



دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز
مؤسسه تاریخ و فرهنگ ایران

روضه الکتاب وحقیقه الالباب

تألیف

ابوبکر بن الزکی المتطیب القونیوی
الملقب بالصدر

به تصحیح و تحشیة

میر ودود سید یونسی

تبریز - فروردین ماه ۱۳۴۹

انتشارات ، شماره ۱۳ - سلسله متون فارسی ، شماره ۲

**Collection of Prof. Muhammad Iqbal Mujaddidi
Preserved in Punjab University Library.**

پروفیسر محمد اقبال مجددی کا مجموعہ
پنجاب یونیورسٹی لائبریری میں محفوظ شدہ



روضۃ الکتاب وحقیقۃ الالباب

تألیف

ابوبکر بن الزکی المتطیب القوفیوی
الملقب بالصدر

به تصحیح و تحشیہ

میر ودود سید یونسی

انتشارات مؤسسۂ تاریخ و فرهنگ ایران - شماره ۱۳

سلسلۂ متون فارسی، شماره ۲

حق چاپ محفوظ است .

از این کتاب يك هزار نسخه در چاپخانه شفق تبریز به چاپ رسیده است .
فروردین ماه ۱۳۴۹ هجری شمسی

تدوین مجموعه‌کاملی شامل تمام جهات وجوانب فرهنگ و معارف ایرانی و کیفیت ظهور و تکامل تمدن و نشیب و فراز حیات قومی در میهن باستانی ما و روشن ساختن زوایای تاریخ این سرزمین کهن سال آرزوی هرایرانی و آرمان دوست داران ایران به شمار می‌رود . تأمین این منظور و نیل بدین هدف جز با فراهم آوردن موادی که تحقق این نیت را بایسته است امکان‌پذیر نیست و هرگونه کوششی که در این زمینه براساس استفاده از مدارك مجمل و مبهم و مواد ناقص به عمل بیاید رسا و وافی به مقصود نخواهد بود .

برای تدوین تاریخ کامل ایران به معنی وسیع آن - اعم از تاریخ سیاسی و اجتماعی و تاریخ تمدن و ادیان و مذاهب و علوم و فنون و اقتصاد و جغرافیای تاریخی و همچنین تاریخ عمومی و تاریخ منطقه‌یی و محلی - مسلماً نمی‌توان به مدارك و اسناد و منابع تاریخی محض، به فرض دست‌رسی به همه آنها ، اکتفا کرد بلکه پرارزش‌ترین و قابل اعتمادترین و موثق‌ترین مواد و مطالب و مدارك را در این باره از خلال دواوین شعرا و آثار ادبی و منابع و کتب صوفیه و تذکره‌ها و افسانه‌ها و قصص و تمثیلات و داستانها و منظومه‌های عامیانه باید به دست آورد و آن گاه از پرتو تطبیق حاصل این استقراء با مواد موجود در کتابهای تاریخ و نتایج و قرائن ناشی از کاوشهای باستان‌شناسی طرح تاریخ کامل ایران را تهیه و تنظیم کرد .

در زمینه فرهنگ ایران نیز - که به‌طور کلی شامل زبان و ادبیات و لغت و فقه‌اللفه و زبان‌شناسی و لهجه‌شناسی و آثار و ادبیات عامیانه و فلسفه و عرفان و دیگر مظاهر و تجلیات ذوق و اندیشه ایرانی در ادوار باستان و میانه و جدید است - بیشتر و بیشتر از هر کارکرد آوردن و طبع و نشر انتقادی مواد و مدارك ضرورت دارد و پس از این مرحله است که پژوهندگان و محققان خواهند توانست بی‌دغدغه خاطر و با کمال اطمینان در طریق جمع و تدوین فرهنگ ایران و تحقیق و تتبع درباره آن گامهای استوار بردارند .

مؤسسه تاریخ و فرهنگ ایران وابسته به دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز به اقتضای این ضرورت به وجود آمده و می‌کوشد تا بخشی از این آرمان و جزئی از این نیت را از قوه به فعل بیاورد و در حدود امکانات ناچیز خود وظیفه‌یی را که بر عهده دارد انجام بدهد . نشریات مؤسسه که تجلی کوشش همکاران ما به شمار می‌رود در زمینه تاریخ و زبان و ادبیات و دیگر مظاهر فرهنگ و معارف ایرانی اعم از تألیف و تحقیق و تصحیح انتقادی متون نظم و نثر و ترجمه آثار و تألیفات مفید دیگران در سلسله‌های مخصوص انتشار می‌یابد .

* * *

کتاب حاضر یعنی **روضة الکتاب و حدیقة الالباب** حاوی شصت و هشت نامه است که **صدر قونیوی** شاگرد و تربیت یافته بدرالدین یحیی (که استاد ابن بی بی نیز بوده) به امرا و صدور زمان خود (از حکومت اباقاخان تا انقراض سلاجقه روم) نوشته. محرر این رسالات ابوبکر بن الزکی المتطبیب القونیوی الملقب بالصدر اگرچه در دانش پزشکی نیز دستی داشته ولی شغل اصلی وی کاتبی بوده است و چنانکه خود گوید امثال اشارت دوستان را مسودات مراسلات که بحسب سوانح امور به حضرت مخدومان و دوستان ارسال میکرد و بیشتر آن موقوف بر اخوانیات است در سلك بیاض کشیده .

این نامه ها مشحون از فواید ادبی و گاهی نیز متضمن نکات و فواید تاریخی و اشاراتی درباره رجال آن روزگار است . گذشته از این فواید چنانکه مصحح محترم در مقدمه میگوید اهمیت عمده کتاب در این است که «نمونه مختصری از نفوذ و مقبولیت زبان فارسی در میان تمام ملل وابسته به ایران و اسلام در گوشه بی از قلمرو زبان فارسی (آسیای صغیر)» به شمار میرود .

در تصحیح متن کتاب از چهار نسخه ، که یکی از آنها ظاهراً نسخه دستنویس خود مؤلف است، استفاده شده و **آقای میرودود سید یونسی** در تصحیح متن و ذکر اختلاف نسخه ها کوشش و دقت ممکن را مبذول داشته اند، و اگرچه در مقدمه و توضیحات پایان کتاب گاهی مسائل لازم متروک و مباحث زاید مذکور و در مواردی نقص نساج مکمل عیب لزوم مایلزم است ولی توفیقی که در اساس کار یعنی ارائه متن کم غلط و قابل اعتمادی از کتاب به دست آمده عذرخواه حواشی مطلب می تواند باشد .

منوچهر مرتضوی

تبریز - فروردین ماه ۱۳۴۹ هجری شمسی

فهرست مطالب

<u>صفحه</u>	<u>موضوع</u>
هـ	دیباچه
ز	فهرست مطالب
یب	نشانه‌های اختصاری
یک-چهل و هفت	مقدمهٔ مصحح
یک	قلمرو زبان فارسی
دو	آسیای صغیر و زبان فارسی
بیست	مؤلف کتاب و زمان وی
بیست و سه	معلومات
بیست و چهار	مولد و محل اقامت
بیست و پنج	آثار دیگر مؤلف
سی و شش	لغات و اصطلاحات کهن
سی و شش	نسخه‌های مورد استفاده
چهل و چهار	روش تصحیح
۱	مقدمهٔ مؤلف
۷-۱۴۷	متن کتاب
۷	۱- این خدمت نزد مخدومی ارسال رفت که دیوان انشاء حضرت سلطنت شیدالله ارکانها بر رأی متین و فکر دوربین وی تفویض افتاده بود
۱۰	۲- این تحیت به خدمت دوستی ارسال افتاد به جواب نامه‌ای که فرستاده بود و ذکر انهزام لشکر جمری لعین کرده

موضوع	صفحه
۳- این رساله به محروسه قونیه حمیت عن الافات نزد جماعتی دوستان یگانه اصدار افتاد	۱۴
۴- این بندگی به حضرت مولانا ملک الحکماء والاطباء اکمل الدین ادام الله فضله تحریر افتاد	۱۷
۵- این خدمت به حضرت خداوندی ملک الادباء والفضلاء استاد الزمان فارس میدان علم البیان بدرالدین یحیی ...	۲۱
۶- این نبشته نزد یکی از اهل حسد که از روی نادانی هذیانی چند از وی نقل کرده بودند تحریر افتاد	۲۴
۷- این نوشته نزد دوستی ارسال افتاد که به سخن وشاة اصفا کرده بود و ضمیر منیرش به واسطه اباطیل حساد واعدای تغیر پذیرفته	۲۶
۸- این خدمت به حضرت خداوندی و استاد افضل المتأخرین بدرالدین یحیی رحمة الله علیه در جواب مشرفه‌ای که نزد کاتب نوشته بود در باب تأخیر مکاتبات ...	۲۸
۹- این تحیت نزد جماعتی عزیزان از مقام غربت تحریر افتاد	۳۰
۱۰- این تحیت نزد امیر مرحوم شهید بهاء الدین امیر السواحل رحمه الله تحریر افتاد	۳۴
۱۱- این تحیت هم به خدمتش اصدار رفته بود در باب عزیزی که عزم حضرتش داشت	۳۷
۱۲- این تهنیت به حضرت بزرگی اصدار افتاد در باب انهزام لشکر جمری لعین و پراکنده گشتن جمعیت ترکان و خوارج بی‌دین	۳۹
۱۳- این تحیت نزد مرحوم امیر ظهیر الدین بن بغدادی کنکری اصدار افتاد لمحروسه قونیه	۴۲
۱۴- این خدمت نزد دوستی تحریر افتاد و او را به مجلس انس استدعای رفت	۴۵
۱۵- این خدمت نزد دوستی تحریر افتاد که شرط عیادت این ضعیف به جای نیاورده بود	۴۷
۱۶- این خدمت نزد مرحوم امیر بهاء الدین ارسال رفته بود در باب تهنیت ولادت فرزندش ابراهیم انبته الله نباتاً حسناً	۴۸
۱۷- این خدمت هم به رسم تهنیت عید فطر به حضرتش ارسال رفته بود و درین شعر لزوم مالایلمزم است	۵۰
۱۸- هم از زبان خدمتش به بزرگی ارسال افتاد که نوشته‌ای فرستاده بود و از حادثه‌ای که از روزگار به وی رسیده شکایت کرده	۵۲

ط	فهرست مطالب	موضوع
صفحه		
۱۹	این خدمت هم به حضرتش ارسال رفته بود در باب تهنیت ولایتی که به وی تعلق گرفت	۵۵
۲۰	این خدمت به حضرت خداوندگارم ولی الایادی سیدالامراء والافاضل امیر نصره الدین جزاه الله خیراً فرستاده شد	۵۸
۲۱	این خدمت هم به حضرتش تحریر افتاد در باب وفات برادرش امیر مرحوم شجاع الدین کناک رحمه الله	۶۰
۲۲	این خدمت هم به حضرتش تحریر افتاد در باب وفات برادر دیگرش شمس الدین قیصر بك اطاب الله ثراه	۶۴
۲۳	این خدمت هم به حضرتش ارسال رفت در باب شکایت از جماعتی که با ایشان سلوک طریق موافقت روی نموده بود و افعال و اقوالشان نامرضی یافته و صحبتشان خار دیده دیده	۶۷
۲۴	این تحیت نزد امیر سیف الدین اصدار افتاد در شفاعت شخصی که از وی جریمه ای حادث شده بود و گناهی صادر گشته	۶۹
۲۵	این کلمه چند از زبان خدمتش نزد بزرگی تحریر افتاد در باب شخصی که از وی خونی صادر شده بود	۷۱
۲۶	این تحیت هم بخدمتش ارسال رفت در تهنیت عید اضحی	۷۳
۲۷	این خدمت به حضرت خداوند مملک الاماجد والافاضل امیر نصره الدین رحمه الله اصدار افتاد از محروسه قونیه	۷۴
۲۸	این خدمت نزد برادر حقیقی و دوست یقینی مولانا شرف الدین خطاط اصدار افتاد و او را به مجلس انس استدعا رفت	۷۶
۲۹	این خدمت به حضرت خداوند مملک الحکما و رئیس الاطباء مولانا اکمل المله والدین رحمه الله اصدار افتاد	۷۷
۳۰	این خدمت هم به حضرتش اصدار افتاد از محروسه قیصریه	۸۰
۳۱	این خدمت به حضرت امیر مرحوم بهاء الدین مملک السواحل رحمه الله ارسال رفت از محروسه قونیه	۸۲
۳۲	این خدمت به حضرت خداوند جامع المآثر والمناقب امیر نصره الدین رحمه الله ارسال افتاد به محروسه قیصریه	۸۶
۳۳	این رساله نزد دوستی به طریق نصیحت اصدار افتاد	۸۹
۳۴	این رساله در باب مناظره ای میان دل و دماغ تحریر افتاد	۹۶
۳۵	این خدمت به حضرت خداوند جامع المآثر مملک الاماجد والافاضل امیر نصره الدین رحمه الله ارسال افتاد در تهنیت شرب دازوی مسهل	۱۰۱

موضوع	صفحه
۳۶- این تحیت نزد جماعت دوستان به محروسه قونیه اصدار افتاد	۱۰۳
۳۷- این خدمت نزد مخدومی اصدار افتاد که از حضرتش فرقت بی ارادت اتفاق افتاده بود	۱۰۴
۴۸- این خدمت به حضرت مرحوم شهید امیر بهاء الدین تغمده الله بغفرانه در باب شکر عیادتی که کاتب را فرموده بود اصدار افتاد	۱۰۷
۳۹- این خدمت به حضرت خداوندنم ملک الافاضل بدیع الدهر قریع العصر امیر بدرالدین یحیی اطاب الله ثراه اصدار رفته بود	۱۰۸
۴۰- این تحیت به خدمت مخدومی ارسال افتاد در جواب مشرفه ای که فرستاده بود	۱۱۱
۴۱- این خدمت نزد مخدومی اصدار افتاد و او را به مجلس انس استدعا رفت	۱۱۴
۴۲- این خدمت نزد بزرگی اصدار افتاد که از سفری مراجعت فرموده بود	۱۱۶
۴۳- این خدمت در باب وفات بزرگی نزد مخدومی ارسال رفت	۱۱۹
۴۴- این خدمت از زبان شخصی نزد امیر بهاء الدین اطاب الله ثراه اصدار افتاد	۱۲۱
۴۵- این خدمت با قصیده ای تازی تحریر افتاد که به حضرت خداوندگار اعظم دوران شمس الدولة والدین محمد بن محمد الجوینی اید الله دولته عریضه رود و بواسطه عارضه آن قصه در تعویق ماند	۱۲۳
۴۶- این رقعہ را شبی از شبهای زمستان نزد دوستی اصدار افتاد و وی را به مجلس انس استدعا رفت	۱۲۵
۴۷- این رقعہ نزد بزرگی در حق عزیزی تحریر افتاد	۱۲۶
۴۸- این رقعہ در عیادت مخدومی تحریر افتاد	۱۲۷
۴۹- این رقعہ نزد مخدومی در باب شفاعت شخصی اصدار افتاد	۱۲۸
۵۰- این رقعہ نزد دوستی اصدار افتاد و او را به مجلس انس استدعا رفت	۱۲۹
۵۱- این رقعہ نزد مخدومی ارسال افتاد که از وی منصبی گشوده بودند	۱۳۱
۵۲- این رقعہ نزد مخدومی تحریر افتاد در باب تهنیت ولایتی که به خدمتش تعلق گرفته بود	۱۳۳
۵۳- این رقعہ نزد بزرگی تحریر افتاد که از مناصب دنیا اعراض کرده بود و به جانب لمعان برق معرفت راه حق متوجه گشته	۱۳۵

یا	فهرست مطالب	موضوع
صفحه		
۱۳۷	۵۴- این رقعہ نزد دوستی ارسال افتاد کہ از وی نقلی کردہ بودند	
۱۳۹	۵۵- این رقعہ نزد مخدومی کہ بہ واسطہ قضیہ ای روز چند محبوس بود اصدار رفت	
۱۴۱	۵۶- این رقعہ نزد مخدومی ارسال افتاد کہ از سفری کہ وی را اتفاق رفتہ بود باز سلامت مراجعت فرمود	
۱۴۳	۵۷- این رقعہ نزد دوستی ارسال رفت بہ استدعاء شراب	
۱۴۴	۵۸- این رقعہ نزد دوستی اصدار افتاد و از منشآت طبع او التماس رفت	
۱۴۵	۵۹- این رقعہ نزد مخدومی اصدار افتاد در باب تہنیت ولادت فرزندش	
	نامہا و عنوان نامہا کہ فقط در نسخہ مؤلف و خارج از متن موجود بود ۱۴۹-۱۵۸	
۱۵۱	۱- نسخہ رقعہ ارسلتہا الی بعض الاکابر شکراً و اعتذاراً عن تأخر خدمتہ	
۱۵۲	۲- این خدمت نزد بزرگی اصدار افتاد کہ از سفری مراجعت فرمودہ بود	
۱۵۳	۳- و شرب مسہلا و کتبت الیہ	
۱۵۳	۴- ایضاً لکاتب الکتاب	
۱۵۳	۵- ایضاً لمؤلفہ ارسل الی بعض الاکابر و قد شرب مسہلا یتذکر عن تأخر خدمتہ، بسبب مرض	
۱۵۴	۶- این رسالہ نزد مولانا قاضی امام الدین رحمہ اللہ ارسال افتاد در باب مردی کہ دعوی طب میکرد و از آن شعار خالی بود، و در ہر کلمہ ازین رسالہ ازوم میم است	
۱۵۵	۷- برسبیل شکر بہ خدمت مخدومی تحریر افتاد	
۱۵۶	۸- این ابیات را در اول نامہ ای نبستم	
۱۵۶	۹- این نامہ نزد خداوند امیر نصرۃ الدین رحمہ اللہ ارسال افتاد در باب وفات فرزندم معصوم مغفور عبدالرحیم اطاب اللہ ثراہ	
۱۵۹-۴۲۹	حواشی و تعلیقات	
۴۳۱-۴۴۲	فہرست ہا	
۴۳۲	آیات قرآنی	
۴۳۴	احادیث	
۴۳۴	اشعار عربی	
۴۳۸	امثال عربی	
۴۳۸	اشعار فارسی	

صفحه	موضوع	یب	روضة الكتاب
۴۴۱	امثال فارسی		
۴۴۱	نام کسان		
۴۴۲	نام جایها		
۴۴۲	نام کتابها		
۴۴۳	فهرست منابع مقدمه و حواشی		
۴۵۵	غلط نامه		

نشانه‌های اختصاری :

رك = رجوع كنید

ظ = ظاهراً

(ع) = عربی

(ف) = فارسی

قس = قیاس كنید

بنام خدا قلمرو زبان فارسی

بی گمان هر کس بخواهد دربارهٔ زبان و هنر و فرهنگ کهنسال ایران سخن گوید، باید از سرحدات فعلی که آفریدهٔ حوادث سیاسی و نظامی دو قرن اخیر است چشم بپوشد و ایران را به مفهوم واقعی و وسیع (نجد یا فلات ایران) در نظر بگیرد.

این سرزمین پهناور و کهنسال که حدّ جنوبی آن دریای فارس و دریای عمان و حدّ شمالی آن انتهای دریای مازندران یا کسپین (قزوین) و رودخانه کورا و بیابان خوارزم و حدّ غربی آن کوههای زاگروس و حوزهٔ اروندرود (دجله) و حدّ شرقی آن کوههای غربی درّهٔ سند و جبال دامندهای غربی پامیر و حوزهٔ آمویه دریا (جیحون) بود «۲۶۰۰۰۰» کیلومتر مربع وسعت داشت و دارای تمدن و فرهنگ دیرین و الهام بخش تمدنهای وسیع و جدید بوده است.

گرچه هنوز وقتی از فلات ایران سخن گویند این سرزمین پهناور را در نظر گیرند، ولی ناگفته نماند: کشور بزرگ هخامنشی در بیرون نجد ایران قرار داشت و از شمال به سرزمین ایس دن ها، ماساژت ها، دریاچهٔ آرال، دریاچهٔ کسپین، ماورای گرجستان، دریای سیاه و سرزمین سکاها و آکایترس ها

و مردمان سلتی و از شرق به دریای مغرب و از جنوب به دریای سرخ و کویر عربستان و از غرب به کویر هند محدود میشد .

این کشور بزرگ از دیر زمانی تمدن و فرهنگ و زبان مشابهی داشت که بنام «زبان ایرانی» معروف و برای همه اقوام و سکنه بشمار آن مفهوم بود؛ تاریخ زبان این سرزمین پهناور تا هفتصد سال پیش از میلاد مسیح روشن و در دست است .

فرزند اصیل زبان ایرانی زبان دری (فارسی نو) است که بعد از اسلام زبان رسمی قلمرو اسلامی بود و تا عهد حجاج بن یوسف ثقفی تمام دفاتر دیوانی و مکاتبات دربار خلفا با این زبان نوشته میشد .
این کتاب نمونه مختصری از نفوذ و مقبولیت زبان فارسی در میان تمام ملل وابسته به ایران و اسلام در گوشه‌ای از قلمرو زبان فارسی (آسیای صغیر) است .

آسیای صغیر و زبان فارسی

در این گفتار از آثار زبان ایرانی و فارسی دری در آسیای صغیر که زادگاه کتاب حاضر است بین سالهای تحریر تا زمان حاضر بحث خواهد شد، چنانکه در سطور بعد خواهد آمد و از تاریخ تحریر نسخه اصلی به خط مؤلف روشن میشود روضه الكتاب اثری است از عهد سلاجقه روم وایلخانان ایران. آثاری که موجود و در دسترس است نشان میدهد که زبان فارسی زبان رسمی تحریر و تکلم تمام نواحی آسیای صغیر بوده است .

حسین بن محمد بن علی جعفری رغدی معروف به ابن بی بی^۱ در تاریخ معروف خود (الاورامر العلائیه فی الامور العلائیه) در شرح وقایع فتنه جُمَری^۲ و حکومت چندروزه وی گوید: «روز دیگر جُمَری را به آئین و رونق تمام با سرهنگان بسیار و چوکانداران بی شمار و جانداران آراسته و سلاحداران و جامه داران سوار گردانیدند و گرد شهر سیران کردند و بعد از نزول دیوان داشتند و فرمانها به هر طرفی به دعوت اصحاب مناصب و طرفداران ممالک انفاذ کردند و قرار نهادند که هیچ کس بعد الیوم در دیوان و درگاه

۱- در لغت نامه و تاریخ منقول تألیف مرحوم اقبال ص ۵۲۸ نام و نسب ابن بی بی «امیر ناصرالدین یحیی بن مجدالدین محمد ترجمان معروف به ابن بی بی» معرفی شده است در صورتیکه ابن بی بی در الاوامر العلائیه خود را به صراحت «حسین بن محمد بن علی جعفری رغدی» مینامد ر. ک. ص ۱۰ و نیز در ص ۴۴۲ به قول خودش به مناسبتی از والد و والده اش یاد کند و گوید: پدر بنده مجدالدین محمد ترجمان رحمه الله از سادات گور سرخ و معتبران گرگان بود و در وقتی که کمال الدین کامیار به سفارت پیش سلطان جلال الدین برادر «اخلاط» رسید تقرب و شهرت و مهارت والده بنده را در علم نجوم و صحت احکام وی را شنید در بازگشت به خدمت سلطان (علاء الدین کیقباد سلجوقی) تعریف والد و والده بنده را نمود و چون جلال الدین را بر در «آمد» از لشکر منقول نکبت رسید سلطان تفحص حال ایشان میکرد تا خبر یافت که بی بی منجمه و شوهرش به دمشق افتاده اند نزد ملک اشرف رسول فرستاد و به اعزاز و اکرام پدر و مادر مرا به ممالک روم آورد و معزز و مکرم داشت و چون در چندین حادثه احکام بی بی را مقرون به صحت دید براحترامش افزود و پدرم مجدالدین را به مقام تصدی انشاء سلطنت ارتقاء داد و ازین تاریخ پدرم از امراء بزرگ روم و مورد اعتماد گردید و همواره در حضرت و سفر ملازم بود و به مأموریت های بزرگ از قبیل رسالت بغداد و شام و خوارزمیان و علاء الدین و موسلمان اعزام گردید.

۲- ر. ک. تاریخ ابن بی بی ص ۶۸۶.

و بارگاه و مجلس و میدان جز به زبان ترکی سخن نگویند...» از این مطالب مستفاد میشود که نه تنها زبان رسمی محاوره و مکاتبه تمام آسیای صغیر در آن اوان فارسی دری بوده است بلکه از مردم عامی تا وزراء و سلاطین و شعرا و نویسندگان با وجود اینکه اغلب ترکی زبان بودند انس و الفتی ناگسستنی به زبان فارسی داشتند و با کمال رغبت و دل بستگی آن را یاد می گرفتند و زبان مادری و ملی خود میدانستند و مکتوبات خاطر خود را به فارسی بیان می کردند .

شایسته بنظر میرسد برای روشن شدن مطلب نمونه ای چند از اشعار فارسی ملوک و صدور و گویندگان آن دیار در ازمنه مختلف بنظر خواننده برسد؛ سلطان عزالدین کیکائوس بن سلطان غیاث الدین آن گاه که از طرف برادرش علاءالدین کیقباد و هواداران وی در قیصریه محاصره شد چون با ظهیرالدین ایللی پروانه که مورد عنایت سلطان عزالدین و بارها مشمول عواطف ملوکانه عزالدین شده و رهین مراحم سلطان بود و در قبال این همه لطف و مهر راه جفا پیموده و به علاءالدین پیوسته و در محاصره شرکت کرده بود این رباعی لطیف را :

شمع که، کنون در سر دل رفت تنم بی گریه شبی نگشت خندان دهنم
پروانه که گفت ، یار غار تو منم او نیز رضا داد به گردن زدنم
بداههٔ بسرود و برسبیل شکایت و پنهانی به پروانه فرستاد و تصادفاً مؤثر واقع شد
و پروانه همان شب افواج خود را به کوچ فرمان داد و از محاصره صرف نظر نمود.
این رباعی را نیز در مرض فوت سروده است :

ما جهان را گذاشتیم و شدیم رنج بر دل بکاشتیم و شدیم
 پس ازین نوبت شما باشد نوبت خویش داشتیم و شدیم
 ر. ک. ص ۱۱۴ و ص ۱۱۹ الاوامر العلائیه فی الامور العلائیه
 ترکیب بند زیبا و شیوای آتی را نیز دختر حسام الدین سالار از
 موصل در تهنیت جلوس سلطان عزالدین کیکاوس فرستاده بود :
 نا طرّه^۱ آن طرّه طرار برآمد بس آه کزین سینه غمخوار برآمد
 در عشق هر آن کس که بدین کوی فروشد جانش به غم و حسرت و تیمار برآمد
 خوبان جهان را همه بازار شکستند آن روز که او مست به بازار برآمد
 شمشاد خجل شد چو زبستان زمانه آن قامت چون سرو سمن زار برآمد
 شد عارض زیباش گل باغ لطافت کان سوسن نورسته ز گلزار برآمد
 ای چرخ ممکن قصد به خون ریختن خلق زیرا که به یک غمزه او کار برآمد
 ای ماه کنون دهمدمه حسن تو بنشست چون کوکبه شاه جهاندار برآمد

شاهی به لطافت چو دم عیسی جان بخش

جمشید دوم شاه جوان بخت جهان بخش

باری دگر از دست شدی باز کجائی؟ دم چنددهی ای بت دمساز کجائی؟
 با درد و نیازم که ز تو دور فتادم تا دادمت ای دیده به صد ناز کجائی؟
 من پرده غم ساختم کز تو جداام کار که گرفتست ز تو ساز کجائی؟
 گفתי زره طنز که جان تو بماناد جانم به لب است ای بت طنز کجائی؟

۱- طره : بضم اول : کرانه جامه و کرانه هر چیز و موی پیشانی و موی
 صف کرده بر پیشانی و بریدگی در مقدم پیشانی دختر مانند نشان زیر تاج که گاهی
 آن را از راملک که بوی خوش است میسازند. در این بیت معنی اخیر منظور است.

یکبار برانداختم و کشتیم از غم ای دوست کُش خانه برانداز کجائی؟
 اندر سر او نیست که دلدار تو باشد باز آزرش ای دل جان باز کجائی؟
 شادی و طرب کن که جهان باز جوان شد از عدل شهنشاه سرافراز کجائی؟

شاهنشہ غازی شرف دودہ آدم

آن کش به سزا ملک جهان گشت مسلم

پیکان غم عشق تو تا برجگر افتاد سرگشته دل غمگنم از پای در افتاد
 بر روی توام یک نظر افتاد نهانی صد واقعہ سختم از آن یک نظر افتاد
 راهی نہ به پای تن رنجور من آمد کاری نہ به بازوی دل مختصر افتاد
 بہر جگر تافتہ چشم ز لب تو یاقوت ہمی کرد طلب پر گہر افتاد
 گفتم کہ فتادست بہ دام این دل مسکین فرمود کہ ہم نیک فتادش اگر افتاد
 جز درد تو نہک فتادی دگرش نیست آری مگرش بہرہ ز تو اینقدر افتاد
 بیداد تو بر ما نرود چون سخن ما در حضرت میمون شہ دادگر افتاد

شاہی کہ بدو گشت قوی ملت تازی

کارش ہمہ جود و کرم و بندہ نوازی

.....

در زیر نگین تو ہمہ ملک جهان باد

ز احداث فلک ذات تو در ظلّ امان باد

در پردہ سرّ ازلی ہرچہ نہانست

در آینہ رأی منیر تو عیان باد

وین جلوہ نشینان کہ ہمہ سالک راہند

پیوستہ دعاہای تو شان ورد زبان باد

وان کس که زبان جز به ثنای تو گشاید
 در سینۀ او هر نفسی نوک سنان باد
 وان کس که نه بردیده نهد نام تو، اورا
 بر دهر ز ایام نه نام و نه نشان باد
 هر جا که عنان پیچی بر طالع میمون
 حکم تو روا گشته ز فرمانت روان باد
 چو نان چو دل خلق همیخواست چنانی
 چو نان که دلت خواهد کار تو چنان باد^۱
 ر. ک. تاریخ ابن بی بی ص ۱۲۶-۱۲۲

این قصیده را نیز عمدة الاسادة نظام الدین احمد دارزنجانى روز محفل
 در مدیح سلطان انشاد کرد .

از رنگ برانگیختن غمزه جادو	هرگز نشود شاد دل من ز غم تو
حرزی ز خط خوب توام نیست دریغا	کامن شدی آخر دلم از فتنه جادو
.....	
خورشید جهان خسرو غالب که زرفت	بر خاک نهد مه ز پی خدمت او رو
.....	
ای دیده سخا از کف در بخش نور و نق	وز وصف جلال تو سخن یافته نیرو
از فرّ مدیح تو شناسم نه ز دانش	کز طبع بر آید سخن تازه و نیکو
همواره عنان داده به فرمان تو بادا	این توسن سر تیز پراندیشه بدخو
از چشمه میناء حسام تو روان باد	از خون بداندیش تو بر روی زمین جو

۱- این ترکیب بند را که نه بند و هفتاد و یک بیت است ابن بی بی قصیده
 نامیده است .

گذشته ازین شعرای بسیاری به علت حسن استقبال حکمرانان و سلاطین روم و آسیای صغیر کربت غربت تحمل نموده و به دربار سلاطین روم (ترکیهٔ حالیه) روی آوردند و در دربار آنان تقرّب یافته و مدح‌ها گفته و صله‌ها یافتند .

حامدی از جملهٔ آن سخنوران است و چنانکه خودگوید :

«ظهور من به شهر اصفهان بود که او یک نیمهٔ ملک جهان بود»
از انراک اطراف اصفهان بود و با پدرش باصفهان آمد و در آن شهر به کسب دانش پرداخت و در اندک زمان معلومات کافی کسب کرد، خود شاعر در این باره چنین گوید :

چو او را بود خوش آب و هوایی	در آنجا یافتم نشو و نمایی
چو طبع من سخن را مشتری شد	نصیب بنده فن شاعری شد
ولی در جملهٔ ملک صفاهان	نبود آن روز ممدوحی سخن دان
دلم میگفت هر ساعت سفر کن	وزین شهر پر آفت سر بدر کن
که ملک حق تعالی هست واسع	درو هر گوشه‌ای مصریست جامع
درین عالم برد یاری طلب کن	گهرداری خریداری طلب کن
مرا میل سفر میبود پنهان	ولی بد پای بندم مهر یاران
در این اندیشه می بودم که آخر	فلک خاصیت خود کرد ظاهر

.....

پریشان کرد جمع دوستان را	بهم بر زد دیار اصفهان را
مرا زانجا برون انداخت ناکام	چو خویشم کرد سرگردان در ایام ^۲

۱- کذافی الاصل ، ص : «برو» ۲- ر. ک. ابن بی بی ص ۱۲۶

عاقبت عزم سفر میکند و پس از سی سال سیر و گردش به روم وارد میشود

شرح و تفصیل این سیر و سیاحت را خود شاعر چنین بیان کند :

سفر کردم چو در از قعر دریا نهادم رخ چو خور در کوه و صحرا

چو پیک چرخ میرفتم شتابان گهی در بحر و گاهی در بیابان

.....

به هر شهری که بودم قرب سالی بدم در خدمت صاحب کمالی

.....

بگشتم مدتی در کوه و هامون بدیدم اکثری از ربع مسکون

به امر حق پس از سی سال سیران بروم افتادم از تقدیر یزدان

در روم آوازه سخندانی و ادب پروری سلطان (سلطان محمد فاتح)

را میشنود و به سال ۸۶۵ به اسلامبول میرود و اولین قصیده خود را به نام

یکی از درباریان مقرب و دستور سلطان (محمود پاشا) به مطلع :

بهار است ای گل خندان مشرف ساز بستان را

که می بخشد مه رویت شرف خورشید تابان را

میسراید و به واسطه پاشا از مقربین درگاه و شاعر مخصوص دربار میگردد،

و پنج سال بعد در آن دیار زنی اختیار میکند و ثمره این ازدواج دو فرزند

است : فرزند اولش را محمود نامیده و خود در قصیده مفصلی که در مدح

سلطان محمد فاتح به مطلع :

رخش در آینه حسن عکس خویش نمود

هر آنکه دید جمالش نهاد سر به سجود

سروده ولادت فرزندش را به شرح زیر به عرض سلطان میرساند :

بدور معدلت خسروا مرا پسری
 به عشر اول ماه جمادی الاخر
 ز برج خاکی من گشت اختری طالع
 مسافر است رسیده ز عالم ملکوت
 ز اوج مرحله قدس هشت منزل و بیست
 ز راه دور به تعجیل میرسد گوئی
 درون گلشن مداحی شه عالم
 ز شاه این نفس اسباب سور میخواهد
 سزدگر از کرم شاه دین ز کلبه من
 زوادی عدم آمد به سوی شهر وجود
 که سال هشتصد و هفتاد و پنج هجری بود
 به ساعتی فرح انگیز و طالعی مسعود
 به سوی عالم ملک از قضای رب و دود
 ره دراز برای محبت پیمود
 که صیت معدلت وجود شهریار شنود
 کمینه حامدی شاعرست و او محمود
 که مادحی دگر از نوبه ملک شاه افزود
 به اوج چرخ رسد بانگ چنگ و ناله عود

این پسر از علماء دین گردید و سالها امام یکی از مساجد معروف
 بوسا بوده است . پسر دوم حامدی ظاهراً حمید نام داشت و از شعرای
 معروف زمان خود بود و بفرمان سلطان شاهنامه را به نظم ترکی درآورد .
 حامدی به فارسی و ترکی و عربی شعر میگفت و اغلب اشعارش بزبان فارسی
 است و جز چند نمونه از اشعار ترکی وی در دست نیست و از اشعار عربی
 در دیوانش هیچ نقل نشده ، این شاعر گرانمایه از خوشنویسان عصر خود
 نیز بود و دیوان خود را به خط زیبای خویش نوشته و در کتابخانه مخصوص
 سلطان در محل چشم گیری قرار داده بود و ازینرو نیز بیشتر مورد توجه
 سلطان واقع گردید . یکی از قصاید زیبای حامدی که بیشتر مورد توجه سلطان
 قرار گرفت قصیده ای است که در سال ۸۸۱ هـ . ق در شرح فتح شهر کفته به مطلع :

ای ز فتح موکبت در چرخ از شادی فلک

در همه حالی دعای جان تو ورد ملک

از ملك تا مرده فتحت شنیدست آفتاب

آمده در چرخ و میگوید که دام الملك لك

سروده است. این قصیده و قصاید و ترجیع بندهای دیگر حامدی موجب بذل توجه سلطان شدوی را هدایا و صله‌های بی‌شماری بخشید که از آن جمله بود دو غلام چالاک و خوبرو. شاعر از راه نادانی و یا برای خوش آیند سلطان بعرض میرساند که اگر به جای این دو غلام بنده را دو گاو و مزرعه‌ای عطا میفرمودند تا گوشه‌ای اختیار کنم و به عبادت و دعا گوئی ذات عالی مشغول باشم بهتر و مناسبتر بود. این سخن سلطان را نسبت به شاعر بی‌میل و خشمگین میگرداند و دستور میدهد که شیخوختت تربت سلطان مراد اول را در شهر بورساختیار کند و با مقرری اندکی امرار معاش نماید. شاعر به قبول این فرمان خرسند نبوده و نمیخواست به دوری ازد ربار سلطان تن در دهد ولی یکی از اطرافیان سلطان شاعر را از غضب پادشاه می‌ترساند و حامدی ناچار باین منصب راضی و تا آخر عمر ملازم تربت سلطان میشود غیر از حامدی صدها شاعر سخندان ملازم در گاه سلطان بودند، حامدی در این باره چنین گوید:

قرب بیست سالم محترم ساخت	مرا سر تا به پا غرق نعم ساخت
خداوند زر و دینار گشتم	به نزد خلق با مقدار گشتم
نه تنها با من این لطفش عیان بود	چو من بلبل هزارش مدح خوان بود
چنان ما را از لطفش ساخت مسرور	که از الطاف شه گشتیم مغرور
چو سال هشتصد و هشتاد و یک گشت	که سلطان کرد فتح کفّه و دشت
همی بخشید آن شاه کریمان	غلامان با ندیمان و حکیمان
رهی را يك دو روزی در میانه	فرامش کرد آن شاه زمانه

برای من یکی از فرط خامی طلب کرد از شه عالم غلامی
 شه دین دو غلامم داد زیرک که شهری را همی ارزید هر یک
 چو قدر آن بتان نشناختم من عجب منصوبه^۱ کج باختم من
 نکرده هیچ فکر و احتیاطی در آن درگاه نمودم انبساطی
 که یعنی بنده را زانها نکوتر عطا فرماید آن فرخنده اختر
 و یا خود جفت گاوی یا زمینی دهد تا من شوم گوشه نشینی
 دل سلطان که چون بحری است عمان نشد از من بدان معنی پریشان
 ولیکن آن سخن دلکش نیامد شهنشاه جهان را خوش نیامد
 رهی را خواست تا مهجور سازد وزان درگاه عالی دور سازد
 روانی ساخت آن شاه جهاندار مرا شیخ مزار غازی خونکار
 نمی کردم قبول آن پایه را من که شخصی^۲ از اکابر گفت با من
 که از قهر شه عالم بیندیش مکن رده هر چه داد ای مرد درویش
 ز ترس شاه منصب رد نکردم ولی میشد به گردون آه سردم^۲

یکی دیگر ازین شعرا که دیوانش در اختیار نگارنده است و با دیوان حامدی به مناسبت پانصدمین سال فوت فاتح دراستانبول به طبع رسیده «قبولی» است ، محل و تاریخ تولد قبولی به درستی معلوم نیست ولی از قول خودش که گوید :

در آن وقتی که این فرخنده دیوان مزین شد به مدح شاه دوران
 ز هجرت راست هشتصد بود و هشتاد که شد از ختم این دیوان دلم شاد

۱- منصوبه : شطرنج ، بازی هفتم از هفت بازی نرد . منصوبه باختن ، شطرنج باختن .

۲- ر. ک. دیوان حامدی چاپ استانبول ، ص 15 - 10

گذشته سال عمرم سی و نه بود سرم از مدح شه برچرخ میسود
معلوم میشود در سال ۸۸۰ که به خدمت سلطان رسیده است ۳۹ سال
داشته پس تاریخ تولد شاعر (۸۴۱) خواهد بود .

قبولی از شعرای نامدار بارگاه سلطان محمد فاتح و معاصر و رقیب
حامدی و ساحلی بوده است . هنگام ورود بدربار سلطان از جانب وزراء و
امراء و صدور دربار که هر يك ادیبی فاضل و در ادب فارسی استادی سخنندان
و شعر شناس بودند از لحاظ قریحه و قدرت بیان و معلومات ادبی و بدیهه سرایی
مانند دیگر شعرا امتحان گردید و این امر واضح میگرداند که شرط اصل
تقریب سلطان و حضور دربار دانستن زبان فارسی دری بود که زبان رسمی
ملی و دولتی به شمار میرفت .

«قبولی» این قصیده را به دستور سنان پاشا برای امتحان در جواب
قصیدهٔ خواجو که گوید :

الا ای جمع چین بر چین مشکین کمند افکن

گرفته آفتاب جیب و ماه و مشتری دامن^۱

در مدح سلطان محمد فاتح سروده است :

چو زلف و غمزۀ آن شوخ آهو چشم شیر افکن

ندیدم ترك و هندو را کمند انداز و ناوك زن

چو هندوئیست دولت یار یارب سنبل زلفش

که باخورشید و ماه دارد زهر سو دست در گردن

۱- ر. ک. دیوان خواجو چاپ سهیلی ص ۱۰۱ و ۹۸

فلک آئینه دار حسن آن مه شد که هر صبحی
 کند آئینه خود را به خاک راه او روشن

قبولی غزل را نیز نیک میسرود و ابیات ذیل نمونه ای است از غزلیات وی:
 مردم چشم ز اشک ما چرا درهم شود
 کاشنائی را چو بیند آشنا بی غم شود
 مردم خونین دلان را لعل او جان میدهد
 بر نیارد دم مسیح از واقف این دم شود
 چون کنم نسبت به ماه چارده روی ترا
 ز آنکه ماه از چارده چون گشت افزون کم شود
 سنبل زلف تو خم از دانه دل های ماست
 خوشه ای کز دانه پُر گردید آری خم شود
 شد دل سنگینت از اشک قبولی پر غبار

زنک بر آه ن بلی دایم پدید از نم شود

ر. ک. دیوان قبولی چاپ استانبول ص ۴۱ و ۲۵۷

سلطان سلیم ثانی (۹۷۴-۹۲۶) خود از شعرای بنام فارسی گوی بود
 و سلیم و سلیمی تخلص میکرد و اشعار نغم میسرود و به سبک قدما شعر میگفت
 و تتبع شعر سخنوران گذشته را میکرد؛ این غزل را به سبک حافظ سروده است:
 ناخرقه و سجاده ام ارز درمی چند خواهم طرف میکده رفتن قدمی چند

۱- دیوان فارسی سلطان سلیم را دکتر پال هورن به فرمان امپراطور
 آلمان به سال ۱۹۰۴ میلادی بطرز بسیار نفیس و برای اهداء به سلطان عبدالحمید
 بچاپ رسانیده است. ر. ک. (ح) از سعدی تا جامی ص ۱۵۳.

در کش قدحی چند و فلک را عدم انگار در خاطرت از دور ببینی المی چند^۱
 در گلشن دوران همه در دور قدح کن چون نرگس آزاده چو یابی در می چند
 همدم به جز از باده مسازید حریفان از عمر گرانمایه چو باقیست دمی چند
 حال دل عاشق سلیمی تو چه پرسی در می کده با عشق و جنون متهمی چند
 مولانا بهاء الدین علی^۲ که ادائی تخلص میکرد فتوحات سلطان سلیم
 را بفارسی و به بحر شاهنامه به نظم آورد و این بیت در وصف جنگ از آن
 منظومه است :

اجل ساقی و خون دل باده بود به هر گوشه ای مستی افتاده بود
 شکفت و مهتر از همه این مدارك دو ترجمه از مجالس النفائس
 امیرعلیشیرنوائی متولد ۱۷ رمضان ۸۹۴ هـ . ق و متوفی در ۱۲ جمادی الثانی
 ۹۰۶ هـ . ق است به فارسی که اصل آن به زبان ترکی جغتائی بوده است .
 ترجمه اول به نام لطایف نامه و مترجم آن فخری هراتی است که به نام
 شاه اسماعیل بن حیدر صفوی متولد ۸۹۲ هـ . ق و متوفی در ۹۳۰ هـ . ق
 در حدود ۹۲۸ هـ . ق ترجمه و اهداء شده است . مترجم سبب ترجمه کتاب را
 چنین بیان کند: «... اما به سبب آنکه بعضی اعزّه و مخادیمی که به عبارت
 ترکی اطلاع ندارند از لطافت امواج الفاظ آن دریای بدایع و عمق معانی
 آن محیط صنایع بهره نداشتند تأسف تمام دست میداد و مناسب آن میدید
 که این پرده را از پیش جمال آن دلفروز که چون ترك تاتار در مرتبه ترکی
 پرده دار مانده بردارد و آن صورت زیبا را که تحریر خامه بدایع نگار

۱- در نسخه تهران: گر خاطرت از دور ببینی المی چند .

۲- در نسخه تهران : مولانا بهاء الدین ادائی .

خیال است بی حجاب به نظر اهل فضیلت و کمال در آورد ...»

ترجمه دوم از شاه محمد قزوینی معروف به حکیم است بین سالهای ۹۲۷-۹۲۹ که بنام دشمن و رقیب شاه اسماعیل صفوی یعنی سلطان سلیم خان بن سلطان بایزید و به همان سبب مورد دست آویز مترجم اول ترجمه شده است؛ شاه محمد در فصلی که مانند مترجم اول بر کتاب افزوده و آن را به هشت بهشت تقسیم نموده است، در روضه دوم از بهشت هشتم که مخصوص شعرای دربار سلطان سلیم خان است پس از ذکر اشعار سلطان از هشتاد و دو نفر شاعر نام می برد که در دربار سلطان بودند و جملگی به فارسی شعر میسرودند .
ر. ک. ترجمه های مجالس النفاث چاپ تهران به همت و تصحیح علی اصغر حکمت .

از جمله کتبی هم که به نثر در آن سرزمین نوشته شده کتب :

- ۱- الاوامر العالیّه فی الامور العالیّه معروف به تاریخ ابن بی بی .
- ۲- فیه مافیه مولانا جلال الدین رومی .
- ۳- مرصاد العباد ابوبکر عبدالله بن محمد بن شاهاورالاسدی معروف به شیخ نجم الدین رازی متوفی در ۶۵۴ هـ . ق که به ۶۲۰ هـ . ق در شهر سیواس نوشته شده است .
- ۴- روضة العقول تألیف محمد بن غازی الملطیوی را که تحریر دیگری است از مرزبان نامه فقط باب اول آن به تصحیح هانری ماسه در پاریس چاپ شده است میتوان نام برد. و چون این نسخه چاپی نیز نایاب بود لذا سطوری چند از مقدمه آن در زیر نقل میگردد :

«باب الملك و اولاده»

[آورده‌اند که در مازندران ملکی بود بارائی ساطع و فطنتی رایع
 زبانی به صدق متحلی و خاطری به نور تأیید الهی متجلی با فضلی شامل و
 شجاعتی کامل او را شش پسر بود هر يك به فنون فضایل موشح و به حسن
 شمایل مرشح آثار نجابت بر نواصی ایشان ظاهر و دست جهالت از دامن
 کفایت ایشان قاصر جمله غیوث جذب و لیوث حرب
 «مضارع»

شیران مرغزار و دلیران کارزار مردان روزگار و کریمان روزگار
 اذار کبوا زادوا المراكب بهجة وان جاسوا كانوا صدور المجالس
 گذشته از نامه‌های اخوانی و دیوانی آن دیار نامه‌های سلاطین و
 امرای خارجی نیز که با سلاطین و امراء اسلامی مکاتبه داشتند به فارسی نوشته
 میشد؛ نامهٔ ذیل را ملکهٔ ابخاز^۱ به وسیلهٔ صلاح‌الدین ارسال داشته است:
 «سوگند نامهٔ ابخازی از انشاء عمادالدین اصفهانی که صلاح‌الدین
 فرستاده بود. بسم‌الاب والابن و روح‌القدس اله واحد؛ این عهدیست که میکنیم
 و میثاقیست که می‌پیوندیم من که «تامار» دختر «گیورکی» ام و میگویم به ذات و
 نفس پاک خداوند بدان خدا که موصوفست به سه اقنوم اب و ابن و روح‌القدس
 و به حق آن ساعت که کلمهٔ لاهوت به ناسوت پیوست و به حق آن صفت که مریم
 تن گرفت و به حق آن تن که پذیرای صفت قدم شد و به حق مسیح و سخن
 او در مهد و به حق مریم و روزهٔ او در آن عهد و به حق طهارت و شرم مریم
 و به حق انجیل و تورات و زبور که کلام خداست و بر مسیح و کلیم و داود

۱- از شهرهای مرکزی گرجستان و پایتخت آن کشور در عهد سلاجقهٔ روم.

علیهم السلام نازل شد و به حق حواری و جمهور اختیار نصاری و به حق صلیب
صلبوت و جمعوت لاهوت و ناسوت که ازین روز و ازین ساعت و هو
الخمیس السادس عشر من شهر جمادی الاول سنه کذی بافلان بن فلان صافی
نیت و پاکیزه عقیدت باشم با دوست او دوست باشم و با دشمن او دشمن باشم
تا زنده ام و هرگز قصد فلان شهر و ولایت و قلاع آن نکم ...»

ر. ک. منشآت السلاطین نسخه منحصراً به فرد از کتب جناب آقای حاج
حسین نخجوانی

این سوگند نامه را نیز . امراء سلطان غیاث الدین کیخسرو درباره
وفاداری به سلطان و پذیرفتن پسرش علاء الدین کیقباد ثانی را به ولیعهدی
نوشتداند :

«سوگند نامه به نام ملک اسلام

قال الله تبارک و تعالی و هو اصدق القائلین : یا ایها الذین آمنوا
اوفوا بالعقود . وقال عز وجل ایضا : و اوفوا بعهد الله اذا عاهدتم و قال
ایضاً عز وجل : و اوفوا بالعهد ان العهد کان مسؤولاً ؛

این عهدیست که میکنیم و سوگندیست که میخوریم و میثاقیست که
می بندیم به نیت صافی و اعتقاد خالص و تنی و عقلی کامل که بادوستان خدایگان
جهان خلد الله سلطانه دوست باشیم و با دشمنانش دشمن و هرچه تعلق به
مصلحت و مفسدت ملک و مملکت سلطان عالم بازگردد عرضه داریم و بدانچه
فرماید منقاد امر و نهیش باشیم و در دفع دشمن و سع طاقت خود بذل کنیم
و بر آن باشیم کی شوند خواه از اطراف و اکناف محروس زایل گردد و
هنگام محاربه و مقاتله در معرکه مخدول روی نگردانیم و در مصلحت ملک
و دولت پادشاه عالم کوشیم و هر قولی و فعلی که ضرر آن به دولت قاهره و

مملکت او رجوع کند محرّز و متجنّب باشیم والله والله بالله الطالب-
 الغالب الضار النافع المدرك المهلك الحق الذي لا يموت کی چنین و بعد
 متابعت و مطاوعت و عبودیت و جان سپاری به مال و نفس قایم مقام و ولی عهد
 ملك معظم علاء الدولة والدين كيقبادرا دانیم و شناسیم و بندگی اورا از جمله
 فرائض و لوازم شمریم و از ربقة طاعت او تمرّد و سرکشی نکنیم...»
 ر. ك. منشآت السلاطين

در خاتمه باید گفت نفوذ و مقبولیت زبان فارسی در زادگاه
 روضة الكتاب (آسیای صغیر) به حدی بود که تبخّر در این زبان مایه سر بلندی
 و تفاخر به همکنان بشمار میرفت و اسانید بزرگ با تفنّن در زبان فارسی
 و نوشتن نامه ها و قطعاتی به فارسی دری سر استادی و برتری خود را به اهل فضل
 نشان میدادند، نامه مندرج در زیر یکی از نامه های دوستانه است که
 بدرالدین یحیی استاد و مربی ابن بی بی و صدر قونیوی به فارسی سره و به
 یکی از دوستان دانشمند خود نوشته است :

«نوعی دیگر نامه پارسی محض^۱

سزاوار خدای بخشایش است .

زندگانی خداوند ارجمند، کشور گشای دشمن بند، داد ده بزرگوار،
 راد دل هوشیار، یکانه روزگار سایه آفریدگار، سرفراز درویش نواز،
 پایمرد آز و نیاز، جو نمای گندم فروش نیکو کردار بد یار پوش، آفتاب گیتی
 افروز، دوست ساز دشمن سوزا ختر^۱ سپهر مهتری، گوهر دریای سروری، جمشید

۱- از بدرالدین یحیی دو نامه به فارسی سره در منشآت السلاطين آمده و
 سطور مندرج در متن نامه دوم ازو است .

جهان دانش، خورشید آسمان بخشش فلان الدین دراز باد در سروری و پیروزی
و کامرانی و بهروزی و شادمانی و ساختگی کارهای دو جهان نهال بلندی
بارور و آفتاب ارجمندی سایه گستر خدای پاکش در همه کارها یار و از همه
بدیها نگاهدار - تا کور شود هر آنکه نتواند دید - صد هزاران درود و
آفرین از دلی پاک و سینه بی خاشاک میفرستم و دست به دامن آرزوهای یار
میزنم - کان ره نه بیای چون منی یافته اند - این بندگی هفتم ماه آبان از
شهر همدان نوشته شد از سر شادی و آسایش و آزادی و آرایش، گردون تند
رام و گردش روزگار به کام، همواره دل و درون پراز یافت بندگی خداوند
کمر بسته اند و تن و جان بر سر زانو بدان امید نشسته چشم داشت بود کی
گوشه ای ازین بکار خدمتکار باز دارد و این کهتر را از گوشه اندیشه فرو
نگذارد چه مردم سخنور و هنرپرور را پناه و تکیه گاه در زمانه آستانه
آسمان شکوه خداوند است؛ و «تا باد چنین باد»^۱

مؤلف کتاب و زمان وی

اطلاعات کافی از نام و نسب و زندگانی و تاریخ تولد و فوت مؤلف
در دست نیست، جز اینکه در مقدمه کتاب خود را «ابوبکر بن الزکی»^۲
المتطبب القونی ملقب به صدر» مینامد.

«حاجی خلیفه» نیز در «کشف الظنون» راجع به مؤلف و کتاب وی گوید:
«روضة الكتاب و حقیقة الالباب - فارسی فی الانشاء لابی بکر ابن... المتطبب»^۳
القونوی الملقب بالصدر المتوفی سنة ۷۹۴ اربع و تسعين و سبع مائة»

۱- ر. ک. کشف الظنون چاپ افست از روی چاپ دوم اسلامبول ج ۱ ص ۹۳۲ و چاپ اول ج ۱ ص ۵۸۷ که به سال ۱۳۱۰ ه. ق در اسلامبول چاپ شده است.

از قرائن معلوم میشود که حاج خلیفه نسخه کتاب را ندیده و ظاهراً ذکر نام کتاب و تاریخ فوت مؤلف منقول از مدرکی دیگر است، زیرا گذشته از این که برابر مرسوم خود و همانند آن که کتابهای دیگر را یاد کرده «آغلز دروضة الكتاب» را نقل نکرده مؤلف را نیز بدون ذکر نام پدر و به عنوان «ابوبکر بن المتطبب...» مینامد، در چاپ دوم چون ناشر و یا مصحح متوجه شده که «متطبب» امکان ندارد نام شخصی باشد لذا جای نام پدر را - چنانکه در بالا نقل شد - چند نقطه قرار داده است، در صورتیکه اگر یکی از چهار نسخه مورد استفاده نگارنده و یا نسخه دیگری را دیده بود بدون تردید نام مؤلف را به طور کامل و با قید نام پدرش - چنانکه خود صدر در مقدمه به صراحت ضبط کرده است - مینوشت و تاریخ فوت (۷۹۴ هـ . ق) را که بدون هیچ شبهه اشتباه و غلط است نقل نمیکرد .

آنچه مسلم است صدر در (۶۷۷ هـ . ق) که تاریخ تحریر نسخه دستی خود اوست مردی کامل بوده ، زیرا ضمن یکی از نامه های همین کتاب^۱ به توبه و کناره گیری از مشاغل دولتی و گوشه نشینی خود و توجه به امر آخرت اشاره میکند که تصمیم به این امر مناسب حال مردان کمتر از چهل و پنجاه ساله نیست ، پس خلاف طبیعت است که مردی کامل تا سال (۷۹۴ هـ . ق) یعنی (۱۱۷) سال بعد از تاریخ تحریر نسخه دستی خود زنده مانده باشد،

۱- این نامه به عنوان «امیر بهاء الدین ملک السواحل نوشته شده است . ر. ک. ص. ۸۵-۸۲- منخفی نماید امیر بهاء الدین در فتنه جمری و به سال ۷۶۶ هـ . ق در قونیه بقتل رسیده است و این نامه باید سالها پیش از آن تاریخ نوشته شده باشد زیرا نامه از قونیه به محل امارت ملک السواحل نوشته شده است و در موقع تحریر نامه امیر در قونیه نبوده و فتنه ای وجود نداشته است .

گذشته ازین صدر دو تهنیت نامه درمورد دفع فتنهٔ جمری به دوستان خود^۱ و همچنین قصیدهٔ عربی موشح ۶۷ بیتی به صاحب شمس الدین محمد بن محمد جوینی- که از طرف ایلخان بزرگ مأمور دفع فتنهٔ محمد بیگ قرامان و جمری شده بود- نوشته و ارسال داشته است، و برابر نوشتهٔ ابن بی بی در الاوامر العالیه؛ سلطان غیاث الدین کیخسرو بن قلج ارسلان روز پنجشنبه هفدهم محرم سنهٔ ست و سبعین و ستمائه^۲ و درست یکصد و هیجده سال پیش از تاریخ فوتی که حاجی خلیفه برای صدر مؤلف روضۃ الکتاب یاد میکنند، لشکر جمری را شکست داد و روز بعد (روز جمعه هفدهم محرم همان سال) خود جمری دستگیر و به فرمان سلطان غیاث الدین کشته شد^۳.

با توجه به این مطالب نادرست بودن تاریخ وفات مذکور در کشف الظنون مسلم میگردد.

ولی بدرستی مشخص و معلوم نمیشود که صدر تا چه زمان زنده بوده و چه وقت فوت نموده است.

در میان یادداشت هائی که صدر بعدها به نسخهٔ دستی خود افزوده مرثیه ای در حق امرای روم که تاریخ ۶۷۷ هـ. ق در آغاز آن مسطور است و نیز همان قصیدهٔ عربی مذکور در بالا و موشح به دعای شمس الدین محمد جوینی صاحب دیوان مقتول به سال ۶۸۳ هـ. ق دیده میشود که در عنوان آن از صاحب دیوان با لفظ «رحمة الله علیه» یاد شده است، این قرینه نشان میدهد که صدر حداقل تا سال ۶۸۳ هـ. ق در قید حیات بوده و شاید چند سال بعد

۱- ر. ک. ص ۱۰ و ۳۹ متن کتاب.

۲ و ۳- ر. ک. تاریخ ابن بی بی چاپ عکسی ص ۷۲۸-۷۲۷.

از آن و در بین سالهای ۶۹۰ - ۶۸۳ از جهان خاکی رخت بر بسته است .

معلومات

صدر در نامه‌ای که به امام الدین قاضی نوشته^۱ و از کشف مایه دانش شخصی که او را «متطبیب مستعرب» مینامد قاضی را مستحضر میدارد، گوید: وی را در معرض آزمایش قرار دادم و از بی خبری و سطحی بودن دانش پزشکی وی خبردار شدم و نیز در نامه‌ای که به امیر نصره الدین نوشته و مرک پسر خود عبدالرحیم را به وی خبر میدهد^۲ به صراحت از معالجه و مداوای فرزند خود سخن میراند و میگوید که جهت تعذر قابلیت مزاج فرزندش معالجه متمر ثمر نکردید، رساله «مناظره میان دل و دماغ»^۳ نیز به اطلاعات پزشکی وی گواهی گویا است، ولی در مقدمه کتاب جائی که از تحصیلات و مراتب دانش خود سخن راند و گوید: «برخی از ایام زندگانی خویش به تحصیل کتب عربیّت صرف کرده بودم و کرد ترسلات تازی و پارسی و اشعار و لطایف و نکت و نوادر ملح فضلالی ماضی اطاب الله ثراهم برآمده و به خدمت استادان آن فن زانو زده ... و در آن باب استعدادی هرچه تمامتر حاصل کرده ... خصوصاً به حضرت خداوند و استادم ... بدرالدین یحیی^۴ ... خود را به صراحت تلمیذ و تربیت یافته بدرالدین یحیی - که استاد ابن بی بی نیز بوده است - مینامد و آثار مهم باز مانده از وی نیز مکاتبات و اشعار فارسی و عربی است .

قرائن نشان میدهد که شغل اصلی وی کاتبی و در اوایل از منشیان

۱- ر. ک. ص ۱۵۴ متن ۲- ر. ک. ص ۱۵۸-۱۵۶

۳- ر. ک. ص ۹۶ ۴- ر. ک. ص ۴-۵

زیر دست بدرالدین یحیی بوده و برخی از نامه‌های بدرالدین بامرا و اشخاص بانشای وی نوشته شده است و بعد مدتی در خدمت بهاءالدین امیر السواحل بسر برده^۱ و نامه‌هایی از زبان وی به اشخاص نوشته^۲ و نیز ضمن نامه^۳ تهنیت «تعلق ولایتی^۴» به آن امیر درخواست تغییر شغل و ترفیع منصبی نموده که مستلزم دوری از حضور امیر نامبرده بوده و ظاهراً تقاضای مزبور پذیرفته نیز شده است.

مولد و محل اقامت

در مقدمه کتاب صدر خود را قونیوی^۴ مینامد، ظاهراً در آن شهر چشم به جهان گشوده و در همانجا نشو و نما کرده و صاحب شغلی نیز گردیده و از همان ولایت نامه‌هایی به امیر نصره‌الدین و امیر بهاءالدین^۵ نوشته است. ولی در ایام اشتغال بیشتر اوقات زندگی خود را در مسافرت و گردش سپری کرده، ضمن نامه‌هایش از غربت و دوری یاران موافق و معاشرت با اشخاص نامتناسب^۶ شکایت دارد و دیدار دوستان را آرزو میکند^۷، وقتی از اوقات به قراحصار میرسد^۸ و از آنجا نامه‌ای به امیر نصره‌الدین نوشته و بعد برای دیدار امیر نامبرده به قیصریه رفته و مدتی نیز در خدمت وی بسر میبرد و از آنجا نامه‌ای به اکمل‌الدین طبیب نوشته است^۹، در اواخر عمر از مشاغل دیوانی

۱ و ۲- ر. ک. نامه ۳۷ ص ۱۰۷ و نامه ۱۸ ص ۵۲-۵۴

۳- ر. ک. نامه ۱۹ ص ۵۵-۵۷ ۴- ر. ک. ص ۴

۵- ر. ک. نامه ۲۶ ص ۷۴ و نامه ۳۰ ص ۸۲

۶- ر. ک. نامه ۲۲ ص ۶۷-۶۹

۷- ر. ک. نامه ۹ ص ۳۰-۳۳ و نامه ۳۵ ص ۱۰۳-۱۰۴

۸- ر. ک. نامه ۲۰ ص ۵۸ ۹- ر. ک. نامه ۲۹ ص ۸۰

دست شسته و در زادگاه خود «قونیہ» به کنج قناعت نشسته و به سیر وسلوک پرداخته است^۱ لیکن معلوم نیست باوجود اینکه از معاصرین «مولانا جلال الدین رومی» نام می برد و با «اکمل الدین» طبیب و معالج و مرید «مولانا» مکاتبه و مصاحبت دارد چرا از شعر «مولانا» و شخص شخصیت وی نامی نبرده و معنای لاینحلی بوجود آورده است .

آثار دیگر مؤلف

آثار بازمانده و قابل ذکر صدر عبارتند از :

الف : «ریحانة الکتاب فی رسائل الاصحاب»^۲ این کتاب چنانکه از نامش پیداست ، نامه هائی است از اشخاص متفرقه ولی جز تشابه نام با «روضۃ الکتاب» و نسبت مبهم از جانب کاتب نامعلوم و با خطی مغایر خط متن کتاب به عبارت «هذا ریحانة الکتاب فی رسائل الاصحاب لصدرالدین القنوی» در سراسر کتاب نشان و مدرکی وجود ندارد که این نسبت را تأیید نماید و چون مقدمات چاپ این کتاب نیز از هر حیث فراهم گردیده و بلافاصله پس از انتشار «روضۃ الکتاب» به چاپ خواهد رسید و در مقدمه در مورد صحت و سقم انتساب آن به صدر قونیوی بحثی کافی شده است لذا بیش ازین توضیح را موردی نیست .

۱- ر. ک. نامه ۳۰ ص ۸۶-۸۲

۲- به این نام کتابی در مراجع کتابشناسی یاد نشده ، اسماعیل یاشا در «ایضاح المکنون» کتابی به شرح : «ریحانة الکتاب و تحفة المنتاب فی تراجم الادباء والفصحاء والکتاب لابی عبدالله لسان الدین ابن الخطیب محمد...» ذکر میکند ولی ظ: کتابی دیگر است. ر. ک. ایضاح المکنون ج ۱ ص ۶۰۵

ب : آثار و ابیات متفرقه بشرح آتی :

۱۔ قصیدہ عربی موشحی است در مدح شمس الدین محمد بن محمد جوینی صاحب دیوان کہ از مجموع حروف اول ہر بیت عبارت «هذا دعاء المولى المالك صاحب المعظم شمس الدنيا والدين محمد بن محمد ابدالله دولته» ترکیب مییابد، ابیات زیر از آن قصیدہ است :

هذا العقيق و هذه الجرعاء^۱ فی جانبیہا روضة غناء
ذاب الندى خلل الشقيق كانه فی جام یاقوت یدار الماء
امواہہا فضیة و ریاحہا مسکینة و ریاضہا فیحاء^۲

۲۔ نیز قصیدہ عربی موشحی است^۳ در مدح شمس الدین جوینی کہ از مجموع حروف اول ابیاتش بیت زیر :
«فانك و استبضائك الشعر نحوه كمستبضع تمرأ الى اهل خيبرا»
حاصل میشود .

۳۔ قطعہ ایست عربی و قطعہ دیگر فارسی کہ بہ قول خودش :
«بحکم اشارت مخدومی تحریر افتاد تا بر در و دیوار سرائی کہ عمارت کردہ بودند بنویسند» بشرح آتی :

أهذه دار أم صحن بستبان أم فی الملاحۃ اضحت خلد رضوان
وهو لاء عبيد أم ملائكة أم جنۃ ظہری أم سرب عزلان
دار علا سطحها الافلاك قاطبة تری حضیضا لیدیہا اوج کیوان
عرض السماء لدى ساحاتها سعة كأنہا کرة فی جنب میدان

۱۔ جرعاء . ع : ریاك ہموار نیکو نیات آسان گذار.

۲۔ فیحاء . ع . وسیع و فراخ .

۳۔ این قصیدہ چهل و چهار بیت و قصیدہ اول شصت و ہفت بیت است .

يقول اذ سمع الفردوس قصتها یا لیتنی کنتها من بعض جیران
رعی الاله من الافات بانیهما و صان نعماء ما کرّ الجدیدان
و عاش فیها قریر العین مبهجاً و عاش شانیه فی حزن و حرمان
و دام بدر مناه فی سماء علی مکمل لا یلیه عیب نقصان
من قال آمیناً ابقی الله مهجته من فضله و کساه ثوب غفران

قطعه پارسی

بنیاد این سرای قوی و قویم باد صحنش بحسن نزهت دارالنعیم باد
هر لحظه از مواهب الطاف ایزدی برکنج آستانش مرادی مقیم باد
خاکش ز مشک از فروسنگش ز لعل ناب آبش ز شیر و شهد و زمینش ز سیم باد
سنگ و کلوخ و خاک و کج و چوب این سرای از زخم منجنیق حوادث سلیم باد
سیلاب حادثات چو خیزد درین جهان پیشش ز عون باری سدّی عظیم باد
حشمت جلّیس و بخت و سعادت رفیق و یار دولت انیس و راحت و شادی ندیم باد
بانیش در تنعم و احوال و کارهاش بر منهج ارادت وی مستقیم باد
در چشم آنکه نیست بر شر راست چون الف این عالم فراخ چو بدوی مشیم باد
و ان دل که در هوا و لایش صحیح نیست پیوسته ازوبای مصائب سقیم باد

۴- مرثیه انقراض سلاجقه و امرای روم بشرح زیر :

این مرثیه بر سبیل عموم در حق امرای روم که ایام دولتشان در شهور
سنه ست و سبعین و ستمائة بانقراض انجامید در قلم آمد .

پرسیدم از زمانه که این سروران روم

گوئی کجا شدند و چه دیدند ازین جهان

من پارشان بغایت شهرت گذاشتم

و امروز نیست زیشان نه نام و نه نشان

پروانه^۱ معظم گوئی کجا شده است
 کو آن همه بزرگی و کو حشمت و توان
 کو آن سوار گشتن و آن اسب تاختن
 وان سروران بطبع پس و پیش او دوان
 کو آن همه امارت و آن حکم و آن وقار
 کو آن همه خزاین و آن گنج بیکران
 کو هیبتش که روم چنان گشته بود ازو
 کز گوشت میش گرگ فرو بسته بد دهان
 کو آن سپه کشیدن و آیین و برگ و ساز
 کو آن همه فصاحت و آن لفظ و آن زبان
 میران که صف زدندی بردر گهش پگاه
 يك کس پدید نیست ازیشان درین زمان
 هرجا که مفسدی و حرامی و دزد بود
 از بیم تیغ او همه بودند ناتوان
 رومی که برخوارج و آشوب و فتنه بود
 گشت از نهیب تیغش چون روضه چنان

۱- معین الدین سلیمان بن علی پروانه دیلمی از وزرای سلاجقه روم که
 پس از قتل رکن الدین قلج ارسلان بن غیاث الدین کیخسرو پسر چهار ساله او را به
 سلطنت انتخاب و از طرف ابا قاجان حکمران کل ممالک روم گردید و بعد از شکست
 فاحش قشون مغول از الملك الظاهر بیبرس بن قداری در سال ۶۷۶ ابا قاجا وی را
 با خود به آلتاغ آورد و پس از محاکمه با سی و شش نفر از همراهانش به قتل رسانیدند
 و جسد پروانه را قطعه قطعه کرده و در دیک پختند و خود ابا قاجا نیز لقمه ای از آن را
 با غذا خورد. ر. ک. تاریخ مغول ص ۲۱۴-۲۱۳

و امروز باز بین چو وجودش پدید نیست
 چون دوزخیست پر شد ماران و کژدمان
 و آن نایب^۱ یگانه که میر گزیده بود
 گویی چگونه گشتست از دیده‌ها نهان
 کو آن همه رزانت و آن حکم و آن ثبات
 کو آن همه بزرگی و آن جمله‌خان و مان
 و آن مالها که جمع همیکرد سالها
 و آن حلقه غلامان و آیین و خاندان
 بیچاره‌خواجه یونس^۲ گوئی کجا شدست
 آن سرور یگانه و آن میر نوجوان
 کو آن همه تکبر و شاهی و عز و ناز
 و آن حکم در سواحل همچون قضا روان
 مسکین بهاء دین^۳ که جوانی گزیده بود
 چون از میان کار برون رفت ناگهان
 کو آن همه فصاحت و آن خط و آن سخن
 کو آن همه کفایت و آن جاه و آن مکان
 آن طبل و بوق و کوس و علمها کجا شدند
 و آن اردها نگاشته بر روی پرریان

۱- منظور امین‌الدین میکائیل نایب شهید است که در فتنه جمری مقتول

گردید . ر. ک. تاریخ ابن بی بی ص ۶۹۳

۲- شناخته نشد

۳- امیر بهاء‌الدین محمد ملک السواحل که در فتنه جمری به سال ۶۷۶

ه. ق با امین‌الدین در قونیه شهید گردید .

دو پور صاحب از چه سبب روکشیده اند
 کز هر دو نام نیست درین دهر جانستان
 آن رزم و بزم کو و غلامان همچو ماه
 وان جامه های فاخر و آن گنج شایگان
 وان تاج گیو^۱ نیز که چون شیر شرزه بود
 آواز او بزریده شد از جمع دوستان
 کو آن سپه کشیدن و آن سبلی و بروی
 و آن یوزو بازو طنطنه وان گرز و آن سنان
 ابن الخطیر کو شرف الدین^۲ که رفعتش
 یکدسته بود و بر شده تا فرق فرق دان
 جایی رسیده بود که از غایت علو
 پنداشت زیر رتبی او هشت آسمان
 بگدر بگ^۳ زمانه و صاحب قران روم
 میران به پیش حضرت او همچو کودکان
 وانگه برادرش که ضیاء الدین^۴ بدش لقب
 آن شیر بهائشامت و آن میر کاردان
 گفتا که جمله مست شراب اجل شدند
 وز مجلس حیوة برفتند بر کران

۱- تاج الدین گیو سر لشکر معین الدین پروانه . ر. ک. ابن بی بی ص ۶۶۲

۲- پسر خطیر زنجان . ر. ک. ابن بی بی ص ۶۶۵-۶۶۲

۳- ملک الامراء مبارز الدین چاولی بکلربک روم

۴- امیر ضیاء الدین برادر بکلربکی

یکچندشان مراد جهان در کنار بود
 و آخر بروز رخت بیستند از میان
 چونین نهاده‌اند اساس جهانیان
 در دهر هیچ کس نتوان یافت جاودان
 بودند پیش ازیشان میران کامکار
 شاهان با تکبر و با لشکری گران
 روی زمین گرفته و فرمان روان شده
 برمالدار و مفلس و بر پیر و برجوان
 لکن چو شست مرگ بریشان گشاده شد
 جمله نگون شدند از آن تخت خسروان
 با تیر مرگ هیچ سپر دستگیر نیست
 با تیغ مرگ جوشن و خفتان کند زیان

۵- اشعار ملمعی است بشرح زیر :

«دوستی از کاتب درخواست تا شعری ملقم تازی و پارسی بر طریقهٔ
 سعدی شیرازی بگوید آنجا که گفت :
 «بپایان آمد این دفتر حکایت همچنان باقی» مبنی بر اشارت وی
 بقلم آمد .

ایا ریما رمی قلبی بسهم جرحه باقی
 الی کم لاتداوینی وانت الاسی والراقی^۱

۱- آسی : اندوهگین، غمگین، طیب

۲- راقی: افسونگر، دعا نویس، عزیمت خوان

چو در جمعی چه میدانی حدیث درد پنهانی
 چو در وصلی چه میدانی بلا ورنج مشتاقی
 ترفق ایها العادی علی حالی و سلواتی
 اما تربوا الی ضعفی و بلوائی و املاقی
 مرا بادرد خوش باشد چو تو باشی مرا مسقم
 مرا بازهر خوش باشد چو تو باشی مرا ساقی
 سموم العشق لی راح و حشو الصدر اقداح
 و کیف الموت من سم و انت الیوم تریاقی
 نمیدانم چه معجون بی بدین شوخی و رعنائی
 همی دانم که خوش بوئی نکور وئی سمن ساقی
 فکیف العیش یا قلبی وقد افیت ازمانی
 فکیف النوم یا عینی و قد فرجت آماقی^۱
 از آن جفت است صدر صدر با افغان و بازاری^۲
 که تو در حسن و رعنائی میان دلبران طاقی

ایضاً له

بامن غدا و حیداً فی اللطف و الجمال	لم لا تریح صباً من وحشة اللبالی
گوئی که ملک حسنم جاویدمانند خواهد	جانا بخاک پایت در ورطه خیالی
من بدعی لدنیا بدرأ بلا محاق	اوفی الوری جمیعاً حسناً بلا زوال
پیش آر بیدلان را وقتی که نیکبختی	بنواز عاشقان را گاهی که خوب حالی
.....
لهفی علی زمان و العیش فیه صاف	ما مر فی ضمیری یقوی علی حالی
گوئی دگر نه بینم هرگز زمان ایشان	صدرا چه جای آنست در غصه محالی

۱- آماق: گوشه های چشم ۲- صب: بروزن فلس، عاشق

ایضا له

یا ملیحاً اذاب جثمانی	انت روحی وانت ربحانی
علم الله که بیحضور رخت	هستم اندر بهشت زندانی
انت فی لوح خاطری ابداً	ما اری فیه رسم نسیانی
سخت دشوار می توان دیدن	روی خوب ترا باسانی
حار عزمی و خاب مطلبی	فای صبری وفار احزانی
صدر اگر پیش تو نمیرد زار	باشد از غایت گرانجانی

ایضا له

ایما من وجهه بدر التمام	ویا من صدغه ماوی الظلام
بدین خوبی و رعنائی و شوخی	نمیدانم که از خیل کدامی
جمعت الحسن فناً بعد فن	وصرت تصید افئدة الانام
همی دانم که نامی گشت عشقت	نمیدانم ولی تا خود چه نامی
قوامک فی الوری کالریح طعناً	و طرفک بینهم مثل الحسام
بری دلهای عالم را بتاراج	ندیدم مثل تو شوخی حرامی
بخلت بان تجود لمستهام	وان تروی ظمأء بالسالم
درون سرو می گردد پر آتش	چو تو بیرون بشوخی میخرامی
اذا عایت طرفک من بعید	رایت کنانة ملئی السهام
برای صید دلهای عزیزان	بزلفی حلقه حلقه همچودامی
.....
ولا تبخل بنقد الوصل عنا	لان البخل من شیم اللثام
برو صدرا ز سر نخوت کران جوی	که مر معشوق را کمتر غلامی

ایضا له

یا ملیحا حازفی اللهجة اعلى الدرجات
 انت فی الحسن کبدر لاح وسط الظلمات
 انت تفاحی ورا حی انت ریحانی وروحی
 انت مالی و معاشی انت مجموع صفاتی

ایکه در چشم تو نوری و تو در جسم حیوتی
 چند در بند هوای خود و دام هوسانی

.....

طبعی الزخار بحریهب الناس اللالی
 کل ما یکتب کتاب الوری من لفظات
 صدر شیرین شد از اشعار تو هر ذوق دهانی
 چه عجب زانکه چو در نطق شوی جمله نباتی

ایضا له

یا منتهی الامانی یا بهجة الزمان	ها ت الرحیق صرفا من صفوة الدنان
مارا حریف باید در روزهای هستی	مارا شراب باید در موسم جوانی
ها ت الشراب ها ت یا جالب الحیوة	یا زينة السقااة یا فتنة الزمان
از جمله خوشیها در خاطر من نیاید	هر صوت ارغوانی یا کأس ارغوانی
جاء الشتاء یسقی من برده سموما	ترباقها شراب کالنار فی الاوانی
عالم ز زخم سرما روی عبوس دارد	کوشیشه ای که خندد در بزم کامرانی
یا زبدة الانام یا مهجة الکرام	یا حسرة البدور یا حجلة الغوانی
ای جان نازنینم ای سرو راستینم	بگذار تا بیوسم پایت که میتوانی

کلی الیک مایل^۱ صبری علیک زایل
روی تو آفتابم زلف تو مشک نابم
حتام منک طرفی یمسی بغیر نوم
هر چند مستمندم بازار و دردمندم
ان رمت فیک صبراً من کثرة الدواعی
صدرست چاکر تو در دهر غم خور تو
لولا هواک حاصل مابت فی الهوان
گوئی شبی بیوسم آن لب چنانکه دانی
حاتم منک صدری بضحی بلاجنان
چون روی تو به بینم یا بم حیوة ثانی
القیت حال صبری فی معرض التوانی
بنواز چاکرت را چون هست را یگانی

این غزل مجنس است

ایا من سبی قلب شمس الضحی
مها گفتمت حاش لله بتا
وما حاجة الناس نحو الضیا
مهیاست از اشک و سوز دلم
.....
بری الله فی الناس حوراً ملا
اگر خجلت ماه خواهی بتا
فحاکی الملاحه عنکم حکى
دل مستمندی شکستی مها
فابعاد کم عود صبری لحا
تزار آنچنانم که در پیرهن
بجید الغزال و عین المها^۲
تو خرشید^۳ عصری چه جای مها
اذا کنت تلقاهم فی الدجی
در آب و در آتش رهی را دوجا
.....
حاً و لکنه مثلکم ما بری
برای تفرّج بیامی برآ
و راوی الصباحه عنکم روی
از آن روی زیبا نباشد روا
و هجرانکم خلف عینی مری^۴
اگر باز جوئی نیایی مرا

۱- کذا فی المتن. ظ «قلبی الیک مایل» صحیح است

۲- مها؛ بالفتح. ع. آبدار، کجی و عیب کسه و غیره چشم اشک آلود

۳- کذا فی الاصل

۴- از شما دور گردانیدن پوست درخت «وجودم» را باز گرفت. و هجران ثان
پشت گوشت آلود مرا بشکست و لاغر گردانید.

یذکرنی عهدکم کلمما بریق خفا اونسیم سری
سراگرد سودای خوبان نکرد نبالا که از پا درآئی سرا

لغات و اصطلاحات کهن کتاب

«روضة الكتاب» مانده‌ها کتابهای قرن ششم و هفتم عبارات و ترکیبات و لغات کهنه واصلی دارد و در زیر به نمونه‌ای چند اشاره میشود:

- ۱- آوریدن ر. ك. ص ۱ س ۱۱
- ۲- متوسط گرفتن (واسطه قرار دادن) ر. ك. ص ۳۷ سطر ۱۶-۱۵
- ۳- نگوسار به جای نگونسار ر. ك. ص ۱۳ س ۱۵
- ۴- یكتادلی (يك دلی، صمیمیت، صداقت) ر. ك. ص ۲۸ س ۳
- ۵- بازجست (استفسار) ر. ك. ص ۲۹ س ۱۷ و ص ۳۱ س ۱۷
- ۶- بی طائل به جای لا طائل ر. ك. ص ۳۰ س ۵
- ۷- زیان (زندگی کننده، زنده) ر. ك. ص ۱۵۸ س ۷

نسخه‌های مورد استفاده

الف : نسخه «م» یا نسخه دستخط مؤلف متعلق به کتابخانه «ایل خلق» که ظاهراً در گذشته «کتابخانه عمومی وزارت معارف ترکیه» نامیده میشد به قطع (۸ × ۱۴/۵) و هر صفحه دارای سیزده سطر آخر این نسخه

- ۱- از نسخه‌های «م» و «آ» و «د» فقط میکروفیلمی در اختیار داریم که از روی آن نسخه عکسی تهیه شده است و اندازه‌های یادشده اندازه قسمت نوشته شده صفحات نسخه‌های عکسی است.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حمد و ستایش خدای را که اعدا و فیض و فضل او در دین
عالمیه از تنگنای احصا و مضیق شمار برکت و ضایع
و ذین شکر حکمت و صفات و صفاتش بحسب خدو
در ادراک صفات آن بیچون او عقل و دین و فکر و عمل
در ورطه قصور حیرانست و در ملک و فضا و معرفت عالم
حضرت ربوبش و هم تیر کام و خیال چون افود از غایت
کلال افنان و حیران

با کتنام برد او پریشانست
همه آداه عقالی و ثقل برهان
زیلش روی صفات چوین برگیرد
همه فسانه غایب علوم یونانی

شامل قصاید و ابیات متفرقه عربی و فارسی از مؤلف است که بتدریج به خاتمه نسخه الحاق کرده، در برگ سفید مقابل آخرین برگ متن عبارت :
 « آنقره ایل خلق ۶۶۴ » = « Ankara il Helk 664 » دیده میشود و برگ آخر اوراق الحاقی بامهری به سجع « معارف و کالتی آنقره عمومی کتب خانہ سی » مهور است .

این نسخه به سال ۶۷۷ نوشته شده و سابقاً در اختیار « احمد بن خلیل بکتاش » بوده است، و مهری به سجع « اولاد احمد بن خلیل بکتاش وقفی » زیر مهر وزارت معارف ترکیه دیده میشود و نیز یادداشتی به شرح - « رضا پاشا کتباری ارسنده ۲۱۶۶ نومرده بر نسخه دها وارد که ۸۷۷ ده یازلمشد » - از طرف فهرست نویس در ذیل برگ نوشته شده است .

ب : نسخه « ن » یا نسخه کتابخانه ملی تبریز از کتب اهدائی مرحوم « حاج محمد نخجوانی » تحت شماره ثبت ۳۶۸۷ . این نسخه مانند نسخه « م » به شکل بیاضی و به قطع (۱۱ × ۱۷/۵) و هر صفحه دارای پانزده سطر که به سال ۷۳۷ ه . ق نوشته شده است .

این نسخه سابقاً در اختیار مرحوم « علی بن اسماعیل عماد الکتاب » معروف به « ادیب خلوت » آشتیانی بوده است و در حاشیه برگ اول یادداشت تملکی به خط پخته و زیبای آن مرحوم دیده میشود .

ج : نسخه « آ » یا نسخه کتابخانه موزه ایا صوفیا به قطع (۱۱ × ۱۶/۵) و هر صفحه دارای چهارده سطر بدون تاریخ تحریر ؛ این نسخه قسمتی از مجموعه ایست که تحت شماره ۴۰۱۵ در موزه ایا صوفیا نگاهداری میشود و تاریخ تحریر ندارد؛ هر سه نسخه یادشده به خط نسخ و به املا ی خیلی کهن نوشته شده است و مختصات املائی هر سه نسخه عبارتند از :

با معالی حجت باشند با منافع عین
 با ضابط بار باشند با نوری عین
 در میان فضل و امید و زین و نانی
 مژدهای نجیب و نوید و چون اینست
 در میان مندی و کوز و ان حال و
 کرملک هرگز بنامد مثل من و ما و من و من
 با ذاعمارها با من و من و من
 تا بود بر خوان و ما و ما و ما و ما
 این کتاب و ما و ما و ما و ما و ما
 آن که لم و ما و ما و ما و ما و ما
 موجب و ما و ما و ما و ما و ما
 ان و ما و ما و ما و ما و ما
 الکتاب و ما و ما و ما و ما و ما

الف : همه جا «ج» به جای «چ» مانند :

«بهرجه چشم نهم شکل آن بود مسطور . ر. ك. ص ۲۲

و «آن را در زمان هرجه اندك تر معاينه بيند» ص ۹۵

و «جنداك الفاظ شیرین و عبارات رنگین آن مکرر گردد» ص ۱۵

ب : بعد از حروف مدّ و فتحه و کسره همه جا دال معجمه «ذ» به جای

دال مهمله «د»

مانند : «سبحان الله کدام عاقل گویندکی آب باران شورا است و حیوان

ناطق ستور یا کدام خردمند در خاطر گذرانند کی آفتاب تابان در روشنی

با سها مساویست؟» ص ۲۷ س ۱۰-۱۲ و «تا در تن او رمقی باشد و از آفتاب

عمر او شفقی ماند» ص ۲۸ س ۲ و «در جواب آن شنیدکی...» ص ۲۵ س ۳

و «هریکه را لایق حوصله خون چیزی دانند» ص ۲۴ س ۱۱

ج : همه جا «ك» به جای «گ» مانند : الفاظ «گویند» و «گذرانند»

در مثال بالا و «به نظر سعادت آن جهان آزادی ملحوظ گردد» ص ۲۴ س ۴

و «از تنکنای احصاء و مضیق شمار بیرونست...» ص ۱ س ۲

و «در زمان فضل خواهد زد زبس فرزانهکی

فکرهای ثاقب او تیر گردون را به تیر...»

ص ۱۴۶ س ۱۴-۱۵

و «مفاخر آن کرام و اشراف گردد...» ص ۱۴۷ س ۳-۴

د : همه جا «که» به شکل «کی» مانند : «پیش از تو نیز گفته اندکی...»

۱- املاي این کلمه یکنواخت و یکدست نیست اغلب «که» موصول را با

املاي معمول امروز و «که» ربط را به شکل «کی» نوشته اند مانند : «اشارتی که در*

والحمد لله كما هو المأثور و صلواته على نبيه
 وصفيه محمد وعترته المعصومين و مرشح من
 ما ينفذ مقبلة الصغير الي ربه الغنى
 ابو بكر الزكي المطيب الملقب
 بالصدر الغنى اخلقه الله
 عن وفاق القصر ما قد
 اوهامه وخص و نعمة
 امانة باسمه الغلام
 حامدا له ومحمدا
 على نبيه
 و الله

فذلك في اوله برهان المبارك سند
 وصفيه رستاه

ص ۲۴-۲۵ س آخر و «انشاء اللہ کی وارث علم اسلاف ...» ص ۱۰۷ س ۳
و «قادی کہ اگر در تصور کنجد کی يك لمحہ عنایت او از عالم عاذب گردد»
ض ۲ س آخر

ھ : آنک، آنج، بلك به جای آنکہ، آنچہ و بلكہ . مانند :

«باز آنک بہ سایہ رواق و اغصان و اوراق دوحۃ آن التجادارد...» ص ۲۲ س ۱۱
و «این تصدیع مشتملست بر آنک صدر اجل ..» ص ۳۳ س ۳
و «آنچ ترا سزاوارتر است ...» ص ۲۶ س ۹ و «پس بر حسب این کلمات
و تقریر این محالات آنچ بہ خدمت نقل کردہ اند ...» ص ۲۷ س ۱۶
و «عاقبت چون نیک بینم آنچ ماند اندر ضمیر ...» ص ۳۴ س ۸
و «بلك جایہای نادر اشعار بیگانہ در مواضع استشہاد این مراسلات آوردم»
ص ۶ س ۲ و «بلك بہ مجرد ظلم و طغیان:..» ص ۱۳ س ۹
و «بلك با ہر کہ سر از گریبان دوستی بر آورد...» ص ۱۷ س ۲
و : کچون بہ جای کہ چون مانند : «از جود بی نہایت آنحضرت
مأمول است کچون شرف استسعاد خدمت حاصل کند...» ص ۲۴ س ۳
و «چنان شد دست ز آشفنگی و شیدائی . کچون حدیث کند بر مثال مستانست»
ص ۳۰ س ۱۵
و «بارہا بر خدمت تقریر رفتہ بود کچون ہوا ی مفارقت آن حضرت ناسازگارست»
ص ۳۶ س ۱۲

*ضمن خطاب بزرگوار فرمودہ بود و بہ باز جست تأخیر زحمات بدانجناب رفیع مشرف
گردانیدہ مصور کشت خدا گواہ است کی ہمیشہ ذکر آن حضرت ندیم دل و سمیر
ضمیر است...» ص ۲۹ ش ۱۵-۱۷ و این نکتہ قابل توجہ است و بہ ندرت نیز ہر دو
را با املا ی معمول امروز نوشتہ اند .

بسم الله الرحمن الرحيم و بقره

چه سپاس و شکر و قیاس خداوند براه اعداد

امداد فیض فضل او در باره عالمیان از شکفتن

احصا و معاینه شمار بیرون است و طباق اسرار

و زمین بیدای حکمت و صنایع قدرت حضرتش

بشهرت خداوند که در ادراک صفات ذات

ی چون او عقل دور بین و فکر نقل اندیش در ورطه

تصور خیر است و در سواد کفایت معرفت عالم

حضرت ابو یوسف و مسمی و کام و خیال جهان نورد

از غایت کمال افتان و خیزان

در کتاب بزرگی او پیشانیست

همه ادله عقلی و نقل بر طاعتی

پیش روی صفاتش جویده بر کرد

همه فسیانه نماید علوم یونانی

هر سال بکنه جلالش فرستد

د : نسخه «د» متعلق به دانشکده ادبیات استانبول به قطع ۹×۵/۱۴)

هر صفحه دارای نوزده سطر .

این نسخه به خط نسخ و در تاریخ ۸۷۷ نوشته شده و ظاهراً همان نسخه است که فهرست نویس کتابخانه عمومی وزارت فرهنگ ترکیه در ذیل نسخه «م» بدان اشاره کرده است ، در این نسخه اثر املائی کهنه بندرت پیدا میشود .

روش تصحیح

چند سال پیش که استاد بدیع الزمان فروزانفر کتب خطی اهدائی مرحوم حاج محمد نخجوانی را ملاحظه فرمودند، در گفتگوئی با آقای دکتر منوچهر مرتضوی اظهار داشته بودند که جای آن دارد کتاب حاضر چاپ و منتشر گردد، با سابقه لطفی که آقای دکتر مرتضوی نسبت به نگارنده دارند انجام این کار را به من محول فرمودند ، بنده نیز چون نتوانستم خود را از افتخار تعهد این مهم محروم گردانم با کمال علاقه و دلگرمی از روی نسخه اهدائی مرحوم حاج محمد نخجوانی به کتابخانه ملی تبریز که تا آنروز نسخه منحصر بفرد در جهان شناخته شده بود به تصحیح متن کتاب و تحشیه آن پرداختم، کار خارج نویسی و تصحیح قیاسی و تطبیق متن به آخر رسیده و تحشیه قریب به اتمام بود که دوست ارجمندم آقای دکتر عیوضی از سفر ترکیه بازگشت و میکرو فیلمی از نسخه دانشکده ادبیات استانبول را با خود به دارمغان آورد و بشارت داد که نسخهای دیگر نیز در کتابخانه موزه ایبا صوفیا موجود است. در آن ایام دوست بسیار عزیزم آقای بهروز در کشور

ترکیه بودند، عریضه‌ای به خدمت‌شان ارسال و درخواست گردید تا در صورت امکان میکروفیلمی از نسخه «ایاصوفیا» تهیه و ارسال فرمایند، خوشبختانه تیر آرزو به هدف مقصود خورد و دوست بسیار عزیزم بیش از حد انتظار ما در پیدا کردن نسخه‌ها و تهیه میکروفیلم بذل توجه نمودند و در نتیجه بهمت ایشان و بفاصله چند ماه غیر از میکروفیلم نسخه «ایاصوفیا» میکروفیلمی نیز از نسخه موجود در آنکارا به دست ما رسید، ناچار از نو و از روی چهار نسخه یاد شده بتصحیح پرداختم و نسخه «م» را که اصح نسخ تشخیص داده بودم متن قرار دادم و به جای قسمتهای ناقص و افتاده و غلط‌های فاحش از نسخه «ن» استفاده و اختلاف هر چهار نسخه را ذیل صفحات ذکر نمودم و رسم الخط‌های کهن را به رسم الخط معمول روز-که ضمن معرفی نسخه‌های مورد استفاده نمونه‌هایی از آن ذکر شده است تبدیل کردم و برای اینکه توضیحات و حواشی با نسخه بدل‌ها مخلوط نشده و حاشیه بر متن غلبه نکند، کلیه توضیحات را به آخر کتاب نقل نمودم، امیدوارم این خدمت ناچیز مورد پسند اهل فضل و ادب قرار گیرد، در خانمه وظیفه خود میدانم که از راهنمائیهای استاد ترجمانی زاده در مورد حل مشکلات بعضی از عبارات عربی تشکر نمایم.

میرودود یونسی

دهم دی ماه ۱۳۴۸ هجری شمسی

حمد و سپاس خدای را که اعداد فیض فضل و در باره عالمیان از کلماتی احصا
 و مفیق شمار بیرونست و طایق اسما و زمین بیدای حکمت و صلاح
 قدرت حضرت بش مشون فخر آوریدی که در ادراک صفات ذات تعالی او بکل
 دو دین و فکر نقل اندیش در ورطه تصور حیرانست و در سلوک فضای معرفت
 عالم حضرت ربوبیتش و هم نیز کام و خیال جهان نورد از غایت کمال افغان
 و خیران با کسای بزرگی او پرستاشانت همه اولی عقلی و نقل بر پایه
 دینش روی صفاتش چو برده بر کبرده همه فسانه نماید علوم یونانی
 هزار سال بکند جلالتش نرسد به صد هزار سال پیشه نفس انسانی
 نه از عدم موجود او برید و انش کس نه در وجود توان یافتن و را نماند
 ز نور پر تو اولی و محلی بگری کرد به بند کشت سازان آفتاب نورانی
 چون تربیتش نولوا فیض بگردد در چون جوف صدف قطره آینه بکشد
 ز خوان نعمتی بیستاد و بی عددش بهین اهل جهان دایر است همه بانی
 بساط رحمت او چون کشیده فشان ز یک ناله او گشت روح جویانی
 بنور مشعل آفتاب عالم تاب کشاید از رخ کیتی حجاب کلمات
 حکمانه و سلطان نام و ملک عظیم و در رسید جهان دعوی جهان بانی
 عطا کف که یک نظر رحمت چندین هزار هزار صورت دلریا از کف
 عدم بجوای وجود او هر یکی را بر و حرا نیت خودش پیری عدل و با طمی
 فصل کرد اند جباری که در تابد پادشاهی و پیش کاسه نرود و انضیب
 پشته نام کرد و بکوب بازه در عرض کاه سحره فرعون خاک خاک

ایمده

در ماه فضل خواهد زد ز بس فرز انکی فکر نادناقب او تیر کرد و ۵۰ تا بتر
 در میان مهدی گوید زبان حال او کز فلک هرگز نیاید مثل من روشن ضمیر
 باد اعمار شما با هم قریب و مستقیم تا بود بر خواست دنیا میماند برنا و پیر
 لست الله که وارث اعمار اسلاف و مشید مبین معالی و ماحض اکرام
 و اشراف گردد و در سرای دنیب دیدار او موجب سرور و
 در ظلمت آخرت گردد ارا و سبب نور
 ان خداوند شود لست الله تعالی
 تم الکتاب والله اعلم بالصواب
 کذا و اول شهر المحرم الحرام
 سنه ۱۷۷

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ قَالَ الشَّيْخُ مُحَمَّدُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ الْحَارِثِ قَدَسَ
 اللَّهُ رُوحَهُ الْحَمِيدُ وَالسَّلَامُ عَلَى عِبَادِهِ الَّذِي أَصْطَفَى وَعَلَى وَلِيِّي فَيَا اللَّهُ تَعَالَى فِيهِ الدِّينُ مُحَمَّدٌ
 عَلَى هِمَّةٍ وَرَحْمَةٍ وَبَرَكَاتَةٍ أَمَا بَعْدُ فَإِنِّي مُحَمَّدٌ بِيكَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ قَالَ رَسُولُ
 اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِذَا أَحْبَبَ أَحَدُكُمْ أَخَاهُ فَلْيُعَلِّمْهُ وَأَنَا أَحِبُّكَ وَيَقُولُ اللَّهُ تَعَالَى
 وَتَوَاضَعُوا بِالْحَقِّ وَقَدْ وَقَفْتُ عَلَى بَعْضِ تَوَالِفِكُمْ وَمَا أَبْدَلُكُمْ اللَّهُ بِهِ مِنَ الْقُوَّةِ الْمُتَحَلِّهِ
 وَمَا تُخَيِّلُهُ مِنَ الْفِكْرِ الْجَيِّدِ وَمَتَى مَا نَقَدْتُ النَّفْسَ كَسِبَ بِدِيهَا فَإِنَّهَا لَا تُجِدُ حِلَاقَةً
 الْجُودِ وَالْوَهَبِ وَتَكُونُ مِمَّنْ أَكَلُ مِنْ تَحْتِ رِجْلِهِ وَالْوَحْلُ مِنْ أَكَلٍ مِنْ فَوْقِهِ كَمَا قَالَ
 اللَّهُ تَعَالَى وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أَنْزَلْنَا إِلَيْهِمْ مِنْ رَّبِّهِمْ لَأَكَلُوا مِنْ فَوْقِهِمْ
 وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَلِيَعْلَمَ وَلِيِّي دَقَّةَ اللَّهِ تَعَالَى أَنَّ الْوَرَاثَةَ الْكَامِلَةَ هِيَ الَّتِي تَكُونُ

روضۃ الکتاب وحقیقۃ الألباب

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ^۱

حمد و سپاس خدایی^۲ را که اعداد فیض^۳ فضل او در بارهٔ عالمیان از تنگنای احصا و مضیق شمار بیرونست و طباق آسمان و زمین بیدایع حکمت و صنایع قدرت حضرتش مشحون، خداوندی که در ادراک صفات ذات بیچون او عقل دور بین و فکر نغزل اندیش در ورطهٔ قصور حیرانست و در سلوک فضای معرفت عالم حضرت ربوبیتش وهم تیز گام و خیال جهان نورد از غایت کلال افتان و خیزان :

همد ادلهٔ عقلی ^۴ و نقل برهانی	با اکتناه ^۵ بزرگی ^۶ او پریشانست
همد فساند نمساید علوم یونانی	ز پیش روی صفاتش چو پرده برگیرد
بصد ^۵ هزار باندیشد نفس انسانی	هزار سال بکنده جلالش نرسد
ند در وجود توان یافتن و را ثانی	نه از عدم بوجود آورید ذاتش کس
پدید گشت از آن آفتاب نورانی	ز نور پرتو او لمعدای تجلی کرد
درون جوف صدف قطر دهای نیسانی	بعون تربیتش لؤلؤ ^۶ ثمین گردد

- ۱- ن : الرحیم و به ثقتی : آ : الرحیم رب اعن : ۵ : بسماء ندارد
 ۲- ن : حمد و سپاس و شکر بی قیاس خداوندی را ۳- ن و آ : اعداد
 امداد فیض ۴- ن : در اکتناه ۵- هر سه نسخه دیگر : نه صد و
 املائی اصلی متن به صد ۶- ن : لؤلؤی

زخوان نعمت بی منتها و بی عددش میان اهل جهان دایرست مہمانی
 بساط رحمت او چون کشیدہ شد بجهان زیك نوالہ او گشت روح حیوانی
 بنور مشعلہ آفتاب عالمتاب گشاید از رخ گیتی حجاب ظلمانی
 بحکم نافذ و سلطان تام و ملکہ عظیم ورا رسد بجهان دعوی جہانبانی
 عطوفی کہ یک نظر رحمت چندین ہزار ہزار صورت دلربا^۱ از کتم
 عدم بصحرائی وجود آورد و ہر یکی را بروحدانیست خود شاہدی عدل و ناطقی
 فضل^۲ کردانید :

فقی کل شیء^۳ لہ آیۃ تدل^۴ علی أنه واحد^۵

جباری کہ در مایندہ پادشاہی خویش کاسہ سر نمرود را نصیب پشہ
 ناتمم کرد و بچوب پردای در عرض گاہ سحرۃ فرعون خاک خسار در دیدہ
 اومید ایشان پاشید^۶، مجیری کہ اگر موز نحیف بحبل متین عنایت او تمسک
 کند دیدہ مار را از سوی قفا باز کشد، ورو باد ضعیف اگر در چراگاہ حمایت^۵
 او راہ یابد پنجدہ شیر زر درہم شکند، عظیمی کہ گلشن فردوس از حدیقہ
 رضای^۶ او کز اریست و دوزخ دمان از آتش سخط او شراری، علیمی کہ در
 آیندہ معرفت او اسرار نہانی چون چہرہ زور روشن لایحست و نسیم رحمت
 او در مشام جان عالمیان چون رایحہ عنبر اشہب فایح، قادری کہ اگر در
 تصور گنجد کہ یث لمحد عنایت او از عالم غائب گردد اساس جہان سر بویرانی

۱- ن : دایربای ۲- ن : ناطقی فضل ۳- آ و د بیت عربی
 را ندارد ۴- ن : و بچوب پارہ کہ در عرصہ گاہ صحرائی سحرۃ فرعون خاک
 خسران در دیدہ امید ایشان پاشید ۵- آ و د : در جراء حمایت
 ۶- آ و د «رضای» ندارد

نهد و ترکیب عناصر و افلاك اجزاء مقسّم و هباء مفرّق شود، معبودی که جهت احراز نقطه کمال معرفت او^۱ خطّ نه دایره درهم است و زبان حال عقل کل^۲ که افضل موجودات و اول مخلوقات است در نشر آلا و بسط نعمای حضرت او اخرس و ابکم، لطیفی که چون مایده ائتلاف گستراند گرگ و میش را در یک آبشخور^۳ مهر مادری و فرزندی بخشد و ارکان مختلف و عناصر متضادّ را در یک بدن داغ ازدواج و انضمام برپیشانی نهد، حکیمی که چون معجون عجایب ترکیب کند نوش را در صورت نیش^۴ جلوه دهد و درمان را در سلالت درد منخرط گرداند، جوادی که سؤال سایان آسمان و زمین بر تکرر ایّام و تعاقب شهور و اعوام خزانه نعمت او را سپری نکند، غفاری که جرایم بندگان و اگر چه بعدد ریگ بیابان^۵ باشد آمرزش او را مانع نیاید، واهی که نوع انسان را بحکم و لقد کرّمنا بنی آدم خلعت اجتنبا پوشانید و کاس اصطفا نوشانید و بر موجب و حملناهم فی البرّ و البحر ایشان را طریقت معرفت سلوک دشت و دریا دریابانید و جهت استخراج منافع برخبیای^۵ آن مطاع گردانید و بر مقتضای ورزقناهم من الطیبات تارة بما کُل لذیذ و مشارب هنی که غذاء بدنست و مرّة با کتساب معارف و اقتباس علوم که غذاء نفس است جهت ایشان خوانی مهنامهیّا^۶ کرد و مبنی بر اشارت و فضلناهم علی کثیر ممن خلقنا تفضیلاً ایشان^۷ را بر بیشتر مخلوقات شرف امتیاز بخشید چه بیشتر مخلوقات حقّ بریک جبلّت مجبولند و بریک آفرینش منظور بخلاف انسان

۱- آ و ۵ «او» ندارد ۲- ن : آبشخوار ۳- آ و ۵ : نوش

در صورت نیش ۴- ن : اگر چه دریای بی بیابان باشد و بعدد ریگ بیابان

۵- ن : برخفایا ۶- ن : مهیا و مهنا ۷- ۵ : انسان را

کد ذات او را از دو عالم علوی و سفلی آفریده اند و بصد هزار وسایط ارضی و سماوی بوجود آورده و خمیر مایه او را از لباب آفرینش ساختد و خلقت او را فہرست کائنات و انموذج مخلوقات گردانیدہ و بزبور نطق و انتصاب قامت و حسن صورت و استخراج صنایع و استنباط علوم مخصوص کردہ و صد ہزاران درود و تحیات بر روان خواجہ ای باد^۱ کد مردم را بنور معرفت از ظلمت شب جہالت بنور صباح یقین آورد و بکشتی ہدایت ایشان را از تموج دریای ہلاکت^۲ بساحل نجات رسانید و بمعجزات باہر و دلالات قاهر^۳ ارباب عقول و اصحاب تجارب را عاجز گردانید و بفصل الخطاب و بلاغت بی نظیر خطباء قریش و فصحاء ہاشم را داغ^۴ خجالت برجبین بیان نہاد و بر آل و اشیاع^۵ و خلفاء^۶ او کد جملہ بزرگان عالم دین و سروران ملک یقین بودند مترادف و متوالی باد^۷:

علیہم سلام اللہ ما حن^۸ اورق و ماسح^۹ و سمی و ماسبح الرعد

چنین گوید مقرر این کلمات و محرر این رسالات الراجی عفو ربہ القدیر ابو بکر بن الزکی المتطبب القونی^{۱۰} الملقب بالصدر بلغہ اللہ مناہ و أعطاہ مصلحتہ فی دینہ و دیناہ کد بحکم آنکد در زمان صبی و عنفوان شباب و ریعان عمر برخی از ایام زندگانی خویش بتحصیل کتب عربیت صرف کردہ بودم و کرد ترسالات تازی و پارسی و اشعار و لطایف و نکت و نوادر و ملح

۱- ن : درود و تحایا بر روان خواجہ کائنات باد ۲- آ و ۵ : از

تموج لجہ دریای ہلاکت ۳- ن : و دلالات ظاہر و قاهر ۴- آ :

داغی ۵- ن : بر آل و اتباع و اشیاع ۶- ۵ «خلفاء» ندارد

۷- ۵ «باد» ندارد ۸- ہر سہ نسخہ دیگر : القونیوی

فضای ماضی اطاب الله ثراهم برآمده و بخدمت استادان آن فن^۱ زانو زده و بحسن ارشاد و لطف هدایت ایشان برعُجُر و بُجُر آن صنعت واقف گشته و در آن باب استعدادی هرچند تمامتر حاصل کرده و گردن و گوش عروس عاقل ضمیر خویش را بفراید فواید ایشان مزیّن گردانیده خصوصاً بحضرت خداوند و استاد امیر عالم^۲ فاضل علامه عالم استاد فضلاء شرق و غرب^۳ ذوالبیانین صاحب اللسانین^۴ که در باب کتابت بی نظیر و در شیوه بلاغت مشارالیه هر مشیر بود اغنی بدرالدین یحیی افاض الله علیه سجال رحمته و کساه لباس مغفرت در بعضی اوقات بحسب سوانح امور بحضرت مخدومان و دوستان بر شیوه کُتّاب مراسلات که بیشتر آن موقوفست بر اخوانیّات ارسال میکردم و مسودات آن بعضی بحکم اتفاق میماند و بعضی را دست روزگار بضیاع مقرون میگردانید و سهم الرّزایا بالنفائس مولع و جماعت دوستان و عزیزان ازین ضعیف^۵ التماس میکردند که آن مسودات را در سلك بیاض کشم و از آن سخنان مجموعی پردازم و من چون نکته من صنف فقد استهدف میدانستم از بیم طاعنان بی انصاف و قادحان بی مروت از آن موقف احجام مینمودم و چون سؤال ایشان در آن باب مکرر گشت و التماس بحد الحاف^۶ رسید اسعاف ایشان واجب گشت بحکم المأمور معذور در لباس حیرت و قنّاع خجالت از مسوداتی که دست داد تألیفی کردم و آن را روضه الکتاب و حدیقه الالباب نام

۱- ن : و پدرم و استاد امیر عادل : آ و ۵ : خداوند و پدرم امیر عالم

۲- ن : استاد فضلاء الشرق والغرب ۳- ۵ : ذواللسانین و صاحب البیانین

۴- ۵ : جماعت دوستان و عزیزان دلستان ازین ضعیف

۵- ن : الحاج

نهادم و بیشتر اشعار^۱ که در طی^۲ این مکاتبات مدرجست از قریحه^۳ خویش در سلك عبارت کشیدم بلکه جایبهای نادر اشعار بیگانه در مواضع استشهاد این مراسلات آوردم و در من یزید نقّادان سخن و صرافان معنی بضاعت مزاجه^۴ و سیم ناسره^۴ خود را عرضه داشتم :

همی ترسم از ریشخند ریاحین که خار مگیلان بیستان فرستم
اومید^۲ است که چون بمطالعه^۲ بزرگان رسد بخاصیت نظر ایشان که
بحقیقت گوگرد احمر و اکسیر اکبرست در چشم بینندگان سنگش گهر^۳ و در
مذاق خوانندگان زهرش شکر نماید و دانم که چون فضایی منصف درمبادی
و متقاطع این کتاب نظر شافی^۴ کنند و این تألیف را بشرف قبول مخصوص گردانند
از طعن جهّال حقوق و حسّاد کنود رواج بازار آن را کسادی دست ندهد ؛
اذا رضیت عنی کرام عشیرتی فلا زال غصبانا علی^۳ لثامها

۱- آ و د : اشعاری که ۲- ن : امید که ۳- ن : گوهر
۴- ن «شافی» ندارد

این خدمت نزد مخدومی ارسال رفت
 که دیوان انشاء حضرت سلطنت شیدالله ارکانها
 بر رأی متین و فکر دوربین وی تفویض افتاده بود

همتی که مستدعی حصول معرفت عالم عزّت و مستوجب احراز هدایت
 سبیل آخرت باشد و توفیقی که جالب مراضی و میامن رحمانی و قاید عواطف
 و مراحم سبحانی بود و بصیرتی که نتایج عواقب امور و اواخر احوال و اعجاز
 افکار را از سر ایقانی تمام و امعانی بالغ در مبادی وقوع^۱ ملاحظت کند و
 بسطی که در ظل^۲ ظلیل آن عالمی از حرارت سموم^۳ افتقار و لوعت هاجره
 احتیاج مرقّد ماند و رفعتی که هر که باذیال حشمت آن تمسّک کند از پستی
 خمول بیاندی نباهت رسد و قدرتی که کَلَمَه دشمنان و دماغ حسّاد را که چون
 شیشه مُعزّیم پر شیاطین غرور و مَرَدّه طغیان گشته است بمقرعه استیلا درهم
 شکند و فراغتی که در فضای جمعیت آن باد پیریشانی نوزد و در اطراف و اکناف
 انتظام آن دست انتشار^۴ برید حوادث و راید نوایب مجال نیابد و یقینی که
 اباطیل این سرای غرور و مزخرفات این کاشانه فریب^۴ عنان عزیمت او را
 از توجه بصوب اعداد اسباب نجات آخرت باز نگرداند و ذکرِی حسن که

۱- ن : وقوع آن ملاحظت کند ۲- ن : هموم ۳- ن : انتشار

۴- ن : این کاشانه دلفریب

صورت جمیل آن بر در و دیوار روزگار باقی ماند ذات بزرگوار خداوند
را که مستجمع اقسام فضایل و مستوعب انواع دانش است شامل باد، شمع
معالی روشن و عصمت باری در مقابلہ سپام حوادث جوشن :

موالیک فی برد السعادة رافل وشانیک فی قید الشقاوة حاجل
فؤادک جذلان و وجهک ضاحک و أمرک نفاذ و عمرک کامل

صد هزاران سلام و خدمت بطیب احتساء شراب ارغوانی و خوشی
استماع ارغنون^۱ و لذت ترویج هبوب نسیم اسحار و ذوق تَضُّوع نفحات ازهار
و اشجار و سرور استرداد ایّام شباب و حسن موقع اتّفاق مجالست با احباب
بدان حضرت کد در رفعت محسود آسمان^۲ و در ترهت فنا و خصب جناب
خاشاک چشم روضه رضوانست اصدار می افتد، سلامی چون ثغور صبح کامرانی
خندان و تحیتی چون ایّام محتشمان بطیب عشرت^۳ و خصب نعمت^۴ گذران،
ند در حاشیہ بساط اخلاص آن گرد تغیری و ند در منہل و داد و وفاق آن
خاشاک تکدّری :

سلام کایناس علی قلب خائف و جلوة معشوق علی عین عاشق
سلام کبعد من صدیق منساق سلام کقرب من حبیب موافق
سلام کما هبت صبا غیر قوۃ معطرۃ کالمسک فی أنف ناشق
سلام کوجدان الحبیب حبیبہ وقد صدّه عنه صنوف العوائق
سلام کامواه عذاب تمیرۃ جرت من شمار یخ الجبال الشواہق
اگر در باب آرزومندی بچہرۃ مُنیر^۵ ہمایون خداوند کہ تباشیر صبح

۱- ن : نعماتی ارغنون؛ آ و ۵ : نعمات ارغنون ۲- ۵ : در رفعت
و علاء ابواب محسود سماک آسمان ۳- ۵ : بطیب عشرت نعمت ۴- آ و ۵
«منیر» ندارد

سعادت از جبین آن لایح است و ذکر طلاق و بشاشت آن در اقطار گیتی چون
رایحه عنبر تر و مشک از فر فایح اقدام کنم و هر چه فضای گیتی و ادبای عالم
در شرح اشتیاق و بسط نیاز دوستان و مخدومان کد^۱ بدشویه گفتداند و بهزار
عبارت پرداخته و در آنجا الفاظ زیبا و معانی دلربا تعبید کرده در سلك بیان
کشم هنوز از استیفای حق آن قاصر و عاجز باشم و بواسطه آن مطلب ممتنع
از اغراض واجب باز مانم پس لازم شد تبیع عقل کردن و در مباشرت امری
کد حصول آنرا استحالتی باشد تصدی و^۲ توجه ن نمودن:

چگونه شرح دهم حال اشتیاق ترا چو شرح شدت آن حالتی^۳ زبانی نیست^۴
دروغ بود که گفتند در جدائی تو کد اشک چشم مرا رنگ ارغوانی نیست
رب الارباب از مکن غیب سببی مهیّا کناد^۵ که مستدعی حسن اجتماع
و باعث طیب ملاقات گردد :

وهذا دعاء للوصال میسر وللجمع بین المخلصین مبشر

حقا کد چون استماع افتاد که منصب إنشاء حضرت سلطنت لازالت
بالسعادة محفوفة و عیون^۶ النوائب عنها مصروفة کد شریفترین اشغال و عالیترین
اعمال است بر ضمیر روشن و خاطر فیاض و طبع زخار و قریحه و قناد خداوند
کد^۷ فهرست لطایف فضلاء ماضی^۸ و فذلک محاسن^۹ بلغاء سالفت تفویض افتاد

۱- آ و د «که» ندارد ۲- آ و د «تصدی و» ندارد

۳- آ و د : حالت ۴- ن از اول عبارت «شباب و حسن موقع» تا آخر

عبارت «چو شرح شدت آن حالت زبانی نیست» را ندارد ۵- ن : کند

۶- د «باعث» ندارد ۷- ن : عین ۸- ن : خداوندی که

۹- آ : فصحاء ماضی ۱۰- د : و فذلک مجمع محاسن

استظهار واعتضاد تضاعف پذیرفت ومعنی فاعطیت القوس باریها وانزلت الدار
بانیها بر خاطر گذشت گوئی کد حله مطرز آن مهم خطیر را در کارگاه ازل
برای لباس خدمتش بافتداند و ترکیب ادویه آن معجون شریف را در داروخانه
تقدیر بروفق مزاج حضرتش ساخته حقا که نیک موافق وعظیم مطابق افتاد
بعد ازین گردن و گوش عروس مملکت بجواهر اقلام خداوندی حالی خواهد
بود و اطراف و اکناف سلطنت بزواهر کلام مخدومی متالای خواهد نمود :
العلم اصبح مفترأ مباسمه والفضل اصبح مصقولا تراقیه
از لطف معبود و انعام مألوف خدمت انتظارست که تا موسم اجتماع
وزمان ملاقات بمشرفات عالی مشرف فرمایند^۱ تا دیده را منوری^۲ وسیندرا
سروزی حاصل گردد والسلام منی^۳ یواصله کل ساعة^۴.

این تحیت بخدمت دوستی^۵ ارسال افتاد
بجواب نامه ای که فرستاده بود
و ذکر انهمام لشکر جمیری لعین کرده^۶

جاء البرید و فی یدیه صحیفه فی عزها کصحائف القرآن
فلثمتها و فتحتها و قرأتها وجعلتها حرزاً من الحدثان
فرأیت منها روضة محمرة اطرافها بشقایق النعمان

۱- ن : فرماید ۲- هر سه نسخه دیگر: نوری ۳- ۵ «منی» ندارد
۴- ن : کل ساعة و يطالبه کل لحظة ۵- ۵ : این خدمت و تحیت نزد
دوستی ۶- ن و آ «لعین» ندارد؛ ۵ : ذکر انهمام گروهی کرده

و نشرت منها حلة منسوجة^۱ بطرائف التصوير والا لوان
و فهمت منها كل معنى رائق يخفى لدقته عن الازهان
و قرأت منها كل لفظ سائغ كالماء ممزوجاً بصفودنان
و كأنما هي غادة مزفوفة والشكل والاعجام كالخیلان
قد كنت ميت هجرکم و فراقکم لكن وصال کتابکم احیانی
انتم من الدنيا نهاية مطلبی و نظام احوالی و رفعة شانی
نفسی الفداء لو اصل بکتابه^۲ اهدی إلى روائح الاخوان
خطاب عالی دربار^۳ از آن جناب رسید بسان صحف الهی و وحی ربانی^۴
بطبع مرده و پژمرده ام رسیدن آن چو مرده ای کدر سدر خلاص زندانی
بمرغزاری تشبیه کرده ام آنرا که بود و تارش باشد ز ابر نیسانی
چو مهر نامه گرفتم ز نکتهاء شریف همد جوانب من گشت در آسمانی
بیاض معنی آن در سواد الفاظش چو آفتاب که تابد ز ابر ظلمانی
مشرفه عالی خداوندی که از دیر باز بهزار آرزو و نیاز از حضرت
باری^۵ متمنی ادراک سعادت خدمت وی میباشم و از جمله طیبات دنیا و
خوشیهای جهان که مطلوب و مرغوب همگنانست معاشرت شیرین او میجویم
نماز شامی که بحقیقت طلوع صبح کامرانی بود بمن کبتر رسید دلی^۶ که
غرقه غمرات دریای اشتیاق بود از برکت وصول آن بساحل نجات آمد و قالبی
که مرده تمنای زمان ملاقات بود حیوتی تازه^۷ پذیرفت ذکر اشتیاق و وصف

۱- ۵ : بکتابکم ۲- ن و آ : خطاب عالی دربار ۳- ن :

آسمانی ۴- ن : از حضرت باری تعالی ۵- ۵ «که بحقیقت ... رسید

دلی» را ندارد ۶- آ و ۵ «تازه» ندارد

آرزومندی که در مشرقه عالی فرموده بود مصور گشت بحق ممالحت قدیم
و اینه لقسّم لو تعلمون عظیم که ترتیب اشتیاق^۱ نزد خدمتکار از آن مکان تجاوز
کرده است^۲ که بنان خاطر بذروه بیان آن تواند رسید و طلیعه فکر اثر پایه
وصف آن تواند دید :

اشتیاق مرا تو پنداری	که مگر قابل بیان باشد
هر چه بر قد ^۳ لفظ و حرف بود	گاد ترکیب بر زبان باشد
و آنچه از لفظ و حرف بیرونست	من چه دانم که بر چندان باشد
سایه گر مرا در آن ^۴ معنی	کلاک و صاف در بنان باشد
پس بهر جا که کاتبی باشد ^۵	که و را دست درفشان باشد
در پی هر تخیلی صافی	طبع زخار او روان باشد
یار من گردد و بهر وصفی ^۶	گاه تحریر هم عنان باشد
بنویسیم ^۷ و شرح و بسط کنیم	تا بتن قوت و توان ^۸ باشد
چون بینیم آنچه باقی ماند	بدو صد بار بیش از آن باشد

باری عزّ اسمد از خزانه بی دریغ مرحمت حضرتش لطیفه‌ای مهیا
کناد^۹ که موجب التقاء اشباح و امتزاج ارواح گردد^{۱۰} :
وهذا دعاء یجمع الشمل عنده و یحظى به المشتاق من لذّة الوصل

- ۱- هر سه نسخه دیگر : که رتبت اشتیاق ۲- آ و ۵ : تجاوز کرده که
- ۳- ن : بر قدر ۴- آ و ۵ : درین ۵- آ و ۵ : یابند ۶- هر سه
- نسخه دیگر : یار من گردد او بهر وصفی ۷- ۵ : و انویسیم ۸- ن :
- تا بتن قوت توان باشد ۹- ن : لطیفه‌ای کی مهیا کناد که سبب اجتماع بر بهترین
- وجهی که موجب ۱۰- ن : و امتزاج ارواح است میسر گردد

بشارتی که در باب انہزام لشکر جمری لعین و اشیاع اتباع او کد^۱
 بحقیقت عقاربت انس و شیاطین بنی آدم بودند فرموده بود موجب انشراح
 ضمیر و سبب انجلاء خاطر گشت. شکر نامتناهی و حمد نامحصور خدای را باد
 که عقد جمعیت ایشان را بانتشار^۲ مقرون گردانید و رایت مرتبہ و جاعشان را
 در چاہ عنا^۳ و هاویہ ادبار نگوسار کرد و در دیدہ اومید^۴ ایشان خاک خسران
 پاشید و نقش وجود ارادت^۵ ایشان را از در و دیوار روزگار بدست^۶ اینہ
 لایحب المفسدین محو کرد و از جیف ایشان نسور را سوری بنوا^۷ و سباع
 را اشباعی مہیّا ساخت. الحق طایفہای بی باک و مردم پیر رحم بودند شاک نیست
 کہ ہردونی^۸ کہ بی آلات پادشاهی و اسباب جہان داری بلکہ بمجرد ظلم و طغیان
 و محض استیلا و اراقت دماء و ہتک محارم و تضييع اموال مسلمانان پادشاهی
 را تصدی نماید زود بود کہ از دست روزگار مشعبد قفای مذلت خورد و در
 ورطہ ہلاک افتد و جمعیت او واگرچہ^۹ بعدد ستارگان و ریگ بیابان باشد
 بہ افتراق و تشتت مقرون گردد :

بر وقارست ہمد خیر و سعادت زیرا ہر کہ سرتیز بود زخم خورد چون مسمار
 ہر فروماید کہ او سوی بلندی تازد زود برگردد و سرزیر شود همچو بخار
 باری عزّ اسمد بر تکرر ایام ہمای آل سلجوق را^{۱۰} تا آشیانہ نسر

- ۱- ن : لشکر جمری خارجی و اشیاع و اتباع و اسماع او کہ : آ : لشکر جمری و اشیاع و اتباع او کہ : د : لشکر متمردان و اشیاع اتباع ایشان کہ
- ۲- ن : بانتشار ۳- د : «عنا» ندارد ۴- ن : امید
- ۵- «ارادت» ندارد ۶- ن : بدست ارادت و قدرت : آ و د : بدست ارادت
- ۷- ن «بنوا» ندارد ۸- ن : ہردون کہ ۹- ن : او را گرچہ : آ و د :
- او اگرچہ ۱۰- آ و د «را» ندارد

طایر برافراشته دارد^۱ و دیده روزگار دشمن خاندان ایشان را^۲ در زیر علم
نصرتشان کشتند بیناد :

وهذا دعاء مستجاب لانه صلاح لكل الناس في القرب والبعد

این رساله بمحرر و سہ قونیہ حمیت عن الآفات

نزد جماعتی دوستان یگانہ اصدار افتاد

نسیم بد صبا چون وزی سحر گاهی بروضدای که درو تودہ ریاحین است
سلام من برسان نزد دوستان قدیم بگو کہ صدر ز درد فراق غمگین است
ز بس کہ اشک پیایی ز دیده میبارد ز خون دیده کنارش ہمیشہ رنگین است
ز حیرتی کہ فتادش چو عزم خواب کند سرین خویش گمان میبرد کہ باین است
مدت اعمار خداوندان کامل و دوستان یکدل و حریفان موافق و قرینان
مطابق کہ وجود ہر یک طراز حلاۃ ایام و غرہ جبین شہور و اعوام و بیت قصیدہ
سیادت و صدر جریدہ امارتست نہایت^۳ اعمار و غایت گردش ازمان و ادوار باد
اطراف و اکنا فشان بعون عصمت و رحمت محفوف و مشمول و دیدہ اعدا و حسادشان
بمیل خذلان، مکفوف و مسمول :

فلک غلام و جہان بندہ و زمان چاکر خردمقارن و حشمت جلیس و دولت یار
صد ہزاران سلام و خدمت بحسن ایام صبی و طیب نسیم صبا و لذت
سایہ امان و ترہت ازہار گلستان بدان دیار فضایل و بلاد امائل و افاضل کہ

۱- ن : دارد ۲- آ و د «را» ندارد ۳- ن : تا نہایت

خاک بقعه جنان و کحل باصره^۱ آجانست و آب خوش گوار جداول و انبار آن
موجب رشک صد هزار چشمه آب حیوان اصدار می افتد سلامی که در مشرع
صافی آن وجود هیچ کدورت صورت^۲ نبندد و تحیتی که در حلقه های زره
ضافی آن نفوذ سهام تملق و تکلف را طریقی دست ندهد چندانکه الفاظ
شیرین و عبارات رنگین آن مکرر گردد گوش را از شنیدن آن لذتی تازه
و چشم را^۳ از دیدن آن^۴ نضرتی بی اندازه حاصل شود :

سلام کعب لایمـل کلامه	و یزداد طیباً بالحديث المکرر
سلام کبدر لاح فی وسط غیهب	سلام کاس فاح فی جنب عبهر ^۴
سلام کایام الشباب اللتی مضت	إلی عهد شیخ ذی ارتعاش معمر
سلام کاقبال اتی بعد شقوة	واهدی صفاء غب عیش مکدر

اشتیاق بطلعت زیبا و مشاهده جان فرای آن عزیزان که تریاق سموم
هموم مشتاقان و جلاء آینه ضمائر دردمندانست چون عجایب روزگار بوقلمون
و حوادث و وقایع این پرده نیلگون از حیث انحصار بیرونست :

تو اشتیاق چه دانی چو وصل دیده نئی برو که فرقت یاران بگفتن^۵ آسانست
نصیب هر کس اگر هست در جهان چیزی مرا نصیب زیاران خویش هجرانست
باری عزّ وجلّ پیش از قدم وجل و هجوم اجل لطیفدای کرامت کناد
که سبب جمع شمل دوستان مخلص گردد :

وهذا دعاء جامع لمصالحی ومدن لی الآمال بعد شطونها

۱- ن «صورت» ندارد ۲- ن : و چشمی ۳- ۵ «آن» ندارد
۴- ۵ این بیت را ندارد ۵- ۵ : یاران خویش ۶- ن : باری تعالی
پیش از قدم اجل

ای دوستان محترم و برادران مکرم عرفکم الله حقوق اخوانکم و جنبکم طوارق زمانکم در شریعت اخوت و مذهب فتوت و مروت چگونه روا بود کد این خسته سهام فراق^۱ و افتاده سکر جام اشتیاق مدتی مدید باشد تا از میان^۲ آن مشاهد کرم و معاهد نعم و اخوان صفا و خلان وفا مفارقت کرده است و دیده از مطالعه حیوة بخش آن عزیزان دوختد و ترك هوای آن شهر کد خوشی آن باجان^۳ آویزشی دارد و لطف سریان^۴ آب خوش گوار آن با خون و گوشت آمیزشی لاعلی سبیل الاختیار گفتد و یکی^۵ از آن حریفان هم خوار و خواب و یاران هم کاسد و هم شراب این خسته ایام را بنوشته ای^۶ یاد نیاورد و دل دردمند او را کد از وحشت غربت و ضربت کربت حالی هر چه^۷ زارتر دارد بترویج سلامی و تشریح پیامی دلجوئی نکرد :

نسیتم صديقاً کنتم تعرفونه ونسپان عهد الاصدقاء ذمیم

مگر ندانستند کد اهمال رعایت دوستان قدیم عادت نکوهیده و خصلتی قبیح است و زبان ملامت مردم در آن باب بهزار عبارت منطلق و فصیح دوست باید کد از احوال دوست متفحص باشد و در شدت و رخا و خیبت و رجا با وی مشارک و مساهم بود^۸ :

وکل أخ عند الهوینا ملاطف ولکنما الاخوان عند الشدائد

۱- ن : سهام حوادث فراق ۲- ن : باشد که تا از میان ۳- ن :

بجان ۴- ن : جریان ۵- ن : و هریکی ۶- ن : پیوسته

۷- ن : گرچه ۸- ن : پیش از بیت عربی ابیات آتی فارسی را علاوه دارد :

مرا دوست باید بهنگام غم بشادی نباید (؟) مرا دوست کم

مرا یار باید که همدم بود بشادی شادی بغم غم بود

و حفظ جانب دوست^۱ را در مقام حضور و موقف^۲ اجتماع تنها رعایت
 نکند بلکه با هر که سر از گریبان دوستی بر آورد و دست بر کاسه موافقت
 و مرافقت یازید^۳ چندانکه ذکر آنکس در جهان دایرست در حال حضور و
 غیبت از رعایت حقوق دوستی وی فارغ و غافل نیاید^۴ هکذا^۵ حالة اخوان^۶ الصفا:
 گر ندانی بدوست ره بردن شرط یاری است در طلب مردن
 با این همد از سر اقتضاء عرفی که میان خلق متداولست این کلمه
 چند در قلم آمد:

وإلا على كل حال أمّ عمر جميلة وإن لبست خلقانها اوجدیدها

این بندگی بحضرت مولانا ملک الحکماء^۷ والأطباء اکمل الدین
 ادام الله فضله^۸ تحریر افتاد

بدان خدای که بر آستان قدرت او	بهاده اند عقول و نفوس پیشانی
بقادری که بیک قدرت از سرای عدم	پدید کرد چنین شکلهای روحانی
بعالمی که در آئینه حقایق او	بسان روز هویداست راز پنهانی
بقاھری که اگر یک نظر بقیمر کند	همد اساس جهان سر نهد بویرانی
بهادی که اگر نه هدایتش بودی	ره صواب ندیدی کس از پریشانی

۱- ن : دوستان ۲- ۵ : حضور موقف ۳- ن : نازد

۴- ن : نباید بود : آ و ۵ : نباشد ۵- هکذا حال و حالة اخوان

۶- ن : بخدمت خداوند مولانا سلطان الفضل ملک الحکماء : ۵ : بخدمت مولانا

ملک الأطباء والحکماء ۷- ن : فضائله : آ و ۵ : ظله

بعون بعثت^۱ پیغامبران راه نمای خلاص داد جهان را زتید نادانی
 که بی حضور تو دشوار میدهد دستم که تا زخم نفسی در جهان باسانی
 سعادت بی کد حاشیه بساط حشمت آن از وصمت انقباض محروس و از
 وقوع غبار پریشانی مکنوس بود^۲ و سیادت بی کد رایات اعداء و الویة حساد
 را درهاویة خذلان و مغاک خسران منکوس گردانند و دولتی که اطناب سرادق
 جلال آن بمسامیر بقا مستقر باشد و رفعتی که اوج کیوان در مقابله کنگره
 ایوان آن حفیض نماید و صحتی که دست یازی^۳ عوارض جسمانی و طوارق
 حوادث نفسانی بنیان اعتدال آن را از پای در نیاورد و شهرتی که مرکب باد
 صبا در وقت مجاراة و زمان مسابقت پیش سیر او کودن باشد و ذکری حسن که
 زوال سورتش از مصحف روزگار صورت نبندد و فکری ثاقب که در عواقب
 امور جز در سلامت و قفل استراحت نگشاید زلفت بزرگوار خداوند را شامل
 باد، رخساره آمال گلگون و سینۀ بدسگال چون دل لاله پر خون جام کامرانی
 در بزم زتدگانی دایر و بریدصیت مکارم اخلاق آن حضرت در بسیط زمین سائر:
 بادا حسود جاه تو در ظلمت ضلال تا هست خلق را بضیا رهبر آفتاب
 و هذا دعاء فیہ للخلق راجة و امن من الآفات والنکبات
 صد هزاران سلام و خدمت بخوشی ایام وصال یاران و لذت طروق^۴
 خیال دوستان بدان جناب بزرگوار که منبع فضایل و مجمع افاضل است اصدار
 می افتد، سلامی که غنچه وداد آن جز بنسیم اخلاص نشکند و نهال اتحاد آن

۱- ن : بعث ۲- آ و د «بود» ندارد ۳- آ و د : بازی

۴- د : طروق

جز بلواقح مصافات و وفاق بارور نیاید چون رأی عاقلان دور بین بمثابت^۱
عهد و جزالت میثاق موصوف و چون الفاظ دلبران نازنین پر حالات خالص و
عذوبت صرف مصروف و موقوف نه هواجس تکلف و خواطر^۲ ریا را بر حاشیة
ضمیر آن گذری و ند برید تعسف و نفاق را در فضای مباحضت و مخالفت
آن سفری :

سلام کصدغ فوق خدّ موزد	و صدر صقیل فوق متن مخضر
سلام کشر ب تحل ظل غمامة	لذی روضة مخضرة ذات انهر
سلام کما آب المسافر سالماً	فصادف طلقاً رائقاً وجه مصدر

سورت التیاع و نایرة اشتیاق را بمشاهدۀ خجسته و لقای همیون
خداوند چه شرح دهم که اگر بر شیوۀ ارباب بلاغت و قاعدۀ اصحاب براعت
در تشبیب وصف و تصدیق لغت آن الفاظ متین و عبارات رنگین آورم و بعد
زبان و هزار بیان در تقریر تشبیهات لطیف و تحریر تجنیسات شریف آن
اقدام نمایم و در مبادی و مقاطع آن خیالات نادر و صنایع بدیع بکار آرم و
عمر عزیز خود را در تنمیق و تنسیق ترتیب و ترکیب آن صرف گردانم و از
زمرۀ کتّاب جهان در این^۳ باب استعانت طلبم و اطباق افلاک را اوراق سازم
و اغصان اشجار را بمثابت اقلام در دست گیرم و میاه بحار و جداول و انهار^۴
را بجای دوده و عوض مداد در دوات کنم هنوز از استیفاء حق تقریر و استتعاء
وجد تحریر آن عاجز و قاصر باشم :

ز صد داستان کاشتیاق تراست همانا که یث داستان باشدی

۱- آ و ۵ : بنایت ۲- ۵ : خاطر ۳- هر سه نسخه دیگر :
در آن ۴- ن : انوار را

شك نیست که هوای آن حضرت همد را سازنده است و محبت حسن مجاورت آن جناب در فضای خاطر جمله تازنده هر طوطی زبانی کد از نبات انعام آن حضرت چاشنی خورده است دائماً بذکر ثناء و ورود دعاء آن دولت^۱ سرایان خواهد بود و هر مردم چشم^۲ که از آن دیباچه صباحت و صحیفه طلاق محظوظ گشتند است و عاقبت کار بحسب موانع اقدار از نیل آن سعادت محروم مانده از غایت هیجان اشواق^۳ و ثوران اتواق کم تواند غنود عجب اگر روزگار نمکین دادی و سعادت بخت مساعدت نمودی^۴ و توفیق رفیق گشتی^۵ تا بنده نیز چون سایر خدم و باقی حشم از چشم حوادث روزگار در امان ظل ظلیل و امن طیب مقیل آن حضرت روزگار گذرانیدی و از فراید فواید آن جناب گردن حال خود را حالی کردی درین باب چه محظور لازم آمدی خصوصاً با وجود مفارقت خدمت که بحقیقت مفارقت حیوتست قضاء حوادث روزگار باید خوردن و در مضیق شداید انواع مقاسات باید کشیدن :

درد و بلا و رنج ز گردون نبود بس سر بازی^۶ فراق تو هم بود در خورم
گفتم که در جناب تو عمری بسر برم تقدیر گفت باش که در فکر دیگرم
حقا که چون شنوده می آید که حال بندگان آن حضرت در سلك انتظام
منخرطست و خاطر چاکران آن دولت از توالی حبور و وفور سرور مشاهده
پر نور خداوند منشرح و منبسط و چاکر قدیم خود را از نیل آن سعادت محروم
می یابد از غایت^۷ پریشانی دل و توزع ضمیر نزدیکست که اختلالی در وجود

۱- ن : آن دولت را ۲- در هر سه نسخه دیگر : چشمی
۳- آ «اشواق» ندارد ۴- آ «نمودی» ندارد ۵- ن : کردی
۶- آ : سر باری ۷- ن : می ماند تا از غایت

خدمتکار راه یابد :

چو عالمی بلقای تو نوش میابند در آن میان نصیب رهی چرانش است
 اما باز چون مشاهده می رود که تقدیر باری مخالف تدبیر انسانست^۱
 و روزگار بر منع ارادت آدمی حریص و عروس مراد از ملاحظت دیده طالب
 محجوب و حصول آرزو هر نفسی را ناممکن اندک ماید سلوتی روی مینماید:
 فان أك قد اصبحت فی الناس سالیاً فبالیأس اسلو عنك لا بالتجلد
 اومید^۲ بفضل باری^۳ هر چه واثق تر است که از آنجا که غایت لطف
 قدرت اوست جمع شمل را بطریقی روزی گرداند که بعد از آن وجد مفارقت
 را استحالتی و طریق مبادعت را تعذری روی نماید وما ذلک علی الله بعزیز.

این خدمت بحضرت خداوند ملک الأدبا و الفضلا استاد الزمان
 فارس میدان علم البیان^۴ بدرالدین یحیی أطاب الله ثراه اصدار رفته بود
 در باب فقیهی که میخواست تا از آن دریای فضیلت اغتراف کند^۵
 و از فواید انوار آن آفتاب علوم اقتباس نماید^۶

سلام علی المولی الذی أنا عبده و حق لمثلی أن یکون له عبدا
 هو السید الندب الذی راش أسهمی وحد سنانی حین لم یعرف الحدا
 علیه سلام کلما فاح نشره مدى الدهر فرحاً^۷ اخجل البان والرندا

۱- هر سه نسخه دیگر : درین میانه ۲- آ و د : انسانی است
 ۳- ن و د : امید ۴- ن : باری عزّ شانه ۵- آ : علمی البیان : د
 علمی المعانی والبیان ۶- د «کند» ندارد ۷- د : کند ۸- آ : فوجاً ؛ ؛ فوجاً

آفتاب فضیلت خداوند گارم کد در آسمان افادت علوم حقیقی و آفاق
 تعلیم مقدمات یقینی^۱ درخشانست و بیرکت پرتو ضیاء و شعاع سنای آن عالمی
 از ظلمت شب جهالت بنور صباح معرفت می رسند و از لجه دریای ضلالت
 بساحل نجات هدایت می یابند از وصمت کسوت فنا در امان باری مصون باد^۲
 شمع سعادت در ایوان معالی تابان و عروس منقبت^۳ در شبستان ارادت خرامان:
 و هذا دعاء لایطیش^۴ سهامه وینفذ فی الاغراض کالبرق فی الدجی
 صد هزاران بندگی وزمین بوس بدان جناب بزرگوار کد مقصد فضای
 عالم و مطمح نظر علمای عصر ست اصدار می افتد، جنابی کد تشنگان راه حقیقت
 را مشرب بی گوارنده و مسافران راه معرفت را هوای سازنده است هر که باذیال
 عاطفت^۵ خاک آستان آن تمسک کرد از انیاب ذئاب جهل و چنگال کلاب
 غیوت خلاص یافت و باز آنکد بسایه رواق و اعطان و اوراق دوحه آن التجا
 آورد از گرمای آتش نادانی نجات حاصل کرد^۶ نیاز و تعطش^۷ بلثم سده منیف
 کد همراز آسمان و همزانوی فرقدانست چون فضایل و مکارم آن حضرت
 نامحصور است و جانب آن جناب دائما بدیده خاطر مرموق و ملحوظ :
 از آن جناب سعادت اگر چدماندم دور نشد دلم بهوای کسی دگر مسرور
 خیال خدمت آن قبلدرد و چشم منست بهر چد چشم نهم شکل آن بود مسطور
 چو جان و دل بغلامی ملازمند آنجا چگونه باشم یکدم ز خدمت^۸ مهجور
 باری عز اسمد کد محصل مآرب و مکمل مطالب و میسر هر عسیر و

۱- ن : مقدمات حکمت که یقینی
 ۲- ن : مصون و محروس باد
 ۳- ن : عروس سیادت و منقبت
 ۴- ۵ : لایطیش
 ۵- ۵ : باذیال
 ۶- ن : اشتیاق
 ۷- ۵ : ز خدمتش

مقرب هر بعیدست پیش از هجوم لشکر منون و قدوم حشر روزگار بوقلمون
سعادت تقبیل آن انامل کد بحقیقت مفاتیح ابواب فضایل اند روزی گرداناد
ینه لایخیب الاملین. این تصدیع مشتملست بر آنکد صدر اجل امام فاضل فلان
الدین جوانی هنرمند و بانواع دانش متحلّی است خاطری در غایت حدّت
وطبعی در غایت استقامت دارد :

ادیب فاضل لبق لبیب ذکی فی شمائله حراره
تناجیه بطرفک من بعید فیفهم رجوع طرفک بالاشارة

مدّتی نزد خدمتکار نیز هم از ذخایر آن حضرت تحصیل کرده است
واز مشارب آن اهلّیت^۱ اغتراف نموده اگر چه این چاکر از استفادۀ هر روزۀ
آن حضرت محروم مانده است و از تحصیل هر ساعتۀ آن جناب مہجور شدہ الکن
صدف خاطر او از فراید فواید آن دریای مکرمت مشحونست و چہرۀ طبعش
بگلگونہ تحصیل سالف گلگون :

فان فارقتنی امطاره فاكثر غدرانها مانضب

و مذکور از بس کہ صیت آن حضرت را در عالم ازہبوب نسیم شمال
سایر تر و از طروق خیال دایر تر دید و امارات آن فضیلت را کالشمس لایخفی
بکل مکان مشاہدہ کرد بغزیمتی درست و احرامی صادق^۲ احرام خدمت بستد
قصّد آن کعبہ ابرار و قبلہ احرار کرد :

فکأنه عاف الشرب من هذا النهر الصغير فقصد نحو ذلك البحر الغزير
و کره صحبة هذا الفقير الوقير فتوجه تلقا ذلك الملك^۳ الكبير

۱- ن : و از مشارب انعام اهلّیت ۲- هر سه نسخه دیگر : « نیتی صادق

۳- د « الملك » ندارد

و درین باب حق بدست مذکور است که جاور ملکاً اوبحرراً شنیده است و فواید آن را به چشم اعتبار دیده از جود بی نهایت آن حضرت مأمولست که چون شرف استسعاد خدمت حاصل کند از آن عالم مردمی محظوظ شود^۱ و بنظر سعادت آن جهان آزادی ملحوظ گردد و نفس تشنه^۲ او^۳ از آن مشرع غاوم و منهیل آداب سیراب آید .

این نبشته نزد یکی از اهل حسد که از روی نادانی هذیانی چند از وی نقل کرده بودند تحریر افتاد

توانم این که نیازارم اندرون کسی حسود را چه کنم که ز خود برنج درست
بمیر تا برهی ای حسود کاین رنجیست که از مشقت آن جز بمرگ نتوان رست
نمیدانی ای فلان که حظوظ متسم اند و استعدادات و ارزاق مختلف
و هر یکی را لایق حوصله خود چیزی داده اند و بکاری مشغول گردانیده^۴ و
نخوانده ای این معنی که :

فمالك شیء غیر ما الله شاء فان شئت طب نفساً فان شئت مت کظماً
پس بر موجب این مقدمات ترا اندیشه مبارات و مساوات من از کجا
در خاطر می گذرد و بعطیّده ای که واهب حقیقی جلّ و تعالی^۵ مرا مخصوص
کرد است حسد و منافست^۶ به چه طریق روی می نماید پیش از تو نیز گفته اند:

۱- د «شود» ندارد ۲- ن : «او را» ۳- آ «گردانیده»
ندارد ۴- ن : «جل و علا» ۵- ن : مناقشت

کد یارب^۱ مرسنائی را سنائی ده تو در حکمت

چنان کزوی بر شک آید روان بوعلی سینا

و در جواب آن شنیده^۲ کد :

برو جان پدر تن در مشیت ده کد کم افتد

زیاجوج تمنی رخنه در سد و نو شننا

چون اجزاء ترا در اصل فطرت بجهل^۳ و غباوت مرکب کرده اند و

بیدبختی و بلادیت مخمر گردانیده اظهار دشمنی و حسد بر جماعتی کد بتوفیق

حق^۴ هدایتی یافته اند و میان اقران و اتراب خود بشرف بعضی ادراکات مخصوص

گشته و سعادت امتیاز حاصل گردانیده چه فائده دهد و از آنجا چه نتیجه^۵ حاصل

آید ندانستدای کد چندان شراب کد تو^۶ در مجلس غفلت خورده ای من در

قنادیل اشتغال زیت سوزانیده ام و چندان زمان کد تو در بطالت گذرانیده ای

من در کار بوده چون توفیق شرف نفس و ظلف عرض نیافتی و در تحصیل اسباب

آن تقصیر کردی یداک او کتاه و فوک نفخ تصور باید کرد و دیگران را کد از

مضیق آن ضالالت بروشنائی هدایت تفصی جسته اند معذور باید داشت : نهاده^۷

بجهل هیچ کس را ندهند؛ دیر است کد گفتند و^۸ درین باب حکماکان سخن

در رگرا نماید سفتد :

و من عجب الا یام بغی معاشر غضبان^۹ علی سبقی اذا انا جاریت

۱- ن : الهی ۲- ن : شنید ۳- آ : در اصل بجهل : ۵ :

در اصل جبلت بجهل ۴- آ و د : حق تعالی ۵- ن «نتیجه» ندارد

۶- ن «تو» ندارد ۷- ن : نهاده ۸- ن «و» ندارد ۹- هر سه

نسخه دیگر : غضاب

یغیظهم فضلی علیهم و نقصهم کأنی قاسمت الحظوظ فخابیت
 بمعادات من از چہ روی تصدی^۱ می نمائی کہ اگر تو آتش سوزان و
 من ہیمنہ خشک باشم احراق تو در خاطر نیارم و اگر تو گرگ درنده و من
 گوسفند چرنده باشم از مقابلہ تو تنکب نجویم و اگر تو شمشیری باشی
 بران و من مجروحی افتان و خیزان از برابر تو روی نگردانم اگر دوست
 باشی از وجود تو استظہاری نیفزایم و اگر دشمن شوی از ترس تو تغییری
 در خاطر راہ ندهم :

قد هبت الريح طول الدهر واختلفت على الجبال فما زالت رواسيها
 آنچہ ترا سزاوارست آنست کہ شمشیر زبان مرا از نیام دہان بیرون
 نیاری و سرود بیاد مستان ندهی و مرا با ظہار جہل و مساوی عرض خود مشغول
 نگردانی وإلا بعزت باری^۲ :
 چنان بہم ز نمت پیش خاصد و عامد کد تا بہ شر کسی عرض تو نیابد پاک
 سبحان الله كيف اجرب ذباب السيف على ذباب الصيف وكيف
 اعاقب التيس والعقل هناك ليس فلم يبق الا تقصير الكلام^۳

این نوشته نزد دوستی ارسال افتاد کہ بسخن و شاة اصفا کرده بود
 و ضمیر منیرش بواسطہ اباطیل حساد و اعدا تغیر پذیرفته

وسمعتك صن عن سماع القبيح كصون اللسان عن النطق به

۱- ۵ : قصدی ۲- ن «والأ بعزت باری» را ندارد ۳- در هر سه نسخه
 «والسلام» علاوه دارد

بیهوده قول حاسد و دشمن بجملگی بی آنکه باز دانی در گوش کرده‌ای
 بخادم مخلص رسانیدند که ضمیر منیر خداوندی که چشمه آفتاب
 عالمتاب و صفحه آینه روشن است بدم سرد ارباب نیمیت تیرگی پذیرفته
 است و مشرب موالات و مؤاخاة که از دیرگاد باز میان ما^۱ بصفا معروف بود
 بغبار و خاشاک اباطیل حساد کدورت یافتند^۲ الحق موجب توزع ضمیر و سبب
 پریشانی خاطر گشت. بارها بخدمت تقریر رفته بود که سخن آن^۳ طایفه مبنی
 بر دروغ محض و بهتان خالص است و این قضیه بطول مدت اختیار و استمرار
 زمان امتحان بتصدیق انجامیده و شواهد یقین و قرائن حقیقت بر صحت آن
 دعوی دلالت کرده باز انفعال از تجربه قضیه مجرب و توقف خاطر در امری
 معلوم وجهی ندارد سبحان الله کدام عاقل گوید که آب باران شورست و حیوان
 ناطق ستور، یا کدام خردمند در خاطر گذراند که آفتاب تابان در روشنی باسما^۴
 مساویست و زمین در عظیم باسما^۵ موازی، هیچ انسانی گوید که عصاره نی شکر
 مرارتی دارد و جوهر آب جاری قساوتی یا ممکن بود که در مجاری آب
 حیوان کدورتی راه یابد و در اجزاء کوره اثر برودتی مرکوز باشد :

وهبنی قلت هذا الصبح لیل أیعی العالمون عن الضیاء

پس بر حسب این کلمات و تقریر این محاللات آنچه بخدمت نقل
 کرده‌اند اگر صحتی دارد از من^۶ قبل خواهد بود و باز تأکید را گفتند می‌آید
 که آن قضیه کذب واضح و دروغ محض بود و بالله العظیم و بحق صحبت قدیم

۱- ن «ما» ندارد ۲- ن : پذیرفته : آ و د : گرفته

۳- آ و د : این ۴- د : با ما ۵- ن و د : با آسمان

۶- آ و د : ازین

کہ حکایت برین منوالست کہ تقدیم افتاد و واقع برین طریقت کد ذکر رفت
وتا در تن اورمقی باشد و از آفتاب عمر اوشفقی ماند بر هوا و ولای آن حضرت
خواهد بود و بانواع جفای خداوند مواد یکتا دلی^۱ خواهد فرود :

گرم چومشک دھی بی جنایتی برباد ورم چو عود زنی در میان جان آتش
بخوشدلی بکشم گرم و سرد تو کد مرا تو در بہار نسیمی و در خزان آتش
واللہ عرفہ^۲ حتموق اخوانہ و وقاہ شر زمانہ^۳ او^۴ .

این خدمت بحضرت خداوند و استاد

افضل المتأخرین بدرالدین یحیی رحمہ اللہ علیہ^۵

در جواب مشرفہ ای کہ نزد کاتب نوشتہ بود در باب تأخیر مکاتبات
عتابی مشفقانہ فرمودہ اصدار افتاد

بنفسی کتاب جاء منك مختم	لہ فی صمیم القلب و د مخیم
نهضت له لما أتاني مبجلا	وظلت به يومي من البشر أ بسم
وصيرت عنوان الرسالة كعبة	اوجه وجهی نحوہا ثم اخدم
رعتني على بعد دعاء مشوقا	فظلت البیہا کانی محرم
فناجی ضمیری اذا أتتني ^۶ ضمیر کم	فصرنا علی شط النوی نتکلم
وامعنت طرفی فی رقوم سطورها	فشبهتها بالروض و هو منمنم ^۷

۱- ہر سہ نسخہ دیگر : برولاء و ہواہی آن حضرت ۲- ن : و

بانواع یکتا دلی ۳- ن : یعرفہ ۴- ن «والسلام» علاوہ دارد

۵- د «واللہ عرفہ شر زمانہ» را ندارد ۶- ن «علیہ» ندارد

۷- ن : انی ۸- ن : منمنم

واودعتها فی القلب منی ونحوها اری رغبتی من حیث انوی واعزم
واعذب من وصل تصداه هاجر و احسن من یسرتلقاه معدم
مدام و لكن المدامة مرة و ورد و لكن شمه لیس یزکم
حروف و قرطاس ترات^۱ کأنها سماء یحلیها^۲ بدور و أنجم

چون خطاب بزرگوار از آن حضرت که در شرف موازی سماء و در
رفعت مساوی افلاکست، حضرتی که منبع فضایل و مجمع افاضل و ملاذ هنروران
جهان و مفرع محنت زدگان روزگار است بمن کهتر که افتاده سؤرت کاس فراق
آن دولت و خسته ضربت سهام هجران آن جنابم رسید :

بوسیدم و بردیده بی خواب نهادم پیچیدم و تعویذ دل شیفتد کردم
از برکت وصول آن دل بی قرار را سکون^۳ و دیده بی خواب را آرامی
حاصل گشت، دولتی که مطلوب دیریند و سعادت بی کده مأمول بزرگ بود روی نمود:
الحمد لله حمداً لا انقضاء له علی بلوغی آمالاً ارجیها

عالمی بنده نوازی در اثناء سطور آن مسطور^۴ و جهانی چاکر پروری
در ضمن مطاوی الفاظ آن مدرج بود الفاظی چون رخسار دلبران زیبا و
چون روضه بهشت دلگشا آراسته چون بر طاموس و پیراسته چون بزم کیکائوس :
چون آن عبارت و آن خط خوب پیش آرم همدجوانب من پر ز در مکنون است
اشارتی که در ضمن خطاب بزرگوار فرموده بود و بیازجست تأخیر
زحمات بدان جناب رفیع مشرف گردانیده مصور گشت. خدای گواه است که
همیشد ذکر آن حضرت ندیم دل و سمیر ضمیر است و دعاء آن دولت و در اوقات

۱- آ و د : تراءت ۲- ن : تحلیها ۳- هر سه نسخه دیگر:

۴- آ و د «مسطور» ندارد سکونی

وحرز نوائب و ملمات است اما بواسطه کثرت اسفار و مزاولت شداید شرط^۱ ادای
عبودیت بطریق کتابت در توقّف می ماند و خدمتی که فرض عین است بحسب
این اسباب متخلف^۲ می شود و هم در خاطر می گذرد که چشم آن حضرت از آن
بزرگوار ترست که هر باری بمطالعه زحمات بنده مشغول گردد و گوش آن دولت
از آن شریف تر که هر وقتی^۳ سوی سخنان بی طایل خدمتکار ملتفت شود :

فلست بالباطل المردود أشغله لانه باقتباس الفضل مشغول

پس مبنی برین کلمات بردعائی^۴ که وظیفه مخلصان و ثنائی^۵ که عادت
بندگان یکدل باشد اقتضای می افتد که همیشه اوقات آن جناب منیع بر ابتناء
ذکر جمیل و اقتناء اجر جزیل موقوف باد و چشم حوادث روزگار از ملاحظت
آن حضرت مکفوف و مصروف .

این تحیت نزد جماعتی عزیزان از مقام غربت تحریر افتاد

نسیم باد صبا چون گذر کنی بسحر	بموضعی که دروگلشن و گلستانست
سلام من برسان نزد دوستان عزیز	بگو که صدر ز هجراتان پریشانست
خوشی جمله جهان بی وجود خدمتشان ^۶	بیش دیده او چون بالای زندانست
چنان شد دست ز آشفته گی و شیدائی	که چون حدیث کند بر مثال مستانست
ز دردد هجر بزرگان و فرقت یاران	سر شک دیده بی خواب او چو بارانست

۱- د : شداید لیل و نهار شرط
۲- ن : مختلف
۳- آ و د : و گوش آن هر وقتی را ندارد
۴- هر سه نسخه دیگر : بردعایی
۵- ن : ثنائی : آ و د : ثنائی
۶- ن : خدمتشان

چون آن مجالس و ایّام انس یاد آرد زغب و حسرت آن همچو بید لرزانست
زبس تعلق دل بی حضورشان او را ند رأی فرجّه صجرا ند عزم بستانست
در اندرون ز تشوق چو زار میگردد ورا از آن چدکد اطراف باغ خندانست
چو نور دیده نباشد مصاحب دیده درون خانه و بیرون دشت یکسانست
بجمع شمل اگر چه تباعدی افتاد امید او همگی بر جناب یزدانست

این دوست خستد مدتی است تا از رسته آن عزیزان رخت رحلت
بستد است و شیشه اقامت^۱ بر سنگ عزیمت شکستد و کأس مهاجرت^۲ از دست
ساقی روزگار خورده و آن عزیزان ذکر هم الله حقوق اخوانهم و وقاهم شر^۳
زمانهم در مراتع آن ریاض رنگین و مشارع آن حیاض شیرین خالع العذار
در تنزه آمده و روزی یاد این دوست که در وقت شدّت و رخا و خیبت و رجا
یار غار و مونس غمگسار بوده و زمانی متطاوّل و متمادی با ایشان در انواع
حالات هم خور و خواب شده در خاطر نیاورده^۴ و بسلامی و پریشی که در بازار
روزگار ارزان تر از آن متاعی موجود نیست دلجوئی نکرده^۵ و معنی صحبه الغار
لاتنسی فراموش کرده الحق آن^۶ معنی درون را چنان خستد و خاطر را چنان
شکستد گردانید که معالجه آن بعقاقیر جالینوس و حیل و فسون بطلمیوس
مستور نگردد، آخر نه رعایت حقوق دوستان نزد ادب دین و مروت دینی
لازمست و باز جست و تفحص اخبار و احوال ایشان پیش اصحاب انسانیت
قرضی واجب و فرضی متعیّن و نگفتد اندک :

۱- ن : اقامت را ۲- ن : مهاجرت را ۳- د و آ : یاد
نفرموده ۴- آ و د : نفرموده : ن : نکرد ۵- ن و د : این

من ليس يعرف للاخوان حقهم فليس يعرفه دين و ايمان
و درين باب هم بطريقی حق بدست ایشانست چد بیشتر اختلاط و
دوستی ابناء روزگار موقوف بر صحبت مجازی و مبنی بر شیوۀ بازیست، مادام
که رشتۀ منافقت و سالك مجالست میان همدیگر منظوم بود منظور و مرموق
همدیگر باشند و چون عروۀ الفت ایشان بدست حوادث روزگار و جواذب
لیل و نهار انفصام پذیرد و عقد صحبت ایشان که بمثابة عقد پروین بود بسببی^۱
بافتراق بذات النعش گراید انفصال میان ایشان بوجهی صورت می بندد و بطریق
پیش می آید که پنداری که هرگز با همدیگر راهی نسپردہ اند و در يك کاسد
دست نکرده :

اذا غاب شخص المرء يوماً وليلة فليس له في العالمين صديق
ولكنني ما زلت اراعي ذمامهم . و عهدهم عهداً على وثيق
فلي عند زلات الأخلاء غفلة و طرفاً الى وجه الحفاظ رموق
لئن كنت اضحي شاحط الدار عنهم فان خيالي دارهم لطروق
في الجملة در نشیب و فراز عالم فراوان دويدم و از کسی که خصال
دوستان حقیقی و یاران یقینی درو موجود باشد سیاران را پرسیدم و در آن
باب بسی تاختم و عاقبة الامر از آن معنی بوئی^۲ نیافتم نقد همه را در بوته
امتحان تبهرج دیدم و حدیث وفا و صفای ایشان را دروغ شنیدم :

اذا ما الناس جربهم لبيب فاني قدا كلتهم و ذاقا
فلم ار ودهم الا خداعاً ولم ار دينهم الا نفاقا

۱- ن : بی سببی ۲- ن : عقد ۳- ن : و طرفی

۴- آ و د : وان ۵- هر سه نسخه دیگر ، بوی

امروز درین جهان بجز شیئہ می یک دوست ندارد اندرون صافی
با اینہمد چندانکہ آن دوستان عزیز در حدیقہٴ مودت نہال خلاف
نشانند^۱ من تخم وفا کاشتم و اندیشہ بر رعایت این معنی^۲ :

عسی الا یام ان یرجعن قوما کاندی کانوا^۳ گماشتم و صورت حال :
یار اگر با ما بسازد دولتی باشد شگرف^۴

ور نسازد می بیاید ساختن با خوی دوست

نصب دیدہ گردانیدم و بدین نکتہ لطیف راحت سینہٴ دردمند طلبیدم
حقا کہ هیچ وقتی نگذرد کہ خیال آن عزیزان در کشور دل این ضعیف دو
اسبہ نتازد و عنان عزیمت وی نگیرد و نصیحت ؛ از یار بہر جفا بریدن
خامیست . در گوش ہوش وی نخواند و باواز بلند انشاد نکند :

اذا كنت فی کل الامور معاتباً صدیقك لم تلق الذی لاتعاتبه
فعش واحداً اوصل أخاك فانه مقارن ذنب مرة و مجانبه
وان أنت لم تشرب مراراً علی القذی ظمئت وای الناس تصفو مشاربہ

مع هذا بہر حالی کہ ہستند روزگار جمعیت آن عزیزان از پریشانی
ایام مصون باد و امداد نعمای ایزدی ہر ساعتی^۵ روز افزون والسلام منی
یواصلہ کل ساعة و یطالعہم کل لحظة .

۱- آ نہال : ندارد و د : مودت خلاف خلاف نشانند ۲- آ و د

«این معنی» را ندارد ۳- ن : صفحنا عن بنی ذہل و قلنا القوم اخوان عسی الا یام...

۴- د : عظیم ۵- ن : ہر ساعت

این تحیت نزد امیر مرحوم شهید بهاء‌الدین^۱
امیرالسواحل رحمه الله تحریر رفته بود

سلام علی وادی‌الأمیر و لیتنی حلت بسوادیه مکان سلامی
شوق خدمتکار مخلص بر جناب عالیت شوق مرد تشنه باشد سوی ینبوعی^۲ زلال
شرح شوق را نیازم کرد اشباعی تمام تا نیابد خاطر عالی از آن معنی مالال
سالیها گر شرح و بسط آن بصدستان کنم تا بدان حدی که دست و خاطرم گیرد کلال
استعانت جویم از کتاب در تحریر آن تا ییابد شرح شوق إلتقاء تو کمال
عاقبت چون نیک بینم آنچه ماند در ضمیر بیشتر باشد از آن معنی که بگذشت از خیال
سعادت کی بنیان آن چون ترکیب فلاح استوار و مدت بقاء آن چون
دوران زمان پایدار^۳ باشد و توفیقی که جوامع مطالب و همگی هم را در
ربقه حصول مقرون گرداند و چشم دوستان آن حشمت را^۴ بمطالعه بدایع
صنایع باری تعالی^۵ در باره حشم و خدم آن حضرت قریر کند و صحتی که صرافت
مزاج اعتدال^۶ آن از صروف روزگار و ذور ایام در مجلس زندگانی اعتدال
نپذیرد ذات بزرگوار خداوند را محصل باد رخساره تیغ آبدار آن حضرت
بگلگونۀ خون دشمنان مورد^۷ و زلف سنان جان شکار آن دولت پیر چم^۸ کله

۱- آ و ۵ «بهاء‌الدین» ندارد ۲- ن و ۵ : ینبوع ۳- ن :

دور زمان باشد ۴- ن : آن حضرت را ۵- ن و آ «تعالی» ندارد

۶- آ و ۵ «اعتدال» ندارد ۷- ن : خون دشمنان آب داده مورد

۸- آ و ۵ : از پرچم

حَسَّادٌ مَجْعَدٌ بِمُحَمَّدٍ وَآلِهِ الْخُلَصِّ السَّجْدِ صَدِّ هُزَّارِ أَنْ خِدْمَاتٍ وَتَحَايَا^۱ كَيْدِ صَوْرَتِ
 حَالِ آن از خلوص سرایر و تَضَوُّعِ ضَمَائِرِ تعبیر کند و نشر مطاوی آن از نشر
 مكارم و محامد آن حضرت آگاهی دهد بخوشی و طیب نسیمی که صَبَّحْدَمِ بر
 گلستان پر نم وزیده باشد و جیب و دامن بروائج ریاچین ملوَنِ معطر^۲
 گردانیده بدان جناب که در رفعت^۳ طیره گر آسمان و در شرف زینت تاج فرق
 فرقدانست اصدار می افتد نیاز و اشتیاق بنده مخلص که نقش ولاء آن حضرت
 بر لوح جان نبشته است و رنگِ هوای عبودیت آن جناب در تجاویف عروق
 و عظام^۴ باخون و مغز خویش سرشته بادراك استسعاد خدمت که مَثَابِتِ فعل
 اکسیر در طبیعت نحاس و صورت تأثیر زرد در ازاله افلاس دارد ند بدان حدست
 که پپای مردی عبارات و دستگیری استعارات و همپشتی تقریرات سر از گریبان
 بیان آن بیرون توان کرد و با فواید محابر و السنه اقالام حیلۀ شرح و بسط آنرا
 وجهی توان یافت :

اِذَا رَمَتْ أَنْ أَحْصِيَ اشْتِيَاقِي الْيَكْمَ تَقَاصَرَتْ الْأَلْفَاظُ عَنْ حَدِّ مَقُولِي
 خصوصاً با وجود خاطری که از زخم حوادث دردمند و از کشاکش
 هموم مستمندست: ناید ز دل شکسته تدبیر درست^۵.

و کيف اجري لسانا فله^۶ غير و كيف أطلق فكراً شده ريب

باری تعالی ادراك سعادت خدمت که پیشوای حاجات و سر دفتر مطالب

۱- ن : تحیات ۲- ۵ : ملون و معطر ۳- ۵ : ۵ : در شرف
 رفعت ۴- ن : در تلافیف عروق و تجاویف عظام ۵- آ و ۵ :
 ناید ز دل شکسته تدبیر درست در شوره زمین کسی گل و لاله بخت
 ۶- ۵ : فكه؟

وملتما تست بروجی احسن والیق روزی گرداند :

وهذا دعاء فيه للعین قرّة وللقب ترویح وللصدر مشرح

اگر از جانب^۱ خدمتکار استفساری رود که بعد از مفارقت خدمت بر چه حال می‌زید و بر چه شیوه زندگانی میکند مانند خدمتکار و طریق بودن وی بعد از آن حضرت ماندن ماهی در بیابان و بقاء روغن در گرمای آفتاب تابانست حال تشنّه عظیم که از زلال مشرب عذب دور ماند چگونه باشد و زندگانی طریحی سقیم که از لقای صحت و مرافقت عافیت مہجور شود بر چه سان گذرد .

ما كنت أعرف ما مقدار وصلکم^۲ حتی انقضى فاذا الدنيا له تبع

چو قدر وصل ندانستم از نادانی کنون ازو بخیالی بخواب خرسندم

ومعذاق این قضیہ را معنی نعم الله مجهولة^۳ اذا فقدت عرفت شاهی

عدل و ناطقی فصل است بارها بخدمت^۴ تقریر رفتد بود که چون هوای مفارقت

آن حضرت ناسازگارست انتقال شاید و چون مربع جناب آن دولت مرتع^۴

مربع و مرغزاری خصب است ارتحال نباید اما مبنی بر آنکه بدین جانب

دیدن خویشان که اداء حقوق ایشان نیز از جمله فرایض است دامن گیر

میشود کادگاه از آن عالم مروت و کشور انسانیت مفارقت روی می نماید

انشاء الله تعالی که این بار حصول خدمت بطریقی مہیا گردد که امکان مفارقت

آن تا وقت وجوب حکم هادم اللذات ممتنع نماید .

۱- ۵ : اگر جانب ۲- ۵ : وصالکم ۳- آ و ۵ : با خاطر

۴- آ و ۵ : مرتعی

این تحیت هم بخدمتش اصدار رفته بود^۱
در باب عزیزی که عزم حضرتش داشت

باری تعالی اسماع وافواه جهانیان را باطابت ذکر و حالات شکر^۲
خداوندگار مشنّف ومطیب دارد و اوتاد خیام آن حضرت را با فرق^۳ فرقدان
ومرز مرزبان موطّد و مطّوب گرداناد جوی مراد در بوستان معالی جاری و
شاخ و بیخ^۴ نهال بزرگی در غایت ارتفاع واستواری .
حشمت جلیس وتخت وسعدت رفیق و یار

دولت انیس و راحت و شادی ندیم باد
وهذا دعاء للأنام جمیعهم وحسن لهم من مقلب الحدّثان
صد هزاران سلام وخدمت وثنا ومدحت بطیب نکبت کلبه عطّار و
کثرت قطرات ایرنوبهار بدان جناب بزرگوار که مطمح نظر آمال اکابر گیتی
ومطرح رحال رجال^۵ امثال عالم است اصدار می افتد .

سلام کتبیبض ترایب کاعب	سلام کتسوید عذار مراهق
سلام کعطشان الم بمنهل	وقد ذاب حراً فی طوال السمالق
سلام کعقدالدر فی جید غادة	سلام کضوء النار فی عین طارق
سلام کثیر لایعد ^۶ فصوله	بتحریر مشتاق و تقریر ناطق

۱- ن : اصدار افتاد : آ و د : اصدار افتاده بود ۲- آ : «شکر»

ندارد ۳- هر سه نسخه دیگر : تا فرق ۴- ن : شاخ بیخ

۵- د «رحال» ندارد ۶- د : لاتعد

شعف و نیازمندی بدان طلعت همیون که نور بخش آفتاب تابان و منبع
 سرچشمه آب حیوان و مفتاح قفل حاجات انام و قبله نیات و طلبات زمرة
 کرامت از آن درجه متجاوز است که عقل دور بین کند کمال آن تواند دید
 و وهم تیز گام عرض فضای ساحت آن تواند نور دید رب الارباب توفیق سعادت
 ادراک خدمت که غایت بغیت و نهایت امنیّت است محصل و میسر کناد^۱ :
 و هذا دعاء للقلوب مخلص من الضيق والبلوى الى راحة الصدر
 این خدمت مشتمل است بر آنکه مولانا امام عالم^۲ فالان الدین از
 جمله مخدومان خدمتکار مخلص است و در فنون بلاغت و اسالیب فصاحت
 میان فضلاء مقامات مشهور و آثار محمود^۳ دارد و طبعی بزیست درر^۴ فضیلت آراسته
 و زبانی بحلیه ذلاقت پیراسته مدتهای مدید و ازمنه متطاوّل گرد امثال عالم
 و افاضل گیتی گشته و از درر فواید و غرر فراید ایشان اطراف جیب و دامن
 خاطر انباشته و بیرون آداب درسی فضایل نفسی چون طهارت ذیل و نقای
 عرض و خلوص اعتقاد و صدق لهجد و وفور حیا و صیانت هوا حاصل کرده و
 باملی هر چه تمامتر و رغبتی هر چه بیشتر جهت حاجتی بدان جناب متوجه
 شده و چون دانست که این چاکر از جمله بندگان آن حضرتست وی را متوسط
 گرفته ان شاء الله که چون بخدمت مستعد گردد از آن جناب که هیچ آملی
 بی بهره و هیچ قاصدی خایب نگشته است مقضی الحاجه^۵ عودت سازد :
 و أنت الذی ما خاب فیک رجائنا وای رجاء خاب عند کرام^۶

۱- ن «میسر» ندارد ۲- ن : بر آنکه امام الائمه : آ و ۵ : بر آنکه

امام عالم ۳- ۵ : مقامات و آثار محمود ۴- ن : در ۵- ن :

الحاجات ۶- ن و آ : کریم : ۵ مصراع دوم را ندارد

این تهنیت بحضرت بزرگی اصدار افتاد
در باب انہزام لشکر جمری لعین و پراکنده گشتن جمعیت ترکان
و خوارج بی دین^۱

باری تعالیٰ مشارب انعام آن حضرت و مناهل اکرام آن دولت را از
ازدحام اعداء حقوق و ورود حسادکنود صافی داراد رایت جہاننداری ہمیشہ
در اوج نصرت افراشتد و قصر کامرانی بنقوش تصاویر خلود نگاشتہ حق علیم
است کہ چون^۲ استماع افتاد کہ آن طایفہ بغات و زمرہ طغات کہ بطر ثروت
نظر بصیرت ایشان بستہ بود و دیو غرور شیشہ عزیمت ایشان را بسنگ بیفکری
شکستہ و مرغ هوای کاذب در آشیانہ تجاوزیف دماغ ایشان بیضہ هوس باطل
نہادہ و در دیک جگر و دایشان مزورہ سودای بیحاصل پختہ تا بواسطہ این
معانی در زمرہ اشقیاء معدود گشتند و بدست خود^۳ تیشہ بلا بر پای خود زدند
و بداغ یخربون بیوتہم بایدیہم موسوم شدند و از سر ناپاکی و بی دینی مالہای
موفور و رغایب و غرایب نامحصور مسلمانان بدست او باش و اراذل اترک
ضایع گردانیدند و دماء و فروج ایشان را کہ در اوعیہ شریعت و حصون طریقت
مصون و محروس بودند دست مال هر خسی و پای کوب هر نا کسی کردند و غبار
فتند بر صحن عالم چنان انگیزند کہ چشم راحت را پر خاک و چشمہ عافیت را

۱- ن و آ : انہزام لشکر جمری و پراکنده گشتن جمعیت ترکان : د :

انہزام قومی از متمردان ۲- د «چون» ندارد ۳- ن : خودشان

پر خاشاک گردانیدند و گرگان ستمکاری و سگان بیدادی^۱ را بر صحرای فساد و فضای فتنه چنان پراکندند که دو کس را^۲ از ابناء سبیل و زمرد رفاق در راهی طریق اتفاق دست نمی داد^۳ و وجه مرافقت ظاهر نمی گشت بدست بندگان آن دولت که بحقیقت شیران بیشه معارک و نهنگان دریای مقاتل اند مقهور شدند و از اب شمشیر آبدار و زبان سنان جان شکار چاکران آن حضرت آیت جزاء^۴ بما کانوا یعملون معاینه شنیدند و صورت فدمرناهم تدمیرا^۵ بچشم حقیقت دیدند و طعم و مزقناهم کل ممزق^۶ بذایقه تجربت چشیدند و کلمات یا لیتنی لم اتخذ فلانا خلیلاً^۷ در خاطر ندامت بعد زبان حسرت گذرانیدند تا خلقی از آن مخدولان و زمرد خاینان و خایبان طعمه سیوف و عرضه ختوف گردانیدند و خرمن باقیان را بیاد نصرت در صحرای خسار و بیابان دمار دادند و کالفرایش المبهوت ایشان را آوازه و سرگردان گرد عالم دوانیدند و علامت کأنهم حمر مستنفرة فرت من قسورة بر ناصیه حال خود دیدند :

تراهیم و رماح القوم تبعهم^۸ کالشهب ینفض^۹ فی اثر الشیاطین
مما^{۱۰} هریق دماء القوم بینهم^{۱۱} قد کن وجه صحاری^{۱۲} الحرب کالطین

چندان شادمانی روی نمود و استظهار و اعتضاد افزود که امداد اعداد^{۱۳}

[آن باستغراق اوراق پایان نرسد و صحن فسحت آن بکام تقریر تحریر پیموده

۱- ۵ : بیداد را ۲- ن : که کسی را ۳- ن : دست نمی دهد

و در م در متن «نمی دهد» و در حاشیه اصلاح کرده اند «نمی داد» : آ و ۵ «نمی داد»

ندارد ۴- ن : تنغی ۵- آ و ۵ بیت دوم را ندارد ۶- ن :

قد عادت ترب صحاری ۷- از اینجا در حدود هشت ورق از نسخه م افتاده

است . و افتادگی در میان دو قلاب از ن نقل شد

نگردد و کلاه مباحات مماس فرق اکلیل شد و سوار مفاخرت بمعصم کف^۱
الخصیب^۲ رسید ؛ شعر^۳ :

ازین بشارت خرّم که ناگهان آمد نسیم عافیت و نفحه امان آمد
عروس امن که بد رفتد^۴ از کنار همه بعون رحمت حق باز در میان آمد
جهان که گرگ صفت بود پیش ازین با خلق پیش^۵ باز چو یاران مهربان آمد
هژبر ملک بتأیید حق تلافی^۶ کرد مضرتی که بگیتی ازان سگان آمد

شک نیست که طبع شمشیر را در اصلاح مزاج فتند خاصّیتی عجب
است و دست سنان را در ازاله غبار ظلم تأثیری بدیع اگر نه هیبت شمشیر
آبدار بودی آتش فساد در جهان زبانه زدی و هبوب صرصر بیدادی آب
رویها بردی و ضعف را از دست اقویا جان بلب آمدی و درویش سبیل توانگر
کشیدی و مبنی بر ظلم و تعدی که در طبایع مرکوز و مجبولست شرّیر^۷
میان اهل عالم متطایر گشتی و اثر نکایت آن تافلک ائیر رسیدی و صید راحت
که بیزار حیلّه در دام بنی آدم می افتد از میان عالم رمیدی و ماده حرث و
نسل بانقطاع انجامیدی و لقد احسن من قال :

تیغ سیاست است که مر روی ملک را در کلّ حال تازه تر از برگ گل کند
خون خوردن اعادی در طبع پادشاه تأثیر صد مفرّح و صد جام مل کند
اعلی الممالک مایینی علی الأسل والطعن عند محبّه^۸ کالتبیل
ما تقرّ سیوف فی ممالکها حتی تقلقل دهرأ قبل فی القل

۱- متن برابر آ : ن و د : کف الخصیب ۲- د لفظ «شعر» را
ندارد : آ : بیت ۳- متن برابر آ و د : ن : و در رفته ۴- د : همیشه
۵- آ : تلافی ۶- د : شریر شرّ : آ : شرر شر ۷- د : محبّه
۸- د : محبّه

ان شاء الله که بعد ازین بعزّ^۱ دولت آن حضرت احوال جهانیان مستقیم گردد و کارهای خلائق منتظم شود چنانکه برید فتند گرد فضای امن و راحت نگردد و سیّاره ستمکاری در ولایت عافیت تردد نکند و انیاب نوائب شکسته و دستهای حوادث بسته شود چنانکه مردم صورت پریشانی و نقش تشویش از آینه خیال محو گردانند و مثال آن^۲ جز در شکن زلف دل‌بندان^۳ و پیچ گیسوی مادرویان نبینند :

وهذا دعاء یفرح الدهر عنده ویشمل کل الناس بالحسنات

این تحیت نزد مرحوم امیر ظهیرالدین بن بغدادین^۴ کنکری^۵
اصدار افتاد لمحروسه^۶ قونیه

شعر :

یا نازح الدار عن بلادی سقیه لایامنا^۷ المراضی
اذا نحن للحادثات سلم وعن صروف الزمان راض^۸
کان آثارها علینا مواقع القطر فی الریاض

قصر معالی خداوندیم که از شرفات جلالش مدار فلک توان دید و از سر دیوارهای کمالش تسبیح ملک توان شنید در طول امدی و استمرار مدتی که محاسب وهم و محرز خیال از حصر بقای آن قاصر و عاجز آید راسی^۹ و راسخ باد و آیات صحیفه کرمش^{۱۰} سوره جود آل برمک را که در ورق مصحف روزگار مسطور است ناسخ، مزاج هوای آن حضرت از فساد دست و پای^{۱۱} مصایب

- ۱- آ و د : بفر ۲- آ و د : آن را ۳- د : دلبران
۴- د : بغدادین ۵- آ : کنکری قدس الله روحه ۶- آ : از محروسه :
د : محروسه ۷- آ و د : لایامک ۸- متن برابر آ و د : ن : راضی
۹- برابر آ و د : ن : راستی ۱۰- آ و د : از فساد و پای

سلیم و گوشه جگر اضرار و حساد آن دولت بزخم دندان ارقم نوائب سلیم^۱ :
شعر :

وهذا دعاء لا یرام زواله ویشمل حال الناس طراً نواله

صد هزاران خدمات و تحایا بخوشی لذات کاسی که در ایام مواصلت
میان ما دایر و طیب نکبت حدیثی که در اوقات مجالست و منافست میان ما
سایر بود^۲ بدان جناب که آرزوی دل شیفتد و مطلوب خاطر پریشان بنده است
رسانیده می آید ؛ شعر^۳ :

سلام کعود فاح من وسط مجمر	سلام کنای فاح فی جنب مزهر
سلام گامن جاء من غیر موعده	الی خائف مستوحش ذی تفکر
سلام کسلسال نمیر مصفق	یسکن من حر الحشاء المتسعر
سلام کبستان انیق مریح ^۴	سلام کریحان ذکی ^۵ معطر
سلام کریحان و روح و راحه	الی ذلك الخلق الکریم المطهر

اگر در شرح آرزومندی خوضی رود و در بسط آن اقدام افتد^۶
کو تد نظران گمان برند و بیگانگان توهم کنند که مگر قابل حصر است و صلاحیت
احصا دارد که در آن شروعی^۷ می رود پس مبنی برین مقدمات^۸ رجوع الیق و
اضراب و اختصار اوفق^۹ می نماید :

بجان پاک تو گر سالها کنم تقریر	ز صد حدیث نیازم ^{۱۰} یکی بیان نکنم
وگر کنم بحیل نیز شمدای تحریر	چنانکه بایدم ای دوست ^{۱۱} آنچنان نکنم

- ۱- متن برابر آ و د ؛ ن ؛ سهیم ۲- آ و د ؛ مجالست و منافست
- ۳- آ و د ؛ لفظ «شعر» را ندارد ۴- آ و د ؛ مذبح
- ۵- متن برابر تصحیح قیاسی و هر سه نسخه ؛ ذکی ۶- آ و د ؛ و در باب
- بسط آن اقدامی افتد ۷- آ و د ؛ که در آن باب شروعی ۸- آ و د ؛
- پس برین مقدمات ۹- آ و د ؛ الیق و اختصار اوفق ۱۰- د ؛ نیارم
- ۱۱- متن برابر آ و د ؛ ن ؛ دوست من آنچنان

من این چنین که شدم از لقای تو محروم بصد طریق و بصد لون چون فغان نکنم
چنان نیم کد چو در راه فرقتی افتد بهیچ حال دگر^۱ یاد دوستان نکنم
حقوق صحبت دیریند در ضمیر منست بجز بفکرت آن لقمه در دهان نکنم
و گر کسی شکند عهد دوستان قدیم بحق صحبت یاران کد من همان نکنم
اگر چه روزگار چنانکد عادت اوست در چشم آرزوی بنده میل ممانعت
کشیده است و پیش سینۀ مرادش دست مدافعت نهاده و لب تشنۀ خشک او از
مشرّب^۲ خوش گوار شیرین آن جناب محروم مانده اما حق علیمست که دایما
باز جان مشتاق و دل نگرانش بصوب آن حضرت در پرواز است و عندلیب
زبان وی در قفص^۳ بی یاد آن حضرت مرغی بی آواز است^۴ امید بفضل حق^۵
واثق است کد ایام مہاجرت را پایانی و ابعاد مفارقت را نہایتی رسیده باشد
و این بنده و دوست قدیم از آن عالم لطف و جہان آزادی عن قریب محظوظ
شود و بنظر آن سعادت مرموق و ملحوظ گردد از جود بی دریغ آن حضرت
آملم کد تا وقت ملاقات از سوانح امور و کیفیت احوال و استقامت مہمات و
سلامتی ذات مطہر اعلام فرماید تا ہم از مراحم و الطاف خداوند دل مجروح
خستہ را مرہمی و خاطر آشفقہ را ہمدھی دست دہد جاوید کامیاب باد .

۲- متن برابر آ و د : ن :

۱- متن برابر آ و د : ن : دیگر

۴- آ و د «است» ندارد

۳- آ و د : در قفص دہان

۵- د : حق تعالی

این خدمت نزد دوستی تحریر افتاد
و او را به مجلس انس استدعا رفت

شعر :

یا رحمة الله حلی فی منازلنا و جاورینا فدتك النفس من جاری
شعر :

گر بر سر آنی کد قدم رنجانی دریاب کد بی صبری ما می دانی
جماعتی احرار و طایفه‌ای ابرار کد همدطوق خدمتکاری آن حضرت در
گردن دل و حلقه چاکری آن دولت در گوش جان دارند^۱ در روضدای کد
رضوان در حسن نزهت و طیب نکبت آن انگشت گزانت و فلك در حسن
ازهار و انوار آن کد گوئی^۲ هریکی آفتاب تابان و کوکبی درخشانست^۳ بعد
هزار دیده نگران : شعر :

گوئی انجم ز گردون ریختند اندر زمین

زان سبب صحن گلستان سر بسر اختر گرفت

نرگس در اطراف باغ تاج زرین بر سر نهاده و سبزه در اکناف راغ
ردای زمردین بردوش انداخته و لاله جگر سوخته کد مدتی در زندان زمین
محبوس بود جام لعل بشادی روزگار بر کف نهاده و قرآش باد صبا جهت
نثار مقدم بهار از نقد کیسه درختان توده‌های نقره خام بر نطع ریاض تعبید
کرده و دست^۴ ایام از قطرات شب‌نم عقده‌های ثمین از گردن و گوش اغصان
آویخته و سلطان فصل نو بهار کد نام وی^۵ گلست از خلوت خانه استراحت و سراچه

۱- متن برابر آ و ۵ : ن : در گوش او دارند ۲- آ و ۵ «گوئی»

ندارد ۳- متن برابر آ و ۵ : ن : درخشانست و بعد ۴- متن برابر

آ و ۵ : ن : دوست ۴- آ و ۵ «وی» ندارد

فراغت کلاه یاقوتی بر سر^۱ نهاده بصفهٔ بار آمده و لشکر ریاحین از چپ و راست
میمند و میسرد راست کرده و^۲ سوسن بهزار زبان دعا و ثنا را پیش آمده و
سرو آزاد رعایت بندگی را بر یک پای ادب ایستاده و نی کمر^۳ عبودیت بصد
جا بر میان بستد و بلبل صاحب ذوق بر منابر اغصان صلاهی عشرت در داده؛ شعر^۴:

هر کجا گوشی نهی از بانگ بلبل نالدهاست

هر کجا چشم افکنی آنجا بتوده لالدهاست

در چنین مقامی بدین خصال گزیده و خلال پسندیده حاضر اند و شرابی
که در و فورضیا طیره گر^۵ عکس آفتاب و از رعایت رقت و صفا رشک در خوشا بست
در میان دایر^۶:

قهوة قرقف تربت مع اندهر وصینت فی دنها قبل نوح

من کمیت کانهـا نعم الله . توالت لطیب و طعم و ریح

از دست ساقی کد کر شمه^۷ چشمش مستی^۸ هشیاران و سلسله زلفش بند
پی عاقلانست توسن طبیعی کد بناوک چشم مستش در هر طرفی از خونها جویها
روان کرده^۹ و بکمند زلف مشکینش در هر مسکنی دل^{۱۰} هزار مسکین در دام
بالا کشیده؛ شعر^{۱۱}:

قام الغلام یدیرها فی کأسها فکان بدر^{۱۲} التـم یحمل کوکبا

و بی وجود خدمت^{۱۳} خداوندی سلك جمعیت ایشان را نظامی دست

- ۱- آ و د «بر سر» ندارد
- ۲- آ و د «و» ندارد
- ۳- د
- ۴- آ و د «لفظ شعر» را ندارد
- ۵- آ و د : حاضرند
- ۶- متن برابر آ و د : ن : طیر گر
- ۷- آ و د : در میان ایشان
- ۸- آ و د : کرده است
- ۹- آ و د «دل» ندارد
- ۱۰- آ و د «بالا» ندارد
- ۱۱- د : لفظ «شعر» را ندارد
- ۱۲- د : فکان البدر
- ۱۳- آ و د «خدمت» ندارد

نمی‌دهد و زمرهٔ عشرت را کلمی بر نمی‌آید^۱؛ شعر^۲:

برخیز و بیا کد مجلس آراستدایم مفزای سخن کد از غمت کاستدایم
ز ایزد بدعا دوش ترا خواستدایم و امروز بدین امید برخاستدایم
اسباب طرب را بی‌وجود خدمت آبی^۳ ضعیف است و طبیعت بهار را
خاصیت مزاج خریف اگر جمعیت ایشان را که مثبت^۴ شکل پروین دارد
بتشریف قدوم رعایت نفرماید بافتراق بنات النعش خواهد گردانید^۵ باقی بکرم
آن بزرگ منوطست و بحسن قیام آن خداوند مربوط .

این خدمت نزد دوستی تحریر افتاد که شرط عیادت این ضعیف بجای نیاورده بود

شعر^۶:

مرضت ولم یکن^۷ فی الأرض حر^۸ یشرقنی بیر^۹ او سلام
وضنوا بالعبادة و هی اجر کأن^{۱۰} عیادتنی بذل الطعام

شعر^۹:

من اوفتاده زرنج و عنای خود نالان تو از غرور تجاهل کنی کد نشنیدی
چه جرم دیدهای از صحبتی که با ما بود^{۱۱} کد از محبت ما زود دامن چیدی
مدتیست که این دوست طریح اسقام و حلیف آلامست و از دوستان
غیر تب^{۱۲} کد دایما درین نایب تردد می‌کند و هر روز گرد بالین می‌گردد و از

-
- ۱- آ و د : کلمی نمی‌آید ۲- آ و د لفظ «شعر» را ندارد
۳- آ و د : آبی ۴- د : که بمثابت ۵- آ : گرائیدن : د : گرائید
۶- آ و د لفظ «شعر» را ندارد ۷- آ و د : فلم یکن ۸- متن برابر
آ و د : و ن : کانی ۹- آ و د لفظ «شعر» را ندارد ۱۰- متن برابر
آ و د : ن : چه جرم دیدی که از صحبت که با ما بود ۱۱- متن برابر آ و د :
ن : غریب

غایت یکتادلی کد^۱ میان مامو گداست نصیحت زر غبأتزد دحبأ پس گوش می نهد
و^۲ با جتهاد تمام در کار این ضعیف گرم روی تقدیم می دارد و آبی در دست و
پا می ریزد و مزورده او را با تش خویش می پزد و مانند طبیبان حاذق از غایت
اتحاد میان تجویف عظام و عروق می گردد دیاری از دوستان درین دیار
روی ننمود و بیادتی که موجب احتساب ثوابست رغبتی نفزود این معنی از
زمره دوستان مخلص قبیح است^۳ و از جمله یاران صادق شنیع و از طرف آن
پدر یگند که شمع شبهای غربت و تعویذ تبهای کربت بود اقبیح نمود یاران
را در وقت نزول مصائب خواهند و دوستان را در حال حدوث شاید طلبند؛
شعر^۴ :

ای هیچ نخورده غم بغم خوردن من ناگشته پیرشی پیرامن من
یکبار درین تب بکنارم درگیر باشد که بسوزد دل تو برتن من^۵
والسلام علی من اتبع الهدی^۶ ۷

این خدمت نزد مرحوم امیر بهاء الدین ارسال رفته بود

در باب تهنیت ولادت فرزندش ابراهیم انبته الله نباتاً حسناً^۸

شعر^۹ :

تسالى من افق السعادة والعلى هلال لنا منه السعادة تجتلى

- ۱- متن براس آ و د : ن «که» ندارد ۲- آ و د «و» ندارد
- ۳- آ و د «است» ندارد ۴- آ و د لفظ «شعر» را ندارد ۵- آ :
- بر دل من : د : باتن ۶- آ و د «والسلام . . . الهدی» را ندارد
- ۷- د : این خدمت نزد ذوالمکرم امیر مرحوم ۸- د «انبته الله نباتاً حسناً»
- را ندارد ۹- آ و د لفظ «شعر» را ندارد

بیشترنا فی المهد حسن روائه و منظره المرضی بالفضل والحجی
 أضاءت به الافاق قبل ابتداره و سار به الساری الی حیث ما انتوی
 فلا ابصرت عین ولا اذن وعت^۱ باکرم منه فی البریة منتمی
 دوش دیدم که قرّاشان^۲ تقدیر صحن خاک را بجاروب احترام میرفتند
 و فرش زمین را بگلاب احتشام می شستند و با همدیگر میگفتند که بعد ازین
 حال عالم رونقی دیگر گرفت و کار و بار بنی آدم زینتی دیگر پذیرفت امارات
 به روزی در هر دمی کاملتر خواهد بود و علامات پیروزی در هر قدمی شاملتر
 خواهد نمود بختهای رمیده باز آیند و بزا طوالع فضل که در کریج^۳ خمول
 و آشیانه عطلت فرو خفته بود^۴ در پرواز شوند شمشیر هنر را که در نیام نسیان
 زنگ^۵ خورده بود وقت آمد که بصیقل^۶ رحمت ایزدی بزدایند و در فضیلت^۷
 را که بمسامیر فتور محکم گشته بود گاه آن^۸ آمد که خازنان عاطفت باوی^۹
 بگشایند. این ضعیف چون این کلمات را بگوش هوش بشنید^{۱۰} از غایت ابتهاج
 این معنی و شدت احتیاج بدین دعوی پیش رفت و از آن منبیهان بشارت سعادت
 استفسار آن^{۱۱} معنی کرد. گفتند جناب عالی فلانی را از ملک عدم ملک زاد دای
 مسافر رسیده است که آثار نجابت در اسرّه جبین او واضح است و دلایل
 اصالت در صحیفه رخسار او لایح :

نجابته موصولة باصالة فجلا - لت^{۱۲} لذي عینین فی غسق الدجی

- ۱- د : سمعت ۲- آ و د : فرشتگان ۳- متن برابر
 تصحیح فیاسی : ن و آ : کرنج : د : کرنج خانه ۴- آ و د : بودند
 ۵- آ و د : زنگ ۶- آ و د : که صیقل ۷- متن برابر
 آ و د : ن : در فضیلت ۸- آ و د «آن» ندارد ۹- آ و د : باری
 ۱۰- متن برابر آ و د : ن : نشید ۱۱- آ و د : این معنی
 ۱۲- آ : مجلت د : تخلت

از افق آسمان آن حضرت عجب بدری طالع شد و از نهال چمن آن
دولت عجب میودای نافع گشت^۱ و از مهب^۲ فضیلت نسیمی وزید که محروران
بادیه فاقد را راحت بخشید و از غنچه سیادت گلی بشکفید^۳ که جیب و دامن
عالم را بر ایحه^۴ معنبر خود معطر گردانید^۵ و از بیشه شجاعت شیری ظاهر شد
که بزخم جنگال آهنین گردن اعدا و حساد دودمان خویش را درهم شکند
و از پشت مکرمت^۶ ساللدای در وجود آمد که فضایل^۷ آبا و اجداد خود بمانثر
و مناقب کسبی و ارثی مرصص و مستحکم گردانید ؛ شعر^۸ :

خدونی به ان لم یفق سرواتکم و یبرع حتی لایکون له مثل
در حال سجده شکر گزاردم و از باری عز اسمد مزید عمر آن مبارک
قدم خواستم که سالهای نامتناهی چشم آن حضرت بلبقای همایونش روشن
و صحن کیتی بمحاسن آثار و محامد کردارش گلشن باد. دیده حدثان^۹ از ملاحظه
آن جناب مکفوف و جمله اوقات بمراضی سبحانی مصروف^{۱۰} .

این خدمت هم برسم تهنیت عید فطر بحضرتش ارسال رفته بود
و درین شعر لزوم^{۱۱} مایلزم است

شعر^{۱۲} :

نوروز خرم آمد و هم عید محترم صحن چمن مشابده مینو شد و ارم

- ۱- آ : یافع گشت ؛ د : یافع گشت ۲- آ و د : شکفید ۳- آ : گرداند
۴- متن برابر آ و د ؛ ن «مکرمت» ندارد ۵- آ و د : که مبانی فضایل
۶- د لفظ «شعر» را ندارد ۷- آ و د : حرمان ۸- د : مصروف
بحق ملک العطوف والنبی الرؤف ۹- آ و د : و درین شعر صنعت مایلزم است
۱۰- آ و د لفظ «شعر» را ندارد

صراف روزگار ز نقد دفین خاک
پر کرد نطع باغ ز دینار و از درم
در فرجه عجایب تأثیر نوبهار
طفل شکوفد سر زده از پرده حرم
بلبل ز شاخسار همه روز چون خطیب
شکر بهار گوید^۱ و گوید که قاصر
سوسن بجویبار کشیده زبان تیز
اندر خلاف بید که خالیست از کرم
از بس که صحن خاک مزین شد از نبات
پا در زمین نمی نهدم^۲ دل کد بسپرم
دری نهفتد بینم هرجا کد بنگرم
لعلی فتاده بینم هرجا کد بگذرم
گل در درون غنچه بسی زنجها کشید
تا عاقبت رسید بمقصود^۳ لاجرم
این عید نوبهار هزاران^۴ خجسته باد
بر میر نیك سیرت و شیر مظفرم

انقضاء ماه روزه کد مفتاح قفل جنت و موسم بخشش رحمت و مغفرت
بود و اقبال عید کد غره جبین ایام و دره^۵ ثمین عقد شهپور و اعوام است بر خداوند
مبارک باد^۶ دفتر حسنات از تعلقات^۷ طاعات و مسودات عبادات مشحون و مرور
اوقات و ساعات بمراضی ایزدی مقرون . بنده مخلص بر آن بود کد مبنی بر
قاعده مألوف و رسم معتاد کد میان ابنای روزگار متعارف است که در چنین
روزی مخدومان خود را تحف ببرند و هدایا فرستند و بقدر امکان خدمت بها^۸
کنند و نوالدای کد هم از خوان انعام و افضال آن مخدومان باشد پیش آرند
و مبنی برین معنی کد^۹ : شعر^{۱۰} :

فقیم الباغ قد یهدی لمالکه برسم خدمته من باغ التحفا

- ۱- متن برابر آ و د : ن : شکر نوبهار گوید ۲- آ و د :
نمی دهم ۳- آ و د : هزاری ۴- آ و د : بر خداوند مبارک و
میمون باد ۵- آ و د : تعلیقات ۶- آ : خدمتهائی
۷- آ و د : «که» ندارد ۸- د لفظ «شعر» را ندارد

از اشجار مکرمات ایشان نوبادای فرستند اما چون عظمت همت^۱ و
کبر نفس و ارتفاع شأن خداوندی بدیده اعتبار مطالعده می رود و حقارت دنیا
و زخارف آن در برابر آن مرتبه دیده می آید خجالت دامن گیر میشود که
از در خدمت^۲ [بمیسور دنیاوی در آید و خوان ریزه نردحانم زمان عرضه کند
روضه رضوان را بدستدای چند ام غیلان چدا احتیاج است و منبع آب حیوان
را بقطره ای چند شوراب چدا افتقار^۳؛ شعر^۴؛

آفتاب از سراج مستغنیست خضر وقت از اجاج مستغنیست
پس اضراب لایقتر دید و بار سال دعا و عرض ثنا اقتصار نمود.

هم از زبان خدمتش به بزرگی^۵ ارسال افتاد که نوشته ای فرستاده بود
و از حادثه ای که از روزگار بوی رسیده^۶ شکایت کرده^۷

خطاب بزرگوار از آن حضرت نامدار مشتمل بر انواع اصطناع و
مبنی بر اصناف الطاف برین دیار تافت و خاک تیره از لمعان شعاع و انتشار
نیا آن روشنی افلاک یافت انی القی الی کتاب کریم بر زبان آمد^۸ [و بقدیم
تعظیم ورود آن را استقبال رفت و بر مضمون آن اطلاع کلی حاصل گشت آنچند

- ۱- آ و د : عظم همت ۲- متن برابر آ و د : ن : از خدمت
- ۳- پایان افتادگی نسخه م ۴- آ : چه حاجت افتد : د : لفظ «افتقار» و
- «حاجت افتد» را ندارد ۵- د لفظ «شعر» را ندارد ۶- ن : بزرگی
- ۷- آ : رسیده بود ۸- د : هم از زبان خدمتش بزرگی ارسال افتاد در
- جواب مکتوبی متضمن از شکایت روزگار ۹- از اینجا بقدر هفت ورق نسخه
- ن از نسخه م افتاده است و افتادگی در بین دو قلاب از ن نقل شد

جهت چشم زخم حال و ضیاع مال نموده بود و التفات خاطر و تشویش ضمیر مبنی برین معنی^۱ اظهار کرده معلوم شد، خاطر عزیز از آن قبل فارغ فرماید و بسیار گرد سرو پای غمه بر نیاید و شجاعت نفس و قوت معاشرت وی بر وقوع احداث و نزول نوایب در کار آرد که آدمی را در سرای حدوث و مقام کون و فساد جنس این واقعده بسیار افتد و مثال^۲ این حال بسی روی نماید؛ شعر^۳ :

ان الولاية لاتدوم لواحد ان كنت تنكرها^۴ فاین الاول

در شرا بخانه دنیا غم^۵ و شادی در یک بستو معجون کرده اند و منصب و عزل و راحت ورنج در یک غلبه تعبیه ساختند؛ شعر^۶ :

از دهر مزد^۷ گاه نزارست و گدسمین و ز چرخ حقه گاه شرا بست و گد خمار
و هر دو را بقای دایم و درنگی خالد نیست و اگر کسی نیز خواهد
که ایام نکبت و زمان عزلت و مدّت پریشانی و بلیت دایم مانند از مطلوب
دور افتد و از لقای مأمول محجوب شود؛ شعر^۸ :

لا تحمد الدهر فی بأساء یکشفها فلو اردت دوام البؤس لم یدم
مردم جازم^۹ کسی است که در حال وقوع نوایب و حدوث مصایب چنگ
در جبل متین اصطبار زنند و باقبال دنیا شادان و بادبار وی محزون و پریشان
نگردد که این معنی از اخلاق بزرگان است؛ شعر^{۱۰} :

۱- د : تشویش بر آن معنی ۲- آ و د : مثل ۳- آ : شعر
تازی : د لفظ «شعر» را ندارد ۴- آ و د : تنکره ۵- آ لفظ «غم»
را ندارد ۶- آ : بیت ؛ د لفظ «شعر» را ندارد ۷- متن برابر آ و د :
ن : لقمه ۸- آ : شعر تازی ؛ د لفظ «شعر» را ندارد ۹- آ و د :
مرد جازم ۱۰- آ و د لفظ «شعر» را ندارد

لا یفرحون^۱ اذا نالت رماحهم قوماً ولیسوا مجازیعاً اذا نبلوا^۲
 امید^۳ بفضل حق واثق است که بعد ازین الطاف باری^۴ متوالی و متراحم^۵
 و عواطف حضرتش متواتر باشد که رحمت جنابش جابر هر کسیری و فریادرس
 هر اسیری است^۶ احترام و احتشام خداوندی بدرجۃ کمال رسیده بود و چشمهای
 عالمی از هر طرفی بدان معنی^۷ نگران و دلپای جهانی از هر گوشدای بدان فضایل
 از بیم عین الکمال لرزان^۸ شده تا ناگهائاً جهت تجربه حوصله خداوندی و
 تصفیل آینه نفس و تشحیذ شمشیر اعتقاد وی و تذکیر قوت و بسطت باری تعالی^۹
 بر کافیه خلایق از ممکن غیب من حیث لا یحتسب چنین واقعه‌ای پیش آمد و
 معنی لنبلونکم ایکم احسن عملاً برین دعوی برهانی ناطقست اما آنچه
 اصل کارست حیوة نفس است که چون سر سلامت است^{۱۰} اصل غنیمت و سرمایه
 سعادت حاصل است ولقد احسن من قال : شعر^{۱۱} :
 و رأس مالک و هو الروح ان سلامت لا تأسفن لشیئی بعده ذهباً
 حاسب زمانک فی حال^{۱۲} تصرفها تجده اعطاک اضعاف الذی سلبت

- ۱- لا یفرحون : ۵ ۲- آ و ۵ : نبلوا ۳- آ : او امید
 ۴- آ و ۵ : باری تعالی ۵- آ و ۵ : و متراحم ۶- آ و ۵ : جابر
 هر اسیر و فریادرس هر اسیر است ۷- آ و ۵ : معالی ۸- متن برابر
 آ و ۵ : ن : لرزان ۹- آ « تعالی » ندارد : ۵ : بسطت نعمت باری
 ۱۰- آ و ۵ : عبارت « حیوة نفس است که چون سر سلامت است » را ندارد
 ۱۱- آ و ۵ لفظ « شعر » را ندارد ۱۲- آ و ۵ : فی حالی

این خدمت هم بحضرتش ارسال رفته بود
در باب تهنیت ولایتی که بوی^۱ تعلق گرفت

شعر ۲:

اللّٰهُ حَيْثُ رَحَلْتُمْ جَارَ لَكُمْ وَالْأَمْنُ دَارُ وَالسُّرُورُ نَدِيمُ
وَالْعِشْ غَضُّ وَالْمَنَاہِلُ عَذْبَةٌ وَالْجَوُّ طَلْقُ وَالرِّيَّاحُ نَسِيمُ

شعر ۳:

چگونه نصر و ظفر هم عنان تو نشوند چوهر کجا که نبی دل خدات هم را است
دو حمد معالی خداوند کم کد در چمن فضا یل اصلها ثابت و فرعها فی السماء
نعت حال آنست و عالمی بلذت مذاق ثمار آن آسوده اند و از گرمای حوادث
و هاجره نوایب بسایه اغصان و اوراق آن غنوده از زخم تند^۴ باد حدشان و
اجتياح صرصر ماوان^۵ در کنف باری عز اسمد مصون و محروس باد، چهره آمال
بگلگون^۶ حصول گلگون و ترادف نعمای ایزدی از حیث انحصار بیرون؛ شعر ۶:
و هذا دعاء بطرق الدهر عنده و يعلم ان الله ينصر جنده
بنده مخلص زمین عبودیت می بوسد و صورت حال اشتیاق خود بدان
جناب که مثابت التفات تشنه الیم بوجود آب زلال و مرتبت انتظار خریجی
ستیم بحصول ابلال دارد عرضه می کند^۷ و بتقلد آن مهم خطیر که بندگان
حضرت احضرها الله میامن^۸ موسوم گشته اند شکر باری می گذارد و مزید چه

۱- متن برابر آ و د : ن «که بوی» را ندارد ۲- آ و د لفظ
«شعر» را ندارد ۳- آ و د لفظ «شعر» را ندارد ۴- د «تند» ندارد
۵- د : صرصر حدشان اوام ۶- آ و د لفظ «شعر» را ندارد
۷- آ و د : محصول ابلال عرضه میدارد ۸- آ و د : المیامن والعبادة

آن دولت می خواهد و با جنابت مقرون باد هنوز نتایج مخایل و فواید امارات
 که در لوح ناصیه آن حضرت بچشم فراست مطالعه رفتند است^۱ درمکمن
 غیب کامن است امداد آن حشمت هر دمی متوالی و اعداد آن نعمت هر لحظه ای
 مترادف^۲ : شعر^۳ :

بیشتری الآمال انک تنتهی الی امد لم یرتقیه امیر
 هنوز دولت تو شاخ بال^۴ خواهد کرد جو عیبت که در اجزای^۵ جان بدخواهست
 ز جود و عمر معالی^۶ که رفت در تقدیر هر آنچه هست کنون آن یکی ز پنجاهست^۷
 و مانسته بشری بما سناله من العز ان الالف یبدأ من فرد

اگر چه مصالح امور عالمی بدان جناب که مدار ارباب و مرکز اصحاب
 مهمات منوطست و زحمات اشغال جهانی بدان حضرت مربوط و تراکم کارهای
 خلاق هر چه بیشتر و ترادف ملتزمات ارباب طلبات هر چه تمامتر اما این
 معنی ان شاء الله^۸ که آن حضرت را از رعایت حقوق بندگان مخلص و هواداران
 یکدبان و یکدل که از تفاع شان و ازدیاد جاد و جلال خداوند را بدعاها
 خواستند شاغل و مانع نیاید : شعر^۹ :

فدیتک لایشغلك عن رعی حقنا ممالك قدالقت الیک امورها
 فللشمس شغل فی السموات شاغل^{۱۰} ولکنها لاتمنع الارض نورها
 پیش ازین بیندگی^{۱۱} آن حضرت تقریر رفتد بود که آن مهم که بخدمت

- ۱- آ و د : مطالعه رفته است را ندارد ۲- آ و د : مترادف
 خواهد بود ۳- آ و د : لفظ شعر را ندارد ۴- آ و د : شاخ و بال
 ۵- متن برابر آ و د : ن : اجرای ۶- آ و د : عمر و معالی
 ۷- آ و د : یکی ازین جا هست ۸- آ و د : اما ان شاء الله که این معنی
 ۹- آ و د : لفظ شعر را ندارد ۱۰- آ : لایمنع ۱۱- متن برابر
 آ و د : ن : بیندگی

معلوم است جهت بنده اگر در روزگار مهلی^۱ باشد ترتیب زود خداوند درین^۲ باب متقبل شده کنون بحمدالله بلوغ آن امنیت میسر است و حصول آن آرزو مهیا اگر مرحمتی خواهد^۳ فرمود وقتست چنین اتفاق هر باری دست ندهد و حکما گفتداند الفرصة سريعة الفوت بطيئة العود وهم بعبودیت حضرت تقریر رفته بود که التماس این قضیه جهت انقطاع و انزال این چاکر نیست بلکه غرض کلی درین باب آنست که تا بنده بدان^۴ مهم^۵ جهت مصلحتی که روی نموده است^۶ مستظہر باشد باقی اهتمام آن کار را بنایابی^۷ می تواند گذارد و از مضیق آن شغل بدیگری تفصی^۸ می توان^۹ جست خدای داناست که بنده را در خاطرست که تا مرغ جانش در قفس قالب مقید است دعاء آن حضرت خواهد سرائیدن و از آفتاب عمرش تا شفقی باقی باشد هوا و ولاء آن جناب خواهد ورزیدن : شعر^{۱۰} :

از مهر تو بگسلم کرا دارم دوست وز کوی تو بگذرم کجا خواهم شد
مراحم والطف آن حضرت بنده را ندچنان مشعوف^۹ و مفتون گردانیده اند
که آسان آسان از خاک آستان آن^{۱۱} خداوند دامن درچیند^{۱۱} و در گوشه خانه فراغت گزیند .

- ۱- آ و ۵ : مهل ۲- آ و ۵ : در آن ۳- آ : و حصول
- آن بغیت اگر مرحمتی خواهند : ۵ : و حصول آن بغیت محصل اگر مرحمتی خواهند
- ۴- آ : آنست تا بنده بدان ۵- آ و ۵ «است» ندارد ۶- متن برابر
- آ و ۵ : ن : پناهی ۷- آ و ۵ : بدیگر تفصی می تواند ۸- آ و ۵ لفظ
- «شعر» را ندارد ۹- در آ مشعوف و بعد روی «مشعوف» قلم زده و نوشته اند
- «شیفته» ۱۰- آ و ۵ «آن» ندارد ۱۱- آ و ۵ : دامن چیند

این خدمت بحضرت خداوند گرام ولی الایادی سیدالامراء والافاضل
امیر نصرۃ الدین جزا ه الله خیراً فرستاده شد^۱

روضه معالی خداوند^۲ کد بخصایض مکارم اخلاق متحلی و بر رأی^۳
رزین و عقل متین متخصص است و از اکابر اقطار جهان بشرف نفس و وفور
دانش و محاسن شیم و کمال فضل و جلال قدر مستثنی و بر منهاج حکمت و
قسط دین مستقیم و در سن^۴ جوانی تجارب پیران روزگار یافتد و در سخاوت
از ابر و دریا در گذشته و در تهو و تنمیر از شیر شربه سبق برده و در رفعت
همت^۵ و خص ریاض فتوت و مروت^۶ معن و حاتم را معزول کرده بزلال انهار
عدوم حقیقی و ثمار اشجار معارف یقینی آراستد باد صد هزاران سلام و خدمت
بطیب مذاق آن اخلاق بزرگوار و حسن ذکای^۷ آن اعراق نامدار تبلیغ می افتد
سلامی کد از یال آن بنسیم خلد معطر باشد و اطناب آن باوتاد خلود مسمر ؛
شعر^۸ :

سلام کأنفاس الصبا بعد ماجرت علی منبت الريحان والرنند والورد
علی الحضرة العلیا دام ظلالتها من التائق^۹ الصادی الی ذلك الورد

اگر در شرح آرزومندی خوضی رود و در تقریر و تحریر بعضی از آن
شروعی افتد فی قصتی طول و انت ملول شب کوتاه تو ملول افسانه دراز چون

- ۱- آ : این خدمت بحضرت خداوند ولی الایادی سیدالامراء والافاضل
جامع المناقب والمفاخر امیر نصرۃ الدین ادام الله ایامه ارسال رفت ؛ ۵ : بحضرت
خداوند سیدالامراء والافاضل امیر نصرۃ الدین ارسال رفت ۲- آ و ۵ :
- روضه خداوند ۳- آ و ۵ : برأی ۴- ۵ : در رفعت و نعمت
- ۵- آ و ۵ : مروت و فتوت ۶- آ و ۵ : ذکای ۷- آ و ۵ لفظ
«شعر» را ندارد ۸- آ : التائق ۹- آ : شب کوتاه و تو ملول ؛ ۵ : شب
کوتاه و تو ملول و افسانه

زبان عبارت واستعارت از بیان حصر آن عاجز است و نطاق بلاغت و حصافت^۱
از احاطت شرح آن قاصر شروع در آن باب جز سبب سامت و منتج داعیه
ملالت نباشد؛ شعر^۲ :

لم تبق فی جسدی عضوٌ وجارحةٌ الا لفرقة مخدمی بها الم
منی الیه اشتیاق لا یحیط به وصف اللسان ولا القرطاس والقلم
رب العباد و خالق البحار والاطواد^۴ تسیر مازقات بر بهترین وجهی^۵
و موافق ترین حالتی میسر کناد؛ شعر^۶

وهذا دعاءٌ للاخلاء نافعٌ وللهجر شتات وللوصل جامع^۷
وأبرح ما یكونُ الشوق يوماً اذا دنت الخيام من الخيام
چون بمحروسة قرا حصار وصول افتاد و داعی^۸ شغف سلسله اشتیاق
خدمتکار جنبانید و هوس مطالعه آن جمال روح افزای کد دیباچه کرم و
عنوان مرقوتست در دل انداخت این کلمه چند برسبیل یاد آورد پیشتر از
نزل^۹ تقدیم رفت ان شاء الله کد در پی این تصدیع بدان جناب^{۱۰} عزیمت افتد
و از مشاهده خجستد و لقای همایون خداوندی حظوظ وافر^{۱۱} استیفا رود
مع هذا چندین کت مکاتبات ارسال رفت و انواع تعطف و تلطف تبلیغ افتاد
بهیچ گونه بجواب^{۱۲} مقرون نگشت و بمشرفدای^{۱۳} مشفوع نشد عجب کاریست:

- ۱- آ و د : فصاحت ۲- آ و د : جز سبب ملالت و منتج داعی سامت
نباشد
- ۳- آ و د : لفظ «شعر» را ندارد ۴- د : والاطواد
- ۵- آ : تسیر اسباب ملاقات بر بهترین وجهی : د «وجهی» ندارد ۶- د لفظ
«شعر» را ندارد
- ۷- آ و د : بجای لفظ شعر «مینی برین قضیه نه»
- ۸- آ و د : داعیه ۹- آ و د : یاد آورد و پیشتر نزل ۱۰- آ و د :
در پی تصدیع بدان جانب ۱۱- آ و د : دیرینه ۱۲- آ و د : بجوابی
۱۳- د : مشرفه ای

شعر ۱:

آن دلت را خدای نرم کند
وین دعای خوشست آمین کن
فی الجملة آنچه وظیفه خدمتکاریست^۲ از تقدیم مراسم خدمت و تشیید
مبانی عبودیت تقصیری نمی رود باقی ارادت آن جناب را حکمی دیگر
است ؛ شعر ۳:

ما را تو بهر صفت که داری دل کم نکنم ز دوستداری
شعر ۵:
وما أنا الا كالمدام لصاحبي یزید علی طول الجفاء صفاء

این خدمت هم بحضرتش تحریر افتاد

در باب وفات برادرش امیر مرحوم^۶ شجاع الدین کناک رحمه الله^۷
شعر ۸:

نسالم هذا الدهر و هو معاتب^۹ ونطمع فی اعتابه و هو عاتب
هو القدر المحتوم ان جاء مقدماً^{۱۰} فلا الغاب محروس ولا الليث واثب
و کاین طلبنا العیش صفواً جمامه فلم تخل^{۱۱} من رنق الخطوب المشارب
ومن یبل انفاس الوری و نفوسهم یجدها ذیوباً^{۱۲} یقتضیها النوائب
وما الناس الا خایضوا^{۱۳} غمرة الردی فطاف علی ظهر التراب و راسب

- ۱- آ : بیت ؛ د لفظ «شعر» و «بیت» را ندارد ۲- آ و د ؛
خدمتکاریست ۳- آ : بیت ؛ د لفظ «شعر» و «بیت» را ندارد ۴- آ ؛
نکند ۵- د لفظ «شعر» را ندارد ۶- آ و د «مرحوم» ندارد
۷- د «رحمه الله» ندارد ۸- آ و د لفظ «شعر» را ندارد ۹- آ و د ؛
مجاوب ۱۰- متن برابر آ و د ؛ ن : مقدماً ۱۱- آ و د ؛ یخل
۱۲- آ و د ؛ دیونا ۱۳- آ و د ؛ داخلا

حجاب خاك اگر برگیری از پیش همد پر سوسن و پر یاسمین است^۱
 [تو پنداری که در هر ذره خاك رخ و چشم نگاری در کمین^۲ است
 گیاهی سر زند سروی بریزد چه شاید کرد رسم عالم اینست
 حق علیمست که چون آن واقعه هایل و خبر فطیع^۳ بگوش خدمتکار
 رسید آتش آشفته زبانه زد و دریای اندیشه در تموج آمد^۴ و باد هوا جس
 در فضای ضمیر وزیدن گرفت ندچندان غصه و پراکندگی خاطر روی نمود
 که دایره عبارت محیط آن شود و نطاق الفاظ استعارات^۵ حصر آنرا محتوی
 گردد چه چون قواعد^۶ محبت و مبانی مودت میان^۷ دو کس مستحکم باشد و
 بوسایل یکتادلی و ذرایع یگانگی بر مرور ایام و مرور شهر و اعوام مقرون
 و مشفوع گشته باید که در وقوع شدت و رخاء و حدوث غم و شادی بایکدیگر
 مشارک و مساهم^۸ باشند حقا که وصول آن خبر در درون بنده نکایتی عظیم و
 تأثیری^۹ بلیغ^{۱۰} کرد اما چون این قضیه معلوم است که دنیا فینای فنا و منزلت^{۱۱}
 رحلت و مقام بلیت و عرصه آفات است بحبل متین اصطبار تمسک می کند
 و در آن باب بمصایب امم سالف و رزایای عزیزان ماضی تقیل و تتبع
 می نماید ؛ شعر^{۱۲} :

فلو كانت الدنيا تدوم لواصل لكان رسول الله فيها مخلدا

گردون بحل عقود مرابر اعمار^{۱۳} مولعت و روزگار بر هدم بنیان

۱- از اینجا بقدر دو ورق نسخه ن از نسخه آ افتاده است ۲- ۵ :
 نگاری نازنین ۳- ۵ : آن خبر هایل و واقعه فطیع ۴- ۵ : اندیشه بموج
 آمد ۵- ۵ «استعارات» ندارد ۶- ۵ : قاعده ۷- ۵ «میان» ندارد
 ۸- ۵ : مساهم و مشارک ۹- متن برابر ۵ : ن : تأثیر ۱۰- ۵ : تمام
 ۱۱- ۵ : منزل ۱۲- ۵ لفظ «شعر» را ندارد ۱۳- متن برابر ۵ :
 ن : گردون محل عقود مرا بر اعمال

آدمی حریص و برید اجل در قطع مراحل زندگانی مسرع^۱؛ شعر^۲ :
این الذی الهرمان من بنیانه ما قومه ما یومه^۳ ما المصرع
شعر^۴ :

فی الجملة درین بحر^۵ که غرقست جهان کشتی وجود ما پیادی گروست
توقع ثبات از دنیای دنی داشتن بلمعان سراب مغرور شدن است و
نقش بصحیفه^۶ آب نگاشتن ؛ شعر^۷ :

جهان رباط خرابست^۸ بر گذر گدسیل گمان مبر که بیک مشت گل شود معمور
بسا جباران که بحصانت قلاع و ارتفاع جبال بملک^۹ خویش مغرور
بودند و بخصب نواحی ولایت و شوکت رجال و ابطال واحتشاد اجناد وقوت
ذخایر مسرور گمان برده که مجال حوادث در آن محال محال باشد^{۱۰} و بهیچ
حال دست تصاریف روزگار بدامن دولت ایشان نرسد و گل اقبال ایشان را
از تند باد قهر آسیبی نیاید^{۱۱} و ندانستند که باری تعالی ماهی فلک را در رشت^{۱۲}
کیرد و سر طایر را بینادق قدرت در زمین افکند تا ناگاه هاتف غیب در
گوش وجود ایشان آیت حتی اذا فرحوا بما اوتوا اخذناهم بغتة فاذا هم
مبلسون فروخواند^{۱۳} و واقعاً اینما تکنونوا بدر ککم الموت^{۱۴} ایشان را معلوم
کردانید و دست فنا ایشان را از اوج^{۱۵} آن مصاعد قلال و مراقی جبال بحضیض

-
- ۱- ۵ : عبارت «و برید اجل در قطع مراحل زندگانی مسرع» را ندارد
۲- ۵ لفظ «شعر» را ندارد ۳- ۵ : مایومه ما قومه ۴- ۵ لفظ «شعر»
را ندارد ۵- ۵ : درین جهان ۶- ۵ : بر صحیفه ۷- ۵ لفظ
«شعر» را ندارد ۸- ۵ : خرابیست ۹- ۵ : جبال ملک ۱۰- ۵ :
بود ۱۱- ۵ : نرسد ۱۲- ۵ : که قضای باری ماهی فلک را در رشت
آرد ۱۳- ۵ : برخواند ۱۴- ۵ : خاتمه افتادگی نسخه آ
۱۵- ۵ آ و ۵ «اوج» ندارد

لحد تنگ و تاریک مقید و محبوس گردانید و صحیفه ایشان را چون نامه
مثال در نوردید^۱ و شاهین کبر ایشان را که در هوای کبریا پرواز می کرد در
شبکه مهانت و بیچارگی گرفتار کرد^۲ و طبع توسن ایشان^۳ که سر از چنبر^۴
حکم گردون می پیچید گرفته^۵ عقال مرگ شد و پلنگ نخوت ایشان که باشیر
فلک دعوی مبارات می کرد در دست روباه اجل زبون آمد : شعر^۶:

انجام دهر حسرت وزاری و شیونست زان روی دل نبست درو مرد پیش بین
هر چند جام نوش چشاند ولی^۷ چه سود چون در گلوت زهر کند جام آخرین
دل در جهان مبنده بسیار همچو تو دل در جهان بیست و نیا سود بیش ازین
آن را که داد باز ستاند بعاقبت وان را که پرورید بخاکش کند دفین
پس بر موجب^۸ این مقدمات خداوند را ناچار است که صبر را کار
فرماید و از خاتمت جزع و عاقبت زاری بیندیشد که اشتغال در آن باب جز
افاده سرباری غصه و تضییع وقت صورت نبندد و بزوال انبیا علیهم السلام و
حکما و ملوک سالف و عزیزان ماضی اقتدا کند و تسلی واجب بیند تا آتش
مصیبت را سکونی و جراحات مفارقت را مرهمی دست دهد و اگر چنین نفرماید:
شعر^۹: الدهر لیس بمعتب من یجزع
ورأیه فی تصور هذا اعلی و اشرف^{۱۰}

-
- ۱- آ و ۵ : صحیفه ایشان را نامه مثال در نوردید ۲- متن برابر
آ و ۵ : ن : گشت ۳- آ و ۵ : تا توسن طبع ایشان ۴- ۵ : از جیب
چنبر ۵- آ و ۵ : گرفتار ۶- آ و ۵ : گشت ۷- آ و ۵ : لفظ
«شعر» را ندارد ۸- آ و ۵ : زمی ۹- آ و ۵ : بر حسب
۱۰- آ و ۵ : لفظ «شعر» را ندارد ۱۱- آ و ۵ : عبارت «ورأیه... و اشرف»
را ندارد

این خدمت هم بحضرتش تحریر افتاد^۱

در باب وفات برادر دینگرش شمس الدین قیصر بك اطاب الله ثراه^۲

این الذین غدوا ملوکاً فی الوری
و تسربلوا خیر الثیاب و جللوا
اضحت رفاتاً فی التراب عظامهم
الفضل فوق الارض لکن تحتها
شعر پارسی^۴:

پدید آرد انجام و آغاز خویش
زمین گرگشاده کند راز خویش
برش پر ز جنگی سواران بود
پیش پر ز جنگی سواران بود
پیر از مرد دانا بود دامنش
پیر از خوب رخ چاک پیرامنش^۷
حقاً که چون آن واقعه موجه و نازله هایل و قضیه الیم بگوش بنده^۸
رسید چندان پریشانی و حرقت در درون راه یافت که شرح^{۱۰} آن حالت
جان گداز بمرهای دراز ممکن نگردد دروغ آن نوجوان نازنین پیش از آنکه
غنچه شهاب او بنسیم طراوت تمام بشکفتد از عصف تندباد حدثان در خاک
افتاده و نهال^{۱۱} عمر او که در چمن روزگار از آن رشیق تر درختی و سرسبز تر

- ۱- آ : ارسال رفت : ۵ : ارسال شد
۲- آ : امیر شمس الدین
۳- آ و ۵ : این
قیصر رحمه الله رحمة واسعة : ۵ : امیر شمس الدین قیصر
بیت را ندارد
۴- آ و ۵ عبارت «شعر پارسی» را ندارد
۵- متن
۶- آ و ۵ : کنارش پر از تاجداران
۷- آ و ۵ : چاک و پیرامنش
بود - برش پر ز جنگی سواران بود
۸- آ و ۵ : خدمتکار
۹- آ و ۵ : چندان
۱۰- متن برابر آ و ۵ :
ن : شرح
۱۱- آ و ۵ : سنان

شاخی ممکن^۱ نبود پیش از آن که بشمار معالی بارور^۲ گردد از تف صاعقه^۳ مصایب باحتراق انجامید و هلال درخشان عمر او که در آفاق جوانی مانند آفتاب عالم افروز بود پیش از آن که دایره^۴ او بانوار نتایج فضایل ممتلی گردد گرفتار دام محاق و مقید قید نقصان گشت و چشمه^۵ حیات او پیش از آن که عالمی را از تشنگی اجتیا ح ارتوا بخشد بخاشاک ممات مکدر شد^۶ اما باز چون تأمل میرود خود روزگار را این معنی عادی قدیم و رسمی سالف است^۷ قصر قیصر که کنگره^۸ ایوان باوج کیوان^۹ دعوی تقابل می کرد در و دیوار آن از زخم منجنیق^{۱۰} حوادث چنان خراب شد که صورت بنیاد آن از آینه روزگار بکلی ناپیدا گشت و ملک نوشروان با بسطتی که داشت از قدم حشر نواب و ترک تاز لشکر مصایب چنان پیریشانی انجامید و بخرابی روی نهاد که يك لمحہ اقامت در وی متعذر نمود و کوس کیکاوس که طنین صدای آن گوش فلک کر کرده بود^{۱۱} و صوت عنیف آن که در ازعاج خواطر از غریدن رعد سبق برده بود و غلغل هیبت آن^{۱۲} در جهان انداخته چنان دست حوادث^{۱۳} از هم فرو درید که در هیچ زمان^{۱۴} آوازه آواز آن نماند و چتر دقیانوس که همای واقع آن^{۱۵} از آشیانه نسر طایر در گذشته بود در چاه رزایا چنان نگوسار شد که اثر

-
- ۱- آ و د «ممکن» ندارد ۲- د : بارور ۳- آ و د : گشت
 چشمه ۴- آ و د : گشت ۵- آ : مألوف است : د : عادت نیست قدیم و
 رسمی مألوف است ۶- آ و د : ایوان آن با اوج کیوان ۷- د : آن
 بمنجنیق ۸- آ و د «بود» ندارد ۹- آ و د «آن» ندارد
 ۱۰- آ و د : دست حوادث چنان ۱۱- آ و د : زبان ۱۲- آ و د
 «آن» ندارد

آن در جهان صورت پذیر نیست^۱؛ شعر^۲ :

نیست امین روزگار ایمن^۳ ازو چون شوی

و رتو^۴ امین خوانیش دولت مأمون کجاست

حکمت ادریس کو مردی رستم چه شد

جاه سلیمان کراست ثروت قارون کجاست

در جام روزگار زهر و نوش را بهم امتزاج داده اند^۵ و در شبستان

ایام دیو و سروش را بیث جای مقام ساختد ظلمت تابع نور و غصه تالی سرور

است^۶ هر که از کاس جهان شراب حیوة چشید بضرورت^۷ زحمت خمار^۸ مماش

بید کشید و هر که از باغ دنیا گل راحت بوئید دل و دیده را عاقبت بخار

مشقت باید خلیل لباس زندگانی بردوش خلق دیبای زیباست اگر دست روزگار

نر بودی و نهال عمر آدمی در باغ روزگار در غایت رشاقت و طراوت است^۹

اگر صرصر قهرش از بیخ نکندی^{۱۰}؛ شعر^{۱۱} :

سود دریا نیک بودی گر نبودی بیم موج

صحبت گل خوش بدی گر نیستی تشویش خار

پس بر حسب این مقدمات و نتایج این کلمات خداوند را واجب است^{۱۲}

که صبر و سکیند را کار فرماید و دل را بقضای باری راضی گرداند و در احوال

۱- نیست و کیفیت رفعت آن در عالم سمر هر سه میر نه خبر هر خیر نه

۲- آ و ۵ لفظ «شعر» را ندارد ۳- آ : امن ۴- ۵ : گر تو

۵- ۵ : داده ۶- آ و ۵ «است» ندارد ۷- آ و ۵ «ضرورت» ندارد

۸- آ و ۵ «خمار» ندارد ۹- ۵ : رشاقت است و طراوت ۱۰- آ و ۵ :

بر نکندی ۱۱- ۵ لفظ «شعر» را ندارد ۱۲- پس خداوند را بر حسب

این مقدمات و نتایج این کلمات واجب است

عالمیان نظر اندازد که هردلی از ضربت شمشیر^۱ مرگ پرخونست و هر
طاقی از زخم کلنگ او سرنگون :

ألم تر أن الدهر يهدم ما بنى ويأخذ ما أعطى ويفسد ما أسدى
که^۲ باری عزّ اسمہ این واقعہ را آخر وقایع گرداناد والسلام^۳.

این خدمت ہم بحضورتش ارسال رفت^۴

در باب شکایت از جماعتی که^۵ با ایشان سلوک طریق موافقت^۶
روی نموده بود و افعال و اقوالشان^۷ نامرضی یافته و صحبتشان^۸
خار دیده دیده

وما كنت في تركيك الا كنارک	یقیناً وراضی ^۹ بعده بالتوهم
وقاطن ارض الشرك يطلب توبة	ویخرج من ارض الحطيم و زمزم
وراوی کلام یقتفی اثر باقل	ویترك قساً جانباً وابن أهتم ^{۱۰}
و ذی علة یأتی طیباً لیشتفی	به وهو جارٌ للمسیح بن مریم
فلم أرَ قلبی من یحارب بخته	ویشکو الی الدنیا افتقاد التعم
ولا أحد یحوی مفاتیح جنة	و یقرع بالتطفیل باب جهنم
فتادهام بگروهی کد در میانشان هست	سیاق لفظ ترکیک و مجال معنی تنگ

- ۱- آخر افتادگی نسخه م ۲- ن « که » ندارد ۳- ن : گرداناد
- آمین یا رب العالمین و سلم : آ و د : گرداناد ۴- ن : فرستاده شد
- ۵- ن : آن جماعتی ۶- ن : طریقت و مراققت ۷- ن : اقوال ایشان
- ۸- ن : یافته و امتزاج با ایشان ۹- متن برابر سه نسخه دیگر م : وراضی
- ۱۰- ن : أیهم

بندۀ مخلص بعد از مفارقت خدمت که مفارقت^۱ عین راحت بود نزد
 این طایفه که حکم ایزدی با ایشان اجتماعی^۲ روزی کرد ضایع تر از شانه
 در خانه خصی^۳ کل و متروک تر از مصحف طاهر در صندوق زندیق معطل است
 بلکه ضایع تر از آینه پیش هندوان و صحاح اللغه جوهری در بلاد روسان^۴.
 ضایع تر از آفتاب در دیده کور وز لؤلؤ و لعل ناب در خانه مور
 بی فایده تر از شمشیر بران بدست جبان و مطروح تر از لوح اسرار
 پیش اخرس نادان اما بر حسب این موعظه که :
 وأرضهم ما دمت فی أرضهم ودارهم ما کنت فی دارهم
 و موجب این قضیه که :
 وقد یتزیا بالهوی^۵ غیر امله ویستصحب الانسان من لایلا یمه
 با ایشان طریق مداراة مسلوک می آید و با خوی ایشان سازگاری
 تقدیم می رود و بر موجب^۶ این معنی که :
 اذا کنت فی دارٍ ولم تک منهم فکل ما علفت من خبیثٍ وطیبٍ
 در باب ذوق^۷ تلخ و شیرین موافقت روی می نماید چه هر عاقلی را
 که بکام و ناکام^۸ با جماعتی صحبت افتاد و فرس مخالطت میان ایشان گسترده
 شد و کاس موافقت دایر گشت باید که چون از مخالطت ایشان مفارقت جوید
 بروجبهی از آن مضیق تفصی نماید که صحبت سالف^۹ و خدمت متقدم را بزیان
 نبرد و معنی :

۱- ن : که بحقیقت مفارقت ۲- ن : اجتماع ۳- ن : رومیان
 ۴- ن : بالهو ۵- ن : بر مقتضای ۶- آ و د : ذوقی ۷- ن :
 ۸- ن : سالفان ۹- ن : سالفان

اذا كنت في دارٍ وحاولت تركها فدهها وفيها ان رجعت معاد
نصب دیده سازد چه^۱ هیچ عاقل شمشیری که زدود^۲ بی سببی در زنگ^۳
نهد و درختی که بجان پرورد بی بهاند از بیخ نکند^۴ و زرعی که بطول مدت
بدست آورد بی واسطه نسوزاند و بنیادی که بخون دل بر آورد بیموجبی^۵
بر هدم آن رخصت ندهد ان شاء الله که مفارقت بروجبی میسر گردد که متضمن
صاح جانین باشد وما ذلك على الله بعزيز :

این تحیت^۶ نزد امیر سیف الدین اصدار افتاد^۷ در شفاعت شخصی که
از وی جریمه ای حادث شده بود و گناهی
صادر گشته^۸

من ذا الذي ما ساء قط و من له الحسنی فقط
هیچ خصلتی از خصال گزیده بزرگان و هیچ عادتی از عادات حمیده
مخدومان در مقابله رأفت و رحمت و قبول معذرت و اقامت عشرت زیرستان
نیست و در آن باب اقتدا بلطف و کرم باری عز^۹ اسمد باید کرد کدبا^{۱۰} کمال قدرت
و شکوه پادشاهی و ارتفاع شأن و غایت جلال و نهایت کبریای خود پرده عفو
و اغماض بر جرایم بندگان نافرمان بردار مسدول میکند و در مکافات اعمال
قبیح و عشرات و سقطات ناهموار ایشان اهمال و امهال میفرماید تا باشد^{۱۱} که

۱- ن : که ۲- ن : شمشیر را که زدود ۳- ۵ : زنگ
۴- ۵ : بر نکند ۵- ن : بیموجب ۶- ن : این خدمت ۷- ن :
رفت ۸- ن و ۵ عبارت «و گناهی صادر گشته» را ندارد ۹- ن : باری
تعالی ۱۰- ن «با» ندارد ۱۱- آ و ۵ : میفرماید باشد

ایشان بر مفسد و مقابح اعمال و افعال خود مطلع شوند و بنظر اعتبار طریق
 رشاد و سداد خود بینند و چون از در توبه در آیند و بقدم استغفار و اعتذار
 بایستند انابت ایشان را بقبول^۱ مشفوع گرداند و ملتزم ایشان را بنجاح
 مقرون کند و از سر زلات و سقطات ایشان درگذرد و منشور^۲ و من عمل منکم
 سوء بجهالة ثم تاب من بعده و أصلح فانه غفور رحیم موشح بتوقع
 عفا الله عما سلف بدست ایشان دهد و کرامت لا تثریب علیکم الیوم ارزانی
 دارد تا بندگان با سر رشته طاعت آیند و تقصیرهای گذشترا بخدمات پسندیده
 تدارک کنند درین وقت فلانی کد بگناه خود مقرر و بجریمه خویش معترفست
 نهاییست کد خداوندی او را در باغ رعایت و عنایت نشانده است و او را باب
 تربیت و حسن اهتمام و فرط ترشیح و ترقیح تازه و شاداب گردانیده و در کنف
 انعام و حجر اکرام پرورش داده تا بعون تربیت و حسن شفقت خداوندی شاخها
 کشیده و بشمار معارف بارور شده اگر بهر ثمره خدمت او را همچنان بنداوت
 عطف سرسبز می دارد و از احتراق لواحق حرور خشم^۳ خداوندی اوراق و
 اغصان آنرا در ظل ظلیل خود رعایت میکند امداد آن نعمت و اعداد آن
 منت^۴ برقرار معهود و طریق مألوف مستمر خواهد بود و درین باب خداوندی
 محمود و مشکور باشد و اگر اجتیا^۵ آن در خاطر گذراند و از یخ برکند و
 جمله اجزاء آنرا آتش سازد در آن باب معذور و معفو بود :

اگر بار خار است خود کشتای و اگر^۶ پر نیان است خود رشتدای

۱- ن : بقول ۲- از اینجا بقدر هشت ورق و نیم نسخه م نسخه های
 آورد افتادگی دارد ۳- ن : حشم ۴- ن : امنیت ۵- ن :
 احتیاج ۶- ن : و اگر

جبلت آدمی از خطا و خطل خالی نیست چون ترکیب او را از عناصر متضاد و امرجه مختلف آفریده‌اند و با این همه چندین اسباب خارجی در مزاج^۱ او مؤثر و چندین سوانح غیر ارادی در طبیعت او حاکم اگر وقتی از طریق اعتدال تنکب جوید و بجاؤ اعتساف گراید و خطائی از وی در وجود آید^۲ و سهوی مشاهده افتد گناه او را نزد اصحاب نظر و از باب انصاف وزنی بیشتر نباشد :

و کیف یلام المرء فی خبث فعله و اول شیء قد غذا دم الطمٹ
از خطه آب و خاک یک شخص نخاست تا بر رخ او گرد خطائی نشست^۳

این کلمه چند^۴ از زبان خدمتش نزد بزرگی تحریر افتاد
در باب شخصی که از وی خونی^۵ صادر شده بود

بعد خدمات^۶ و عرض اشتیاق معروض است که از وقوع آن واقعه^۷ شنید و حدوث آن حادثه^۸ هایل چندانی پریشانی و توزع خاطر و سوز درون راه یافت که باستغراق اوراق پایان نرسد^۹ و بعمرها^{۱۰} دراز اندکی از بسیار آن مقرر نگردد الحق قضیه^{۱۱} ناهموار و کاری مستقیح بود اما تقدیر باری با تدبیر بشر^{۱۲} باطل است و بهر کس که قضائی^{۱۳} مقدر گشت و اجلی معلوم رسید

- ۱- ن : خارجی و داخلی در مزاج ۲- ن عبارت «و بجاؤ اعتساف»
گراید و خطائی از وی در وجود آید» را ندارد ۳- ن : بعد از بیت عبارت
«والسلام علی من اتبع الهدی» را علاوه دارد ۴- ن : این خدمت
۵- ن : که از وی بی ارادت خونی ۶- ن : بعد ادای خدمات ۷- ن :
پایان آن نرسد ۸- ن : اما در مقابله تقدیر باری تدبیر بشر ۹- ن : قضا
۱۰- ن : بعمرها ۱۱- ن : قضیه ۱۲- ن : بشر ۱۳- ن : قضائی

بمیقات اجل ومیعاد فنا دود وسوی صوب ردی وجانب هلاک گراید چنانکه
 کلام مطهر گوید^۱ قل لو کنتم فی بیوتکم لبرز الذین کتب علیهم القتل الی
 مضاجعهم و حدیث مصطفی صلی اللہ علیہ و سلم^۲ اذا اراد الله انفاذ قضائه و
 قدره سلب عن ذوی العقول عقولهم حتی ینفذ فیهم قضاؤه وقدره مؤکد این
 معنی است و هر کد گمان برد عقدهای را کد از شحت فلك محکم گشته باشد
 بکفایت و کیاست خود بگشاید یا قضائی را کد تقدیر باری بنفاذ آن صدور
 یافتد بود بعقل متین و رأی صایب خود دفع کند چیزی محال و امری متعذر
 طالبیده باشد :

قضا دگر نشود و ر هزار^۳ ناله و آه بشکر یا بشکایت بر آید از دهنی
 پس مبنی برین مقدمات تقدیر باری چشم بصیرت آن شقی را باز
 بست و بتدبیر^۴ ناصواب رأی او را مقرون گردانید کالباحث عن حقه بظلفه^۵
 خویشتن را در ورطه هلاک افکند و بیای خویش بدام محنت افتاد و در زمره
 اشقیاء کد یخربون بیوتهم باید یهم معدود گشت :

ولیس لرجل حظه الله رافع و لیس لامر شاء الله دافع
 هر آنکد گردش گیتی بکین او برخاست بغیر صلاحتش رهبری کند ایام
 کبوتری کد دگر آشیان نخواهد دید قضا همی بردش تا بسوی داند و دام

۱- ن : فرماید ۲- ن : مصطفی علیه ۳- ن : و از هزار

۴- ن : و تدبیر ۵- ن در حاشیه «والخادع مارن انفه بکفه» علاوه دارد

این تحیت هم بخدمتش ارسال رفت^۱
در تهنیت عید اضحی^۲

اتاك العيد مغتر الثنايا	يبلغك المحامد والتحايا
ويتحف بهجة النوروز طراً	اليك مسلماً بدل ^۳ الهدايا
فهذا اليوم في الايام حسناً	كخلقك في الخلايق والسجايا
زمان طال ^۴ واعتدل الهواء	كعدلك في حكومات الرعايا
وأصبحت البلابل مفصحات	بمدحك في الغدايا والعشايا
فحيث لحظت تبر ^۵ او لجين	كأن الأرض اظهرت الخبايا
فعش يا سيد الامراء دهرأ	طويلاً لا يصادفك المنايا
قلوب لم يكن فيها هواكم	لنبال النوائب كالرمايا
وأبدان ^۶ نمت بالغدر فيكم	لقصاب الحوادث كالضحايا
وليكم ^۷ رفيع الجدر عال	يقلب جنبه بين العطايا

رسمی قدیم وقاعده ای معتادست که زمره چاکران در مراسم اعیاد و ایام شریف بخدمت مخدومان خویش هدایا فرستند و انواع تحف بکاربرند و بقدر طاقت خدمات تقدیم دارند و چون در ملک یمین یساری^۵ که فراخور تحفه آن حضرت باشد موجود نیست بر موجب قول متنبی :

لا خيل عندك تهديها ولا مال فليسعد البطن ان لم تسعد الحمال
بردعا اقتصار^۶ نمود ویتی چند ارسال کرد^۷ ان شاء الله که بگوش ارتضا

۱- ن : اصدار افتاد ۲- ن : فطر ۳- ن : بدل ۴- ن :
طاب ۵- ن : یمین و یساری ۶- ن : بردعا اختصار ۷- ن : رفت

مسموع و بچشم استحسان مرموق شوند .

این خدمت بحضرت خداوند ملک الامجد والافاضل امیر نصرۃ الدین رحمہ اللہ اصدار افتاد از محروسۃ قونیہ^۱

فان ترجع الایام بینی و بینکم
اشد باعناق النوی^۲ بعد هذه
ندآنچنان بلقائ تو گشتدام مشتاق
بسالیہا نتوانم کہ در شمار آرم
بشرح شوق اگر عالم^۳ کند یاری
ز صد ہزار مطول حدیث مختصری
آفتاب سعادت خداوندی کہ در اوج سیادت طالع است و بلمعان پر تو
انعام و بریق احسان ظلمت احتیاج بنوالآمال را بنور نجاج مبدل گردانیده
از وصمت هبوط و نقصان کسوف مصون و محروس باد، روضہ معالی کہ بر یاحین
فضیلت و ازہار مکرمات مزین است بسحاب فضل الہی ممطور و موفور و
گردن و پشت معاندان و مزاحمان آن حضرت از تحمل شداید روزگار و مقاسات
نواہب لیل و نہار منکوس و موقور بمحمد و عترتہ^۴ :
وهذا دعاء لا یرد عروجه و تفتح ابواب السموات عنده

۱- ن : این رسالت بخدمت خداوند ملک الامجد والافاضل امیر نصرۃ الدین
ادام اللہ ایامہ فرستادہ شد از محروسۃ قونیہ حرسہا اللہ تعالی
۲- ن : الہوا
۳- ن : عالم
۴- ن : موقور گران بار بمحمد وآلہ

صد هزاران سلام و خدمت که مطاوی آن بر طریق اتحاد و شیوه
صداقت از رنگ رعنائی و بوی تکلف و تعسف خالی باشد و فحای آن
بر محض محبت و خلوص طویتی و نضوع مودت موقوف بود بدان جناب که
منبع فضایل و کان فواضل و دایره افادت و قطب استفادتست^۲ تبلیغ می افتد :

سلام کتسلیم الحبيب الذی نأی	علی عاشق نضو کئیب مسهر
سلام کترجیع القیان سحیره	سلام کایسار الفقیر المفتر
سلام کما باح ^۳ النسیم مغلساً	باسرار ورد و رحیق معنیر
سلام کما مر ^۴ الخلاص مبشراً	بسمع اسیر وسط سجن مقعر
سلام صفاً ^۵ من کل شوب کانه	ضمیر حکیم بارع متبحر

شعف و نیازمندی بادراك سعادت خدمت کد و رای سعادات هر دو
جهانی^۵ است چون صیت مکرمت و آوازه مکارم اخلاق^۶ خداوندی در جهان
نمی گنجد و نطق گیتی از احتواء شرح آن قاصر می آید حقا که چون ایام^۷
مواصلت و اوقات معاشرت که در خدمت خداوند مصروف می افتاد^۸ و آن الطاف
و مکارم^۹ که در هنگام محاورات و زمان محاضرات در مجلس انس مشاهده
میرفت در خاطر میگذرد تموج و تلاطم امواج^{۱۰} اشواق بحدی میرسد^{۱۱} که
تزدیک می آید که کشتی وجود خدمتکار در غرقاب هلاک گرفتار شود^{۱۲} :

سقى الله ایاماً لنا و لیالیاً مضین فما یرجى لهن رجوع
اذ العیش صافٍ والاحبة جيرة جمیع واذ کل الزمان ربیع

- ۱- ن : تضرع ۲- ن : استفادت ۳- ن : ناح ۴- ن : صفاء
۵- ن : سعادت دو جهانی ۶- ن «اخلاق» ندارد ۷- ن : ساعات
۸- ن : می افتد ۹- ن : مکرمت ۱۰- ن : موجهای ۱۱- ن :
رسید ۱۲- ن : گردد

واذا انا اما للعواذل في الهوى فعاص و اما للهوى فطميع^۱
 باری عز اسمہ از آنجا کہ رحمت بی نہایت اوست جمع شمل را
 سببی مہیّا کناد :

و هذا دعاء للقلوب مفرح وللم تریاق وللعین ائمد

این خدمت نزد برادر^۲ حقیقی و دوست یقینی مولانا شرف الدین
 خطاط اصدار افتاد و او را^۳ بمجلس انس استدعا رفت

جهان ز فر بہاران چو حسن یار گرفت
 خنک کسی کہ بکف جام خوشگوار گرفت
 در چنین روزی کہ نقّاش ربیع نقشہای بدیع بر اطراف کوه و هامون
 نگاشت و بدست تحسین تزیین عرصہٴ جهان را بعرایس انوار و نفایس ازہار
 منور گردانید و از خزائن قدرت خلعتہای گرانمایہ و کسوتہای فاخر بر اعطاف
 و اکناف جہان پوشانید بندہٴ مخلص در مرغزاری کہ با حسن باغ ارم لاف
 ہم سری میزند و با طیب روضہٴ بہشت دبعوی برابری میکند برہر شاخساری
 عندلیبی سرایان و برہر خار بنی از عکس چہرہٴ گل چراغی درخشان، از رحمت
 اغیار چون گلزار^۴ بہشت از جوار خار خالی حاضرست و میان او و شاہدی
 کہ بحسن طلعت رشک آفتاب تابان و بر شاققت قامت طیرہ گر سرو بوستان است
 شرابی کہ در طیب مذاق معادل عصر جوانی و ممائل آب زندگانی است دایر

۱- ن : فطميع ۲- ن : مادر ۳- ن : و ویرا ۴- ن :

مرغزار

از دست حوادث روزگار وجوایب ایام دمی منزوی شده و از زحمت کشاکش هموم ساعتی فراغت طلبیده و بر موجب :

فان تسأل الايام باسمی لمادرق واین مکانی ماعرفن مکانی
عیش خود را مهتا یافته اما^۱ بی وجود آن خداوند کسوت لذت او
جامدای بی طراز و عندلیب طبع او مرغی بی آواز است از کرم معبود و لطف
سابق خداوند انتظار میرود که تشریف حضور ارزانی دارد و بنده مخلص را^۲
از آن جهان لطف و عالم مردمی بی نصیب نگذارد^۳.

این خدمت بحضرت خداوند ملك الحکما و رئیس الاطباء

مولانا اکمل الملة والدین رحمه الله اصدار افتاد^۴

عسی الله یقضی بالتواصل بیننا کما هو فینا بالتهاجر بحکم
یاربم توفیق آن ده تا کشم باری دگر^۵ خاک آن درگاه عالی توتیا سان در بصر
در کنار آرم چو دیگر چاکران آنجا مراد بر میان بندم چو دیگر بندگان آنجا کمر
خدمتکار مخلص که خدمت آن حضرت طراز حله زندگانی و فہرست
آمال و امانی و نقش صحیفه^۶ خیال و عنوان نامه استقامت احوال و سبب حیوة
ابد و موجب بقاء سرمد و نہال باغ سیادت و مفتاح در سعادت و فاتحه اوراد
فکر و زیور افکار ذکر میداند بیک دل و ہزار زبان ہر زبانی مترجم ہزار^۸

۱- ن : و اما ۲- ن : و زمرہ مخلصان را ۳- ن : نگذارد
وسلم ۴- ن : این خدمت ہم بحضرت خداوند گار ملك الحکما افضل الوری
اکمل الدین نوشته شد ۵- ن : باری دیگر ۶- ن : آن حضرت را
۷- ن : صحفہ ۸- ن : بہزار

بیان در قناع خجالت لاأحصى ثناء عليك و در حجاب حیرت :
 اذا لم تستطع امراً فدعه و جاوزه الى ما تستطيع
 ثناء ومدحت^۱ و آفرین و محمادت^۲ میرساند :

من وصف حضرت^۳ بکدامین زبان کنم . کز وصف آن زبان خردم الکن اوفتاد
 ولو أن لی فی کل منبت شعرة لساناً یث الشکر فیک لقصراً
 کاه گاه چون خدمتکار خواهد که عنان قلم بدست گیرد و نوک آن را سد

اسب در مضمار بیاض جولان دهد و از بحار آن فضیلت قطردای در کام کاس
 الفاظ ریزد و از خیال آن اهل بیت ذره ای در کف^۴ ترازوی عبارت نهد و از
 عرایس افکار مخدّره ای در جلوه آرد و از ثمار معالی نوباو دای فرستد عقل
 که پادشاه مملکت انسان و پیشوای زمره خردمندان است زبان قلم میگیرد
 و ندای الشمس تکبر عن حلی و عن حلل میدهد و این بیت انشاد میکند که^۵ :

کمال ذاتی^۶ او خود ز شرح مستغنی است بماهتاب چه حاجت شب تجلی را
 من کان فوق نجوم اللیل مرتبة فلیس یرفعه شیئ^۷ و لا یضع

اما چون شیوه اهل روزگار و قاعده از باب زمان بر آن جملت اشتہار
 یافته است که اگر بنده در مقام^۸ غربت خداوندان خود را یاد نیارد و بخدمت^۹
 جناب ایشان را تصدیعی ندهد ذکر^{۱۰} او را بر جریده بی وفائی ثبت کنند^{۱۱}
 در آن روزگار او را بداغ بی ثباتی موسوم گردانند در بعضی اوقات مخالفت
 عقل کرده میشود و از جنس این سخنان بی طایل و عبارات^{۱۲} بی حاصل فرستاده

۱- ن : محمادت ۲- ن : مدحت ۳- ن : نعمت ۴- ن : کفه
 ۵- ن « که » ندارد ۶- ن : ذات ۷- ن « در مقام » ندارد ۸- ن :
 بخدمتی ۹- ن : ندهد و ذکر ۱۰- ن : کنند ۱۱- ن : عبارت

می آید و بحسب این اعداد اعضا و اغماض اومید^۱ می رود حق علیمست که اگر جریان ارادت بر قضیة مشیت بودی و تدبیر انسان موافق تقدیر باری افتادی و روزگار ناسازگار دست رد بر سینه مراد ننهادی و مورد آمال را بخاشاك عوایق مكدّر نکردی^۲ و عروس ارادت را در پس پردۀ امتناع متواری نداشتی، جز خاك درت نخواست بودن مسکن :

و ذاك لان الفضل عندك باهر وليس لان العیش عندك بارد

انصاف کسی که در آن^۳ دریای لطف و جهان آزادی دیده باشد و ذوق ثمار آن اشجار فضایل یافتد و زلال آن انهار علوم^۴ چشیده و بدین شغل مدبر مزور و عیش مكدّر مشغول گردد همانامیان او و نیل سعادت^۵ بعد المشرقین باشد امّا از آن جانب نیز^۶ اگر همت مقصور بودی که خدمتکار از مضیق این زحمات تفصی جستی و از مباشرت این شغل استعفا طلبیدی و عمر عزیز خود را بعبث جای دیگر ضایع نکردی، ظاهراً این امنیّت بحصول موصول گشتی^۷ :

لین^۸ گفتنی همه اکملیه بسحبانها لم یفتخر^۹ قط وائل

سحبت ذیولی از والت بظله فها أنا سحبان وها أنا وائل

نیز خدمتکار از جمله منتیمان آن حضرت و پروردگان آن نعمت است و غالب ظن آنست که خدمتکار واسطه عقد شاگردان و صدر جریده بندگان آن حضرت تواند بود و سبب افتخار و اعتضاد روزگار بسیاران^{۱۰} شاید شد و

۱- ن : امید ۲- ن : نکرد ۳- ن : که آن ۴- ن :
و زلال ریاض علوم ۵- ن : سعادت ۶- ن : «نیز» ندارد ۷- ن :
گشتی و این آرزو دست دادی ۸- ن : لین ۹- ن : تفتخر
۱۰- ن : سیاران را

ندای فیالرزام رشحوا بی^۱ مقدماً تواند داد و بآداب مکتسب بر اقران خود
تفوق تواند طلبید و بی انکار منکری این معنی را بتحقیق رسانید :
انا الذی ما رأی عین الوری شجراً مثلی علی روضة العلیاء مغروسا
هزار سال بیاید که تا بیاغ هنر ز شاخ دولت چون من گلی بیار آید
او مید^۲ بقیص فضل الهی چنان است که ادراک سعادت خدمت بروجهی
احسن میسر گردد که امتداد ایام آن بانقراض زمان حیوة متصل باشد^۳.

این خدمت هم بحضرتش اصدار^۴ افتاد از محروسة قیصریه^۵

سلام علی الذات المقدسة اللتی	یفوق شذاها المندلی ^۶ المعبقا
سلام اذاما فض قاریه ختمه	تعاطی سلافاً بابلیاً معتقا
سلام کمثل الروض باکره الصبا	فصادف ریحاناً و نوراً مفتقا
یفرح مرآه کثیباً متیمماً	ویطرب ذکره حماماً مطوقا
سلام معانیه اذاماً تؤملت	تذکر ^۷ خیر الناس عبداً مشوقا

درشداید صبر کردن بد بود لکن که کرد بر فراق^۸ خدمت تو صابری تا من کنم
گر نگردد آب عمرم تیره از گرداجل چشم باز از گردنعل مرکبت روشن کنم
سلامی که قواعد مودت آن از صرصر ساعی نقام تزلزل نپذیرد و
خدمتی که مبانی^۹ محبت آن از منجنیق حاسد فتنان تخلخل نبیند چون اساس

۱- ن : رشحونی ۲- ن : امید ۳- ن : باشد و سلم
۴- ن : ارسال ۵- ن : افتاد بمحروسة قونیة حرسها الله تعالی ۶- ن :
۷- ن : در فراق ۸- ن : میان

آسمان استوار و چون اوتاد زمین پایدار از سر خلوص عقیدتی که گرد تغیر
 مدهانت و مشاحنت بر بساط کمال آن نشیند و صفای ضمیری که وقوع شوایب
 محاسد و مکاشحت زلال منبع آن را مکدر نکند چون شمایل عاقلان بفنون
 محاسن آراسته و چون قدود دلبران از وصمت عیوب پیراسته، نه درمطاوی
 الفاظ صورت تکلفی و نه در فحای معانیش شیوة تعسفی بحضرت خداوندگار
 حکمای جهان سلطان اطبای زمان معدن لطف و اشفاق منبع مکارم اخلاق
 آفتاب آسمان سیادت سرو چمن فضیلت خلاصه تکرر ایام زبده تعاقب شهویر
 واعوام **اکمل الملة والدين** متع الله المسلمين بطول بقائه اصدار می افتد التیاع
 و تشوق بدست بوس اشرف که غایت^۱ نهمت افاضل روزگار و نهایت بغیت امثال
 عصرست صورت افتقار تشنه الیم بوصول آب زلال و مثال احتیاج علیل^۲ سقیم
 بحصول ابلال دارد بلکه اشتیاق محبوسی که^۳ درکنج زندان محنت و سرای
 بلیت بوجود خلاص و انتظار صاحب وحشتی بطلوع تابشیر صبح ایناس :
 هر لحظه بدیدار تو محتاج ترم^۴ از مرده بزندگی^۵ و دیواند بعقل
أشتاقهم وهم الحیوة و مذناؤا أنا میت فی صورة الاحیاء
 و چگونه مشتاق نباشم بخداوندی که مرا از حسیض خمول باوج
 نباهت رسانید و از لجه دریای ضلالت بساحل نجات آورد و بضاعت مزجاة
 طبع مرا همسر گنج قارون و صحیفه روزگار مرا بحفظ شرف مشحون
 گردانید و لاشه خنک طبع مرا هم^۵ عنان باد صبا و عروس عاطل رویت مرا

۱- خاتمه افتادگی نسخه های آ و د ۲- ن : علیلی ۳- هر سه

نسخه دیگر «که» ندارد ۴- ن : مشتاق ترم ۵- ن «هم» ندارد

بفتون زیور محلی کرد^۱ :

له أبادٍ الیَّ سابقۃً اعدتُ منها ولا اعددها
اقرّ جلدی بها علیّ فما أقدر حتی الممات اجعلها
حق علیم است کہ بندۂ مخلصِ هواخواہ آن حضرت و دوستدار آن
دولت است و ہمیشہ ذکر آن سیادت ورد روزگار خود میدارد و این معنی را
از جملۂ بواعث سعادت خود می شمرد :

اگر بنطق در آیم توئی همه سخنم و گر خموش شوم جز تو نیست دریادم
فاذا نطقت فانت اول منطقی واذا سکت فانت فی اضماری
باری عز اسمہ سعادت ادراک آن خدمت عن قریب روزی گرداناد^۲ :
وهذا دعاءٌ یکسب العبد رفعةً ویمنحه عزاً و مجداً مؤثلاً

این خدمت بحضرت امیر مرحوم بهاء الدین ملک السواحل

رحمہ اللہ ارسال رفت از محروسۂ قونیہ^۳

لئن ساءنی من بعد ما سرنی بکم زمان بتفریق الجمیع اریب
و او حشنی من بعد أنسی بقر بکم و ما ذاک من فعل الزمان عجیب

-
- ۱- ن : بفتون زیور و اصناف در و گوهر مزین و محلی گردانید
۲- آ و د : گرداناد و هو القادر علی ما یشاء ۳- ن : این خدمت بحضرتش
امیر السواحل مرحوم بهاء الدین رحمہ اللہ فرستاده شد از محروسۂ قونیہ حرسہا اللہ
تعالی : آ : این خدمت بحضرت امیر مرحوم سمید شہید بهاء الدین ملک السواحل
از محروسۂ قونیہ حمیت عن الافات : د : این خدمت بحضرت مرحوم بهاء الدین
ملک السواحل صادر شد از محروسۂ قونیہ

فما البعد ما بين الجسوم^۱ مفرق اذا كان ما بين القلوب قريب
 بخدائی که نفس ناطقه را با تن تیره آشنائی داد
 که مرا کم شبی چراغ حیوة بی جمال تو روشنائی داد
 سعادتى که معطی حیوة ابد و واهب عیش مخلّد و مشید^۲ قواء و دولت
 و مقید شوار و حشمت و مستوجب ازدیاد مواتات زمان و سبب انتقاض^۳
 نوایب حدثان و معدّ موارد آرامش^۴ و منتج حصول اسباب استراحت و آسایش
 باشد^۵ و صحتی تام^۶ که بهیچ حال^۷ غبار انحراف بر دامن اعتدال آن ننشیند
 و دیده فلك تزلزل ارکان آن نبیند و توفیقی که هادی طریق آخرت و محصل
 کمالات نفس بشریت باشد^۸ ذات بزرگوار خداوندگار سرو چمن سیادت
 نور دیده امارت نهال باغ سروری در اکلیل مهتری آفتاب آسمال جلال^۹
 حاوی مفاتیح خزاین فضل و افضال فلان الدولة والدین^{۱۰} را شامل باد، دیده
 روزگار از ملاحظت^{۱۱} جناب عالی کلید و درون حساد از مقاسات شدایدا^{۱۲} یام
 علیل^{۱۳} مطالب و مباغی بحصول^{۱۴} موصول و سعادت عاجل و آجل از فیض فضل
 الهی مبذول :

بواعث همت را مباد هیچ زوال نتایج کرمیت تا قیامت افزون باد

- ۱- متن برابر سه نسخه دیگر؛ م : فما البعد بین الجسوم ۲- ن :
 مخلّد و سیادتى که مشید ۳- ن : انتقاض ۴- ن : و معدّ موارد
 آرایش ، آ و ۵ : معدّ موارد آرامش ۵- ن : بود ۶- آ و ۵ : تمام
 ۷- ن : بهیچ غبار ۸- ن : گردد ۹- آ : آفتاب جلال
 ۱۰- هر سه نسخه دیگر : فلان الدین ۱۱- ن : ملاحظه ۱۲- هر سه
 نسخه دیگر : شداید روزگار علیل ۱۳- ن : مطالب و مباغی بحصول

هر آن دلی که درو^۱ نیست شوق حضرت تو ز بس ترا کم غمها همیشه پر خون باد
صد هزاران سلام و خدمت^۲ بدان جناب بزرگوار که مدار ارباب حاجات
و مرکز اصحاب مہماتست اصدار می افتد :

سلام کمثل الروض با کره الصبا سلام کمثل الماء شیب^۳ بہ الخمر
ایا ماجداً فوق الانام بجوده^۴ عليك سلام الله ما طلع البدر
حق علیمست کد اشتیاق بدست بوس اشرف بدان نہایت است کہ اگر^۵
بندہ مخاص ہمہ روزگار خود را در تقریر آن صرف کند و در بسط تفصیل
اجزای آن شروعی سازد و در آن باب مبالغہ ہرچہ تمامتر تقدیم دارد
ہنوز از ہزار یکی واز بسیار اندکی گفتہ باشد^۶ وهل یدخل الحصباء والرمل
فی العدۃ خیال خدمت^۷ حریفی موافق^۸ و ذکر حضرت^۹ شرابی مطابق^{۱۰} است :
دیدار ترا چشم ہمی دارد چشم گفتار ترا گوش ہمی دارد گوش
ابدأ خیالک لایفارق مضجعی و کذا حدیثک لم یزل فی مسمعی^{۱۱}
گر آرزو جمال نماید و گر نہ^{۱۲} من خوش می برم بوعده او مید^{۱۳} روزگار
ور زانکہ وصل یار میسر نمی شود یارب چد عیشہاست مرا با خیال^{۱۴} یار
چگونہ مشتاق نباشم بخداوندی کہہ رافع علّم مروت و منبع فضایل

- ۱- ن : ہزاران دلی در آن ۲- آ : ہزاران و خدمت
۳- ن و د : شیب ۴- ن : ایا ماجداً فاق الکرام بجوده ، آ و د : ایا
واحداً فاق الانام بجوده ۵- ن «اگر» ندارد ۶- ن «آن» ندارد
۷- ن : ہنوز از استیفاء آن شرح آن قاصر باشد ۸- د : خیال آن خدمت
۹- ہر سہ نسخہ دیگر : مطابق ۱۰- د : و ذکر آن حضرت ۱۱- ہر سہ
نسخہ دیگر : موافق ۱۲- آ و د : این بیت را ندارد ۱۳- ن : گر
آرزوی جمال تو روی نماید و گر نہ من ۱۴- ن و د : امید
۱۵- ن : بخیال

و کان فتوت است^۱ مجالست خدمتش بدل آب زندگانی و ملازمت حضرتش موجب حیوة جاودانی نظیر ذاتش چون وجود وفا و سایه عنقا ناموجود^۲ و وظایف کرمش چون حسن اخلاق بزرگوارش نامعدود، عالمی در یک قبا و لشکری در یک بدن :

لیس من الله بمستنکر أن یجمع العالم فی واحد^۳

رای منیرش چون پرتو آفتاب روشن و جمال طلعتش طیره گرد هزار گلشن حلمی چون قواعد کود استوار و ثباتی بر تکرر ایام و تعاقب شهور و اعوام پایدار نفسی در حضانه^۴ حکمت پروریده و دامن از وقوع غبار خیانت کشیده^۵ باری تعالی که مسبب الأسباب است سببی مهیا کناد که توفیق ادراک^۶ سعادت خدمت آن حضرت بزودی میسر گردد :

و هذا دعاء فیہ للصدر راحة و امن من الافات والنکبات

اگر از جانب خدمتکار استفساری رود بحمد الله و منته خدمتکار درین حال از بیشتر شواغل دنیا اعراض کرده است و بجانب لمعان برق معرفت حق متوجه گشته و بعد از فراغت مباحث علمی و مقدمات یقینی روی بطاعت حق که سرمایه نجات و اکسیر حیوة است آورده و جمیع^۷ لذات و همی و خیالات حسّی را که چون عهد کودکان و مهر زنان و ابر تابستان ناپایدار است بردل سرد کرده، باشد که بواسطه این معانی^۸ بنظر فیض فضل الهی ملحوظ

۱- ن : و منبع ارکان فتوت است : آ داست، ندارد ۲- آ و د : مفقود ۳- ن : فی الواحد ۴- ن : حضانه ۵- ن : خیانت ۶- ن : کشیده ۷- ن : که، ندارد ۸- آ و د : جمله ۹- ن : تابستان و آفتاب زمستان ناپایدار است ۱۰- ن : که بواسطه سبب این معانی

کردم^۱ و از نتایج رحمت او محظوظ شوم^۲ :

و غیر فؤادی للغوانی رمية
و غیر بنانی للزجاج رکاب
بشد ز خاطر من اندیشه می و معشوق
برفت از سرم آواز بربط و طنبور

این خدمت بحضرت خداوند^۳ جامع المآثر و المناقب
امیر نصرۃ الدین رحمہ اللہ^۴ ارسال افتاد بمحروسۃ قیصریہ^۵

کتبت ولو اننی استطیع
لاجلال قدرک دون البشر
قددت الیراعة من انملی
وکان المداد سواد البصر
ای نسیم سحری ای نفست^۶ جان پرور
اگر این بار مقرر شودت عزم سفر
پارہ ای از فلک تاسع چون در گذری
در گہی^۷ بینی موسوم بصدق و هنر
شعف بندۂ بیچارہ بدان سده رسان
خدمت خادم غمخوارہ بدان حضرت بر
کلزار سعادت و نہال اقبال^۸ خداوندی کہ در جویبار فضایل^۹ و باغچۂ
معالی^{۱۰} در غایت طراوت و تازگیست از آسیب تندباد حوادث و ذبول گرمای
نوایب در ظل ظلیل باری عز اسمہ^{۱۱} مصون و محروس باد، حاشیۂ دولت بحظوظ
خلود مرقوم و ریاض حشمت بسحاب فیض فضل الہی مرہوم بمحمد و من تابعہ^{۱۲} :

- ۱- آ و د : گردد ۲- آ و د : شود ۳- آ : خداوند
۴- آ : ادام اللہ ایامہ ۵- ن : این خدمت بحضرت خداوندگارم جامع المناقب
والمکارم امیر نصرۃ الدین ادام اللہ نعماء فرستادہ شد : ۵ : این خدمت بحضرت
خداوند امیر نصرۃ الدین ادام اللہ ایامہ ارسال افتاد بمحروسۃ قیصریہ
۶- ن : نفس و ۷- ن : و نہال دولت و اقبال ۸- ن : معالی
۹- ن : فضایل ۱۰- ن : باری تعالی ۱۱- ن : بمحمد و آلہ المتغفور المرحوم

و هذا دعاء لا يخاف مرده واعلم ان الدهر طوعاً بوده^۲
صد هزاران سلام و خدمت چون ایام جوانی و آب زندگانی رسانیده
می آید سلامی که تَضَوُّع آن مجمر هوا را معطر گرداند و مطالعة آن صحن
دماغ را مُبَخَّر کند چون اخلاق مجلس عالی از وصمت کدورت خالی و چون
الفاظ عذیبش بفراید لالی حالی :

سلام کتسويد العذار اذا بدا	دقیقاً لطیفاً فوق خدی محمر
سلام کما زفت عروس خریده	الی ختن ذی شهوة متشمر
سلام کنوم بساء بعد تسهد	سلام کأمن آب غب تحذر
سلام کارغام العدو و قهره	غداة ملاقة بجیش مظفر
سلام وهل يغنى السلام متیباً	اذا کان وصل الحب ^۳ غیر میسر

در بسط اشتیاق خوضی نمی رود و در تفضیل^۴ و تشریح اجزاء آن شروعی
نمی افتد چه در کاری که حصول آن ناممکن و وجود آن مستحیل باشد
عاقلان رغبت نکنند و در طلب اسباب آن اوقات خود^۵ مصروف نگردانند :
و ان صواب الرأي والحزم لامرء اذا لم یطق أمراً تنكب جانبا
لکن بر سبیل نمودار برین دو بیت کمال الدین اسمعیل اقتصار می افتد^۶ :

بزرگوارا شوق زهی بحضرت تو چو لطف شامل تو از قیاس بیرون است
ز درد هجر تو هر شب فغان و ناله من چو پای همت تو بر فراز گردون است
باری تعالی پیش از حلول امری که لحوق آن ناگزیر است حصول

۱- ن : بان ۲- ن : مودة : آ و د : یوده ۳- د : الحبيب
۴- آ : نمی رود در تفصیل ۵- ن : اوقات عزیز خود ۶- ن : نمودار
بر دو بیت اقتصار می افتد . گفتار کمال اسمعیل است : آ و د : نمودار بر این دو
بیت کمال الدین اسمعیل قدس الله روحه العزیز اقتصار می افتد

سعادت کد عوض آن متعذر است و آن^۱ معنی مشاهده لقاء روز افزون مجلس عالی است روزی گرداناد وما ذلك على الله بعزيز حق عليمست کد از آن زمان باز کد مجلس عالی بمبارکی^۲ ازین صوب عزیمت فرمود خاطر را هر لحظه میرانی و بواعث نزاع را هر لمحد هیجانی بود، نهدل را بدواعی لذات میلی^۳ و نه ضمیر را بنتایج مسرات التفاتی^۴ :

بی روی تو گر چه در گذر جای گلست ما را ند غم باغ و ند پروای گلست
گر بی تو بر دم دست سوی گل بادا در چشم من آن خار کد در پای گلست
هب أن مصرأجنان الخلد ما اشتهدت النفوس فیها من الأشياء موجود
ماذا انتفاعی اذا كانت وراهمنا موجوده و حبیب^۵ النفس مفقود

مبنی بر آن کد مجلس عالی از سلامتی ذات^۶ شریف اعلام نکرده بود دواعی هواجس را اثری هر چه ظاهر تر و بواعث وساوس^۷ را نکایتی هر چه تمامتر بود لیکن چون فلانی رسید و از سلامتی^۸ مزاج محروس اخبار کرد و خذلان طایفه^۹ طاغیان را معلوم گردانید بقدر طاقت و امکان بشریت شکر باری تعالی گزارده شد الحمد لله حمداً یمتری المزید^{۱۰} و شکراً یرتبط العتید شک نیست کد هر حاکمی که بلباس امانت ملبوس گردد و بملازمت دیانت مشهور شود و دامن مروت خود را از وقوع غبار خیانت محروس دارد و در همه

۱- ن : و این ۲- ن : عالی است بمبارکی ۳- ن : میل
۴- ن : التفات ۵- آ و د : وجیب ۶- د : از سلامت ذات ۷- آ :
وسواس ۸- د : عبارت «هر چه ظاهر تر و بواعث وساوس را نکایتی هر چه
تمامتر بود لیکن چون فلانی رسید و از سلامتی» را ندارد ۹- د : «طایفه»
ندارد ۱۰- آ : الحمد لله یمتری المزید : د : الحمد لله الذی یمتری المزید

احوال مراقبت حدود حق از^۱ جمله لوازم شمرد و جانب اقویا را برضعفا در وقت فصل قضایا ترجیح نهد و مکارم اخلاق و بسط عدل و بذل رأفت را زیور روزگار خود سازد، در همدکارها مظفر و اندر همه احوال منصور باشد :
تیر فکرت چو در آرد^۲ بکمان تدبیر^۳ در مجاری غرض غرق کند تا سوفار
و هر که با چنین کسی تنازعی باطل و عداوتی بی حاصل طلبد زود بود
که از دست روزگار سیلی مذلت خورد و از نتایج کردار قبیح خود کیفر کشد :
یرید الحاسدون لیطفوه و یأبی الله الا ما یشاء

این رساله^۴ نزد دوستی بطریق نصیحت اصدار افتاده^۵

اعمل بقولی ولا تنظر الی عملی ینفعک قولی ولا یضرک تقصیری
کلمه‌ای چند از زبان قلم تحریر می‌افتد و نکته‌ای چند از ملهم
خرد تقریر می‌رود انتظارست که مقدمات آنرا بجان تلقی کند و کلمات آنرا
بگوش عقل^۶ استماع فرماید :

اسمع بقلبک ان الاذن کاذبه و انظر بعقلک^۷ ان الطرف خوان
بدان ای دوست عزیز که هر که^۸ خواهد که بدرجه عالی و پایه بلند
رسد چنانکه دیده عقل از ادراک ذروه آن کلیل مانند و بنان فکر بدامن

۱- ن : حق تعالی از ۲- ن : در آید ۳- آ و ۵ : تیر فکرت
چو زند خود بکمان تدبیر ۴- هر سه نسخه دیگر : رسالت ۵- ن :
فرستاده شد ۶- ۵ : تلقی بجان کند ۷- ن : بگوش هوش استماع
۸- ۵ : بقلبک ۹- ن : عزیز هر که

بیان آن نرسد و جاسوس و هم پیرامن صحرای آن نبیند و در دنیا بلباس سلامت مستور و در آخرت از جود بی عوض و کرم شامل باری عز اسمہ مغفور ماند باید که در خلاء و ملاء علم ایزد را محیط احوال خود داند و مبنی بر وجود خلوت و مکان وحدت ارتکاب جریمه‌ای نکند و اتیان قبیحی در خاطر نیارد که اگر چه در آن حالت از چشم مردم مخفی ماند لکن در آینه معرفت حق عز اسمہ ظہوری هر چه تمامتر و وضوحی هر چه بیشتر دارد و امام اعظم شافعی رضوان الله علیه^۱ میفرماید :

اذا ما خلوت الدهر يوماً فلا تقل خلوت ولكن قل علي رقيب
فلا تحسبن الله يغفل ساعة ولا كل ما يخفي عليه يغيب

و ظاهر را بلباس عدل و مکارم اخلاق که از جمله کمالات نفس انسا نیست مزین گرداند و با اهل زمان هیچ بابی از ابواب مراعات نامرعی نگذارد و بداند که بعد از انقطاع علاقه شوقی و تصرف^۲ تدبیری که میان نفس و بدنست هیچ خلقی چون نام نیک که^۳ مجدداً آثار و مخلد اعمار است^۴ امکان تصور ندارد: گر قصد یادگار کنی بعد رفتنت چون نام نیک در دو جهان یادگار نیست و چنگ در دامن مقبلان آخرت زند و مصاحبت عزیز ایشان را مغتنم دارد باشد که بسی همت و اثر برکت^۵ ایشان بنظر الهی ملحوظ گردد و از نتایج رحمت او محظوظ شود که جلد حقیر که دست مال هر دویی و پای کوب هر زبونی بود چون مجاورت مصحف طاهر را بجان تلقی کرد مقبل

۱- ن : رحمه الله
۲- ۵ : علاقه بشری شرقی و تصرف
۳- ن « که » ندارد
۴- آ : که مجدداً آثار اعمار است : ۵ : که مجدد و مخلد
۵- ن : برکات آثار اعمار است

پادشاهان و مبیجل عالمیان شد^۱ :

من جاور الاشراف عاش مشرفاً و مجاور الاوباش غیر مشرف
أوما تری^۲ الجلد الحقیق مقبلاً و مبیجلاً اذا صار^۳ جار المصحف

و از صحبت مدبران و اراذل و رعاع الناس اجتنابی هرچه بلیغ تر
تقدیم دارد که صحبت ایشان مفسد اعمال و منقّص هر کمال است و پیغامبر
صلی الله علیه و سلم می فرماید^۴ که الصاحب رقعة فی الثوب فلینظر الانسان
بم یرقع ثوبه آتش که در روشنی مشهور و بحدّت و ذکاء معروفست چون^۵
بجوار خاکستر مقرون گردد آن روشنی^۶ بکدورت و آن حدّت بیلادت
مبدّل شود :

عدوی البلید الی الجلید سریعة کالنار توضع فی الرماد فتخمد
آتش چو شود مجاور خاکستر آن جمله روشنیست مستور شود

و معنی سعادت و شقاوت که نفوس را بعد از مفارقت ابدان عارض
میشود چنان تصور کند که پادشاهی را^۷ دو پسر بود و آن هردو را برای تحصیل
علم و استکمال نفس از شهری بشهری فرستاد و از دیده طلّعه و از بدن
مرکبی و از فکر اتابکی و از عقل کدخدائی^۸ و از جوارح و قوی حشمی و
از کبد طبّاحی و از دافعه فراشی و از حافظه خازنی و از خیال جاسوسی
مصاحب ایشان گردانید چون هردو بدان شهر رسیدند و روزی چند پاییدند

۱- ن : گشت ۲- ن و ۵ : امانتری ۳- ن : اذا صار ۴- ن :

و پیغامبر علیه السلام میفرماید ۵- ن : معروفست و چون ۶- ن : روشنی

را : آ و ۵ : گردد روشنی ۷- ن : پادشاه را ۸- ن : وزیری

شهری دیدند چون روضه بهشت دلگشا^۱ و انواع اسباب لذات درو مهیا آن یکی بلذات^۲ زور و بواعث غرور آن شهر چنان مست^۳ شد که امکان افاقت او نزد عقل امتناعی هرچه تمامتر داشت و حصول انابت وی^۴ استحالتی هرچه بیشتر، روز و شب در آشامیدن خمر و اعتناق اغناق حور^۵ می بود و از استیفاء لذات و سوق شهوات نمی غنود تا عاقبت آنچه داشت سپری شد و از جمله اسباب او هیچ^۶ باقی نماند و آن دیگر در احراز کمالات و تحصیل علوم و کسب فضایل اجتهادی بلیغ نمود و سعی وافر تقدیم داشت و از ذخایر معارف زادی هرچه تمامتر مهیا کرد و از چراگاه ریاضت مرکبی قوی هیکل در تحت تصرف آورد بمزخرفات آن شهر بهیچ حال ملتفت نگشت^۷ پس عاقبة الامر هردو را رجوع بوطن اصلی نزد پدر خویش از جمله لوازم و فرایض شد و امکان اقامت در آن شهر نیک ممتنع مینمود لاجرم بضرورت هردو از آن شهر بیرون آمدند و قصد شهر آبا و اجداد کردند آن یکی که از علم مرکبی و از تقوی زادی و از هدایت دلیلی داشت در زمانی هرچه اندک تر مسرور و فرحان بشهر خویشان رسید و دیده بدیدار ایشان^۸ روشن گردانید و در آن شهر از جمله متمیزان گشت و آن دیگر که در کاشانه^۹ فریب و سرای غرور که عالم ارکانست جمله مواد خود را در رسته بازار باطل

- ۱- آ و د : دلگشا و چون باغ ارمزیا ۲- ن : لذات در آن مهیا
 یکی بلذات ۳- آ و د : و از انواع اسباب لذات زور و بواعث غرور آن
 شهر یکی چنان مست شد ۴- ن : او را ۵- ن : و اعتناق حور
 ۶- ن : از جمله اسباب وی هیچ ؛ آ و د : از جمله اسباب هیچ ۷- ن :
 التفات نکرد ۸- ن : بدیدارشان ۹- ن : از کاشانه

در من یزید خسارت داده بود خوار و گرسنه و پیاده^۱ و تنها در خارستان آن راه
هر لمحہ کاس عذاب می چشید و بدست حسرت خاک بر سر^۲ میپاشید و بعد
از مقاسات هزار بلا^۳ و مشقت چون بشهر خویشان رسید از عنایت ایشان
محروم شد و از دیدار ایشان محجوب ماند :

هر چند که تو چارۂ بهبود کنی آن بد که هر آنچہ می کنی زود کنی
زان می ترسم کہ چون^۴ پشیمان گردی آن مایہ^۵ نماید کہ بدان سود کنی
پس مرد عاقل را ناگزیر است کہ در احراز فضایل اعمال و کسب
معارف و جمع مکارم اخلاق و تحصیل علوم بقدر طاقت و امکان بشریت رغبت
کند و خویشتن را از اعتقادات عوام کہ بحقیقت شیاطین انس اند ممیز
گرداند و اگر تواند کہ جمیع اوقات خود را باقتباس کلمات علمی و از خار
مقدمات یقینی صرف کند^۶ نبیاد^۷ کہ درین باب کہ توانی را^۸ اصلاً بخود راه دهد
و بطریق سآمت و جاؤۂ ملالت گراید کہ در سخنان^۹ ادریس علیہ السلام مسطور
است کہ جالسوا العلما و استمعوا کلامهم و ان قدرتم ان یکون جمیع
زمانکم مصروفاً علی هذا فافعلوا فانتم بالحقیقة رابحون و در اخبار
مصطفی صلی اللہ علیہ وسلم^{۱۰} آمده است کہ روزی پیغامبر^{۱۱} در مسجد درآمد^{۱۲}
جماعتی را دید کہ نماز میکردند و جماعتی دیگر تعلیم علم میکردند اشارت

۱- آ و ۵ : داده بود پیاده ۲- هر سه نسخه دیگر : خاک ندامت
بر سر ۳- ۵ : مقاسات و محنت و هزار بلا ۴- آ و ۵ : نه تو
۵- ۵ : چون مایہ ۶- ۵ : کند بهتر باشد میادا ۷- ن : میادا در
این باب توانی را : آ : نبیادا در این باب کہ ۸- آ : کہ سخنان ۹- ن :
مصطفی علیہ السلام ۱۰- ن : پیغامبر علیہ السلام ۱۱- ن و ۵ : در
مسجد آمد

فرمود بجماعتی که نماز میکردند و گفت أما هؤلاء عباد الله يسألون الله فان شاء أعطاهم وان شاء منعهم پس روی آورد بجماعتی که تعلیم علم میکردند و فرمود که أما هؤلاء فانهم يعلمون الناس ويتعلمون وانما أنا بعثت معلماً فخلع نعليه و جلس بينهم و در پرورش تن توغلی^۲ بیشتر نکند که انسان عبارت ازین خاند مختصر و بنیاد ضعیف نیست^۳ :

يا خادم الجسم كم تشقى^۴ بخدمته أ تطلب الربح فيما فيه خسران
عليك بالنفس فاستكمل فضائلها فانت بالنفس لا بالجسم انسان
بدست خویش تبه میکنی تو صورت خویش و گرنه ساخته اندت چنانکه می بایی
خروس وار سحر خیز باش تا سروتی بتاج لعل و قبا^۵ی چکن بیارایی

و یقین شناسد که دنیا پیرزنی در لباس^۶ دختران و خرابی در مظهر آبادان^۷ است مهر او چون وفای زنان و ابر تابستان ناپایدار و حسرات^۸ او چون اوراق اشجار و عدد رمل بی شمار^۹ :

طباخ روزگار زدینگ نعیم و ناز يك لقمدای نداد که آن ناگوار نیست
از نصیب عقل هر که حصه دارد از روزگار رواجی بی کسادی و صلاحی
بی فساد و صعودی بی هبوطی و اوجی بی حسیضی و بلوغی بی قنوطی و شهادی
بی شرنگی و صلحی بی جنگی متوقع نباشد^{۱۰} :

كل صعود الى هبوط كل نفاق الى كساد
کیف ترجی^{۱۱} ثبات حال فی عالم الكون والفساد

۱- آ و د : که و اما ۲- ن : توغلی ۳- د : نیست و موافق
این معنی گفته اند ۴- د : تسعی ۵- ن : بتاج و لعل قبا^۵
۶- ن : پیرزنی است در لباس ۷- ن : آبادانی ۸- ن : تابستان
ناپایدار است و حسرات ۹- د : بیشمار است ۱۰- هر سه نسخه دیگر :
توقع ندارد ۱۱- ن : ترجی

زندگانی خوش نعمتی است اگر روزگار منغصی نگماشتی و جوانی
دل فریب زینت نیست اگر دست قهر او^۱ باقی گذاشتی و^۲ هر که خواهد که^۳ در وقت
مفارقت در جان نهاد او دردی^۴ و در دامن نفس او گردی نماند باید که در
دار دنیا اتخاذ متاعی نکند که فردا فراق آن مشوش روزگار و منغص احوال
او باشد :

الم تر أن الدهر يهدم ما بنى ويأخذ ما أعطى ويفسد ما أسدى
فمن سره الا يرى^۵ ما يسوءه فلا يتخذ شيئاً يخاف له الفقد

و چندانکه تواند در قطع علایق دنیا اجتهاد نماید و بعلاصت تجرید
موسوم^۶ گردد و سخنان زاهد انبیا را عیسی علیه السلام که لیس^۷ لی ولد^۸
یموت^۹ ولا زوجة تعصى ولا بیت تخرب^{۱۰} صلائی الشمس و سراجی^{۱۱} القمر
أبیت حیث ادر کنی اللیل آکل مما تنبت^{۱۲} الارض ومع هذا لیس فی الدنیا
رجل أغنی منی امام احوال خود سازد و در مردم بواسطه کشف حال و درن
جامد بچشم حقارت ننگرد که در میان آن طایفه کسانی باشند که بهر چه
بحضرت باری عز اسمه رجوع سازند^{۱۳} اجابت آن را در زمان هر چه اندکتر
معاینه بینند که مصطفی میفرماید^{۱۴} رب أشعث أغبر ذی طمرین لایؤبه به

- ۱- د : قهر او را باقی ۲- ن و د : گذاشتی هر که ۳- ن
« که » ندارد ۴- ن : نهاد از دردی : د : مفارقت جان از نهاد او در دامن
نفس ۵- ن : الا ترى : د : ان لا يرى ۶- آ و د : موسوم ۷- ن :
السلام لیس ۸- د : یخرب ۹- آ : سراج ۱۰- آ : ینبت
۱۱- ن : که بهر چه باری تعالی رجوع بیارند : آ : باری رجوع سازند : د : که هر چه
بحضرت باری رجوع سازند ۱۲- ن : مصطفی علیه السلام میفرماید : آ :
مصطفی فرماید : د : که مصطفی فرماید علیه السلام

لو أقسم على الله لأبرو و در اشعار امام اعظم شافعی رضی الله عنه آمده است :

لا تعجبنيك^۱ من يصون ثيابه حذر^۲ الغبار وعرضه مبذول

فلربما افتقر الفتى فرأيت^۳ه دنس الثياب وعرضه^۴ مغسول

و از طیش و ترق اجتناب وانجب بیند و اخلاق خود را از وصمت

افراط و تفريط رعایت کند و سخن بقدر حاجت گوید و هر^۵ کاری که کند باید

که بر جای^۶ خویش باشد :

ابر باشد که یافد می گرید برق باشد که خیره می خندد

اگر آن دوست عزیز صورت این مقدمات را نصب^۷ دیده سازد و در

وقت حدوث حادثات و وقوع مشکلات بر موز آیات این کلمات رجوع کند

همانا که از زمرة ابرار و جمله اخیار باشد رزقنا الله و ایاکم علماً نافعاً

و قلباً خاشعاً و لساناً ذا کراً و بدنأ صابراً و عیناً بعیوبنا بصیرة و یداً عن

عن لذات دنیانا قصیرة^۸

این رساله^۹ در باب مناظره ای میان دل و دماغ تحریر افتاد

روزی از روزها که کاس شقایق پر شراب و دیده نرگس نیم خواب

بود هوا از تراکم ابرها چون بیشه پیل^{۱۰} کشته و طفل شکوفه بر اطراف اغصان

۱- ن و آ : امام شافعی ؛ ۵ «رضی الله عنه» را ندارد ۲- ۵ : يعجبنيك

۳- ن : حضر ۴- ن : الثياب في عرضه ۵- ن : گوید هر کاری

۶- آ و ۵ : بجای ۷- ن : نصيب ۸- آ و ۵ : قصيرة آمين يا رب العالمين

۹- ن : رسالت ۱۰- ن : پیل

لب از شیر ابر ناشسته^۱ مزاج هوا را اعتدالی هر چه بیشتر و ثغور اقاحی را
اقتراری هر چه تمامتر :

هو الروض وردی النسيم سماء الروض^۲ مسکی الدخان
فحيث لحظت تبر اولجين من الانوار او فص^۳ يمان^۴
زمین زیر شکوفه چو خرمن کافور هوا زبوی بنفشه چو کلبه عطار
باد صبا چون دم مسیح^۴ در حالت تنسم حيوه می بخشید و صحن چمن
از اقاحی و سمن چون کف کلیم می درخشید عروسان اشجار سر از پرده
صیانت بیرون کرده و بلبلان مقتون در محاذات جمال گل بالحن مختلف و
نغمات مؤتلف گوی تجوید در میدان ذوق از هزار چنگ و ارغنون برده :
چمن هنوز لب از شیر ابر ناشسته چو شاهدان خط سبزش دمیده گرد عذار
كان الطل فوق النور صباحاً نثر الدر او دمع الغواني
چهره گل چون بناگوش خوبان مورد و گیسوی بنفشه چون زلف
ایشان مجعده روی زمین از سبزه در لباس زیر جد^۵ رفته و قرآش باد غبار صحن
چمن بجاروب هبوب^۶ رفته آب را در حالات با شکر مماثلتی بود و خاک را
در عطریّت با مشک مناسبتی مشاطه صنع عروسان چمن را در زر و زیور^۷
گرفتند و قطرات شب نم صبحدم بر صفحات گلپای طری چون درر ناسفته^۸ :
عالمی اندر تحرك عالمی اندر نما شاخ را سیمین کلاه و باغ را زرین قبا^۹
در چنین فعلی این ضعیف را روی نمود که فصلی مبنی بر قواعد طبی

۱- ن : از شیر ناشسته ۲- ن : الارض ۳- ن : یمان
۴- ن : عیسی ۵- ن : یشیر ۶- د : زیر جدی ۷- ن : در
زیر و زیور ۸- آ : بر صفحات گلپای سمن چون درر ناسفته ؛ د : بر صفحات
اوراق طلپهای چون درر ناسفته ۹- ن : کمر

در مناظرهٔ دل و دماغ^۱ در حضرت نفس پیردازم چون خاطر را در تقریر معانی آن^۲ میلانی و بنان را در تحریر الفاظ آن طیرانی دیدم بقدر امکان و موافات^۳ زمان در انشاء آن شروع کردم رحم الله امرءاً نظر الینا بعین الانصاف و شق عصا^۴ الخلاف و ستر عیوبنا و استغفر ذنوبنا و السلام منی یواصله کل ساعة، وقتی میان دل و دماغ که یکی منبع حیوة و دیگری محل^۵ حواس^۶ است در حضرت نفس که مدبّر بدن و حافظ ترکیب و سلطان وجود انسان است مناظره افتاد دماغ گفت که من محل^۷ قوای شریف و معدن احساس و خزانهٔ حکمت و منبع حواس، حرکت و سکون که در حیوة مدخلی هر چه تمامتر دارند از من صادر میشوند و ابصار و اسماع که یکی مؤدّی مبصرات و دیگری مبلغ اصوات است از من حادث میگرددند^۸ ینبوع قوت شامه و ذایق دام که یکی قاضی مشمومات و دیگری^۹ ممیّز مطعومات و مشروبات است، قوت لامس را که مدرك^{۱۰} ملموسات است از من جویند و بیشتر اعصاب که آلات حرکاتند از من رویند تجاوزیف من عیون ارواحست و مؤخر من خزانه^{۱۱} معانی و مقدّم من مطلع اشباح، قوت^{۱۲} مفکّر که انسان بیرکت هدایت او از جمیع حیوانات ممتازست در صمیم من است و جوی فایض نخاع از جود عمیم من، قصر من در غایت ارتفاع و بقعه من اشرف بقاع است صدف درر خیال و حاوی لوح

۱- ۵ : عبارت « در جنبی فصلی این ضعیف را روی نمود که فصلی مبنی

بر قواعد طبی در مناظرهٔ دل و دماغ » را ندارد ۲- آ و ۵ : معانی میلانی

۳- آ و ۵ : امکان وسع و موافات ۴- ن : عصبی ۵- ن : میشود

۶- ن : میگردد ۷- ۵ : و دیگر ۸- قوّة لامسه که ۹- ن :

خزائن ۱۰- ن : و قوّة مفکره

صور بحار و جبالم دل گفت : منشور سلطنت اعضاء بنام من موقعست و ایصال حیوة بدن بررأی من مفوض وسط سینه که اشرف مواضع و احصن اماکن است جلوس مرا سریرست و جمیع اعضاء از استمداد فیض حیوة از من ناگزیر عروق ضواری که ظروف حیوة اند از من رویند و از حرکات انقباضی و انبساطی^۱ آن عروق طبیبان حاذق دلایل جویند ، استراحت اعضاء از حرکت منست و علت بقای انسان روزی چند از برکت من منم که اولین^۲ نقطه که از دایرة وجود ظاهر شد و اول بریدی که بر صحرای حدوث سایر گشت ، روح نفسانی فضلهای از خوان من و روح^۳ طبیعی براتی از دیوان منست. چون تنازع ایشان بغایت انجامید و مناظره ایشان بنهایت پیوست نفس گفت که ای دل تو معدن هوسات^۴ و ای دماغ تو منبع تخیلاتی افتخار نه بدین مقدمات کنند و هدایت نه ازین کلمات جویند متاعی که قابل تلاشی و محل فسادست اگرچه از روی مرتبت نفاستی هرچه تمامتر دارد وجود او را نزد عقلا و زنی بیشتر نیست :

علمی که ازو گره گشاید بطلب	زان پیش که جان از تو بر آید بطلب
این نیست که هست می نماید بگذار	وان هست که نیست می نماید بطلب
لا یغبطن ^۵ اهل دنیا سرهم ^۵ زمن	فسوف یطرقهم بالهم ^۶ والحرزن
یغیر هم کل دنیا هم وینهب ^۶ ما	اعارهم بید الاحداث والمحن
حتی بروحوا ^۷ بلامال کما خلقوا	کان ^۷ ما خولوه أمس لم یکن

۱- هر سه نسخه دیگر : انبساطی و انقباضی ۲- ن : من است
 منم اولین ؛ ۵ : من منم آن اولین ۳- ن : روحی ۴- ۵ : هوسات
 ۵- ن : اهل دنیا هم ۶- ۵ : دنیا و ینهب ۷- ن : یرجوا

لا يصحب المرء ممسا كان يملكه في ظلمة اللحد الا خرقه الكفن
انگشت شکر در دهن کس ننهاد کانگشت گزان نکرد خونین دستش
تو که دلی هدف سپاه روزگار و لگوکوب تعاقب لیل و نهار^۱ درون
تجاويف تو از حوادث افلاك پر خون و حالت تو هر لمحه از حال ایشان
دیگرگون^۲ در طلب احراز تراؤس^۳ و نباهت مستعار در عذاب و روز و شب جهت
نیل امانی کاذب در اضطراب منبع شہوت و معدن غضبی و انسان را در ارتکاب
اهوال و اقتحام مہالك سببی :

در دست دل از دست دلم گشته اسیر چونین که منم اسیر دل باد دلم
اشتیاق نام تو از انقلاب است^۴ و در زوایای تجاويف تو قطره ای چند
خونب^۵ نفوس عزیز را^۶ برای تحصیل حطام دنیا از در بدر میگردانی^۷ و در
میدان حرص بتازیانه^۸ مذلت میدوانی :

انت الذی تدع الانسان مضطرباً وتترك الرجل الشیخان حیرانا
و تو کدماغی زاویہ هوسات بی حاصل و محنت خانه^۹ تخیلات بی طایلی^{۱۰}
دینک هوس تو دایما از آتش اکاذیب در غلیان و مرغ خیال تو در هوای ضالالت
در طیران کاسه آرز^{۱۱} تو سرنگون و بواعث مطالب تو از حیث انحصار بیرون:
پر می نشود کاسه سرها ز هوس هر کاسه که سرنگون نهی^{۱۲} پر نشود
جرم تو در غایت^{۱۳} سخافت و جوهر تو در نہایت رخاوتست باصره

- ۱- ن : نهار ۲- هر سه نسخه دیگر : دیگرگون ۳- ن :
تراؤس ۴- آ : اشتیاق نام از انقلاب است ۵- ن : خونابست
۶- ن : عزیزان ۷- آ و د : گردانی ۸- آ : تازیانه ۹- ن :
محبت خانه ۱۰- ن : تخیلاتی بی طایل ۱۱- د «آرز» ندارد
۱۲- ن : شود : آ و د : بود ۱۳- آ و د «غایت» ندارد

تو از وصمت رمض و شاقه تو از سیلان مخاط و ذایقه تو از جریان لعاب و
سامعه تو از سهوکت و سخ خالی نیست :

انف یسیل^۱ و اذن ربحها^۲ سهک والعین مرمصة والثغر^۳ ملعوب
عالمی که گرد تغیر بر بساط^۴ کمال آن ننشیند و دیده فلک تزلزل ارکان
آن نبیند عالم حق است که مرجع نفوس طاهر و معد صوالح اعمالست :
هر روز دو عید در کنارش هر هفته چهار نوبهارش
هذی المکارم^۵ لا ثوبان من یمن خیطاً قمیطاً فعاداً بعد اسمالاً
هذی المناقب^۶ لا قعبان من لبن شیئاً بماء فعاداً بعد ابوالا
رزقنا الله عملاً یوصلنا^۷ الیه فما التکلان الا علیه^۸ .

این خدمت بحضرت خداوند جامع المآثر ملک الامجاد والافاضل
امیر نصره الدین رحمه الله^۹ ارسال افتاد در تهنیت^{۱۰} شرب دار و مسهل

با یمن و فرح باد قرین خوردن مسهل برکان وفا نصره دین عالم و فاضل
در هر نفسی فوج سلامت متزاید در هر قدمی موج شکایت متزایل
شخص تو چو بحر یست درو^{۱۱} قوت دارو چون موج کدراند^{۱۲} همدخاشاک بساحل

- ۱- ن : تسیل ۲- د : ربحها ۳- ن : والثغر
۴- ن : تغیر مدهانت بر بساط ۵- آ و د : بترتیب : هذا المکارم . هذا المناقب
۶- ن : علماً یواصلنا : آ و د : رزقنا الله وایاکم عملاً یوصلنا ۷- د : علیه
وهو حسینا و نعم المعین ۸- آ : ادام الله ایامه ۹- ن : خداوند گارم
جامع المآثر والمناقب امیر نصره الدین ادام الله ایامه ارسال افتاد : د : خداوند
ملک الامرا والافاضل امیر نصره الدین ادام الله ایامه ارسال افتاد ۱۰- ن :
بحر یست و درو ۱۱- ن : کراوند

ترکیب وجود تو چو درغایت عدلست آن را چه شرف خیزد از خوردن مسهل
گویی غرض آن بود که آن یک دوسه دارو از ذات شریف شرفی یابد حاصل
چون سوسن آزاد تنم جمله زبانست تا وصف کند خوبی آن شکل و شمایل^۱
لکن چکنم چون که از آن مرتبه بگذشت کز عهده^۲ برون^۳ آیدش اشعار و رسایل
گلبرگ رخت تازه و سیراب و عطیر باد تا هست بیستان جهان صوت بلابل
بنده مخلص اگر بقلیل و کثیر درویشانه که ملک یمین اوست بلکه
جان بسربازی^۴ پیش آید^۵ که مکافات عشر عشیر انواع حسنات و اصناف خیرات
خداوندی کند^۶ سعی او را هر لحظه عجزی هر چه ظاهر تر و قصوری هر چه
بیشتر باشد پس بر موجب شعر فردوسی :

دهان گر بماند ز خوردن تهی از آن بد که ناساز خوانی^۷ نهی
با صدار بیتی چند اقتصار^۸ افتاد و بار سال دسته ای چند سوسن در مدحت
همد زبان و قدری گل^۹ از خوشی طیب نسیم اخلافت گویان اکتفا رفت :
و کنت کمن اهدی الی الروض نوره و أتحف الشمس المنيرة نورها
حق تعالی گردن و گوش روزگار را بفراید مآثر و مناقب خداوندی
حالی دارد^{۱۰} و صحن عالم را از منازع و معارض^{۱۱} آن حضرت خالی :
و هذا دعاء لا یفل حسامه و یبقی مدی الایام ریان ماضیا

۱- ن : شکل شمایل ۲- ن و آ : از عهده ۳- ن : بیرون
۴- ن : بسربازی ۵- آ و د : آمد ۶- ن « کند » ندارد ۷- متن
برابر آ و د و متن شاهنامه چاپ بروخیم و شوروی : م و ن : خونی ۸- ن :
باقتصار ۹- د : سوسن و قدری گل ۱۰- ن : دارد ۱۱- د :
معارض و منازع

این تحیت نزد جماعت دوستان بمحروسة قونیه اصدار افتاد^۱

أيا بلداً قد فاتني طيب ارضه عليك سلام الله ما طلع البدر
سلامٌ غريبٌ بان عنه قراره ولم يبق فيه لا حيوة^۲ ولا صبر
إذا ذكرته نفسه ما يسرها من الدهر شيئاً لاسماع ولا خمر
أيا بلداً أمواهه مستطابه و اطرافه خضر و سكانه غر^۳
هواك^۴ مأمولى وتربك منبتى^۴ و ماءك مطلوبى و رؤيتك العمر
نسيم الصبا ان جزت^۵ ارض احبتى فقل لهم قد مل من هجر كم صدر
اشتياق این ضعیف بشیر قونید که محسود جنان و مطلوب عالمیان است^۶
ند چنانست که برید خیال که پیک جهان گردست پیرامن شرح آن مجالی یابد
و تیر فکرت که گره گشای مشکالاتست در مجاری بسط آن^۷ نفوذی کند .
و اذا رجوت المستحيل فانما تبني الرجاء على شفير هار
بیان را در تقریر مقدمات آن قصوری هرچند بیشتر و بنان را در
تحریر کلمات آن فتوری هرچند تمامتر و چگونه مشتاق نباشم بشهری که
دامن آن از درر افاضل گران بار وجیب آن از نجوم^۸ فضایل مطالع اقدارست
خاك آن در طیب رایحه باغبیر معادل و آب در عذوبت^۹ باشکر مماثل است^{۱۰} :
من خواهی که دست بوصل تو کردمی تدبیر چیست چون ندهد روزگار دست

۱- آ : اصدار افتاد فرستاده شد : ۵ : فرستاده شد ۲- آ و ۵ :
۳- آ و ۵ : هواك ۴- ن : منبتى ۵- ن : جرت
۶- ۵ : و مطلوب چنانست عالمیانست ۷- آ و ۵ : در مجاری آن
۸- ن : آن نجوم ۹- ن : و آب آن در عذوبت ۱۰- آ و ۵ : و
جیب آن باشکر مماثلست

نقل فؤادك حيث كنت^۱ من الهوى فما الحب^۲ الا للحبيب الاول
 كم منزل في الارض يألّفه الفتى وحنينه^۳ أبداً لاول منزل^۴
 اگر چه مخدومان آن طرف کثر هم الله^۵ اسباب رامش و آرامش این
 ضعیف مہیّا می دارند و در تحصیل مواد فیراغ او جہدی بلیغ تقدیم میکنند^۶
 لکن چون ہمدمی نیست کد بواسطہ محاورہ^۷ و سبب مکالمہ^۸ او آتش غربت
 سکونی یابد یا عالمی کد بیرکت ارشاد و ہدایت اجتہاد او نفس را در مدارج
 ترقی استکمالی^۹ حاصل شود از اقامت اہانتی و از تسکن ترددی روی
 می نماید^{۱۰} :

ای عرش نشیمن تو شرمت ناید کای^{۱۱} و مقیم خطّہ خاک شوی
 ارض الفلاحة لو اتاہا جرو ل اعنی الحطیئة لا عتدی حراثا
 باری تعالی کد^{۱۲} مسبب الأسبابست مشاہدہ عزیزان و دوستان^{۱۳} را کد مادہ
 زندگانی و سبب حیوة جاودانی است علی الخصوص حضور خدمت فالانی را
 بی منع مانعی مہیّا گرداناد ، وما ذلک علی اللہ بعزیز^{۱۴} .

این خدمت نزد مخدومی اصبار افتاد کہ از حضرتش
 فرقت بی ارادت اتفاق افتادہ بود

أشوقاً و ما فارقتم غیر لیلۃ فکیف اذا سار المیطی بنا شہرا

- ۱- ہر سہ نسخہ دیگر : شئت
 ۲- ن : وما الحب : آ و د : ما الحب
 ۳- ن : لاول المنزل
 ۴- ن : ذکر عم اللہ
 ۵- ن : میدارند
 ۶- ن :
 ۷- ن : محاورت : د : مجاورہ
 ۸- آ و د : استکمال
 ۹- ن : روی نماید
 ۱۰- ن : کہ ندارد
 ۱۱- آ و د : عزیزان
 ۱۲- ن : گرداناد بمنہ و کرمہ وجودہ

چو قدر وصل ندانستم ز نادانی کنون ازو بخیالی بخواب خرسندم
 بنده مخلص بار مشقت مفارقت دوستان بی پایان کشید و کس مهاجرت
 عزیزان از دست ساقی حوادث فراوان چشید و از روزگار ناسازگار بی دادی
 بسیار دید و از هر کس و ناکس کلمات وحشت انگیز بسیار شنید چنانکه
 اگر صحن سینه او را بجویند و تجاوزیف دل او را تفتیش کنند از وقوع سهام
 زهر آلود ایام و اثر لگد کوب^۱ شهر و اعوام مقدار سر موئی درست نیابند^۲.
 براند دیده من سیل در جهان و هنوز^۳ میان شادی و طبعم^۴ هم آنچنان گردست
 زبس که در دل من غصدهای بسیارست نمیتوانم گفتن مرا فلان در دست
 رمانی الدهر بالارزاء حتی فوادی فی غشاء من^۵ نبال^۶
 فرصت اذا أصابتی سهام^۷ تکررت النصال علی النصال^۸
 باینهمه چون مجموع این شداید بمفارقت خدمت خداوندی مقایسه
 می رود و در کفنه تقابل موازنه می افتد فراق آن حضرت فذاک مصایب و سرد دفتر^۹
 نوایب می آید چنانکه بالای آن^{۱۰} معنی مرتبه ای در مشقت^{۱۱} تصور نتوان کرد
 و مقابل آن قضیه شدتی در خاطر نتوان گذرانید :

ایتها النفس اجملی جزعاً ان الذی تحذرن قد وقعاً
 و دانم که خداوندی میداند که الم برابر لذت^{۱۲} است چندانکه لذت
 بیشتر باشد الم هر چه تمامتر خواهد بود و کدام لذت^{۱۳} برابر حسن مجاورد^{۱۴}

- ۱- ن : ولگد کوب ۲- ن : سر و موئی درست نباشد ۳- ن :
 در جهان هنوز ۴- ن : شاد و طبعم ۵- ن : نبالی ۶- ن :
 مصایب و دفتر ۷- ن : این ۸- ن : در منقبت ۹- ن : لذات
 ۱۰- آ : لذات ۱۱- ن : مجاورت

و طیب مفاکھے^۱ خداوندی باشد پس بر حسب^۲ این مقدمات الم مفارقت خدمت برابر لذت آن حضرت^۳ تواند بود :

از آن بشوق ندارم نظیر در عالم که تو بفضل نداری بعید خود ثانی
شک نیست که هر که ذوق ثمار^۴ اشجار آن معالی چشیده باشد و
صفای زلال آن انہار فضایل دیدہ دایما از تمنای ادراک آن سعادت فارغ
و غافل نتواند بود :

الف با خدمت تو یافته بودم زین پیش^۵ صعب باشد بہمہ حال فطام مألوف
حق علیمست کد بندہ مخلص در خاطر داشت کد باقی عمر در خدمت
مصروف کند و از نتایج آن حضرت چنانکہ پیش ازین معہود بود محظوظ
شود اما چون عادت روزگار معلوم است کہ شأن او تکدیر مشارب لذات و
تعویق مطالب سعاداتست چه چارہ توان کردہ :
لکن ما الحیلۃ^۶ و العوائق جمۃ^۷

و علی أن اسعی و لیس علی ادراک النجاح

من خواستمی^۸ کہ روی من بودی ماہ اکنون کہ نشد مرا در آنجا چہ گناہ
با این ہمہ ہرجا کہ ہستم دعاگوی آن دولت و ثنا گستر آن حضرتم :
محبک حیث ما اتجہت رکابی^۹ و ضیفک حیث کنت من البلاد
باری عزاسمہ پیش از حلول امر مقدّر^{۱۰} و اجل محتوم باری دیگر

۱- ہر سہ نسخہ دیگر : و طیب محاورہ و مفاکھے ۲- ن : بر موجب
۳- آ و ۵ : لذت ملازمت آن حضرت ۴- ن : ثمار ۵- ن : زین
پس ۶- ن : توان کرد لکن شعر ما الحیلۃ و العوائق جمۃ و علی أن اسعی و لیس
علی ادراک النجاح ۷- ۵ : میخواستمی ۸- ن : الہوی
۹- آ و ۵ : مقدور

این بنده مخلص را بدان جهان لطافت و عالم فضیلت رساناد و برحمت الله عبداً
قال آمیناً .

این خدمت بحضرت مرحوم شهید امیر^۱ بهاء الدین تغمده الله بغفرانه
در باب^۲ شکر عیادت^۳ که کاتب را فرموده بود^۴ اصدار افتاد

بد بنده خانه قدم رنجه کرده ای آری
ز بام کعبه بسور اخ مور فرق بسیست
ازین تفاخر در کوی من عجب نبود
مرا که در ره شکر تو دست و پای نیست^۵
برای تربیت من کنی هزار چنین
ولیک پر تو خورشید را چه آن و چه این
که سر بر آرد تا فرق چرخ خاک زمین
بدست و پاهمه^۶ تشریف دادی و تمکین
در سخنان حکما^۷ خوانده بودم که مر آفتاب را حرکت مستقیم^۸
مستحیل است و حرکت جوهری عالی جهت نفع جوهری سافل متعذر و
حصول وجود چیزی عظیم در محلی صغیر ناممکن و تحیز^۹ عقل ممتنع، اما
چون خداوندی قدم رنجه فرمود و با علو همت و سمو مرتبت^{۱۰} و ارتفاع شأن
و تمانع مکان مثل من نحیف را که از دریای جودش قطره ای و از کوه فضلش
ذره ای و از اسمار بزرگیش حدیثی و از لشکر معالیش ضعیفی باشم بنواخت
و زاویدای که تا این وقت محل احزان و منزل تصاریف حدثان بود بفر

۱- ن «امیر» ندارد ۲- ۵ : بحضرت امیر بهاء الدین رحمه الله در
باب ۳- آ و ۵ : عیادت ۴- آ و ۵ : فرمود ۵- ن : دست و پا
نیست ۶- ن : بدست و همه ۷- آ و ۵ «حکما» ندارد ۸- آ
«مستقیم» ندارد ۹- ن : تحیز ۱۰- ن : مزیت

همای آسای خود که اثر تباشیر صبح کمرانی و طلوع آفتاب نیل امانی بر ناصیه
آن ظاهر و لایح است مورد و مصدر^۱ افراح و مغنی و مستقر ارواح گردانید
دانستم که مر آفتاب را حرکت مستقیم جایز است و حرکت جوهر عالی جهت
نفع^۲ سافل واقع و چیزی کثیر در محلی^۳ صغیر ممکن و تحیز^۴ عقل موجود حقا
اگر ممکن بودی که غبار راه را بر طوبات بیضی و زجاجی و جلیدی آب
زدی و بجاروب مژده^۵ رفتی و دیباچه رخسار خود بر خاک گستریدمی هنوز
از استیفای عذر قدم و ادای^۶ حقوق خداوندی قاصر و عاجز بودمی. باری عزاسمه
ذات مبارک او را از لجام ریز لشکر حوادث و ترکتاز حشر نوایب در حصار
حراست خود محروس داراد^۷ و دشمنان جاه و جلال او را در هاویه بلا و چاه
عنا منکوس گرداناد^۸.

این خدمت بحضرت خداوند ملک الافاضل بدیع الدهر قریع العصر
امیر بدرالدین یحیی اطاب الله ثراه اصدار رفته بود^۹

اگر چه حرص بنزدیک عقل مذمومست	جوامع هم بنده حرص خدمت تست
بین که مردم چشم چگونده محرومست	رخاک پای تو ^{۱۰} کش میبرند دست بدست
وبالله ^{۱۱} ادفع مالا طیق	فبالله ابلغ ما ارتجی

۱- ن : و مورد مصدر ۲- ن «نفع» ندارد ۳- ن : محل
۴- ن : تحیز ۵- هر سه نسخه دیگر : از استیفاء ادای ۶- ن : دارد
۷- ن : گرداناد و سلم ۸- د : این خدمت بحضرت ملک الافاضل بدیع الدهر
الشمایل بدرالدین یحیی اصدار رفته بود ۹- د «تو» ندارد ۱۰- ن :
میبرد ۱۱- ن : وتالله

هر پرتوی که از ساکنان عالم کامرانی و متصرفان^۱ خطّه جاودانی
و متقلّدان ولایت سعادت و متمسکان بقعه طهارت و مجاوران سرادق الهی
و محصلان کمالات نامتناهی بطریق فیضان و سبیل سریان^۲ برمشتی مساکین و
گروهی ارباب ماء و طین که در ظلمت خانه عناصر و کنج زندان ارکان مقید
بر ازخ هیولی و صورت مانده اند و بطبیعات مستعار و بلذات^۳ ناپایدار کد
بحقیقت چون خیال خواب و لمعان سراب^۴ بی ثبات است مشغول گشته نزول
میکند نثار ذات بزرگوار فلانی باد، آینه نفس از زنگار حرص و غبار غفلت
مصون و تجاویف سیند و دل از ذخایر حکمت و نقایس معرفت مشحون بالنبی
و عترته اجمعین^۵ :

و هذا دعاء لیس یجذب روضه و یبقی مدی الايام بالنور حالیا
خدمات و تحایاً^۶ بخوشی اعتدال هوای جوانی و مذاق شراب ریحانی
و لذت نیل آمال و امانی و حسن جلوه غوانی بعدد قطرات شب نیم بر صفحات
گلپای طری و معادل نغمات و اصوات بالابل سحری بدان جناب بزرگوار کد
مجثم افاضل عصر و مخیم امثال عالمست اصدار می افتد :

سلام کصوت الرعد فی اذن مجذب	احس باسبال ^۷ الحیاء المتقطر ^۸
سلام الی الاذان حلو و صوله	کوعد باتیان الحبيب البشر
سلام کتسلیم الطیب معالجاً	علی دنف حلف الفراش المستر
سلام کتسوید العذار اذا بدا	دقیقاً لطیفاً فوق خد محمر ^۹

۱- ن : و مصرفان ۲- ن : هیجان ۳- هر سه نسخه دیگر :
مستعار و لذات ۴- ن : شراب : آ و ۵ : سرابی ۵- ۵ « بالنبی و
عترته اجمعین » ندارد ۶- ن : تحیات ۷- ن : استنال ۸- ۵ :
مطر ۹- ن : مخمر : آ و ۵ : این بیت را ندارد

نایره اشتیاق بدریافت سعادت خدمت بحدیست که از تسکین حرارت
 آن آب هزار دجله و حیچون قاصر آید و صحن آرزومندی چنان عریض
 است که دست هزار مهندس تقریر و تحریر مساحت مساحت آن نکند و مرتبه
 نیازمندی چنان بلند است که بنان هزار وهم و خیال بذروه تصور آن نرسد
 شاک نیست که رنجور را بحصول صحت و اسیر را بوصول خلاص و تشنه را
 ببقاء آب و عاشق شیفته را بحضور^۲ معشوق و مسافر دوردست را بهوای وطن
 و درویش معیل را بوجدان مال و گرفتار شب کربت را بطلوع^۳ صبح ایناس
 اشتیاق و تحنن هر چه بیشتر باشد^۴ باری تعالی دریافت سعادت خدمت بر
 خوبترین حالتی میسر کند و هذا الذی أبغیه یا ام مالک مدتی شد که خدمتی^۵
 بدان جناب بزرگوار اصدار نیفتاد و تصدیعی در قلم نیامد چه سمع مبارک
 آن جناب از آن شریفتر است که باستماع هر سخنی بی حاصل تصدی نماید و
 چشم آن حضرت از آن عزیزتر که بمطالعۀ هر نوشته ای بی ترتیب مشغول گردد:
 فلست بالباطل المردود أشغله لانه باقتباس الفضل مشغول

ا، چون مدت^۶ متمادی میگردد و زمان متطاوول میشود و ارسال
 خدمات بحسب این اعدار موقوف^۷ می ماند میگانگان بر بی ثباتی و عدم التفات
 حمل می کنند و خلاف واقع در خاطر میگذرانند حق علیمست که چون استماع
 می افتد که امور آن حضرت در سلك ارادت منتظم است و ایام ولیالی بر قضیه
 مشیت آن جناب جاری و صحت که اصل نعمتها و امن که سردفتر^۸ راحتهاست

۱- عرسه نسخه دیگر: بوجود ۲- آ: شیفته بحضور ۳- د:
 در بیت بطلوع ۴- ن: «باشد» ندارد ۵- ن: که خدمت ۶- ن:
 مدتی ۷- ن: بوقوف ۸- د: و امن روزگار که سردفتر

حاصل است و احوال بندگان و نزدیکان مضبوط^۱ و مزاج خویشان و متعلقان محروس^۲ سجده شکر گزارده می شود و از باری تعالی مزید آن اسباب خواسته می آید باجابت مقرون باد^۳.

این تحیت بخدمت مخدومی ارسال افتاد در جواب مشرفه ای که فرستاده بود

أتانی کتاباً من دیار أعزتی	فهیج أشواقی و زاد بلیتی ^۴
فذکرنی عهد الحمی و عراره	ورکض التصابی فی میادین غفلتی
یزید ظماً الصادی تذکر منهل ^۵	فلا غرو ان زادت به نار علتی
فصادفته کالامن فی حال روعتی	والفیتنه کالبرء فی حال علتی
و اودعته منی محل حشاشتی	و عانقته شوقاً مکان احبتی
اذا بت ^۶ مشتاقاً أقول بانه	نسیم الصبا بلغ الیهم تحیتی
و سلمهم منی سلاماً مکرراً	واوضح لهم حالی و بین قضیتی
أیا سیداً مذ بان عنی لقاءه	کرهت حیوتی و استطبت منیتی
اذا ما تمنی الناس عزاً و رفعة	فلقیاک بین الناس والله منیتی ^۶
کتابک تسبیحی و ذکرک مصحفی	و وجهک محرابی و ارضک قبلتی

دوش یعقوب وار بوی یوسف می جستم و او یس قرنی کردار دستان
شکیبایی می شکستم و داود دوش از زخم ضربت فراق زار زار می نالیدم و بنعمه

۱- ۵ : نزدیکان و متعلقان مضبوط ۲- ۵ : و مزاج اقارب و خویشان
محروس ۳- ن : می آید قرین اجابت باد بمحمد و آله الطاهرین و الطیبین
۴- ن : محبتی ۵- ن : منهای ۶- آ و ۵ : این بیت را ندارد

رخیم و صوتی ضعیف این شعر ترنّم می‌کردم که :

دیرست که یاد می‌نیازی ز ره‌ی ^۱ ان شاء الله که خیر مانع باشد
و سر بر زانو^۱ی حیرت نهاده و خرمن صبر بر باد داده در حجره‌مدرسه
غربت و کنج خانه مشقت این بیت تکرار می‌کردم ^۲ که :
شهری همه در زبان گرفتند مرا کز من قلمت چرا زبان ^۴ باز گرفت
و با خود می‌گفتم که مدتیست که از آن گلستان فضایل بویی ^۵ ندمید
و از آن روضه‌معالی نسیمی ^۶ نوزید و از آن کشور محامد بریدی فرسید و از
آن سحاب مکارم قطردای نبارید شب‌همه شب درین غصد می‌بودم و از غایت
آشفته‌گی و توزّع خاطر لحظهای نغنودم و از درگاه باری بتضرّع و ابتهال
می‌خواستم که از آن عالم بزرگی خبری یابم و از آن جهان مردمی اثری بینم ^۷
تا آخر تیر دعا در هدف اجابت آمد و عروس مراد روی بنمود ^۸ و حجاب تمناع
مرتفع گشت و از آن دیار کرم کتاب کریم بلکه جنت نعیم رسید چون عنوان
نامد دیدم بوسیدم و با دل گفتم که :

این خط شریف از آن بنان است وین نقل حدیث از آن دهانست
وین بوی عبیر آشنایی از ساحت یار مهربانست
مُهر از سر نامه برگرفتم گفتمی که سر گلابدانست
قامد مگر آهوی ختن بود کش نفاه مشک بر میان است
چون سطور آن را مطالعه کردم و بر معانی آن واقف گشتم مرغزاری

۱- هر سه نسخه دیگر : در زانو^۱ی ۲- ن « که » ندارد
۳- آ و د : این تکرار می‌کردم که ۴- ن : زفان ۵- ن : بوی
۶- ن : نسیم ۷- ن : اثری می‌بینم ۸- هر سه نسخه دیگر : نمود

از خدود شقایق نعمان و ثغور اقحوان و دیده نرگس پر خواب وزلف بنفشه
 پرتاب میلامیل دیدم و دریایی از اصناف^۱ لی و درر و جواهر گرانمایه و
 گهر^۲ مالامال^۳ یافتم، در هر سخنی لطیفه‌ای نهان و در هر نکته‌ای گنجی^۴ شایگان
 پنهان دیدم :

چو دختری که مطیّب شود بگاذزاف چو روضه‌ای که شود وقت صبحدم مرهوم
 میان او ز عبارات پر بها مشحون کنار او ز کنایات دلربا مرقوم
 ز حسن معنی و لفظش^۵ گراکتساب کند حیوة بخش شود در زمانه باد سموم
 از آن نبات کرم آن چنان شدم سرمست که مثل آن نشدم هرگز از نبات کروم
 قدوم آن چون قدوم شادی^۶ بخاطر مغموم بود و وصول آن چون
 بلوغ خبر خلاص بگوش محبوس نمود^۷ برخاستم و سجده شکر گزاردم و آن را
 حرز آفات و حمایل ملقات^۸ ساختم :

فکتابکم بیدی نهاری کله و اذا رقدت یكون تحت وسادی

ان شاء الله که در پی این صبح بشارت آفتاب جمال مبارک خداوندی
 که^۹ فهرست سعادت و عنوان سیادتست روی نماید و در پی این رعد محبت^{۱۰}
 باران رحمت آید و حرارت آتش فراق را بآب وصال تسکین دهد^{۱۱} چه ؛
 دردی که^{۱۲} در احنای ضلوع کامن است جز بنظر آن حضرت معالجه نپذیرد

- ۱- ن : و دریای آن اصناف ۲- ن : گوهر ۳- ۵ : گرانمایه
 مالامال ۴- ن « گنجی » ندارد ۵- ن : معنی لفظش ۶- آ :
 قدوم آن قدوم چون شادی ۷- ۵ : محبوس مغموم نمود ۸- ۵ :
 حمایل بلیات ملقات ۹- ۵ « که » ندارد ۱۰- ۵ : محنت
 ۱۱- آ « دهد » ندارد ۱۲- ن : درد که

و غصّهای کد در تجاویف دل و دماغ راسخ است جز بدست مواصلت آن خدمت
انتقال نبیند :

ازین سپس بلقا کوش کاشتیاق رهی از آن گذشت که باید بنامه خرسندی^۱
اگرچه مطالعه مقاطر اقلام و مواقع کلام خداوندی از جمله سعادت‌های
بزرگ و نعمت‌های شگرف است اما مشاهده محیای کریم و تقبیل اناهل شریف
را خاصیتی و تأثیری دیگرگونست :

شکر هر چند خوش دارد دهان را نه چون تریاق سازد^۲ خسته جان را
اگر چه آب گل پاکست و خوش بوی^۳ نباشد تشنه را چون آب در جوی
باری تعالی امنیت قرب آن حضرت را^۴ بنجاح مقرون گرداناد و این
بنده مشتاق را بدان جهان فضایل رساناد ..

این خدمت نزد مخدومی اصدار افتاد
و او را بمجلس انس^۵ استدعا رفت

یا صاح عندی سادة احرار و قلوبهم شوقاً الیک حرار
فامنن علینا بالبدار فانما اوقات ایام السرور قصار
طایفه بزرگان و زمرة عزیزان هر یکی در اکناف عالم^۶ بفضیلت مشهور^۷
و در افطار گیتی بحسن اخلاق مذکور از عذوبت الفاظشان شکر انگشت گزان^۸

۱- د : ز نامه خورسندی ۲- ن : سازند ۳- ن : پاکست
خوش بوی ۴- آ : قرن آن حضرت را : د : ضمیر آن حضرت را ۵- د :
«انس» ندارد ۶- ن «عالم» ندارد ۷- د : مشهورند ۸- د : گزان است

و از خجالت سرعت ایرادشان^۱ برق هوا نورد افتان خیزان^۲ فضله عبارتشان^۳
 سرمایه هزار حریری و حمید و نان ریزه خوان^۴ الفاظشان ذخیره هزار صاحب
 و ابن العمید :

لعمری لقد عاشرتهم فوجدتهم^۵ ارق من الصهباء واصفی^۶ من الدمع
 همد در خور پیشگاه^۷ ملوک و سلاطین و جمله پرورده قصور و دواوین
 در مرغزاری^۸ [که حسن آن مسروق از روضه جنان و طیب آن مذکر مغازله
 غزلانست از اصناف ریاحین و انواع لاله و نسرین درخشان^۹ و از نثار انهار و
 ازهار و انوار^{۱۰} و اوراق گلهای آبدار طیره گر آسمان :

شقایق بر یکی پای ایستاده چو بر شاخ زمرد جام باده
 در هر گوشه ای جویی^{۱۱} روان و در هر شاخی عندلیب سرایان حاضرند و
 شرابی تلخ^{۱۲} از زندگانی زیرکان و سرختر از چهره دلبران و صافی تر از آب
 روان^{۱۳} و خوش بوی تر از بوی جانان^{۱۴} تناول می کنند از دست ساقی شیرین
 حرکات، مطبوع شمایل و صفات در هر نظری شیوه ای مدغم و در هر حرکتی
 لطیفه ای مضمون : شعر^{۱۵} :

بدور^{۱۶} علینا الراح من کف شادن له لحظ عین یشتکی السقم مدنف
 کأن سلاف الخمر من ماء خده و عنقوده من شعرة الجعد یقطف

- ۱- ۵ : ایشان ۲- ن و ۵ : افتان و خیزان ۳- ۵ : عبارت ایشان
 ۴- ن : ریزه خون : آ : ریز خوان ۵- ن : عاشرتم فوجدتم
 ۶- ن : واصفا ۷- ن : خوان پیشگاه ۸- از اینجا بقدر چهار ورق
 نسخه ن از نسخه م افتاده است و افتادگی در میان دو قلاب از ن نقل شد
 ۹- ۵ : درخشانست ۱۰- آ و ۵ : ازهار و انوار ۱۱- متن برابر
 آ و ۵ : ن : در گوشه ای جوی ۱۲- آ و ۵ : تلختر ۱۳- آ و ۵ :
 باران ۱۴- ۵ : خوبان ۱۵- آ و ۵ : لفظ «شعر» را ندارد
 ۱۶- آ و ۵ : تدور

باسماع^۱ مطربی خوش شیرین^۲ انجام و آغاز ؛ شعر^۳ :
 اذا هو غنی ابهت الناس صوته و اطرق^۴ اجلالا له کل حاذق
 از لطف بینهایت و چاکر نوازی و رعایت خداوندی انتظارست که طراز
 حلقه همگنان و واسطه عقد چاکران گردد و خواب حوادث و غفلت ایام را
 از جمله^۵ نعمتهای شگرف و سعادت‌های بزرگ شناسد :
 کم من مؤخر لذة قد امكنت لغد ولیس له غد بمؤات
 حتی اذا فاتت وفات طلابها^۶ ذهب علیہ نفسه حسرات
 غافل منشین که این زما نیست^۷ عزیز هر دم که^۸ بر آید از تو جانیست عزیز
 عمری که پیامد و بخواهد رفتن^۹ ضایع مکش که میهمان نیست^{۱۰} عزیز^{۱۱} [۱۲]

این خدمت نزد بزرگی اصداد افتاد
 که از سفری مراجعت فرموده بود^{۱۳}

جاء البشير مبشراً بابائکم وملا صدري بهجة وحبورا

- ۱- متن برابر آ و د ؛ ن ؛ باستماع ۲- آ و د ؛ خوش آواز شیرین
- ۳- آ و د لفظ «شعر» را ندارد ۴- متن برابر آ و د ؛ ن ؛ و اطراق
- ۵- آ و د ؛ ایام از جمله ۶- متن برابر آ و د ؛ ن ؛ طالبها ۷- متن
- برابر آ و د ؛ ن ؛ منشین که زما نیست ۸- آ «که» ندارد ۹- متن
- برابر آ و د ؛ ن ؛ پیامد بخواهد رفتن ۱۰- متن برابر آ و د ؛ ن ؛
- که میهمانست ۱۱- د بیت زیر را علاوه دارد : «بسا ز توشه زبهر مسافران
- وجود ده میهمان عزیزند و روزکی چندند» ۱۲- پایان افتادگی نسخه‌م
- ۱۳- این نامه در ن نیامده و در آ و د بدون عنوان و بلافاصله بعد از ابیات :
 «غافل منشین...» قرار گرفته است

قد کان مورد عیشتی متکدراً والآن اضحی صافیا و نمیرا
 نفسی الفداء لو اصل بحدیثه أضحی لدى من الامیر خبیرا
 داوی مریضاً و استمال متیماً و اراح ذاحزن و فل^۱ أسیرا
 والله لو أنى وهبت حشاشتی بدل الجعالة ما وهبت کثیرا
 فبقیت منشرح الجنان کأنی ألفت کنزاً اوجعلت وزیرا
 ما کنت افرح مثل ما أنا فارح لو کنت أعطی^۲ جنة و حریرا
 قد قیل افراط المسرة مهلك لو کان حقاً لانعدمت سرورا
 زد یا خبیر من الامیر حدیثه انی أشم من الحدیث عبیرا
 أهلاً بمن طاب القریض بذکره وغدا به طرف الزمان قریرا

حقاً که مدت حرمان لب تشنه خدمتکار از آن مشرب عذب^۲ خوش گوار^۴
 اعنی جناب بزرگوار خداوندگار نامدار عالی تبار قبله الاحرار کعبه الابرار
 خلاصه القرون والادوار معدن الحقایق والاسرار المؤید بتأیید ربه المختار
 ابقاه الله واسطة لقلادة الاخیار وجعل منهل دولته صافیا من شوائب اقدار
 الاقدار بمحمد وعترته الذین هم فی دجی الشک کالاقمار بغایت رسیده
 بود و زمان تشوق دیده مستمند بمطالعہ مشاهده آن صحیفه مردمی و دیباچه
 آزادی اعنی اتمای حیوة بخش آن حضرت بنهایت انجامیده و دست نیاز مرتفع
 و عرصه آمال متفسخ^۵ و دیده انتظار چهار و کلیت خاطر بصوب خداوندی
 نگران تا بشارت مراجعت از کدام جانب در رسد و نسیم لطف ایزدی از
 کدام مهیب^۶ در تنسم آید^۷ و بچند طریق ثغور کامرانی سوی تبسم گراید تا ناگاه

۱- ۵ : فك ۲- ۵ : اعطیت ۳- آ و ۵ : «خدمتکار» ندارد
 ۴- ۵ : «عذب» ندارد ۵- آ : متفسخ : ۵ : متفسخ ۶- ۵ : عبارت
 «در رسد و نسیم لطف ایزدی از کدام» را ندارد ۷- ۵ : «آید» ندارد

مبنی برین قضیہ کد^۱ ان الله بالبرية لطفاً سبق الامهات والاباء بشارت قدوم
آن حضرت بزرگوار در رسید و تباشیر صبح کامرانی بر مقتضای کلام یزدانی کد
ان مع العسر يسراً از افق شادمانی طالع شد در برابر آن عطیة عظیم و
موهبت جسیم هذا من فضل ربی گفتہ آمد :

خود هر کد ز این دطلب حاجت خویش ناچار بمقصود رسد آخر کار
خدای داناست کد در مدت مفارقت از آن جناب عالی بنده کمیند
از ایام حیوة لذتی نیافت و از وجود زندگانی حاصلی ندید و شرتی آب^۲
بی تشویش تناول نکرد و قدمی بی حیرت بر زمین نهاد و در این باب حق بدست
مذکور است چہ هر کد روزی در عداد بندگان آن حضرت آمد و در سلك
خدمتکاران منخرط شد و از آن دریای مکرمت و آفتاب سیادت محظوظ
گشت و لذت قرب جوار آن دولت یافت^۳ روزی بی یاد آن حضرت نباشد و
مجموع ملات دو جهان بعوض خاک آستان آن جناب در چشم او حقیر نماید:
أقلب طرفی لا أری من أحبه و فی الدار ممن لا أحب كثير

ان شاء الله کد در پی این بشارت سعادت تقبیل انامل شریفه میسر
شود^۴ و آینه سینہ خدمتکار کد از دم سرد ایام مهاجرت کدورت پذیرفتد است
بدستیاری مواصلت انجلا پذیرد و مأمول دیریند بحصول انجامد و بخت خفته
بیدار شود و طالع رمیده باز آید و عروس مراد دست دهد^۵.

۱- آ و د «ه» ندارد ۲- آ و د «آب» ندارد ۳- د «یافت»
ندارد ۴- د : گردد ۵- د : عروس مراد جلوه دهد انه علی ذلك قدیر
وبالاجابة جدیر ۶- از اینجا بقدر يك ورق نسخه ن از نسخه م افتاده است
رافتادگی بین دو قلاب از ن نقل شد

[این خدمت در باب وفات بزرگی نزد مخدومی ارسال رفت

شعر ۱

خبر اتانا من عینه موجه کادت علیه تصدع الاکباد

حق علیمست که چون استماع افتاد که آن دریهای فضیلت غایر^۲ گشت

و آن آفتاب سیادت منکسف شد و آن روضه معالی بذبول انجامید و آن

کشور فضا یا، و دیار ایادی خالی ماند و نای باغی در گوش خواند؛ شعر^۳ :

آن مصر مملکت که تو دیدی خراب شد و آن نیل مکرمت کد شنیدی سراب شد

سرو سعادت از تف خذلان ز کال گشت و انگه بر آن^۴ ز کال جگرها کباب شد

پارهای صبر که در احنای ضلوع از ترک تاز نوایب و لجام ریز مصایب

متواری بود رخت بست و قطره ای چند خوناب که در تجاوزیف دل وسیند از

دست بازی روزگار کامن بود از راه دید^۵ فرو بارید؛ شعر^۶ :

فمن نساء تسود منه قلوبنا و من حدث تبیض منه الذوائب

فوالله ما طرفی عليك بجامد وهل یجمد العینان والقلب ذائب

ولا لغلیل النحر^۷ بعدك ناصح ولو فشاءت^۸ بین الضلوع سحائب

اما باز چون در احوال گذشتگان خوضی می شود و در تواریخ انبیا

و آثار حکما و علما و ایام ملوک و سلاطین سالف نظری می افتد و معنی

۱- آ و ۵ لفظ «شعر» را ندارد ۲- آ : غایر ۳- آ و ۵

لفظ «شعر» را ندارد ۴- ۵ : وانگه بدان : آ : ونگه بدان : متن دیوان خاقانی چاپ امیرکبیر : و اکنون بر آن : متن دیوان خاقانی چاپ زوار : اکنون

بر آن ۵- ۵ : رخت بر بست ۶- آ و ۵ : دیده ۷- ۵ لفظ

«شعر» را ندارد ۸- آ و ۵ : الیرج ۹- آ و ۵ : نشأت

اهل الدنيا كصور فی صحیفه اذا نشر بعضها طوی بعضها معلوم می شود و
برید اینما تکنونوا بر فضای خاطر می گذرد و رقم کل من علیها فان بر ناصیه
مخلوقات مشاهده می رود و هاتف غیب سر المصیبه اذا عمت طابت در گوش
عقل می خواند هیچ دست آویزی چون شکیبایی و هیچ پای مردی چون
فروتنی دست نمی دهد و روزگار قاصم اصلاب و قاسم اسلابست اعنی شکننده پشتها
و قسمت کننده مالهاست^۱ گریه صفت بچهای نژاد که نخورد و سگ سیرت با
هیچ کس تملق^۲ نکرد که نگزید با هر که پیمان بست نقض کرد و هر که را
ولایت داد معزول گردانید^۳:

نهد چو پنجه خورشید بچهای در خاک	چو نعر و سان بندد ز اختران زیور
الدهر بطرق بالخطوب وما لنا	بعوانها اید ^۴ ولا ابکارها
والترب ^۵ اوکار الانام وکلنا	کالطیر رائحة الی اوکارها ^۶
زین عمر ^۷ بتعجیل دوان سوی زوال	دانی کدمرا ^۸ جهان چد آمد بخیال
دشتی آمد ولی ز غم میا لامیل	طشتی آمد ولی ز خون مالامال

پس مبنی برین کلمات خداوندی را واجب است که تجلّد و اضطبار
را شعار خود سازد و تن بقضای باری ندردهد^۹ و معنی و کیف^{۱۰} توقیه و بانیه
هادمه در خاطر گذراند و صورت حال: و گر تو غم خوری^{۱۱} غم را از آن هیچ،

- ۱- ۵: عبارت «اعنی شکننده پشتها و قسمت کننده مالهاست» را ندارد
۲- آ: با هیچ تملق ۳- پایان افتادگی نسخه م ۴- آ و ۵: خورشید
بچه ای: ن: خورشید بچه را ۵- ن: ایدا ۶- ن: والتراب
۷- ۵: این بیت را ندارد ۸- ن: ز عمر ۹- ن: ترا
۱۰- ن و ۵: باری دهد ۱۱- ن: دهد و کیف ۱۲- ن: گذراند؛
مصرع: اگر تو غم خواری

نصب^۱ دیده سازد و نصیحت :

أمن المنون وریبها تتوجع والدهر ليس بمعتب من يجزع
و اذا المنية أنشبت اظفارها الفیت^۲ كل تمیمه لا تنفع
درگوش کند و یقین^۳ شناسد که هیچ معینی در وقت وقوع^۴ نواب و
حدوث مصایب چون شکیبایی دست ندهد و هیچ واعظی و مذکری چون مرگ
همسایه روی ننماید والسلام^۵.

این خدمت از زبان شخصی نزد امیر بهاءالدین
اطاب الله ثراه اصدار افتاد^۶

سواك يعى قول الوشاة من العدى وغيرك يمضى بالظنون الكواذب
در حق^۷ بنده گرچه گروهی زمفسدان هريك همی کنند بنوعی سعایتی
با این همه ز قصد همه^۸ عالم چه باك گر باشدم ز عون تو اندك حمایتی
طریق نمامان و شیوة و شاة و حساد مفسد آن است^۹ که چون مشرب
مصافات میان دو کس صافی بینند و آینه موافقت میان دو دوست روشن یابند^{۱۰}
از سر خبث جبالت و رداءت^{۱۱} [طینت که بدان معنی مطبوع و مجبولند جهد

۱- ن : نصب ۲- ن : القیت ۳- ن : و یقین ۴- هر سه
نسخه دیگر : در وقوع ۵- هر سه نسخه دیگر «والسلام» را ندارد
۶- ن : اصدار رفت ۷- ن : جمله ۸- ن : و شیوة مفسدان است :
آ : و شیوة و شاة و حساد مفسدانست : ۵ : و شیوة و شاة و حساد و مفسدان آن است
۹- آ و ۵ «یابند» ندارد ۱۰- از اینجا از نسخه م بقدر دو ورق نسخه ن
افتاده است و افتادگی بین دو قلاب ن نقل شد

سازند تا آن مشرب یگانگی را بخار و خاشاک نمیمت تیره کنند و آن آینه
یکتا دلی بانفاس سعایت تاریک گردانند و همچنان اگر مخدومی را ببینند
که بنده‌ای را از زمره بندگان خود بمزید عنایت مخصوص گردانید و در
توقیح^۱ احوال و اهتمام امور^۲ او مزیتی اندیشید او را بچشم آن مخدوم بصورتی
جلوه دهند و در مذاق ارادت او^۳ بطعمی موصوف گردانند^۴ که موجب اعراض
و سبب نفرت طبع آن مخدوم گردد و از دیرباز میان مردم کاس نمیمت
دایرست و قضیه^۵ سعایت سایر اما طایفه کفاة و زمره دهات که بنور کیاست
و صدق فراست مخصوص اند و بنظر فیض فضل الهی مرموق بمقدمات مزخرف
و شاة^۶ و کلمات ممّوه حسّاد التفات نکنند و قوت سامعه را^۷ از استماع آن
سخنان بی اصل صیانت فرمایند؛ قال الله تعالی یا ایها الذین آمنوا ان جاءکم
فاسق بنباء فتبینوا أن یصبوا قوماً بجهالة فتصبحوا علی ما فعلتم نادمین.
وقال النبی علیه السلام^۸ ألا أخبرکم بشرارکم المشاؤون بالنميمة المفسدون
بین الاحبة ؛ شعر^۹ :

بدان خدای که در خوان پادشاهی او به نیم پشه رسد کاسه سر نمرود
که آستین ذمّت خدمتکار از آرایش این تهمت چون دامن مریم پاکست
و عرض او در نسبت آن دروغ چون گرگ یوسف بی گناه و خدمتکار هر جا که
هست دعاگوی آن دولت و مہمان احسان و انعام آن حضرت است و تا جان

۱- آ و د : ترقیح ۲- آ و د «امور» ندارد ۳- آ و د
«او» ندارد ۴- آ «گردانند» ندارد ۵- آ و د : قصه ۶- آ و د
«وشاة» ندارد ۷- متن برابر آ و د : ن : وقوف سامع را ۸- آ و د :
صلی الله علیه و سلم ۹- آ و د لفظ «شعر» را ندارد

در تن دارد برین شیوه خواهد بود و طریق اخلاص و عبودیت خواهد نمود^۱؛ شعر^۲:

فرمان تو گر بردل و برجان باشد این هردو فدا^۳ کردنم آسان باشد
لیکن چومرا نخواهی ای قبله بخت ناخواستن^۴ ترا چه درمان باشد

این خدمت با قصیده‌ای تازی تحریر افتاد که^۵ به حضرت
خداوندگار اعظم دوران شمس الدولة والدین محمد^۶ بن
محمد الجوینی ایدالله دولته عریضه^۷ رود و بواسطه
عارضه آن قصه^۸ در تعویق ماند^۹

شعر^{۱۰}:

قصدتک من کل الوسائل عاریاً ودمعی من التقصیر فی وجنتی هام
و کنت لابناء المکارم کعبه فجئت بحاجاتی علی زی احرام
آستان درگاه خداوندگار اعظم عصر که با دایره قوس و قزح لاف
همسری می زند و با فرق فرق دان و مرز مرزبان^{۱۱} دعوی برابری می کند تا انتهای
ادوار و انقضاء ازمان سجده گاه گردن کشان گیتی و بوسه جای سروران عالم باد؛
شعر^{۱۲}:

- ۱- آ : بنمود ؛ د : پیمود ۲- آ و د لفظ «شعر» را ندارد
۳- متن برابر آ و د ؛ ن : فدای ۴- متن برابر آ و د ؛ ن : ناخواستن
۵- آ و د : رفته بود که ۶- آ و د : خداوندگار اعظم دوران ، دستور
ایران و توران شمس الدنيا والدین محمد ۷- آ و د : عرضه ۸- آ و د ،
قضیه ۹- د : ماند و آن امنیت میسر نشد ۱۰- آ و د لفظ «شعر»
را ندارد ۱۱- آ و د : مرزمان ۱۲- آ و د لفظ «شعر» را ندارد

وهذا دعاء فيه للخلق راحة وامن من الافات والنكبات

بنده کمینه مدتیست تا بدست مشاطه ارشاد فضلاء محقق گردن و گوش
عروس عاطل خاطر را بجواهر کلام و فراید اقلام آراسته است و بداس^۱ تربیت
علماء مدقق نهال ضمیر را از شعب ناهموار جهل پیراسته و درنشیب و فراز
گیتی حضرتی را جویان که^۲ روز بازار فضایل را در جوانب آن نفاقی بود و
مردم را بجلب بضاعت علوم و تمییز^۳ ذخایر سخن بصوب آن اشتیاقی بحمد الله
امروز بر مقتضای ان الله بالبریه لطفاً سبق الامهات والاباء مأمول دیرینه که^۴
سمیر ضمیر و جلیس خاطر بود از مکن غیب روی نمود: [۵]

فقلت للنفس جدی الان واجتهدی و ساعدینی^۶ فهذا ما تمنیت
اگر سعادت طالع اسعاد^۷ کند و شاخ بخت مثمر آید ان شاء الله که
خدمانی در طی مکاتبات و محاورات مشاهده افتد که آن را در شیوه بلاغت مزیدی
دست ندهد و نظیری صورت نبندد :

ز شاخ خاطر خود میوه های خوب آرم بدست تربیت اربیل و آب^۸ فرمایی
اگر موافق خاطر بود قبول کنی و گر قبول نیاید جواب فرمایی

۱- متن برابر آ و ۵ : و بدس ۲- آ و ۵ : حضرتی را چنانکه
۳- آ و ۵ : مبر ۴- متن برابر آ و ۵ : ن : دیرینه است که
۵- پایان افتادگی نسخه م ۶- ن : و ساعدتنی ۷- آ و ۵ : استسعاد
۸- ن : از نیل آب

این رقعہ را شبی^۱ از شبهای زمستان نزد دوستی اصداد افتاد
و وی را بمجلس انس استدعا رفت

بود رسم سلامی بامدادان اگرچہ اتفاق امشب فتادست
ولکن چون تویی روز زمانہ ترا ہر گہ کہ بینم بامدادست
امشب کہ روی ہوا از ذرات برف پر کافور سودہ و پشت زمین از یخبند
آینہ زدودہ جماعتی^۲ مشاہیر ہریکی^۳ در فضیلت افسانہ در زبان ہر خویش
و ہر^۴ بیگانہ از زخم دندان سرما کہ بتر از انیاب کلب عقور است در بندہ خانہ
خزیدہ اند و از سایر چاکران و زمرہ بندگان خدمتکار را گزیدہ و در سر
دارند^۵ کہ جہت دفع اذیت سرما و جمعیت خلان وفا قدحی چند صہبا تناول
کنند^۶ و این معنی^۷ بی حضور خدمت کہ طراز حلۂ زندگانی و فہرست آمال و
امانی است نامہای بی عنوان و ولایت^۸ بی سلطان و سیندای بی جانان^۹ و آسمانی
بی آفتاب درخشان می نماید^{۱۰} اگر از لطف معبود و بندہ نوازی مألوف تشریف
حضور ارزانی فرماید ہمانا کہ ناظم عقد چاکران خواہد بود :

فان تأتانا نستوف منك حظوظنا^{۱۱} [من الفضل والعلیا والعجز والفخر

۱- آ، راستی ۲- ن و آ، زدودہ است جماعتی ۳- آ و ۵،
ہریک ۴- ۵، ہر، ندارد ۵- ۵، گزیدہ و میخواستند ۶- ن، می کنند؛
۷- ۵، خلان وفا بمحاورۂ دلربا مشغول شوند و از مجاورۂ زیبا اسیناسی حاصل کنند
و این معنی ۸- آ و ۵، ولایتی ۹- ہر سہ نسخہ دیگر؛ و سینۂ بی جان
۱۰- ۵، درخشان و جویی بی آب روان می نماید ۱۱- از اینجا بقدر سہ
ورق نسخہ ن از نسخہ م افتادہ است و افتادگی بین دو قلاب از ن نقل شد

فان لم تزرنا سیدی ضلّ سعینا وخاب الذی نرجو^۱ من لذة الخمر

این رقعہ نزد بزرگی در حق عزیزی تحریر افتاد

جناب عالی خداوندگار که تشنگان بادیّه افتقار و احتیاج را^۲ منہلی خوش‌کوار ورنجوران حرمان و خیبت را هوای سازگارست تا نہایت ادوار و غایت اعمار مدار از باب حاجات و مرکز مہمات^۳ باد، ظل سعادت ممدود و عاقبت^۴ امور محمود بحق ملک الودود^۵؛ شعر^۶:

همیشہ تا کہ بود وصف زلف در ایات ہمیشہ تا کہ بود نعت خال در امثال
سری کہ از تو پیچد بریدہ باد چو زلف دلی کہ از تو بگردد سیاہ باد چو خال
مہنی بر آنکد ذکر انعام و احسان و اشاعت خیر و امینان^۷ خداوند
در بارہ فضیلت و زمرہ اصحاب معرفت در اطراف عالم از محبوب شمال دایر تر
است و در ارجا و اکناف گیتی از طروق خیال سائر تر فلانی کہ بخصایص
آداب و شمایل فضیلت مزین است و بحظی^۸ وافی از فضایل ارثی نیز موصوف
و مشہور و فرع نسبت او از ارمہ^۹ ہنرمندان و جرثومہ^{۱۰} فضلاست جہت کفایت
مہمی نیاز عرضہ کردہ و احرام عبودیت بستہ^{۱۱} بصوب آن قبلہ کرم و کعبہ نعم
متوجہ گشتہ است^{۱۱} بامید آنکد بنظر عنایت ملاحظ و بنصاب مرحمت محظوظ

۱- آ و ۵ : نرجوہ ۲- آ و ۵ : احتیاج و افتقار را ۳- آ و ۵ :
و مرکز اصحاب مہمات ۴- ۵ : عواقب ۵- آ و ۵ : عبارت «بحق
ملک الودود» را ندارد ۶- آ و ۵ لفظ «شعر» را ندارد ۷- آ و ۵ :
خیر و آستان ۸- آ و ۵ : و بحظ ۹- آ و ۵ : ارمہ ۱۰- ۵ :
«بستہ» ندارد ۱۱- ۵ «است» ندارد

شود ان شاء الله که غنچهٔ امل او بنسیم لطف خداوندی بشکفتد و شاخ طلب او بنداوت عاطفت مولوی سرسبز شود تا مقضی الحاجة از آن حضرت عودت سازد و در دعای دولت بيفزايد و بنده نیز درین باب متقلد منن وافر باشد.

این رقعہ در عیادت مخدومی تحریر افتاد

خدای^۱ داند و دانم تو نیز می دانی کز انحراف مزاجت درون من ریش است
از آن زمان که خبر داده اند^۲ رنج ترا مذاق نوش جهان در دهان من نیش است
حق علیمست که تا استماع^۳ افتاد که ذات مبارک و مزاج محروس را که
عالم آزادی و جهان مردمی است عارضه ای صحت انجام روی نموده^۴ و انحرافی
عافیت پذیر طاری گشته دواعی درون و هوا جس خاطر را ثورانی حاصل شد
که شرح نکایت و وصف لوعهٔ آن بعمرها ی دراز در نطق الفاظ نیاید و
باستغراق اوراق در حیز عبارت نگنجد ؛ شعر^۵ :

فانک ما مرضت بل القلوب فانک ما اعتللت بل المعالی^۶

امید^۷ بفیض فضل ربّانی^۸ و ثوقی^۹ هر چه تمامتر دارد که از داروخانهٔ
رحمت خود شفای عاجل مهیّا گرداند که جالب صحت و دافع الم گردد^{۱۰}

-
- ۱- متن برابر آ و د ؛ ن : خدا داند ۲- متن برابر آ و د ؛ ن :
خبر دادند ۳- متن برابر آ و د ؛ ن : بااستماع ۴- آ و د ؛ ن : نموده است
۵- آ و د لفظ «شعر» را ندارد ۶- آ و د ؛ ن : فانک ما اعتللت بل المعالی
وانک ما مرضت بل القلوب ۷- آ : اومید ۸- آ و د ؛ ن : الهی
۹- متن برابر آ و د ؛ ن : وقوفی ۱۰- د ؛ ن : گردد که

خاطر را آسوده و دل را مرفه دارد که باری عز شأنه ثبات دل و قوت درون
بندگان خود را با احتمال ادوا و مقاساة امراض امتحان می‌فرماید و مرارت
درد را سبب ادراک حالات صحت می‌گرداند تا مردم حال طعم لطف و مذاق
قهر حضرتش دانند^۱ و اثر تعریف پادشاهیش در ولایت وجود خود بینند و در
زمان صحت شاگرد و در وقت حدوث مرض صابر باشند^۲.

این رقعہ نزد مخدومی در باب شفاعت شخصی اصدار افتاد

شعر: ۳

فلو اخذ الله العباد بذنبهم اعد لهم في كل يوم جهنما

شعر: ۴

از خطه آب و خالک یک شخص نخواست تا پررُخ او گرد خطایی ننشست
قال الله تعالى فمن عفا^۵ واصلح فاجره على الله نسل آدمی در سرای
کون و فساد از اتیان خطا و حدوث زلال خالی نیست چه جبلی باشد که او را در
کار گاه فطرت بعلامت ونسی آدم موسوم کرده‌اند و ندای اول الناسی اول الناس^۶
در گوش عالم در داده است که هیچ^۷ بنده بی نقص و هیچ آفریده بی عیب نیست؛
شعر: ۸

- ۱- متن برابر آ و ۵ : ن : داند ۲- ۵ : باشند و در هر دو حال
- باستغفار و انابت مشغول گردند ۳- آ و ۵ لفظ «شعر» را ندارد ۴- آ و ۵
- لفظ «شعر» را ندارد ۵- برابر متن قرآن کریم چاپ مصر و چاپهای معتبر
- ایران : ن : عفی : آ و ۵ : ومن عفا ۶- متن برابر ۵ : ن : اول الناس
- اولی الناس : آ : اول الناس اول الناسی ۷- آ و ۵ : در داده هیچ
- ۸- آ : شعر فارسی : ۵ لفظ «شعر» و «شعر فارسی» را ندارد

بیوستان بزرگی اگر نهال بود باسّمان معالی اگر هلال بود
 بگو بجمله گیتی کجا توانی یافت کسی که نسبت عیبی برو محال بود^۱
 وفلانی اگر چه ازوی بی ارادت^۲ جریمه ای حادث گشته است و استحقاق
 عتابی و عقوبتی زیادت دارد اما باز چون از جمله بندگان قدیم و خدمتکاران
 دیرینه است و بخطا و خطل خود مقرر و معترف عفو جمیل خداوندی را^۳
 مستوجب است. اگر نسیم عاطفت و مرحمت خداوندی بر فضای^۴ حال وی وزد^۵
 حیوتی تازه و نضرتی بی اندازه یابد ان شاء الله بعدالیوم بر حسب رضای آن
 حضرت و مقتضای ارادت آن دولت زندگانی کند^۶؛ شعر^۷ :
 بعفو کوش چو جرمی فتاد در راهی که عفو حلیه احرار روزگار آمد

این رقعہ نزد دوستی اصداد افتاد و او را بمجلس انس استدعا رفت
 شعر^۸ :

انعم ولد فللامور و اخر ابدأ اذا کانت لهن اوائل
 مادمت من ارب الحسان فانما روق الشباب عليك ظل زائل
 آستین عشرت چاکران بطراز حله^۹ حضور خداوندی مطر ز باد، بندگان
 قدیم و چاکران دیرینه که همه داغ اخلاص بر جبین و مرکب انقیاد و اذعان

-
- ۱- آ و د: بگو بجمله گیتی کجا توان یافت کسی که نسبت عیبی برو محال بود
 بیوستان بزرگی اگر نهال شود باسّمان معالی اگر هلال بود
 ۲- متن برابر آ و د: ن: اگر چه بی ارادت ۳- آ و د: خداوند را
 ۴- آ و د: خداوند بر فضای ۵- متن برابر آ و د: ن: «وزد» ندارد
 ۶- متن برابر آ و د: ن: کنند ۷ و ۸- آ و د: لفظ «شعر» را ندارد
 ۹- آ و د «حله» ندارد

زیر زین دارند^۱ پنهان از حوادث روزگار و عوایق گیتی در گلستانی چوروضه
بهشت دلگشا و جویباری چون سبزه عذار شاهدان زیبا حاضرند و شرابی
بصفای ضمیر خردمندان و طیب مذاق حضور دوستان تناول می کنند از دست
ساقی شیرین حرکات مطبوع شمایل و صفات^۲ [۳]:

این جمله^۴ مهیاست و لیکن بی تو حقا که بچشم^۵ ما ندارد آبی
اگر غنچه دعوت ما را بنسیم اجابت بشکفاند و عنان عزیمت بصوب
چاکران چسباند^۶ مجلس ما را نوری تازه و خاطر را سروری بی اندازه بخشیده
باشد ایام عشرت و اوقات انس و راحت را مغتنم باید داشت که روزگار بحوادث
آبستن^۷ است^۸ و دنیا بفتون نوایب و صنوف مصایب گران بار، هر وقتی فراغت
متعذر می باشد^۹ و هر باری طلب آسایش مستحیل :

فما العمر الا صحه و شیبه و کأس وقرب من حبیب موافق
و من عرف الا یام لم یغترر بها و بادر بالذات قبل العوائق
زان پیش که از زمانه تابی بخوریم باری بهم ای دوست شرابی بخوریم
کین دهر سیدکاسه بی نان و نمک چندان ندهد امان که آبی بخوریم

۱- متن برابر ۵ : ن : دارد ؛ آ «دارد» ندارد ۲- آ «و صفات»
ندارد ۳- پایان افتادگی نسخه م ۴- ۵ : حاضرند و صحبت و مجالست
همدیگر را غنیمت شمرده بمجاورات عذب و حکایات رطب که مروج روح و دیباچه
هر فتوح است مشغولند ؛ این جمله ۵- ن : چشم ۶- آ و ن : حسابند
۷- ن : آبستان ۸- ۵ «است» ندارد ۹- ن : میشود

این رقعہ نزد مخدومی ارسال افتاد^۱
 کہ از وی منصبی گشوده بودند^۲

و ما کنت الا السیف جرد للوغی	فاحمد فیہا ثم رد الی الغمد
دہر اگر از تو ^۳ منصبی بگشود	غصہ کم خور کہ کار دہر ^۴ اینست
منصب و عزل ہر دو یکسانست	نزد او کش دو چشم رہ بین است
دادن و بستدن ز لیل و نہار	کہند رسم و قدیم آیین است
مرد عاقل چو دید در انجام	آنچہ بر روی کار پیشین است
نہ باوقات شغل دلشادست	نہ باایام عزل غمگین است
ہر یکی را زمان منصب و عزل	پیش ازین روز رفتہ تعیین است
بنما در جہان کسی کو را ^۵	دایما عزّ و جاہ تمکین است
ہر کہ از روزگار مہری یافت	عاقبت زو درونش پرکین است
غایت عزل راحت و شادیست	حاصل شغل رنج و نفرین است
پیش دانا بخوش دلی کُنجی	بہ از آن تاج و تخت زرّین است
ہر کرا ملک عزلتست بدست	جای او برفراز پروین است ^۶
[بخوشی جہان نیارد روی	ہر کہ قصدش رعایت دین است ^۷
بخدایی کہ از مواہب او	پیشہ ودشت و کوه رنگین است

۱- ن : ارسال رفت ۲- آ : فرو گشودہ بودند ؛ د : فرو گشودہ
 بود ۳- ن : دہرا گرتو ۴- ن : دنیا ۵- ن : کہ او را
 ۶- از اینجا بقدر ہشت ورق نسخہ ن از نسخہ م افتادہ است و افتادگی بین دو قلاب
 از ن نقل شد ۷- آ و د : این بیت را ندارد

شاخ را از بهار احسانش دامن پر نثار سیمین است
 کد نیززد بتلخی انجام هر چه برخوان دهر^۱ شیرین است
 منعیمی که غبار عزلت^۲ بر حاشیه بساط آن نشیند و ولایتی که دیده
 روزگار زوال آن نبیند از خزانه^۳ یوتی الملك من تشاء^۴ والله واسع^۵ علیم ذات
 خداوندگار^۶ را حاصل باد اگر از بندگان حضرت منصبی فرو گشوده اند و عملی
 باز داشته صیانت خاطر شریف که عزیزترین از حاصل^۷ دنیا است واجب فرماید
 که جمله طببات عالم و ذوقهای گیتی را چون کسی بدیده^۸ اعتبار^۹ تأمل کند
 بیک ساعت تشویش درون و آشفتگی خاطر نمی آرد؛ مصراع^{۱۰}: همه گنج دنیا نیززد
 برنج . و شاید که خدای را عز شأنه در ضمن این معنی حکمتها باشد که
 مشاهده اثر آن از ملاحظه^{۱۱} دیده ظاهر مخفی بود عسی أن تکرهوا شیئاً وهو
 خیر لکم مؤکداً این معنی است چون منشور معرفت ملایکه بتوقع^{۱۲} انی أعلم
 ما لا تعلمون موقع است^{۱۳} پس آدمی را چه قدرت آن باشد که صلاح و فساد
 خویش بشناسد^{۱۴} و صورت مصلحت خویش را در آینه معرفت خود بیند
 قال الله تعالی^{۱۵} لو کنت أعلم الغیب لاستکثرت من الخیر وما منی السوء^{۱۶}

۱- آ و د : دور ۲- آ و د : عزل ۳- آ : یوتی الملك من
 تشاء : د : یوتی ملکه من يشاء ۴- آ و د : خداوند را ۵- آ و د :
 عزیزتر از حاصل ۶- آ و د : عبرت ۷- آ و د لفظ «مصراع» را
 ندارد ۸- آ و د : ملاحظت ۹- متن برابر آ و د : ن : بتوقعی
 ۱۰- آ «است» ندارد ۱۱- آ و د : شناسد ۱۲- آ «قال الله تعالی»
 ندارد : د : بیند بر سید رسل و هادی سبل که تاج لولاك بر تارك داشت ورتاج افلاك
 در فتراك چنین اشارت رسید که قل : لو کنت ۱۳- د : السوء و این خطاب

درین باب شاهی عدل و ناطقی فصل است : شعر^۱ :

این کارها بحضرت یزدان مقوض است مردم بسر حکمت یزدان نمی رسد^۲
 زمام اختیار خود بدست قدرت حق باید گذاشت و منصب و عزل و
 راحت ورنج را از حضرت او باید انگاشت تا دایما گشاده خاطر و همیشه
 شادان باشی که در کُلّ عالم بحقیقت بانی و هادم و معطی و آخذ حضرت باری
 است که بیده الامر انه علی کل شیء قدير .

این رقعہ نزد مخدومی تحریر افتاد در باب تهنیت ولایتی^۳

که بخدمتش تعلق گرفته بود^۴

شعر^۵ :

هنيئاً لملك انت صرت اميره	بلوغ الامانی و ابتناء المحامد
فمن بعد هذا اليوم يحلو لاهله	مناهل قد شبت بسم الاساود
وتعتدل الايام فيه و يقتفى	صنوف البرايا منه طرق الفوايد
تري الاسد و الارام في جنباته	قد اضطلحت من عدلكم في الموارد
فمذ ظهرت فيه علائم بأسکم	قد انظمت منه رسوم المفاصد

شعر^۶ :

ولایتی که در احکام بندگان آید ^۷	ولایتی است که اقبال را درو ماواست
بقر ^۸ عدل جهانتاب عالم آرایت	همدجوانب آن رشك گنبد خضر است

۱- آ و د لفظ «شعر» را ندارد ۲- د : نمی رسند ۳- د :

منصبی ۴- د «بود» ندارد ۵ و ۶- آ و د لفظ «شعر» را ندارد

۷- آ و د : آمد ۸- آ و د : زفر

چنان شده است زیمت که در مناهل آن گوزن طعنه زنان در قفای شیر و غاست
 تغییری که بد اندر مزاج آن راسخ ببرد تیغ تو زیرا معالجبی داناست
 اگر کسی شرفی یابد از ولایت و جاه ولایت از تو شرف یابد و سعادت خواست
 رایت^۱ ظفر و پیروزی والویۃ نصرت و بدروزی آن دولت تا اوج کیوان
 بر افراشته باد و حواصل نسور و بطون سباع از جیف اعدا و حساد آن حضرت
 انباشته، حق علیمست که چون استماع افتاد که حل و عقد آن ولایت خطیر و
 قبض و بسط آن منصب بزرگ بینندگان حضرت تعلق گرفت ماده اعتضاد بضاعت^۲
 پذیرفت و پشت استظهار قوی گشت و عروس مراد روی نمود بعد ازین مساکن
 آن بقعه که چون زلف دلبندان مظلم و پریشان بود چون صفحه^۳ روز روشن
 لایح گردد و در حدایق آن مواضع که خار آشوب و فتنه رسته بود گل امن و
 راحت فایح شود و تردد عساکر نوایب و جشم مصایب از^۴ عرصه آن بقعه که مدتی
 عرصه آفات بود بانقطاع انجامد و اهالی آن که^۵ در کشاکش آوارگی^۶ و شکنجه
 بیچارگی حیران بودند بمقر اصل^۷ بفرغت بال و رفاهیت حال متوطن شوند
 و دست متعدیان از دامن حال آن ولایت چنان کوتاه شود که گرگ گرسنه
 کرد میش ضعیف نگردد و چنگ^۸ و منقار باز سینه تیپو را تعرض نرساند
 این معنی نشان آنست که باری تعالی^۹ باسکّان آن ولایت عنایتی تمام و
 رحمتی بالغ دارد چه هر گاه که ایزد را عز شأنه^{۱۰} درباره جماعتی نظر شفقت
 باشد بر ایشان کسی را حاکم و امیر گرداند که بزور عدل و انصاف وجود و

۱- آ و د : رایات ۲- آ و د : تضاعف ۳- د «صفحه»
 ندارد ۴- متن برابر آ و د : ن : او ۵- متن برابر آ و د : ن «که»
 ندارد ۶- متن برابر آ و د : ن : آوار ۷- آ و د : اصلی
 ۸- آ : چنگل ۹- آ و د : باری عز شأنه ۱۰- آ و د : عز سلطانه

احسان آراسته بود و الحمد لله^۱ که ذات بزرگوار خداوند این مناقب^۲ را
مستوجب^۳ و این فضایل را مستجمع است که سالیهای وافر در علو همت و درجت
و سمو مرتبت^۴ مستدام باد .

این رقعہ نزد بزرگی تحریر افتاده^۵ کہ از مناصب^۶ دنیا

اعراض کرده بود و بجانب لمعان برق^۷ معرفت

راه حق متوجه گشته

شعر^۸:

خوردن مل را نجویم با غم درد و خمار^۹
صحبت گل را نخواهم نیز باتشویش خار
جمله لذات شیرینند در بدء رخس^{۱۰}
لیکن این بنگر که چون زهر ندد را انجام کار
غافل مسکین نداند کاین جهان پرگزند
مرغ عمرش را بگردون می کند هر دم شکار
بر جهان سست خاطر کی کند سخت آن کسی
کز خدا داند^{۱۱} یقینی نیک و عقلی استوار
منصب دنیا نیز زد عزلت یک لحظه را
ور جهانی بنده داری از صغار و از کبار

- ۱- آ و د : بحمد الله ۲- آ : مفارقت ۳- آ و د : مستوعب
۴- آ و د : در علو درجه و سمو مرتبه ۵- آ و د : رفت ۶- د :
منصب ۷- آ و د : شرف ۸- آ و د : لفظ «شعر» را ندارد
۹- آ و د : باغم و درد خمار ۱۰- آ : جشش : د : درید و حسن
۱۱- آ و د : دارد

عاقبت باید گذشتن زینجهان سرسری
خواه در عالم بمان صدسال^۱ خواهی صدهزار
نیست دنیا جز عجوزی در لباس دختران
پنجه خود کرده از خون جهانداران نگار
عبد او با هیچ کس هرگز نبینی استوار
ور نداری باورم کو رستم و اسفندیار
حق علیمست که چون استماع افتاد که خداوندی^۲ از مباشرت مناصب
دنیا که چون لمعان سراب و خیال خواب ناپایدار است اعراض کرده است^۳
و باعداد زاد آخرت که متضمن نجات نفس است توجّد نموده چندانی سرور
و ابتهاج حاصل گشت که شرح آن بتحریر قلم سرتیز و تقریر خاطر خیال انگیز
ممکن نگردد شك نیست که برکت علم و فایده دانش مردم را آخر براهی
قویم و جادهای مستقیم هدایت کند و در غمرات خدمات ابناء دنیا^۴ که ملازمت
ایشان مکدر صفا^۵ آینه نفس است باقی نگذارد؛ شعر:^۶
ابناء جاه منصب^۷ دنیا مشوشند خرم کسی که حاجب و^۸ بقا ایشان ندید
هر کس که گشت طالب ایشان معذبست و آن کس که ترك خدمتشان کرد آرمید
از بهر يك دو جبهه که از کیسدهشان^۹ بری مانده ترازو می بایدت خمید

-
- ۱- آ و د : صد سال و خواهی ۲- آ و د : خداوند
۳- آ و د : «است» ندارد ۴- د : خدمات دنیا ۵- آ و د «صفا»
ندارد ۶- آ : شعر فارسی : د لفظ «شعر» و «شعر فارسی» را ندارد
۷- آ و د : جاه و منصب ۸- متن برابر آ و د : ن «و» ندارد
۹- متن برابر آ و د : ن : از بهر يك دو جبهه که از کیسدهشان بری

درگاه ایزدی بطلب هر زمان از انك هر کو رسید جایی از درگهش رسید
 روزی زخلق جوئی از آن در مشقتی روزی چرانجویی زانکس^۱ کت آفرید
 ملازمت^۲ ارباب دنیا واصحاب مناصب پیش ازین که خلق را آسایشی
 و هنر و علم را رونقی و گشایشی بود هنوز بر نفوس^۳ عزیز دشوار می آمد^۴
 اذا الناس ناس والزمان، زمان فکیف درین زمان که^۵ ثوران فتنه و هیجان
 بی دادی در فضای عالم متواتر است و شرر شرّ مفسدان در اطراف و اکناف
 گیتی متطایر و اهل حکم و ارباب امر بسبب ضعفی^۶ که در دانش ایشانست
 رعایت حقوق هنرمندان را تارك و مهمل: عاقل بچنین روز کناری گیرد، حقاً
 که آن^۷ فکر خداوندی^۸ را موافق افتاد خصوصاً با وجود آن که اسباب فراغت
 حاصل است و موادّ استراحت مهیّا که سالهای وافر از نتایج این سعادت
 محظوظ و بنظر فیض فضل الهی ملحوظ باد^۹.

این رقعہ نزد دوستی ارسال افتاد

که از وی نقلی کرده بودند

هینئاً مرئاً غیر داء مخامر لعزة من اعراضنا ما استحللت

-
- ۱- آ و د : از آن کسی ۲- متن برابر آ و د : ن : ملازمان
 ۳- د : بنفوس ۴- پایان افتادگی نسخه م ۵- ن و آ «که» ندارد
 ۶- ن : ضعیفی ۷- هر سه نسخه دیگر : این ۸- آ و د : خداوند را
 ۹- از اینجا بقدر شش ورق نسخه م از نسخه د افتاده و ناقص است

رسانیدند از جانان که کینست را عیان دارد

ترا چون مضغه‌ای وقت مذمت در دهان دارد

جواب من همین بودست ایشان را که از یارم

مرا این بخت بس باشد که نامم بر زبان دارد

یکی از مردم رسانید که شبی خداوندی در حق بنده مخلص بر شیوه
ادبا مدحی قدح آمیز میفرمود و نیش و نوش را در يك بستو تعبیه میکرد و
چون در باب فضیلت خدمتکار وقت محاوره سخن میرفت از تربیتی و تحسینی
که مخدومان در حق خادمان کنند تنکب و تجافی می نمود و یالیت که همین
بودی بلکه باهانت جانب و کسر حال بنده ملتفت میبود^۱ از سر اعتقاد کمال
مماحضت و صدق مخالفت که خدمتکار را در حق دوستانست قرص نیمت و
وشایت او در تنور ضمیر بنده گرم نگرفت^۲ بضاعت^۳ [تعلق او^۴ در بازار قبول
چاکر رواجی و نفاقی نپذیرد^۵؛ شعر :

فقلت له لما أتانی واشياً تزحزح ذمیماً لا قریباً ولا سهلاً

با این همد اگر نیز^۵ مصداق این معنی بتحقیق قرینست دشنام تو به
ز آفرینست بنده از جنس آن مردم نیست که از جفای دوستان متأثر شود و
مشرّب صافی و داد^۶ و وفاق او بشوایب خبث^۷ و شاة مکدر^۸ گردد؛ شعر^۹ :

-
- ۱- ن عبارت «ویالیت که همین بودی بلکه باهانت جانب و کسر حال بنده
ملتفت میبود» را ندارد ۲- از اینجا بقدر دو ورق و نیم نسخه ن از نسخه م
افتاده است و افتادگی بین دو قلاب از ن نقل شد ۳- آ : بضاعت نفاق او
۴- آ : نپذیرفت ۵- آ «نیز» ندارد ۶- متن برابر آ : ن : صافی
و داد ۷- متن برابر آ : ن : خبث و وشاة ۸- آ : متکدر
۹- آ : بیت

من همچو شرابم که بانواع^۱ جفا صافی شوم و رقتم افزون گردد
و غرض از تشبیب این کلمات و تصدیر این مقدمات حقا که ارادت
شکایت نبود بلکه مقصود کلی و مطلوب اصلی آنست که تا بنده صدق ولاء
خود را عرضه^۲ دهد و اعتقادی که در حق^۳ بندگان آن دولت دارد باز نماید
و الا خداوند حاکمست و کل^۴ ما یفعل المحبوب محبوب، درمسند^۵ عزت سالیان
وافر مستند باد و در احراز اقسام فضایل از میان اکفاء و اقران مستبد^۶.

این رقعہ نزد مخدومی که بواسطه قضیه‌ای روز
چند محبوس^۷ بود اصدار رفت^۸

شعر:

گلی بدست که دادست روزگار بگو که بعد از آن بجفا خارهاش ننهاده‌ست
فای^۹ جواد لم یغیره کبوة وای^{۱۰} حسام لم یصبه فلول
فای^{۱۱} هلال لم یثنه محاقه وای^{۱۲} طلوع ماساتلاه افول

حق علیمست که شب و روز دل و جان ملازم خدمت‌اند و دست نیاز
سوی حضرت باری مرتفع و دیدۀ امید^{۱۳} بواردات لطایف ایزدی نگران تا
برید رحمت و راید عاطفت از کدام صوب در رسد و وجه خلاص خداوندی
برچہ روی صورت بندد بعزت باری که اگر بنده را ممکن شدی یک لحظه
از ملازمان خدمت فارغ و غافل^{۱۴} نبودی اما رای عالی را معلوم است که

۱- آ : ار بانواع ۲- آ : خود را بن خدمت عرضه ۳- آ : که
در مسند ۴- آ : مستبد بمحمد و عترته اجمعین ۵- آ : قضیه چند
محبوس ۶- آ : افتاد ۷- آ : اومید ۸- پایان افتادگی نسخه م

عوايق بسیار وموانع^۱ بی شمار بنده را از نیل آن سعادت محروم میدارد :
 فلو قدرت علی الاتیان زرتکم لکن وجه طریقی صار مسدودا
 مع هذا خاطر را از تراکم غصه ها و ضمیر را از توارد اندیشه ها که
 بحقیقت موجب خرابی بدنست صیانت فرماید و گوش در راه رحمت حق
 نهد که آواز خلاص^۲ از کدام جانب^۳ در رسد و نسیم شفقت و مرحمت حضرت
 عزّت از کدام صوب^۴ وزیدن گیرد امیر المؤمنین^۵ علی بن ابی طالب کرم الله وجهه^۶
 میفرماید :

وما عن لی خطب ففوضت أمره الی الملك الجبار الا تیسر^۷
 گوشه زندان و موضع حبس جای اشراف روزگار و موقف احرار
 دنیا بوده است، ولقد احسن من قال :

خوش باش که سیّاره بر احرار نهد بند یاد آو زیّاره و از یوسف چاهی
 الیث یحبس والمهند بغمد، مصایب گیتی و حوادث روزگار بر ایذای
 خواطر بزرگان مولع است و رزایای^۸ دهر و وقایع دنیا بر ازعاج عزیزان^۹ حریص :
 ففی السماء نجوم ما لها عدد ولیس یکسف الا الشمس والقمر^{۱۰}
 ثبات خاطر و قوت دل بر مکابده ایام مشقت^{۱۱} و مجاهده لیالی نکبت

-
- ۱- ن : بسیار موانع ۲- ن : که او را خلاص ۳- ن : صوب
 ۴- ن : جانب ۵- ن و آ : گیرد که امیر المؤمنین ۶- ن : ابی طالب
 رضی الله عنه ۷- ن : تیسرا ۸- ن : رزای ۹- آ : بر ازعاج
 دلهای عزیزان ۱۰- ن : پیش از این بیت دو بیت زیر را علاوه دارد
 « یاذا الذی بصروف الدهر غیرنی هل عاند الدهر الا من له خطر
 أما ترى البحر یعلو فوقه جیف ویستقر باقصی قعره الدرر »
 ۱۱- ن : ایام و مشقت

حلیه روزگار خود سازد که حوادث دنیا جلالی آینه نفوس احرار و موجب
تضاعف رنگ^۱ قلوب ایام است :

لله در النائبات فانها صداء اللثام و صیقل الاحرار
و در زمان غایت پریشانی اومید^۲ خود را بحضرت باری واثق دارد^۳
که چون شدت بغایت رسد و محنت بنهایت انجامد اثر رحمت ایزدی^۴ را
آن لحظه چشم باید داشت :

شب نبینی که تیره تر گردد آن زمانی که روز خواهد بود
و در عین بلا و محض عنا مترقب سوانح لطف باری باید شد^۵ که ارباب
عبرت و اصحاب تجربت در مرارت دارو حالات صحت مشاهده میکنند^۶ :
پیش دانا زبان شدت دی قعه راحت بهار کند

این رقعہ نزد مخدومی ارسال افتاد که از سفری که وی را
اتفاق رفته بود باز سلامت مراجعت فرمود

نبيت انك بالسعادة قاوم	فمليث منه غبطة وسرورا
ورایت حقاً لبشیرلو اننی ^۷	أعطيته الدنيا رايت يسيرا
فبقیت منشرح الجنان کانی	الفیت کنزاً او جعلت وزیرا

-
- ۱- آ : رنگ ۲- ن : و در زمان خیبت امید : آ : و در زمان
خیبت اومید ۳- ن و آ : واثق تر دارد ۴- ن : ایزیدی
۵- ن : باید داشت ۶- ن : میکند ۷- ن : لبشیر ولواننی

ورجعت منطلق الخطأ^۱ فكأنني^۲ قد كنت قبل وصوله ماسورا
 اهلاً بمن طاب القريض بذكره و غدا به طرف الزمان قديرا
 دوش از الم ضربت فراق آن حضرت برخود می پیچیدم و بصد افغان
 و زاری از نکایت بُعد آن دولت می نالیدم و با روزگار می گفتم که اگر ابعاد
 دوستان را^۳ نهایتی و ایام مفارقت یاران را غایتی پدیدست که^۴ وقت است که
 این بسته قید اشتیاق خلاصی یابد و این خسته تیغ فراق مرهمی بیند و تا
 در تن رهمتی و از آفتاب عمر شفقی باقیست از زندگانی این ضعیف ایام
 وصال را بهره ای^۵ ماند و مصداق این معنی که: و جاد بوصل حين لا ينفع الوصل،
 بتحقیق نرسد :

جگر در تاب، دل در موج خونست گبر آری رحمتی وقتش کنونست
 تا ناگاه از مکن غیب بریدی رسید و مشرفه عالی رسانید و بیمن
 ملاقات خدمت بنده را بدین نزدیکی موعود گردانید در مقابله آن موهبت
 هذا من فضل ربي گفتد شد حقا که چندان اشتهاج روی نمود و استظهار و
 اعتقاد حاصل گشت که اگر مدتهای مدید در تحریر و تقریر آن صرف شود
 هنوز بیشتر آن معنی ناگفته ماند :

فهذا سروري من وصول كتابكم فكيف سروري من حصول لقائكم
 که باری عز اسمہ هر چه زودتر این بنده مشتاق را از مشاهده طلعت
 همایون خداوندی که صحیفه مردمی و دیباچه آزادیست محظوظ گرداناد .

۱- ن : الخطی ۲- آ : و رجعت الخطی فكأنني ۳- ن :
 ۴- ن و آ : که ندارد ۵- آ : وصال بهره ای
 دوستان نهایتی

این رقعہ نزد دوستی ارسال رفت باستدعاء شراب

چہرہٴ آمال آن حضرت چون رخسار شراب سرخ گلگون باد^۱ و حسود
جہاد و جلال آن دولت از دار حوادث و جفتہٴ نوایب چون خوشہٴ انگور
سرنگون، ثغور حال دوستان در مجلس کامرانی چون دہان شیشہٴ خوش گوار
خندان و دیدہٴ بخت دشمنان در شکنجہٴ روزگار و کشاکش لیل و نہار چون
چشم را ووق^۲ گریان :

چولالہ ہر کدبرت سر نمی نہد در خاک گر آب صرف خورد در مزاجش آتش باد
درین شب قاری و هوای تاری مادرویی سمن بویی کد قامت دلرباش
رشک قد سرو بوستانست و چہرہٴ زیباش طیرہ گر گل خندان پیالہای چند
نوشیدہ و از غایت سؤرت جوانی وحدت غلوای شباب جوشیدہ :
ہمد شما یل دیوانگان گرفتہ ولیک بزیر ہر خم زلفش روان صد عاقل
و جہت انعام حال سرخوشی و تشید مبانی مستی شراب می طلبد و
عشرت می جوید اگر چہ این حالت غایت مطالب و نہایت مآرب چاکر است
اما چون این معنی کہ مفتاح قفل شادمانی و شمع مجلس زندگانی است درین
وقت تعذری دارد نزدیکست کہ آن یار^۳ دیر حاصل شدہ زود از دست بیرون
آید و آن فرصت کہ بخون جگر در کنار آمد از میان فوت شود^۴ اگر از شراب بخاند
عامرہ اندکی شراب ریحانی کہ ہم زادہٴ آب زندگانی و فروزندہٴ آتش جوانی

۱- آ : شراب گلگون باد ۲- آ : رواق ۲- ن : «یار» ندارد

۴- ن : شدہ

است انعام فرماید حقیقت از مقدم آن مہمان عزیز کہ فتنہ صد ہزار یوسف عزیزست راحتہا روی نماید و غصہ ہا پشت دہد و اگر آن معنی در توقّف ماند خدمتکار از نیل آن سعادت محروم خواہد ماند و رأیہ فی ذلک اعلیٰ.

این رقعہ نزد دوستی اصدار افتاد و از منشآت

طبع او التماس رفت

کردن و گوش روزگار بقلاید فواید^۲ کلمات درر بار و شنوف صنوف عبارات بزرگوار آن جناب نامدار مزین باد و آثار انامل شریف بر صفحات ایام و اوراق شہور و اعوام الی وقت القیام روشن :

تا جہانست دولت بادا ای دریغا کہ این جہان فانیست

دوستی عزیز و یاری محرم^۳ دیروز از نتایج خاطر روشن و منشآت طبع مستقیم خداوند^۴ قطعہ ای شعر کہ بحقیقت روضہ ای بود بانواع ریاحین و اصناف ازہار و انوار آراستہ انشاد کرد^۵ از حالات الفاظ و رقّت معانی و سلاست ترکیب و حسن تالیف آن اهتزاز و نشوتی حاصل گشت :

از آن نبات کرم آن چنان شدم سرمست کہ مثل آن نشدم ہرگز از نبات کرم^۶

کلمات لو ان للدر سمعاً مال من حسنہا الی الاصغاء

طبع بندہ را بمطالعہ نظایر و اخوات آن میلی وافر و رغبتی بلیغ

۱- ن : این ۲- آ : فراید ۳- ن : محترم ۴- ن :

خداوندی ۵- ن : کردہ ۶- متن برابر ن و آ : م «کرم» ندارد

حاصل گشت از لطف بی دریغ خدمت انتظارست که بجز وی^۱ چند از آن
فوا که بستان اہلیت و ریاحین گلستان فضیلت محظوظ شوم و نکات شریف و
کنایات لطیف آن را در اوقات وحشت سمیر ضمیر دارم :
العلم ینہی اہلہ ان یمنعوہ اہلہ لعلہ ینذلہ لاہلہ لعلہ^۲

این رقعہ نزد مخدومی اصدار^۳ افتاد

در باب تہنیت ولادت فرزندش

اہلاً و سہلاً بمولود أخی ثقۃ	کانہ فی قماط المہد ہر ماس
غدا الزمان قریر العین مبتہجاً	واصبح الناس لا یعروہم الیاس
فیہ الشجاعة والعلیاء والکرم	والعزّ والمجد والاحسان والباس
یشیر نحو البرایا طرف سؤددہ	ان ابشروا برئیس جودہ یاس
بعادہ لکروب الخلق مجلبہ	و قربہ لقلوب الناس ایناس
ییکى ويضحک منه الدھر من فرح	لانه فی ریاض الامن میاس ^۴
تراہ وسط قماط المہد متقدماً ^۵	کان عزتہ فی الضوء نبراس

دوش مبشر اقبال و منہپی سعادت در گوش بندہ فرو خواند کہ از عالم
غیب مسافری رسیدہ است کہ آثار نجابت برجبین او واضح است و رایجہ
اصالت از خلق او فایح و در بوستان معالی نہالی بالاً کشیدہ است کہ در
سایہ اغصان آن خلقی از گرمای مصایب و سموم نوایب تواند آسود و خوش

۱- آ : بجزئی ۲- پایان افتادگی نسخہ د ۳- ن : ارسال

۴- ن : میاس ۵- ن : فی وسط قماط المہد متقیداً ۶- ن : «بالا» ندارد

خوش در هوای خنک و خاک نمناک آن خواهد غنود و در آسمان سیادت ماهی
طالع شده است که درماندگان ظلمت شب جهالت را بنور خویش هدایت
کند و بدست مشاطه^۱ پرتو^۲ خود خدود^۳ ثمار^۴ معالی و سواف فواکه فضایل را
گلگون گرداند بر موجب این عطیة شگرف و موهبت جسیم^۵ شکر باری
عز شأنه^۴ گزارده شد :

شکر ایزد را که دادت آنچنان شبلی قوی
آنچنان شاخی برومند آنچنان ماهی منیر
آنچنان فرزند مقبل کز زمان مقدمش
کام عالم شد محلی چشم گیتی شد قریر
بر جبین او نبشته دست قدرت این سخن ،
کین ولید آمده بکلی ملک دانش را امیر
با معالی جفت باشد با مناقب همنشین
با فضایل یار باشد با زبردستی سمیر
در زمان فضل خواهد زد زبس فرزانیگی
، فکرهای ثاقب او تیر گردون را بتیر
در میان مبد میگوید زبان حال او
کز فلک هرگز نیامد مثل من روشن ضمیر

۱- ن : «و بدست» ندارد ؛ آ و ۵ : و بدست ماشطه پرتو ۲- ن :
خدود سوابق ثمار ۳- ن : «جسیم» ندارد ۴- ن : باری تعالی ؛
آ و ۵ : باری عز اسمہ ۵- ن : خواهد از بس

باد اعمار شما باهم قرین و منتظم^۱

تا بود برخوان دنیا میهمان برنا و پیر

ان شاء الله که وارث اعمار اسلاف و مشید مبانی و مفاخر^۲ آن کرام
واشراف گردد و در سرای دنیا دیدار او موجب سرور و در ظلمت قبور^۳ کردار
او سبب نور آن خداوند شود .

تمت روضة الكتاب وحديقة الأحباب والحمد لله كما هو اهله و صلواته
على نبيه و صفیه محمد و عترته اجمعین و فرغ من تألیفه منشیه الفقیر الی
ربه الغنی ابوبکر بن الزکی المتطبیب الملقب بالصدر القونی اطلعه الله عن
وثاق النفس بما قیدت اوهامه و بیض وجه ایمانه بما سودت اقلامه حامداً
لله مصلياً على نبيه و آله و ذلك فی او اخر رمضان المبارك سنة سبع و سبعین
و ستمائة^۴ .

۱- ن : قرین منتظم ۲- ن : و مشید بنیان معالی و مفاخر : آ و ۵ :
و مشید مبانی معالی و مفاخر ۳- هر سه نسخه دیگر : و در ظلمت آخرت
۴- ن : شود . انه القادر على ما يشاء . تم الكتاب بعون الله الوهاب و عند دام الكتاب وقع
الفراغ من تنميته يوم السبت في وقت بين الصلوتين في غرة جمادى الاخر سنة سبع و
ثلثین و سبعمائة و سلم و آ : شود والسلام و ۵ : شود ان شاء الله تعالی تم الكتاب والله
اعلم بالصواب في او ایل شهر المحرم المحترم سنة ۸۷۷ .

نامه‌ها و عناوین نامه‌هایی که فقط در نسخه

مؤلف و خارج از متن موجود بود

نسخة رقعة ارسلتها الى بعض الاكابر
شكراً و اعتذاراً عن تأخر خدمته

ارانى الله طلعه سريعا واصحبه السلامة حيث سارا
و بلغه امانيه جميعا وكان له من الحدثان جارا

انواع خيرات واصناف مبررات كد خداوند معظم كهف الأمم معدن الفضل
والكرم ادام الله نعمته وصان عن المكاره مهجته در حق خدمتكار ميفرمايد
در مضايق امور و شدايد احوال و عُرُوض احوال دستگير و پاي مرد آن حضرت
باد ؛ بنده بايستی كه چون ساير خدم و باقى حشم بد بندگى بشتافتى اما مبنى
بر آنكه مركبى موافق دست نداد و مزاج را نيز هنوز ابلالى و انتعاشى
حقيقى از مقاسات مرضى كد مدتبا مشاهده كرد حاصل نگشت آن امنيت كد
متضمن سعادت دنيا و آخرت بود در تعويق افتاد ان شاء الله همم فلكى و شيم
ملكى آن حضرت عذرخواه اين تقصير افتد والله يبقيه و يقيه و الى درجات
الغابرين برقية وهذا القدر يكفيه .

این خدمت نزد بزرگی اصدار افتاد
که از سفری مراجعت فرموده بود

جاء البشير مبشراً بايا بكم فمالات صدري بهجة وحبوراً^۱

ابیات ارسلتها فی اول کتاب الی خدمة المولی العلامة
افضل المتأخرین قطب الملة والدين کثر الله امثاله

سلام علی مولی حرمت ازدیاره	و بعد سوء الحظ عنی دیاره
یفید و یهدی جواره کل ساعة	ولو ان جار الله اصبح جاره
من القلب یغنی کل شیئی وینمحي	اذا طالت الايام الا ادکاره
لحي الله قلباً لایهیم صباة	الیه و طرفاً لایطیل انتظاره
و طوبی لمن یصغی الی در لفظه	و ینفق فیہ لیلہ و نہاره
و ذلك فضل الله یؤتیه طالباً	جلا قلبه بالرشد ثم اناره
هو البدر الا ان مغناة سامک	تری فوق فرق الفرقدين ^۲ ...
هو البحر الا أن فیہ عذوبة	علی عدم التعطیش فاقت ^۳ ...
اری همی تسمو بان احرز العلی	والقط من ذاک الکلام خیاره
ومن غاص فی بحر کبحرک لم یزل	من الدر لا یختار الا کباره

۱- این نامه بمناسبت اینکه در نسخه‌های آ و د نیز موجود بود در ص
۱۱۶ متن بچاپ رسیده است ۲ و ۳- جای نقطه‌ها ناخوانا است

و شرب مسهلا فکتبت الی خدمته

هنیاً لمولانا تناول مسهل منقِ غسولِ جاذبِ لشفائه
فیمنحه برآ علی حسب طبعه و یعطیه انعاساً علی وفق رأیه
فیضحی صحیحاً ذانشاط و قوۃ من الدهر یوماً لا یری وجهه دائه

ایضاً لکاتب الکتاب

بهر کجا که خرامی خدات یاور و یار امان و امن و فرح منزل و سرور ندیم
زمانه خرم و آبخورت فرات و زلال هوا گشاده و باد و زنده باد نسیم

ایضاً لمؤلفه ارسل الی بعض الاکابر وقد شرب مسهلا

یعتذر عن تأخر خدمته بسبب مرض

یارب تو مبارک بکن آن دارو را وز جمله آفات نگد دار او را
وانرا که بجان و دل غلامش نبود آویختد دار زار بردار او را
حق علیمست که حسرت مفارقت خدمت آن حضرت اثرها میکند که
نکایت این مرض مخوف که در مکابده آن گرفتارم در جنب شدت آن مألوف
مینماید. شک نیست که چون دو وجع در یک بدن جمع شوند و یکی را بر
دیگری رجحان قوی باشد اقوی اثر اضعف را محو میگرداند ، فما القی
من العلة ما القی من الجنة . بنده بایستی که امروز بر عادت معهود و طریق

مألف ملازم حضرت عالی بودی و خدمتی که وظیفه اوست بجای آوردی ،
 اما دور از آن حضرت در تنگنای ضیق النفس و درد پهلوی چنان گرفتارست
 که مجال حرکت ندارد ، انشاء الله که بیمن همت عالی و عاقبت آن مرض
 بعافیت انجامد و برید سلامت از مکمن غیب روی نماید :
 و ما عن لی خطب فقوضت امره الی الملك الجبار الا تیسرا

این رساله نزد مولانا قاضی امام الدین رحمه الله ارسال افتاد

در باب مردی که دعوی طب میکرد و از آن شعار

خالی بود، و در هر کلمه از این رساله لزوم میم است

اخدم مجلس الامام الاعظم حمی الرحمن مهجقه من هجوم الملمات
 و ادام نعمته مادامت السموات ومنحه مجدداً ممهداً و کرمأ موطداً يؤمه الانام
 لمطالبهم ویخدمه الکرام لمهنة مشاربهم و دام حماه مهیئاً للمسرات و
 منبعاً للکرامات مالمع النجوم و أنمل ماء الکروم و اعلم ضمیره المنیر
 امر المتطبب المستعرب مع علم المولی . بمقدار معرفته و مبلغ مقدرته فالمرء
 ما مارس العلوم ولا لازم مجالس القروم ولما امهل امره مذقدم ولم یمتحنه
 منی منازع لامعارض بما علم تسامحاً و مراعاةً للشیم من مناقسة المغربین و
 حمايةً للهمم من مجاذبة المسافرین زعم الملوك محجماً من مقابلته و مکافحته
 و مقصراً من مطاولته و مکاوحته فلما علمت متصوره القمته لقمة مرة بحت
 من حلقومه و فهمته ما مقدار علومه .

بر سبیل شکر بخدمت مخدومی تحریر افتاد

اتانی علی بعد النوی منك نعمةً فقابلتها بالمدح والحمد والشکر
 فقلت رعاك الله يا افضل الوری وحيك رب العرش يا اوجد العصر
 باز جستی و انعامی که خداوندگار معظم ولی الأیادی والنعیم اعلی الله
 شأنه درین ایام افلاس و هنگام احتیاج و زمان انقطاع اسباب از سر طبع
 کریم و نفس طاهر و شفقت شامل و شیمت بال در حق بنده کمیند مبذول فرموده
 است بهزاران دعا و ثنا و خدمات مبنی مقابل افتاد: اینها ز تو آید این چنین ها
 تو کنی؛ مثل عربست که شنشنة اعرفها من أخزم .

خداوندگار با شاعت انعام و افاضت اکرام و اسباغ احسان مفعول
 و محبوبست: از آفتاب عجب نیست نور بخشیدن، بمنن سابق مشفوع گشت
 و بایادی سالف منضم شد باری عز اسمہ ذات بیہمال آن حضرت را از آسیب
 زوال و نقصان عین الکمال محروس دارد و شوارد اغراض و مقاصد دو جہانی
 آن جناب را بعید نجاح مأنوس گرداناد آمین رب العالمین .

ایضاً

كفاك من الدنيا لباس وطعمة وكن یقیل الحر والبرد والمطرا
 فان زاد شئی زاد غم و غصة فكن قانعا تلقی السلامة والظفرا

این ابیات را در اول نامه‌ای نبشتم

گرد خود هر نفسی لؤلؤ و مرجان بینم	پر تو خط شریف تو برین چاکر تافت
زیر هر نکته غرّا اثر جان بینم	چون بگیرم بکف و بوسم و دروی نگرم
که درون ورقی چشمه حیوان بینم	در تعجب شوم و جای تعجب هم هست
این زمان از اثر دست تو درمان بینم	گر چه دیدم ز فراق تو بسی درد و غنا

این نامه نزد خداوند امیر نصره الدین رحمه الله ارسال افتاد

در باب وفات فرزندم معصوم مغفور عبدالرحیم

اطاب الله ثراه

خداوندگار معظم ولی الله بن الامم مولى الأیادی والتعم سالهای مدید
و عمرهای کامل و ازمان طویل وارث اعمار بندگان و بنده زادگان باد .
بر رآی عالم آرای عرضه می رود که روز پنجشنبه چون بشهر آمدم
عبدالرحیم را بحالی یافتم که نصیب بدخواهان آن دولت و حقه دشمنان
آن حضرت باد سه روز بود که ذات الجنب داشت و تا قوتش بود ماده مرض دفع
میکرد شب آدیند که شب بحران بود قوتش نیک ساقط شده بود و چندانکه
میخواست که چیزی نفت کند طبیعت مواته نمیکرد و چندانکه جهد کردم
که تقویت قوت کنم تا بر دفع قادر گردد ممکن نشد جهت آنکه قابلیت
متعذر بود همان شب بدارالخلود منزل گزید :

گفتم شب وصل را چراغ افروزم هر چند که در دمیدم اندر نگرفت
وقد فارق الناس الأحبة قبلنا و اعیاء دواء الموت کلّ طیب
فی الجملة بندۀ بیچاره نیک بد حال و پریشان و حیران و باجگری
بر یافست :

ما حال من کان له واحد یؤخذ منه ذلك الواحد
آه چنان نهالی که پیش از آنکه بشمار فضایل بارور گردد صرصر
اجل از بیخ بر کند و طراوت و خضرت آن را بذبول و صفت مبدل گردانید
و بردل این پدر بیچاره غریب داغ حرقت و حسرت نهاد .
هوی ابنی من علی شرف یهول عقابه صعدہ
هوی من رأس مرقبة ففتت تحتها کبدہ
الام علی تبکیه و المسه فلا
و کیف یلام محزون کبیر فـاته ولده
عنان قلم میکشم که اگر بر قدر حرقت درون و اشتعال احشا سخن را نم خاطر
مبارک را سآمت روی نماید و نطق طوامیر از حصر آن تنگ آید :
عندی من الهم مالو أن ایسره یلقى علی الفلک الدوار لم یدر
بندۀ بیچاره را نصیحتی فرماید که اثر لفظ مبارک در ظلمات وقایع
سود مشعلۀ عالم افروز است :
وانت تعلم الناس التعزی و خوض الموت فی الحرب السجال
مبنی بر آنکه معهودست که بندگان خداوندان را از سوز و ماتم و
شادی و تفرقه و جمعیت خاطر خود اعلام کنند این کلمۀ چند در قلم آمد تا
بر بی ادبی حمل نفرمایند که جز آن حضرت کجا دارم که غم پردازی و نفثۀ المصدوری
تقدیم کنم :

آوردہ بدم بتی بصد حیلہ بدست گفتم کہ دلم از غم و اندیشہ برست
اکنون کدزدست جست آن دلبر مست خاییدن اب چه سود مالیدن دست

این ابیات کہ ذکر میرود در مرثیۂ آن مرحوم آفتمہ شد

کجا یابم ترا جانا کہ از چشم نہان گشتی
چو جان جان من بودی نہان چون جان از آن گشتی
تو پنداری زیان کردی کہ سود عمر کم کردی
درین عالم اگر مردی در آن عالم زیان گشتی
ملک بودی بجان پاک و نفس روشن و عالی
از آن از خاک بیریزی ، مقیم آسمان گشتی
چو این کلخن خلق دیدی بخالق روی بنہادی
ز جن و انس بگذشتی خریدار جہان گشتی
زمان وصال در حاقم بدی چون آب خوش سایغ
ولی در مدت ہجران بسان استخوان گشتی
توان من توان دانست گرچہ رأی اندک شد
کہ من جای دگر بودم تو بی من ناتوان گشتی
چرا گریبان کنی ہر دم بجای آنک خندانی
نہ اول ہمچو گل بودی باخر زعفران گشتی
جوان بودی و چرخ پیر کردت این پی رحمت^۱

۱۔ این رثا ناقص و با مصراع مذکور در فوق کتاب ختم میشود .

مخراشی و تعلیقات

حواشی و تعلیقات

ص ۱ س ۳ طباق : (ع) موافق و برابر و السموات طباق جهة مطابقت بعضی بعضی را یا بجهة قرار گرفتن هریک بر روی دیگری. ر. ك. منتهی الارب

بدایع : (ع) جمع بدیعة: نو بر آورده شده و جمع بدیع که فعیل است در معنی فاعل و مفعول (نو برون آورنده و نو برون آورده شده) بُدُع میباشد بروزن عُنُق و نظایر آن از قبیل : نذیر و نُذُر ، جدید و جُدُد ، سدیس و سُدُس بسیار است . ر. ك. منتهی الارب ، شرح شافیة ابن حاجب ...

ص ۴ س ۴ صنایع : (ع) جمع صنیع و صنیعة : احسان و تربیت و نیکوئی و صنع جمیل . ر. ك. قاموس المحيط فیروز آبادی جمع صنیع است . ر. ك. منتهی الارب

جمع صنیعة است در مفهوم: کار و هنر نیک و تربیت و جمع صنیع از روی قیاسُ صُنْع میباشد مانند : نذیر و نُذُر . ر. ك. اقرب الموارد والمنجد

و در لسان العرب و مجمع البحرین برای صنیع و صنیعة
 جمعی ذکر نشده است. ر. ك. لسان العرب، مجمع البحرین
 ص ۱ س ۵ نُغْل : ^{۲۱} (ف) بمعنی آغل و جائی باشد که در بیابان کنده
 باشند تا شبها گوسفندان را آنجا برند و خود نیز در آن
 بیاسایند، رودکی گوید :

گوسفندیم و جهان هست بکردار نُغْل

چون گه خواب شود سوی نُغْل باید شد
 و بمعنی عمق و ژرفی آبهای بزرگ نیز باشد^۲، عطار گوید:
 نُغْل چاهی است این چاه طبیعت

مشو ز نهار گمراه طبیعت

ر. ك: برهان قاطع، صحاح الفرس، فرهنگ رشیدی لغت
 فرس اسدی، مجمع الفرس سروری

۱- بفتح اول و کسر ثانی ر. ك: برهان قاطع: بفتح نون و کسر غین،
 ر. ك. فرهنگ رشیدی

۲- بضم نون و غین معجمه ر. ك: مجمع الفرس

۳- لغت فرس اسدی و برهان قاطع، معنی دوم را ندارد و فرهنگ رشیدی نویسد:

نُغْل: بضم تین: عمیق، مرادف نغول باشد، عطار گوید:

نُغْل چاهی است این چاه طبیعت مشو ز نهار گمراه طبیعت

و در مجمع الفرس بفتح تین «نُغْل» بهردو معنی آمده است ولی ظاهراً
 بضم تین صحیح است زیرا این کلمه مخفف نغول میباشد که در اشعار
 مولانا در معنی ژرف، عمیق و دوردست آمده است:

خاصه هر شب جمله افکار و عقول نیست گردد غرق در بحر نغول

ر. ك. مثنوی نیکلسون ص ۱۱۵ س ۷

و نیز:

تا عمر آمد ز قیصر يك رسول در مدینه از بیابان نغول

ر. ك. مثنوی نیکلسون ص ۸۶ س ۸

- ص ۱ س ۶ کلال : (ع) مصدر ، مانده و رنجور شدن و کند گردیدن
 کرد و شمشیر . ر. ك. منتهی الارب
- س ۸ اکتناه : (ع) بکنه چیزی در رسیدن. ر. ك: منتهی الارب
- س ۸ ادله : (ع) ج مفردش دلیل : رهنما ، جمع دیگر این
 کلمه ادلاء است و دلایل بر خلاف مشهور جمع دلالت است
 نه دلیل . ر. ك. المنجد، منتهی الارب، لسان العرب...
- س ۸ نقل برهانی : اخبار و مطالبی که ذکر آنها مبتنی بر دلیل
 و برهان باشد .
- س ۹ زپیش روی صفاتش جو پرده برگیرد
- : نظر براینکه ذات و صفات خداوندی یکی است و صفات
 مختصه خدایتعالی از ذات لایزالش جدا نبوده و عین ذات
 میباشد، پس وقتی که پرده از روی صفات برخیزد عین ذات
 نمایان گردد و در این حال تمام مباحث بیجا و همه ادله و
 براهین باطل گردد .
- س ۹ علوم یونانی : علومی که از یونان بعالم اسلامی انتقال یافته
 است و مهمترین و بلکه همه آنها عبارتند از: طب ، فلسفه
 و منطق، نجوم و ریاضیات؛ طب و فلسفه بوسیله دانشمندان
 مسیحی سریانی و نجوم و ریاضیات توسط علمای هند بعالم
 اسلامی و سایر نقاط جهان انتقال یافت .
- س ۱۱ آورید : (ف) ماضی مطلق از آوردن، از افعال کهن فارسی
 و در متون قدیمه نظایر و مشتقات آن بسیار بکار رفته

و در شاهنامہ فردوسی صدها بار آمده است ، محض نمونه
بچند بیت اشاره میشود :

جدا کرد گاو و خر و گوسفند

بورز آورد آنچہ بد سودمند

شاهنامہ چاپ بروخیم ج ۱ ص ۱۹ س ۱۶

سر مرد تازی بدام آورد چنان شد کہ فرمان او برگزید

شاهنامہ چاپ بروخیم ج ۱ ص ۲۹ س ۱۳

چو جمشید را بخت شد کندرو

بتنگ آوردش جہاندار نو

شاهنامہ چاپ بروخیم ج ۱ ص ۳۳ س ۱۷

در مثنوی مولانا نیز چند جا آمده است :

آوردش تا بنزد آن رسول کہ بجان او کرده بددینش قبول

مثنوی چاپ بمبئی ج ۶ ص ۴۵ س ۱۹

آوردند و جنبیت پیش کش پس بکردندش سوارہ میروش

مثنوی چاپ بمبئی ج ۷ ص ۳۵ س ۱۱

ظ : نیکلسون این ایات را الحاقی میداند و در مثنوی

چاپ خود نیاورده است .

در هفت پیکر نظامی نیز آمده است :

بود میلی بر آوریدہ بماء کہ زبردیدش فتاد کلاه

هفت پیکر نظامی چاپ وحید ص ۱۵۶ س ۴

ناگفته نمازد تعدیہ افعال متعددی باعلامت مصدری (یدن)

که درین کتاب بکرات تکرار شده است شبیه تعدیه فعل‌های متعدی زبان فعلی آذر بایجان است و افاده این معنی میکند که آمر و فاعل فعل دو شخصی جداگانه است مانند :

آپارماخ و آپارتدیرماخ ؛ یازماخ و یازدیرماخ یعنی بردن و کسی را وادار بد بردن کسی یا چیزی کردن ؛ نوشتن و نویساندن یا نویسانیدن .

فردوسی نیز این قبیل افعال را اغلب درست در همین مفهوم بکار برده است چنانکه در بیت اول گوید: «هوشنگ» از حیوانات، گاو و خر و گوسفند و آنچه سودمند بود برگزید و مردمان را یاد داد تا آنها را بکار وادارند .

آقای دکتر معین در حاشیه برهان قاطع بدیهلوی این کلمه اشاره میکند و گوید: «آوردن؛ پهلوی *âwaritan* و واضح است که آوردن در این مفهوم شکل دیگری از آوردن است و با (آوریدن) بمعنی حمله کردن و جنگ آوردی که در کتابهای لغت ذکر شده است جز شباهت لفظی مناسبی ندارد» . ر. ک: برهان قاطع بدتصحیح: دکتر محمد معین.

ص ۱ س ۱۳ **لؤلؤ - در** ؛ هردو واژه عربی ، و فارسی آن گوهر و مروارید است :

بعون تربیتش لولوی ثمین گردد

درون جوف صدف قطره‌های نیسانی

در افسانه‌های قدیم آمده است که مروارید از آب نیسان

حاصل میشود و صدف بهنگام نیسان بسطح آب آید و دهان بگشاید و چند قطره از باران را ببلعد و این قطره‌ها با امتزاج براق صدف بدل بدمروارید گردد ، بیت ناظر این افسانه میباشد . ر. ک. برهان قاطع به تصحیح دکتر

معین، تحفه حکیم مومن ص ۲۳۵

زخوان نعمت بی منتهای بیعدش

ص ۲ س ۱

میان اهل جهان دایراست مهمانی

یادآور قول استاد سخن سعدی شیرازی است که فرماید " باران رحمت بیحسابش همه را رسیده و خوان نعمت بیدریغش همه جاکشیده " . ر. ک. مقدمه گلستان سعدی

س ۲ بساط : (ع) به کسر باء : گسترده‌ی مانند : فرش و غیره ، ج ، بَسَطَ بَضْعَتَيْنِ بِرُوزْنِ عِنَقٍ .

بساط : (ع) بفتح باء : زمین فراخ هموار و زمین فراخ و یکسر و دیک کالان . ر. ک. منتهی‌الارب. در متن بفتح با مناسب است .

س ۲ نواله : (ع) دهش ، عطا ، سزاوار و بهره و نصیب ، در کتب لغت عرب فقط نوال بدون تاء بهمین معانی است . ر. ک. المنجد، منتهی‌الارب و . . .

س ۴ سلطان: حجت بضم اول و سکون و ضم لام هردو ، قدرت پادشاه ، قهرمان . ر. ک. منتهی‌الارب ، لسان العرب ، قاموس اللغة بحکم نافذ و سلطان تام و ملک عظیم . . . ظ ، اشعار از خود مؤلف است .

ص ۲ س ۵ عطوف : (ع) مهربان ، خوشخوی « رجل عطوف » یحیی المنهزمین یعنی پناه دهنده فراریان. ر.ك: ذیل اقرب الموارد این کلمه از لحاظ معنی لغوی و در نظر مؤلف از اسماء خاصه باری تعالی و درین کتاب در ردیف اسماء الحسنی مذکور است ولی در قرآن کریم و هیچیک از روایات مختلفه اسماء الحسنی نیامده است .

اسماء الحسنی^۱ : خدایتعالی را یکهزار و یک اسم و از میان این نامها نود و نه نام بنام اسماء الحسنی نامیده شده است . اسماء الحسنی : در قرآن کریم ذیل چهار آیت بذات لایزال باری تعالی اختصاص یافته است :

۱- ولله اسماء الحسنی فادعوه بها آیه ۱۸۰ سورة الاعراف ۷

۱- حکیم نظامی در مقدمه لیلی و مجنون بشرح آتی باین اسامی مقدمه اشارتی لطیف دارد :

با درع سپند یار زادم	و مادر که سپند یار زادم
بینی عدد هزار و یک نام	در خط نظامی ار نهی گام
هم-با-نود و نه است نامش	والیاس کالف بری زلامش
با صد کم یک سلیح دارم	زینگونه هزار و یک حصارم
هم ایمنم از بریدن گنج	هم فارغم از کشیدن رنج
نقاب درو چکار دارد .	گنجی که چنین حصار دارد
ر.ك: لیلی و مجنون چاپ وحید ص ۴۴	

توضیح : لفظ «نظامی» که تخلص شاعر است بحساب جمل مساوی است با هزار و یک مطابق اسماء خاصه ذات باری و لفظ «الیاس» که نام شاعر میباشد بحساب جمل مساوی یکصد و دو میباشد و چون الف و با «ا+ب» را که تعداد عددی آن دو حرف سه است از یکصد و دو کم کنیم نود و نه و برابر تعداد اسماء الحسنی است بشرح زیر : *

۲۔ قل ادعوا الله او ادعوا الرحمن أياً ما تدعوا فله
الاسماء الحسنی آیه ۱۱۰ سورة الاسراء ۱۷

۳۔ الا لا اله الا هو له الاسماء الحسنی آیه ۸ سورة طه ۲۰

۴۔ هو الخالق الباری المصور له الاسماء الحسنی

آیه ۲۴ سورة الحشر ۵۹

اسماء الحسنی: از روی سہ روایت معتبر و منقول در مفتاح کفعمی^۱

* ن + ظ = ۱۰ + م + ی = نظامی	۱ + ل + ی + ا + س = الیاس
۵۰ + ۹۰۰ + ۱ + ۴۰ = ۱۰۰۱	۱ + ۳۰ + ۱۰ + ۱ + ۶۰ = ۱۰۲
۱ + ۲ = ۳	تعداد اسماء الحسنی = ۹۹ = ۳ - ۱۰۲

حساب جمل یا حساب ابجد

یگان	ا	ب	ج	د	ه	و	ز	ح	ط	
	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹	
دهگان	ی	ک	ل	م	ن	س	ع	ف	ص	
	۱۰	۲۰	۳۰	۴۰	۵۰	۶۰	۷۰	۸۰	۹۰	
صدگان	ق	ر	ش	ت	ث	خ	ذ	ض	ظ	غ
	۱۰۰	۲۰۰	۳۰۰	۴۰۰	۵۰۰	۶۰۰	۷۰۰	۸۰۰	۹۰۰	۱۰۰۰

۱۔ «مفتاح کفعمی» برابر نسخہ خطی کتابخانہ ملی تبریز یا «مصبح کفعمی» بنا بمشهور و ضبط مدارک کتابشناسی یا «جنة الامان الواقیه و جنة الايمان المياقيه» تألیف: شیخ ابراهیم بن علی بن حسن بن صالح بن اسماعیل جبل عاملی متولد (۱۸۴۰ هـ ق) در کفعم یکی از قراء جبل لبنان و متوفی در ۹۰۵ هـ ق، و مدفون در جبل عامل. کفعمی قریب چهل فقرہ تألیف دارد و کتاب حاضر را روز سه شنبہ ۲۷ ذی القعدة ۱۸۹۵ هـ تألیف و تکمیل نموده است، در این کتاب سہ روایت از اسماء الحسنی از سہ کتاب معتبر نقل قول میکند:

الف۔ کتاب عدة الداعي ونجاح الساعي تألیف: احمد بن محمد بن فهد اسدی*

و کتاب «جنات الخلود» تألیف محمد مؤمن^۱ و تاج الجامع
للاصول تألیف شیخ منصور علی ناصف یکی از دانشمندان
جامع ازهر استخراج و به شرح زیر درج میشود :

۱- الله	۱۴- الجلیل	۲۷- السلام
۲- الاول	۱۵- الحسیب	۲۸- السميع
۳- الاخر	۱۶- الحفیظ	۲۹- الشکور
۴- الباری	۱۷- الحق	۳۰- الشهید
۵- الباسط	۱۸- الحکیم	۳۱- الصمد
۶- الباطن	۱۹- الحلیم	۳۲- الظاهر
۷- الباعث	۲۰- الحمید	۳۳- العدل
۸- الباقي	۲۱- الحر	۳۴- العزیز
۹- البدیع	۲۲- الخالق	۳۵- العظیم
۱۰- البر	۲۳- الخبیر	۳۶- العفو
۱۱- البصیر	۲۴- الرحمن	۳۷- العلی
۱۲- التواب	۲۵- الرحیم	۳۸- الغفور
۱۳- الجبار	۲۶- الرقیب	۳۹- الغنی

* حلی ملقب به جمال الدین و مکنی به ابوالعباس و معروف به ابن فهد از اکابر علمای
امامیه متولد ۷۵۶ هـ . ق، و متوفی در ۸۴۱ هـ . ق .

ب - کتاب قواعد (ظ: القواعد الکلیة الاصولیة والفروعیة، که به قواعد شهید
معروف است) تألیف : ابو عبد الله شمس الدین محمد بن مکی ابن محمد بن حامد بن
احمد دمشقی نبطی عاملی جزینی معروف به شهید اول مقتول روز پنجشنبه نهم
جمادی الاولی سنه ۷۸۶ هـ . ق به فرمان برقوق (سیف الدین برقوق ظاهر از ۷۸۴
تا ۷۹۲ هـ . ق از ممالیک بحری و برجی) و به فتوای قاضی برهان الدین مالکی و
عباد بن جماعة شافعی .

ج - کتاب جواهر تألیف شیخ فخر الدین محمد بن محاسن البادرانی .
۱ - (جنات الخلود المعمور من جدول النور) تألیف سید محمد رضا بن محمد
مؤمن امامی خاتون آبادی اصفهانی معروف به مدرس که بسال ۱۱۲۵ هـ . ق این کتاب
را به نام شاه سلطان حسین صفوی تألیف نموده است .

۴۰- الفتح	۶۰- الوهاب	۸۰- المتین
۴۱- القابض	۶۱- الہادی ^۱	۸۱- المجیب
۴۲- القدوس	۶۲- الاحد ^۲	۸۲- المحصى
۴۳- القوی	۶۳- العظیم ^۳	۸۳- المحیی
۴۴- القيوم	۶۴- الرؤوف ^۴	۸۴- المذل
۴۵- الكبير	۶۵- الکریم	۸۵- المعز
۴۶- اللطیف	۶۶- الولی ^۵	۸۶- المعید
۴۷- المؤمن	۶۷- الحکم	۸۷- المقتدر
۴۸- المتکبر	۶۸- ذوالجلال والاکرام	۸۸- المقدم
۴۹- المجید	۶۹- الخافض	۸۹- المقسط
۵۰- المصور	۷۰- الرافع	۹۰- الممیت
۵۱- المقيت	۷۱- الرشید	۹۱- المنتقم
۵۲- الملك	۷۲- الصبور	۹۲- الوالی ^۶
۵۳- المهيمن	۷۳- الضار النافع	۹۳- الرب
۵۴- النور	۷۴- الغفار	۹۴- الفاطر
۵۵- الواحد	۷۵- القادر	۹۵- المحيط ^۷
۵۶- الوارث	۷۶- الماجد	۹۶- الرزاق ^۸
۵۷- الواسع	۷۷- المانع	۹۷- الاکرم
۵۸- الودود	۷۸- المؤخر	۹۸- الاعلی
۵۹- الوکیل	۷۹- المبدی	۹۹- الجواد ^۹

۱- این شصت ویک اسم مقدس در ہر سہ روایت کفعمی و تاج و جنات الخلود آمده است .

- ۲- برابر ہر سہ روایت کفعمی و کتاب جنات الخلود .
- ۳- برابر روایت اول و سوم کفعمی و تاج و جنات الخلود .
- ۴- برابر روایت اول و دوم و تاج و جنات الخلود .
- ۵- این دو اسم برابر ہر سہ روایت کفعمی و کتاب تاج .
- ۶- تا اینجا برابر روایت دوم و سوم کفعمی و کتاب تاج .
- ۷- این سہ اسم برابر روایت اول و دوم کفعمی و جنات الخلود .
- ۸- برابر روایت اول کفعمی و جنات الخلود و کتاب تاج
- ۹- این سہ اسم برابر روایت اول کفعمی و جنات الخلود .

ص ۲ س ۵ کتم : (ع) بدفتح اول و سکون ثانی بروزن فلس؛ مصدر؛
پنهان داشتن و پنهان و غیر آشکارا .

س ۶ شاهدهی عدل : گواه درست ، گواه برحق ، گواه راستگو و
واجد شرایط شرعی .

عدل : مصدر در معنی اسم فاعل در اصطلاح شرعی کسی
را گویند که مرتکب گناه کبیره نباشد و گناه صغیره من غیر
عمد و بندرت از وی سرزند .

س ۷ ناطقی فصل : گویای بلامنازع ، فصیح ، حکم کننده بین حق
و باطل و جدا کننده حق از باطل . ر. ک. آنندراج ،
منتهی الأرب و لسان العرب وقاموس اللغة و بهار عجم

س ۲ ففی کل شیء

این بیت جزو ابیات زیرین و از ابوالعتاهیه^۱ میباشد که
گویند در دکان کتابفروشی نشست و کتابی برداشت و
بالبدییه پشت آن نوشت :

ألا اننا کلنا بائد	وَأی بنی آدم خالد
و بدوهم کان من ربهم	و کلّ الی ربه عائد
فیا عجباً کیف یعصی الا	نه أم کیف یجحدہ الجاحد
ولله فی کل تحریکه	و فی کل تسکینه شاهد

۱- ابو اسحاق اسماعیل بن القاسم بن سوید بن کیسان العنزی العینی معروف
به «ابوالعتاهیه» شاعر مشهور عصر اول عباسی متولد (۱۳۰ هـ . ق) و متوفی در
(۲۱۱ هـ . ق) و زهدیات وی مشهور است . ر. ک. وفيات الاعیان ابن خلکان ج ۱
ص ۱۹۸ تا ص ۲۰۴ .

و فی کل شیء له آیه تدل علی انه واحد^۱
و بیت آخر نقل مجالس اهل توحید و جزو امثال سائره
وزینت بخش مقدمه کتب و مباحث توحیدی گردیده است و
ظاهراً مفهومش مأخوذ از بعضی تفاسیر آیه شریفه «فانفذوا
لا تنفذون إلا بسلطان»^۲ میباشد. آیه ۳۳ سورة الرحمن،
ابو نصر عبدالله بن علی السراج الطوسی ملقب به طاوس الفقراء
ومتوفی در (۳۷۸ هـ. ق) بامختصر تفاوت و بشکل :

ففی کل شیء له شاهد يدل علی أنه واحد
این بیت را در کتاب خود «اللمع» آورده است . ر. ک.
اللمع، چاپ مصر ص ۵۳ و در کشف المحجوب ابوالحسن علی
بن عثمان هجویری. از عرفای قرن پنجم آمده است :
«... و در جمله همه حرکات محدثات توحیدست و گواه
بر قدرت خداوند عزّ وجل واثبات قدم وی ؛ شعر :

ففی کل شیء له آیه تدل علی أنه واحد
ر. ک. کشف المحجوب چاپ امیر کبیر ص ۳۶۱ س ۶ مقدمه
اختیارات بدیعی نسخه خطی از کتب اهدائی حاج محمد
نخجوانی به کتابخانه ملی تألیف حاج زین العطار متوفی
(۷۷۰ هـ. ق) و تجربه الامصار و تجزیه الأعصار مشهور به تاریخ

۱- ر. ک. الانوار الازاهیه فی دیوان ابی العتاهیه، چاپ بیروت ۱۸۸۸ م. ص ۶۹.

۲- بهر کجا بگذرید حجت خداوند و گواه وحدانیت ذات باری را مشاهده

میکنید. ر. ک. تفسیر بیضاوی، مجمع البیان .

وصاف تألیف وصاف الحضرة^۱ و تحفة الناصرید چاپ سنگی

تهران ص ۸ سطر ۸ .

ص ۲ س ۹ جبار: (ع) تدارك كننده فقر بندگان با توانگری و جبر شکست

آنان بادفع ستم و فعال مایشاء و نیرومند، در هر سه روایت

منقول از : شیخ ابوالعباس احمد بن فهد و ابو عبدالله محمد

بن مکی و شیخ فخرالدین محمد بن محاسن در مفتاح

کفعمی و در جنات الخلود جزو اسماء الحسنی مذکور است.

و در قرآن کریم فقط ضمن دو آیت جزو اسماء باری تعالی

آمده است .

الف : در آیه ۴۴ از سورة ق بدطریق ایهام : نحن أعلم

بما یقولون وما أنت علیهم بجبار .

ب : در آیه ۲۳ از سورة الحشر به طور صریح : هو الله الذی

لا اله الا هو الملك القدوس السلام المؤمن المهیمن العزیز

الجبار المتکبر سبحان الله عما یشرکون .

س ۹ در هائده پادشاهی خویش کاسه سر نمرود را^۲

۱- خواجه عبدالله بن فضل الله بن عبدالله شیرازی مشهور به وصاف الحضرة

و ملقب به شرف الدین و متخلص به شرف شیرازی معاصر و منظور نظر سلطان محمد

غیاث معروف به شاه خدا بنده هشتمین حکمران ایلخانی (۷۰۳-۷۱۶ هـ. ق) که بتصریح

خودش در مقدمه کتاب در اواخر شعبان سال (۶۹۹ هـ. ق) بتألیف آن آغاز نموده

است . ر. ک. تجربه الامصار چاپ بمبئی ص ۶ .

۲- ابوالمعالی نصرالله بن عبدالحمید منشی زنده در (۵۵۵) هـ. ق در مقدمه

کلیله و دمنه بدین عبارات بداستان نمرود اشاره می نماید : «... جباری که نیش

پشه را تیغ قهر دشمنان گردانید الخ » .

اشاره به داستان حضرت ابراهیم خلیل علی نبینا وعلیه السلام و نمرود است^۱ که در اکثر تفاسیر قرآن مجید ذیل تفسیر آیه: أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ رَبَّهُ...^۲ بدین شرح آمده است :

حضرت ابراهیم علیه السلام به هدایت قوم خویش مأمور گردید نمرود جبار^۳ سلطان وقت به عنوان اینکه آن حضرت

۱- نام پادشاهی که با حضرت ابراهیم مواجهه کرد در قرآن مجید نیامده است و فقط به نام پادشاه وقت مذکور است ولی در تفاسیر قرآن نامش: نمرود بن سخریب بن کوش بن سام بن نوح علیه السلام است و در المعارف ابن قتیبه دو سلسله نسب برای نمرود مذکور است :

الف : نمرود بن ماش بن ارم بن سام بن نوح علیه السلام .

ب : نمرود بن ارغوب بن قانع بن عابر بن شالخ بن ارفخشذ بن سام بن نوح علیه السلام و در مروج الذهب نمرود جبار و اولین پادشاه از ملوک نبط بابل است . ر. ک. تفسیر مجمع البیان ج ۲ ص ۳۶۶ و تفسیر بیضاوی و تفسیر ابوالفتح رازی و تفسیر میبدی و تفسیر منهج الصادقین و ... و المعارف ابن قتیبه ص ۲۸ و مروج الذهب . ۲- آیه ۲۶۱ سورة البقرة .

۳- در ترجمه مروج الذهب جبار را به ستمگر ترجمه کرده اند «... نخستین ایشان نمرود ستمگر بود» ر. ک. ترجمه مروج الذهب چاپ بنگاه ترجمه و نشر ج ۱ ص ۲۱۱ ولی در تفاسیر قرآن و کتب معتبر لغت و شرح اسماء الحسنی به معانی : نام باری تعالی، سرکش، نامجوزا، بلندبالا، قوی، سخت متکبر، المتکبر من عبادة الله، مسلط، قاهر، متمرّد، برتر و بالاتر از آفریدگانش. کسی که هیچکس بمقام وی نرسد. خرما بن بلند که دست بدان نرسد آمده است و در ترجمه تفسیر طبری نام قومی است که مدتها بر بابل حکمرانی کرده است «و این جباران قومانی بودند که از عادیان باز مانده بودند و چنین گویند که بالای ایشان بیست گز و سی گز بود و چون آن قوم هلاک شدند ایشان خبر نداشتند و لکن این جباران از جمله ایشان بودند به بالا*»

بتهای بتخانه شهر را شکستند است فرمان داد آتش عظیمی روشن کردند و ابراهیم (ع) را در آن آتش انداختند . خداوند آتش را بدان حضرت سرد گردانید نمرود این بار با آن حضرت به محاجه برخاست و چون با حجت بر نیامد آن حضرت را گفت: تو که ادعا میکنی خدایت پروردگار عالمیان و آفریننده همه موجودات است برو بدخدایت بگو تا سده روز جنگ را آماده گردد و من نیز در این سده روز بد جمع و ترتیب لشکر مشغول خواهم شد تا باهم بجنگیم هر که غالب آمد حق او را باشد. روز سوم نمرود لشکری عظیم به صحرا برد و از روی تمسخر حضرت ابراهیم را گفت: از لشکر خدای تو اثری نمی بینم. خداوند پشهای را مأمور گردانید تا از راه بینی داخل مغز نمرود گردید و مشغول خوردن مغز وی شد و سردرد طاقت فرسایی به نمرود عارض گشت و این درد فقط وقتی ساکن میشد که با چیز سنگینی بر سرش بکوبند عاقبت برای اسکان درد ضربات

* وقوت ر. ك. ترجمه تفسیر طبری جلد اول ص ۸۸-۸۹ و در شرح اسماء الحسنی دو معنی آورده اند :

الف : ندارك کننده فقر فقیران به غنا و توانگری و سرشکستان به دفع ستم از ایشان

ب : برپا دارنده خلق خود به آنچه فرماید و آنچه تقدیر کند خواه راضی باشد و یا نباشد. ر. ك. جنات الخلود محمد رضا بن محمد مؤمن و مفتاح کفعمی نسخه خطی اهدائی مرحوم حاج محمد نخجوانی به کتابخانه ملی تبریز .

را چندان تکرار نمودند تا کاسه سرش بشکست و هلاک شد . ر. ک. مجمع البیان ج ۲ ص ۳۶۶ و تفسیر بیضاوی و ابوالفتوح رازی و

داستان هلاک نمرود به وسیله پشه و به آتش انداختن حضرت ابراهیم در ادبیات فارسی به قدری شهرت دارد که بحث بیشتر ازین مورت تصدیع میباشد و ما فقط بیک بیت از حافظ که ناظر تخلیط شخصیت آنحضرت با زرتشت است اشاره می کنیم :

بیاغ تازه کن آئین دین زرتشتی

کنون که لاله برافروخت آتش نمرود

ر. ک. دیوان حافظ چاپ دکتر غنی و قزوینی .

ص ۲ س ۲ و بچوب پاره ای در عرض گاه سحره فرعون

ناظر است بر اعجاز حضرت موسی در مقابل سحره فرعون و اژدها شدن عصای آنحضرت و بلعیدن مارهای ساحران فرعون را و دوباره بشکل عصا درآمدنش . ر. ک. به تفسیر آیه ۱۰۶ سورة الاعراف و آیه ۳۱ سورة الشعراء در تفسیر مجمع البیان و سایر تفاسیر و قصص القرآن علی شیخ منصور- المرهون القطیفی و اعلام قرآن دکتر خزائلی .

س ۲ حاشیه بچوب پاره کیه ؛ کیه : (ف) بروزن به ضمه یعنی حقیر و

کوچک . سعدی فرماید :

چو از قومی یکی بیدانشی کرد

نه که را منزلت ماند نه مد را

ر. ک. گلستان به تصحیح دکتر مشکور ص ۶۰ س ۸

وفخرالدین اسعدگرگانی گوید :

که و مد، راست باشد نزد ایشان

چو روز و شب به چشم کور یکسان

ر. ک. ویس و رامین . چاپ محبوب ص ۴۱ س ۸

صفت تفضیلی (کبتر) و صفت نسبی (کهن) این کلمه در

ادبیات فارسی فراوان به کار رفته و تا امروز نیز مورد

استعمال است .

هر آن کبتر که بامهتر ستیزد چنان افتد که هرگز بر نخیزد

ر. ک. ویس و رامین چاپ محبوب ص ۹ س ۹

ازین هر سه کبتر شود پیش رو

مهمین از پس و در میان ماه نو

نشیند کهن نزد مهتر پسر

مهمین باز نزد کهن تاجور

میاند نشیند هم اندر میان

بدان کت زدانش نیاید زیان

ر. ک. داستان فرستادن فریدون پسران را بدیمن . شاهنامه

چاپ بروخیم ج اول ص ۷۱

ص ۲ س ۱۱ مجیر : (ع) رها ننده ، ز نهار دهنده . در نظر مصنف و از لحاظ معنی لغوی از اسماء الله است ولی جزو اسماء الحسنی نیامده و در قرآن کریم فعل مضارع این اسم فقط يك بار مذکور است :

۱- قل من بیده ملکوت کل شیء و هو یجیر ولا یجار علیه ان کنتم تعلمون

آیه ۹۰ سورة المؤمنون ۲۳

ص ۲ س ۱۳ عظیم : (ع) باشکوه و نیرومند و از اسماء باری تعالی است که در هر سه روایت منقول از شیخ ابوالعباس احمد بن فهد و شهید اول و محمد بن مجاسن در مفتاح کفعمی و در جنات الخلود در عداد اسماء الحسنی مضبوط است. در قرآن کریم در دو آیت بدشکل «العلی العظیم» و درشش آیت بدشکل «ذوالفضل العظیم» و در یک آیت بدشکل «ذو فضل عظیم» آمده است، تیمناً در ذیل بدهو آیت از آیات شریفه اشاره میشود :

۱- ولا یؤده حفظهما و هو العلی العظیم

آیه ۲۵۷ سورة البقره (۲)

۲- له ما فی السموات و ما فی الارض و هو العلی العظیم

آیه دوم سورة الشوری (۴۲)

ص ۱۴ علیم : (ع) دانای بنفسه که سرایر ضمائر خلق و هر پنهان

و آشکار را میداند و عالم و علام نیز به همین معنی است،
و از اسماء باری تعالی و جزو اسماء الحسنی ضمن روایات
اول و سوم منقول در مفتاح کفعمی و در جملات الخلود مذکور
است. این اسم مقدس قریب شصت بار و به اشکال: علیم،
العلیم الحکیم، واسع علیم، السميع العلیم، شاکر علیم، سمیع
علیم، حکیم علیم، العزیز العلیم، علیم حکیم، الخلاق العلیم،
علیم قدیر، اعلیم حلیم، العلیم القدیر، علیم خبیر، الفاح العلیم،
الحکیم العلیم، العلیم الخبیر، در قرآن مجید آمده
است و ما فقط به چند آیت اشاره میکنیم:

۱- وما تفعلوا من خیر فان الله به علیم

آیه ۲۱۲ سورة البقرة (۲)

۲- عسی الله أن یأتیننی بهم جمیعاً انه هو العلیم الحکیم

آیه ۸۳ سورة یوسف (۱۲)

۳- والله یضاعف لمن یشاء والله واسع علیم

آیه ۲۶۴ سورة البقرة (۲)

ص ۲ س ۱۶ رایحه عنبر اشهب :

رایحه : بوی مطلقاً، خوش باشد یا ناخوش .

ر. ك. منتهی الأرب، اقرب الموارد

عنبر : نوعی بوی خوش، سرگین حیوانات دریائی یا چیزی
است که در قعر دریا خیزد و جانوران دریائی آنرا فرو
برد و میمیرد و بیشتر در شکم ماهی پیدا شود، بعضی آنرا
نوعی نبات دریائی دانند و بعضی گویند: مومی است خوشبو

در کوهستانهای هند و چین از زنبور عسل که اقسام گیاهان خوشبو خورده باشد بهم رسد و سیل آن را به دریا برد و حیوانات دریائی آن را بخورد و هضم نتواند و بیندازد از آن جهت بعضی گمان برند سرگین آن حیوان است و برخی آنرا ماده سقزی معطر دانند که از موجهای اقیانوس هند به دست آید. در تحفه حکیم مؤمن گوید: «رطوبتیست که مانند مومیائی و قفر^۱ منجمد میشود و از جزیره‌های دریای عمان و بحر مغرب و چین در وقت جزر و مدّ به دریا داخل گردد و صاف او بر روی آب از تحریک موج مجتمع و مایل بتدویر میشود و او را شمامه نامند و آنچه مخلوط به خاک وریگ است بجهت ثقل در قعر آب می‌نشیند و صفا یحی و سیاه می‌باشد و عنبر تخته نامند و بهتر او اشهب مایل به سفیدی است» ر. ک. منتهی‌الارب، آندراج، غیاث‌اللغات و تحفه حکیم مؤمن ص ۱۵۵

و در حقیقت عنبر: ماده‌ایست چرب و خوشبو و کدر و خاکستری رنگ و در گداز و به انواع رنگهای دیگر از قبیل:

۱- قفر یا قفر الیهود دو قسم است یکی در ساحل دریائی به دست آید که به «بحیره الیهود» موسوم است موضعی که در قدیم کفر می‌گفته‌اند و آن جسمیست بنفش مایل به سرخی و در او حجریت غالب است... و قسمی را از زمین کنار دریا حفر کنند به دست آید... و آنچه از جبال به دست آرند مومیائی و عرق الجبال و از قفر الیهود الطاف است و از مطلق قفر مراد اوست. ر. ک. تحفه حکیم مؤمن ص ۲۰۸.

کبود، زرد، سبز، سیاه پیدا میشود و از معده باروده ماهی
 عنبر^۱ به دست آید، در عطرسازی و طب قدیم بسیار مورد
 استعمال است و خواص بسیار دارد، علت تولید این ماده
 در دستگاه گوارش ماهی عنبر خوردن نوعی جانور نرم تن
 موسوم به ماهی مرکب^۲ است که غذای این حیوان میباشد
 بوی خوش این ماده در داخل دستگاه گوارش ماهی عنبر
 حفظ میشود و حتی پس از مرگ ماهی نیز محفوظ می ماند
 وزن عنبر مستخرج از معده وروده ماهی عنبر ۵٪ تا ۲۰
 کیلوگرم میباشد. برخی عنبر و مشک را مترادف دانند و
 این اشتباه است زیرا چنانکه گفته شد عنبر از داخل دستگاه
 گوارش ماهی عنبر به دست آید و مشک از نافه (کیسه مشک)
 آهوی ختن نر و نیز از غده مشک زای زباد^۳ نوعی مشته حاصل
 میشود. ر. ک. لغت نامه دهخدا، فرهنگ فارسی معین.
 گویند مشک و عنبر بظاهر بوئی ندارند ولی چون مشته
 را بسایند و عنبر را در آتش نهند بوی خوش آنها منتشر
 میشود. رنگ و عطر و خواص عنبر مانند سایر ادویه معروف
 شعرا و علماء و نویسندگان بوده است و شعرا بیشتر خواص
 آن را در شعر خود آورده اند، ازرقی گوید:

۱ - Cachalot ۲ - Seiche

۳ - گریه وحشی، نوعی گریه.

میان عنبر و خاکستر اندرون فرقت
اگر چه باشد عنبر به رنگ خاکستر

نظامی فرماید :

مگس وارم مران زان تنگ شکر
مسوزانم به آتش همچو عنبر
اشهب : (ع) هر چیز سیاه و سفید که سفیدیش بر سیاهی
غالب باشد (خاکستری) و عنبر اشهب بهترین نوع عنبر است.
ر.ك. لغت نامه دهخدا، منتهی الأرب، تحفه حکیم مؤمن ص ۱۵۵

ص ۲ س ۱۶

قادر : (ع) توانا بهر مقدوری و مسلط بر هر چیزی چنانکه
نافرمانی وی بر هیچ موجودی ممکن نباشد، برابر دوروایت
منقول از شهید اول و محمد بن محاسن بادرانی از اسماء الحسنی
است و در جنات الخلود به جای این اسم قدیر آمده است.
این کلمه در قرآن مجید فقط در مفهوم لغوی خود صفت
باری تعالی است و ما برای نمونه به چند آیت اشاره میکنیم:
۱- قل ان الله قادر علی أن ينزل آية ولكن أكثرهم لا یعلمون
آیه ۳۸ سورة الأنعام (۶)

۲- أولیس الذی خلق السموات والارض بقادر علی أن
یخلق مثلهم . . . آیه ۸۲ سورة یس (۳۶)

ص ۱۷

لمحه : نگاه پنهان، تند بد چیزی نگاه کردن، یکبار چشم
بههم زدن . ر.ك. منتهی الأرب، النهایة لابن الاثیر ج ۴

ص ۲۶۹

عازب : (ع) اسم فاعل، صفت مشبیه از عزب از باب ضرب
 یضرب^۱ : غایب شد، دور شد، پنهان گردید و در قرآن کریم
 آمده است : . . . عالم الغیب لا یعزب عنه مثقال ذرة
 فی السموات ولا فی الارض^۲. ای لا یغیب عن علمه ولا یخفی
 ر. ک. قرآن کریم، آیه ۳ سوره سبا و نیز آیه ۶۱ سوره
 یونس، مجمع البحرین، تفسیر مجمع البیان، لسان العرب،
 قاموس، النهاية لابن الاثیر، منتبیه الارب .

ص ۳ س ۱ عناصر : (ع) مقصود نویسنده عناصر اربعه است که در نظر
 قدما عبارتند از : آب، آتش، خاک، باد .

و عناصر در نظر فلاسفه قدیم بر دو قسم است : بسیط، مرکب.
 اجسام بسیط نیز بر دو گونه اند :

- ۱- آن که بادیگر اجسام بسیط نیامیزد و آن را عنصر نامند.
- ۲- آن که بادیگر اجسام بسیط بیامیزد و آن را غیر عنصر
 نامند . ر. ک. الرسالة السنجریة تألیف زین الدین عمر بن
 سهلان ساوجی زنده در حدود ۵۲۶ ه. ق بد تصحیح محمد
 تقی دانش پژوه ص ۵ و تعریفات جرجانی .

افلاک و خط ۱۵۱ ریه : اشاره به ند فلک و ند دایره فرضی افلاک
 بشرح زیر :

- ۱- کوی ستارگان بیابانی (ثوابت) ۲- کوی زحل

۱- و از باب نصر ینصر در معنی : بی زن شد و بی زوج و بی شوی گردید .

۲- یعنی «داننده غیب است و به قدر سنگینی ذره ای در آسمانها و زمین چیزی
 از (نظر) وی مخفی نمانده» .

- ۳- کوی مشتری ۴- کوی مریخ ۵- کوی
آفتاب ۶- کوی زهره ۷- کوی عطارد
۸- کوی قمر ۹- مرکز زمین، آکنندگی میان سپهر
ر. ک. التفهیم ابوریحان بیرونی متوفی در (۴۴۰ ه.ق)
ص ۵۷ و جهان نامد نسخه خطی شماره ۳۴۴۸ ص ۲۰ .
هباء : (ع) گرد و غبار، هباء متفرق گردد، اشاره بد آیات :
اذا رجت الارض رجاً و بست الجبال بسا فكانت هباءً
منبثاً^۱ و قد منّا الی ما علموا من عمل فجعلناه هباءً منثوراً^۲ .
ص ۳ س ۱ معبود : (ع) این کلمه فقط در مفهوم لغوی جزو اسماء
خدای تعالی است و در هیچ یک از روایات مختلفه اسماء الحسنی
و همچنین در قرآن کریم مذکور نیست .
س ۲ عقل کن^۳ : عقل اول، عقل کل و صادر اول باختلاف آراء و

- ۱- آیات ۵ و ۶ و ۷ از سوره الواقعه .
۲- آیه ۲۵ از سوره الفرقان .
۳- فیلسفه بخصوص حکمای اسلامی به موجب اصل « الواحد لا یصدر عنه
الا الواحد » به عقول عشره معتقد بودند و میگفتند که عقل اول نخستین افاضه مبدأ
است، ممکن بالذات است، از علت العمل جنبه وجوب یافته و بنابرین واجب بالغیر
میباشد ولی چون در ذات خود ممکن است پس مصدر عالم کثرت میباشد، به عبارت
ساده تر معتقد بودند که از خداوند عقل اول صادر و فیض یاب شده و چون دارای سه
نوع علم و تعقل :

- ۱- علم به ذات واجب الوجود
۲- علم به ذات خود به عنوان واجب بالغیر
۳- علم به ذات خود به عنوان ممکن بالذات است ؛ پس با علم اول علت
ایجاد عقل دوم و با علم دوم علت ایجاد نفس اول و با علم سوم علت ایجاد فلك اول*

عقاید کنایه است از : فلك اول، روح اعظم، عرش اعظم، جبرئیل علیه السلام و نور حضرت رسالت پناه .
 وزبان حال عقل کل که افضل موجودات و اول مخلوقات است
 در نشر آلاء و بسط نعمای حضرت او آخرس و ابکم .
 اشاره به اخبار و احادیث متواتری است که در زیر بد چند
 مورد استشهاد میشود :

۱- لما امر الله تعالى نبيه (ص) بطلب القرب وامره أن يسجد^۱ قال رسول الله (ص) في سجوده اعوذ بعفوك من عقابك واعوذ برضاك من سخطك واعوذ بك منك لا احصى ثناء عليك انت كما اثنيت على نفسك .

ر. ك. احياء العلوم ج ۱ ص ۳۳۰ س ۹ و ج (ص) ۸۵ س ۳ و كتاب التاج الجامع للاصول في احاديث الرسول ص ۴ ج ۱ ص ۱۹۹ و كتاب اللمع لابي نصر السراج ص ۱۵۸، و حديث از : مسلم، ابوداود، نسائي و ترمذی و مالك منقول است.
 ۲- قيل لابي الحسين النوري، رحمه الله: بما عرفت الله تعالى؟ فقال: بالله. قيل: فما بال العقل؟ قال: العقل عاجز

* است همچنین عقل دوم و سوم و چهارم تا آخر هر يك علت ايجاد يك عقل و يك نفس و يك فلك بعد از خود میباشند. ر. ك. نظر متفكران اسلامي تأليف دكتور سيد حسين نصر ص ۲۶۷ ببعد، و نیز عقل کل را به نامهای: عقل کل، قلم اول، روح، ام الكتاب مینامند و در حقیقت آدم صورت عقل کل است .

۱- اشاره به آیه ۱۹ سورة العلق، در متن حدیث آیه سجده نقل شده است و چون سجده واجب بود نقل به معنی گردید :

لا يدل الا على عاجز مثله. «لما خلق الله العقل قال له: من أنا؟ فسكت، فكحله بنور الوحدانية فقال: انت الله» فلم يكن للعقل أن يعرف الله الا بالله.

ر. ك. كتاب اللمع، ص ۶۳ س ۲

و در اصول کافی از حضرت ثامن الائمه در پاسخ سؤال عده ای در مورد تجسم خدایتعالی آمده است: «فخر ساجداً لله ثم قال: سبحانك ما عرفوك ولا وحدوك، فمن اجل ذلك وصفوك، سبحانك لو عرفوك لوصفوك بما وصفت به نفسك، سبحانك كيف طاوعتهم انفسهم أن شبهوك بغيرك، اللهم لا اصفك الا بما وصفت به نفسك...».

ر. ك. اصول کافی مترجم، چاپ اسلامیه ج ۱ ص ۱۸۴
و در صحیفه سجادیه آمده است: و عجزت عن نعته او هام الواصفين.
ر. ك. صحیفه سجادیه با ترجمه و تحشیه حاج میرزا ابوالحسن
شعرانی ص ۱۵

و از اشعار منسوب به بوعلی سینا است که مأخوذ از قول
رسول اکرم (ص) میباشد:

اعتصام الوری بمعرفتك عجز الواصفون عن صفتك
تب علینا فائنا بشر ما عرفناك حق معرفتك^۱

ر. ك. شرح سودی بر گلستان ص ۱۷ س ۳۰ و تاریخ معجم

نسخه خطی ص ۷

۱- مصرع آخر قول نبوی است.

و مفهوم کلیّه این اقوال مأخوذ از آیات شریفه سبحانه
و تعالی عما یصفون» آیه ۱۰۱ سورة الانعام (۶)
و «فسبحان الله رب العرش عما یصفون» سورة الانبیاء آیه
۲۲، سورة المؤمنون آیه ۹۴، سورة الصافات آیه ۱۵۹ و
آیه ۱۸۰ سورة الزخرف آیه ۸۲

ص ۳ س ۴ آلاء : (ع) جمع، ومفردش إلیّ وَّألیّ وَّإلیّ بمعنی نعمت،
نعمت ظاهری؛ و کلمه نعمت به نعمت های باطنی اطلاق میشود.
س ۴ اخرس : (ع) افعال وصفی از خرس بر وزن فلس بمعنی گنگ.
س ۴ ابکم : (ع) افعال وصفی از بکم بر وزن فرس گنگ مادر زاد،
وکر وکور .

ر. ك. لسان العرب، منتهی الارب، مجمع البحرین
س ۴ لطیف : (ع) از اسماء خاص باری تعالی است در معانی :
مهربان، دانای خفایای امور، رساننده نیکیها بر بندگان
برابر مصلحت آنان، عادل و جزا دهنده و از باب شرف :
باریک بین . در نظر بعضی علماء این لفظ مصدر است در
معنی اسم فاعل برای تأکید .

در هر سه روایت منقول در مصباح کفعمی و روایت جنات الخاود
و کتاب التاج جزو اسماء الحسنی است . این اسم مقدس در
قرآن کریم هفت بار به اشکال :

اللطیف الخبیر، لطیف، لطیف خبیر، لطیفاً خبیراً آمده است .
در زیر به دو آیت استشهاد میشود :

۱- وهو يدرك الابصار وهو اللطيف الخبير

آیة ۱۰۴ سورة الانعام (۶)

۲- ان ربي لطيف لما يشاء انه هو العليم الحكيم

آیة ۱۰۲ سورة يوسف (۱۲)

ر. ك. لسان العرب، النهاية لابن الاثير، منتهى الارب، مصباح

كفعمي، جنات الخلود، قرآن كريم، مجمع البيان .

ائتلاف : (ع) بهم پیوستن، باهم انس گرفتن، در انجام امری

همداستان شدن. ر. ك. النهاية، لسان العرب، منتهى الارب

و عناصر متضاد را اشاره به قول حکماء قدیم کد

معتقد بودند عالم اکبر و اصغر (طبیعت و وجود انسان)

از چهار عنصر ترکیب یافته است عناصر عالم اکبر یا عناصر

اصلی آب و آتش و خاک و باد است و عناصر عالم اصغر سودا

و صفرا و بلغم و خون و هر وقت یکی از عناصر عالم بر سه نای

دیگر غلبه کند جهان هستی نابود گردد و همچنین اگر یکی

از عناصر بدن بر دیگران غالب آید جان شیرین از قالب

بر آید شیخ اجل سعدی فرماید :

چار طبع مخالف سرکش چند روزی شوند با هم خوش

گری یکی زین چهار شد غالب جان شیرین بر آمد از قالب

ر. ك. غیاث اللغات ، رسائل ملا صدرا ، مروج الذهب

س ۶ حکیم : (ع) دانا، خداوند حکمت ، استوار کار، مدبّر،

مقدّر و برابر هر سه روایت منقول در مصباح كفعمي و روایت

کتاب التاج و جنات الخلود جزو اسماء الحسنی است و بیش از صد بار و به اشکال : **العزیز الحکیم**، **عزیز حکیم**، **علیم حکیم**، **الحکیم الخبیر**، **حکیم علیم**، **حکیم خبیر**، **تواب حکیم**، **حکیم حمید**، **علی حکیم**، **علی حکیم**، **علیما حکیم** و در قرآن کریم آمده است، در زیر بدو آیت استشهاد میشود :

۱- **وله الکبرياء فی السموات والارض وهو العزيز الحكيم**
آیه ۳۷ سورة الجاثیه (۴۵)

۲- **ويتوب الله على من يشاء والله علیم حکیم**
آیه ۱۶ سورة التوبه (۹)

ص ۳ س ۸ **جواد:** (ع) بخشنده بی مثل، احسان کننده بر نیکان و بدان. برابر روایت شیخ ابوالعباس احمد بن فهد و صاحب جنات الخلود از اسماء الحسنی است ولی در قرآن کریم جزو اسماء باری تعالی نیامده است.

ر. ک. منتهی الأرب، جنات الخلود

س ۹ **غفار:** (ع) نیک آمرزگار، بخشاینده گناهان و پوشنده عیوب بندگان. در کتب لغت و در روایت دؤم و سؤم مصباح کفعمی و کتاب التاج جزو اسماء الحسنی است. در روایت اول کفعمی و در جنات الخلود بد جای این اسم (**غفور**) مضبوط است و در قرآن منزل پنج بار و به اشکال: **غفار**، **العزیز الغفار**، **غفارا** آمده است که در زیر بدو آیت استشهاد میشود :

۱- **واني لغفار لمن تاب وآمن وعمل صالحا ثم اهتدى**
آیه ۸۵ سورة طه (۲۰)

۲۔ کل یجرى لاجل مسمى الا هو العزيز الغفار

آیہ ۸ سورۃ الزمر (۳۹)

س ۳ س ۱۰ واهب : (ع) بخشندہ ، این کلمہ در نظر مؤلف از لحاظ

معنی لغوی جزو اسماء باری تعالیٰ است ولی در ہمہ روایات اسماء الحسنی و در قرآن منزل بدجای این اسم صیغہ مبالغہ این کلمہ «وہاب» آمدہ است . در زیر سد آیت از پنج آیت کہ این اسم مقدس را متضمن است نقل میشود :

۱۔ وہب لنا من لدنک رحمۃً انک انت الوہاب

آیہ ۷ سورۃ آل عمران (۳)

۲۔ أم عندهم خزائن رحمة ربك العزيز الوهاب

آیہ ۹ سورۃ ص (۳۸)

۳۔ قال رب اغفر لی وھب لی ملکاً لا ینبغی لاحد من

بعدی انک انت الوہاب آیہ ۳۵ سورۃ ص (۳۸)

س ۱۱ ولقد کرما ... اشارہ بہ آیہ ولقد کرما بنی آدم و حملناہم

فی البر والبحر ورزقناہم من الطیبات وفضلناہم علی کثیر

ممن خلقنا تفضیلاً آیہ ۷۳ سورۃ الاسراء (۱۷)

اجتباء : (ع) مشتق از جبو بہ معنی برگزیدن و فراہم آوردن

و اشارہ بہ «مجتبی» یکی از القاب حضرت رسول اکرم (ص)

۱۔ ر. ک. نور الابصار فی مناقب آن بیت النبی المختار. للامام الفاضل الشیخ

شیخ سید مؤمن بن حسن مؤمن المدعو بمؤمن رحمہ اللہ تعالیٰ، متولد (۱۲۵۰ھ ق)

ص ۳۵ س ۳۳

و نیز اشارت بد آیاتی چند از قرآن کریم از جمله: و من آبائهم و ذریاتهم و اخوانهم و اجتبیناهم و هدیناهم الی صراط مستقیم آیه ۸۸ سورة الانعام (۶)
و اولئک الذین أنعم الله علیهم من النبین من ذریة آدم و ممن حملناهم مع نوح و من ذریة ابراهیم و اسرائیل و ممن هدینا و اجتبینا اذا تتلی الخ

آیه ۶۰ سورة مریم (۱۹)

ص ۳ س ۱۲ اصطفاء : (ع): برگزیدن، و کاس اصطفاء نوشانید، اشاره به «مصطفی» یکی از القاب مشهور رسول اکرم (ص) و آیه شریفه: ان الله اصطفی آدم و نوحاً و آل ابراهیم و آل عمران علی العالمین آیه ۳۰ سورة آل عمران (۳) و حدیث :

۱- ان الله اصطفی اسماعیل من ولد ابراهیم و اصطفی کنانة من بنی اسماعیل و اصطفی قریشاً من بنی کنانة و اصطفی هاشما من قریش و اصطفانی من بنی هاشم .
ر. ک. سفینة البحار

این حدیث در جامع صغیر بدشکل :

ان الله تعالی اصطفی من ولد ابراهیم اسماعیل و اصطفی من ولد اسماعیل بنی کنانة و اصطفی من بنی کنانة قریشاً و اصطفی من قریش بنی هاشم و اصطفانی من بنی هاشم آمده است. ر. ک. احادیث مثنوی ص ۱۱۳
مولای متقیان نیز در خطبه اول نهج البلاغه فرماید :

واصفی سبحانه من ولده انبیاء . . .

س ۳ س ۱۲ و حملناهم فی البر والبحر . . . اشاره بد آیة ۷۳ سورة الاسرى (۱۷)

س ۱۳ دریا بانید : ماضی مطلق از یا بانیدن متعدی یا بیدن از افعال

کهن فارسی و تا قرن هشتم این نوع تعدیة افعال معمول بوده است . وصاف الحضرة در (تجربة الامصار) گوید «وباز

از شاخ نوبر عقل فیاض کل نفس کل را بصباء صنع صمدیت بشکفانید» . ر. ک. تاریخ وصاف چاپ بمبئی ص ۱ س ۵

س ۱۴ ورزقناهم من الطیبات : اشاره بد آیة ۷۳ سورة الاسرى

تارة : (ع) فعلة (اسم مره) از تار به معنی یکبار .

ماكل : (ع) جمع ماكل ، مصدر میمی از اكل به معنی

خوردنی ، در لسان العرب جمع میئکله (اسم آلت) یعنی

ظرفی که در آن غذا خورند ماكل آمده است .

س ۱۵ مرة : (ع) فعلة از مرور به معنی یکبار ، یکنوبت .

ر. ک. منتهی الارب

س ۱۶ و فضلناهم علی کثیر . . . قسمتی از آیة ۷۳ سورة الاسرى

ص ۴ س ۸ فصل : جدا کردن دو چیز از هم ، مانع میان دو چیز ، جدا

کردن حق از باطل یکی از فصول سال ، قسمتی از کتاب .

قول فصل : سخن حق و راست ، سخن درست و بی شک و

ریب ، سخن جدی .

يوم فصل : روز قیامت ، روزی که نکوکار و بدکردار از هم

جدا شود و هر يك سزا و جزای کارهای خود بیند .

حکم فاصل : حکم نافذ و درست و روان .

خطاب : سخن در و باروی، سخنی که بین گوینده و شنونده باشد .

فصل الخطاب : اشاره به آیه شریفه «و شددنا ملکه و آتیناه

الحکمة و فصل الخطاب» آیه ۲۰ سوره ص (۳۸)

فصل در این ترکیب مصدر است در معنی اسم فاعل (فاصل-

الخطاب) و قطع کننده گفتار از مقابل ، و در تفسیر این آیه

گفته اند: مراد از فصل الخطاب علم قضاوت و احکام و در

هیچ حکمی عاجز نبودن و بددستی قضاوت کردن و تفصیل

بین حق و باطل است و نیز منظور از فصل الخطاب شهود و

وایمان (ان البینه علی المدعی والیمین علی من انکر)

می باشد، و نیز گویند : فصل الخطاب کلامی مطابق واقع و

خالص از التباس و پاکیزه از شبهه و مفهوم کامل مخاطب

باشد و گفتاری بین ایجاز و محمل و اطناب ممل و ناظر بدصفت

قول رسول اکرم (ص) (فصل لانزر ولاهذر) یعنی نه بسیار

کوتاه و کم که مقصود را نرساند و نه زیاد طویل که موجب

مالال گردد و نیز در مظان وصل فصل و در محل فصل وصل

نکردن است مثلاً در جمله شهادت بر مستثنی منه و در آیت

فویل للمصلین وقف ننماید و در امثال آیت «والله یعلم

وانتم لاتعلمون» در «و انتم» وقف نکند و نیز گویند

مراد از فصل الخطاب گفتن «اما بعد» است در صدر کلام ،

وآن اختصاری است از «اما بعد حمدالله تعالی و الصلوة علی نبیه» و یا اشاره به خلاصه مطالبی که در پیش گفته شده است .

گویند: اولین بار داود علیه السلام بدین گفتار سخن آغاز کرد، و گفته اند: اول کسی که در آغاز خطبه اش به «اما بعد» متکلم شد حضرت یوسف علی نبینا وعلیه السلام بود ، و در عرب اول کسی که در آغاز خطبه اش «اما بعد» میگفت قس بن ساعدة الایادی بود از مخضرمین که در نزدیکیهای بعثت فوت نمود، و بعضی گفته اند: اول کسی از عرب که «اما بعد» گفت کعب بن لوی میباشد. ر. ک. تفسیر مجمع البیان، تفسیر بیضاوی، متبهج الصادقین ، تفسیر میبیدی معروف به تفسیر خواجه عبدالله انصاری ، تفسیر ابوالفتح رازی ، النهاية ابن الاثیر، مفردات راغب، تاج العروس، لسان العرب، لطایف المعارف ثعالبی ، مجمع البحرین ، منتهی الأرب ، اقرب الموارد، الوسیط .

و بفصل الخطاب و بلاغت بی نظیر خطباء قریش و فصحاء هاشم را داغ خجالت برجبین نهاد: اشاره بآیات احتجاج است که در زیر یک مورد نقل و به بقیه اشاره میشود ؛ «وان کنتم فی ریب مما نزلنا علی عبدنا فأتوا بسورة من مثله وادعوا شهداءکم من دون الله ان کنتم صادقین.»

آیه ۲۳ سورة البقرة (۲) و آیات ۳۹ سورة یونس (۱۰) و

۱۳ سورة هود (۱۱)

ص ۴ س ۹ آل : دودمان، خاندان، کسان خانه؛ اصل این کلمه «اهل» بوده است، عین الفعل (ها) بدل بدهمزه و بصورت (أهل) در آمد و برابر قاعده کلی همزه دوم نیز به الف تبدیل و آل گردید.

این کلمه برخلاف اصلش «اهل» مختص اضافه بداسامی شریف و مشهور است، مانند: آل الله، آل رسول، آل طه، آل برمک، و باسامی غیر مشهور و ضمایر و غیر ذوی العقول اضافه نگردد، مثلاً آل حائک، آل بیت، آک؛ استعمال نکنند، و این تخصیص خود دلیل بر اینست که الف کلمه بدل از همزه اصلی و از «ها» نبوده و بدل از بدل است، زیرا اگر بدل از اصل بود میبایست هیچ فرقی با اصلش نداشته و مانند اصلش (اهل) بر هر نوع کلمه ای اضافه گردد، و نظیر این کلمه است «تاء» قسم که بدل است از «واو» قسم و «واو» نیز از «باء» قسم بدل است و بعلت بدل از بدل بودن بد اشرف و اشهر اسماء یعنی لفظ جلاله اختصاص یافته و جز به لفظ «الله» به هیچ کلمه دیگر اضافه نمیگردد و ترأسک و تک و تفلان نتوان گفت.

س ۱۲ علیهم سلام الله ما حن اوراق و ماسح و سمی و ماسبح الرعد
حن : نالید ناقد از جدائی بچد، بصدا در آمد کمان، نیک شاد شد.

أورق : خاکستر و شتر خاکستری رنگ که مرغوبترین نوع شتران است .

سَحّ : آب فرو ریخت، باران بارید، اشک روان شد .

وسمیّ : اولین باران بهاری .

سَبَّح : شنا کرد، تسبیح گفت ،

ترجمه بیت : درود خداوند بر آنان باد تاوقتیکه شتر از دوری بچه بنالد و تاوقتیکه باران بهاری فرو بارد و رعد جدا درآید (تسبیح گوید) .

س ۴ س ۱۳ الرّاجی عفو ربّه القدير : امیدوار بخشایش خدای قادر و توانایش .

س ۱۴ ابو بکر بن الزکی المتطبیب القونی : مؤلف کتاب واز شاگردان و منشیان زیر دست بدرالدین یحیی . ر. ک. مقدمه

بلغه الله مناه وأعطاه مصلحته فی دینه و دنیا: خدای تعالی او را کامروا گرداند و آنچه صلاح دین و دنیاى وی است او را عطا فرماید .

ص ۵ س ۱ اطاب الله ثراهم : خداوند خاکشان را پاکیزه گرداند

س ۲ عَجَر : جمع عَجرة بمعانی : جای سخت و سفت از هر چیز، گره چوب، گره رگ، غده ظاهر در بدن، بادکردگی پشت، محاسن و معایب، سر، کارهای مشکل و دشوار، هم و غم، اندک، ظاهر .

بَجَر : جمع بَجرة بمعانی : بادکردگی شکم، غده در روی شکم ،

غده و گره خوردگی رگ در داخل شکم ، باطن ، محاسن
و معایب، هم و غم، ناف .

عَجْر و بَجْر : هموم و غموم، اسرار، محاسن و معایب، اندک
و بسیار، ظاهر و باطن .

در حدیث امّ زرع آمده است که «انْ اذْکره اذْکره عَجْره
و بَجْره» یعنی اگر یادآوری کنم، ظاهر و باطن و اسرار و عیوب
وی را برایش بگویم و در حدیث است از حضرت امیر المؤمنین
علی بن ابیطالب علیه السلام که چون یوم جمل بدآور رسید
شبانہ بر میدان جنگ آمد و بر سر نعش طلحه بایستاد و
گریه کرد و گفت : «. . . الى الله اشکو عَجْرِي و بَجْرِي»
یعنی شکایت هموم و غموم خود بدخدا می برم .

واصمعی گوید: این گفتار از امثال سائره عرب است که گویند
«لَقِيَ فُلَانٌ فُلَانًا فَأَبْثَهُ عَجْرَهُ وَبَجْرَهُ»

ر. ك. الكامل لأبي العباس المبرّد متولّد (۲۱۰ هـ . ق) و
متوفی در (۲۸۵ هـ . ق) چاپ مصر ج ۱ ص ۱۸۵ و لسان العرب
والنهایة ابن الأثیر متولّد (۵۴۴) و متوفی در (۶۰۶ هـ . ق)
ج ۳ چاپ مصر و تاج العروس و منتهی الارب و ابو محمد
قاسم بن علی بن محمد بن عثمان حریری بصری متولّد (۴۴۶
هـ . ق) در مشان بصره و متوفی در (۵۱۵ هـ . ق) در بصره
و صاحب مقامات مشهور در مقامه و بریه گوید «ثم استوضحته
من این اثره . و کیف عَجْره و بَجْره؟» ر. ك. مقامات

حریری چاپ بیروت ص ۲۱۵؛ این اصطلاح در کتب تاریخی و ادبی فارسی نیز وارد شده است؛ در تاریخ مبارک غازانی آمده است: «و بایدو چون خایف و مستشعر شده بود دیگر بار قتلغشاه را بسخنان ممّوه باز فرستاد پادشاه اسلام از فرط کیاست دانست که از کید و مکر خالی نیست فرمود تا او را برهند کردند و بزخم چوب و چماق صورت احوال از وی تفحص فرمود، او تمامت احوال بایدو و امراء او و لشکر او و اندیشه عزم ایشان بدعجر و بجر تقریر کرد.»

ر. ک. تاریخ مبارک غازانی ص ۸۲ ستون دوم سطور (۱۸-۱۰)

ص ۵ س ۷ بدرالدین یحیی: بدرالدین یحیی بن زکریا از امراء بزرگ و دانشمند سلاجقه روم زنده در (۶۷۶ ه. ق).

وقتی که مولانا جلال الدین رومی در حلب بود بدرالدین یحیی از طرف سلطان عزالدین روم (عزالدین کیکائوس بن غیاث الدین کیخسرو متوفی در ۶۱۰ ه. ق) پیش کمال الدین ملک حلب بدرسالت رفت تا از مولانا درخواست کند که بدمقر عزّ خود عودت فرماید و هم درین رسالت بود که در اثر شنیدن کرامات مولانا از مریدان خاصی وی گردید شمس الدین احمد الافلاکی در مناقب العارفین گوید «همچنان نقل است که یک نوبت حضرت مولانا به آب گرم رفته بود؛ اصحاب پیشترک رفته حمام را شستند و بخورات کرده مردم را بیرون راندند و باز باستقبال مولانا رفتند تا آمدن ایشان تمامت

مجدومان ورنجوران و مبتلایان باز پر شده بودند ؛ مگر
 اصحاب ایشان را میرنجانیدند و از آب دور میکردند ؛
 بانگ بر اصحاب زد و جامه‌ها بیرون کرده بدآب درآمد و
 نزدیک ایشان رفته و از آن آبها بر خود میریخت ؛ کافه حاضران
 از آن خلق عظیم و کرم عمیم او حیران می ماندند ؛ مگر
 خدمت ملک الادبا امیر بدرالدین یحیی آن جایگاه بوده
 از سر ذوق این بیت را میگفت :

شعر (رمل)

از خدا آمده‌ای آیت رحمت بر خلق
 خود کدام آیت حسن است که در شان تو نیست
 ر.ک. مناقب العارفین چاپ انجمن تاریخ ترک آنقره در ۱۹۶۱.
 م. ص ۳۳۷-۳۳۸.

ص ۵ س ۷ و نیز گوید «... همچنان در عرس^۱ پروانه ملک الادبا امیر
 بدرالدین یحیی تغمده الله بغفرانه در سماع گرم شده بود ؛
 جامه‌ها بر خود چاک زده این رباعی را گفت :

شعر (هزج)

کو دیده که در غم تو غمناک نشد
 یا جیب که در ماتم تو چاک نشد

۱- عرس؛ جشن ؛ درست در مقابل «طوی» که بعد از مغل معمول بود ایجاد
 و متداول گردیده است .

سو گند بروی تو که از پشت زمین

مانند توئی در شکم خاک نشد»

ر. ک. مناقب العارفين ص ۵۹۵

در چاپ اول کتاب قول بالا بشرح زیر «... خداوندگار
قدس الله سره العزیز چون از عالم رحلت فرمود بدرالدین
یحیی جامه ها چاک زده میگریست و این رباعی حضرت
خداوندگار را قدس الله سره العزیز میگفت: کودیده که در
غم تو غمناک نشد... الخ»

ر. ک. مناقب العارفين ص ۱۰۱۶

این امیر دانشمند از شعرا و ادبا بخصوص از منشیان بنام
روم بود و اغلب نامدهای معتبر و مهم از طرف سلاطین و امرای
بزرگ به دربار خلافت و سلاطین به انشاء وی بود برخلاف
معاصرانش انشاء سلیس و روان و فصیح دارد یکی از نامدهای
وی از منشآت السلاطین در ذیل نقل میشود:

«انشاء ملك ادلأبا و الافاضل امیر بدرالدین یحیی دام فضله
که بخدمت، ملك الامراء اتأبك اعظم مجد الدولة والدین عز
نصره فرستاد.

بر رأی انور خداوند ولی الانعام والاحسان اتأبك اعظم
ملك الامرای العالم اعز الله انصاره و ضاعف اقتداره معروض
داشتند میشود کی مدتیست کی از شهر خجند بر موجب
ان الحوادث تزعج الاخوان عن اوطانهم والطیر عن اوکارها
شخصی از خاندان سیادت و ثروت آراسته بعلم و تصوف و

عفاف و تدبیر بدین جانب رسیده است و مدت پنج شش سال است که بتحصیل علوم دینی مشغول است و از آن علویان نیست که خویشتن را بموی برسول علیه السلام بندد بلك موی را تراشیده است و خرقد پوشیده خود شرف نسب را بافتخار حسب آراسته گردانیده و درین وقت خانقاه نکیت لالا رحمہ اللہ محلول شده است و جمله مشایخ و ایامه و مولانا قاضی القضاة سراج الملة والدين افضل المتأخرين والمتقدمين ادام الله فضله او را مستحق شیخی آن خانقاه دیده اند اگر از حضرت بزرگوار خداوند اعلی الله شأنه درین باب عنایتی مبذول فرمایند و مثالی بتقریر آن وارد شود آن کار باتمام رسد و ثناء و ثواب مدختر ماند در دولت و کامرانی سالیان نامتناهی ماناد» .

املاء نسخه خطی در این نامه برای نشان دادن روش املائی نسخه محفوظ و دست نخورده است .

ر. ک. منشآت سلاطین نسخه خطی از کتب اهدائی دانشمند محترم آقای حاج حسین نخجوانی .

بدرالدین یحیی ساکن قونیه و استاد مؤلف روضة الكتاب و حسین بن محمد صاحب تاریخ سلاجقه روم بوده است و چون شمس الدین صاحب دیوان از تشویش شرف الدین ارزنجافی فارغ شد از جمله دستیارانی که برای خود برگزید یکی بدرالدین یحیی بود حسین بن محمد بن علی جعفری

رغدی مشهور به ابن بی بی در تاریخ «الأوامر العالئیه فی الامور العالئیه» گوید: «... چون صاحب را از تشویش شرف الدین فراغت بحصول پیوست...^۱ آنکه بسکون کلی و هدون حملی بدآسایش و آرام و مرام مراد بنظر لالی معالی و کفایت مصالح ملک و ملت باستصواب و استشارت شمس الدین محمود طغرائی ورشیدالدین ابوبکر جوینی امیر عارض و بدرالدین یحیی ترجمان رحمه الله که از افاضل ممالک روم بود و در رقت منظوم و جزالت منشور قس فصاحت و سحران بلاغت اگرچه مولد و منشاء شهر قونییه داشت اما بدنثراد قدیم و تربیت اصلی بخطم جرجان منتسب شدی و بدفخری جرجانی ناظم قصه و پس و رامن انتماء و اعترا کردی و بدیمین و یسار خط منسوب روان آبدار چون لؤلؤ شاهوار نوشتی در جمله علوم حظی تمام و قسطی وافر سیما در انشاء مکاتبات و مراسلات دیوانی ید بیضا و دم مسیحا و درجه علیا یافته بود :

إذا أخذ القراطاس ضلت یمنه

یفتق نوراً او ینظم جوهر ا

در انشاء تربیت این ضعیف تقریباً الی الله تعالی بر مقتضاء اخلاق انما نطعمکم لوجه الله لایزید منکم جزاء ولا شکورا از دقایق الطاف و اصناف احسان هیچ باقی نگذاشت

۱- هر نقطه نماینده یک سطر است .

اللهم ارحمه و اجره عنى افضل ماجزيت سيداً عن تلميذه
واستاداً عن خريجه؛ و خطير الدين زكرياى سجاسى رحمهم الله
كه هريك بهمكارم و فنون و فضائل سرآمد جهان و نادره
قرانى و حرفاء خلوت و أمناء حضرت و ندماء عشرت او بودند
مشغول شد ...» .

ر. ك. الاوامر العلائيه فى الامور العلائيه ص ۵۶۹ - ۵۶۸
صدر قونیوی مؤلف روضه الكتاب نیز بدتلمذ وی افتخار
کند و در مقدمه کتاب گوید «... و بخدمت استادان آن فن
زانو زده و بحسن ارشاد و لطف هدایت ایشان برعُجَر و
بُجَر آن صنعت واقف گشته و در آن باب استعدادی هر چه
تمامتر حاصل کرده و گردن و گوش عروس عاطل ضمیر
خویش را بفراید فواید ایشان مزین گردانیده خصوصاً
بد حضرت خداوند و استاد امیر عالم فاضل علامه عالم
استاد فضلاء شرق و غرب ذوالبیانین صاحب اللسانین که در
باب کتابت بی نظیر و در شیوه بلاغت مشارالید هر مشیر بود
ص ۵ س ۷ اعنى بدرالدين يحيى افاض الله عليه سجال رحمة و كساة
لباس مغفرته ...» - افاض الله عليه . . . : خداوند با آب
رحمتش او را سیراب گرداند و پوشاك بخشش بر وی پیوشاند.
سجال : جمع سَجَل بر وزن فلس : دلو پر از آب .
ر. ك. لسان العرب

س ۹ اخوانیات : نامدهای دوستانه در مقابل «دیوانیات» یعنی
نامدهای دولتی .

ص ۵ س ۹ مُسَوَّدَات : جمع مُسَوَّدَة ؛ سیاه کرده شده ؛ در اصطلاح نویسندگان چرک نویس، پیش نویس، آنچه اول بدون دقت و برای روی کاغذ آوردن مقصود نویسند و بعد آن را به دقت خواننده و اصلاح و پاک نویس کنند، میان ادبا در مورد تلفظ این کلمه اختلاف است و این تعارض به کتب لغت فارسی نیز داخل گردیده است ؛ بعضی باعتبار اینکه تسوید در قرآن کریم نیامده و از اسوداد مُسَوَّد و مسوده مذکور است . بداستناد آیات :

۱- «یوم تبيض وجوه و تسود وجوه و اما الذین اسودت وجوههم ا کفرتم بعد ایمانکم فذوقوا العذاب بما کنتم تکفرون» آیه ۱۰۳ سورة آل عمران (۳)

۲- فاذا بشر احدہم بالانثی ظل وجهہ مسوداً و هو کظیم» آیه ۶۱ سورة النحل (۱۶)

۳- «فاذا بشر احدہم بما ضرب للرحمن مثلاً ظل وجهہ مسوداً و هو کظیم» آیه ۱۷ سورة الزخرف (۴۳)

۴- «و یوم القيامة ترى الذین کذبوا علی اللہ وجوہہم مسودة ألیس فی جہنم مثوی للمتکبرین» آیه ۶۲ سورة الزمر (۳۹)

این کلمه را مُسَوَّدَة بصیغه اسم مفعول از اسوداد چنانکه در قرآن کریم آمده است تلفظ کنند و در معنی مجازی و اسم مأخوذ از عربی و مفرس دانند و تلفظ مذکور در فوق را

در زبان فارسی غلط پندارند، گروهی گویند: اسوداد در قرآن مجید در معنی لازم «سیاه» آمده است نه سیاه کردن در صورتیکه تسوید در معنی و مفهوم سیاه کردن باشد و در نوشته‌های بزرگان ادب بمعنی نوشتن نیز بکار رفته است پس **مُسَوَّدَه** یعنی بدصیغه اسم مفعول از تسوید در این مورد صحیح است.

آنچه مسلم است **مُسَوَّدَه** بدصیغه اسم مفعول از اسوداد در کلام عرب به این معنی نیامده است، و امروزه عربی‌زبانان پیش نویس و چرک نویس را در گفتن و نوشتن **مُسَوَّدَه** (اسم مفعول از تسوید) گویند و نویسند، و نمونه غلط‌گیری چاپخانه **مُسَوَّدَة الطبع** دهند و پاک نویس را **مُبَيَّضَة** از تبیيض؛ گرچه میان فارسی‌زبانان **مُسَوَّدَه** از اسوداد مشهور است. ر. ک. اقرب الموارد، غیاث اللغات، فرهنگ نفیسی، المنجد و سهم الرزایا بالنفائس مولع: (تیر بالاها بد چیزهای گرانبها حریص است) این مصراع در جامع الشواهد و کامل مبرد بشکل «و سهم المنايا بالذخائر مولع» یعنی: (تیر مرگها بد ذخیره‌ها حریص است) مضبوط و متناسب است با قول شاعر در قصیده‌ای بمطلع:

قضى وطراً منك الحبيب المودع

و حل الذى لا استطاع فيدفع

ص ۵ س ۱۱

- ولو شئت أن أبکی دماً لبکیتہ
 علیہ ولیکن ساحة الصبر اوسع
 واعدتہ ذخراً لكل ملمة
 وسهم المنايا بالذخاير موانع
 وقصیده از ابویعقوب اسحاق بن حسان خُرمی از شعرای عهد
 عباسی است کہ در رثاء ابوالہیذم فرزند مولایش سروده .
 ر. ک. الكامل للمبرد ج ۱ ص ۱۱۷۴ . جامع الشواهد جزو
 ۳ ص ۲۲۸ و معاهد التنصيص علی شواهد التلخیص ج ۱
 ص ۲۴۶ چاپ مصر بسال ۱۳۶۷ هـ . ق بد تحقیق استاد
 محمد محی الدین عبدالحمید .
- ص ۵ س ۱۴ قادحان : جمع قادح (ع) اُسم فاعل از قَدَح، طعنند زنده،
 عیب جو، خرده گیر، قادحان: عیب جو یان .
 ر. ک. منتهی الأرب، اقرب الموارد
- ص ۶ س ۱۴ احجام : (ع) این کلمه در بعضی نسخ با تقدیم (حاء) بر
 (جیم) آمده است. و «اجحام» و «احجام» هر دو بیک معنی
 و در مفهوم: باز ایستاد خودداری کرد میباشد .
- ص ۱۵ الحاف : (ع) ستهیدن، اصرار، در حدیث آمده است :
 «من سأل وله اربعون درهماً فقد سأل الناس الحافاً؛ ای
 بالغ فیها، يقال: ألحف في المسألة يلحف الحافاً، اذا
 ألح فيها ولزمها» .
 ر. ک. النهاية لابن الاثير ج ۴ ص ۲۳۴

و در قرآن کریم است «تعرفهم بسیماهم لایسئلون الناس

الحافا . . .» آیه ۲۷۵ سورة البقرة (۲)

س ۶ س ۱۵ اسعاف : (ع) بر آوردن حاجت، پذیرفتن درخواست .

ر. ك. منتهی الأرب، اقرب الموارد

الحاج : (ع) اصرار، مکرر خواستن، مبالغه کردن در کاری.

ر. ك. منتهی الأرب، غیاث اللغات

س ۱۶ المأمور معذور : فرستاده بخشوده است، فرستاده را گناهی

نیست، فردوسی گوید: فرستنده پر خشم و من بی گناه .

ماخوذ از آیه کریمه «وما علی الرسول الا البلاغ المبین»

آیه ۵۴ سورة النور (۲۴) و آیه ۱۸ سورة العنكبوت (۲۹)

س ۱۶ قناع : پرده و پوشش که بر بالای مقنعه پوشند، سرپوش،

سرانداز، باشامد. ر. ك. منتهی الأرب، مقدمة الادب

س ۱ مدرج : (ع) اسم مفعول از «درج» بر وزن «فلس» نوشته شده.

س ۳ ودر من یزید نقادان : من یزید مخفف هل من یزید یعنی آیا

کسی هست که اضافه کند. این کلام در معنی مزایده و بازار

مزایده بکار میرود و مجازا مطلق بازار را نیز گویند .

افضل الدین بدیل خاقانی گوید :

دنیا بعرص فقر بده وقت من یزید

کان گوهر تمام عیار ارزد این بها

دیوان خاقانی چاپ دکتر سجادی ص ۴ س ۱

در دیوان ابوحدالدین انوری ابیوردی آمده است :

تکد در من یزید دور بود روی نرخ امل به ارزانی

دیوان انوری چاپ مدرس رضوی ج ۱ ص ۴۸۷ س ۹

لسان الغیب خواجد شمس الدین محمد حافظ شیرین
سیخن گوید :

بی معرفت مباش که در من یزید عشق

اهل نظر معامله با آشنا کند

دیوان حافظ به تصحیح غنی وقزوینی ص ۱۳۳ س ۴

همو گوید :

تو را نشد خجستد که در من یزید فضا

شد منت مواهب او طوق گردنم

دیوان حافظ ص ۲۳۶ سطر ۷

و در کلید و دمنده آمده است :

ملک وزیر چهرم را گفت: تو هم اشارتی بکن و آنچه

فراز میآید با تو نمای . گفت: وداع وطن و رنج غربت به

نزد یاشمن ستودد تر از آنکه حسب و نسب در من یزید کردن

و دشمنی را که همیشه از ما کم بوده است تواضع نمودن.

ر. ک. کلید و دمنده ابوالمعالی نصرالله منشی به تصحیح

استاد مجتبی مینوی ص ۱۹۴ و ۱۹۵ .

نقادان : جمع نقاد (ع) کسی که سیم سره را از ناسره جدا

کند شخصی نکته‌سنج، آنکه در ایج و غیره ایج پول را شناسد،

صراف، ناقد، در متون قدیمه بجای این کلمه ناقد معمول بود
در سیرالملوک آمده است :

«چاکری را گفت: برو و ازین بازار ناقدی با ترازو بیاور
رفت و ناقدی را بیاورد». ر. ک. سیرالملوک خواجه نظام
الملک، چاپ بنگاه ترجمه و نشر ص ۶۷

ص ۶ س ۴ بضاعت مزجاة : سرمایه اندک، کالای ناچیز و کم بها .

س ۴ سیم ناسره : پول قلب .

س ۵ همی ترسم از ریشخند ریاحین که خارمغیلان به بستان فرستم

این بیت از قطعه ایست که حکیم اوحالدین انوری در
پاسخ این دو بیت :

اوحالدین انوری ای من مرید طبع تو

وی هوای عشق و مهر تو مراد طبع من

هم بدینم دولت وصل توان در ربع خویش

گر محل دولت و اقبال گردد ربع من

که قاضی حمیدالدین صاحب مقامات حمیدی برایش فرستاده
بود گفته است بشرح آتی :

بحمد و ثنا چون کنم رأی نظمی

ند دشوار گویم ند آسان فرستم

و لیکن به حامی جناب حمیدی

اگر وحی باشد هراسان فرستم

ز فضل و هنر چیست کان نیست اورا

بگو تا مرا گر بود آن فرستم

همی شرم دارم که پای ملخ را

. سوی بارگاه سلیمان فرستم

همی ترسم از ریشخند ریاحین

که خار مغیالان به بستان فرستم

وقاضی در جواب وی گفته است :

مرا انوری آن چو دریا توانگر

همی از سخن زاده کان فرستد

بنان نارسیده مرا تره او بس

عزیزی مرا نیز مہمان فرستد

چو بی برگی من ورا شد مقرر

ز خلد برینم همی خوان فرستد

ر. ک. دیوان انوری به تصحیح استاد مدرس رضوی ج ۲

ص ۵۴۲-۶۷۸-۶۸۰

ص ۷ و ۸ س ۷ مبادی : (ع) جمع مبداء؛ آغازها، اوایل .

س ۹ مقاطع : (ع) جمع مقطع؛ جای برش و سپری شدن هر چیز

ومقاطع: اواخر، خاتمه‌ها .

ر. ک. منتهی الارب، اقرب الموارد، فرهنگ نفیسی

س ۹ شافی : (ع) فاعل، صفت مشبہه از شفی : شفا دهنده، ظاهر،

آشکار، درست .

نظر شافی : نظر راست و درست و بی غرض .

ر. ك. منتهی الأرب، فرهنگ نفیسی

ص ۶ س ۹ حقود : (ع) بروزن غفور صفت مشبهه از حقد بروزن حبر :

کینه‌ور، مذکر و مؤنث دروی یکسان است .

کنود : (ع) بروزن غفور صفت مشبهه از کنود بروزن قعود :

ناسپاس، در قرآن کریم آمده است «ان الانسان لربه لکنود»

آیه ۶ سورة العاديات (۱۰۰) مذکر و مؤنث در این اسم

یکسان است. ر. ك. منتهی الأرب، اقرب الموارد، لسان العرب

س ۱۱ اذا رضيت عني كرام عشيرتي

فلا زال غضباناً عليّ لثامها

(چون بزرگان قبیله من از من خرسند و خوشنود شد، پس

فرو مایگان همواره بر من خشمگین باشند) .

بیت از ابو عبد الله محمد بن القاسم بن خالد معروف به ابوالعیناء

از نابینایان روشن دل و شعرای معروف عهد عباسی است،

ابوالعیناء بسال ۱۹۱ هـ . ق در بصره متولد شد و بسال

۲۸۳ هـ . ق درگذشت وی علاوه بر قریحه شعری زبان آور و

حاضر جواب بوده و اخبار زیاد از وی نقل شده است؛ از

جمله: روزی از وی پرسیدند تا کی مردم را مدح و ذم خواهی

کرد؟ گفت: تا روزی که نیکو کار و بد کردار در روی زمین باشد،

راغب اصفهانی گوید : «قال المتوكل لابی العیناء : مابقی

احدا لا اغتابك؛ فقال: اذا رضيت عني كرام عشيرتي... الخ

و مرحوم حاج میرزا کاظم اعتضاد الممالک متوفی در ۱۳۴۱ هـ. ق در حاشیه کلیلہ و دمنہ چاپ امیر نظام ص ۱۳۸ این مطلب را از روض الاخیار بامختصر تغییری نقل کرده است. و نیز گویند: روزی در مجلس یکی از وزراء صحبت از برامکه و کرمشان بدمیان آمد، وزیر گفت این همه مدایح غلو شعرا و دروغبافی نویسندگان است والا برامکه را این همه مکانت نبود، ابو العیناء گفت: ایها الوزير پس چرا این دروغها را در حق تو نمیگویند؟ وزیر ساکت شد. ر. ک. معجم الادباء جلد ۱۸ چاپ دکتر فرید رفاعی ص ۲۸۶-۳۰۶ و وفیات الاعیان جلد ۳ چاپ مصر ص ۴۶۶ و کلیلہ و دمنہ چاپ امیر نظام و کلیلہ و دمنہ چاپ حسن زاده آملی و محاضرات الادب الابی القاسم حسین بن محمد الراغب الاصفهانی چاپ بیروت ج ۱ ص ۳۹۷ و در کلیلہ و دمنہ چاپ استاد مینوی این بیت نیامده است.

ص ۷ س ۲ دیوان: (ف) دفتر مجاسبات عمومی، دفتر خانه، مرکز حساب، عدالتخانه، مرکز رسیدگی سلاطین و امرا به کارهای مردم، مرکز تدوین کتابها، کتابی که نام لشکریان و اهل عطیة را در آن نویسند، اداره دولتی، وزارتخانه، مجلس شور، مجموعه اشعار هر شاعر خواه مرتب به ترتیب حروف هجا باشد یا نباشد، هم ریشه «دیر» (نویسنده) این کلمه را عربها بدهمان شکل فارسی اخذ و استعمال وقاعده تعریب

- و تصرف را نیز بر آن جاری کرده اند. ر.ك. حاشیه برهان قاطع
به تصحیح دکتر معین، فرهنگ نفیسی، دائرة المعارف اسلامی
ص ۷ س ۶ **اعجاز** : (ع) جمع **عَجَز** : آخر هر چیز، سرین، بُن و
در عروض حذف نون «فاعلاتن» و عجز بیت آخر قصیده و
یا غزل و ضد صدر باشد و مذکور مؤنث در این اسم یکسان است.
س ۸ **بسط** : (ع) دسترس، کمال، زیادت علم و دانش .
س ۸ **ظلیل** : (ع) پراسایه، سایه بزرگ، **ظل ظلیل** : سایهٔ دایم.
نوعت : (ع) اسم مرّۀ از نوع بروزن فلّس : رنج و سوزش
درون از عشق و محبت و دوستی و یا از بیماری و بسیاری
اندوه، التهاب درون .
هاجره : شدت گرما، از نیمروز تا زوال آفتاب .
س ۹ **أذیال** : (ع) جمع ذیل : دامن، انتهای هر چیز، آنچه
در پی آید، اثر وزش و حرکت باد در روی شن و خاک .
س ۱۰ **خمول** : (ع) بروزن قعود : گمنام و بی قدر بودن .
نباخت : (ع) از باب شرف : نام آور و بزرگ بودن و در
فارسی در مفاهیم، نجابت، بزرگی، نام آوری، و در معنی
نبّه بروزن فرس (هشیاری) نیز استعمال کنند .
ر.ك. قاموس اللغات، لسان العرب، اقرب الموارد، منتهی الارب
س ۱۱ **شیشه** : (ف) جسمی شفاف و سخت و شکننده و بی رنگ که
از ذوب شن آمیخته با پُتاس و سود بدست آرند و از آن
ظروف و عینک و ذره بین و دوربین و جز آن میسازند و عبری

زجاج نامند؛ و صراحی، قرابه، پیاله، بطری و قاروره را
 نیز گویند و در متن بمعنی قاروره آمده است .
 مُعَزَّم : (ع) اسم فاعل از باب تفعیل : کسیکه دیگری را
 مجبور به پرداخت جریمه کند، عزیمه خوان، افسون گر،
 افسون دم، افسون خوان، مار افسای، کتر دم افسای، عزایم خوان
 خاقانی گوید :

ماری به کف مرا دوزبان چیست آن قلم
 دستم معزّمی شده کافسون مار کرد
 خاقانی چاپ دکتر سجادی ص ۱۵۱ سطر آخر
 عزیمت : قصد، اراده، افسون، دمدم .

سعدی گوید :
 چون مخبط شد اعتدال مزاج نه عزیمت اثر کند نه عیلاج
 گلستان، باب ششم چاپ امیر کبیر ص ۱۷۱ س ۹
 نظامی راست :

این عزیمت که بشر بروی خواند
 هم در آن دیو بوالفضولی ماند
 هفت پیکر چاپ مرحوم وحید ص ۲۰۴ س ۲
 عزایم : جمع عزیمت، ادعیه، افسونها .

منوچهری گوید :
 چو هنگام عزایم زی معزّم به تڭ خیزند ثعبانان ریمن
 دیوان منوچهری چاپ دبیر سیاقی ص ۵۸ س ۱۵

امیرمعزی گوید :

کردگار جهان همی سازد کار تو بی غرایم و افسون
دیوان امیرمعزی چاپ اسلامیة ص ۵۵۵ س ۱۸
شیشه معزم : شیشه افسونگر، شیشه جادوگر، شیشه‌ای که
جادوگر جان یا خود دیوان و شیاطین را با افسون در آن
محبوس کرده باشد چون برابر افسانه‌های کهن مشترک مابین
تمام اقوام و ملل، دیوان و شیاطین که موجوداتی نیرومند
و شرور بودند، در مقابل جادوگران و افسون و دمدم آنان
قدرت مقاومت نداشتند و اغلب افسونگران آنان و یا جان
آنان را با خواندن و دمیدن عزایم در شیشه‌ای زندانی
میکردند، از اینرو مردم حقه باز و حيله گر و جادوگر را
شیشه باز و مکر و تزویر و افسونگری را شیشه بازی نامند،
نظامی گوید :

فغان زین چرخ کز نیرنگ سازی

گپی شیشه کند گد شیشه بازی

خسرو شیرین چاپ مرحوم وحید ص ۱۷۶ س ۸

لسان الغیب حافظ گوید :

شیشه بازی سرشکم نگری از چپ و راست

گر برین منظر بینش نفسی بنشین

دیوان حافظ مرحوم غنی و قزوینی ص ۳۴۳ سطر آخر

ص ۲ س ۱۱ مرده : (ع) جمع مارد: سرکش، نافرمان .

- س ۷ س ۱۳ مقررہ : (ع) تازیانه، کوبہ .
- س ۱۳ رائد ، (ع) دستہ دست آس، جویندہ و طلب کنندہ، کسی کہ او را بدطلب آب و گیاه فرستند، در متن بمعنی قاصد و پاکار بکار رفته است .
- س ۱۴ اباطیل : (ع) جمع باطل: ناچیز، ضد حق .
- س ۱۴ مزخرفات : (ع) آراستہ ظاہر، نگارین شدہ .
- س ۱۵ اعداد : (ع) بروزن اظهار، آمادہ گردانیدن، ذخیرہ کردن .
- ر. ک. منتهی الارب، قاموس اللغات، فرهنگ نفیسی
- س ۸ س ۴ موالیک فی برد السعادة رافل . . . الخ
- بُرد : (ع) بروزن قفل، جامہ خطدار .
- رافل : (ع) جامہ نیکو پوشیدہ، خرامان، دامن کشان .
- حاجل : (ع) شتر پی کردہ ، یک پای ، کندروندہ ، لنگان؛
- حجل المقید: پای خود را کند برداشت در رفتن .
- جدلان : (ع) شادان، خرّم. ر. ک. منتهی الارب قاموس اللغات
- ترجمہ ابیات : دوست در لباس خوشبختی خرامندہ
- ودشمنت و بدخواہت در زنجیر بدبختی لنگان
- دات شاد و خرّم و رویت خندان
- و فرمانت روان و عمرت بہ کمال (باد)
- س ۶ احتساء : (ع) آشامیدن، اندک اندک آشامیدن .
- س ۷ أسحار : (ع) جمع سحر، بامدادها .

ص ۸ س ۷ تَضَوُّع : (ع) دمیدن بوی خوش، جنبیدن نافهٔ مشک و دمیدن بوی آن .

س ۷ اَزْهَار : (ع) جمع زَهْر و زَهْرَة : شکوفه‌ها .

حاشیه محوود سماك آسمان، سماك: (ع) بكسر اول نام دو ستاره است.

۱- سماك رامج : یعنی نیزه‌دار و نزدیک آن ستاره ایست که آنرا نیزهٔ سماك گویند، سماك رامج در خارج صورت عوا قرار گرفته است .

۲- سماك اعزل : یعنی بی سلاح، زیرا نزدیک وی ستاره‌ای نیست تا بمنزلهٔ سلاح وی باشد، ومحلّ سماك اعزل در صورت سنبله باشد . ر. ك. التفهیم ابوریحان بیرونی به تصحیح استاد همائی و آندراج و غیاث اللغات

س ۱۰ ثغور : (ع) جمع ثغر بروزن فلس: دندانها .

س ۱۲ منهل : (ع) بروزن مکتب، مشتق از نهال (سیراب شدن): چشمه، سرچشمه .

س ۱۸ و ۱۴ سلام کایناس علی قلب خائف . . . الخ

ناشق : (ع) از نشق بروزن فلس: بوکننده

عذاب : (ع) جمع عذب: آب گوارا، شیرین

نمیره : (ع) آب پاکیزه و بسیار و روشن و ساده : شیرین باشد یانه و خالص و پاک از آلاش

شماریح : (ع) جمع شیمراخ و شمروخ : سرشاخ خرما و شاخه‌های بلند و سرکوه و سر ابر

ر. ك. تاج العروس، لسان العرب، منتهی الأرب

- ترجمہٴ ابیات : درودی مانند آرامش دلی ترسان
 و (مانند) جلوۂ معشوق در چشم عاشق
 درودی مانند دور شدن دوست منافق
 درودی مانند نزدیک بودن به یار موافق
 درودی مانند وزش ملایم باد صبا
 خوشبوی مانند مشک در بینی بوینده
 درودی مانند یافتن دوست دوستش را
 درحالیکہ انواع موانع و پیش آمدہا او را (ازیارش) باز
 داشتہ بود
 درودی مانند آبہای شیرین و پاکیزہ
 (کد) از سہ تیغ کوفہہای بلند سرازیر شود
 ص ۸ س ۱۹ تباشیر : (ع) بشارت ، مژدہ ، اوایل صبح ، سفیدی اوّل
 صبح ، اوایل ہر چیز .
 ص ۹ س ۲ اذفر : (ع) بوی تند ، خوش باشد یا ناخوش ؛ مشک اذفر :
 مشک تند بوی .
 س ۲ فایح : (ع) بویا .
 س ۷ استحالت : (ع) محال شمردن ، محال شدن ، ناشدنی .
 ر. ک. منتهی الأرب ، لسان العرب ، اقرب الموارد ،
 فرهنگ نفیسی
 س ۸ و ۹ چگونہ شرح دہم حال اشتیاق مرا
 چو شرح شدّت آن حالت زبانی نیست

دروغ بود که گفتند در جدائی تو

که اشک چشم مرا رنگ ارغوانی نیست
ظ. ابیات از مؤلف است

ص ۹ س ۱۲ و هذا دعاء للوصال میسر وللجمع بین المخلصین مبشر
(و این دعائست آسان کننده بروصال و مرثده دهنده به جمع
شدن یاران یگانه).

س ۱۴ لازالت بالسعادة محفوفة و عين النوائب عنها مصروفة :
محفوف : (ع) پوشیده با چیزی، پیچیده در چیزی (همیشه
(بالباس) سعادت پوشیده و چشم رنج و مصیبت ها از وی بسته باد.)

س ۱۵ زخار : (ع) پر آب، مواج، مالا مال، فخر کننده .

س ۱۵ وقاد : (ع) زیرک، در گذرنده در امور، روشن خاطر، زود
شادمان شونده، تیز فرو زنده .

س ۱۶ فذلك : (ع) فذلك حساب فذلكه : به پایان رسانید حساب
او را پرداخت و فارغ شد از حساب، باقی مانده از هر چیز،
خلاصه و نتیجه و در اصطلاح محاسبان: سند پایان حساب،
مدرك پرداخت حساب، سیاهه و بازمانده حساب .

خاقانی در قصیدتذو مطلعینی که در مدح ابوالمظفر جلال الدین
شیر وانشاء اختسان بن منوچهر ؛ بمطالع :

صبح است کمانکش اختران را

آتش زده آب پیکران را

و :

ای رأی تو صیقل اختران را
افسر توئی افسر سران را

سروده است گوید :

تا حشر فذلك بقا باد توفیع تو داد گستران را
خاقانی چاپ دکتر سجادی ص ۳۵ س ۵

خلاق المعانی کمال اسماعیل گوید :

در نوبت بزرگی هر چند چون فذلك
در آخر الزمانی در مرتبه نخست
ر. ک. دیوان کمال اسماعیل چاپ هند
در تاریخ بیہقی آمده است: «وازیں باب بسیار سخن نیکو
گفت وفذلك آن بود کہ بودنی بوده است» .
تاریخ بیہقی چاپ دکتر غنی وفتیاض ص ۴ س آخر
خواجہ عبداللہ بن فضل اللہ بن عبداللہ صاحب تاریخ معروف
وصاف در خاتمہ گفتار قتل صاحب دیوان این کلمہ را بدشکل
«فذلكہ» در اشعار خود آورده است :

«ای حاصلت حاصل این روزگار هیچ

از روزگار هیچ توقع مدار هیچ

گر هیچ برقرار نماید عجب مدار

بر هیچ هیچ حال نگیرد قرار هیچ

از ہر چہ ما حساب مرادی گرفته ایم

دیدیم بود فذلكہ آن شمار هیچ»

ر. ک. تاریخ وصاف چاپ بمبئی جلد سوم ص ۳۴۶ س ۱۸-۱۷

- ص ۱۰ س ۱ فاعطیت القوس باریها و انزلت الدار باینها .
 (کمان به کمانگر سپرده شد و بانی خانه به خاندن فرودا آمد)
 قس : أعط القوس باریها (کمان را به کمانگر بسیار)
 نظیر : کار را به کاردان بسیار؛ نان را بده بدنانوا يك نان
 هم بالاش؛ شاعر گوید :
 یا باری القوس بریاً لست تحسنها
 لا تفسدنھا و اعط القوس باریها
 (ای کمانگر خوب نمیسازی کمانرا
 آن را ضایع مکن و کمان را به کمانگر بسیار)
 شیخ ابراهیم ابن سیدعلی طرابلسی متولد (۱۲۴۲ هـ. ق)
 و متوفی در (۱۳۰۸ هـ. ق) در فرایداللال گوید :
 به استعن فسی کل امری ملتبس
 دوما و أعط القوس باریها تکس
 ر. ک. مجمع الأمثال میدانی چاپ تهران ص ۴۲۶ و امثال
 وحکم دهنخدا ج ۱ ص ۱۸۵ و فرایداللال ج ۲ ص ۱۵
 س ۲ حله : بردیمنی، جامه، ردا، ازار .
 مطرّز : جامه دوخته ، آراسته، طراز کرده شده، نگارین
 کرده، علامت .
 س ۵ حالی : آراسته، صاحب حلیه .
 س ۶ متلّلی : روشن، تابان، درخشان .
 ر. ک. منتهی الارب، آندراج

ص ۱۰ س ۷ العلم اصبح مفترأ مباسمه والفضل أصبح مصقولاً تراقیه

مفترّ: (ع) اسم فاعل از افترار (نرم خندیدن، لب شیرین

کردن از خنده)، مفترّ: متبسم

مباسم: (ع) جمع مبسم؛ دندان پیشین

تراقی: (ع) جمع ترقوه؛ چنبر کردن، استخوان چنبر

گردن، جناغ سینه.

ر. ك. منتهی الارب، فرهنگ نفیسی

ترجمه بیت: دندانهای علم به خنده نمایان شد

و چنبر سینه دانش درخشان گردید

س ۹ مشرفات: (ع) جمع مشرفه، نامه‌ای که بزرگان به وزیرستان

وسلاطین و اشراف به رعایا و افراد عادی نویسند؛ دستخط.

س ۱۰ والسلام منی یواصله کل ساعة

(هر ساعت از من درود باد بر وی)

س ۱۳ و ذکر انهم از لشکر جمهری کرده:

جمهری: (ف) به کسر اول و سوم؛ بمعنی جلف و کم اصل و

بازاری و سفله باشد؛ در زبان فعلی آذر بایجان این کلمه

به ضم اول و کسر سوم در مفهوم (لا ابالی، ولگرد، او باش)

و بالفظ «جاهل» در معنی نادان (جاهل و جمهری) هنوز

معمول و زیاده‌تر از خاص و عام است و باشد خاص نادان و او باش

و اراجف اطلاق میشود مثلاً گویند: «آدم معقول با جاهل

و جمهری مصاحبت نمیکند»

و جمری و فتنه و سلطنت چند روزه وی داستانی دراز دارد و خلاصه آن بشرح آتی از تاریخ ابن بی بی نقل میشود :
 محمّد بیگ قرامان ، رئیس ترکمانان نواحی ارمن بود که بولایت قمرالدین معروف است از آن کوهها بالارنده فحم کشیدی و قوت عیال و اطفال بدان آماده ساختی در وقت تشویش مملکت روم بار دوم باز از توارد بایجونوین بر عادت اهل عناد انتهاز فرصت نمود و با قومی بدراهنی مشغول گشت چون قلمرو سلطان عزالدین کیکاوس نیز بدست سلطان رکنالدین قلج ارسلان (سلیمان) افتاد قرامان را بامال و مواعید در دام اطاعت آورد و او را امارت و منصب واقطاع بزرگ داد و از مذلت بامارت رسانید در عهد سلطان رکنالدین بسبب استغنا خیالهای فاسد بر سر می پروراند و برادرش بابونکسوز^۱ از نو بادره زن یار و یاور شد سلطان را این امر خشمگین ساخت ولی بعزت دور بودن قرامان از مرکز نمیخواست اقدامی را که موجب فتنه باشد بکند چون قرامان فوت کرد برادرش بونکسوز بخدمت آمد سلطان بونکسوز را مجبوس کرد و اولاد قرامان را که اطفال بودند بقلعه کاوه^۲ از اعمال قونیه فرستاد بعد از قتل سلطان واستیلای معینالدین پروانه ایشان را از حبس خلاص کردند

۱- ابن بی بی بار دوم این نام را (بکونسوز) آورده است .

و آنان بحکم فطرت بهراهنائی و فتنه انگیزی مشغول شدند
 چون آوازه عصیان شرف پسر خطیر و فتنه مخالفت وی
 با سلطان و میل وی به فتنه‌داری شنیدند بدو پیوستند ،
 ص ۶۶۴ آن جاهل بی حاصل امارت و سر لشکری ارمنستان را
 از تحویل بدرالدین ابراهیم پسر قاضی خشتی بدیشان داد
 و آن مخازیل فتنه‌ها انگیزختند ص ۶۸۸ و چون شرف را در خطه
 كدوك هلاك کردند پروانه جهت تأدیب ایشان فوجی فرستاد
 بعلمت صعب العبور بودن در بندها و کمین کردن اترک شکست
 بر این فوج افتاد و قسمتی از اسباب و آلات جنگ به دست
 قرامانیان افتاد و حال شان قوی گشت و هنگامیکه سلطان
 غیاث الدین با پروانه و صاحب فخر الدین در خدمت ایلخان
 بودند و پسران صاحب فخر الدین از قونیه بقرا حصار حرکت
 کردند اترک قرامان و محمد بیك سردسته ایشان فرصت
 را غنیمت شمرده بقونیه حمله کردند و چون کار از پیش
 نبردند شخصی جمعی طریقتی را که در حال فلاکت در میان
 ایلات ترك می گشت و خود را پسر سلطان عزالدین می نامید
 بنام و لقب غیاث الدین سیاوش بن عز الدین به پادشاهی
 برداشتند ص ۶۸۹ - ۶۹۰ و به امین الدین نائب السلطنه
 میکائیل و بهاء الدین محمد امیر السواحل پیغام فرستادند که
 پسر سلطان عزالدین سلجوقی باماست «و بر صحت نسب
 او جماعتی از ثقات گواهی میدهند باید که هر چه زودتر

عزیمت عبودیت سازد و شرف دستبوس در یابد» نایب السلطنه به تهدید و تطمیع شان وقتی نهاد، قرامانیان چون دیدند حیلت شان به نتیجه مطلوب نرسید بالشکری انبوه از پیاده و سواره روی به جانب شهر نهادند، نایب السلطنه به اندک سپاهی که در شهر مانده بود فرمان مقابله داد و لشکریان همتی نشان ندادند و گروهی از بیرون روی به گریز نهاده و پراکنده شدند و جمعی نیز که در خود تاب مقاومت ندیدند روی به شهر نهادند و قرامانیان از خندق گذشتند و تا پای قلعه رسیدند و بردروازه آتش زدند و جمعی از او باش شهر نیز با آنان همداستان شده و بارساندن فی و هیزم به آنان یاری دادند و امین الدین میکائیل نایب السلطنه وقتی باخبر شد که کار از مدافعه گذشته و دروازه سوخته و ترکمانان در شهر رخنه کرده بودند ص ۶۹۱، ناچار متواری و پنهان شد و لشکر جمری دست به قتل و غارت گشودند و شبانگاه اموال غارتی را به فیلو باد بردند و روز دیگر جمری را با اعزاز تمام به شهر آوردند و در دولتخانه سلاطین بر تخت نشاندند و جمری سلطان و محمد بیگ وزیر و فرمانروای کل و امیر الامرأ شد. بهاء الدین محمد ملک السواحل و مدافع شهر را دستگیر کردند و امین الدین میکائیل نایب السلطنه را که فرصت جسته و از شهر بیرون شده بود بدست آوردند و هر دو امیر فاضل و شجاع را پس از شکنجه بسیار و ضبط اموال شان

بکشتند ، تا اینکه صاحب شمس الدین از طرف ایلخان اعظم مأمور اصلاح امور قونیه گردید و بالشکری جرّار عزم آن دیار نمود و در کنار دریای مغرب عده ای از تراکمه و لشکر جمهری را مقتول و اسیر گردانید و چون فصل زمستان و یخبندان بود باغنیمت و اسیر بسیار بسوی قونیه حرکت کرد ، جمعی از لشکر قدیم و جوانان قونیه نیز به سلطان پیوستند . و چون آوازه بازگشت پروانه و شمس الدین صاحب دیوان و سلطان غیاث الدین کیخسرو بن قلج ارسلان به گوش اهل شهر و قرامانیان رسید ، جمهری و اتباعش این خبر را پنهان داشتند و تدارك فرار میکردند و اموال و ائقال خود را به فیلو باد نقل مینمودند تا سرفرصت و بی خبر حرکت کنند و چون اهل شهر را این خبر مسلم شد دروازه های شهر را ببستند و پلهای پیش دروازه ها را بشکستند و به مدافعه پرداختند و قاضی القضاة محمود الأرموی شخصاً دفاع شهر را به عهده گرفت و مردم را به مقاومت و جان نثاری تحریض میکرد ، قرامانیان از کثرت خشم و ناچاری باغات را آتش زدند و آبادیهای بیرون قلعه را خراب و عزم ارمنستان کردند ، جمعی از مسلمانان و لشکری از مغل به تعقیب آنان پرداختند ، محمّد بیگ جمهری را بالشکر پروانه نموده و خود با برادر و عمزادگان و گروهی که به شجاعت آنان اطمینان داشت در آن اطراف به خبر گیری مشغول

بود و چون پیش قراول سپاه را دید بانیزه به آنان حمله‌ور شد سپاهیان مسلمان چون محل را مناسب مقابله نمی‌دیدند ناچار پیاده شده و محمد بیگ را تیرباران کردند و تیری بر مقتل وی در آمد و بر روی افتاد، برادرش پیش آمد تا او را نجات دهد آنهم به زخم تیری از پای در آمد، پسران عمش پیش تاختند و بقتل رسیدند، باقی روی به گریز نهادند. مسلمانان برای سلب سلاح و اسباب کشتگان پیش رفتند، محمد بیگ و یارانش را بشناختند و سرهایشان از تن جدا کرده و پیش سلطان آوردند. ص ۷۰۰ و ۷۰۴.

جمری بعد از مدتی بالشکری عزم جنگ سلطان غیاث الدین کیخسرو بن قلج ارسلان نمود و بعد از مقابله میان دو گروه جنگ سختی در گرفت عاقبت لشکر جمری شکست خورد و علم الدین قیصر در میان جنگ چتر سلطان علاء الدین مرحوم را که جمری در قونیه بدست آورده بود بر بود و پیش سلطان آورد چون شب فرا رسید لشکریان جمری فرار را غنیمت شمردند و جمری هنگام فرار بدست چند نفر از ترکان که از غلامان حسام الدین ولد علیشیر گرمیانی بودند دستگیر شد وی را تار و زخم محبوس داشتند و بامداد که سلطان با مراد دل عزم حرکت نموده بود احوال عرضه داشتند و سلطان بد سیدالأمرا جمال الدین ابوبکر قراحصاری امیر مجلس فرمان داد تا جمری را حاضر گرداند چون به حضور

رسید با نهایت جسارت و بی شرمی زبان به دشنام و ناسزا
گشود و با هر سلطان به سیاست رسید و فتنه قرامانیان و
حکومت او باش خاتمه یافت .

ص ۱۰ س ۱۵ لثم : (ع) بوسه دادن بر دهان، بوسیدن .

س ۱۵ حرز : (ع) تعویذ، هیکل تعویذ .

س ۱۶ شقایق : (ع) لاله، نوعی از لاله .

نعمان : (ع) بضم اول، خون، نام پادشاه عربستان (نعمان بن
منذر) در عهد ساسانیان .

شقایق نعمانی: لاله سرخ رنگ، لاله نعمانی، لاله ای که برنگ
خون باشد و نیز گویند نعمان بن منذر این گل را در کوهستان
دید و پسندید و امر کرد تا در حفظ و پرورش آن بکوشند.

ص ۱۱ س ۲ رائق : (ع) آب زلال جاری و هر چیز صاف و لطیف .

س ۳ سائغ : (ع) گوارا، گوارنده، روان، شیرین .

س ۳ دنان : (ع) به کسر اول جمع دَن به فتح اول : خم ، خم
بزرگ درازتر از سَبو .

س ۴ غادة : (ع) زن نازك اندام و نرم تن که نرمی و تراکت آن
نمایان باشد و درخت تازه و نازك و نرم .

س ۴ خیل : (ع) سواران و اسبان و این لفظ جمع است که از
نوع خود مفرد ندارد، و در فارسی در مفهوم مطلق جماعت
و گروه و اطرافیان نیز استعمال کنند .

ر. ك. لسان العرب، منتهی الارب، آندراج، فرهنگ نفیسی

ص ۱۰ س ۱۴-۱۶ جاء البرید و فی یدیه صحیفه . . . الخ

ص ۱۱ س ۷-۱ (قاصد رسید و در دستش نامه‌ای

در عزّ و شرف چون صفحات قرآن

بوسیدم و باز کردم و خواندم

و [آن] را تعویذ حادثات قرار دادم

و از آن باغی دیدم [که] اطرافش

ارغوانی بود با لاله‌های نعمانی

و از آن حریری بافته بگستردم

با رنگها و صورتهای گوناگون

و فهمیدم از آن هر معنی باریکی

[که] بعلمت باریکی مخفی بود از ذهنها

و هر معنی روانی از آنرا خواندم

که چون آب زلالی بود به شراب آمیخته

و گوئیا آن [نامه] دلبر نازک اندامی زفاف کرده [بود]

و حرکات و نقطه‌ها مانند اطرافیان

من از دوری شما مرده بودم

اما رسیدن نامه‌تان مرا زنده کرد

شما از جهان نهایت خواسته‌من هستید

و نظام احوال و برتری شأن من

جانم فدای کسی باد که با نامه‌اش

بوی دوستان را بر [مشام] من رسانید

- ص ۱۱ س ۸-۱۲ خطاب عالی دربار از آنجناب رسید . . . الخ
ظ : اشعار از خود مؤلف است
- س ۱۷ غمرات : (ع) جمع غمرة، انبوهی مردم، گروه مردم پراکنده
از هر جای، بسیاری آب .
- ص ۱۲ س ۱ ممالحت : (ع) خوشخوئی، شوخی و در متن به معنی (باهم
نان و نمک خوردن) بکار رفته است .
- س ۲ وانه لقسم ... الخ (واگر بدانند، آن سوگندی است بزرگ)
آیه ۷۶ سورة الواقعة (۵۶)
- س ۳ بنان : (ع) انگشتان ، سرانگشتان. در قرآن کریم است
فاضربوا فوق الاعناق واضربوا منهم کل بنان
آیه ۱۲ سورة الانفال (۸)
- (برزبرگردنها بزنید و همه سرانگشتان آنان را بزنید)
ابواسحق گوید: مراد از بنان در این آیه همه اعضا است؛
این اسم از نوع خود مفرد ندارد و گویند مفردش بنانة باشد.
- س ۳ ذروه: (ع) بهضم و کسراول؛ موضع، بلندترین موضع کوه،
بلندترین نقطه هر چیز و به فتح اول؛ مال بسیار. در حدیث
آمده است :
- «اول الثلاثة یدخلون النار منهم ذو ذروة لا یعطی حق الله
من ماله» ای ذو ثروة (اولین نفر از سه گروه که به آتش
روند صاحب ثروتی است که حق خدایتعالی را از مال
خود ندهد) .
- س ۳ طلّیعه : (ع) پیش قراول، جاسوس و قراول. ر. ک. اسان-
العرب ، منتهی الارب ، آندراج والنهاية لابن الاثیر

ص ۱۲ س ۸ و صاف : خواجه عبدالله بن فضل الله بن عبدالله شیرازی ملقب به شرف الدین یا شهاب الدین و مشهور به و صاف الحضرة که در شعر شرف تخلص میکرد و ازین رو به شرف شیرازی نیز مشهور است ؛ از ادبا و شعرای عهد ایلخانیان و معاصر غازان خان و سلطان محمد غیاث الدین هشتمین حکمران ایلخانی در ایران (۷۰۳ - ۷۱۶ هـ . ق) صاحب کتاب (تجزیة الأمصار و تزجیة الاعصار) مشهور به تاریخ و صاف است که بنام عظاملك جوینی صاحب تاریخ جہانگشاى تألیف نموده است . و صاف در این تألیف دنباله وقایع مذکور در تاریخ جہانگشا را گرفته و در سبک نیز پیرو عظاملك است . در مقدمه کتابش گوید که بسال (۶۹۹ هـ . ق) بنام غازان خان آغاز^۱ و جلد اول آنرا بسال (۷۰۲ هـ . ق) بعرض سلطان رسانیده و قسمتی دیگر را که هنوز ناتمام بوده است در محرم الحرام ۷۱۲ در سلطانیته بعرض او بجای تو سلطان خدا بنده رسانیده است ؛ از اشعار اوست :

عالم از عدلش چنان آ باد و خرم شد که نیست

فتنه جز در چشم خوبان رخنه جز در عیدشان

۱- و صاف الحضرة جلد ۱ ص ۶ س ۸ .

۲- سبک شناسی جلد ۳ ص ۱۰۰ .

و :

مرا دلیست چو بنیاد مکرّمات خراب
 چو چشم یار و چو رخسار مردمی بی آب
 . دلی رمیده چه گفتم دلی چگونه دلی
 دلی چو ماهی بر سنگ تفته در طباطاب
 دلی صبور به محنت دلی ذکور عذا
 دلی نفور ز راحت دلی انیس عذاب
 دلی به آفت بی منتهای چرخ اسیر
 دلی بر آتش حرمان روزگار کباب
 دلی نه نیست نه هست و نه هوشیار و نه مست
 نه منزجر ز عقاب و نه مستحق ثواب
 دلی که چون هوس بزم باشدش باشد
 گهی زناله رباب و گهی زاشك شراب
 دلی که چون کند او یاد نیکوان گردد
 چو حال خال مشوش چو چین زلف به تاب
 دلی که بر دل او دشمنان بیخشاید
 چو آرزو کندش ذوق صحبت احباب
 غلط همی کنم این نیست دل سپهر غم است
 کدم حورش همه رنج است و فکرش اقطاب
 وفات و صاف به درستی معلوم نیست ، مرحوم ملک الشعراء
 گوید: به سال (۶۳۳ هـ. ق) در شیراز متولد شده است شهرت

و آوازه سخنوری و صاف در حال حیاتش با قطار عالم رسیده
بود چنانکه ابوبکر قونیوی صاحب روضة الكتاب در وصف
وی گوید :

سالها گر مرا در آن معنی كلك و صاف در بنان باشد
ر. ك. سبك شناسی ج ۳ ص ۱۰۰ تاریخ و صاف مقدمه
تا ص ۱۰

ص ۱۲ س ۱۰ زخار : آب فراوان، دریای پر آب .
س ۵-۱۳ اشتیاق مرا تو پنداری که مگر قابل بیان باشد
ظ : اشعار از خود مؤلف است .

س ۱۶ و هذا دعاء يجمع الشمل عنده
ويحظى به المشتاق من لذة الوصل

شمل : (ع) بروزن فلس و فرس؛ جماعت، گروه
و در حدیث است «أسألك رحمة تجمع بها شَمْلِي»
يحظى : بهره مند میگردد

ترجمه بیت : و این دعائی است [که] کارهای پریشان را
فراهم آرد و آرزو مند را با لذت وصل بهره مند گرداند .

ص ۱۳ س ۲ انشراح : (ع) گشاده شدن، شادی .

س ۳ انجلاء : (ع) روشن گردیدن کار، هویدا شدن .

س ۴ انتشار : (ع) پراکنده شدن .

س ۵ هاویه : دوزخ، و در قرآن منزل آمده است و أما من خفت

موازینه فامه هاویه (و اما آنکه سنجیده هایش سبك آمد

قرارگاهش دوزخ باشد) . آیه ۷ سورة القارعة (۱۰۰)

ر. ك. لسان العرب، منتهی الأرب، آندراج

نگوسار : (ف) مخفف نگونسار واز لغات کهنه و قدیمی

است. ر. ك. برهان قاطع به تصحیح دکتر معین ج ۴ و در

متون قدیمه فراوان دیده میشود، عطار گوید :

برو از روی بتهاپرده بردار سربت را فروگردان نگوسار

اسرارنامه عطار چاپ دکتر گوهرین ص ۴۴ س ۱۴

سرو است که در باغ همه ساله بود سبز

با قد تو آن نیز بود گوژ و نگوسار

دیوان قطران چاپ مرحوم حاج محمدنخجوانی ص ۱۱۳

س ۱۱

و در کلیله و دمنه آمده است: «فرط غیرت او را برانگیخت

تا طبق برنج بر سر شاه نگوسار کرد» کلیله و دمنه چاپ

استاد مجتبی مینوی ص ۳۷۵ س ۱

شیخ عطار در تذکرة الاولیاء در ذکر حالات ابراهیم ادهم

گوید «نقلست که يك روز به سر چاهی دلو فرو گذاشت

پر زر برآمد نگوسار کرد باز فرو گذاشت پر مروارید

برآمد نگوسار کرد و قتش خوش شد گفت الهی خزانه بر من

عرضه میکنی میدانم که تو قادری ودانی که بدین فریفته

نشوم آیم ده طهارت کنم» تذکرة الأولیاء چاپ اروپا ج ۱

ص ۱۰۵

ص ۱۳ س ۷ انه لا يحب المفسدين . (که آن [خداوند] فسادکاران را دوست ندارد) اقتباس از آیات شریفه «والله لا يحب المفسدين» و «ان الله لا يحب المفسدين»

آیه ۶۹ سورة المائدة (۵) و آیه ۷۷ سورة القصص (۲۸)
جیف : (ع) بروزن میل جمع جیفه، لاشه، جانور مرده و گندیده .

نُور : (ع) جمع نسر، کرکس .

اراق : (ع) ریختن آب و مایعات دیگر، جاری گردانیدن.

دِماء : (ع) جمع دم . خون .

هتک : (ع) دریدن، پاره کردن، بشکافتن .

مُشعبد : (ع) شعبده باز، ساحر، جادوگر، چشم بند .

تشت : (ع) مصدر باب تفعّل ازشت: پریشانی، پراکنندگی،

پراکنده شدن . ر. ك. لسان العرب، منتهی الأرب

س ۱۴-۱۵ برو قارست همد خیر و سعادت زیرا

هر که سر نیز بود زخم خورد چون مسمار

ظ : اشعار از خود مؤلف است .

ص ۱۴-۱۳ س ۱۶-۱۵ نرطایر : از صور فلکی و یکی از نرین فلك است که عبارتند از :

نرطایر : که سه ستاره است به موازات همدیگر در يك خط مستقیم و آن که در وسط است روشن تر از دوتای دیگر

میباشد و عوام آن را «شاهین ترازو» گویند و شکل نجومی آن عقابی است در حال پرواز .

نرواقع : که نیز سه ستاره است در سه گوشه مثلث متساوی- الساقین قرار گرفته ، آن که در رأس مثلث است از دوتای دیگر روشن تر میباشد و عوام آن را «سه پایه» نامند و شکل نجومی آن عقابی است نشسته .

در میان عوام هردو به «میزان ترازو» مشهور است .
نظامی گوید :

بریده بال نسرین پرنده چو واقع بود طایر پر فکنده

لیلی و مجنون نظامی چاپ وحید ص ۲۹۲ س ۲

خاقانی گوید :

گفت کان شهباز بر نسرین گردون ننگرد

بر کبوتر پر گشاید! اینت پنداری خطا

ر. ک. دیوان خاقانی ص ۲۲ س ۷

و نیز نسر نام بتی بود برای ذی الکلاع در حیمیر چنانکه

یغوث مال مذحج و یعوق مال آل همدان بود؛ خدایتعالی

در قرآن کریم فرماید :

«وقالوا لاتذرنا الهتکم ولا تذرنا وداً ولا سواعاً. ولا یغوث

و یعوق و نسرأ» آیات ۲۳ و ۲۴ سورة النوح (۷۱)

ر. ک. لسان العرب ، تاج العروس ، برهان قاطع ، التفهیم

ابوریحان بیرونی ص ۸۷ و صورالکواکب ، تألیف ابی الحسن

عبدالرحمن عمر رازی مشهور به فلکی متوفی در (۳۷۶ هـ . ق)

چاپ حیدرآباد دکن ص ۱۱۳-۱۱۰

ص ۱۴ س ۳ وهذا دعاء مستجاب لانه صلاح لكل الناس في القرب والبعد

(و این دعائی پذیرفته است زیرا که صلاح همه مردمان دور

و نزدیک میباشد)

س ۴ محروسه، شهر استوار و محکم، پایتخت، ممالک محروسه

کشورها ئیکه در تصرف و یا حمایت سلطان و یا کشوری باشد.

قونیه: از شهرهای قدیمی و معروف و بزرگ روم (ترکیه

فعلی) واقع در پانصد کیلومتری جانب شرقی از میر شهری

آباد و بزرگ و دارای باغهای مصفا و مساجد و ابنیه قدیمی

از هر نوع علاوه بر مساجد متعدد چهل و چهار مسجد جامع

دارد، مدفن عده ای کثیری از مشاهیر علما و پیشوایان صوفیه

میباشد از جمله:

آرامگاه قدوة العرفاء، سلطان العلماء مولانا جلال الدین رومی

و صدر الدین قونیوی و سلطان ولد و شیخ کریم الدین و سید

برهان الدین محقق ترمذی و حسام الدین چلبی و صلاح الدین

زرگویی و... در این شهر است، از سال ۴۶۷ هـ . ق که

مؤسس سلسله سلاجقه روم (قلمش) این شهر را مقر

حکومت خود قرار داد تا آخر انقراض این سلسله مرکز

و پایتخت سلطنت بود از علاء الدین کیقباد سلجوقی (۶۱۹ هـ . ق)

هـ . ق) آثار قلعه ای بزرگ که دارای دوازده دروازه بود

باقی است و از آثار سلطان سلیمان نیز جامع بزرگی که دارای دو منارۃ زیبا و بلند است در این شهر دیده میشود . و نیز نام شهری است در آفریقا در موضع قیروان .
 ر. ک. مرصدا لأطالع . لغات تاریخیه و جغرافیہ تألیف احمد رفعت

ص ۱۴ س ۹-۶ نسیم باد صبا چون وزی سحرگاہی
 بهروضہای کہ درو تودۃ ریاحین است
 اشعار از خود مؤلف است .

س ۶ صبا : (ع) یکی از چهار باد معروف کہ عبارتند از :
 ۱- صبا : کہ نام دیگرش قبول است و در فارسی باد بهاری و باد خاوران نامند، جای وزیدن این باد از مطلع ثریا است تا بنات النعش، در وجہ تسمیۃ آن بہ قبول گویند : چون از مشرق بہ سمت واستقبال باب کعبہ میوزد لذا قبول نامندش و از باد دبور گرم تر باشد .
 ۲- دبور : بادی کہ از پشت کعبہ و از روبروی باد صبا و از مغرب بہ سمت پشت کعبہ میوزد .
 ۳- شمال : بادی کہ از سمت چپ قطب و سوی مشرق میوزد و بد فارسی باد باختر و باد زمستان نامند، و درین معنی عرب را پنج لغت است : شَمَل بہ فتح شین و سکون میم؛ شَمَل بہ فتح شین و میم؛ شمال بروزن نہار؛ شَمَال بروزن جدول و شَامَل با قلب مکان همزه و میم .

۴- جنوب : بادی که از سمت راست قطب‌رو سوی مشرق میوزد و به فارسی باد نیمروز نامند و گویند وزیدن‌گاهش از مطلع سهیل است تا ثریا و در زمستان مابین مطلع سهیل و آفتاب . ر. ک. التفهیم ابوریحان به تصحیح استاد همائی ص ۶۳-۶۴، لسان العرب، مقدمة الادب چاپ جدید دانشگاه تهران ج ۱ و نسخه خطی کتابخانه ملی شماره ۲۵۴۳ ب ۵ ص ۱۴ س ۹ سرین : بروزن برین؛ سر + ین (نسبت) ، آنچه در زیر سر نهند، در مقابل بالین : آنچه در زیر بازو و پهلوی نهند، بابا طاهر عریان گوید :

دلم شبهای هجرانت غمینه

سرینم خشت و بالینم زمینده

گناه‌هم این کو موتو دوست دیرم

هر آن کت دوست داره حالش اینه

در متن کتاب، در مقابل پائین و در مفهوم، جانب سر ، سر

بکار رفته است ، در لیلی و مجنون نظامی گنجوی است :

که ریخت سرشک بر سرینش که روی نهاد بر جبینش

لیلی و مجنون چاپ وحید دستگردی ص ۲۵۲ س ۱۰

منوچهری گوید :

۱- این رباعی در نسخه چاپی کتاب فروشی امیر کبیر بدین شرح است :

دلم از درد ته دایم غمینه بالین خستم و بستر زمینه

همی جرمم که موته دوست دیرم نه هر کت دوست داره حالش اینه

سوسن سرین زیرم کحلی کند همی
 سرین دھان ز درمنضد کند همی
 دیوان منوچہری ص ۹۶

این بیت را در کتب لغت و در شرح لغات دیوان منوچہری
 بدلفظ سرین بضم اوّل و در معنی، کفل، ساغری حیوانات
 شاهد آورده اند ولی بامختصر دقت و توجّہ و بادر نظر گرفتن
 قرینہ « دھان سرین » معلوم میشود کہ شاهد درست لغت
 سرین بفتح اوّل و بمفہوم جانب سرمیباشد زیرا بیرم کحلی
 بر کفل بستن با سوسن ابدأً مناسبتی ندارد در حالیکہ بیرم
 بدسر بستن در نہایت تناسب است، زیرا گل برگہای سوسن
 ازرق را بہ پارچہ لطیف و نازک تشبیہ کردہ است .
 ر. ک. برہان قاطع، آندراج، بہار عجم

س ۱۴ س ۱۳ محفوظ : گرداگرد گرفته ، محفوظ، خدایتعالی در قرآن

مجید فرماید : «وتری الملائکۃ حافین حول العرش»
 و در حدیث اہل ذکر آمدہ است : «فیحفونہم باجنہتم»
 یعنی طواف میکنند آنان را با بالہایشان و بہ دورشان
 می گردند .

خذلان : بدکسر اوّل ، ترک یاری و کمک کردن ، بی یار و
 یاور گذاشتن، خوار گردانیدن و در فارسی بمعنی لازم (بی یار
 و یاور و خوار بودن) نیز استعمال کنند، و در حدیث است
 «والمؤمن أخو المؤمن لا یخذله» یعنی مؤمن برادر مؤمن

است و إعانة و یاری او را ترك نمیکند .

ص ۱۴ س ۱۴ مکفوف : ناینا، کسی که چشمش ضایع شده و قدرت دیدن را از دست داده باشد .

مسمول : کسی که بر چشمش میل کشیده و کور کرده باشند، یا چشمش را برکنده باشند .

ر. ك. لسان العرب، النهاية لابن الأثير ، اقرب الموارد

س ۱۵ فلك غلام و جهان بنده و زمان چاکر

خردمقارن و حشمت جلیس و دولت یار

ظ : شعر از خود مؤلف است

س ۱۶ صبی : (ع) کودکی، ولی املاء صحیح کلمه صبا است .

س ۱۷ امائل : جمع امئل، شریفتر، برگزیده تر، شبیه تر، امائل برگزیدگان، همگنان برگزیده .

ص ۱۵ س ۱ جنان : بدکسر اول جمع جنت، باغ بهشت، فردوس .

جنان : (ع) به فتح اول، لباس، پوشاک، کارپنهان و فاسد، قلب و روح .

جنان اللیل : تاریکی شب، جنان الناس : جماعت مردم.

جداول : (ع) جمع جدول بروزن جعفر، جویبارها .

س ۲ مشرع : (ع) سرچشمه، جای داخل شدن بدآب و در عربی

مشرعة بفتح وضم اول معمول و صحیح است ، مشرع صافی سرچشمه آب زلال .

س ۴ ضافی : (ع) فاعل از ضفو ؛ رجل ضافی ، مردی که موی

سرش انبوه باشد، ثوب ضافی : لباس کامل و مجازاً در مفهوم محکم و خوب بافته به کار برند، زره ضافی : زره تنگ حلقه.

ص ۱۵ س ۷ حُب : (ع) محبوب، معشوق .

س ۸ غِیْهَب : (ع) تاریکی .

آس : قسمی از ریاحین، مورد، برگ مورد، و گویند از کلمات دخیله است، و مورد گیاهی است سبز تند که میروید و بزرگ و درخت میشود و همیشه سرسبز است .

عبهر : یاسمن، نرگس، بستان افروز .

س ۱۰ غِبَّ : آخر، پایان، عاقبت. ر.ك. لسان العرب، قاموس المحيط، منتهی الأرب

س ۷-۱۰ سلام کعب لایمل کلامه

ويزداد طیباً بالحديث المکرر

سلام کبدر لاح فی وسط غیهب

سلام کاس فاح فی جنب عبهر

سلام کایام الشباب اللتی مضت

الی عهد شیخ ذی ارتعاش معمر

سلام کاقبال أتى بعد شقوة

واهدی صفاء غب عیش مکدر

(درودی مانند | صحبت | محبوبی که گفتارش ملال نیارد

و تکرار حدیثش خوشی [گفتار] را زیاد کند

درودی مانند ماه تمام که درمیانه تاریکی آشکار شود

درودی مانند [طراوت] موردی که در کنار نرگس بروید

- درودی مانند روزهای جوانی که گذشت ،
تا زمان پیری سالخورده [که] اعضایش می لرزد
درودی مانند خوشبختی که پس از بدبختی بیاید
و صفا و آرامش بخشد بعد از زندگانی تیره [آشفته] (
- ص ۱۵ س ۱۶ وَجَلْ : (ع) وجل یوجل و جالة : (از باب شرف) پیر
شد ، وَجَلْ : پیری .
- س ۱۸ و هذا دعاء جامع لمصالحی
ومدن من الامال بعد شطونها
- و این دعائی است که جامع مصالح من است
و نزدیک کننده آرزوهای من است بعد از دور شدن آنها
- ص ۱۶ س ۲ طوارق : (ع) جمع طارقه، حادثه، طوارق اللیل : حوادث
و بلاهای شب .
- س ۱-۲ عرف الله حقوق اخوانکم . . .
خداوند شما را به [پاس] حقوق برادران آشنا گرداند
و از حوادث روزگار نگاه دارد
- س ۴ مشاهد : (ع) جمع مشهد ، محل اجتماع مردم ، محل
اثبات دعوی با شهود .
- معاهد : (ع) جمع معهد، پیمانگاه، جای بازگشت، مجازا
وطن، میهن .
- خُلان : (ع) جمع خلیل، دوستان .
- س ۶ آویزش : (ف) اسم مصدر از آویختن؛ این لغت در شاهنامه

قریب نہ بار بہ معنی: جنگ و تلاش در جنگ آمده است

و در زیر بہ چند مورد اشارہ میشود:

چو خورشید بر چرخ گردان بگشت از اندازہ آویزش اندر گشت

شاهنامہ چاپ بروخیم ج ۱ ص ۱۲۱ س ۴

سخن گفتن اکنون نباید بہ کار گہ جنگ و آویزش کارزار

ج ۶ ص ۱۴۸۳ س ۱۷

دو پایش فرو شد بہ یک چاہسار نبد جای آویزش و کارزار

ج ۶ ص ۱۷۳۷ س ۱۵

بدانست کاو را ز شاہ بلند زرزم وز آویزش آید گزند

ج ۷ ص ۱۰۵۷ س ۹

بدینگونہ تا خورز گنبد گذشت ز اندازہ آویزش اندر گشت

ج ۸ ص ۲۴۸۸ س ۱۵

ہم آن را دگر بارہ آویزش گنہکار اگر چند با پوزشت

ج ۸ ص ۲۵۱۷ س ۱۰

برین گونه تا خورز گنبد بگشت از اندازہ آویزش اندر گشت

ج ۹ ص ۲۷۱۰ س ۱۷

در متن کتاب بہ مفہوم: شیفتگی، علاقہ مندی، آویختگی

از مطلوب و مقصودی بہ کار رفته است «کہ خوشی آن با

جان آویزشی دارد». ر. ک. ص ۱۶ س ۶ متن کتاب.

ہاتفی گوید:

بد خویشش چو جان دید آویزشی

بہ او کرد خویشاند آمیزشی

قول مولانا در دیوان شمس نیز قریب به همین معنی است:

خورد سنگ و فرو ناید که من آویخته شادم

که این تشریف آویزش مرا منصور و ارآمد

دیوان کلیات شمس چاپ دانشگاه ص ۳۳ س ۵

مشتقات دیگر این فعل نیز در متون قدیمه به همان معنی

استعمال شده است، در قابوسنامه آمده است «بدان ای پسر

که تا کسی لطیف طبع نبود عاشق نشود از آنچه عشق از

لطافت طبع خیزد [و هر چه از لطافت خیزد] بی شک لطیف

بود خبر من شبهه اباه فما ظلم، چون او لطیف بود ناچار

در طبع لطیف آمیزد».

قابوسنامه چاپ بنگاه ترجمه و نشر ص ۸۰

ص ۱۶ س ۷ لاعلی سبیل الاختیار (ند از راه اختیار).

و در تاریخ سیستان مصدر این لغت با فعل بردن (آویختن

بردن) به معنی جنگ کردن آمده است «و مردمان قوقد

چند بار با وی آویختن بردند»، تاریخ سیستان ص ۳۷۶

س ۱۵

س ۱۰ ترویج: (ع) خوشبوی گردانیدن چیزی را، راحت دادن،

شب هنگام نزد کسی رفتن.

س ۱۱ نسیتم صدیقاً کنتم تعرفونه و نسیان عند الاصدقاء ذمیم

(فراموش کردید دوستی را [کد] می شناختید

و فراموش کردن نزد دوستان ناپسند است)

۱- در چاپ مرحوم هدایت «... ناچار در طبعی لطیف تواند آویختن».

- ص ۱۶ س ۱۲ **اهمال** : (ع) ترك كردن ، سستی ، چیزی را بحال خود
وا گذاشتن .
- س ۱۳ **منطلق** : (ع) گشاده روی، خندان روی، زبان آور .
لقیط بن زرارہ گوید :
- أَمْشِي فِي بَنِي عَدَسٍ بَنِ زَيْدٍ رَخِيَّ الْبَالِ مُنْطَلِقُ اللِّسَانِ
ولی در عرب بدمعنی (زبان آور) طلیق معروف تر است .
- س ۱۴ **رخا** : (ع) سستی، نرمی، سست و نرم شدن .
- س ۱۴ **خیبت** : (ع) یأس و ناامیدی، زیانکاری، بی بهرگی .
- حاشیدہ مرا دوست باید بہنگام غم بشادی نباید مرا دوست کم
مرا یار باید کہ ہمدم بود بشادی شادی بغم غم بود
، ظ : اشعار از خود مؤلف است
- س ۱۶ **ہوینا** : (ع) مصغر **ھونی** بروزن کبری ، مؤنث اھون :
آہستگی، آرامش .
- س ۱۶ **وکلّ أخ عند الھوینا ملاطف**
و لکنما الاخوان عند الشدايد
(و ہر دوستی ہنگام آرامش مہربان است
اما دوستان برای روزهای سختی است)
سعدی فرماید :
دوست م شمار آن کہ در نعمت زند
لاف یاری و برادر خواندگی
دوست آن باشد کہ گیرد دست دوست
در پریشان حالی و درماندگی

ابو علی ابن مقله گوید :

صديقك من راعاك عند شديدة

وكلّا تراہ فی الرخاء مراعیاً

دیگری گوید :

صديقك من يرعاك عند شديدة

فكل تراہ فی الرخاء مراعیاً

ر. ک. سعدی و متنبی ص ۱۷۳ و شرح المصنوع بدعلی غیر

اهله ص ۴۵۵ و منهاج الیقین ص ۳۱۴ و محاضرات الأدباء

راغب اصفهانی ج ۲ ص ۱۵

ص ۱۷ س ۷ یازیدن : بروزن بالیدن، نمو کردن، آهنگ کردن، دست

یازیدن، دست سوی چیزی دراز کردن .

س ۷ هکذا حال اخوان الصفا (چنین است حال دوستان یثرو)

س ۷ گردانی بدوست ره بردن شرط یاریست در طلب مردن

ظ : اشعار از خود مؤلف است

أم عمرو : از عرایس شعری است، در مفهوم : معشوق، محبوب

و در اشعار عرب بسیار مذکور است :

عمر بن کلثوم تغلبی در معلقه معروفش گوید :

صبنت^۱ الکأس عنا أم عمرو وکان الکأس مجراها الیمینا

و ما شر الثلاثة أم عمرو بصاحبك الذی لا تصبیحینا

شاعری دیگر گوید :

لما رأتنی أم عمرو صدفت و منعتنی خیرها و شفت

۱- در شرح خطیبی «صدوت» .

دیگری گوید :

دعتنی أخواها أم عمرو ولم أكن

أخواها ولم أرضع لها بلبان

ر. ك. شرح معلمات زوزنی چاپ بیروت ص ۱۱۹ و شرح

معلقات خطیب تبریزی چاپ مصر ص ۳۸۳ والکامل مبرّد

چاپ مصر ج ۱ ص ۴۸ و ص ۱۰۸ و ۱۰۹

ص ۱۷ س ۸ والا علی کل حال أم عمر و جمیلة

و ان لبست خلقانها او جدیدها

(وگرند أم عمر در هر حال زیباست

خواه [لباس] کهنه‌اش را بپوشد یا تازه‌اش را)

س ۱۲ قادر : (ع) توانا و از اسماء الحسنی است . ر. ك. ص ۱۷۰

همین کتاب

این اسم مقدس سدبار در قرآن کریم آمده است :

قل ان الله قادرٌ على أن ينزل آية ولكن أكثرهم لا يعلمون

آیه ۳۷ سورة الأنعام (۶) و آیات ۶۵ سورة الانعام و ۱۰۱

سورة الاسمى (۱۷)

س ۱۴ قاهر : (ع) مسلط، بالاتر از هر چیز و از اسماء باری تعالی

و در قرآن کریم دوبار آمده است :

۱- وهو القاهر فوق عباده وهو الحكيم الخبير

آیه ۱۸ سورة الانعام (۶)

۲- وهو القاهر فوق عباده ويرسل عليكم حفظة

آیه ۶۱ سورة الانعام (۶)

ص ۱۷ س ۱۵ هادی : (ع) ارشادکننده، راهنما، و از اسماء باری تعالی است و قریب ده بار در قرآن مجید آمده است، در زیر به یک آیه اشاره میشود :

ومن یضلل الله فما له من هاد

آیه ۳۶ سورة المؤمن (۴۰)

س ۹ اکمل الدین طبیب : از پزشکان دربار سلطان رکن الدین از سلاجقه روم و یکی از دو طبیب معالج مولانا جلال الدین رومی در حال مرض بود، پزشکی حاذق و در زمان خود از مشاهیر اطباء بشمار میرفت، صاحب روضه الکتاب او را نیز استاد و مربی خود خطاب میکند، اوایل به مولانا توجهی نداشت ولی بعد از مدتی از مریدان خاص مولانا گردید و اغلب در مجالس سماع حاضر میشد و در سر فرصت برای استفاده به خانقاه مولانا میرفت، در مناقب افلاکی و شرح حالات مولانا کرات از وی یاد شده ولی در هیچ جا کلمه ای بر لفظ «اکمل الدین طبیب» نیفزوده اند؛ بیشتر ازین از حالات این طبیب دانشمند اطلاعاتی بدست نیامد.

ر. ک. مناقب العارفین چاپ جدید استانبول ص ۱۲۲ و ۱۲۳

۳۹۹ و ۴۰۴ و ۴۰۵ و ۴۷۲ و ۵۰۰

بدان خدای که بر آستان قدرت او
نهاده اند عقول نفوس پیشانی
ص ۱۸ س ۱-۲ } س ۱۱-۱۵
ظ : اشعار از خود مؤلف است

روضۃ الكتاب	۲۵۰
وصمت : (ع) عیب، ننگ، عار .	ص ۱۸ س ۳
مکنوس : (ع) جاروب کرده شده، رفته .	س ۴
مغاک : (ف) گود، گودال .	س ۵
منکوس : (ع) نگو نسا، نگو نسا کرده، سرنگون .	س ۵
مجاراة : (ع) مناظره، مباحثه .	س ۹
ر.رك. لسان العرب، اقرب الموارد، منتهی الارب، برهان قاطع	
باداحسود جاه تو در ظلمت ظلال	س ۱۴
تا هست خلق را بضیاء رهبر آفتاب	
ظ : اشعار از خود مؤلف است	
وهذا دعاء فيه للخلق راحة وامن من الافات والنكبات	س ۱۵
(واین دعائی است [که] آوازش مردم در آن است	
واز بالاها و بدبختی ها درآمان بودن است)	
طروق : (ع) بروزن قعود : شب روی و شب در جائی	س ۱۶
درآمدن ، در حدیث است « نهی المسافر أن يأتي أهله	
طروقاً » و « أعوذ بك من طوارق الليل الا طارقاً يطرق	
بالخير ».	
وداد : (ع) بدفتح و ضم و کسر اول، دوست داشتن، مهرورزی بدن.	س ۱۸
لواقح : (ع) جمع لاقح، باردار، باد حامل شبنم .	ص ۱۹ س ۱
مصافات : (ع) یگانگی، دوستی، یکرنگی .	س ۱
وفاق : (ع) به کسر اول، یگانگی، یکدلی، یک جهتی،	س ۱
سازش ضد نفاق، موافقت .	

- «ونہال اتحاد آن جز بہ لواحق مصافات و وفاق بارور نیاید»
 ص ۱۹ متن کتاب یعنی نہال یگانگی آن جز بہ وسیلہ
 بادہای شبنم آور یگانگی و یکدلی بہ میوہ نمیرسد .
- ص ۱۹ س ۳ ہواجس : (ع) جمع ہاجس ، خاطر و آنچه در دل گذرد ،
 وسوسہ ، در حدیث است از ابو موسی : «وما یہجس فی الضمائر»
 ای مایخطر .
- ص ۴ تعف : (ع) پیراہ رفتن ، از راہ کج شدن ، ستم کردن و
 برفوت چیزی اندوہناک شدن .
- ص ۴ ماحضت : (ع) یگانگی ، یکرنگی ، دوستی خالص .
- ص ۶ صدغ : (ع) بہ ضم اول ، بنا گوش ، گیج گاہ ، موئی کہ در
 بنا گوش افتد .
- مورد : (ع) گلگون ، ختمورد : چہرہ گلگون .
- غمامة : (ع) ابر ، پارہای از ابر .
- طلق : (ع) از باب شرف بشاشت ، خوش روئی رجل طلق
 مرد خندان روی ، بشاش .
- رائق : (ع) از باب نصر ، صافی ، روان ، خوش .
- ر. ك. لسان العرب ، اقرب الموارد ، منتهی الأرب ، قاموس
 سلام کصدغ فوق خدمورد و صدر صیقل فوق متن مخضر
 س ۸-۶ (درودی بہ [زیبائی افتادن] طرہ بر بالای رخسار گلگون
 و [مانند] سینہ درخشان بالای بساطی سبز

- درودی به [لذت] شرابخواری زیر سایه ابری
در باغی سبز و خرم دارای جویبارها
درودی مانند سالم [به منزل] بازگشتن مسافر
در حالیکه روی وطن [و ساکنین خانه خود] را خرم و
خندان به بینند
- ص ۱۹ س ۹ سورت (ع) تیزی و تندی هر چیز، خشم و تندی سلطان،
شدت سرما .
- س ۹ التیاع : (ع) سوزش، التهاب؛ خواه از شوق و شادی باشد
یا غم و اندوه .
- س ۱۰ براعت : (ع) فصاحت، فضیلت، کمال دانش، سرآمد بودن
در دانش و زبان آوری .
- س ۱۱ تشبیب : (ع) یاد روزهای جوانی کردن، وصف معشوق،
آنچه در اوایل قصاید در وصف عشق و مدح معشوق آرند.
- س ۱۲ تقریر : (ع) به اقرار آوردن، به قرار بردن، قرار و ثبات
دادن در فارسی مجازاً به معنی بیان کردن نیز بکار برند؛
سعدی گوید :
- آن کس که خطای خویش بیند که رواست
تقریر مکن صواب نزدش که خطاست
- آن روی نمایدش که در طینت اوست
آئینه کج جمال نماید راست
- کلیات سعدی چاپ محمدعلی علمی ص ۸۷۳

- ص ۱۹ س ۱۴ تنمیق : (ع) آراستن بانوشتن، نوشتن .
- س ۱۴ تنمیق : (ع) به نظم و ترتیب آوردن، ترتیب دادن .
- ر. ك. لسان العرب، اقرب المراد، منتهی الأرب
- س ۱۷ دوده : (ف) دود + ه (نسبت و اتصاف) خانواده دودمان؛
- انوری در قصیده‌ای به مطلع :
- زهی ز عدل تو خلق خدای آسوده
- ز خسروان چو توئی در زمانه ناهوده
- که در مدح فیروز شاه عادل: امیر عماد الدین بن علاء الدین
- ملك بن امیر قماج از امرای بزرگ آل سلجوق و سلطان
- مستقل ترمذ زنده در ۵۳۳ سروده است گوید :
- اثر زدود خلافت به روزنی نرسید
- که عکس تیغ تو آتش نزد در آن دوده
- دیوان چاپ مدرس رضوی ص ۴۴۰ س ۴
- و نیز دوده یکی از اجزای ساختن مرکب است ، یاقوت
- مستعصمی غلام مستعصم خلیفه عباسی و استاد خط نسخ
- و ثلث متوفی در حدود ۶۹۷ هـ . ق در قاعده ساختن
- مرکب گوید :
- همسنگ دوده زاج است همسنگ هردو مازو
- همسنگ هرسه صمغ است وانگاه زور بازو

۱- این بیت در آندراج بشکل :

همسنگ دوده زاج و همسنگ زاج مازو وز صمغ ضعف جمله وانگاه زور بازو
آمده است .

- و در معنی مطلق مرکب نیز بکار برند سعدی گوید :
- آتش به نی قلم در افتاد وین دوده که میرود دخان است^۱
 ر. ک. برهان قاطع، مجمع الفرس، معیار جمالی، آندراج
 ص ۱۹ س ۱۷ مداد : (ع) حبر، مرکب، دوده .
- «ومیاء بحار وجداول وانهار را به جای دوده و عوض مداد
 در دوات کتم ...» مأخوذ از مفهوم آیه شریفه :
 «قل لو کان البحر مداداً لکلمات ربی لنفد البحر قبل أن
 تنفد کلمات ربی ولوجئنا بمثله مداد»
 آیه ۱۰۹ سورة الکهف (۱۸)
- س ۱۷ استیفاء : (ع) بسزا بجا آوردن کاری ، حق چیزی و یا
 کسی را بسزا بجای آوردن .
- س ۱۸ قاصر : (ع) باز ایستاده، ناتوان، عاجز .
 ر. ک. لسان العرب، منتهی الأرب
- س ۱۹ «نصد داستان کشتیاق تر است»
 ظ : شعر از خود مؤلف است
- ص ۲۰ س ۵ اقدار : (ع) جمع قدر بروزن فرس ، فرمان و حکم و
 اندازه کرده خدای بر بندگان .
- س ۶ ثوران : (ع) برانگیخته شدن، برآمدن، برخاستن، هیجان.
- س ۶ اتواق : (ع) جمع توق بروزن فلس، آرزومندی، اشتیاق،
 بی تابی و در حدیث است :
 «مالك تتوق فی قریش و تدعنا»
- ۱- در نسخه های چاپی «وین صبر که میرود دخان است» .

ص ۲۰ س ۹ مقیل : (ع) هنگام و جای آسایش ، آسایش در نیمروز
 آسایش هنگام شدت گرما در روز بدون خوابیدن برخلاف
 قیلوله که آسایش و خواب سبک را گویند؛ در قرآن کریم است:
 «اصحاب الجنة يومئذ خیر مستقراً و احسن مقیلاً»
 آیه ۲۵ سورة الفرقان (۲۵)

و ابن رواحة گوید :

«اليوم نضربکم علی تنزیله ضرباً یزیل الهم عن مقیله»

هام : جمع هامة بالای سر، جمجمه، بزرگ گروه: رئیس قوم.

س ۱۰ حالی : (ع) اسم فاعل از حلی بروزن فلس؛ آراسته .

س ۱۱ قفاء : (ع) مقصوراً و ممدوداً «قفا» و «قفاء» پس سر، پس

گردن، در فارسی مجازاً پس کردنی و به پس گردن زدن را

نیز گویند، مذکر و مؤنث در این اسم یکی است .

س ۱۲ مقاسات : (ع) رنج بردن. ر. ك. لسان العرب، منتهی الارب.

س ۱۳-۱۴ «درد و بلا و رنج ز گردون نبود بس»

ظ : اشعار از خود مؤلف است

س ۱۶ منخرط : (ع) تراشیده ، آراسته ، در رشتد کشیده ، در

ردیف درآمده .

س ۱۶ حُبور : (ع) بروزن قعود ؛ شادی، فراخی عیش سرور ،

س ۱۷ منشرح : (ع) شاد، گشاده دل، خوشدل .

س ۱۸ تَوَزَع : (ع) پراکندگی ، پریشانی .

ر. ك. لسان العرب، منتهی الارب

- ص ۲۱ س ۲ چو عالمی به تقای تو نوش میابند . . .
- ظ : بیت از خود مؤلف است
- س ۵ سَلَوْتُ : (ع) آرامش، خرسندی، فراخی زندگانی .
- س ۶ فَاِنْ أَكْ قَدْ اصْبَحْتَ فِي النَّاسِ سَالِيًا . . .
- (اگر در میان مردم تسلی یافته [و ترا فراموش نموده]
گردیده باشم
- از روی نومیدی تسلی یافته‌ام نه از چاپکی)
- تعذر : دشوار شدن کار و عذر و حجت آوردن .
- ر. ك. آندراج، منتهی‌الارب
- «وما ذالك على الله بعزیز» آیه ۲۳ سورة ابراهيم (۱۴)
- (واین [کار] بر خداوند مشکل نیست)
- س ۱۱ اطاب الله ثراه (خداوند خاك او را پاك گرداند)
- س ۱۴-۱۶ سلام على المولى الذى انا عبده
- و حق لمثلی أن يكون له عبدا
- (درود بر سروری که من بنده اویم)
- و شایسته امثال من آن است که بنده او باشد
- او سرورگرمی و محترمی است که [پیکان] تیرها و نیزه
- مرا نیز کرد آنگاه [که] برید نگاهش معلوم نبود
- درود باد بر او مادام که بوی خوشش [و آوازه‌اش] منتشر میشود
- در درازای روزگار بوئیکه شرمنده گرداند بان و رند را)
- ص ۲۲ س ۲ سنا : (ع) روشنائی .

- ص ۲۲ س ۶ و هذا دعاء لا يطيش سهامه . . . (و این دعائی است که تیرهایش خطا نمیکند و چون نفوذ [روشنائی] برق [در تاریکی] در آرزوها و مرادها نشیند) .
- س ۸ مَطْمَح : (ع) جای تماشا، بلندداشتن نظر، بلندنگاه کردن، نظر بلند داشتن، هرچیز دیدنی، نمایشگاه .
- ر. ك. لسان العرب، قاموس، اقرب الموارد
- س ۹ گوارنده : (ف) گوار + نده (علامت صفت فاعلی) صفت فاعلی از گواردن یا گواریدن : هضم شوند، زود هضم شوند، خوشگوار، از لغات کهن فارسی است که امروزه بجای آن گوارا بکار برند، امیر عنصر المعالی میکاوس در قابوسنامه گوید: «و جهدکن تا هرچه فراز آوری از نیکوترین روی بود تا بر تو گوارنده بود» و در فرهنگ رشیدی آمده است: «گوارا و گواران مرادف گوارنده» . ر. ك. قابوسنامه چاپ بنگاه ترجمه و نشر ص ۱۰۳ س ۳ و فرهنگ رشیدی
- س ۹ اذیال : (ع) جمع ذیل؛ دامن، آخر هرچیز، دنباله .
- س ۱۰ تمسك : (ع) چنگ در زدن و باز ایستادن از چیزی .
- س ۱۰ انياب : (ع) جمع ناب؛ دندان نیش، دندان نیستر .
- س ۱۰ ذياب : (ع) جمع ذئب؛ گرگ. ذیب و ذئب بر وزن مِهر :
- گرگ . اذئوب بفتح اول وضم سؤم و ذئاب به کسر اول و ذوبان جمع .
- س ۱۱ غباوت : (ع) کول گردیدن، نادان بودن . کند ذهنی .

- ص ۲۲ س ۱۱ دَوْحَة : (ع) به فتح اوّل؛ درخت بزرگ، تنه درخت .
- دَوْح : بروزن فلس جمع وادواح جمع الجمع ودائحه درخت بلند جمع دوائج .
- س ۱۲ سُدّة : (ع) بروزن غُرْفَة؛ بام پیش سرای (ایوان) پیش در سرای، درگاه، سایبان، دکان؛ سُدَد بروزن غُرْف جمع.
- س ۱۲ مُنِيف : (ع) بروزن مُقِيم مشتق از نوف؛ بلند، بزرگوار شریف، پاك و بزرگ، و نام کوهی است، جبل مُنِيف و بناء مُنِيف: کوه و بنای بلند و در حدیث است: «ذاك طود منيف» ای جبل عالٍ . ر. ك. لسان العرب، منتهی الأرب، النهاية لابن الاثير
- س ۱۳ فرقدان : دوستاره زوشنند بر سینه خرس كوچك (دب اصغر) وزدنبال او با دیگر ستارگان سخت خرد شکلی همی آید همچون هلیله و گروهی او را ماهی نام کنند و آنکه چنین داند که قطب اندر میان اوست؛ او را تیر آسیا نام کند، زیرا که بر خویش همی گردد . ر. ك. التفهیم ابوریحان بیرونی به تصحیح استاد همائی ص ۹۹-۱۰۰
- فرقد و فرقدان و فرقدین در ادبیات فارسی فراوان بکار رفته است، نظامی گوید :
- فرقد به یزك جنبه رانده کشتی به جناح شط نشانده
- منوچهری گوید :

- شده شعر یانش چو دو چشم مجنون
- شده فرقدانش چو دو خدّ لیلی
- دیوان منوچهری چاپ دبیر سیاقی ص ۱۴۲ س ۹
- ص ۲۲ س ۱۴ مرموق : باز نگر بسته، بناگاه سبک نگر بسته، زیر نظر بوده.
- س ۱۵-۱۷ از آنجناب سعادت اگر چه ماندم دور
- ظ : اشعار از خود مؤلف است
- س ۱۸ باری : (ع) آفریننده، خالق، پدید آورنده، ایجاد کننده
- واز اسماء الحسنی است، در قرآن کریم آمده است :
- هو الله الخالق الباری المصور له اسماء الحسنی»
- آیه ۲۴ سورة الحشر (۵۹)
- عزاسمه : برتر و بالاتر است نام وی
- س ۱۸ عسیر : (ع) دشوار، سخت، سخت دشوار .
- ص ۲۳ س ۱ منون : (ع) بروزن صبور ؛ روزگار، بسیار منت نهنده ،
- مرگ، اجل . و در قرآن مجید است :
- «أم یقولون شاعرٌ نتربص به ریب المتون»
- آیه ۳۰ سورة الطور (۵۲)
- ابو ذؤیب گوید :
- أمن المنون وریبه تتوجع والدهر لیس بمعتب من یجزع؟
- س ۲ انامل : (ع) جمع أنملة؛ آخرین بند انگشتان که ناخنها
- بر آن قرار دارد ، سر انگشتان أنملة در کتب معتبر لغت
- عرب به نه شکل و بدتثلث حرکه همزه ومیم مضبوط است.
- س ۳ آملین : (ع) آرزومندان .

- ص ۲۳ س ۳ انه لا یخیب الاملین : کہ آن [خدای] آرزو مند انرا نومید
نگرداند . ر. ک. لسان العرب، منتهی الأرب
- س ۴ حدت : (ع) تیزی، تندی .
- س ۶ لبق : (ع) زیرک، ماهر، چرب زبان .
- س ۶-۷ ادیب فاضل لبق لیبب ذکی فی شمائله حراره
(ادیب دانشمند وزیرک و عاقلی و هشیار است [کہ] در
سرستش حرارتی است
از دور با گوشه چشم به او اشارتی میکنی [معنی] بازگشت
اشاره چشم ترا می فهمد)
- س ۹ مشارب : (ع) جمع مشرب، مشربہ ؛ جای آب نوشیدن
سرچشمه .
- س ۱۰ اغتراف : (ع) آب بمشت برگرفتن، اندک اندک برداشتن
از چیزی .
- س ۱۲ گلگونه : (ف) گل + گون + ه (انصاف) غازه و سرخی
زنان، سرخاب .
- س ۱۳ فان فارقتنی امطاره فاکثر عذرانها مانصب
(اگر بارانهایش از من مفارقت نمود، پس بسیاری از
آبدانهایش خشک نگردیده است)
- س ۱۴ صیت : (ع) به کسر اول بر وزن حبر مشتق از صوت آوازه،
شهرت .
- س ۱۴ هبوب : (ع) بر وزن قعود؛ وزیدن، وزش و بالفتح بر وزن

- صَبُور : گردباد، بادی که گرد و غبار انگیزد .
- ص ۲۳ س ۱۵ کالشمس لاتخفی بکل مکان
(چون آفتاب [که] در هیچ جائی پنهان نمیشود)
قس: «آفتاب را به گل نتوان اندود»
- س ۱۸ عاف : (ع) فعل ماضی از عَافَ تَنَگ داشت عاف الطعام والشراب:
ناخوش داشت، نپسندید .
- س ۱۸ غزیر (ع) بسیار، فراوان .
- س ۱۹ وقیر : (ع) استخوان شکسته، ناتوان .
- س ۱۹ تلقاء : (ع) اسم مصدر است از لِقَاء؛ دیدار، سوی، برابر،
مقابل؛ و جز تبیان برین وزن اسم مصدر دیگری نیامده است.
- س ۱۸-۱۹ فکانه عاف الشراب . . .
- (مثل اینکه او ازین جویبار کوچک [آب] خوردن را نپسندید
و اراده جانب آن دریای مواج نمود
و صحبت این فقیر ناتوان را مکروه داشت
و روی سوی آن پادشاه بزرگ آورد)
- ص ۲۴ س ۱ جاور ملکاً او بحرأ : با سلطان و یا دریا همسایه باش ،
شیخ ابراهیم طرابلسی گوید :
- جاور خلیلی ملکاً او بحرأ کلاهما السلطان نال نصراً
فرایدالآل ج ۱ ص ۱۴۳
- س ۸-۹ توانم آن که نیازم اندرون کسی . . .
- شعر از شیخ مصلح الدین سعدی شیرازی است ؟ !
ر. ک. گلستان چاپ دکتر مشکور باب اول ص ۲۲

- ص ۲۴ س ۱۰ **حُظوظ :** (ع) بروزن نفوس، جمع حظّ؛ بهره، بخت و یا بهره نیک .
- ص ۱۱ س ۱۱ **حوصله :** (ع) چینه دان مرغ، مجازاً به معنی طاقت، توانائی نیز استعمال کنند؛ در کلیله و دمنه آمده است: «وخرّد حوصله‌ای که از کارهای شایگانی تنگ آید» و «هرچه در وی انداخته شود در روی پدید نیاید و در حوصله وی بگنجد و اثر تیرگی در وی ظاهر نگردد». کلیله مینوی ص ۳۸۸ س ۱۱ و ص ۲۶۸ س ۱۰
- ص ۱۳ س ۱۳ **فمالك شیی غیر ما الله شاءه**
فان شئت طب نفساً وان شئت مت کظما
(ترا بهره‌ای نیست جز آنکه خدایتعالی برایت مقدّر کرده است خواهی دل پاکیزه‌دار، خواهی از خشم و غضب بمیر) قس: گر تو نمی‌پسندی تغییر ده قضا را
- ص ۱۴ س ۱۴ **مبارات :** (ع) برابری، هم‌نبردی، مسابقه در تیراندازی. ر. ك. لسان العرب، منتهی الأرب
- ص ۱۴ س ۱۴ که یارب مرسنائی راسنائی ده تو در حکمت^۱
چنان کزوی بر شك آید روان بو علی سینا
این بیت از قصیده معروف سنائی^۲ است بمطلع:
مکن در جسم و جان منزل که این دو نیست و آن والا
قدم زین هر دو بالا نه، نه اینجا باش و نه آنجا

۱- ر. ك. دیوان سنائی چاپ مظاهر مصفا ص ۳۰ سطر ۱۴

۲- ابوالمجد مجدود بن آدم السنائی الغزنوی متولد ۴۶۳ و متوفی ۵۲۵

ه. ق و یا بقولی دیگر متولد ۴۷۳ و متوفی ۵۳۵ ه. ق. شاعر معروف که برای اول بار مباحث عرفانی را داخل در شعر نموده است.

و بیت تالی را انوری^۱ ضمن قطعه‌ای بعنوان فی العظة با نقل
بیت مذکور در فوق بشرح ذیل آورده است :

فی العظة

نگر تا حلقه اقبال ناممکن نجانبانی
سلیمما ابلها لابلکه مرحوما و مسکینما
سنائی گرچه ازوجه مناجاتی همی گوید
بشعری در ز حرص آنکه یابد دیدۀ بینما
که یارب مر سنائی را سنائی ده تو در حکمت
چنان کزوی بر شک آید روان بوعلی سینما
ولیکن از طریق آرزو پختن خرد داند
که باتخت زمرّد بس نیاید^۲ کوشش مینما
برو جان پدر تن در مشیت کن که دیر افتد^۳
زیأجوج تمنی رخنه در سدّ^۴ ولوشئنا^۵

۱- اوحدالدین علی بن محمد بن اسحاق ابیوردی شاعر مشهور قرن ششم.

۲- بس نیاید یعنی کافی نمیشود و مقابله نتواند.

۳- این بیت در متن روضة الكتاب بشرح زیر آمده است :

برو جان پدر تن در مشیت ده که کم افتد زیأجوج تمنی

۴- اشاره به آیه شریفه :

قالوا یا ذا القرنین انّ یاجوج و مأجوج مفسدون فی الارض فهل
نجعل لك خرجاً علی أن تجعل بیننا و بینهم سدا .

سورة الکهف آیه ۹۳ و نیز آیه ۹۷ سورة انبیاء

و داستان یاجوج و مأجوج و سد بستن اسکندر پیش راه عبورشان مشهور و
در تفاسیر قرآن کریم بتفصیل منقول است و کوتاهترین و مجملترین آن اقوال را
از ترجمه تفسیر طبری با عین عبارت نقل می کنیم (و این یاجوج و مأجوج بوقت
رستخیز بیرون آیند. چون رستخیز نزدیک باشد ایشان بیرون آیند، و ایشان از*

با استعداد یا بد هر که از ما چیز کی باید

نه اندر بد و فطرت پیش ازین کان الفتی طینا^۱

بلی از جا هدوا یکسر بدست تست این رشته

ولیک از جا هدوا هم بر نخیزد هیچ بی فینا^۲

ر. ک. دیوان انوری چاپ بنگاه ترجمه و نشر جلد ۲ ص ۵۱۲

«فرزندان آدم اند، از فرزندان یافت نوح اند، آنکه بر عورت پدر خویش بنخندید که آنرا برهنه دید و نوح برو دعا کرد؛ گفت: خدای عز و جل آب پشت تو بگرداناد. پس این سیاهان و هندوان و یاجوج و ماجوج همه از پشت او آمدند . . . و از آن وقت باز که ذوالقرنین این سد کردست، این یاجوج و ماجوج بدان کار اندرند که آن سد را سولاخ کنند و بدر آیند، و نمی توانند، هر بامداد بیایند و در کار ایستند تا نماز شام و می کنند، و چون شب در آید اندکی مانده باشد، و گویند فردا بیائیم و تمام سولاخ کنیم و بیرون رویم و نگویند انشاء الله، از بهر آنکه ایشان همه کافرنند و نام خدای عز و جل نبرند.

و چون خدای تعالی خواهد که ایشان بیرون آیند یکی از فرزندان ایشان مسلمان شود، و بلاغت رسد.

و چون ایشان بیایند و سد را سولاخ خواهند کرد، و چون شب در آید و اندکی مانده باشد و گویند فردا بیائیم و تمام کنیم و آن یکی که مسلمان شده باشد گوید: انشاء الله و همه گویند انشاء الله دیگر روز بیایند آن سد کشاده شود و ایشان جمله بیرون آیند (ر. ک. ترجمه تفسیر طبری جلد اول ص ۱۶۵ الی ص ۱۶۶ و مجمع البیان طبرسی ص ۴۹۴ جلد ۵ و ۶ و تفسیر ابوالفتوح رازی جلد ۷ ص ۳۷۸ و سایر تفسیرها .

۵- اشاره به آیه :

ولو شئنا لاتینا کل نفس هداها آیه ۱۴ سورة السجده (۳۲)

۱- اشاره باصل آفرینش انسان و آیه :

فسجدوا الا ابلیس قال اأسجد لمن خلقت طینا

آیه ۶۳ سورة اسراء (۱۷)

۲- اشاره به آیه شریفه :

والذین جاهدوا فینا لنهتدینهم سبلنا و ان الله لمع المحسنین

آیه ۶۹ سورة العنکبوت (۱۹)

انوری در این قطعه سنائی را مورد طعن قرار میدهد و چشم وی را ناپینا خواند و آرزو و مناجاتش را ناممکن و نامستجاب داند و بنظر میرسد این طنز و طعن تا اواخر قرن هشتم زبانه زد خاص و عام بوده است که قریب دویست سال بعد صدر این مطلب را در روضة الکتاب ضمن نامدای در پاسخ قول حاسدی بیان میکند و شاعر و عارف مشهور قرن هشتم سلمان ساوجی برای دفاع از مقام سنائی ضمن قصیدهای که باستقبال قصیده مذکور در فوق سنائی بهمان وزن و قافیه و بمطلع :

قدم نه بر سر هستی که هست این پایه ادنی
و رای این مکان جائیست عالی جای تست آنجا
سروده است پس از نقل قول سنائی در قافیه دو بیت از ابیات قصیده خود چنین گوید :

ترا بالای جسم و جان مقامی داده اندای دل
مکن در جسم و جان منزل که این دو نیست آن ادنا
درون اهل عرفان نیست جای دینی و عقبی
قدم از هر دو بیرون نه ندایمجا باش ندای آنجا

.....

بقول لیس للانسان الا ماسعی سعیی
همی کن تا شود ماه نوت بدر جهان آرا
اگرچه از و لوشنا نمی شاید گذر کردن
ولی جهدیت می باید بحکم جاهد و افینا
ر. ک. دیوان سلمان ساوجی چاپ صفیعلیشاه ص ۳۴۲

- ص ۲۵ س ۷ بلادت : (ع) کندی خاطر، کودنی، کم هوشی .
- س ۸ اتراب : (ع) جمع قرب بر وزن ؛ همزادان ، همسالان ، همگنان و در قرآن کریم آمده است :
- «عرباً اتراباً» آیه ۳۷ سورة الواقعة (۵۶)
- س ۱۲ ظلف: (ع) بروزن حبر ستم، ستم شکافته چون ستم گوسفند و گاو، زمین سفت و سخت، پاکی، نراحت، پاکیزگی، مراد اصحاب ظلفه (به مرادش رسید) رجل ظلیف النفس (مرد پرهیزکار) . ر . ك . لسان العرب، منتهی الأرب
- س ۱۳ يداك اوكتا وفوك نفخ: (دهنت بد میدود و دستت محکم کرد) از امثال سائره عرب و گویند شأن نزولش اینست: مردی در یکی از جزایر بود خجواست برمشکی باد کرده نشیند و بدکرانه دریا برود، چون روش محکم کردن در مشك را بلد نبود میان دریا و مشك از باد خالی گردید و مرد در آب فرو افتاد در حالیکه مشرف به موت بود از مردی که نزدیک وی سوار بر مشك از آب میگذشت یاری خواست و آن مرد گفت : « يداك اوكتا و فوق نفخ » شیخ ابراهیم طرابلسی در فرائداللال گوید :
- عليك عاد الضر يا من وبعنا يداك اوكتا و فوق نفخا ر . ك . مجمع الأمثال میدانی چاپ تهران ص ۷۴۷ و فرائداللال ص ۳۶۳
- س ۱۴ تفصی: (ع) رهائی، رهائی یافتن از هر چیز، رهائی از تنگنا.

- ص ۲۵ س ۱۷ جاریت : (ع) مناظره کردم ، مباحثه نمودم، همراه شدم، مسابقه دادم .
- ص ۲۶ س ۱ حابیت : (ع) مضایقه نمودم، مانع شدم، فرو گذاشتم، تنگ گرفتم، تبعیض کردم، و محاباة از اضداد است به معانی : یاری دادن، عطا و بخشش نمودن بی منت، میل کردن به چیزی یا کسی، و فرو گذاشت کردن، تنگ گرفتن، با کسی به عطا دادن نبرد نمودن، مضایقه کردن ، مانع شدن . ر. ك. لسان العرب، اقرب الموارد، منتهی الأرب، ذیل اقرب الموارد .
- ص ۲۵ س ۱۷ و من عجب الايام بغی معاشر غضاب علی سبقی اذا أنا جاریت
- ص ۲۶ س ۱ یغیظهم فضلی علیهم و نقصهم کأنی قاسمت الحظوظ و حابیت (از شگفتیهای روزگار عناد و دشمنی مصاحب و همراهی است به سبقت و پیشروی من وقتی که با او همراه شدم و مسابقه دادم .
- آنان را برتری من و نقص شان به خشم می آرد، مثل اینکه بهره و نصیبها را من قسمت نمودم و آنانرا باز داشتم و محروم گردانیدم) .
- و اییات از : ابوالعباس عبدالله مشهور به ابن المعتز پسر المعتز بالله سیزدهمین خلیفه عباسی است، ابن معتز به سال ۲۴۸ هـ. ق در بغداد متولد و به سال ۲۹۶ هـ. ق مقتول گردید.
- س ۴ تنكب : (ع) بازگشت ، باز گردیدن، روی گردانیدن .

ص ۲۶ س ۸ قد هبت الريح طول الدهر واحتلفت . . .

(در طول روزگار باد وزیده و به کوهها گذشته است ولی
بلندیهای آنها پا برجاست) و بیت از امثال سائره است و
گویند مردی یکی را ترسانید و بروی فریاد زد و چون
تهدید و فریاد از حد گذرانید شخص مورد تهدید که مردی
شجاع بود این بیت را انشاد کرد و جزو امثال قرار گرفت؛
راغب در المحاضرات گوید :

ابرق رجل لآخر وارعد فلما زاد أنشد :

قد هبت الريح طول الدهر واختلفت

على الجبال فما نالت رواسيها

ر. ك. محاضرات الأدبا چاپ بیروت ج ۳ ص ۱۵۲

س ۱۰ و سرود بیاد مستان ندهی : (سرود به یاد مستان دادن (یا)

آوردن) از امثال سائره است نظامی در اسکندرنامه گوید:
بلا بر سر خود فرود آورند که بر یاد مستان سرود آورند

امثال و حکم مرحوم دهخدا ج ۲ ص ۹۷۰ س ۲۰

س ۱۰ مساوی : (ع) عیبها، نقصها، ناپسندیها و در مثل است

« الخيل تجري على مساويها » ای وان کانت بها عيوب؛

مفرد کلمه «سوء» و جمع آن برخلاف قیاس مساوی چنانکه

جمع حسن محاسن است و برخی را عقیده بر این است که

این دو کلمه (مساوی) و (محاسن) را مفردی نیست .

ر. ك. تاج العروس، لسان العرب

ص ۲۶ س ۱۳ سبحان الله كيف أجرب ذباب السيف . . . الخ
(منزه است آن خدای [پناه میبرم به خدا] چگونه برابر
میکنم آواز [اهتزاز] شمشیر را با طنین مگس تابستان
و چگونه مورد عقاب قرار میدهم بز [پیشرو گلد] را
در حالیکه آن را فهم و عقلی نیست، پس جز کوتاه کردن سخن
[مطلبی] نماند).

س ۱۷ وسمعك صُن عن سماع القبيح . . .
(گوش خود را از شنیدن زشتی ها بازدار، چنانکه باید زبانت
از گفتار ناپسند نگه داری) راغب اصفهانی گوید:
شخصی به سخنان کسی که از یکی دیگر غیبت میکرد گوش
میداد، عمرو بن عبید به وی گفت «ويلك نزه اذنك عن
استماع الخنا كما تنزه لسانك عن النطق به» شاعر گوید:
وسمعك صُن...).

الخنا: (ع) دشنام، فحش، ناسزا.

ر. ك. محاضرات الادباء چاپ بیروت ج ۲ ص ۳۹۹

ص ۲۷ س ۳ نمیت: (ع) سخن چینی.

س ۹ انفعال از تجربه قضیه مجرب . . .

اشاره به تمثیل معروف: «من جرب المجرب حلت به الندامة»
حافظ گوید:

هر چند آزمودم از وی نبود سودم من جرب

دیوان حافظ چاپ غنی و قزوینی ص ۲۹۵

سنائی گوید:

گفتم: وفانداری، گفتا که آزمودی من جرب

دیوان سنائی چاپ مظاهر مصفا ص ۵۳۴

قس : آزموده را آزمودن خطاست، و در قابوسنامه آمده

است: «و آزموده را هر دم میازمای». قابوسنامه چاپ بنگاه

ترجمه و نشر ص ۱۷۰ س ۱۷

ص ۲۷ س ۱۱ سها : (ع) ستاره‌ای خرد و بسیار ناپیدا در بنات النعش کبیر

و مردم نیروی بینائی خود را بادیدن آن بیازمایند، در

مثلاً است: «أریها السها وترینی القمر». ر.ک. لسان العرب

س ۱۵ وهنی قلت هذا الصبح لیل ابعمی العالمون عن الضیاء

(گیرم که گفتم این بامداد شب است، آ یا جهانیان از [دیدن]

روشنائی کور میشوند؟) و بیت از قصیده ایست به مطلع :

«أتنکرُ یا بن اسحاقِ اخائی

و تحسب ماءَ غیری من انائی»

که ابوالطیب متنبی در مدح حسن بن اسحاق تنوخی گفته است:

ر.ک. شرح واحدی بر دیوان متنبی ص ۱۲۷ س ۲۳ و

شرح یازجی ص ۱۵ س ۸

س ۱۸ وبالله العظیم : (قسم به خدای بزرگ) .

ص ۲۸ س ۴-۵ گرم چو مشک دهی بی جنایتی برباد . . .

ظ : اشعار از خود مؤلف است

س ۶ والله عرفه حقوق اخوانه . . .

(خداوند او را بر حقوق دوستانش آشنا گرداند و از شرّ

روزگارش نگاه دارد)

ص ۲۸ س ۱۱-۱۶ } بنفسی کتاب جاء منك مختم . . .
ص ۲۹ س ۱-۴

س ۱۵ شط : (ع) کرانه ، ساحل .

س ۱۵ نوى : (ع) جانب ، جهة ، دورى ، جدائی .

س ۱۶ منمنم : (ع) آراسته ، نگار کرده ، ثوب منمنم : لباس آراسته
و منقش .

ص ۲۹ س ۴ تراءت : (ع) دیده شد ، ظاهر شد . ر. ك. لسان العرب
منتبهى الارب

ترجمه ابیات: جانم فدای نامه مهرزدهای [که] از [جانب]
تو آمد، و برای آن میان دلم مهر و موّت خیمه زده بود.
چون بر من رسید برای احترام بلندشدم، و تمام روزم به سبب
[رسیدن آن نامه] از خوشحالی خندان بودم .
و عنوان نامه را کعبه قرار دادم، [و] روی به سوی آن
میکردم و بعد آن را تعظیم میکردم .

مرا خواند از دور خواندن شوق آوری، پس لبیک میگفتم
آن [نامه] را مثل اینکه من احرام بسته‌ام .
و چون رسید [آن نامه] دلم بادل شما بدراز گفتن آغازید،
پس در کرانه دوری هم صحبت گردیدیم .

ودقت کردم در رقم‌های سطرهایش، پس تشبیه کردم آن [ها]
را به باغی در حالیکه آراسته است .

و بر دل سپردم آن [نامه] را، و بر هر جا اراده میکنم میل

- را بد سوی آن می بینم .
- و شیرین تر است از وصلی که بدان برسد دورافتاده ای .
- و نیکوتر است از ثروتی در مقابل مفلسی .
- شرابی است، ولی شراب تلخ است، و گل سرخی است اما بوئیدنش زکام نیارد .
- حرفها و کاغذ مانند آسمانی [که] آن را ستارگان و ماههای تمام آراسته باشند ظاهر گردید .
- ص ۲۹ س ۲ مفزع : (ع) جای پناه، پناهگاه، مذکر و مؤنث و تثنیه و جمع این اسم برابر است .
- س ۹ بوسیدم و بردیده بی خواب نهادم . . .
- ظ : اشعار از خود مؤلف است
- س ۱۲ الحمد لله حمداً لا انقضاء له . . .
- (سپاس خدای را سپاسی که نهایت ندارد، برای رسیدنم به آرزوهائی که امیدوار بودم)
- س ۱۴ مطاوی : (ع) جمع مطوی ، پیچیدگیها، شکنها، نوردها.
- س ۱۶ چو آن عبارت و آن خط خوب پیش آرم . . .
- ظ : بیت از خود مؤلف است
- س ۱۹ سمیر : (ع) زمانه، روزگار، داستانسرایی ، افسانه گوی .
- س ۳۰ س ۱ حزن ، (ع) بروزن حیر تعویذ، ادعیه و آیات قرآنی که برای دفع بلاها و رسیدن به آرزوها نویسند و با خود دارند، پشتیبان، دفع چشم زخم .

- ص ۳۰ س ۱ نواب : (ع) جمع نائبه ، مصیبت‌ها ، دشواری‌ها .
- ملقات : (ع) جمع ملقة . سختی‌ها ، بلاها .
- مزاوت : (ع) رنج بردن در کاری ، ممارست ، عادت کردن و خوی گرفتن به چیزی .
- س ۵ بی طائل : (ماخوذ از عربی) طائل : توانائی ، فزونی ، برتری ، توانگری ، دستگاه ، فراخی و در این معانی فقط در حال نفی بکار برند و گویند : «لا طائل فی هذا الامر» و «وما هو بباطل» یعنی در این کار توانائی ندارد و سخت فرومایه و بی چیز و ناتوان و ناکس است «لا طائل فی قوله» در گفتار و سخنانش سودی نیست ، سخنان لا طائل ، گفتارهای بی‌بوده ، و «بی طائل» نوعی تفریس از «لا طائل» با تبدیل حرف نفی عربی «لا» به حرف نفی فارسی «بی» .
- س ۶ فلسست بالباطل المردود اشغله . . .
- پس مشغول نمیگردانم او را با [سخنان] بی سود و ناپسند زیرا که او بکسب فضیلت مشغول است
- س ۸ ابتناء : (ع) بر آوردن خانه ، بنانهادن ، خانه ساختن .
- س ۹ اقتناء : (ع) فراهم آوردن ، ذخیره کردن .
- س ۱۲-۱۶ نسیم باد صبا چون گذرگنی به سحر
- ص ۳۱ س ۱-۵ } ظ : اشعار از خود مؤلف است
- ص ۳۰ س ۱۵ که چون حدیث کنند : حدیث کردن ، سخن گفتن ، از افعال مرگب‌کهن و در متون قدیمه بسیار است ؛ در قابوسنامه آمده است :

(گفت ای حکیم امروز فلان مرد را دیدم که حدیث تو می‌کرد)

و (و با سر خوان با مردمان حدیث همی‌کن).

ر. ک. قابوس‌نامه چاپ مرحوم نفیسی ص ۲۴ و ۴۵

نه رأی فرجه صحرای نه عزم بستانست

ص ۳۱ س ۲

فرجه : (ع) شکاف ، رخنه ، فاصله میان دو چیز ، گشایش

و دور کردن اندوه ، و در متن بدمعنی تفرج و گردش و تفریح

استعمال کرده است .

س ۳ تشوق : (ع) اظهار شوق ، و بد تکلف آرزومندی کردن .

س ۶ رسته : (ف) ردیف ، صف ، رده .

س ۸ ذکرهم الله حقوق اخوانهم و وقاهم شر زمانهم

(خدای تعالی آنان را به حقوق دوستانشان آشنا گرداند

و از شر روزگار محفوظ دارد)

س ۹ خالغ العذار : (ع) ساده ، عاری از ریش و سبیل ، شتر بدون

افسار ، راه بدون دربند ، سرکش ، آزاد و بدین معانی

خلیغ العذار مشهور است .

س ۱۱ متناول : (ع) دراز ، طولانی ، گردن دراز کننده برای

نگریستن چیزی .

س ۱۳ صحبة الغار لاتیسی : (مصاحبت غار فراموش نمیشود) اشاره

به پنهان شدن حضرت رسول اکرم (ص) هنگام هجرت از

مکه معظمه به مدینه منوره و همراهی ابوبکر صدیق با آن

حضرت در غار .

ص ۳۱ س ۱۵ عقاقیر : (ع . مأخوذ از یونانی) جمع عَقَّار ؛ نام گیاهی است طبی، درخت و هر گیاه که بدان تداوی کنند ، ریشه و بیخ درخت انار وحشی .

س ۱۵ جالینوس : (ف . مأخوذ از یونانی) طبیب و تشریح‌دان معروف یونانی که بسال (۱۳۱ م) متولد و در (۲۰۱ م) وفات نمود .

س ۱۵ بطلمیوس : (ف . مأخوذ از یونانی) لقب چهارده نفر از پادشاهان مصر که از سرداران اسکندر بودند و پس از مرگ وی سلطنت مصر را به دست گرفتند و آنان را بطالسه گویند، و نیز بطلمیوس نام منجم معروف است که در حدود سدهٔ دوم میلادی متولد شد و بدعقیدهٔ وی زمین ثابت و مرکز عالم بود و نظریهٔ وی تا ظهور معلم معروف و منجم و ریاضی‌دان مشهور (کوپرنیک) لهستانی متولد (۱۴۷۳ م) و متوفی در (۱۵۴۳ م) مسلم بود، (کوپرنیک) نظریهٔ وی را رد کرد و ثابت نمود که مرکز عالم (منظومهٔ شمسی) آفتاب و زمین یکی از سیارات منظومهٔ شمسی است ، بطلمیوس استاد حیل و طلسمات و هیمیا نیز به‌شمار میرفت .

س ۱۶ دین : (ع) بروزن فلس، وام، قرض معلوم المدت، باران نرم.

س ۱۸ فرض : (ع) بروزن فلس، رخنهٔ کمان، سوفار و چلهٔ کمان فرموده و واجب کردهٔ خدای تعالی بر بندگانش .

- ص ۳۲ س ۱ من ليس يعرف للاخوان حقهم . . .
- (هر کس حقوق دوستان را نشناسد، پس دین و ایمان [نیز]
وی را نمیشناسد)
- یعنی هر که رعایت حقوق یاران نکند از دین و ایمان دور است .
- س ۴ منافقت : (ع) همدمی ، هم صحبت بودن ، همراه بودن ،
زیرگوشی باهم سخن گفتن .
- س ۵ عُرْوَة: (ع) بروزن عُرفَة ، گوشه ، جای گرفتن دلو و کوزه ،
دستۀ کوزه و دلو ، عروۃ الثوب : تکمۀ جامه .
- س ۵ جواذب : (ع) جمع جاذب و جاذبة و جذوب ؛ شتریکه
شیرش خُشک شده باشد ، حاملۀ ازهر جنس که بعد از یازده
ماه بزاید ، دیرکننده و مجازاً به معانی : تند رونده ، زود
گذرنده ؛ جواذب اللیل والنهار : آمد و شد سریع شب و روز .
- س ۶ انفصام : (ع) شکسته شدن بدون اینکه دو پاره از هم
جدا شود ، بریده شدن ؛ در قرآن منزل آمده است :
«فقد استمسك بالعروة الوثقى لا انفصام لها . . .»
آیة ۲۵۷ سورة البقرة (۲)
- س ۶ عقد پروین : نام ستاره ایست که شکل نجومی آن سر انسان
با دو دست است . ستارگانی را که بر روی قوسی به جانب شمال
امتداد یافته اند به جای دست راست پروین و کف الخضیب
(دست حنا بسته) نامند و ستارگان دیگر را که در امتداد

قوسی کوتاه و رو بسوی جنوبند و از مقطع ثور میگذرند
 كف جذا (دست بریده) نامند که در فارسی عقد پروین گویند.
 نام پروین به عربی ثریا است.

ص ۳۲ س ۷ بنات النعش : نام دو دسته ستاره ایست :

۱- بنات النعش بزرگ : که به فارسی هفتو رنگ نامند و
 دارای هفت ستاره روشن است که چهار ستاره در چهار
 گوشه مستطیلی قرار دارند و سه ستاره در امتداد همدیگر
 در داخل مستطیل واقع شده اند چهار ستاره اول که با اتصال
 به همدیگر بشکل مستطیل در آیند نعش و سه تای دیگر
 را که در داخل مستطیلند بنات نامند .

۲- بنات النعش خرد یا دَبَّ اصغر (خرس کوچک) : که مانند
 بنات النعش بزرگ دارای هفت ستاره است به وضع و شکلی
 که گفته شد ولی ستارگانش کم نورتر از ستارگان بنات النعش
 بزرگ است . ر. ک. التفهیم ابوریحان ص ۱۰۰ و ص ۱۰۴
 پروین را بدعلت کثرت و نزدیک بودن ستارگانش بدجمع دوستان
 و نزدیکان تشبیه کنند و بنات النعش را بدعلت پراکندگی
 ستارگانش بدتفرق اجتماع دوستان و نزدیکان مثل زنند .
 س ۱۱ ذمام : حق، واجب، حرمت، آبرو .

س ۱۲ رموق: درویشی که روزگار با ندك معیشت گذارند، نیازمند،
 نگران، ضعیف البصر .

- ص ۳۲ س ۱۳ شاحط : دور، دور افتاده .
- ص ۱۰-۱۳ س ۱۰ اذا غاب شخص المرء يوماً وليلة . . .
- (وقتی مردی يك شباندر روز [از میان دوستان] غایب شود.
- او را در [میان] جهانیان دوستی نماند .
- اما من حقوقشان را مراعات میکنم وعهد و پیمانشان عهد
- محکمی است بر عهده من .
- مرا هنگام لغزشهای دوستان غفلت و [اغماضی] است .
- و چشمی بد جانب نگاهداری [مراقبتشان] نگران .
- اگر چه خانه و منزل از آنان دور گردیده است ولی خیالم شبها
- دور خانه آنان میگردد) .
- ص ۱۷ نبهرج : معرب نبهره : پول ناشره . چیزی پست و کم ارج ، بیراهه .
- ص ۱۸-۱۹ س ۱۸ اذا ما الناس جربهم لیب الخ
- (اگر عاقلی مردم را بیازموده است ، من آنان را خورده
- و چشیده ام، در دوستی شان جز مکر و فریب و در دینشان
- جز نفاق ندیدم) .
- ص ۳۳ س ۱ امروز درین جهان بجز شیشه می
- یکدوست ندارد اندرون صافی
- ظ : اشعار از خود مؤلف است
- ص ۲ صفح عنه : اعراض کرد از گنااهش، بخشید گنااهش را .
- ص ۲ بنی ذهل : قبیله ای است از بنی بکر و از بنی بکر دو ذهل
- منشعب میشود :

۱- ذهل بن شیبان بن ثعلبة بن عکامه .

۲- ذهل بن ثعلبة بن عکامه .

ص ۳۳ س ۴ صفحنا عن بنی ذهل وقلنا القوم اخوان . . .

(بخشیدیم بنی ذهل را و گفتیم قوم برادران [ما] اند و

امید است روزگار قوم را به حالی که بودند بازگرداند) .

س ۵ یار اگر با ما بسازد دولتی باشد شگرف

و ر سازد می بیايد ساختن باخوی دوست

ظ : بیت از خود مؤلف است

س ۹ از یار بهر جفا بریدن خامیست : از امثال است نظیر :

از دوست بدهر جوری بیزار نباید شد

از یار به هر زخمی افکار نباید شد

ر. ك. دیوان سنائی ص ۴۱۷ س ۱۸

س ۱۱-۱۳ اذا كنت في كل الامور معاتباً . . .

(وقتی که تو در هر کاری دوست را عتاب کنی، با کسی روبرو

نخواهی شد که عتاب نکرده باشی .

یا تنها زندگی کن، یا ببخش بر دوست زیرا که او گاهی

گناهکار است و گاهی دور از گناه .

و اگر چون تشنه شدی آبی را که خاشاک دارد نیاشامی

کدام کس است که [همیشه] آب زلال می آشامد؟)

و ابیات از قصیده ایست که بشار بن برد در مدح عمر بن

هبیره گفته است. ر. ك. دیوان بشار، چاپ بیروت ص ۴۴-۴۵

ابیات ۱۲ و ۱۳ و ۱۶ و محاضرات الادباء راغب چاپ جدید

ج ۳ ص ۱۰ و مصرع (مقارن ذنب مرة ومجانبه) در دیوان

چاپی به شکل : (مقارف ذنب مرة ومجانبه) آمده است .

ص ۳۳ س ۱۵-۱۶ والسلام منی یواصلهم . . .

(درود هر ساعت از من بد آنان برسد و هر لحظه [از من]

آگاهشان سازد.)

ص ۳۴ س ۱ بهاء الدین امیر السواهل : بهاء الدین محمد ملک السواحل

از سرداران سلاجقه روم و تربیت یافتگان معین الدین سلیمان

پرواند مرد بزم و رزم و سیف و قلم و از سرداران شجاع و

دانشمند بود که در فتنه جمری با امین الدین میکائیل نایب-

السلطنه از داور السلطنه قونییه مدافعت می کرد و پس از

استیلاء جمری و محمد بیگ قرامان به سال ۶۷۶ ه. ق هردو

در یکروز شهید گردیدند، در مناقب العارفین نام این امیر

جزو امرای بزرگ که به زیارت مولانا جلال الدین آمده اند

مذکور است . ر. ک. تاریخ ابن بی بی ص ۶۹۳ و مناقب-

العارفین چاپ جدید ص ۱۳۴

س ۳ سلام علی وادی الامیر ولیتنی حلت بودایه مکان سلامی

(درود باد بدوادی امیر وای کاش من بجای سلامم بهوادیش

وارد میشدم.)

س ۸-۴ شوق خدمتکار مخلص بر جناب عالیت . . .

ظ : ابیات از خود مؤلف است

- ص ۳۴ س ۱۲ قریر : (ع) قَرَّتْ مِنْ قُرَّةٍ : چشمش خنک شد و اشکش قطع شد از شادی، دید آن را که مایهٔ سرورش بود .
- قریر العین : مردیکه چشمش خنک و شاد و روشن شده باشد.
- عین قریره : چشم خنک و شاد و روشن از دیدار دلخواهش.
- س ۱۲ صرافت : (ع) ناب بودن، خالص بودن .
- س ۱۳ اعتلال : (ع) مرض، ناخوشی .
- ص ۳۵ س ۱ تحایا : (ع) جمع تحیه؛ سلام و درود .
- س ۲ سرایر : (ع) جمع سریره؛ راز .
- س ۷ تجاویف : اسم مأخوذ از عربی، اندرونها، جوفها، کاواکها.
- ح ۲ تلافیف : (ع) گیاهی درهم پیچیده .
- س ۱۳ مقول : (ع) اسم آلت از قول؛ زبان .
- س ۱۳ اذارمت أن أحصى اشتیاقی الیکم . . .
- (وقتی [که] بخوام [اندازه] اشتیاق خود را به سوی شما بشمارم الفاظ از حدّ زبان من کوتاه میگردد) .
- س ۱۶ فله فلاّ : رخنه کرد در آن، شکست آنرا .
- س ۱۶ غیر : (ع) جمع غیره به کسرا و قل؛ بارشکنی، دیت، هلاک.
- غیر الدّهر : حوادث روزگار .
- س ۱۶ رب : (ع) نهمت، شک، نیازمندی، گمان بد. رب المنون :
- گردش روزگار و حوادث و رنجهای ایام .
- س ۱۶ و کیف اجری لساناً فله غیر . . .
- (و چگونه بگردانم زبانی را که حادثات روزگار آنرا

- کند گردانیده و شکسته است و چگونه آزاد گردانم
اندیشه‌ای را که حوادث روزگار آن را فرو بسته است) .
- ص ۳۶ س ۲ وهذا دعاءٌ فيه للعین قره . . .
- (واین دعائی است که در آن دیده را سرور و روشنائی و
دل را راحتی و سینه را گشایشی است) .
- س ۷ طریق : (ع) ، برافکنده شده ، پست ، زبون .
- س ۷ سقیم : (ع) مریض ، ناتوان ، علیل .
- س ۹ ما کنت أعرف ما مقدار وصلکم . . .
- (ارزش [ایام] وصال‌تان را نمیشناختم ، تا اینکه سپری شد
پس دنیا [وزندگی] نیز از پی آن می‌رود) .
- س ۱۰ چو قدر وصل ندانستم ز نادانی
- ظ : بیت از خود مؤلف است
- س ۱۱ نعم الله مجهولة اذا فقدت عرفت . . .
- (نعمتهای خدایتعالی ناشناخته است . وقتی که از دست برود
شناخته شود) .
- س ۱۳ مربع : (ع) بهارگاه ، مرغزار ، جای اقامت در بهار .
- س ۱۴ مربع : (ع) چراگاه بسیار آب و بزرگ و پر علف .
- س ۱۴ خصیب : (ع) پر گیاه ، جای پر علف ، رجل خصیب : مرد
پر خیر ، نیکوکار .
- س ۱۸ هادم اللذات : (ع) نابودکننده خوشیها ، کنایه است از مرگ .
- ص ۳۷ س ۳ اطابت : (ع) خوش کردن کسی را ، خوشبوی گردانیدن ،

سخن شیرین و خوش گفتن .

ص ۳۷ س ۴ مشف: (ع) گوشواره دار، گوشواره آویخته، آراسته، مزین.

س ۴ مرزبان: (ف) حاکم، امیر سرحد، سرحددار، مالک زمین، و

در عربی به معانی رئیس پارسیان، مرزبان الزأرة: شیربیشه.

و در نجوم، مرزبان، یا نگهبان، یا نگهبان شمالی، نام

دیگر سماک رامج است زیرا همیشه پیداست و با شعاع

آفتاب پوشیده و پنهان نمیشود .

س ۵ موطن: (ع) استوار، محکم، پا برجای، ثابت .

س ۵ مطمئن: (ع) طناب کشیده، باطناب محکم شده، استوار گشته.

س ۷ حشمت جلیس و بخت وسعادت رفیق و یار

ظ : بیت از خود مؤلف است

س ۹ وهذا دعاءُ للانام جمیعهم . . .

(و این دعائی برای همه مردم و حصارى است برای آنان

[نگاهدارنده] از چنگال بلاها) .

س ۱۰ طیب: (ع) بوی خوش، عطر، بهترین از هر چیز .

س ۱۱ مطمح: (ع) جای نشانه تیر اندازان، هدف، جای بلند داشتن

نظر، هر چیز که مورد توجه و دقت واقع شود .

س ۱۲ مطرح: (ع) جای انداختن چیزی، جای نهادن چیزی .

س ۱۲ رحال: (ع) به کسراول، نوعی فرش و گستردنی و نیز جمع

رحل: رخت و اسباب سفر، وسائل کوچ .

س ۱۳ ترائب: (ع) جمع تریب؛ سینه، میان دو پستان، جای

قرار گرفتن گردن بند .

- ص ۳۷ س ۱۳ کاعب : (ع) زنان نارپستان، پستان برجسته .
- س ۱۳ مُراهق : (ع) برون مناسبت، کودکی که به سن بلوغ رسیده باشد، درآینده، آخر وقت حج درمگه .
- س ۱۴ إمام : (ع) فرود آمدن در جائی، منزل کردن، مرتکب گناه صغیره شدن و أَلَمَّ بِالْمَكَانِ : فرود آمد در جائی .
- س ۱۴ سمالق : (ع) جمع سملق؛ بیابان بی آب و علف و هموار.
- س ۱۳-۱۶ سلام کتبیض ترائب کاعب . . .
- (درودی به [هوس انگیزی] سینه‌هایی که دارای پستانهای برجسته‌ای است ،
- درودی مانند سبزم زدن رخسار جوانان نورس ،
- درودی مانند [اشتیاق] تشنه جگر سوخته در بیابانهای بی پایان [برای] ورود به سرچشمه‌ای ،
- درودی مانند [جلاوة] گردن بند مرواریدی در گردن زن نرم گردن ،
- درودی مانند درخشیدن آتش [نار القری] در چشم شب‌روی،
- درودی بی پایان که ابواب آن با نوشتن مشتاقی و بیان ناطقی به پایان نرسد) .
- ص ۳۸ س ۵ بُغِیَّت : (ع) بهضم وفتح وکسر اول؛ مطلوب، حاجت، آرزو.
- س ۵ اُمْنِیَّت : (ع) بهضم اول؛ آرزو، مراد .
- س ۵ میسر : (ع) اسم مفعول از تیسیر آسان کرده شده، به دست آمده.

- ص ۳۸ س ۵ محصل : (ع) اسم مفعول از تحصیل ؛ حاصل کرده شد ،
به دست آمده .
- س ۶ وهذا دعاء للقلوب مخلص . . .
- (واین دعائی است [که] دلہارا از تنگی و گرفتاری نجات
میدهد و بہ راحتی سینہ [فراغ بال] میرساند .
- ح س ۱ امام الائمہ : پیشوای پیشوایان .
- س ۸ اسالیب : (ع) جمع اسلوب ؛ راہ، روش، طریقہ .
- س ۱۰ ذلاقت : (ع) فصاحت، تیز زبانی، زبان آوری .
- س ۱۲ طہارت ذیل : (ع) پاکدامنی .
- س ۱۳ نقای عرض : (ع) پاکیزگی نسب، پاکی ذات .
- س ۱۳ صدق لہجہ : (ع) درست زبان بودن، راستگوئی .
- س ۱۳ صیانت ہوا : (ع) نگہداری ہوا۱ نفس ، جلوگیری از
خواہش دل .
- س ۱۵ متوسط گرفتہ : متوسط گرفتن ؛ میانجی گرفتن ، واسطہ
قرار دادن .
- س ۱۵ مستعد : (ع) سعادت اخذ کردہ، خوشبخت .
- س ۱۶ مقضی الحاجۃ : (ع) نیازش بر آوردہ، خواستہ اش انجام یافتہ .
- س ۱۶ وأنت الذی ماخاب فیک رجائنا . . .
- (نوئی آن کس کہ امید ما در بارہ تو بہ یأس مبدل نشدہ است
و کدام امید نزد [مردم] ارجمند بدل بہ یأس میشود؟)
- ص ۳۹ س ۷ بغات : (ع) بروزن مُراد؛ جمع باغی: طالب، جویندہ .

ص ۳۹ س ۷ طُغَات : (ع) بر وزن مُرَاد؛ جمع طَاعِی: از حد گذرنده، ستمگر، پلید، نافرمان .

س ۷ بَطَر: (ع) بر وزن فرس؛ نافرمانی نمودن، تکبر، خودخواهی، ناسپاسی نعمت سرگشتگی، سخت شاد شدن و حیرت و دهشت به علت فراوانی نعمت، مکروه داشتن چیزی را که شایسته کراهت نباشد .

س ۱۰ مَزُورَه : (ع) مَزُور و مَزُورَه بد صیغه اسم مفعول: نوعی آتش و غذای نرم که برای بیماران پزند؛ خاقانی در قصیده‌ای که در مدح ابوالمظفر جلال الدین شیر وانشاه اختسان بن منوچهر سروده است گوید :

تیغ تو مَزُورِی عجب ساخت ، بیماری آن مَزُوران را
دیوان خاقانی چاپ دکتر سجادی ص ۳۳

و مَزُورِی : آتش پختن برای بیمار، و مجازاً؛ بیمار داری، پرستاری بیمار را نیز گویند؛ ظهیر الدین فاریابی در قصیده معروفش که در مدح قزل ارسلان و بمطلع :

«شرح غم، تو لذت شادی به جان دهد
ذکر لب تو طعم شکر در دهان دهد»
سروده است گوید :

«وقتست اگر لب به رسم مَزُورِی
بیمار خسته را شکر و ناردان دهد»
ر. ک. دیوان، چاپ هاشم رضی ص ۲۱ س ۲۱-۱۲ از افادات
استاد سید حسن قاضی

مُزَوَّری : به معنای خط سازی، تقلید خط کسی کردن و از روی خط کسی عین نوشته آن را ساختن، سندسازی نیز آمده است و خط ساخته و مجعول را مُزَوَّر گویند؛ در قابوسنامه ضمن حکایت ربیع بن مطهر کاتب یکی از کتاب صاحب بن عباد که خط مُزَوَّر میساخت و بدعیات صاحب رفته بود و از مرض و دارو و غذای صاحب استفسار میکرد آمده است: «پس پرسید که طعام چه میخوری؟» صاحب گفت: از آنچه تو میکنی یعنی مزور». ر. ک. قابوسنامه چاپ بنگاه ترجمه و نشر ص ۲۱۴

این کلمه در تبریز هنوز با اِسکان «زا» و حذف تشدید «واو» (بضمّ اوّل و سکون دوم و فتح «واو» و «را» ضمن مثلی تا امروز بین عوام و خواص باقی مانده و متداول است و گویند: «مُزوره حکیمیلن دگل» یعنی غذا و پرستاری مریض نیز به عهده پزشک معالج نیست». گرچه عوام معنی مزوره را ندانند.

ص ۳۹ س ۱۲ یخربون بیوتهم بایدیم: خانه های خودشان را بدست خودشان خراب میکنند. اشاره بآیه شریفه:

«هو الذی أخرج الذین کفروا من اهل الکتاب من دیارهم لاول الحشر ما ظننم أن یخرجوا و ظنوا أنهم مانعتهم حصونهم من الله فاتیهم الله من حیث لم یحتسبوا و قدف فی قلوبهم الرعب یخربون بیوتهم بایدیم و ایدی المؤمنین

فاعتبروا یا اولی الابصار». آیه دوم از سورة الحشر (۵۹)

ص ۳۹ س ۱۳ رغایب : (ع) رغبیة : کارینک ، احسان ، کاری نیکو که

میل و رغبت را جلب کند، بخشش بسیار، عطای فراوان .

س ۱۳ اوباش : (ع) جمع و بش مقلوب بوش : لشکر مخلوط از

هر گروه و ملت، سفلہ، دون، عامی، نفہم، جلف، رذل .

س ۱۴ وعاء : (ع) ظرف، ظرف جوف دار و گود، داخل هر چیز،

جمع، اوعیہ .

ص ۴۰ س ۲ ابناء السبیل : (ع) ابن السبیل : در اصطلاح شرعی؛ مسافر

و غریبی را گویند که در شهر خود ثروت و نوائی داشته و در

غربت بی چیز و درمانده شده است و در این کتاب به معنی

مطلق راهگذر، مسافر به کار رفته است .

س ۴ معارك : (ع) جمع معركة؛ میدان جنگ، جنگاہ، رزمگاہ.

س ۶ جزاء بما کانوا یعملون : (به پاداش آنچه کرده اند) . آیه

۲۴ از سورة الواقعة و آخر آیه ۱۷ سورة السجده و آیه ۱۴

سورة الاحقاف . ولی در ہر سہ آیت از نیکوکاران و اہل

بہشت و جزاء اعمال شان یاد شدہ است ، نہ از بدکاران کہ

مناسب مطالب متن کتاب است جزاینکہ فقط مفہوم معنی

آیہ (درسزای اعمالیکہ بجای آورده اند) را در نظر بگیریم؟!

س ۶ فدمرناہم تدمیراً : (پس ہلاک کردیم آنان را ہلاک کردنی

[سخت]) . اشارہ بآیہ ۳۸ سورة الفرقان در ذکر اعزام

موسی علیہ السلام بسوی فرعون؛ بشرح آتی :

- و لقد آتینا موسی الكتاب وجعلنا معه اخاه هرون وزيراً
فقلنا اذهب الى القوم الذین کذبوا بآیاتنا فدمرناهم تدمیراً
ص ۴۰ س ۷ و مزقناهم کل ممزق (و پراکندیم آنان را پراکندنی از
هر قبیل) . اشاره بآیه شریفه :
فقالوا ربنا باعد بین اسفارنا و ظلموا أنفسهم فجعلناهم
أحادیث و مزقناهم کل ممزق ان فی ذلك لآیات لکل
صبار شکور . آیه ۱۸ سورة سبا
س ۸ یا لیتنی لم أتخذ (وای بر من ای کاش فلانی را بددوستی
نمیپذیرفتم) . اشاره بآیه کریمه :
یا ویلتی لیتنی لم أتخذ فلاناً خلیلاً
آیه ۳۰ از سورة الفرقان
س ۹ حُتوف : (ع) بر وزن قعود، جمع حَتَف : مرگ، مرگ
طبیعی، قضای مرگ، اجل؛ از نظر جوهری و ابن فارض
و میدانی و ازهری از این کلمه فعلی بکار نرفته ولی در قاموس
و مصباح گوید: فعل کلمه از باب ضرب استعمال شده است.
س ۱۰ خَسار : (ع) بر وزن، نهار: زیانکاری، گمراهی .
س ۱۰ دَمَار : (ع) دَمَار و دَمَارَة بفتح اول : میراندن ، نابود
کردن، هلاک کردن .
س ۱۱ فَرَّاش : (ع) بر وزن نهار ، فَرَّاش و فَرَّاشَة : ملخ، پروانه،
حشره پرندۀ کوچک که به نور چراغ و آتش آید .
س ۱۱ مَبْثُوث : (ع) پراکنده، منتشر .

- ص ۴۰ س ۱۱ کالفراش المبتوث (مانند ملخ و یا پروانه پراکنده) و
اشاره بآیه «یوم یكون الناس کالفراش المبتوث»
آیه ۴ سورة القارعه (۱۰۱)
- س ۱۲ حُمُر : (ع) بروزن کُتِب؛ جمع حِمار؛ خر، خر اهلی
یا وحشی .
- س ۱۲ مُسْتَفْرَة : (ع) ترسیده ، رمیده .
- س ۱۲ قَسورة : (ع) بروزن حیدرة؛ تیر اندازان، صیادان و به این
معنی جمع است و از نوع خود مفرد ندارد؛ شیر، مشتق از
قسر به معنی قهر و غلبه .
- س ۱۲ کانهم حمر مُسْتَفْرَة فرت من قسورة : (گواينکه آنان
مانند خران وحشی اند [در رمیدن و ترسیدن] که از شیر
[رمیده] و گریخته باشند) آیه ۵۱ سورة المدثر (۷۴)
- س ۱۳ شُهَب : (ع) بر وزن کتب؛ جمع شهاب بر وزن کتاب؛
ستاره های درخشان و روشن، سده شب از هر ماه، تیرهای شهاب.
- س ۱۳ تَنْقَضُ : (ع) فعل ماضی از انقضا؛ افتادن دیوار، فرود
آمدن مرغ و ستاره از هوا، پراکنده شدن اسب .
- س ۱۴ هَرِيق : (ع) فرو ریختن آب و خون، جاری شدن .
- س ۱۴ تُرَب : (ع) تُرَب بروزن قفل و تُرَب بروزن فلس و تُراب و
تَوْرَب و تَوْراب و تیرَب و تَرَباء و تَوْرَباء همه این لغات
به معنی خاک است .
- س ۱۳-۱۴ تراهم و رماح القوم تتبعهم . . .

(می بینی آنان را در حالی که نیزه های قوم آنان را تعقیب میکند ، مانند [تیرهای] شهاب که از پی شیاطین فرود آیند ؛ از کثرت ریختن خون مردم در میان شان ، خاک بیابان جنگ بدل به گیل و لای گردیده است.)

س ۱۵ استظهار : (ع) یاد گرفتن ، از بر خواندن ، آشکار خواندن . قوی پشت شدن ، یاری خواستن ، پشت گرمی و نیرو .

س ۱۵ اعتضاد : (ع) یاری خواستن ، از بازو گرفتن .

س ۱۵ امداد : (ع) یاری دادن ، دیر کردن از اجل معین ، مهلت دادن .

س ۱۶ فسحت : بهضمّ اول ، فراخی ، وسعت .

ص ۴۱ س ۱ اکلیل : (ع) تاج ، سربند مرصّع با گوهرها ، گوشت گرداگرد ناخن ، وهفدهمین منزل از منازل قمر و آن سدستار در روشن است بر پیشانی عقرب در امتداد هم با مختصر انحنا .

س ۱ سوار : (ع) بروزن کتاب ؛ دستبند ، دست برنجن ، یاره ، دست یاره ، ج ، آسورة ، آساور ، آسوار ، آساور ، آساوره .

س ۱ معصم : (ع) جای دست برنجن ، جایگاه دستبند ، میج .

س ۱ كف الخضیب : (ع) دست حنا بسته ، دست راست پروین . ر. ك. ص ۲۷۶ عقد پروین

س ۳ نفحة : (ع) باد ، یکبار وزیدن باد .

ص ۴۱ س ۳-۶ ازین بشارت خرم که ناگهان آمد^۱ نسیم عافیت و نفحة امان آمد

ظ : بیت از خود مؤلف است

۱- فقط مصراع اول در دیوان کمال اسماعیل آمده است .

- ص ۴۱ س ۸ اِزالت : (ع) دور کردن، دور گردانیدن. راندن .
- س ۹ صرصر : (ع) باد سخت آواز ، باد بسیار سرد با آواز ،
در اصل صرر بوده است راء دَوم را به صاد بدل کردند و
صرصر شد .
- س ۱۱ مرکوز : (ع) جای گرفته ، جایگزین .
- س ۱۱ مجبول : (ع) خوی گرفته ، در جبلت نهاده ، در نهاد
قرار گرفته .
- س ۱۲ متطایر : (ع) اسم فاعل از تطایر: پراکنده شدن ، از بین
رفتن از میان برخاستن ، دراز شدن موی ، فرا گرفتن ابر
همه آسمان را .
- س ۱۲ نکایت : (ع) بروزن کتابت؛ کشتن، بدبختی، بدسکالیدن ،
بدرفتاری ، مجروح کردن .
- س ۱۳ حرث : (ع) راه کوفته زیر سم ستور، کشت، کشتزار .
- س ۱۴ ولقد احسن من قال (چه نیکو گفته است ، هر که گفته)
- س ۱۶ مفرح : (ع) شادکننده، شادمان، داروی مقوی ، داروی
نشاط آور .
- س ۱۶ مل : (ف) بروزن گُل ؛ شراب انگوری .
- س ۱۵-۱۶ تیغ سیاست است که هر روی ملک را . . .
ظ : بیت از خود مؤلف است
- س ۱۷ أسل : (ع) نیزه، تیر، خار و هر چه تیز و باریک باشد .
- س ۱۷ قَبَل : (ع) بروزن صُرْد؛ جمع قُبَلَة : بوسه .

ص ۴۱ س ۱۷-۱۸ اعلی الممالک مایبنی علی الاسل . . .

(برترین کشورها و سلطنت‌ها کشوری است که بر پایه [طعن]
نیزه‌ها بنا شده باشد، و نیزه و شمشیرزدن نزد دوستاران
[اینگونه] سلطنت و کشورداری مانند بوسه‌ها شیرین و
لذیذ است،

و در کشورها و قلمرو [ابن سلاطین] شمشیرها [در غلاف]
قرار نگیرد پیش از آنکه بر سر دشمنان حرکت نکند و
آنها را از تن جدا نسازد).

و ایات از مطلع قصیده ایست که متنبی در مدح سیف الدوله
حمدانی از سلاطین آل حمدان هنگام حرکت بدیاری
برادرش ناصر الدوله سروده است . ر. ک. شرح واحدی
بر دیوان متنبی چاپ برلن ص ۴۰۲ و شرح یازیجی ص ۳۱۹

ص ۴۲ س ۳ سیاره : (ع) کاروان، قافله .

س ۳ اُنیاب : (ع) جمع ناب مشتق از نیب : دندان‌های نیش .

س ۷ وهذا دعاء یفرح الدهر عنده . . .

(و این دعائیست که روزگار نزد [بر اثر] آن شاد میشود،
و همه مردمان را به نیکی‌ها میرساند).

س ۸ امیر ظهیر الدین : ظ : همان، ظهیر الدین از امرای سلاجقه

روم است که در حدود ۴۷۶ ه. ق. موقع برکناری فخر الدین
علی بن حسین وزیر و صاحب اعظم از منصب وزارت و
تغییراتی در مناصب درباریان به منصب اشراف و صدارت

- منصوب گردید. ر. ك. تاریخ ابن بی بی ص ۶۵۶
- ص ۴۲ س ۱۰ نازح : (ع) دور، دورافتاده .
- س ۱۰ مواضی : (ع) جمع ماضی ؛ گذشته، زمان گذشته .
- س ۱۰-۱۲ یا نازح الدار عن بلادی . . .
- (ای آنکه خاندهاش از شهرهای من دور است ، خوشا به روزهای گذشته ما .
- آن روزها که خود را به حادثات سپرده و از گردش روزگار خرسند بودیم .
- مثل اینکه آثار آن روزها برای ما، به منزله [اثر] قطرات بود (بر باغها) .
- س ۱۳ شرفات : (ع) جمع شرفه بروزن عُرفه : کنگره .
- س ۱۴ آمد : (ع) بروزن فَرَس : روزگار دراز، پایان کار، مدت .
- س ۱۵ حَصْر : (ع) بروزن فِلَس، بازداشتن، تنگ کردن، بستن؛ و مجازا به معنی: شمردن، حساب کردن استعمال میشود .
- س ۱۵ راسی : (ع) اسم فاعلی از رَسَو : ثابت، محکم، پا برجا، استوار .
- س ۱۶ راسخ : (ع) اسم فاعل از رسوخ : استوار، محکم، پا بر جای .
- س ۱۶ سُور : (ع) بروزن صُرْد : جمع سُورَة : يك گفتار : يك سخن گفتاری درباره يك مطلب، سورهای از قرآن کریم .
- س ۱۷ ناسخ : (ع) باطل کننده، نویسنده، رونویس کننده .
- ص ۴۳ س ۱ ارقم : (ع) مارپیشه، مار دو رنگ، مار سیاه و سپید .

- ص ۴۳ س ۱ سلیم : (ع) زخم‌دار، مشرف به موت، مارگزیده و اگر با کلمه‌ای مرکب مانند : سلیم النفس، سلیم الضمیر استعمال شود به معنی سلامت و بی عیب و نقص باشد .
- س ۳ وهذا دعاء لایرام زواله . . .
- (و این دعائی است که زوالش خواستد نشود، و نیکی و خیر آن [دعا] به حال همه مردم شامل می‌گردد .
- س ۵ نکهت : (ع) به فتح اول بوی خوش، بوی دهان .
- س ۵ منافست : (ع) رغبت کردن در چیزی به طریق مبارات ، هم نفسی کردن، دم برزدن، همدم بودن، همدمی .
- س ۸ فاح : (ع) فعل ماضی از فوح : بوینده شد، بوی خوشش پراکنده گردید، بوی خوش برخاست .
- س ۸ مجمر : (ع) اسم آلت از جمر (آتش سرخ شده) : آتشدان .
- س ۸ ناح : (ع) فعل ماضی از نوح بر وزن فلس : نالید، به آواز بلند نالید .
- س ۸ مزهر : (ع) بر وزن مجبر ؛ یکی از آلات موسیقی، بربط .
- س ۱۰ سلسال : (ع) سَلَسَل و سَلَسَال و سَلَسِل : آب شیرین ، آب گوارا، شراب نرم .
- س ۱۰ مصفّق : (ع) شراب صافی، شراب و آبی که از ظرفی بدظرفی ریزند تا صافی شود، و از امثال است : «لَكَ عِنْدِي وَدَّ مَصْفَقٌ وَنَصَحَ مَرُوقٌ» .
- س ۱۰ مُتَسَعَّرٌ : (ع) اسم فاعل و صفت مشبّه از تَسَعَّرَ : مشتعل،

- شعله‌ور، ملتهب، سوخته، آتش گرفته .
- ص ۴۳ س ۱۱ اُنِیق : (ع) زیبا، خوش آیند، فرح انگیز .
- س ۱۱ مَرِیح : (ع) فرح انگیز، نشاط انگیز .
- س ۱۱ مَدَبِج : (ع) دیبا پوشیده .
- س ۱۱ ذَکَّی : (ع) صفت مشبیه از ذکا، یدکو، ذکا و ذکاوة : ذبح کرد.
- ذکا المسك : بوی مشک برخاست، منتشر شد .
- س ۸-۱۲ سلام کعود قاح من وسط مجمر . . .
- (درودی مانند [بوی خوش] عودی که از وسط آتشدانی
برخیزد ،
- درودی مانند [طرب انگیزی آواز] نای که به همراه بر بطنی بنالد
- درودی به [خوشی] امن و راحت غیر منتظره‌ای که به ترسیده
مضطرب و اندیشناک برسد .
- درودی به [لذت] شراب خنک و پاکیزه و صافی که التهاب
و حرارت اندرون [دل و جگر] را فرو نشاند
- درودی به [سرسبزی و طراوت] بستان زیبا و دیبا پوشیده.
- درودی به [خوش بوئی] ریحان بوینده و عطر بیز .
- درودی به [لطافت] ریحان و [آسایش] امن و راحت ،
به آن خلق کریم [نیکو] و پاکیزه) .
- س ۱۵ اَلِیق : (ع) شایسته‌تر، سزاوارتر .
- س ۱۶ اِضْرَاب : (ع) مقیم بودن در جائی ، سر فرو افکندن ،
خاموش بودن .

- ص ۴۳ س ۱۶ اوفق : (ع) موافق‌تر، نزدیک‌تر .
- بجان پاك توگر سالها كنم تقرير . . . } س ۱۱-۱۸
ظ : بیت از خود مؤلف است } ص ۴۴ س ۱-۴
- محروم مانده : محروم گزارده ، محروم گردانیده ، ماندن
از افعالی است که در نظم و نثر قدیم بشکل لازم و متعدی
فراوان به کار رفته ولی شکل متعدی آن به تدریج متروک
گردیده است؛ فردوسی گوید :
- چو جنبیدن شاه گرد در دست نمانم به توران برو بوم و رست
شاهنامه چاپ بروخیم ج ۴ ص ۹۰۲ س ۷
در اسکندرنامه نیز به صورت متعدی بکرات آمده است،
از جمله: «وإلا یکی را از شما زنده نمانم» اسکندرنامه
چاپ بنگاه ترجمه و نشر ص ۳۹۳ و «اگر از شما یکی را
زنده بمانم نه اسکندر» ص ۴۰۲ .
- س ۱۰ واثق : (ع) استوار دل، اعتمادکننده، امیدوار .
- س ۱۰ أبعاد : (ع) جمع بعد ؛ دوری، فاصله .
- س ۱۳ سوانح : (ع) جمع سانح : صیدی که از جانب راست صیاد
بیاید برخلاف بارح که از جانب چپ می‌آید و بعضی گویند:
سانح صیدی است که از جانب چپ صیاد بیاید و بارح آنکه
از جانب راست بیاید و برخی گویند: صیدی که پیش می‌آید
اگر به طریقی از پیش صیاد رد شود که سمت چپ وی
مقابل دست راست صیاد باشد، سانح نامند و اگر به طریقی

رد شود که سمت راست وی مقابل سمت چپ صیاد باشد
بارح گویند .

وعرب صیدی را که از جانب راست آید به فال نیک گیرد
و آن را که از سمت چپ آید شوم انگارد، از نیرو سانح و
سنیح را به علت اختلاف معانی از اضداد شمرد یعنی گاهی
در مفهوم اول و به پیش آمد نیک تعبیر کند و سنح را به معنی
خیر و برکت استعمال نماید مانند قول ابو زید :

« اقول والطیر لنا سانح یجری لنا أیمنه بالسعود »

و گاهی در مفهوم دوم و به فال بد گیرد، مانند قول قمیئة :
« وأشام طیر الزاجرین سنیحاً » حریری در مقامه صعديه
سانح و بارح را در یک جمله با هم آورده و قول هردو گروه
را جمع کرده است :

« فأسرعت الیه لاصافحه، و استعرف سانحه و بارحه »

و فارسی زبانان ازین اختلاف معنی استفاده کرده و مفرد
سوانح را سانحه (با تاء افراد) شمرند و سانحه را در مفهوم
مطلق پیش آمدهای روزگار از نیک و بد به کار برند، در
متن نیز سوانح به همین معنی آمده است .

ص ۴۵ س ۴ یا رحمة الله حلی فی منازلنا . . .

ای رحمت پروردگار بدسرزمین ما فرود آی و با ما همسایگی
کن ای [همسایه ای که] نفس فدای (چون تو) همسایه ای باد .

- ص ۴۵ س ۶ گَر بر سر آنی که قدم رنجانی . . .
- ظ : بیت از خود مؤلف است
- س ۱۰ اَنوار : (ع) جمع نور بروزن فلّس؛ شکوفه، شکوفه سفید.
- س ۱۲-۱۳ گوئیا انجم ز گردون ریختند اندر زمین . . .
- ظ : بیت از خود مؤلف است
- س ۱۴ اکناف : (ع) جمع کَنَف بروزن فرس؛ کرانه، جانب، حفظ، پناه .
- ص ۴۶ س ۵ هر کجا گوشی نهی از بانگ بلبل ناله‌ها است . . .
- ظ : بیت از خود مؤلف است
- س ۷ خِلال : (ع) بروزن کِتاب جمع خَلّ و خَلَل بروزن فرس؛ راه، فاصله میان دو چیز، شکاف و فُرَجّه؛ و در متن مجازاً به معنی؛ فاصله و راه میان درختان، خیابان؛ استعمال شده است .
- س ۱۰ قهوه : (ع) شراب، می انگوری شیر خالص، و گاهی اطلاق حال بدمحل کرده و محل خوردن شراب و سایر آشامیدنیها را قهوه نامند؛ قهی من الطعام : بی میل شد به خوراک، و گویند: می را بعلت این که میخوارم را کم اشتها کند قهوه نامند.
- س ۱۰ قَرَقَف : (ع) بروزن جَعْفَر؛ شراب؛ قرقنه: لرزیدن، ترسیدن، لرزیدن و دندان بهم خوردن از شدت سرما؛ و شراب را از آن جهت قرقف نامند که شرابخوار را بر اثر خوردن آن رخوت و سستی و زعشه در اعضا پدید آید: با این وصف قرقف صفت شراب است که به تدریج به جای اسم نشسته .
- س ۱۰ ثَرَبَتْ : (ع) فعل ماضی مجهول: خاک خورده شد؛ تَرَب؛

بروزن حبر : همزاد ، همسن ، مثل ، قرین و گویند
مخصوص دختران همسال است و پسران همسال را اسنان
و اقران نامند، گرچه از این کلمه فعلی در کتب لغت ضبط
نشده است ولی در متن (تربت) مجازاً در مفهوم : همزاد شد
استعمال گردیده .

و یا تربت : تربیت یافته است، پرورش یافته است .
س ۱۰ صینت : (ع) فعل ماضی مجهول ، از صون ؛ نگهداری شده
است، محفوظ مانده است .

ص ۴۶ س ۱۰ دن : (ع) بروزن فلس، خُم، خم بزرگ خُمره، خمی که
دهانداش گشاد و قسمت آخرش بقدری باریک باشد که تا
سوراخ و یا حفره‌ای در زمین برایش ایجاد نکنند سرپا
نمی‌ایستد .

س ۱۱ گمیت : (ع) بروزن زبیر ؛ اسب سیاه و سرخ که بفارسی
کَهر گویند، اسب نیک سرخ که یال و دمش نیز سیاه باشد،
و اگر یال و دمش سرخ باشد به عربی اشقر و به فارسی گون
یا گوند نامند، و نیز می‌سخت سرخ رنگ را نیز گمیت گویند.

س ۱۰-۱۱ قهوة قرقف تربت مع الدهر . . .

(شراب مرد افکنی که به درازای روزگار خاک خورده است
[و همزاد روزگار است در گهنگی] و در خمره‌اش پیش از
[عهد] نوح نگاهداری شده است ، از [نوع] شراب
ارغوانی که از توالی گوارائی و خوشمزگی و عطرش مانند

نعمتهای پروردگار است) .

ص ۴۶ س ۱۲ گِرِشْمَه : (ف) بروزن فِرِشْتَه ؛ ناز، غمزه ، اشاره به چشم و ابرو .

س ۱۳ تَوْسَن : (ف) سرکش، نافرمان، رام نشونده، اسب سرکش، بعضی را عقیده براینست که تَوْسَن مأخوذ از (تُسن) ترکی است و آن کره‌اسبی را گویند که هنوز راه رفتن نیاموخته باشد ولی لفظ تَوْسَن و تَوْسَنی از زمانهای خیلی قدیم در فارسی مستعمل است .

خاقانی گوید :

تَوْسَن دلی و رایض تو قول لا اله اعمی وشی و قائد تو شرع مصطفی
دیوان قانانی ص ۴ س ۱۴

منوچهری گوید :

مرا در زیر ران اندر کُمیتی کشنده نی و سرکش نی و تَوْسَن
دیوان منوچهری چاپ دیر سیاقی ص ۵۷ س ۱۳

س ۱۳ نَاوُك : (ف) مصغّر نَاو ؛ کشتی کوچک، لوله‌ای نئین که بومیان آفریقا و سرخ‌پوستان آمریکا تیرها کوچک زهر آلود در آن قرار دهند و با دمیدن به‌سوی هدف پرتاب کنند، گاهی خود آن تیرهای کوچک را نیز نَاوُك نامند ، تیرۀ پشت انسان و حیوان، جوبك پشت انسان و حیوان .

س ۱۶ قام الغلام بدیرها فی کأسها ...

(برخاست غلام و آن [شراب] را در کاسه‌اش میگردانید،

- مثل اینکه ماه چهارده شبه ستاره‌ای بر میگرددانید) .
 ویت از ابونضلة است. ر. ك. محاضرات الأدباء
 و بفارسی چه لطیف سروده‌اند :
 قدح در کف ساقی بنی حجاب سهیل است در پنجه آفتاب
 ص ۴۷ س ۱-۲ برخیر و بیاضه مجلس آراسته ایم . . .
 ظ : ایات از خود مؤلف است
 س ۱۱-۱۲ مرضت ولم یکن فی الدهر خیر . . .
 (بیمار شدم و جوانمردی که مرا با احسان و یا سلامی یاد کند در
 [روی] زمین نبود ،
 و گمان کردند که عیادت‌م اجر و مزد و یا بذل طعامی است
 برای من) . . .
 و ایات از: ابوالحسن احمد بن جعفر بن موسی بن یحیی بن
 خالد بن برمک، معروف به جظه برمکی ندیم است متوفی
 در حدود (۳۲۴-۳۲۶) ه . ق و گویند عبدالله بن معتز وی
 را به جظه ملقب ساخته است .
 س ۱۴-۱۵ من او فتاده زرنج و عنای خود نالان . . .
 ظ : ایات از خود مؤلف است
 س ۱۶ حلیف : (ع) هم سو گند، هم پیمان، هم عهد .
 س ۱۷ نائبة : (ع) کار دشوار، مصیبت، گرفتاری .
 ص ۴۸ س ۱ الغب : يك روز در میان زیارت کردن ، يك روز در میان
 به دیدار آمدن .

ص ۴۸ س ۱ زرعبا تزدده حبا : کمتر دیدار کن تا محبت زیادت گردد .
گویند اولین کسی که این کلام را به زبان آورده معاذ بن
صرم الخزاعی از شجاعان و جنگ آوران بنی خزاعة بوده است
که بیشتر به دیدار دائی های خود میرفت و روزی از ایشان اسبی
به عاریه گرفت و به قبیله خود آمد با جحیش بن سؤده
سر اسبی که سوار بود شرط بندی کردند که اسبهای خود را
بمسابقه گذارند هر که برنده شد؛ اسب بازنده مال برنده باشد،
مرکب معاذ مسابقه را برد و برای اینکه جحیش را خشمگین
سازد، شمشیر برکشید و بر تهیگاه اسب زد و اسب بیفتاد
و بمرد ، جحیش گفت مادرت به عزایت بنشیند اسبی
را کشتی که از خودت و از پدر و مادرت بهتر بود ؟ معاذ
شمشیری بر فرق جحیش زد و او را نیز بکشت و به سوی
دائی های خود رفت و این خبر به قبیله رسید، برادر و پسر
عم جحیش بیرون آمدند و به وی رسیدند و جنگ سختی
میان شان در گرفت و معاذ آن دو را نیز بکشت و مدتی پیش
دائی های خویش مقیم بود ، روزی با پسر دائی های خود و
گروهی از جوانان به شکار رفتند. معاذ بر خری وحشی حمله کرد
و یکی از پسر دائی هایش به نام غضبان از پشت سر در رسید و
گفت خرا ول کن معاذ گفت غیر ممکن است، غضبان گفت ،
اگر در تو نشان خیری بود قوم خود را ترك نمی کردی،
معاذ گفت زرعبا تزدده حبا و این قول مثل گردید معاذ بنی خال

خود را ترك كرد و به قبیله خود باز آمد، کسان مقتول خواستند
وی را بکشند، معاذ گفت شجاع قبیله خود را نکشید اگر چه
ستم کرده باشد، پس از وی دینه جحیش و دیگران را بگرفتند
و آشتی کردند .

و گویند این مثل از قول رسول اکرم (ص ع) میباشد که
به ابو هریره خطاب فرموده است .

ص ۴۸ س ۱ پس گوش می نهد : پس گوش نهادن، پس گوش نهادن : کنایه
است از : فراموش کردن، توجه ننمودن .

س ۴ دیار : (ع) صاحب دیر، صاحب خانه، باشنده .

س ۱۰-۱۱ ای هیچ نخورده غم به غم خوردن هن . . .

ظ : رباعی از خود مؤلف است

س ۱۲ والسلام علی من اتبع الهدی . . .

(درود بر کسی که پیرو هدایت باشد)

س ۱۶ تألق : (ع) درخشید، طلوع کرد .

ص ۴۹ س ۱ رواء : (ع) بر وزن غراب ؛ دیدار، منظر، رؤیت .

س ۱ الحجی : (ع) به کسر حاء عقل، زیرکی، مقدار، ارزش .

س ۲ انتوی : (ع) آهنگ کرد، نیت کرد .

س ۳ وعت : (ع) شنید، یاد گرفت، نگاهداشت .

س ۴ منتمی : (ع) منسوب، نوزاد .

ص ۴۸ س ۱۶ } تألق من افق السعادة والعلی . . .
ص ۴۹ س ۱-۳

(از افق خوشبختی و بزرگواری هلالی درخشید که ما را
 به سبب [درخشیدن] آن سعادت جلوہ گر شد ،
 حسن دیدار و منظر خرسندش در گہوارہ ما را بہ فضل و عقل
 و زیرکی بشارت میدہد ،
 جہان بہ وسیلہ وی پیش از بدر تمام شدنش روشن گردید
 و [در روشنائی آن] ہر مسافری بہ مقصد خود رسید ؛
 در جہان نوزادی بہتر و نیکوتر از وی را نہ چشمی دیدہ و
 نہ [وصفش را] گوشی شنیدہ است.)

ص ۴۹ س ۶ امارات : (ع) جمع امارت بروزن طہارت؛ علامت نشانہ،
 وعدہ گاہ .

س ۷ بہ روزی : (ف) خوشبختی، سعادت .

س ۸ بزاة : (ع) جمع باز؛ شاہین، مرغ شکاری .

س ۸ کُریج : (ف) کلبہ، خانہ کوچک آلونک، آشیانہ .

سنائی گوید :

در جہان فراخ پر نرہت چہ کنی این کُریج پر وحشت

س ۱۳ منہی : (ع) خبر دہندہ، رسانندہ اخبار .

س ۱۶ اسرہ : (ع) جمع سراد بروزن کتاب؛ شکنہای کف دست و

پیشانی، و آخرین شب از ماہ .

س ۱۷ لایج : (ع) درخشان، آشکار .

س ۱۸ غسق : (ع) تاریکی اول شب، آغاز تاریکی، شب .

س ۱۸ دُجی : (ع) تاریکی، ظلمت .

- ص ۴۹ س ۱۸ نجابتہ موصولہ باصالہ . . .
- (نجابت واصلتش بدھم متصل شدہ و در چشم ہر بینائی در تاریکی شب بدرخشید.)
- ص ۵۰ س ۲ یانع : (ع) سرخ رنگ، میوہ رسیدہ .
- ص ۲ محرور : (ع) گرم شدہ از خشم یا از شدت حرارت، دل سوختہ .
- ص ۷ مُرَصَّص : (ع) سرب ریختہ، بہ ارزیر درگرفته ، با سرب محکم کردہ ، اصل کلمہ « الرصاص » مأخوذ از فارسی و معرب «ارزیز» است .
- ص ۸ سروات : (ع) جمع سَراة : پشت، بلندشدن آفتاب، بلندی راہ ، وسط شاہراہ ، سروات القوم : سروران ، بزرگان ، برگزیدگان، مشاہیر .
- ص ۸ خذونی بہ ان لم یفق سروا قکم . . .
- (مرا در بند کنید [زندانی کنید] اگر [در فضل و دانش] از سروران و پیشوایان [و مشاہیر] شما برتری نیابد تا حدی کہ در فضل و دانش مثل ومانندی برای او پیدا نگردد.)
- ص ۱۱ حدثان : (ع) بہ کسر اول ؛ سختیہا ، بلاہا، گرفتاری ہا .
- ص ۱۶ } نوروز خرم آمد و ہم عید محترم . . .
- ص ۱-۸ } ظ : ایات از خود مؤلف است
- ص ۵۱ س ۴ خلاف : (ع) مصدر دوم باب مفاعلة از خلف ؛ دشمنی ، مخالفت .

ص ۵۱ س ۸ هزاران : (ف) جمع هزار؛ به معانی: عدد هزار، عندلیب، نوعی بلبل، هزارستان، هزار آوا؛ هزاران = هزار + ان (نسبت) نیز به همان معانی آمده است؛ عید هزاران، کنایه از : بهار و عید نوروز است که اول بهار باشد؛ سراج الدین راجی گوید :

گلستان جوانی چو از سر گرفت
هزاران هزاران فغان در گرفت
ر. ك. مجمع الفرس سروری

س ۱۰ شهور (ع) جمع شهر؛ ماهها .
س ۱۰ اعوام : (ع) جمع عام؛ سالها .
س ۱۳ متعارف : (ع) اسم مفعول از تعارف ؛ معمول، رایج، عادت شده، و نیک شناخته شده همدیگر را .
س ۱۷ قِیم : (ع) بروزن قِیْعِل ؛ مستقیم ، نگهبان ، قِیم الحمام : کارگر حمام، کیسه مال، قِیم المسجد : نگهبان مسجد، إقامه نماز گوینده . قِیم الباغ : باغبان .
س ۱۷ قِیم الباغ قد یهدی لمالکة . . .
(پس باغبان گاهی برای خدمتگزاری به مالک باغ از باغ خودش هدایائی تقدیم میکند.)

ص ۵۲ س ۱ نوباوه : (ف) هر چیز نوآمده، نورسته ، نورسیده ، میوه پیش‌رس؛ خواجوی کرمانی گوید :

تو نوباوۀ بوستان منی غذای دل وقوت جان منی

ر. ك. مجمع الفرس سروری

پیش رس، تحفه، هدیه؛ خرّمی گوید :

همچو نوباوه برنهد برچشم نامه او خلیفۀ بغداد

ر. ك. لغت فرس اسدی، دردیوان چاپ دبیرسیاقی ص ۴۴

س ۱۳ «برنهاد به چشم»

پیش رس، نوزاد؛ شمس فخری اصفهانی در معیار جمال گوید:

شهریارا تا ابد هر لحظه باد باغ اقبال تو را نوباوہ ای

ص ۵۲ س ۳ زخارف : (ع) جمع زُخْرُف : آراستگی ، کمال خوبی ،

آراستگی، ظاهر، سخن آراسته به دروغ، زخارف الدنيا:

آرایش و لذات جهان .

س ۴ میسور : (ع) آسان ، آسنان کرده شده ، میسور دنیاوی :

مال اندك، ثروت .

س ۵ ام غیلان : (ع) درخت افاقیا ، درخت پرشاخ و برگ و به

لغت اهاالی مصر: خار، خار مگیلان .

س ۷ آفتاب از سراج مستغنیست . . .

ظ : بیت از خود مؤلف است

س ۸ اضراب : (ع) اقامت درجائی، اعراض و خودداری .

س ۱۳ انی ألقى الی کتاب کریم . . .

(افکنده شد به سوی من نامه ای گرامی.)

قسمتی از آیه شریفه «قالت یا ایها الملاء انی ألقى الی...»

آیه ۳۰ سورة النمل

- ص ۵۳ س ۶ ان الولاية لاندوم لواحد . . .
- (پادشاهی و ملک بر کسی پایدار نباشد و اگر باور نمیکنی
پس کجاست اولین سلطان و فرمانروا؟)
- س ۸ غلبه: (ع) ظرف چوبین یا چرمین، شیردوش چوبی یا چرمی.
- س ۹ سمین (ع) فربه، چاق.
- س ۹ از دهر مزدماه نزار است و ۴۴ سیمین . . .
- ظ: بیت از خود مؤلف است
- س ۱۱ نکبت: (ع) بروزن غربت؛ رنج، سختی، بدبختی.
- س ۱۱ عزلت: (ع) بروزن غربت؛ دوری، گوشه نشینی.
- س ۱۱ بلیه: (ع) مشتق از بلی، در عهد جاهلیت قومی از عرب
که به حشر و بعث ایمان داشتند؛ شتر و یا گاو و گوسفندی
را بر سرگور عزیزان خود پی میزدند تا بمیرد و آن را
عقیر البلیه مینامیدند، و یا نافه مرکوب مرده را بر سرگور
وی میبستند و یا در گودالی می انداختند و آب و گیاهش
نمیدادند تا بمیرد و معتقد بودند که مرده سوار بر بلیه
محشور میگردد، و مجازاً گرفتاری و بلا را نیز گویند.
- س ۱۲ مامون: (ع) آرزو شده، آرزو، دلخواه.
- س ۱۲ محجوب: (ع) نابینا، پوشیده، محروم.
- س ۱۳ بأساء: (ع) بروزن صحراء و بؤس بروزن قفل، سختی،
بلا، شدت گرفتاری.
- س ۱۳ لا تحمد الدهر فی بأساء تکشفها . . .

(روزگار را در گشایش سختی مستای [زیرا هیچیک از غم و شادی روزگار دوام ندارد] و اگر تو خودت نیز دوام سختی‌ها را نخواهی پایدار نماند.)

ص ۵۳ س ۱۴ جازم : (ع) در لغت عرب ؛ سقاء جازم : مشک پر آب ، بعیر جازم شتر سیراب ؛ و در فارسی : مرد جازم : مرد مصمم ، محکم رأی ، صاحب رأی ، صاحب اراده .

س ۱۵ حبل : (ع) طناب ، ریسمان ، عهد ، میثاق ، پیمان ، حبل متین ، طناب محکم و بادوام و حبل متین و حبل الله المتین صفت قرآن کریم است .

س ۱۵ اصطبار : (ع) شکیبائی کردن ، بردباری ، شکیبائی .
س ۱۵ اقبال : (ع) روی آوردن ، و به قرینه اقبال السعادة خوشبختی ، سعادت .

س ۱۵ ادبار : (ع) پشت کردن ، روی گردانیدن و به قرینه ادبار السعادة بدبختی .

ص ۵۴ س ۱ مجازیع : (ع) جمع مجزاع بروزن میحراب و میکثار ؛ صیغه مبالغه از جزع : بسیار ناشکیبا ، نابردبار .
س ۱ لایفرحون اذا نالت رماحهم قوماً . . .

(شادمان نگردند وقتی که نیزه‌های آنان گروهی [بسیار و نیرومندی] را از پای درآورد و چون زخمی [مهلك] بر آنان برسد ناشکیبائی نکنند) و بیت از قصیده معروف « بانت سعاد » کعب بن زهیر بن ربیع بن رباح ابی سلمی

است، به مطلع :

«بانت سعاد و قلبی الیوم متبول متیم اثرها لم یفدم کبول»

که در مدح رسول اکرم (ص) سروده است ، گویند وقتی زهیر قصیده را در پیشگاه حضرت رسول میخواند چون

به بیت :

«ان الرسول لسیف یستضاء به مهند من سیوف الله مسلول»

رسید حضرت پیغمبر (ص) بُرده‌ای را که بردوش داشت

به کعب بخشید و این بُرده در خانواده کعب باقی مانده بود

تا اینکه معاویه در عهد خلافت ده هزار دینار به کعب

فرستاد تا بُرده رسول (ص) را به وی بفروشد، کعب به معاویه

نوشت: من لباس پیغمبر (ص) را با مال دنیا عوض نمیکنم و

بعد از مرگ کعب معاویه بُرده را از وراثت وی به بیست هزار

درهم خرید و بعدها منصور خلیفه عباسی آن بُرده را به

چهل هزار دینار خریداری کرد . ر. ک. شرح قصیده ابن

هشام چاپ مصر ص ۶ و ۸۷ و ص ۹۱ و مصدق الفضل ص ۲۰۸

و ص ۲۲۲

ص ۵۴ س ۲ مُتَوَالِی : (ع) پی در پی آینده، پشت سرهم در آینده .

س ۲ مُتَرَا حِم : (ع) به همدیگر مهربانی کننده .

س ۳ مُتَوَاتِر : (ع) پی‌پی در آینده، پشت سر همدیگر آینده .

س ۳ جَابِر : (ع) شکسته بند، تلافی کننده .

س ۳ کَسِیر : (ع) شکسته، شکسته شده .

ص ۵۴ س ۶ عین الکمال : (ع) چشم زخم، آفت چشم و نگاه، نگاه کردنی
که به اشخاص خوشبخت و هنرمند و به اشیاء پر بها و نفیس
زیان رساند .

س ۷ تصقیل : (ع) زدودن، پاک کردن زنگ، تیز کردن .

س ۷ تشحید : (ع) تیز کردن، بسیار تیز کردن آلات برنده .

س ۷ تذکیر : (ع) یاد کردن، به یاد آوردن، یاد آور شدن .

س ۹ لیبلو کم ایکم احسن عملا ، مقتبس از آیات :

۱- وهو الذی خلق السموات والارض فی ستة ایام و کان
عرشه علی الماء لیبلو کم ایکم احسن عملا .

آیه ۹ سورة هود (۱۱)

۲- الذی خلق الموت والحیوة لیبلو کم ایکم احسن عملا
وهو العزیز الغفور . آیه ۴ سورة الملک (۶۷)

س ۱۱ ولقد احسن من قال . . .

(وهر که گفتند چه نیکو گفته است؟!)

س ۱۲-۱۳ و رأس مالک وهو الروح ان سلامت . . .

(سرمایه تو که روح است اگر سالم باشد، بعد از آن بر
هر چه [از دست برود] متأسف مباش ، روزگار خود را
در حال تغییر حساب کن ، می بینی چندین برابر آنچه
[از دست تو] گرفته است بر تو بخشیده است.)

ص ۵۵ س ۵ غَض : (ع) تازہ، شکوفا، تازہ روی، خندان .

س ۴-۵ الله حیث رحلتہ جار لکم . . .

- (هرجا منزل کنید خداوند همسایه شما باشد، و آرامش خانه شما و شادمانی هم صحبت تان گردد؛ و زندگی تازه و شکوفا و سرچشمه ها شیرین و هوا صاف و بادها ملائم باشد.)
- ص ۵۵ س ۷ چگونه نصر و ظفر هم عنان تو نشود . . .
- ظ : بیت از خود مؤلف است
- س ۸ دوحة : (ع) درخت بزرگ، درخت پر شاخ و برگ، تنه درخت .
- س ۸ اصلها ثابت و فرعها فی السماء . . .
- (ریشه اش پا برجا و شاخه هایش سر بفلک در کشیده.)
- مقتبس از آیه :
- الم تر كيف ضرب الله مثلا كلمة طيبة كشجرة طيبة اصلها . . .
- آیه ۲۹ سورة ابراهيم (۱۴)
- س ۱۱ اجتياح : (ع) از بیخ برکندن، هلاک گردانیدن .
- س ۱۱ ملوان : (ع) بد صیغه شبهه مثنوی؛ روز و شب .
- س ۱۱ کَنَف : (ع) برون فرس؛ سایه، کرانه، جانب، حفظ، پناه.
- س ۱۲ ترادف : (ع) پی در پی آمدن، پی در پی رسیدن، در یک ردیف بودن .
- س ۱۳ وهذا دعاء بطرق الدهر عنده . . .
- (و این دعائی است که روزگار نزد آن مهمان میشود و میداند که خداوند به لشکرش یاری میکند.)
- س ۱۵ مثبت : (ع) میانه چاه که آب در آن گرد آید، نورد چاه،

- منزل و جای بازگشت .
- ص ۵۵ س ۱۵ الیم : (ع) دردناک، بسیار دردناک .
- س ۱۶ ابلال : (ع) جمع بلل بروزن فرس؛ تری، نمناکی، چیزی اندک، عافیت، احسان .
- س ۱۷ أحضرها الله الميامن . . .
- (خداوند خوشبختی‌ها را در آن [حضرت] فراهم گرداند.)
- ص ۵۶ س ۱ مغابل : (ع) جمع مَخِيلَة ؛ ابری که باران دارد، وهم، خیال، قوه اندیشد .
- س ۵ آمد : (ع) منتها، غایت، زمان، روزگار، زندگانی، عمر.
- س ۵ یبشرنی الامال أنك تنتهی : . .
- (آرزوها هژده میدهد که تو چندان روزگار خواهی یافت کد [تاکنون] هیچ امیر بدان نرسیده است.)
- س ۶-۷ هنوز دولت تو شاخ و بال خواهد کرد . . .
- ظ : بیت از خود مؤلف است
- س ۸ وما نلته بشر بما ستئاله . . .
- (و بدانچه رسیده‌ای مژده‌ایست به آن [مقام] که خواهی رسید [زیرا] که هزار از يك آغاز میشود.)
- س ۱۱ مُلْتَمَسَات : (ع) جمع مُلْتَمَس ؛ جُستَه‌شده، خواسته شده، جُستنی، خواهش .
- س ۱۵-۱۶ فديتك لا يشغلک عن رعی حقنا . . .
- (جانم فدای تو [کار و مهتم] کشورهائی [اداره] امورش

- بر تو واگذار شده است از حفظ حقوق مشغول و بیخبر نگرداند
[زیرا] آفتاب را در آسمانها شغل مهمی است ولی نور و
روشنائی خود را از زمین باز نمیدارد.)
- ص ۵۷ س ۱ مهل : (ع) بروزن فرّس ؛ آرامش ، زمان ، روزگار ،
آهستگی .
- س ۴ الفرصة سريعة الفوت بطيئة العود . . .
(فرصت زود [از دست] رود و دیر [به دست آید] و
باز گردد.)
- س ۵ انقطاع : (ع) فرو ماندن ، از قافلہ دور ماندن ، بریده
گشتن ، دوری گزیدن .
- س ۵ انعزال : (ع) گوشه گیری ، کناره گیری ، دور شدن ، گوشه گرفتن .
- س ۸ مضيق : (ع) جای تنگ ، تنگنا ، کار سخت .
- س ۱۰ هوى : (ع) با الف مقصور ؛ خواستن ، عشق ، فریفتگی ،
خواهش نفس مؤلف در متن الف مقصور را برخلاف قاعده
عرب به شکل الف و با یکنوع تفریس «هوا» نوشته است .
- س ۱۰ ولاء : (ع) به کسر اول ؛ قرابت ، دوست داشتن ، یار بودن .
- س ۱۲ از مهر تو بکسلم کرا دارم دوست . . .
ظ : اشعار از خود مؤلف است
- س ۱۳ مفتون : (ع) در فتنه افتاده ، شیفته ، دیوانه ، عقل و مال از
دست رفته .
- ص ۵۸ س ۲ امیر نصرۃ الدین : امیر نصرۃ الدین حسن ابن سنان الدین ابراهیم

قیمار ملك مرعش و سوباشی^۱ دولو که باشاره وی از سه پسر «غیاث الدین کیخسرو» عزالدین کیبکوس را به سلطنت اختیار کردند و در فتح قلاع تلّ باشر و مرزبان و رعبان در رکاب سلطان عزالدین کیبکوس جنگید و سلطان پس از فتح قلاع دژ داری قلعه تلّ باشر را به برادر و کوتوالی قلعه رعبان را به داماد وی بداد و هنگامیکه رکن الدین سلیمان برادر سلطان ازدست امرا و بدرفتاری آنان باوی، شکایت بد امیر نصرة الدین که خال رکن الدین بود نوشت و با تدبیر کمال نامی از قونیه به قیصریه گریخت امیر نصرة نامبرده برادر دیگرش فلك الدین خلیل را که سر لشکر ابلستان بود از آمدن رکن الدین به دولو خبر داد و فلك الدین به همراه صمصام الدین سر لشکر قیصریه و بالشکریان بی شمار به یاری سلطان آمدند پس از جنگ سختی که میان لشکریان دو برادر اتفاق افتاد لشکر رکن الدین منهزم و امیر نصرة الدین و فلك الدین و صمصام الدین دستگیر و همان ساعت بفرمان سلطان غیاث الدین مقتول گردیدند، رکن الدین سلیمان نیز در قلعه اماسیه و بعد در قلعه برغلو تحت نظر و مراقبت قرار گرفت و تا مرگ سلطان عزالدین همچنان محبوس بود . دو برادر دیگر این امیر ؛ امیر شجاع الدین کناک و امیر شمس الدین قیصر بودند که در حال حیات امیر نصرة الدین فوت نموده اند و صدر قوینوی مؤلف کتاب نامه های شماره

۱- سر لشکر، امیرالجیش

۲۱ و ۲۲ را در تعزیت و تسلیت آن امیران به امیر نصره الدین نوشته است .

ر. ك. الأوامر العلائیه ص ۱۱۲ و ۱۸۵ و ۱۸۷ و ۶۱۲ و

۶۱۴ و ۶۱۵ و متن همین کتاب ص ۵۸ و ۶۰ و ۶۴

ص ۵۸ س ۱۴ تائق : (ع) آرزومند، شایق .

صادی : (ع) مشتاق، آرزومند . س ۱۴

سلام کأنفاس الصبا بعد ماجرت . . . س ۱۳-۱۴

(درودی مانند دمه‌های باد صبا پس از آن که بر رستنگاه
ریاحین و عود و گل سرخ بگذرد ، بدان آستان بلند (که
سایه‌اش همیشگی باد) از آرزومند که مشتاق آن سرچشمه
[آمال] است.)

س ۱۶ فی قصتی طول و انت ملول . . .

(داستان من دراز است و تو دلتنگی)

ص ۵۹ س ۴-۵ الم تبق فی جسدی عضو و جارحة . . .

(در تمام بدنم عضوی نمانده است که از جدائی آقام درد

و رنجی بدان نرسیده باشد ، اندازه اشتیاق مرا [بیان]

زبان و [تحریر] کاغذ و قلم کفایت نمیکند.)

س ۶ رب العباد و خالق البحار و الاوطاد . . .

(پروردگار بندگان و آفریننده دریاها و کوهها.)

س ۸ وهذا دعاء للاخلاء نافع . . .

(و این دعائی است که بدوستان سودمند و پراکنده کننده

جدائی‌ها و جمع‌کننده وصال‌هاست.)

س ۵۹ س ۱۰ وأبرح ما يكون الشوق يوماً . . .

(و شدیدترین اشتیاقی که روزی حاصل میشود، وقتی است

که خاندها به خاندها نزدیک گردد.)

س ۶۰ س ۲ آن دلت را خدای نرم‌کناد . . .

ظ : بیت از خود مؤلف است

س ۶ ما را تو بهر صفت که داری . . .

ظ : بیت از خود مؤلف است

س ۸ وما أنا الا كالمدام لصاحبي . . .

(من نسبت به دوستم چون شرابم [که] هر چه جفا بیشتر

بیند صاف‌تر گردد.)

س ۱۶-۱۲ نسالم هذا الدهر و هو معائب . . .

(آشتی میکنیم باروزگار در حالیکه او باما در عتاب است،

و طمع داریم که خشمش فرو نشیند در حالیکه او خشمگین است

آن قضا و قدر حتمی [مرگ] اگر برسد، [از آفت آن] نه‌بیشه

و جنگلی محفوظ ماند و نه شیر حمله‌کننده، زیاد کوشیدیم

و زندگانی را صاف و لبریز [کامل] خواستیم، [ولی]

آبخوره‌های آن از نیروی سختی‌ها خالی نگردید؛ و

هر که گروه مردمان را بیازماید، آنان را گرگ‌هائی می‌یابد

[می‌بیند] که مصیبت‌ها بار آورند، و مردمان نیستند جز

اینکه در گرداب هلاکت فرو رفته‌اند، مدتی روی خاک

میگردند وبعد [زیر خاک] فرو روند.)

ص ۶۱ س ۱-۳ حجاب خاک اگر برگیری از پیش ...

ظ : ایات از کمال اسماعیل است ولی در دیوان چاپی

کمال نیامده است. ر. ک. حکم و امثال دهخدا

ص ۱۶ فلو کانت الدنيا تدوم لواحد ...

(اگر دنیا برای کسی پایدار می ماند، [بدون شک] پیغمبر

خدا در آن جاودان میبود.)

ص ۶۲ س ۲ این الذی الهرمان من بنیانه ...

(کجاست آن که اهرام [مصر] از بناهای اوست؛ لشکریانش

چه شد و سلطنتش کجا رفت و خوابگاهش کجاست؟)

وبیت از قصیده متنبی است در رثاء ابوشجاع فاتک بدمطلع:

الحزن یقلق والتجمل یردع والدمع بینهما عصی طبع

ر. ک. العرف الطیب فی شرح دیوان ابی الطیب متنبی

ص ۴ فی الجملة درین بحر که غرقت جهان ...

ظ : اشعار از خود مؤلف است

ص ۷ جهان رباط خرابست ...

بیت از قصیده ظهیر فاریابی است در مدح نصرالدین بدمطلع:

سپیده دم چو شدم محرم سرای سرور

شنیدم آیت توبوا ابی الله از لب حور

ر. ک. دیوان ظهیر چاپ انتشارات کاوه ص ۱

۱- در نسخه چاپی «سپیده دم چو شد محرم ...» و به قرینه مصراع دوم

اصلاح گردید

ص ۶۲ س ۱۴ حتی اذا فرحوا . . .

(تا آنگاه که شادمان شدند بدانچه داده شده بود [به آنان]
فرو گرفتم آنان را به ناگاه پس آنگاه ایشان نو میدانند.)
اشاره به آیه : «فلما نسوا ما ذكروا به فتحنا عليهم أبواب
كل شيء حتى اذا فرحوا . . .»
آیه ۴۴ سورة الانعام (۶)

س ۱۵ اینما تکنونوا . . .

(هر کجا باشید مرگ شما را در مییابد.)
اشاره به آیه : «اینما تکنونوا یدرکم الموت ولو كنتم
فی بروج مشیة» آیه ۸۰ سورة النساء (۴)

ص ۶۳ س ۴ شیر فلک: کنایه از برج اسد، یکی از بروج دوازده گانه فلک.

س ۵-۶ انجام دهر حسرت وزاری و شیونست . . .

ظ : بیت از خود مؤلف است

س ۱۵ الدهر ليس بمعتب من يجزع . . .

(روزگار به کسی که مینالد روی خوشی نشان ندهد.)

س ۱۶ ورأيه فی تصور هذا اعلی واشرف . . .

(و تدبیر و نظر آن [جناب] در تصور این [امر] برتر و
بهتر است.)

ص ۶۴ س ۳ این الذین غدوا ملوکا فی الوری . . .

(کجاست آنان که در میان مردم سلطنت کردند و آستانشان

چراگاه [منزل] مسافران بود، و بهترین لباسها را پوشیدند
و پستیها و بلندیها [دره و کوهها] را بالشکریان پوشانیدند،
استخوانهای شان در [زیر] خاک پوشیده شد و محال است
که زمان [حیات] شان باز گردد؛ فضل و برتری در روی
زمین است ولی در زیر خاک اشراف و اراذل مانند و شبیه
یکدیگرند.)

ص ۶۴ س ۸ زمین گره گشاده کند راز خویش . . .

گوینده معلوم نشد

ص ۶۶ س ۲-۵ نیست امین روزگار ایمن ازو چون شوی . . .

گوینده معلوم نشد

س ۱۳-۱۴ سود دریا نیک بودی گر نبودی بیم موج . . .

بیت از گلستان سعدی است . ر. ک. گلستان چاپ دکتر

مشکور ص ۱۴۲

ص ۶۷ س ۳ الم تر أن الدھر یهدم ما بنی . . .

(آیا نمی بینی که روزگار هر چه بنا کند ویران گرداند و

هر چه اصلاح نماید فاسد کند و هر چه ببخشد پس میگیرد.)

س ۱۱ باقل : مردی بود از بنی قیس بن ثعلبه مشهور بدحماقت و

لکنت زبان و در نادانی به وی مثل زنند و «أعیی من باقل»

از امثال سیره است؛ از حماقت وی حکایات بسیار منقول

است از جمله : گویند روزی ماده بزی به یازده درم خریده

بود، از قیمتش پرسیدند؛ دو دستش بگشاد و انگشتان

باز کرد و زبانش را درآورد یعنی به یازده درم خریده است،

و چون عیش گرفتند و مسخره اش کردند گفت :

يلومون في حمقه باقلا كأن الحماسة لم يخلق
فلا تكثروا العذل في عيه فللعي اجمال بالاموق
خروج اللسان وفتح البنا ن أحب الينا من المنطق

ر. ك. المعارف ابن قتيبه ص ۶۰۸-۶۰۹

در شروح سقط الزند آمده است که آهوئی به یازده درم
خریده و برگردن خود نهاده و دست‌ها و پاها را آهو را با
دو دست گرفته بود، چون از بهای خرید آن پرسیدند دو
دستش باز کرد و زبانش درآورد تا بهای خرید آهو را
بگوید؛ آهو از گردنش فرو جست و فرار نمود، شاعر گوید:

يلومون في عيه باقلا كأن الحماسة لم يخلق
خروج اللسان وفتح البنا ن أخف عليه من المنطق

ر. ك. شروح سقط الزند ج ۲ ص ۵۳۵-۵۳۶-۵۳۸

ص ۶۷ س ۱۱ قس : مقصود قس بن ساعدة الایادی اسقف نجران و از حکماء

و فصیحای عرب است که در فصاحت و بلاغت با عبارات «أبلغ
من قس» و «أخطب من قس» و «أنطق من قس» به وی مثل
زنند؛ گویند : اول کسی است که در آغاز خطبه‌هایش «اما
بعد» گفت و در نامه‌هایش «من فلان إلى فلان» نوشت ؛
وی مذهب توحید داشت و عرب را به ستایش خدای یگانه
دعوت و از بت پرستی بر حذر میداشت میان مردم با رأی
درست و تدبیر صائب قضاوت میکرد، و اصل مسلم «البينة

علی من إدعی والیمین علی من أنکر» در قضاوت به وی
منسوب است .

ص ۶۷ س ۱۱ ابن اهتم : مراد از ابن اهتم. عمر بن سنان اهتم بن ستمی بن
سنان بن خالد بن منقر از اکابر سادات و شعراء و خطباء
شهر بنی تمیم است در عهد جاهلیت و اسلام .
ر.ک. جمهرة انساب العرب لابن حزم الاندلسی (۳۸۴-۴۵۶)
ص ۲۱۷

اهتم : در لغت مرد شکسته دندان را گویند، و پس از آنکه
در جنگ کلاب ثنایای سنان بشکست وی را اهتم نامیدند

س ۹-۱۴ وما كنت فی ترکیب الا کتارک . . .

(و من در ترک کردن تو نبودم مگر مانند کسی که یقین را
ترک کند و به وهم و خیال خرسند باشد؛ و یا [مانند] کسی
که میخواهد توبه کند ولی جوار حجر الاسود [حطیم] و
زمزم را ترک کرده و در دیار کفر منزل گزیند؛ و یا [مانند]
راوی و محدثی که در گفتار از باقل پیروی نموده و [روش]
قس و ابن اهتم را ترک کند؛ و یا [مانند] مریضی که همسایه
مسیح بن مریم باشد و برای مداوا پیش طبیب آید؛ و پیش
از خودم کسی ندیدم که با بخت خود بجنبد و از دنیا
درباره از دست دادن [فرصت و] نعمت ها شکایت کند؛ و
کسی پیدا نمیشود که کلیدهای بهشت در اختیارش باشد ولی
به بازیچه در دوزخ را بکوبد!)

- ص ۶۷ س ۱۵ فتادهام به گروهي که درميانشان هست . . .
ظ : بيت از خود مؤلف است
- ص ۶۸ س ۵ ضايع تر از آفتاب در دیده کور . . .
قس : عالم اندر میان جاهل را مثلي گفته اند صدیقان
شاهدي در میان کوران است مصحفی در سرای زندیقان
ر. ک. گلستان چاپ مشکور ص ۱۹۶
- س ۸ وارضهم مادمت فی ارضهم . . .
(مادامیکه در سرزمینشان هستی آنان را خرسند گردان
و مادامیکه در خانه شان هستی با آنان مدارا کن.)
- س ۱۰ وقد يتزيا بالهوى غير اهله . . .
(گاهی لباسی را غیر اهلش از روی هوس میپوشد و گاهی
انسان با کسی که خوش نمیدارد مصاحب میشود.) و بيت
از قصیده ابوالطیب متنبی است در مدح سيف الدوله علی بن
عبدالله بن حمدان .
- س ۱۳ اذا كنت فی دار ولم تک منهم . . .
(وقتی در خانهای باشی که از اهل آن خانه نیستی، هر چه
از نيك و بد پشت آوردند بخور.)
- ص ۶۹ س ۱ اذا كنت فی دار و حاولت ترکها . . .
(چون در خانه ای باشی و بخواهی که ترک کنی آن را،
آنجا برای خود محل بازگشتی حفظ کن.)
- س ۱۰ من ذا الذی ماساء قط . . .
(کیست که هرگز بدی نکرده است و چه کسی است فقط

دارای نیکی‌ها است؟)

ص ۷۰ س ۴-۵ و من عمل منکم . . .

(هر که از شماها از روی نادانی کار بدی بکند و بعد توبه نماید و نیکو کار گردد، پس آن خدای بخشنده و بخشاینده است.) اشاره به آیه «و اذا جاءك الذین یؤمنون با یا تنافل سلام علیکم کتب ربکم علی نفسه الرحمة أنه من عمل منکم . . .» آیه ۵۵ سورة الانعام (۶)

س ۶ عفا الله عما سلف . . .

(خداوند گذشته [ها] را می‌بخشد.) اشاره به آیه :
«یا ایها الذین آمنوا . . . عفا الله عما سلف و من عاد فینتقم الله منه والله عزیز ذو انتقام.» آیه ۹۷ سورة المائدة (۵)
س ۶ لا تریب علیکم الیوم . . .

(امروز شمارا سرزنشی نیست.) اشاره به آیه :
«قال لا تریب علیکم الیوم یغفر الله لکم و هو ارحم الراحمین»
آیه ۹۳ سورة یوسف (۱۲)

س ۱۸ اگر بار خار است خود کشته‌ای . . .

مرحوم علامه دهخدا در امثال و حکم این بیت را از تاریخ طبرستان مرعشی نقل کرده‌اند ولی بیت از شاهنامه فردوسی در داستان جنگ منوچهر با سلم و تور است، و در شاهنامه از قول منوچهر به تور بشکل :

درختی که بنشاندی آمد به بار

بیابانی هم اکنون برش در کنار

گرش بار خار است خود کشته‌ای
و کر پریان است خود رشته‌ای
آمده است

شاهنامه چاپ بروخیم ص ۱۲۲ س ۵

ص ۷۱ س ۷ و کیف یلام المرء فی خبث فعله . . .

(و چگونگی شایسته ملامت باشد انسان در بد کاریش، در حالیکه

اولین خوراک او خون حیض بوده است.)

س ۸ از خطه آب و خاک يك شخصی نخواست . . .

ظ : بیت از خود مؤلف است

ص ۷۲ س ۲ قل لو كنتم فی بیوتكم لبرز الذین كتب علیهم القتل . . .

(بگو اگر در خانه‌هایتان بودید، آنانکه قتل برای‌شان

نوشتد شده است تا کشتن گاهشان می‌آمدند.)

ر. ک. آیه ۱۴۴ سوره آل عمران (۳)

س ۳-۴ اذا اراد الله انفاذ قضائه . . .

(چون خدایتعالی بخواهد قضا و قدرش را جاری گرداند

عقل و تدبیر از دانیان سلب کند تا اینک قضا و قدرش را

در حق آنان مجری گرداند.) حدیث نبوی است، قس؛

«ان الله اذا اراد انفاذ أمر سلب كل ذي لب لبه»

مولوی فرماید :

چون قضا آید شود دانش به خواب

مه سیه گردد بگیرد آفتاب

جامع صغیر ج ۱ ص ۱۷-۶۶ به نقل از احادیث مشنوی

قضا دگر نشود و هزار ناله و آه

س ۹

به شکر یا به شکایت بر آید از دهنی

بیت از گلستان سعدی است. ولی در نسخه‌های چاپی معتبر
مصرع دوم به شکل «به کفر یا به شکایت...» آمده است.
ر. ک. گلستان چاپ دکتر مشکور ص ۱۹۸ و گلستان چاپ
مظاهر مصفا ص ۱۳۵ و گلستان چاپ شوروی ص ۴۵۹
ص ۷۲ س ۹ کالباحت عن حتفه بظلفه . . .

(مانند جوینده مرگ خود با سمّش.) از امثال ساذر است.
قس: «کالباحت عن مدیه» و «حتفها تحمل ضأن باضلافها»
در شأن نزول این امثال گویند: روزی مردی گرسنه در
وسط بیابانی گوسفند و یا شکاری پیدا کرد و کاردی همراه
نداشت تا صید را ذبح کند، گوسفند با سمّ خود زمین را
بشکافت و از زیر خاک و شن کاردی نمایان گردید، مرد با
آن کارد صید را ذبح کرد؛ و با این عبارات برای کسی که
با کوشش موجبات هلاک خود را فراهم سازد مثل زنند.
س ۱۴ ولیس لرجل حطه الله رافع . . .

(مردی را خدایتعالی فرو افکند کسی نمیتواند او را بلند
کند و کاری را که خدا بخواهد کسی آن را رد نتواند کرد.)
س ۱۵-۱۶ هر آنکه گردش گیتی به کین او برخاست . . .
ایات از گلستان سعدی است. ر. ک. گلستان چاپ دکتر مشکور
ص ۱۰۹

ص ۷۳ س ۱۰ رمایا: جمع رمی بروزن علی؛ ابرهای کوچك، ابرهای
درشت باران توأم با بارهای سخت.

ص ۷۳ س ۱۲-۳ اتاك العيد مفتر الثنایا . . .

(عید خندان روی پیش تو آمد [تا] ستایش‌ها و درودها را به تو برساند، و در حال سلام دادن خرمی نوروز را به جای هدایا به تو تقدیم کند، و امروز در زیبائی [و خرمی] درمیان ایام مانند اخلاق تست درمیان اخلاق و سجایای [دیگران]، روزها دراز و هوا معتدل شد، مانند دادگری تو در سرپرستی رعیت‌ها، و بلبل‌ها با زبان فصیح صبح و شام به مدح و ستایش تو آغاز کردند، هر جا نظر افکنی طلا و نقره مذاب است مثل اینکه زمین گنجینه‌های خود را بیرون ریخته است، ای آقای من روزگار دراز عیش و زندگی و مرگ‌ها ترا در نیابد، دل‌هایی که مهر شما در آنها نباشد مانند ابرهای درشت باران گردد [دردست] تیر انداز مصائب، و تن‌هایی که در باره شما با مکر و فسون بخواب رود. مانند قربانی‌ها باشد دردست قصاب حوادث، دوستدار شما بزرگوار و عالی مقام باشد و درمیان بخشش‌ها و تحفه‌ها غلط بخورد.)

س ۱۷ لاخیل عندك تهديها ولا مال . . .

(تو مال و حشمت نداری که به او ببخشی، پس [اگر] حالت مساعد نیست از نطق و بیانت یاری جوی.) و بیت مطلع قصیده متنبی است در مدح امیر ابوشجاع فاتك کبیر معروف به مجنون و متوفی در ۳۵۰ ه. ق.

فانك و ابوالمسك كافور بن عبدالله إخشیدی هردو همکار و دوست و از تربیت یافتگان ابوبکر محمد بن ابی محمد طعج بن جف بن یلتکین فرغانی صاحب مصر و شام و حجاز - و ملقب به إخشید بودند به سال ۳۰۵ هـ . ق که إخشید فوت کرد کافور به مناسبت اینکه مربی و انا بك پسران إخشید بود به مقام نیابت سلطنت ارتقاء یافت ، فانك مردی شجاع و کریم النفس و از هر لحاظ بر کافور برتری داشت ، نپسندید که در مصر و در دستگاه کافور بماند؛ ناچار مصر را ترك کرد و بدقیوم^۱ که ناحیه‌ای بدآب و هوا و با شهرستانهایش جزو اقطاع وی بود برفت؛ آب و هوای آنجا با مزاج فانك سازگار نیامد و فانك مریض شد و به عزم معالجه به مصر آمد ، در این سفر با متنبی که تازه به دستگاه کافور آمده بود ملاقات کرد و بعد از بازگشت به احترام دانش و فصاحت وی هدیه‌ای به ارزش هزار دینار به متنبی فرستاد و متنبی از کافور درخواست تا اجازه دهد فانك را مدحی گوید، کافور در عین حال که فانك را محترم می‌شمرد از وی سخت بیمناک بود، ناچار اجازه داد، و متنبی با این قصیده و فصائد غراء دیگر فانك را مدح گفت، فانك پس ازین دیدار چندان تزیست و متنبی موقعی که با قصیده‌ای

فَیَّوم : به فتح اول و شد «یا» نام دو ولایت است؛ یکی در مصر و دیگری در عراق ر. ک. مراد اصطلاح .

عازم دیدار وی بود خبر فوت وی را شنید و قصائدی در
رثاء وی بگفت که یکی از بهترین آن‌ها قصیده‌ایست به مطلع:
حتم نحن نساری النجم فی الظلم

و ما سراه علی خف ولا قدم

ر. ک. شرح واحدی بردیوان متنبی ص ۷۰۴ و ص ۷۱۸

وعرف الطیب ص ۱۹۲ و ص ۵۲۶

ص ۷۴ س ۴ اثل : (ع) درخت گز ، ذی الاثل : جائی که درختان گز
بسیار باشد، و نام محلی است .

س ۵ مرائر : (ع) جمع مريرة : طناب و ریسمان سخت تافته
و محکم .

س ۴-۵ فان ترجع الایام بینی و بینکم . . .

(اگر روزگار يك تابستان [دیگر] در ذی الاثل من و شما
را به همدیگر رساند، مانند آن تابستان و بهار [گذشته] ام،
پس از آن گردنهای [مرکب‌های] دوری را با طنابهای
محکم می‌بندم که اگر بکشند پاره نگردد.)

س ۹-۶ نه آنچنان به لقای تو گشته‌ام مشتاق . . .

ظ : بیت از خود مؤلف است

س ۱۵ بمحمد و عترته . . .

(به حق محمد [ص] و خاندانش.)

س ۱۶ و هذا دعاء لایرد عروجه . . .

(و این دعائی است که بالارفتنش [و به اجابت پیوستنش]

رد نمیگردد ، و هنگام [خواندن] آن درهای آسمان
باز میشود.)

ص ۷۵ س ۶ قیان : جمع قین ؛ بنده، عبد، برده .

س ۶ سُحْبِرَة : به صیغه مصغر ؛ سحرگاهان، اول صبح، صبح
زود، علی الصبح .

س ۶ مَفْتَر : بروزن مکرر ؛ پریشانحال .

س ۷ باح : آشکار گردانید، ظاهر گردانید .

س ۵-۹ سلام کتسلیم الحبيب الذی نأی . . .

(درودی مانند [لذت] سلام دادن معشوق دور [جدا] شده

به عاشق لاغر اندام و اندوهگین شب زنده دار ؛

درودی مانند [خوش آهنگی] اذان گفتن بندگان در

سحرگاهان و مانند [روی آوردن] ثروت به مسکین

[تنگ دست و] پریشانحال

درودی مانند [خوشی] نسیمی که در سپیده دم باگذشتن

بر آبها و بوستانها اسرار [خوشبوئی] گل و ریاحین و

شراب عنبر آگین را آشکار سازد

درودی مانند [خرمی و خرسندی] رسیدن مرده آزادی

به گوش اسیر گرفتار در میان زندان ژرف [سیاه چال]

درودی که مانند دل دانشمند سرآمد و متبحر ازهر آلاشی

پاك و صاف باشد.)

ص ۷۵ س ۱۷-۱۸ } سقی الله ایاما لنا و لیا لیا . . .
ص ۷۶ س ۱

(خداوند شب‌ها و روزهای گذشته ما را - که امید بازگشت
آنها نیست - سیراب گرداند؛ آن زمان که عیش صاف و دوستان
همگی همسایه و زمان همه بهار بود، آنگاه که من برای
ملا متگران عاصی و برای عشق حریص بودم.)

س ۴ انمید : (ع) سنگ سرمه ، سرمه .

س ۴ وهذا دعاء القلوب مفرح . . .

(و این دعائی است که شادکننده دلها و تریاق‌زهرها و سرمه
چشمها است.)

س ۵-۶ شرف الدین خطاط . . .

(از خوش‌نویسان و ادبای عهد ایلخانیان بود و آنگاه که
اولجایتو سلطان پسرش ابوسعید بهادرخان را بحکومت
خراسان نامزد نمود مولانا شرف‌الدین را به معلمی وی
گماشت. گویند ابوسعید احترام استاد و مربی خود را به حد
اعلا مراعات میکرد، پیاده به مکتب‌خانه می‌آمد و از قیام
استاد برای احترام وی مانع میشد و در مدت تعلیم به دوزانوی
ادب پیش استاد می‌نشست .

ر. ک. حبیب‌السیر جزء اول از جلد سوم ص ۱۱۳

س ۷-۸ جهان زفر بهاران چو حسن یار گرفت . . .

ظ : بیت از خود مؤلف است

- ص ۷۷ س ۳ فان تسأل الايام باسمی لحادرق . . .
 (اگر از نام و جایم از روزگار پرسی مکان مرا نداند.)
- س ۱۰ عسی الله بقضی بالتواصل بیننا . . .
 (امید است خداوند چنانکه بدوری ما حکم میکند وصال
 همدیگر را نیز مقدر گرداند.)
- س ۱۱-۱۲ یاربم توفیق آن ده تا کشم باری دگر . . .
 ظ : ابیات از خود مؤلف است
- ص ۷۸ س ۱ لا احصى ثناء علیک . . .
 (ترا مدح نتوانم گفت.) نیز رجوع شود به ص ۱۵۸
- س ۲ اذا لم تستطع امرأ فدعه . . .
 (وقتی از عهده کاری بر نیامدی آن را بگذار و بکاری که
 توانائی انجامش داری آغاز کن.)
- س ۵ ولو أن فی کل منبت شعرة . . .
 (اگر در رستنگاه هر موی من زبانی بود که تو را شکر
 گوید البته قادر نبود)
 فس: از دست و زبان که بر آید کز عهده شکرش بدر آید
 گلستان سعدی
- س ۱۱ الشمس تکبر عن حلی وعن حلل . . .
 (آفتاب از زینتها و آرایشها برتر [و بی نیاز] است.)
- س ۱۲ کمال ذاتی او خود ز شرح مستغنی است . . .
 واین بیت از قصیده ظهیر الدین فاریابی است در مدح

مخلص الدین^۱ سید الحق به مطلع :

سفر گزیدم و بشکست عهد قریبی را

مگر به حیل به بینم جمال سلمی^۱ را

ر. ک. دیوان ظهیر، چاپ هاشم رضی ص ۳۱ و ۳۲

س ۱۳ من کان فوق نجوم اللیل مرتبة^۲ . . .

(هر که مقامش در بالای ستارگان شب باشد چیزی بر [مرتبه])

او نیفزاید و کم نکند.) و بیت از قصیده مفصل متنبی است

در رثاء فاتک به مطلع :

الحزن یقلق والتجمل یردع والدمع بینهما عصی طبع

ر. ک. عرف الطیب ج ۴ ص ۳۱ و ص ۴۷

ص ۷۹ س ۶ و ذاک لان الفضل عندک باهر . . .

(و این [دوست داشتیم] برای آنست که فضل و برتری تو

آشکار است، نه برای اینست که عیش پیش تو گوار است.)

و بیت از قصیده متنبی است در مدح سیف الدوله حمدانی^۳

۱- ظ : همان مخلص سعد است که از امنای دولت طغرل بن ارسلان بود

و سلطان پس از فتح همدان وی را بفرستاد تا اینانچ خاتون را از قلعه سرجهان

بدارالملک همدان آورد . ر. ک. راحة الصدور ص ۳۶۶ .

۲- این بیت در شرح دیوان متنبی به شکل : من کان فوق محل الشمس

موضعه فلیس یرفعه شیئی ولا یضع آمده است .

۳- ابوالحسن علی بن ابی الهیجاء عبدالله بن حمدان متولد ۳۰۱ و متوفی

در ۳۵۶ هـ . ق از مشهورترین و بهترین و نیرومندترین سلاطین بنی حمدان و مردی

شجاع و کریم و ادیب و شاعر و شعرشناس و شاعر پرور بود، اشعاری زیبا و فصیح بسیار

از وی در یتیمه الدهر مذکور و متنبی را در مدح وی قصاید و اشعار بسیاری است که

به سیغیات معروف است .

به مطلع :

عواذل ذات الخال فیّ حواسد

و انّ ضجیع الخود منی لماجد

ر. ک. عرف الطیب ج ۲ ص ۱۰۰ و ص ۱۰۷ و شرح

واحدی نیشابوری بردیوان متنبی ص ۴۶۰ و ص ۴۶۷

ص ۷۹ س ۱۳ وائل : نام قبیله ایست منسوب به « وائل بن معن بن أعصر »

این قبیله از فرزندان « معن بن أعصر » و « باهله » - که زنی بود

از بنی حمدان - میباشند. و به نسبت پدرشان به « وائل بن معن »

و به نسبت مادرشان به « وائل باهله » مشهورند .

ر. ک. المعارف ابن قتیبه ص ۸۰ و ص ۸۱ و ص ۶۱۱

ص ۷۹ س ۱۴ سحبان : (ع) بروزن عطشان در لغت: سخت برنده و کُشنده

هر چیز، و « سحبان وائل » یا « سحبان بن وائل » لقب یا نام

خطیب و شاعر « وائل باهله » است که در فصاحت بدوی مثل

زنند و گویند « افصح من سحبان وائل » و از اشعار اوست:

لقد علم الحی الیمانون اننی اذا قلت: اما بعد، أنى خطیبها

ر. ک. المعارف ابن قتیبه ص ۸۰ و ص ۶۱۱ و تاج العروس

و ثمار القلوب

س ۱۴ سحبت ذیولی : دامن کشان رفتم، افتخار کردم و منتخر شدم

دامن کشیدن؛ کنایه از مباحثات و فخر فروشی در فارسی نیز

معمول است حافظ گوید :

دامن کشان همی رفت در شرب زر کشیده

صد ماهر و زرشکش جیب قصب دریده

ر. ک. دیوان حافظ غنی ص

س ۷۹ س ۱۴ و آلت : (ع) پناه بردم ، پناهنده شدم .

س ۱۳-۱۴ لان کنفتنی همة اُکملیة . . .

(اگر همت اکملیة مرا در پناه خود گیرد ، دیگر «وائل

باهلد» به سبحانه افتخار نکند، و چون در سایه وی پناهنده

شدم: [از افتخار] دامن کشان میروم، پس اینک من [خود]

سبحانم و اینک من [خود] وائلم .

س ۸۰ س ۱ رزام : (ع) بروزن کتاب ؛ مرد درشت ، سخت، و «رزام»

نام دو مرد است از عرب :

۱- رزام بن مالک بن حنظلة بن مالک بن زید مناة بن تمیم

از بنی نضل . ۲- رزام بن عمرو بن ثُمالة .

حصین بن حمام مری گوید :

ولولارجال، من رزام أعزة و آل سبيع أو أسوءك علقما

ر. ک. لسان العرب ؛ تاج العروس ، جمهرة انساب العرب

ص ۲۲۸ و ص ۳۷۷

س ۱ فیالرازم رشحونی مقدماً . . .

(چه سخت است برای مرد سخت که مرا پیشوا کرده باشند)

و یا بهتر و مناسبتر (چه کسی خبر میدهد به رزام که مرا

به پیشوائی نامزد کردند)

۱- در لسان العرب: رزام بن مالک بن حنظلة بن مالک بن عمرو بن تمیم پدر

قبیله ای از تمیم و ظ : اسامی اجداد این دو رزام بهم مخلوط گردیده است .

- ص ۸۰ س ۳ انا الذی ما رأی عین الوری شجرا . . .
- (من آن کسم که چشم مردم مانند من درختی که در بهترین باغی کاشته شده باشد ندیده است.)
- س ۴ هزار سال بیاید که تا بباغ هنر . . .
- ظ : بیت از خود مؤلف است
- س ۸ شذا : (ع) عطر ، بوی خوش .
- س ۸ مندلی : (ع) عود، چوب معطر و خوشبو .
- معبق : (ع) خوش بوی، بوی خوش همیشگی، بوی خوش دیر پاینده .
- س ۹ سلاف : (ع) بروزن غراب ؛ شیرۀ انگور ، شراب ، می
- س ۱۱ کثیب : (ع) اندوهگین، غمگین .
- س ۱۱ متیم : (ع) رام، منقاد، مطیع، گرفتار .
- س ۸-۱۲ سلام علی الذات المقدسة اللتی . . .
- (درود بر [آن] ذات پاک که بوی خوشش از عود معطر برتر است ،
- [چنان] درودی که چون خواننده [نامه] مهر از سرش برگیرد ؛ [لذت] می کهنه بابل بهوی می بخشد ؛
- درودی مانند [طراوت و خوشبوئی] باغی که بباد صبا سحرگاهان برریاحین و شکوفه های شکفته آن بگذرد ؛
- منظرش [مرد] اندوهگین گرفتار را شاد میگرداند و یادآوریش کبوتر طوقدار را به طرب آورد؛ چنان درودی

کہ چون در معانیش دقت و توجہ شود ، بہترین مردم
[خوانندۂ نامہ] بندہ شوق زدہ اش [نویسنندۂ نامہ] را
یاد آرد۔)

ص ۸۰ س ۱۳ در شداید صبر کردن بہ بود لیکن کہ کرد . . .

ظ : ابیات از خود مؤلف است

ص ۸۱ س ۱ مشاحنت : (ع) کینہ ورزی ، بغض ورزیدن ، دشمنی کردن۔

س ۲ مکاشحت : (ع) دشمنی کردن ، کینہ توزی ۔

س ۱۳ ہر لحظہ بہ دیدار تو مشتاق ترم . . .

ظ : بیت از خود مؤلف است

س ۱۴ اشتاقہم وہم الحیوۃ ومذناؤا . . .

(شوقمند آنانم در حالیکہ آنان زندگانی [من] اند ، و

چون دور شوند من مردہ ای ہستم بہ شکل زندہ ہا)۔

ص ۸۲ س ۲-۳ لہ آیاد الی سابقہ . . .

(او را بر [گردن] من احسانہائی است کہ [خود] من

[یکی] از آنہا بشمرده می شوم ولی نمیتوانم آنہا را

بشمارم؛ ہوستم اقرار کردہ [وشہادت دادہ است] بہ آن

[احسانہا] در حق من ؛ پس تا روز مرگ نمیتوانم آنہا

را انکار کنم ۔

و اشارہ است بہ آیاتی چند از جملہ :

حتی اذا ماجاؤہا شہد علیہم سمعہم وأبصارہن وجلودہم

آیہ ۲۰ سورۂ فصلت (۴۱)

بما کانوا یعملون

۱۔ از افادات استاد ترجمانی زادہ ۔

ص ۸۲ س ۷ اگر به نطق در آیم توئی همه سخنم . . .

ظ : بیت از خود مؤلف است

س ۷ فاذا نطقت فانت اول منطقی . . .

(اگر سخن گویم اولین سخن من تو هستی و اگر خاموش

باشم در [خانه] دلم تو هستی) و بیت از قصیده معروف

ابوالحسن^۱ تهامی^۲ است، در رثاء فرزند صغیرش به مطلع:

حکم المنة فی البرية جار ما هذه الدنيا بدار قرار

س ۱۰ مؤئل : (ع) استوار، ریشه دار، اصیل .

س ۱۰ وهذا دعاء یکسب العبد رفعة . . .

(و این دعائی است که بنده را برتری میدهد و عزت و

بزرگواری استوار [و فراوان] می بخشد.)

س ۱۱-۱۲ } لئن ساءنی من بعد ما سرنی بکم . . .
ص ۸۳ س ۱

(اگر روزگار- که به پراکندن جمعها ماهر و داناست- پس

از شاد و خرم گردانیدن من به [دیدار] شما بر من بدی

کرد و مرا پس از انس گرفتن به نزدیکی [و مصاحبت] شما

به وحشت انداخت؛ آن [کارها] از کار روزگار شگفت

نیست؛ پس [اگر] دلها بهم نزدیک باشند دوری جسدها

ما را [از همدیگر] جدا نسازد.)

۱- ابوالحسن علی بن محمد تهامی مقتول به سال ۴۱۶ هـ . ق در مصر .

۲- تهامی منسوب است به تهامة به کسر اول و تهامة نام دیگر مکه معظمه

است. ر. ک. جواهر الادب ص ۶۱۷-۶۱۶ و هدیة الاحباب ص ۱۵ و وفیات الاعیان

ص ۶۰-۶۲ و ریحانة الادب ج ۱ ص ۲۳۲-۲۳۳ و مرصدا لاطلاع ص ۲۸۳ .

- ص ۸۳ س ۲-۳ بخدائی که نفس ناطقه را . . .
ظ : ایات از خود مؤلف است
- س ۵ مواتات : (ع) موافقت، همراهی .
- س ۱۲ کلیل : (ع) کنند، کندزبان، بی تاب .
- س ۱۵ بواعث همت را مباد هیچ زوال . . .
ظ : بیت از خود مؤلف است
- ص ۸۴ س ۴-۵ سلام کمثل الروض با کره الصبا . . .
(درودی مانند [طراوت] باغی که بامدادان باد صبا بر آن
گذشته باشد ؛ درودی مانند [لذت] آبی آمیخته بامی ؛
ای بزرگواری که در [بذل و] بخشش برتر مردمان است ؛
مادام که ماه چهارده شبه [در آسمان] می درخشد ، درود
خداوند بر تو باد.)
- س ۹ وهل یدخل الحصباء والرمل فی العد ؟
(آیا سنگ ریزه و شن هم در شمار آید؟)
- س ۱۱ دیدار ترا چشم همی دارد چشم . . .
ظ : بیت از خود مؤلف است
- س ۱۲ ابدأ خیالک لا یفارق مضجعی . . .
(هرگز خیال تو از خوابگاه من جدا نشود ، همچنین
آواز تو [هنوز] در گوش من [طنین انداز] است.)
- س ۱۳-۱۴ مگر آرزو جمال نماید و غمر نه من . . .
ظ : بیت از خود مؤلف است

ص ۸۵ س ۵ لیس من الله یمستنکر^۱ . . .

(از [قدرت] خداوند بعید نیست که جهانی را در وجود فردی جمع کند.) و بیت از ابی نواس حسن بن هانی متولد (۱۳۶ هـ . ق) و متوفی در (۱۵۹ هـ . ق) است خطاب به هارون الرشید و در مدح فضل بن یحیی برمکی به مطلع :
قولا لهارون امام الهدی عند احتفال المجلس الحاشد

ر. ك. دیوان ابی نواس چاپ بیروت ص ۴۵۴

س ۸ حضانت : (ع) بروزن درایت، پروردن، پرورش .

س ۱۱ وهذا دهاء فيه للصدر راحة . . .

(واین دعائی است که در آن دل را آسایش و از بدبختی ها و بلاها امن [وراحتی] است.)

ص ۸۶ س ۲ و غیر فؤادی للغوانی رمیه . . .

(شکار زنان زیبا غیر از دل من و مرکب پیاله [می] غیر از انگشتان من است) و بیت از قصیده مفصل متنبی است در مدح ابوالمسک کافور اخشیدی بمطلع :

منی کن لی ان البیاض خضاب

فیخفی بتبیص القرون شباب

ر. ك. عرف الطیب ج ۱ ص ۶۱ و ص ۶۲

س ۳ بشد زخاطرم اندیشه می و معشوق . . .

ظ : بیت از خود مؤلف است

۱ - در متن نسخه «ولیس الله یمستنکر» و در نسخه دیگر «لیس علی الله یمستنکر».

ص ۸۶ س ۵ قیصریه : از شهرهای قدیم روم شرقی و در گذشته نام این شهر مازاقا بوده است، بعدها به نام سزار امپراطور روم سزاریا نامیدند و به مرور زمان لقب سزار (قیصر) جایگزین نام (سزار) گردید و به قیصریه شهرت یافت این شهر پیش از تصرف شاپور ذوالاکتاف چهارصد هزار نفر سکنه داشت و اکنون پنجاه هزار نفوس دارد؛ به سال ۴۵۹ ه. ق. آب ارسال سلجوقی این شهر را با ارضروم و قارص به تصرف درآورد و در سال ۷۹۴ ه. ق. هنگام حکومت قاضی برهان الدین از بازماندگان سلاجقه روم این ولایت به دست قره عثمان بایندری فتح و جزو قلمرو سلاطین عثمانی درآمد و اکنون یکی از پنج شهرستان آنقره محسوب میشود، قیصریه آثار قدیمی و آبهای معدنی و تزیینات زیبای فراوان دارد و در دامنه کوه زیبای ارجیش قرار گرفته است. ر. ک. قاموس الاعلام ج ۵ ص ۳۸۰۰ و ص ۳۸۰۱ و لغات تاریخیه و جغرافیه احمد رفت ج ۶ ص ۵۶ و مراد الاطلاع ج ۳ ص ۱۱۳۹

س ۷ المیراة : (ع) کرم شب تاب، قلم، نی قلم .

س ۶-۷ کتب ولو اننی استطیع . . .

(نوشتم و اگر من قادر بودم- برای بزرگداشت مقام تو نزد بشر- قلم از انگشتانم می تراشیدم و مردمك چشمم را بجای مرکب به کار میبردیم.)

- ص ۸۶ س ۸-۱۰ ای نسیم سحری ای نفست جان پرور . . .
- ظ : ایات از خود مؤلف است
- س ۱۳ عز اسمہ : برتر است نام آن خداوند .
- س ۱۶ مرهوم : (ع) باران نرم رسیده، سیراب، شاداب .
- س ۱۶ بمحمد ومن تابعه : بحق محمد (ص) و پیروانش .
- ص ۸۷ س ۱ وهذا دعاء لایخاف مرده . . .
- (واین عائی است که ترسی به بازگشتش نیست، و میدانم که روزگار مطیع [خواهان] دوستی و محبت اوست.)
- س ۳ تَضَوَّع : (ع) دمیدن بوی خوش، پراکندن بوی مشک .
- س ۸ بَاء : (ع) فعل ماضی از بَوَّء بر وزن فِلس : بازگشت ؛ باز گردید .
- س ۱۰-۶ سلام کنسویذ العذار اذا بدا . . .
- (درودی [به طراوت] ظاهر شدن موهای نرم و باریک بر رخسار گلگون ؛
- درودی مانند [سعادت و خرمی] عروس باکره‌ای [که] با دامادی آماده و حریصی عروسی کرده باشد ؛
- درودی [به لذت] خوابی که بعد از شب زنده‌داری [ممکن گردد]
- و درودی مانند [خرسندی] آسایش و امنیتی [که] پس از [آشفته‌گی و] ترسی باز گردد ؛
- درودی مانند [خرسندی] بینی برخاک مالیدن و مغلوب

کردن دشمن هنگام ملاقات با لشکری مظفر [و منصور؛]
 درودی و آیا وقتی که وصل معشوق ممکن نباشد، درود عاشق
 مفتون را بی نیاز میکند؟)

ص ۸۷ س ۱۴ وان صواب الرأي والحزم لامرء . . .

(کناره گیری مرد از کاری که قادر به انجام آن نیست از
 [نشانه های] دوراندیشی و درستی رأی و تدبیر او است.)
 س ۱۵ کمال الدین اسماعیل : کمال الدین اسماعیل بن جمال الدین
 محمد اصفهانی مداح و معاصر رکن الدین مسعود از کبار
 خاندان مشهور صاعد اصفهان و رئیس شافعیه و جلال الدین
 منگبرنی خوارزمشاه و حسام الدین اردشیر باوندی از سلسله
 سلاطین باوندیه طبرستان است؛ کمال اسماعیل قصیده سرای
 اواخر عهد خوارزمشاهیان و اوایل حمله مغول به ایران
 است که بعلت ابداع معانی بکر و مضامین تازه به خلاق المعانی
 ملقب گردید ، این شاعر بلند پایه به سال ۶۳۵ ه . ق
 بدست مغولان بدقتل رسید .

س ۱۶-۱۷ بزرگوار! شوق رهی به حضرت تو . . .

در متن کتاب به نام کمال اسماعیل مضبوط است

ص ۸۸ س ۲ عزیز : (ع) ارجمند، توانا، نایاب، دشوار و برابر هر سه
 روایت کفعمی و ضبط صاحب جنات الخلود از اسماء الحسنی
 است و در قرآن کریم قریب صد بار جزو اسماء باری تعالی
 آمده است .

- ص ۸۸ س ۲ وما ذالك على الله بعزیز . . .
 (وآن [کار] بر خداوند دشوار نیست.)
 آیه ۲۴ سورة ابراهيم (۱۴)
- س ۶-۷ بی روی تو گرچه ره گذر جای گشت . . .
 ظ : ابیات از خود مؤلف است
- س ۸-۹ هب أن مصرأ جنان الخلد . . .
 (فرض کن که مصر باغ بهشت است و هر چه دلها میخواهد
 در آن موجود است! در حالیکه معشوق به دست نیاید از
 مرهم های موجود چه سود عاید گردد؟)
- س ۱۱ نکایت : (ع) هلاك، کشتن، مجروح کردن .
- س ۱۴ الحمد لله حمداً يمتري المزيد . . .
 (سپاس خدای را سپاسی که موجب زیادت [نعمت] گردد
 و سپاسی که [نعمت] موجود را نگاهدارد.)
- ص ۸۹ س ۴ تیر فکرت چو در آرد به کمان تقدیر . . .
 بیت از قصیده مفصل کمال الدین اسماعیل خلاق المعانی
 است در مدح رکن الدین مسعود صاعد از کبار ائمه آل
 صاعد اصفهان و مقتول در حدود ۶۱۹ هـ . ق در فتنه مغول
 به مطلع :
 هر که را بخت مساعد بود و دولت یار
 ابد الدهر مظفر بود اندر همه کار
 ر. ک. تاریخ ادبیات دکتر صفا و دیوان کمال اسماعیل ص ۹۸

ص ۸۹ س ۷ یزید الحاسدون لیطفؤہ . . .

(حاسدان میخواستند که آن را خاموش گردانند! در حالی که خداوند [نگهدار] و مانع [نابودی] است جز آنچه را که [خود] میخواهد.) مأخوذ از آیات :

۱- ویریدون لیطفؤا نورالله بافواهمم والله متم نوره ولو کره الکافرون آیه ۹ سورة الصف (۶۱)

۲- یریدون أن یطفؤا نورالله بافواهمم و یأبی الله ان یتم نوره ولو کره الکافرون آیه ۳۲ سورة التوبه (۹)

س ۹ اعمل بقولی ولا تنظر الی عملی . . .

(به گفتارم کار بند و به کردارم منکر [زیرا که] گفتارم ترا سودمند است در حالی که گناه و تقصیرم ترا زیان نرساند) در محاضرات الادباء راغب اصفهانی بیت بشکل زیر :

اعمل بعلمی و ان قصرت فی عملی
ینفعک علمی ولا یضرک تقصیری

به ابن عیینہ منسوب است .

ر. ک. محاضرات الادباء ج ۱ ص ۱۳۳

قس: مرد باید که گیرد اندر گوش ورنبشته است پند بردیوار

ر. ک. گلستان چاپ مشکور ص ۸۴

س ۱۲ اسمع بقلبك ان الاذن کاذبة . . .

(با دلت بشنو [زیرا که] گوش دروغگو است، و با عقل [و درایت باطنت] نگاه کن [زیرا که] چشم خائن است.)

ص ۹۰ س ۷ شافعی رضوان اللہ علیہ : امام ابو عبد اللہ محمد بن ادریس بن العباس بن عثمان بن شافع بن السائب بن عبید بن عبد یزید بن ہاشم بن المطلب بن عبد مناف، قرشی مشہور بہ امام شافعی، فقیہ و لغوی و ادیب و شاعر و مبتکر علم اصول و مردی بی نظیر بود، علماء و سرآمدان ہمہ این علوم و فنون بہ عظمت مقام و فضیلت و دانش وی مقرر بودند، شافعی بہ سال ۱۰۵ ھ. ق در شہر غزہ چشم بہ جہان گشود و در روز جمعہ آخر ماہ رجب سال ۲۰۴ بدرود حیات گفت .

س ۸-۹ اذا ما خلوت الدهر يوماً فلا تقل . . .

(اگر روزی از روزگار خلوتی پیدا کردی، نگو کہ خلوتی پیدا کردم ولی بگو کہ مرا رقیب [و پایندہ ای] هست ، پس تصور نکن [کہ] خداوند ساعتی غافل باشد و نہ ہرچہ در پنهانی انجام یابد براو پوشیدہ است.)

س ۱۴ مگر قصد یادگار کنی بعد رفتنت . . .

ظ : بیت از خود مؤلف است

س ۱۸ مُقْبَلٌ : (ع) بوسیدہ شدہ، بوسہ دادہ شدہ، گرامی .

ص ۹۱ س ۱ مُبْجَلٌ : (ع) گرامی داشتہ، عزیز و محترم .

س ۲-۳ من جاور الاشراف عاش مشرفاً . . .

(ہر کہ بانیکان و بزرگان ہم سایہ باشد عزیز و شریف گردد و ہم نشین او باش پست و نامحترم باشد، آیا پوست [و چرم] حقیر را نمی بینی وقتی کہ مصاحب قرآن شریف گردید .

می بوسند و عزیزش دارند؟)

قس: با بدان کم نشین که صحبت بد . . .

وگلی خوشبوی در حمام روزی . . .

گلستان چاپ دکتر مشکور ص

ص ۹۱ س ۴ مُدبر : (ع) باعتبار مدبر السعادة : بدبخت .

س ۴ رَعاع : (ع) بر وزن نهار؛ مردم فرومایه، ناکس، نودیده .

س ۶-۷ الصاحب الرقعة فی الثوب فلینظر الانسان بم یرقع ثوبه ...

(انسان باید توجه کند که خرقه پوش چرا لباس خود را

وصله دار و مرقع گردانیده است؟)

س ۱۰ عدوی البلید الی الجلید سریعة . . .

(سرایت [اخلاق زذل و مهردان پست] در نیکوکار و دانا

سریع است مانند آتش که در خاکستر کنند خاموش گردد!)

س ۱۱ آتش چو شود مجاور خاکستر . . .

ظ : بیت از خود مؤلف است

ص ۹۲ س ۲ افاقت : (ع) هشیاری، بیداری، صحت از ناخوشی و مرض.

س ۴ حور : (ع) جمع احور و حوراء کسی که سفیدی چشمش

کاملاً سفید و سیاهی کاملاً سیاه باشد، سیاه چشم .

این کلمه را در فارسی مفرد منظور نموده و دوباره جمع

بسته اند. سعدی فرماید :

حوران بهشتی را دوزخ بود اعراف

از دوزخیان پرس که اعراف بهشت است

ص ۹۳ س ۵-۶ هر چند که تو چاره بهبود کنی . . .

ظ : بیت از خود مؤلف است

س ۱۲ ادریس علیه السلام : یکی از پیغامبران پنجگانه عبری

(پیش از بنی اسرائیل) است که عبارتند از: آدم ، شیث ،

ادریس، نوح، ابراهیم ؛ نسب آن حضرت در المعارف ابن

قتیبه^۱ : اخنوخ یا خنوخ یا ادریس بن یارد بن مهلائیل بن

قینان بن أنوش بن شیث بن آدم علیهما السلام یاد شده^۲ که

عین نسب نامه اخنوخ مذکور در باب پنجم سفر تکوین

تورات است . ازینرو گویند: ادریس لقب اخنوخ است و

در باب اشتقاق لفظ ادریس خلاف دارند ، بعضی گویند:

مشتق از درس است و چون اخنوخ علم دین و سایر دانشها

را به مردم یاد میداد لذا ملقب به ادریس گردید ؛ برخی

گویند: ادریس از درس به معنی «کهنه و ناپیدا و فراموش

شد» مشتق است و چون اخنوخ را خداوند به علت نیکوکاریش

برگزید و پیش از مرگ به آسمان برد و از میان مردم ناگهان

ناپدید گردید لقب ادریس یافت .

ابومعشر بلخی نام وی را هرمس میداند و گوید (هرامسه

بسیار بودند و برتر و داناتر آنان سه نفرند : ۱- هرمس

اول نبیره کیومرث است که پیش از طوفان بوده و به عبری

۱- ابومحمد عبدالله بن مسلم بن قتیبه متوفی در ۲۱۳ هـ . ق .

۲- در مروج الذهب «ادریس بن لود بن مهلائیل...» نوشته شده است .

او را اخنوخ و به عربی ادریس نامند....)

هرمس معرب آرموس و بلغت یونانی به معنی عطارد است و نیز هرمس یکی از القاب خدای حکمت مصری (توت) است که (دوبار توانا، سه بار توانا، پنج بار توانا) از جمله صفات او است و بعدها (هرمس تریسمگست) Hermes trismegste یاد شده و از مقام خدائی تنزل و مرتبت پیغامبری و حکمت یافته و چهل دو صحیفه بر وی نازل شده است .

این صفت را در منابع اسلامی به مثلث النعم و یا مثلث الحکمه ترجمه کرده و به ادریس نسبت داده اند و سه نعمت بخشیده از جانب خداوند به ادریس را (نبوت، سلطنت، دانش) یاد کرده اند .

آنچه از روایات مختلف بدست می آید اینست که ادریس: اول کسی است که بر اسب سوار شد و خط نوشت و لباس دوخت و پوشید و علم طب و حکمت و نجوم و هیأت به مردم یاد داد و تقویم ایجاد کرد و از طوفان و آفات سماوی و سایر حوادث طبیعی و جوئی پیش از وقوع خبر میداد .

اسرار فلك و ترکیب آن و نقطه اجتماع ستارگان و عدد سنین و حساب به مردم آموخت ، بعضی گویند وی اول کسی است که خشکیهای زمین را به چهار قسمت تقسیم و هر يك را سلطانی از جانب خود معین نمود و قوانین متناسب با وضع جغرافیائی و سکنه هر ناحیه وضع کرد، مردم را به عبادت خدا و قبول توحید و روزه در ایام معین و استخراج زکوة مال برای یاری به تهیدستان و ادا داشت و به طهارت از جنابت و حیض و نخوردن گوشت خروسك و خوك و نیاشامیدن مسکرات فرمان داد ، اعیاد بسیار و ایام متبرکه در اوقات معروف و هدیه و قربانی معین کرد .

قربانی‌های معین از طرف ادریس (ع) عبارتند از: ریاحین گل سرخ از حبوبات گندم از میوه‌ها انگور . و اعیاد وضع شده وی: هنگام دخول شمس در راس بروج، رؤیت هلال بوده است و نیز گویند اولین بار آن حضرت مردم را به سه گروه: روحانیان، پادشاهان، کشاورزان و پیشه‌وران تقسیم کرد .

شهرهای بسیار بنا نهاد و تعداد شهرها را در عهد وی ۱۸۸ شهر نوشته اند که کوچکترین آنها الرها بود .

از ادریس علیه السلام داستانی در قرآن کریم یاد نشده و فقط دوبار نام وی در آیات: «واذکر فی الکتاب ادریس انه کان صدیقاً نبیاً و رفعناه مکاناً علیاً» آیه ۵۶-۵۷ سوره مریم (۱۹)

و «اسماعیل و ادریس و ذوالکفل کل من الصابرين» آیه ۸۵ سوره الانبیاء (۲۱) آمده است .

مفسرین معتبر از قبیل بیضاوی و طبرسی در شرح و رفعناه مکاناً علیاً گویند مقصود از مکان علی مقام نبوت است و بعد با تردید قول دیگران و عروج آن حضرت را به آسمان نیز ذکر میکنند .

در داستانهای مذهبی آمده است که: فرشتگان به علت زهد و صفا و قرب مقام ادریس (ع) در پیشگاه خداوند به آن حضرت تقرب میجستند، از جمله عزرائیل (ع) در شکل انسانی به خدمت ادریس (ع) آمد و ادریس (ع) که صائم الدهر بود چهار روز متوالی عزرائیل را به افطار دعوت نمود و روز چهارم به الهام دانست که مهمان وی قابض ارواح است. از عزرائیل درخواست که روح وی را قبض نماید و پس از یکساعت دوباره به تن وی باز گرداند، عزرائیل درخواست ادریس (ع) را پذیرفت و پس از دوباره زنده

شدن درخواست نمود که دوزخ و بهشت را نیز به وی بنماید عزرائیل این درخواست را نیز انجام داد و ادریس پس از سیر در دوزخ و بهشت دوباره به عنوان اینکه لنگه تعلیمش در بهشت مانده است به جنت بازگشت و عزرائیل هر چه اصرار کرد که از بهشت خارج شود نپذیرفت .

فرشته‌ای از جانب خداوند مأمور رسیدگی شد و ادریس (ع) به زبان الهام گفت : من به موجب آیه شریفه: کل نفس ذائقة الموت شربت مرگ چشیده‌ام و به مصداق: و ان منکم الا واردها از دوزخ نیز گذشته‌ام و به حکم: وما هم منها بمخرجین که درباره اهل بهشت نازل شده است از بهشت اخراج نخواهم شد، از جانب خداوند فرمان رسید که حق به جانب ادریس است و آن حضرت در بهشت ماند، بعضی گویند: در آخر زمان به دنیا خواهد برگشت و مانند دیگران مرگ خواهد چشید، برخی گویند: تا آسمان چهارم عروج کرد و در آنجا به علت اینکه نخ و سوزنی از مال دنیا همراه داشت نتوانست بالاتر رود، و نیز گویند: از عزرائیل درخواست تا آفتاب غروب نکرده وی را قبض روح نکند و ملک الموت پذیرفت و ادریس به فرشته نگهبان خورشید متوسل شد و درخواست که وی را هر روز پیش از غروب آفتاب به مشرق خورشید انتقال دهد و فرشته نگهبان آفتاب درخواست وی را پذیرفت و ادریس (ع) را هر روز پیش از غروب به مشرق آفتاب نقل می‌کند و از اینرو ادریس از نظرها ناپدید و تا آخر جهان زنده خواهد بود .

چنانکه ملاحظه شد، بمرور زمان سرگذشتی آمیخته با زندگی مهر، آندریاس، هرامسه و آتراسیس و سایر افسانه‌های کهن ملل گوناگون برای

ادریس (ع) پرداخته و داستان مذکور در بالا را به وجود آورده‌اند .
 ر . ك . تفسیر بیضاوی چاپ مصر جلد ۳ ص ۱۶۳ و ص ۱۹۸ ،
 مجمع البیان ج ۶ ص ۵۱۸-۵۱۹ المعارف ابن قتیبه ص ۵۶-۲۱-۲۰ عهد
 عتیق (نورات) ترجمه و چاپ شده در لایپزیک به سال ۱۸۹۱ م باب پنجم سفر
 تکوین، مروج الذهب علی بن حسین بن علی مسعودی متوفی در ۳۴۶ ه . ق
 ج ۱ ص ۳۸-۳۹ ولغت نامه دهخدا و قاموس کتاب مقدس ص ۳۵۴-۳۵۵ و ...
 ص ۹۳ س ۱۳-۱۴ جالسوا العلماء و استمعوا کلامهم . . .

(بادان نشمندان بنشینید و گفتارشان را بشنوید و اگر توانستید
 همه اوقات [زندگی] خود را بر این [کار] مصروف بدارید؛
 البته صرف بکنید [زیرا] در حقیقت شما سودمند خواهید بود.)
 ص ۹۴ س ۱-۲ اما هؤلاء عباد الله . . .

(اما اینان بندگان خدایند، از خدایشان درخواست میکنند،
 [که خداوند اگر] خواست آرزویشان را بر آورد میکند
 و اگر خواست در خواستشان را رد میکند.)

س ۳-۴ اما هؤلاء فانهم . . .

(اما اینان، یاد میگیرند و به مردم یاد میدهند و من نیز همانا
 به معلمی مبعوث گردیده‌ام؛ پس تعلیمش در آورد و میان
 آنان بنشست.)

س ۶-۷ یا خادم الجسم کم تشقی^۱ بخدمته . . .

(ای خدمتگزار بدن تا کی در خدمت وی رنج میبری؟)

۱- در هر چهار نسخه «کم تشقی» ضبط شده ولی در ابیات منقول در جواهر الادب
 «کم تسعی» آمده است .

آیا در کاری که زیان آور است امیدوار سود هستی؟ نفس [انسانی و روح]
را دریاب و فضایل [و کمالات] آن را کامل گردان، زیرا که انسان نفس تو
است نه [مشتی رگ و پوست و استخوان و خون] و جسم تو.

اشعار از قصیده معروف علی بن محمد بن یوسف بستی معروف به ابوالفتح
بستی^۱ و متوفی در بخارا به سال «۴۰۰» یا «۴۰۱» ه. ق^۲ است به مطلع:
زیادة المرء فی دنیاہ نقصان و ربحہ غیر محض الخیر خسران

این قصیده در اغلب کتب تراجم به نام بستی ضبط نشده است، ولی
در کشکول شیخ بهائی و نامه دانشوران بیست و نه بیت و در جواهر الادب
پنجاه و چهار بیت به نام ابوالفتح بستی آمده است، و در بعضی مدارك این
قصیده را به ابوالعباس احمد بن^۳ جعفر المقتدر بن المتصنم لقب به الراضی بالله
بیستمین خلیفه عباسی و متوفی به سال ۳۲۹ ه. ق که شاعر و ادیب و دانشمند
بوده و دیوانی نیز دارد؛ نسبت داده اند.^۴

ر. ک. تجارب السلف ص ۲۱۷-۲۱۶ و مروج الذهب ج ۴ ص ۳۳۹-۳۲۲
و ص ۳۹۵ و وفیات الاعیان ج ۳ ص ۵۸-۶۰ و ریحانة الادب ج اول ص
۱۶۸-۱۷۰ و جواهر الادب ص ۶۷۰ و ...

ص ۹۴ س ۸-۹ بدست خویش تبه میکنی تو صورت خویش ...
ابیات از قصیده کمال الدین اسماعیل خلاق المعانی است
به مطلع:

- ۱- بستی بهضم اول شهری است میان سیستان و غزنین و هرات و از شهرهای
گرمسیری و دارای آب فراوان و مراتع و باغهای دلگشا است. ر. ک. مرصدا لاطلاع
صفی الدین عبدالمؤمن بن عبدالحق بغدادی متوفی در ۷۳۹ ه. ج ۱ ص ۱۶۹.
- ۲- صاحب جواهر الادب تاریخ وفات بستی را ۱۱۲۲ ه. ضبط نموده و بدون
تردید اشتباه است. ر. ک. مروج الذهب ج ۴ ص ۳۲۲-۳۲۹ و تجارب السلف.
- ۳- نام الراضی در مروج الذهب محمد ضبط شده است.

- مرا دلیست زانواع فکر سودائی
- که هیچگونه رهش نیست سوی دانائی
- ص ۹۴ س ۱۳ طبخ روزگار زدیگ نعیم و ناز . . .
- ظ : بیت از خود مؤلف است
- س ۱۵ قنوط : (ع) نومیدی، نومید شدن، سخت نومید شدن .
- و در قرآن کریم است: «لا تقنطوا من رحمة الله ان الله یغفر الذنوب جمیعاً آیه ۵۳ سورة الزمر (۳۹)
- س ۱۷ نفاق : (ع) بر وزن نهار از باب نصر ؛ رواج ، ضد کساد .
- س ۱۷-۱۸ کل صعود الی هبوط کل نفاق الی کساد . . .
- (هر بلندی به سوی پستی است و هر رواجی به سوی کساد؛ در عالم کون و فساد چگونه امیدوار ثبات حال [و دوام و پایداری] هستی؟)
- ص ۹۵ س ۶ اُسدی : (ع) فعل ماضی از ماده سدی ناقص یائی و از باب افعال به معنی: احسان و نکوئی کرد .
- س ۶-۷ اَلَمْ تَرَ اَنْ الدَّهْرَ یَهْدِمُ مَا بَنَی . . .
- آیا نمی بینی که روزگار هر بنا که کند خراب گرداند و هر چه ببخشد پس میگیرد و هر نیکی و احسان که کند آن را ضایع گرداند؛ پس هر که [دنیا] او را شادمان گردانیده است آیا نمی بینی آنچه را که باعث غمگینی وی خواهد شد؟ پس [مرد باید] در طلب چیزی نباشد که می ترسد از دست بدهد.)
- س ۹ عیسی علیه السلام : حضرت عیسی بن مریم بن عمران ملقب به مسیح، آخرین پیغمبر بنی اسرائیل و پسر خاله حضرت

یحیی بن زکریا از فرزندان داود علیهم السلام بود، نام حضرت عیسی بیست و پنج بار بشرح آتی : سورة بقره آیات ۱۸-۱۳۰-۲۵۴ سورة آل عمران آیات ۴۰-۴۵-۴۸-۵۲-۷۸ سورة نساء آیات ۱۵۶-۱۶۱-۱۶۹ سورة مائده آیات ۵۰-۸۲-۱۰۹-۱۱۲-۱۱۴-۱۱۶ سورة مریم آیه ۳۵ سورة احزاب آیه ۷ سورة شوری آیه ۱۱ سورة زخرف ۶۳ سورة حدید آیه ۲۷ و سورة صف آیات ۱۴-۶ در قرآن کریم آمده است، معجزات آن حضرت عبارتند از :
 ۱- ولادت از دختر باکره ، ۲- تولد در هشت ماه ، ۳- تکلم در مهد ،
 ۴- زنده کردن مرده و شفای مرضی و . . .

مشهور است تولد حضرت عیسی ۱۹۶۹ سال پیش ازین و در عهد فرهاد پنجم اشکانی در بیت اللحم یکی از قراء بیت القدس بوده است، لکن عده ای این تاریخ را تولد مهر یا مسیح مصلوب نشده میدانند و گویند : روزی که حالا مسیحیان برای تولد مسیح جشن میگیرند روز تولد مهر است و مهر در ۲۵ دسامبر و چهارم دیماه و ۲۷۳ سال پیش از میلاد تاریخی در عهد اشه پور یا اشکپور اشکانی متولد و در سن ۲۵ سالگی به نبوت مبعوث و چهل سال به تبلیغ پرداخت و در ۲۰۸ پیش از میلاد به آسمان عروج کرد، کتاب وی ارتنگ یا انگلیون نامیده میشده است .

طرفداران مسیح دوم یا ایشوع ناصری تاریخ تولد وی را سه قرن پیش برده اند تا روز تولد مهر را نیز مانند سایر آثار نوشته های مهری از بین ببرند و مسیح دوم را کاملاً جانشین مهر و مهر را گمنام و معدوم الاثر

۱- مشهور است که هیچ مولود هشت ماهه بعد از تولد زنده نمی ماند و فقط حضرت مسیح است که در هشت ماه متولد شده و ۶۵ سال عمر کرده است .

گردانند، در آثار و مدارکی که از تورقان بدست آمده، از عروج مهر به سوی پدر آسمانی و احمد یا محمد بزرگ پیغمبر موعود مهر به صراحت سخن رفته است؛ در خود انجیل از مسیح‌های دروغگو یاد شده و در قاموس کتاب مقدس گوید: ۲۴۰ نفر مسیحیان دروغگو در میان بنی اسرائیل ظاهر گشتند...» ناگفته نماند: مهر، میر، میتر، میترا، میثرا، مشیا، میشی، موسی و مسیح و مسك همگی صورتهای گوناگون يك اسم و کلمه در زبانها و لهجه‌های گوناگون میباشد.

شرح و بسط بیشتر را در این حواشی مجالی نیست برای اطلاع بیشتر رجوع شود به: المعارف ابن قتیبه ص ۵۳ و ۵۶ و ۵۹۵ و ۶۱۹ و مروج الذهب ج ۱ ص ۶۳ و تاریخ ایران باستان، تقویم و تاریخ در ایران از ذبیح بهروز ص ۹۳-۱۰۶ و قاموس کتاب مقدس و انجیل و اعلام قرآن دکتر خزائی و... ص ۹۵ س ۹-۱۲ لیس لی ولد...

(مرا فرزندی نیست تا بمیرد وزنی نیست تا عاصی و سرکش باشد و خانه‌ای نیست تا خراب گردد؛ آتشدان من آفتاب است و چراغ ماه است؛ میخوابم هر جا که شب درآید و میخورم از هر چه زمین بربویاند، با وجود این مردی بی نیازتر از من در جهان پیدا نگردد.)

س ۱۵ اشعث: (ع) ژولیده موی.

اغبر: (ع) خاک آلود، خاک نشین.

طمر: (ع) به کسر اول بروزن حبر: جامه و چادر کهنه و ژنده غیر پشمی.

ص ۹۵ س ۱۵ } رب أشعث اغبر ذی طمرین لایؤبه به' . . .
ص ۹۶ س ۱

(چه بسا ژولیده موی و خاك آلود و ژنده پوشی که به وی
توجهی نمیشود [لکن] اگر خدا را قسم دهد البته
[دعایش] اجابت گردد.)

س ۲-۳ لایعجبک من یصون ثیابه . . .

(ترا به شگفت نیارد [حال] کسی که لباسش را از گرد و
غبار پاک میدارد، درحالی که عرضش [پایمال] و مبذول
است؛ چه بسا جوانی [که] بی چیز و فقیر میگردد و تو
او را در لباسی ناپاک می بینی درحالی که عرض [و ناموس]
وی پاک است.)

س ۴ طیش : (ع) رفتن عقل ؛ خطا کردن تیر ، سبکسری ،
کم عقل بودن .

س ۴ نزق : (ع) زود خشمگین شدن، سبکسری، رفتن عقل .

س ۷ ابر باشد که یافه میگردد برق باشد که خیره میخندد
گوینده معلوم نشد .

س ۱۰-۱۳ رزقنا الله . . .

(خدای تعالی ما و شمارا دانشی سودبخش ودلی فرمانبردار

۱- در لسان والنهاية ابن الاثير: «لایؤبه به» ودر متن اللمع ابو نصر سراج طوسی:

«رب اشعث اغبر ذی طمرین لواقسم علی الله لایره، وان البراء منهم» و در صحیح
مسلم: «رب اشعث اغبر مدفوع الی الابواب لواقسم علی الله لایره» . ر. ک. النهاية
لابن الاثير ج ۳ ص ۱۳۸ واللمع لابی نصر السراج الطوسی ص ۳۴ و ص ۳۶۱ .

و زبانی سپاسگرار و تنی بردبار و چشمی بینا به عیب‌های
خودمان و دستی کوتاه از لذت‌های دنیای مان روزی گرداناد.

ص ۹۷ س ۱ اَفاحی : (ع) جمع اَفحوان؛ بابونه .

س ۲ اَفترار : (ع) تَبَسُّم، لبخند .

س ۳-۴ هوالروض وردی النسیم . . .

(آن باغی است که نسیمش عطر گل سرخ را دارد، و بخار

[مه] آسمانش مشک بیز است، هر جا نگاه کنی از شکوفه‌ها

[پراز] طالا و نقره و عقیق یمنی است.)

س ۵ زمین زبرگ شکوفه چو خرمن کافور . . .

س ۱۰ چمن هنوز لب از شیر ابر ناشسته . . .

هر دو بیت از قصیده معروف ظهیرالدین فاریابی^۱ است در

مدح اتابك نصرالدین ابوبکر بن محمد ایلدگز در اوان

دوری از خدمت آن اتابك به مطلع :

سپیده دم چو زند ابر خیمه در^۲ گلزار

گل از سراچه خلوت رود به صفت بار

ر.ک. تاریخ ادبیات دکتر صفا و دیوان ظهیر چاپ انتشارات کاوه

س ۱۱ الطل : (ع) شب‌نم .

س ۱۱ کان الطل فوق النور صباحاً . . .

(شب‌نم سحرگاه بر روی غنچه‌ها مانند دانه‌های مروارید

۱- ظهیرالدین ابوالفضل طاهر بن محمد فاریابی از سخنوران نامی قرن

نهم متوفی به ۵۹۸ هـ . ق و مدفون در مقبرة الشعراء (مقبرة سرخاب) تبریز .

۲- در متن نسخه جایی «... ابرخیمه دو گلزار» و بدون شك غلط جایی است.

و یا اشک زنان زیباروی است.)

ص ۹۷ س ۱۷ عالمی اندر تحرك عالمی اندر نما . . .
ظ : آیات از خود مؤلف است

ص ۹۸ س ۳-۴ رحم الله امرءاً نظراً الینا . . .
(خدا رحمت کند مردی را که با چشم انصاف به سوی ما
بنگردد و عصای دشمنی را بشکند و عیوب ما را بپوشاند
و از گناهان ما استغفار کند؛ و هر ساعت از من درود باد بروی.)
ص ۹۹ س ۴ عروق ضواریب : (ع) رگهای زننده ، شریانها ، رگهای
جهنده ، نبض .

ص ۱۴-۱۵ علمی که از و سمره شاید بطلب . . .
ظ : رباعی ابو ابوسعید ابوالخیر است

ص ۱۶-۱۸ } لایغبطن اهل دنیا سرهم زمن . . .
ص ۱۰۰ س ۱
اندکی خوشحالی اهل دنیا را شادمان نگرداند زیرا بزودی
با [لشکر] غم و اندوه [به آنان] شبیخون میزند ؛ دنیا
همه [هستی] شان را تغییر میدهد ، و هر چه ایشان را
به عاریت داده است با دست حوادث و اندوهها بغارت میبرد ؛
تا حدی که در بی چیزی و تنگدستی به حالی بر میگردند
که در آغاز آفرینش بودند ، مثل اینکه آنچه دیروز به آنان
بخشیده شده بود [در اصل] وجود نداشت ؛
در تاریکی قبر جز کفن [پوسیده] از دارائی و ثروت
[دنیا] چیزی همراه بشر نخواهد بود.)

- ص ۱۰۰ س ۲ انگشت شکر در دهن کس ننهاد . . .
- ظ : ایات از خود مؤلف است
- س ۵ تراؤس : (ع) سروری، مهتری، بزرگی .
- س ۷ اقتحام : (ع) بی اندیشه در کاری درآمدن ، به سختی در افتادن .
- س ۸ در دست دل از دست دلم گشته اسیر . . .
- بیت دوم رباعی :
- خوار و خجلم خوار و خجل باد دلم
آسیمه سر و پای به گل باد دلم
- در دست غم-م اسیری از دلست
چونانکه منم اسیر دل باد دلم^۱
- است از انوری ایوردی . ر . ك . دیوان انوری چاپ :
مدرس رضوی و چاپ سعید نفیسی
- س ۱۲ شیخان : (ع) دورانیش، غیور، مرد بر حذر و بیمناك،
محتاط، صاحب رشد .
- س ۱۲ أنت الذی تدع الانسان مضطربا . . .
- (تو آنی که انسان را در اضطراب گذاری و مرد دورانیش
را سرگردان [و آواره] میگردانی.)
- س ۱۶ پرمی نشود کاسه سرها زهوس . . .
- بیت دوم رباعی :
- تا دل ز علایق جهان حُر نشود
هرگز صدف وجود پُر در نشود

۱- در چاپ مرحوم سعید نفیسی «زینسان که منم اسیر دل باد دلم» .

پر می نشود کاسه سرها از عقل

هر کاسه که سرنگون بود پُر نشود

است از افضل الدین محمد بن حسن مرقی کاشانی مشهور

به بابا افضل از بزرگان متصوفه و متفکران نیمه دوم قرن

ششم و اوایل قرن هفتم .

ر . ا . مصنفات بابا افضل چاپ دانشگاه جلد ۲ بخش

اشعار ص ۱۹

ص ۱۰۱ س ۳ أنف یسیل و أذن ریحها سهک . . .

(بینی آب ریزان و گوش بدبوی و چشم مردم گرفته و دندان

[داری کثیف و] لعاب گرفته.)

س ۶ هر روز دو عید در کنارش . . . ؟

س ۸-۷ هذی المکارم لاثوبان من یمن . . .

(این مکرمت و نیکیها بر دیمانی نیستند که برای پیراهن

[ولباس] بافته باشند و بعد به صورت کبینه و پاره درآمده

باشد و این مناقب و فضایل دو ظرف پر از شیر آمیخته با

آب نیستند که بعد به بولها بدل گردند.)

س ۹ رزقنا الله عملا . . .

(خدای تعالی ما را عملی روزی گرداند که ما را به سوی

وی [خدای تعالی] برساند؛ و توکل جز آن خدای را شایسته

نیست.)

- ص ۱۰۱ س ۱۲-۱۴ } بایمن و فرخ باد ترا خوردن مهل . . .
ص ۱۰۲ س ۱-۵ } ایات از مصنف کتاب است
- س ۶ ملك یمین : (ع) ملك ، مثلثه : هرچه که در تصرف انسان باشد، اموال غیر منقول از قبیل آب و مزارع، ملك یمین: به کسر اول، در اصطلاح شرعی: کنیز و غلام و مجازاً کنیز و غلام زر خرید را گویند و در غیر اصطلاح فقه: مایملك و آنچه که در تصرف انسان باشد .
- س ۱۰ دهان گر بماند ز خوردن تهی . . .
بیت از شاهنامه فردوسی است
- س ۱۳ و کنت کمن اهدی الی الروض نوره . . .
(ومن [در این تقدیم هدیه] مانند کسی هستم که غنچه باغ را به خود باغ و روشنائی خورشید را به خورشید هدیه کند.)
- س ۱۶ و هذا دعاء لایفل حسامه . . .
(و این دعائی است که شمشیر [اثر] آن کند نگردد و همواره آباداده و برآ باشد.)
- ص ۱۰۳ س ۲-۷ آیا بلداً فاتنی طیب ارضه . . .
ای شهری که بوی خوش [و پاکیزگی] خاک و سرزمینش از دست من بدر رفته است، تا ماه تمام در آسمان می درخشد، درود باد بر تو؛ درودی [از مرد] غریبی که صبر و آرامش از وی دور شده و در [جسد] وی [نشانی از] زندگی و بردباری نمانده است ؛

وقتی که آن [دیوار] را نفسش [خیالش] به یادش آرد
چیزی از [اسباب خرمی] دنیا او را خرسند نگرداند؛
نه آوای [طرب انگیز مغنی و مطرب] و نه [لذت بی خودی
بخش] شراب ؛

ای شهری که آبهایش گوارا و اطرافش سبز [و خرم] و
ساکنانش روی درختان دارند؛ هوای تو آرزوی من و خاک تو
جای رشد و تربیت من و آب تو دلخواه [و معشوق] من
و دیدارت عمر و زندگی منست ؛

ای صبا، اگر از سرزمین دوستان و یاران من بگذری، بگو
که صدر از دوری شما ملول و اندوهناک است.) و ابیات از
مصنف، کتاب است ؛

ص ۱۰۳ س ۱۱ شفیر : (ع) کنارۀ چشم که مژده بر آن روید، کنارۀ بیابان
کنارۀ هر چیز، کنارۀ وادی در سرازیری، پرتگاه .

س ۱۱ هار : (ع) بنای شکسته و نزدیک به فرو ریختن ، جای
ناآبادان .

س ۱۱ واذا رجوت المستحيل فانما . . .

هنگامی که آرزوی ناشدنی کردی ، مثل اینست ، بر لبۀ
پرتگاهی که فرو میریزد بنا نهاده باشی.)

وبیت از قصیدۀ ابوالحسن تهامی است به مطلع :

«حکم المنية في البرية جار . . .» ر.ک. ص ۳۳۹ همین کتاب

ص ۱۰۳ س ۱۶ من خواهمی که دست به وصل تو گردمی . . .

بیت از قصیده ظهیر فاریابی است به مطلع :

«بگشاد عشق روی تو چون روزگار دست

دست غمت بیست مرا استوار دست»

و در متن نسخه چاپ هاشم رضی: «من خواهمی که بر تو

مرا دست باشدی...» ر. ک. دیوان ص ۱۱۳

ص ۱۰۴ س ۱-۲ نقل فؤادک حیث کنت من الهوی . . .

(هر جا باشی دلت را با عشق [و هوس به سوی بتان] بگردان؛

[ولکن] عشق و محبت [واقعی] جز حبیب اول را نیست؛

بسیار سرزمین‌هایی است که انسان با آن مأنوس می‌گردد،

در حالی که ناله [و بی‌قراریش] همیشه برای مسکن اول

[و مولدش] منحصر است.)

ابیات از ابو جعفر محمد بن علی^۱ بن عبدالله بن رزین خزاعی

است از تیره بنو اسلم بن اقصی بن عامر، ملقب به ابوالشیص

و پسر عم دعبل خزاعی و از شعرای دربار هارون بود و بعد

در خدمت عقبه بن جعفر بن الاشعث خزاعی امیر رقه میزیست،

در اواخر زندگی نابینا گردید و به سال ۱۹۶ ه. ق

درگذشت.

بیشتر اشعار وی در مدح عقبه و توصیف شراب و تحسیر

بر نابینائی خویش است. منوچهری ضمن تفاخر به تسلط در

۱- در لغت‌نامه دهخدا «محمد بن عبدالله...»

زبان عربی و آشنائی با شاعران عرب در قصیده معروفش
به مطلع :

جهانا چه بد مهر و بد خو جهانی
چو آشفته بازار بازرگانی
گوید :

بر آن وزن این شعر گفتم که گفته است
ابوالشیص اعرابی باستانی
در فهرست ابن الندیم آمده است که اشعار ابوالشیص را
صولی گرد آورده و یکصد و پنجاه برگ بوده است .
لقب شاعر از شیص مأخوذ است و شیص در لغت نوعی خرما را
گویند که در اثر آفت زدگی هسته نبندد و یا هسته اش سفت
نگردد و نیز شیص فلان الناس : (فلانی مردم را معذب و
ناراحت گردانید) و شاید شاعر بعد از نابینائی که حالت
رفت آور و ناراحت کننده ای پیدا کرده بود به این لقب نامیده
شده است. ر. ک. محاضرات الادباء چاپ بیروت ج ۳ ص
۲۳ و جمهرة انساب العرب ابن حزم چاپ مصر ص ۲۴۱ و
کامل مبرد ج ۲ ص ۶۷۱ و فهرست ابن الندیم ص ۲۳۶ و
لغت نامه دهخدا و لسان العرب و دیوان منوچهری چاپ دبیر
سیاقی ص ۹۸ و ص ۱۰۱

ص ۱۰۴ س ۹ ای عرش نشیمن تو شرمت ناید . . .

از رباعی :

ای دل زغبار نفس اگر پاك شوی

تو روح مقدسی بر افلاك شوی

عرش است نشیمن تو، شرمهت ناید

كآئی و مقیم خطه خاك شوی

بابا افضل کاشانی است . ر . ك مصنفات بابا افضل ج ۲ چاپ

دانشگاه بخش اشعار ص ۳۵

ص ۱۰۴ س ۱۰ ارض الفلاحة لوأنا هاجرول . . .

(زمین زراعتی [که] اگر جرول یعنی حطیئة [نیز] بدانجا

بیاید برزگر میگردد.)

حطیئة : ابوملیکه جرول بن اوس عبسی از تیره بنی عبس

وازمخضرمین است مردی زشت روی و بسیار کوتاه و بداخلاق

و پست همت و گدامنش و آزمند و خسیس بوده و ازینرو به

حطیئة (کوناقد و پست) ملقب گردید^۱، با شعر امرار معاش

میکرد و بسیار هجاء بود و کسی از نیش زبانش نرسد تا

حدی که عمر دومین خلیفه از خلفای راشدین به شکایت

حصین بن بدر بن امری القیس مشهور به برقان وی را زندانی

کرد، حطیئة گفت: ای خلیفه مسلمین من مردی عیالوار

و عصبانی و بد دهنم، پدر و مادر و زن و حتی خودم را نیز

هجو گفته‌ام تا چدرسد به دیگران، نیز گویند وقتی خلیفه

از بسیار هجو گفتن وی عصبانی شد و مردی را مأمور کرد

۱- المعارف بن قتیبه ص ۵۹۴ .

که زبان وی را بی‌برد تا بتواند هجو مسلمانان را بخواند،
 مأمور خطیئة را بگرفت و گفت: زیانت در آرتابه فرمان
 خلیفه ببرم، خطیئة گفت: خطا کردی و فرمان خلیفه را
 نفهمیدی زبان شاعران را با صله و هدیة می‌برند نه با کارد
 و شمشیر والا بدون زبان نیز ممکن است مردم راهجو کرد
 این سخن به گوش خلیفه رسید خلیفه برای وی مقرری
 معین کرد به شرطی که دیگر هجو مسلمانان نگوید،
 خطیئة نیز تا خلیفه زنده بود از هجو مسلمانان خودداری
 کرد و بعد از قتل خلیفه دوباره به هجو مردم پرداخت؛
 خطیئة اول اسلام آورد و بعد مرتد شد و دوباره توبه کرد
 و دین حنیف اسلام بپذیرفت ولی تعالیم عالیة اسلام در
 اخلاق و روحیة وی اثر نکرد تا در سال ۵۹ هجری درگذشت
 و مردم از نیش زبان وی راحت گردید. ر. ک. المعارف ابن
 قتیبة، ۵۹۴ جمهرة انساب العرب ص ۱۹۷ و ۲۱۹ و ۲۲۰
 و کامل مبرد ج ۲ ص ۵۳۶ و ۵۴۰ و ۵۴۱ و ۵۴۳ و ۵۴۹
 ص ۱۰۴ س ۱۶ أشوقا و ما فارقتکم غیر لیلة . . .

آیا شوق [دیدار گرفتارم کرده است] در حالیکه جزیک
 شب از شما جدا نشده‌ام، پس چطور [میشود حالم] و قتیکه
 جدائی ما به یک ماه انجامد؟ و بیت تحریفی است از ابیاتی
 که راغب اصفهانی در محاضرات الادباء آورده و گوید:

۱- مدرک از استاد ترجمانی زاده .

مرد اعرابی را غلامی بود و مردی عراقی وی را خرید ،
 هنگام حرکت غلام بگریست و این ابیات :
 أشوقاً ولما تمض لی غیر لیلۃ
 فكیف اذا سار المطیٰ بنا عشرأ ؟

أخوكم ومولاكم وصاحب سرکم
 ومن قد نشافیکم وعاشرکم دهرأ

برخواند ، و مشتری وی را به مالکش باز داد .

ر. ک. محاضرات ج ۳ ص ۶۹

ص ۱۰۵ ۱ س چو قدر وصل ندانسته ام زندانی . . .

ظ : بیت از مصنف کتاب است

س ۷-۸ براند دیده من سیل در جهان و هنوز . . .

ظ : ابیات از خود مؤلف است

س ۹ نبال : (ع) جمع و مفردش نبالة؛ تیر .

س ۹-۱۰ رمانی الدهر بالارزاء حتی . . .

(روزگار [چندان] تیرهای بلا به سوی من انداخت که
 دلم در پرده‌ای از تیرها پوشیده شده است؛ بر اثر برخورد
 تیرها [تنم] چنان شده که پیکانها بر روی پیکانها فرو
 شکسته است.) ابیات از قصیده متنبی است در رثاء مادر
 سیف الدولة حمدانی که به سال ۳۳۷ ه . ق . سروده است
 به مطلع :

«نعدا المشرفیة و العوالی وتقتلنا المنون بلا قتال»

ر. ک. شرح واحدی بر دیوان متنبی ص ۳۸۸ و شرح یازیجی

ج ۴ ص ۳۴۵

- ص ۱۰۵ س ۱۵ ايتها النفس اجملی جزعا . . .
- (ای نفس ناله کوتاه کن زیرا از آنچه میترسیدی پیش آمده است.) بیت از اوس بن حجر بن عتاب بن عبدالله عدی از تیره بنی تمیم شاعر وصاحب رسول خدا (ص ع) است. ر. ک. محاضرات الادباء راغب ج ۴ ص ۵۱۱ و جمره انساب العرب ص ۲۱۰
- ص ۱۰۶ س ۳ از آن به شوق ندارم نظیر در عالم . . .
- ظ : بیت از خود مؤلف است
- س ۷ الف با خدمت تو یافته بودم زین پیش . . .
- بیت از قطعه کمال اسماعیل است . ولی در نسخه چاپی به شکل «الف از حضرت تو یافته بودم زین پیش . . .» آمده است . ر. ک. دیوان چاپ همد ص ۲۳۰ س ۱۳
- س ۱۲-۱۳ لکن ما الخيلة والعوائق جمعة . . .
- (اما چاره چیست وقتی که موانع جمع است ؛ بر من است که بکوشم ولی درك مقصود بر عهده [و در اختیار] من نیست.)
- س ۱۴ من خواستمی که روی من بودی ماه . . .
- ظ : بیت از خود مؤلف است
- س ۱۶ محبك حيث ما اتجهت رکابی . . .
- (بهر جای روی برآرم دوستدار تو هستم ؛ و در هر شهر [و دیاری] باشم مهمان تو هستم.) و بیت از قصیده متنبی است در مدح علی بن ابراهیم تنوخی به مطلع :
- احاد أم سداس فی أحاد لیلتنا المنوطة بالتنادی
- ر. ک. شرح واحدی بردیوان متنبی ص ۱۳۷ و ۴۳ و

- شرح یازبجی ص ۱۴۶ و ۱۵۲
 ص ۱۰۷ س ۱-۲ ویرحم الله عبدا قال آمینا .
 (خدای بر بنده ای که آمین گوید بیخشد.)
 ص ۵-۸ به بنده خانه قدم رنجه کرده ای آری . . .
 ابیات از قصیده کمال الدین اسماعیل است به مطلع :
 زهی رسیده به جائی که بر سپهر برین
 دعای جان تو گشته است ورد روح امین
 ر. ك. دیوان چاپ هند ص ۲۳۵
 ص ۱۰۸ س ۱۳-۱۴ جوامع هم بنده حرص خدمت تست . . .
 ظ : ابیات از مصنف کتاب است
 ص ۱۵ فبالله أبلغ ما ارتجی . . .
 (به [پیشگاه] خداوند عرضه میدارم هر چه آرزو مندم و
 هر چه را توانائی دفعش ندارم به خداوند واگذارم.)
 ص ۱۰۹ س ۸-۹ بالنبی و عترته اجمعین .
 (به حرمت پیغمبر و همه فرزندان.)
 ص ۱۰ وهذا دعاء ليس يجذب روضه . . .
 (و این دعائی است که باغش روی خشکسالی نبیند ،
 و تا روزگار باقی است با شکوفه آراسته می ماند.)
 ص ۱۴ مجثم : (ع) اسم زمان و مکان از جثم جثما و جثوما جای
 منزل کردن ، اقامتگاه ، جای سینه بر زمین نهادن مرغ و
 انسان . ر. ك. لسان العرب ، منتهی العرب
 ص ۱۵ اسبال : (ع) جمع و مفردش سَبَل بروزن فرس : قطرات

باران که از ابر جدا شده و به زمین نرسیده باشد؛ باران.

ص ۱۰۹ س ۱۵ حیا : (ع) فراخی سال و حال، باران، بارندگی .

س ۱۷ دَقَف : (ع) بروزن فرس بیمار ، بیمار گرفتار مرض مزمن،

مفرد و مثنی و جمع و مؤنث و مذکر این کلمه یکی است.

س ۱۵-۱۸ سلام کصوت الرعد فی اذن مجذب . . .

(درودی مانند صدای برق در گوش خشکسالی دیده‌ای که

حس کند [فرود آمدن] قطرات متوالی باران و فراخی
سال را ؛

درودی به خوشی خبر فرا رسیدن معشوق به گوشها [ی

منتظران] ؛

درودی مانند [خرسندی] سپردن ناخوش هم‌پیمان بستر

و رختخواب به پزشکی معالج ؛

درودی مانند [طراوت] سیاهه زدن رخسار [جوانان]

آنگاه که موهای باریک و لطیف روی رخسار گلگونشان را

فرا گیرد .)

ص ۱۱۰ س ۹ وهذا الذی أبغیه یا ام مالک .

(و این است آنچه آرزومندم ای ام مالک .)

س ۱۳ فلتست بالباطل المردود أشغله . . .

(او را به [کار] بیهوده و بيمصرف مشغول نمیگردانم ؛

زیرا که او به کسب فضیلت مشغول است .)

ص ۱۱۱ س ۷ حمی : (ع) به فتح اول بروزن بقا : گرمای آفتاب .

و به کسر اول بروزن رضا : مرغزاری که حکام برای چهار
پایان خود قوروق نمایند .

ص ۱۱۱ س ۷ عرار : (ع) بروزن قرار ، سختی و بلندی و مهتری ، و
اصل هر چیز و زنان که همواره پسر زایند .

س ۸ ظماء : (ع) تشنگی ، سخت تشنه بودن ، آرزومندی .

س ۸ غلة : (ع) بروزن غربت : تشنگی ، سوزش و سختی تشنگی .

س ۹ روعة : (ع) بروزن ضربت : بیم ، هراس ، ترس .

س ۱۰ حشاشة : (ع) بقیة جان در بیمار و جریح ، رمق .

س ۱۱ انة : (ع) بروزن ضربت : ناله ، نالیدن .

س ۱۵-۶ اتانی کتاب من دیار أحبتي . . .

(نامه‌ای از سرزمین دوستانم به من رسید، پس اشتیاق مرا
برانگیخت و برگرفتاریم افزود ؛

روزهای آفتابی و شدت گرما و درمیدانهای بی خبری به عادت
بچکی دویدن [و بازی کردنم] را به یاد من آورد ؛

تشنه [مشتاق] را یادآوری چشمه [آب] تشنگی افزایش داد ؛

پس بعید نیست اگر به وسیله [یادآوری] آن [زمان‌ها]
آتش تشنگی من افروخته گردد ؛

آن [نامه] را مانند امنیتی که پس از ترس و هراسی دست

دهد و یا مانند صحت و سلامتی که در حال مرض رخ نماید
دریافت و اخذ نمودم ؛

و آن [نامه] را به جای رمقی از جان خود قرار دادم

و از کثرت شوق بجای دوستانم آن را در بغل گرفتم ؛
 وقتی در حال شوق میخوابم با ناله میگویم : نسیم صبا
 سلام مرا به یارانم برسان و از من سلامهای مکرر به آنان
 برسان و حال و قضیه [گرفتاری] مرا به آنان بیان کن ؛
 ای آقائی که از هنگام دوری دیدارش ، از زندگی سیر
 شده و آرزومند مرگم ؛ وقتی که مردم آرزوی عزّت و
 مقام و جاه کنند! آرزوی من در میان مردم دیدار تست ؛
 نامه تو تسبیح [و تهلیل] من و یاد تو قرآن من و روی
 تو محراب و دیار تو قبله منست .

ص ۱۱۲ س ۲ دیرست که یاد می نیاری ز ره می...

بیت از رباعی :

آنکو به سلامی ز تو قانع باشد

یکباره رها مکن که ضایع^۱ باشد

دیرست که یاد می نیاری ز ره می

انشاء الله که خیر مانع باشد

کمال اسماعیل خلاق المعانی است . ر. ک. دیوان چاپ

هند . رباعیات ص ۱

س ۵ شهری همه در زبان گرفتند مرا ...

بیت از رباعی :

۱- کذا در نسخ خطی و در نسخه چاپ هند «یکباره رها کن که ضایع باشد»

و حتماً اشتباه ناسخ است .

گرچه کرمّت زمن عنان باز گرفت

دل دوستی مرا به جان باز گرفت

شهری همه در زبان گرفتند مرا^۱

کز من قلمت چرا زبان باز گرفت

کمال اسماعیل خلاق المعانی است . ر . ک . دیوان .

رباعیات ص ۱

ص ۱۱۲ س ۱۷-۱۴ این خط شریف از آن بنان است . . .

گوینده معلوم نشد

ص ۱۱۳ س ۸-۵ چو دختری که مطیب شود به شاه زفاف . . .

گوینده معلوم نشد

ص ۱۲ فکتابکم بیدی نهاری کله . . .

(در تمام روز نامه شما در دست من باشد و چون بخوابم

زیر بالش خود قرار میدهم.)

ص ۱۱۴ س ۳ ازین سپس به لقا کوش کشتیاق رهی . . .

ص ۸-۷ شکر هر چند خوش دارد دهان را . . .

ابیات از ویس ورامین فخرالدین اسعد گرگانی است .

ر . ک . ویس ورامین چاپ مجتبی مینوی، ص ۳۵۸ س ۱۰-۸

و چاپ محمد جعفر محجوب ص ۲۶۸ س ۱۰-۸

۱- کذا در روضه ودریک نسخه خطی ودر نسخه خطی کهن :

شهری همه در زمان گرفتند ترا کز قتل منت چرا زمان باز گرفت

و در چاپ هند بجای این مصراع اشتهاً مصراع سوم رباعی مذکور در

ص ۳۷۴ (دیربست که یاد می نیاری زرهی) چاپ شده است .

ص ۱۱۴ س ۱۳-۱۴ یا صاحب عندی سادة احرار . . .

(ای دوست من سروران و آزادگانی نزد من هستند که
دلشان از شوق دیدار تو آتش گرفته است؛ پس بر ما منت
بگذار و [به پیش ما] بشتاب زیرا که عمر روزهای شادمانی کوتاه است.)
ص ۱۱۵ س ۲ صاحب : ابوالقاسم اسماعیل ابن ابوالحسن عتباد بن عباس بن
عتباد بن احمد بن ادریس متولد ۱۶ ذی القعدة ۳۲۵ هـ . ق
در طالقان اصفهان و متوفی در ۲۴ صفر سال ۳۸۵ هـ . ق
و مدفون در اصفهان و مشهور به صاحب بن عباد و ملقب به
کافی الکفات از خاندان نجیب ایرانی و از طالقان اصفهان
بود، پدرش وزارت و کتابت رکن الدولة دیلمی را داشت.
پس از فوت ابوالحسن عباد پدر صاحب؛ استاد ابوالفضل بن عمید
به وزارت رکن الدولة رسید، در این روزها صاحب نه ساله
و در تحت مراقبت مادرش مشغول تحصیل دانش بود ،
صاحب در اندک زمان و در عنفوان جوانی در همه دانشهای
معمول زمان خود معلومات کافی اندوخت و در طب و
حکمت و فقه و اصول و ریاضیات و ادبیات مشهور
آفاق گردید و هنوز بیست بهار از عمرش نگذشته بود که
استاد ابوالفضل ابن عمید صاحب را جزو منشیان و کاتبان
خود درآورد و در سایه تربیت آن استاد و قریحه ذاتی
خود سرآمد اقران و مشارالیه بالبنان شد، در سال ۳۶۰
هـ . ق به وزارت قلمرو مؤید الدولة دیلمی و در سال ۳۶۶

پس از فوت رکن الدوله و قتل ابوالفتح بن عمید به وزارت مؤیدالدوله و تمام قلمرو دیالمه منصوب شد. و پس از مرگ مؤیدالدوله به سال ۳۷۳ هـ. ق به وزارت فخرالدوله رسید. صاحب مردی دانشمند و از کسانی بود که زنگواره نامور دانش بجست. بیش از سی رساله و کتاب سودمند تألیف نموده و مردی خوشنام و وزیری صاحب رأی و تدبیر و از خلفای عباسی با: الراضی بالله، المتقی بالله، المستکفی بالله، المطیع بالله، الطائع بالله و القادر بالله. و از خلفای فاطمی با: القائم بامر الله، المنصور بالله، المعز لدین الله، و العزیز بالله.

و از آل بویه با: عمادالدوله، رکن الدوله، معز الدوله، عزالدوله بختیار، عضدالدوله، مؤیدالدوله، فخرالدوله، صمصام الدوله، شرف الدوله، بهاء الدوله. و از آل زیار با: وشمگیر و پسرش قابوس شمس المعالی.

و از سامانیان با: نصر بن احمد، نوح بن نصر، عبدالملک بن نوح، منصور بن نوح و نوح بن منصور.

و از غزنویان با: سبکتگین و پسرش محمود معاصر بود.

برای اطلاع مشروح و بیشتر ر. ک. صاحب بن عباد تألیف مرحوم استاد احمد بهمنیار، چاپ دانشگاه تهران و امل الامل. شیخ محمد حرّ عاملی چاپ نجف ج ۲ ص ۳۸-۳۴ و فیات الاعیان چاپ مصر ج ۱ ص ۲۰۶

ص ۱۱۵ س ۳ ابن العمید: ابوالفضل محمد بن العمید ابی عبدالله الحسین بن محمد معروف به ابن العمید، وزیر ابوعلی حسن بن بویه دیلمی (رکن الدوله) و استاد و مربی صاحب بن عباد. در ادب و ترسل و فلسفه و نجوم نظیر و معارضی نداشت و به فضل و وکرم و اشاعه ادب مشهور بود، علما و دانشمندان معاصرش

به علم و دانش وی اقرار داشتند و شعرای بسیار وی را مدح گفته‌اند ،
ابن العمید مرد شمشیر و قلم و درسیاست و تدبیر ملك یگانه عصر خود بود ،
از جمله آثار علمی ابن العمید تعیین عرض جغرافیائی شهر ری است و با
عرض جغرافیائی که بعدها با وسایل علمی جدید تعیین شده تفاوت فاحشی
ندارد ، ابن العمید ، به سال ۳۲۸ هـ . ق پس از وفات ابوعلی بن القهی وزیر
رکن الدوله بمسند وزارت تکیه زد و خدمات شایسته و فتوحات زیاد نمود ،
و به سال ۳۶۰ هـ . ق درگذشت ؛ پسرش ابوالفتح علی نیز برسم خراسانیان
به ابن العمید معروف است و بعد از پدر به وزارت مؤیدالدوله رسید ولی
لیاقت و کفایت پدر را نداشت و به علت خودخواهی و غروریکه داشت مورد
غضب مؤیدالدوله و عضدالدوله گردید و به سال ۳۶۶ در زندان درگذشت .

ر . ک . وفيات الاعیان چاپ مصر ج ۴ ص ۱۸۹-۱۹۷

ص ۱۱۵ س ۴ لعمری لقد عاشرتهم فوجدتهم . . .

(قسم به جان خودم با آنان معاشرت کردم و آنان را گوارا تر

از شراب و صاف تر از اشک یافتم.)

س ۹ شقایق بر یکی پای ایستاده . . .

گوینده معلوم نشد

س ۱۵-۱۶ بدور علینا الراح من کف شادن . . .

شراب بین ما از دست آهو بچه‌ای می‌گردد که نگاهش از

بیماری سخت و ممتدی شاکی است ؛ مثل اینکه شیرۀ می

از آب رخسارش گرفته شده و خوشه انگورش را از موی

مجموع وی چیده‌اند.)

- ص ۱۱۶ س ۲ اذا هو غنی ابهت الناس صوته . . .
 (او چون آواز بخواند صدایش مردم را مبهوت گرداند و
 هر صاحب بصیرتی با احترام وی کف میزند.)
- س ۶-۷ کم من مؤخر لذة قدامکنت . . .
 (چه بسیارند کسانی که قادر بودند به [درك] لذتی و آن
 را به فردا موکول کرده اند در حالیکه هرگز فردائی برایشان
 نیامده است؛ تا اینکه [فرصت] از دست رفت و جویندگان
 [لذت] نیز از بین رفتند و او روزگار خود را با حسرت و
 اندوه گذرانید.)
- ص ۱۱۶ س ۸-۹ غافل منشین که این زمان نیست عزیز . . .
 گوینده معلوم نشد
- ص ۱۱۶ س ۸-۹ حُبور : (ع) بروزن و معنی سرور .
- ص ۱۱۷ س ۱ نمیر : (ع) آب پاك و پاکیزه و زلال .
- س ۳ متیم : (ع) مطیع، آرام، منقاد .
- س ۴ جمالة : (ع) مثلثه به معنی : دستمزد، حنی الزحمد، اجرت.
- ص ۱۱۶ س ۱۲ } جاء البشير مبشراً بايا بكم . . .
 ص ۱۱۷ س ۱-۹ }
- (آمدن شمارا کسی مرده داد؛ دل [و وجودم] را باشادی
 پرکردم ؛
 سرچشمه زندگانیم آلوده بود و حالا صاف و زلال و پاکیزه

گردید؛ جانم فدای قاصدی که از جانب امیر بر من خبر آورد؛ [زیرا که] مریضی را معالجه کرد و مطیعی را دلجوئی نمود، و اندوهناکی را شاد و خرم گردانید و اسیر و گرفتاری را آزاد کرد؛ قسم به خدا اگر جانم را به جای حق الزحمه و دستمزد [به قاصد] هدیه میکردم چیزی زیاد [و مهم] نبخشیده بودم؛ [از شنیدن این خبر] چنان آسوده خاطر و خوشحال گردیدم، مثل اینکه به مقام وزارت رسیده و یا گنجی یافته باشم؛

اگر جنت و حریر^۱ را به من می بخشیدند هرگز چنانکه حالا [از شنیدن خبر آمدن شما] خرسندم شاد نمیشدم؛

گویند زیادی خرسندی کشنده است، اگر حقیقت داشت البته از شادی مرده بودم؛ ای گوینده، خبر امیر را تکرار کن که من از [شنیدن] خبر امیر بوی [مشک و] عنبر استشمام میکنم؛ خوشا به حال کسی که شعر با ذکر وی آبدار و چشم زمانه به [یاد] او شاداب میگردد.

ص ۱۱۷ س ۱۱-۱۴ قبلة الاحرار کعبۃ الابرار . . .

(قبلة آزادگان کعبه نیکوکاران خلاصه قرون و گردش های روزگار، کان حقیقت و اسرار تأیید شده از جانب خدای مختار، خدای او را همیشه واسطه گردن بند نیکوان نگاهدارد و سرچشمه سعادت وی را از آلودگی خاشاک قضا و قدر صافی دارد، به حق محمد و فرزندان او که اقرار شب تاریک شک و تردیدند.)

۱- اقتباس از آیه «و جزاهم بما صبروا جنة و حریراً» آیه ۱۲ سورة الانسان (۷۶)

- ص ۱۱۸ س ۳ ان لله بالبرية لطفا سبق الامهات والاباء . . .
 (خدای [تعالی] را بر مردم لطف و محبتی است که از
 [مهر] مادران و پدران پیشی گرفته است.)
 س ۳ ان مع العسر يسرا . . .
 (همانا با هر سختی و دشواری آسانی است.)
 آیات ۵ و ۶ سورة الانشراح (۹۴)
 س ۴ هذا من فضل ربي . . .
 (این [توفیق] از فضل و رحمت پروردگار من است.)
 آیه ۴۰ سورة النمل (۲۷)
 س ۵ خود هر که ز ایزد طلبد حاجت خویش . . .
 گوینده معلوم نشد
 س ۱۳ أقلب طرفي لا اري من احبه . . .
 چشمم را [به اطرافم] میگردانم آن کس را که دوست میدارم
 نمی بینم، در حالیکه در خانه بسیار است از آن کسانی که
 دوست نمیدارم.)
 ص ۱۱۹ س ۳ خبر أتنا من عينة موجه . . .
 (خبر دردناکی از عینیه به ما رسید که نزدیک بود [بر اثر
 شنیدن آن خبر] جگرها بشکافد و پاره گردد.)
 عینیه : ابو مالك حذيفة بن حصن بن حذيفة بن بدر معروف
 به عینیه از پیشوایان و سادات «بنی بدر» بود ، وقتی در
 سرزمین بدر قحط سالی رخ داد عینیه به جانب «بنی نخل»
 روی آورد، از پیغمبر (ص ع) و یارانش ترسید پس بدمدینه

آمد و رسول اکرم (ص ع) وی را به اسلام دعوت کرد، پذیرفت
 ولی دشمنی نیز نشان نداد، و از پیغمبر درخواست که سه
 ماه وی و قومش را در پناه خود گیرد حضرت رسول اکرم
 پذیرفت و عیینة سه ماه در اطراف مدینه بماند و چون
 مدت تمام شد رو به سوی دیار خود نهاد و در مراجعت که
 که با نعمت و رفاه باز میگشتند گله پیغمبر (ص) را که در
 سرراش به چرا وا داشته بودند غارت کرد، حارث بن عوف
 به وی گفت: نیکی های محمد (ص) را خوب تلافی کردی!
 در سرزمین وی به رفاه و نعمت رسیدی و بعد با وی جنگیدی!
 گفت: کار من اینست که می بینی؛ نیک یا بد، حضرت
 رسول اکرم وی را مطاع احمق می گفت. بعد مسلمان شد
 و هنگام ارتداد عرب مراد گردید و به طلحة بن خویلد که
 ادعاء نبوت میکرد پیوست و چون طلحة منہزم شد خالد بن
 ولید عیینة را بگرفت و به سوی خلیفه فرستاد و دوباره
 توبه کرد و اسلام آورد، عیینة يك بار نیز بازار عکاظ را
 غارت کرد و در اواخر عمر کور گردید. ر. ک. المعارف ابن
 قتیبة ص ۳۰۲-۳۰۴ و جمہرۃ انساب العرب ص ۲۵۶ و کامل
 مبرد ج ۱ ص ۱۹۳ ج ۲ ص ۵۵۸ ج ۳ ص ۹۲۰

آن مصر مملکت که تو دیدی خراب شد... س ۱۱۹ س ۸-۷

دو بیت اول از قصیدہ معروف افضل الدین بدیل بن علی
 متخلص به خاقانی متولد ۵۲۰ و متوفی و مدفون به سال

۵۹۵ھ. ق در تبریز است که در مرثیة امام ابو سعد محیی الدین محمد بن یحیی فقیه و دانشمند شافعی و نیشابوری متولد ۴۸۶ و مقتول به سال ۵۴۹ هـ. ق و در حادثہ گرفتاری سنجر به دست ترکان غز سروده است ر. ک. دیوان خاقانی چاپ دکتر سجادی ص ۱۵۵ و مقدمه

ص ۱۱۹ س ۱۲-۱۴ فمن نباء تسود منه قلوبنا . . .

(در [اثر رسیدن] خبری است [که] دلہای مان سیاه میگردد و در [نتیجہ وقوع] حادثہای زلفها سفید میگردد ؛ قسم به خدا [اشک] چشمم دربارہ تو خشک نمیشود. و آیا خشک میشود چشمها در حالی که دل [ذوب شده و] آب میگردد؟ و [سوزش و] جوشیدن سینه [و دل را] بعد از تو بند دهندهای نیست اگر چه میان دنده‌هایم ابرها جاری گردد.)

ص ۲۰ س ۱ اهل الدنيا كصور فی صحیفہ . . .

(زندگانی مردم دنیا مانند نقش و صورت‌هایی است که در طوماری نقاشی کرده باشند ، هر گاه قسمتی از آن باز شود قسمتی دیگر پیچیده [و از نظرها معدوم و غایب] گردد.)

س ۲ اینما تکنونوا . . .

ر. ک. آیہ ۸۰ سورة النساء (ع) و ص ۳۲۰

س ۲ کل من علیها فان . . .

(هر چه در آن [دنیا] هست نابود میگردد.)

آیہ ۲۶ سورة الرحمن (۵۵)

- ص ۱۲۰ س ۳ المصيبة اذا عمت طابت . . .
(گرفتاری وقتی عمومی شد گوارا گردد.)
- س ۹ نهد چو پنجه خورشید بجهای در خاک . . .
گوینده معلوم نشد
- س ۱۰-۱۱ الدهر بطرق بالخطوب و مالنا . . .
(روزگار باحوادث شبیخون میزند [ما را] و ما را به اوائل
و اواخر آن قدرت و توانائی نیست ؛ خاک لانه و آشیانه
مردم است و همه ماها مانند مرغ هستیم که به آشیانه های خود
باز گردند.)
- س ۱۲-۱۳ زین عمر به تعجیل دوان سوی زوال . . .
رباعی بامختصر تحریف از حکیم انوری ابیوردی است.
ر. ک. دیوان چاپ مدرس رضوی ج ۲ ص ۱۰۰۴
- س ۱۵ و کیف توقیه و بانیه هادمه . . .
(چگونه نگاه میداری آن [بنا] را در صورتیکه بنا
کننده اش نابودکننده آن است.)
- ص ۱۲۱ س ۲-۳ أمن المنون و ربیها تتوجع . . .
(آیا از روزگار و از حوادث آن مینالی درحالیکه روزگار
با بی قراری و ناله هرکسی از کار خود باز نمیکردد .
و هنگامیکه مرگ ناخنهایش را فرو برد ، هیچگونه
تعویذی سودمند نباشد.)
- ابیات از قصیده ابوزؤیب هذلی شاعر جاهلی و اسلامی است
که حضرت رسول اکرم را ندیده و ایمان و اسلام آورده بود

و این قصیده را در مرگ پنج فرزندش که بر اثر طاعون
و یا مسموم بودن در یکزمان فوت نموده بودند سروده
است. ر. ک. دیوان هذلتین

ص ۱۲۱ س ۹ سواک یعنی قول الوشاة من العدی . . .

(دیگرانند که گفتار دشمنان سخن چین را گوش میدهند،
و آنان که گمانهای دروغ را جایز شمرند و تأیید کنند غیر از
تو هستند.)

س ۱۰-۱۱ در حق بنده گرچه گروهی ز مفسدان . . .

ابیات از قصیده کمال اسماعیل خلاق المعانی است به مطلع:
ای از بسیط جاه تو گردون ولایتی

وی از سپاه رای تو خورشید آیتی

در نسخه دیوان : در حق من اگرچه . . . ر. ک. دیوان
چاپ هند ص ۲۲۵

ص ۱۲۲ س ۱۰ قال الله تعالى يا ايها الذين آمنوا . . .

(خدای تعالی فرماید : ای آنان که ایمان آوردید، اگر
فاسقی شما را خبری دهد تفتیش کنید، مبادا که از روی
نادانی گروهی را گزندی رسانید و بعد بر کرده خویش
پشیمان گردید.) آیه ۶ سورة الحجرات (۴۹)

س ۱۲ وقال النبي عليه السلام ألا أنخبركم بشراكم . . .

(آگاه باشید شریر ترین شما را معرفی میکنم، آنان
مردمانی هستند که با سخن چینی میان یاران فسادانگیزند.)

- ص ۱۲۲ س ۱۴ بدان خدای که در خوان پادشاهی او . . .
 ظ : بیت از خود مؤلف است
- ص ۱۲۳ س ۳-۴ فرمان توغر بردل و برجان باشد . . .
 گوینده معلوم نشد
- س ۶-۷ شمس الدین محمد ابن بهاء الدین محمد ابن شمس الدین
 محمد ابن بهاء الدین محمد بن علی بن محمد بن محمد بن
 محمد بن علی بن محمد بن احمد بن اسحق بن ایوب بن
 فضل بن ربیع بن یونس بن کیسان مکنی به ابی فروة مولی
 خلیفه ثالث عثمان بن عفان، معروف به شمس الدین صاحب
 دیوان برادر علاء الدین عطا ملک جوینی واز وزراء دانشمند
 و نامدار عهد ایلخانان ایران بود خاندان صاحب دیوان
 نسلا بعد نسل متقلد امور حاجبی و وزارت و صاحب دیوانی
 خلفاء عباسی و سلاطین آل سلجوق و خوارزمشاهیان و مغول
 و ایلخانان ایران و از مردان سیف و قلم و هنر و دانش بودند.
 اصل این خاندان از قریه آزادوار جوین و جد پدر
 (شمس الدین بهاء الدین محمد بن علی) هنگامیکه سلطان
 نکش بن ایلارسلان بن آتسز خوارزمشاه در سال ۵۸۸ هـ ق
 به جنگ طغرل آخرین سلطان سلاجقه بزرگ میرفت
 به خدمت وی رسید، در این سفر بهاء الدین محمد بن الموید
 کاتب بغدادی و منشی معروف سلطان نکش نیز در ملازمت
 سلطان بود ؛ در حضور سلطان مابین دو بهاء الدین

مباحثاتی رخ داد و بهاءالدین محمد بن علی جد پدر شمس الدین رباعی
ذیل بدیهه بگفت :

لطف شرف گوهر مکنون ببرد جود کف تو رونق جیهون ببرد
حکم تو به يك لحظه اگر رأی کنی سودای محال از سرگردون ببرد
گویند: سلطان با این ترانه تا شبانگاه شراب نوشید و بهاءالدین را
بنواخت و ملازم خدمت گردانید .

خال بهاءالدین محمد بن علی پدر چهارم شمس الدین منتجب الدین
بدیع الکتاب جوینی از منشیان سرآمد عصر خود و مقرب سلطان سنجر و
رئیس دیوان انشاء سلطان بوده است ، این منتجب همان است که از رشید
و طواط بین سلطان سنجر شفاعت نمود تا سلطان از سرخون وی درگذشت .
پسران شمس الدین نیز هر يك در علم و دانش و تدبیر و سیاست سرآمد
عصر خود بودند ، خواجه شرف الدین هارون در کسب دانش و هنر بر برادر
برتری یافت ، هنر موسیقی از استاد صفی الدین عبدالؤمن یاد گرفت و
استاد رساله شرفیه را در فن موسیقی به نام خواجه هارون تصنیف نمود ،
هنگامیکه صاحب شمس الدین از طرف ایلخان اعظم ابقا خان بدفع جمری
و اصلاح امور روم نامزد گردید خواجه هارون در ملازمت پدر به آن دیار
رفت و پس از خاتمه فتنه قرامانیان و بازگشت صاحب دیوان مدتی به نیابت
از طرف پدرش در روم ماند .

خواجه بهاء الدین محمد در عنفوان جوانی از طرف ابقا خان
به حکومت اصفهان و عراق منصوب گردید و الحق به خوبی از عهده درآمد ،
خواجه بهاء الدین مردی جبار و سختگیر بود و هر چه پدرش پند میداد که

با مردم و زیردستان به خوشی رفتار کند سودی نداشت عاقبت در عین جوانی و بیست و اند سالگی بامراض گوناگون مبتلا شد وفوت کرد، صاحب دیوان در رثاء فرزند گوید :

فرزند محمد ای فلک هندویت بازار زمانه را بها يك هویت
تو پشت بدریدی، از آن پشت پدر خم گشت چو ابروی بتان بی رویت
اینکه صدر در اول نامه بواسطه حدوث حادثه‌ای به تعویق ارسال
نامه اشاره میکند، ظاهراً واقعه فوت خواجه بهاءالدین محمد است زیرا
سایر حوادث موجب نکبت خواجه شمس الدین همگی پس از سال ۶۷۷
ه. ق اعنی تاریخ تحریر نسخه است. شمس الدین محمد جوینی که ده سال
وزیر هلاکو خان و هفده سال وزیر ابقا خان و سه سال وزیر سلطان احمد بود،
بعد از فوت فرزندش خواجه بهاءالدین اقبال از وی بتافت و روز به روز
قدرت و عزتش روی به تراجع نهاد تا کارش به شهادت انجامید .
خلاصه واقعه اینکه: در عهد ابقا خان مجد الملک یزدی پسر خواجه
صفی الملک که مدتی مقام وکیل دری سلطان جلال الدین خوارزمشاهرا داشت
و بعد به وزارت اتابکان یزد رسیده بود به عللی از اتابک یوسف شاه یزدی
برنجید و روی به اصفهان نهاد و ملازمت خواجه بهاءالدین اختیار کرد و چون
قدرت و سختگیری بهاءالدین را مشاهده کرد به خدمت صاحب دیوان شتافت
و شمس الدین وی را بر مناصبی بگماشت و مجد الملک کفایت و درایت نشان داد
و مقام و حرمتش نزد شمس الدین ازدیاد یافت ولی کم کم بر اثر بروز آثار
نفاق و بد دلی اعتماد صاحب دیوان از وی سلب گردید، مجد الملک از این
موضوع مطلع شد و در صدد برآمد تا به لطایف حیل دوباره صاحب دیوان

را بر سر لطف آورد ولی ممکن نشد، ناچار با دشمنان صاحب گرم گرفت و امرا را در مواقع فرصت با سخنان دلفریب بفریفت تا گروهی را با خود همداستان کرد، یکبار مجدالدین اثیر نایب خواجه علاءالدین عظاملك را به تهمت اینکه از طرف و با تصویب برادران صاحب دیوان با ملوک مصر رابطه دارد در زیر شکنجه کشید ولی پس از تعذیب بسیار مراد حاصل نشد، صاحب دیوان پس ازین حادثه مجدالملک یزدی را مأمور ضبط اموال سیواس گردانید و چون معلوم کرد که وضع مالیش خوب نیست مبلغی نیز به عنوان کرامند به وی انعام فرمود ولی مجدالملک براین تفقد اعتماد و اعتنا نکرد و روز و شب در تلاش بود تا اینکه به وسیله آباچی که یکی از نواب شاهزاده ارغون بود به مجلس ارغون راه یافت و گفت که شمس الدین و برادرش هر مقدار که برای خزانه دولت در آمد نشان داده اند دو برابر آن برای خود ضبط کرده اند و چون دانست که من بر معایبش واقف شده ام حکم ضبط اموال سیواس و مبلغی کرامند به عنوان رشوت به نام من نوشته است تا بلکه زبان مرا به بندد و اگر مرا به رسیدگی این امر سرافراز فرمایند صدق عرایض خود ثابت کنم، ارغون فریفته سخنان مجدالملک گردید و در موقع مناسب مراتب را به گوش ابقا خان رسانید و ایلخان برپسر امر کرد که این سر مکتوم دارد تا به موقع رسیدگی شود.

بعد از مدتی مجدالملک در مجلس سلطان راه یافت و مطالب یاد شده را در حضور ابقا خان تکرار نمود و در نزد پادشاه مقرب و معزز گشت و فرمان صادر شد که مجدالملک مباشر درآمد و هزینه قلمرو ایلخان باشد و هیچ فردی از امراء و شاهزادگان در کار وی دخالت نکنند، مجدالملک

از حضيض ذلت به اوج قدرت و عزت رسید و این رباعی به شمس الدین جوینی فرستاد :

در بحر غم تو غوطه خواهم خوردن یا غرقه شدن یا گهری آوردن
 خصمی تو بس قوی است خواهم کردن یا سرخ کنم روی از آن یا گردن
 صاحب دیوان در جواب این رباعی بنوشت :

یرغو بر شاه چون نشاید بردن پس غصه روزگار باید خوردن
 این کار که پای در میانش داری هم سرخ کنی روی بدان هم گردن
 مجد الملك به این مقدار نیز قناعت ننمود و تصمیم گرفت تا رشته حیات برادران صاحب دیوان را قطع کند، و از تفتین باز نیستاد و در اغوای امرا و سلطان میکوشید تا روزی سلطان مجد الملك و شمس الدین را احضار کرد و فرمان داد تا برابر مرسوم در پیش سلطان نهانو زنند و شمس الدین را گفت تا عقب تر از مجد الملك بنشینند و تهمت های وارده را در حضور وی از زبان مجد الملك بشنود شمس الدین دندان به جگر نهاد و این تحقیر را نیز متحمل شد، پس سلطان زبان عتاب بگشود و شمس الدین را گفت: سالهاست در خدمت پدر تاجدار و خود ما به رفاه و آسایش و عزت و قدرت زندگی کرده ای و امروز از قرار بیان مجد الملك معلوم میشود که کفران نعمت ورزیده و راه خیانت پیموده و اموال و املاکی برای خود ترتیب داده ای که کمتر از املاك دولتی نیست .

شمس الدین چون این مقال بشنود، استدلال و دفاع و تکذیب را موردی ندید، پس گفت: جان و مال و تن و فرزند و خان و مان فدای يك موی سلطان باد، من و برادر و فرزند در سایه رأفت و رحمت خان خوردیم و

بر داریم و ذخیره کردیم و امروز هر چه از اموال و ائقال در تصرف ماست فضلة
خوان کرم سلطان است، و نظر پادشاه درباره من و برادر هر چه باشد باصمیم
قلب بپذیرم و مایه سعادت دانم سلطان فلك شأن هر چه اراده فرماید و هر ساعت
و بهر کس که فرمان باشد تمام اندوخته خود را تقدیم دارم و با يك لا قبا
برابر میل خان به خدمت قیام نمایم،

تا جام اجل در نهد ساقی عمر دست من و دامان تو ای باقی عمر
ابقا خان چون این سخن بشنود رأیش دگرگون شد و بر سر مهر آمد
و دوباره شمس الدین را بمنصب وزارت مفتخر گردانید.

مجدد الملك چون چنان دید این بار بر برادر پیچید و گفت عمال عظاملك
در اموال دولتی تصرف ناروا می نمایند و عظاملك برسم سلاطین برای خود تاجی
تعبیه کرده است، این بار عظاملك و کارگزاران وی مورد غضب واقع شدند
و عطاء ملك برابر توصیه برادر هر چه داشت فروخت به مأمورین دولت پرداخت
و مال را وقایه جان کرد نزدیک بود که نجات یابد ولی مجدد الملك فتنه ای دیگر
برانگیخت و بعرض سلطان رسانید که عظاملك با ملوك مصر و شام که دشمنان
ملك و دولت شاهنشاه اند رابطه دارد بر اثر این نهمت عظاملك را به زنجیر
کشیدند و اطراف بغداد بگردانیدند، و بانواع شکنجه معذب داشتند، بعد
مجدد الملك فرمان داد تا عظاملك و کارگزاران وی را در زنجیر بدهمدان آورند
در این هنگام فجأةً ابقا خان فوت کرد و نکودار بن هلاکو ملقب بدسلطان
احمد به جای برادر بر تخت خانی نشست و چون از دشمنی مجدد الملك نسبت
به خاندان جوینی باخبر بود و این جور و ستم را در حق آنان روا نمیدید
فرمان داد تا عظاملك و یاران وی را آزاد ساختند، آتش حسد و کینه

مجدد الملك زبانه کشید و نامه به ارغون خان نوشت که صاحب دیوان پدر شاهزاده را به زهر هلاک کرده است، از اینرو در نزد سلطان احمد مقرب گشته و چون میدانند که من بر این واقعه خبر دارم در صدد هلاک من برآمده است و سعدالدین برادرزاده مجدد الملك بر مضمون نامه اطلاع یافت و بنا بر نجش خاطری که از عم خود داشت صورت نامه را بخدمت شمس الدین آورد و چون این حدیث به گوش سلطان احمد رسید حکم کرد تا مجدد الملك را مقید گردانند و آنچه به زجر از خواجه علاء الدین عطا ملک گرفته بودند باز پس دهند، عطا ملک گفت: ما برادران هر چه داشتیم از دولت سرسلاطین بود و من بنده حالا همه را در حضور سلطان ایثار میکنم و آن اموال بی قیاس را به حضار مجلس بخشید و دیناری تصرف نکرد، سلطان فرمان داد تا مجدد الملك را به ملازمان عطا ملک سپردند، خواجه علاء الدین از غایت سلامت نفس میخواست بر کبائر اعمال مجدد الملك قلم عفو بکشد و او را آزاد گردانند، اما مخلصان و اطرافیان گفتند: این شقی در حین قدرت از هیچ گونه زجر و تهمت دریغ نکرد و اگر زنده بماند و باز قدرتی یابد رشته حیات همه ما را قطع خواهد کرد پس فرصت فوت نباید کرد، ناگاه طرفداران صاحب دیوان مجدد الملك را از زندان درآوردند و در یک لحظه با تیغ و خنجر پاره پاره کردند و هر عضوی از اعضای وی را به دیاری بردند، و شمس الدین و برادر دوباره بر مسند وزارت و قدرت تکیه زدند.

ارغون خان که مدت ها بود شب و روز می اندیشید تا تخت و تاج پدر را چگونه از چنگ عم بدر آرد، جوشی را با نامه ای پیش سلطان احمد فرستاد مبنی بر اینکه در حال حیات ابقا خان شمس الدین گفته است: هر چه

دارد اموال دولتی راست و هر وقت و به هر کس صلاحیت دانند و اشاره شود تحویل خواهد حال درخواست از بارگاه سلطانی اینکه شمس الدین را همراه جوشی باین طرف بفرستند تا مرانب تحقیق شود . سلطان احمد چون دانست که مقصود ارغون ثروت و مال شمس الدین نیست بلکه قصد جان او را دارد ، به نامه و فرستاده توجه نکرد و گفت: چون تدبیر امور مملکت به دست وزیر صاحب تدبیر است اگر او از درگاه غیبت نماید امور ملک و ملت مختل گردد، جوشی با کمال یأس به پیش ارغون بازگشت و کینه و عداوت ارغون آشکارا گردید، مقارن این احوال خواجه علاءالدین عظاملک به سال ۶۸۱ هـ . ق. درگذشت، و ارغون موقع را مغتنم شمرده فرمان و نوابهائی از جانب خود به قلمرو عظاملک فرستاد و حکم کرد که تمام متصرفات و امور دیوانی صاحب را در اختیار گماشتگان وی بگذارند و بدین وسیله بغداد و نواحی آنرا نیز در تصرف خود آورد و چون خبر به سلطان احمد رسید برای گرفتن و بستن نمایندگان ارغون ایلچیان به بغداد فرستاد، و دستور داد تا صاحب دیوان تدارک جنگ بیند و آماده حرب گردند، در سال ۶۸۳ هـ . ق ارغون بالشکری روی به جانب آذربایجان نهاد و در صحرای رامخواجه میان شاهزاده والیناق که مقدمه سپاه سلطان بود جنگ در گرفت و ارغون شکست خورد و فرار کرد والیناق به تعقیب وی رفت و او را گرفته و پیش سلطان آورد سلطان به ظاهر با برادرزاده خوش رفتاری نمود و او را به حکومت خراسان امیدوار ساخت و فرمان داد خرگاهی برای برادرزاده ترتیب دادند و او دوق برادر بوقا را با چهار هزار سوار مأمور حفاظت وی کرد و روز دیگر سلطان حرکت کرد و در خفیه به والیناق دستور داد تا شاهزاده را به قتل رساند ، پس از

حرکت سلطان بوقا برادر خود و شاهزادگان را گفت: سلطان احمد اروغ چنگیز خان را شکسته و عزت مسلمانان را به تصویب صاحب دیوان از حد گذرانیده مصلحت آن است که کسی دیگر را به جای وی برگزینیم و شوکت چنگیزیان را تازه گردانیم چون همه را با خود همداستان کرد گفت: حال باید هر چه زودتر ارغون را از حبس نجات داد و رشته حیات الیناق و یاران سلطان احمد را برید، پس خود به خرگاه ارغون رفت و اندیشه خود و شاهزادگان را به وی بگفت و در هماندم همه موافقان مسلح و سوار گشته و روی به اردوی الیناق نهادند و او را در پشه خانه یافته و پاره پاره ساختند؛ اغلب یاران و هواخواهان سلطان بقتل رسید و یکی از معرکه جان به در برد و به سلطان رسید و او را از واقعه شبیخون و قیام ارغون خبر داد سلطان متوحش شد و روی به جانب اروی مادر خود قوتی خان که در سراب بود نهاد، در هر منزلی فوجی از امراء لشکریان از سلطان احمد روی گردان شده و به ارغون خان می پیوستند و ارغون متعاقب سلطان احمد به اردوی قوتی خاتون رسید و سلطان احمد را بدست آورد و بکشت و خود بر تخت خانی تکیه زد .

خواجه شمس الدین ازین حوادث کناره گرفته و از راه بیابان خود را به اصفهان رسانیده بود و در نظر داشت از اصفهان به شیراز رود و از شیراز به هرمز و از راه دریا خود را به هند رساند و باقی عمر دور از مشاغل دولتی به فراغت بگذراند. باز از خشم ارغون اندیشید و متوجه شد که اگر خود را برهاند زن و فرزند و متعلقان گرفتار رنج و عذاب خواهند بود لذا توکل بر ذات باری کرده و جان بر کف نهاد و روی به اردوی سلطان آورد در راه به امیر خماری و اتابک یوسف شاه که ارغون برای استمالت

صاحب دیوان فرستاده بود برخورد ، فرستادگان ارغون صاحب را بعفو و اغماض ارغون امیدوار ساختند و بهمرام صاحب به اردو رسیدند ، ارغون صاحب را بنواخت و به مقام وزارت امیدوارش ساخت امیر بوقا درین وقت مالک تمام امور ملک و ملت بود و با دو نائب خود فخرالدین مستوفی و حسام الدین قزوینی همگی امور لشکری و کشوری را اداره میکرد. فخرالدین و حسام الدین متوهم شدند که اگر خواجه دوباره به مقامی رسد دست آنان از کار کوتاه خواهد بود لذا بوقا را تحریک و اغوا نمودند که اگر صاحب دوباره به مقامی رسد ترا نیز مانند سایر امرا بی اختیار خواهد ساخت و با این قبیل سخنان رأی بوقا را نسبت به صاحب بگردانیدند و بوقا در نفی صاحب دیوان بکوشید تا در چهارم شعبان ۶۸۳ ه . ق. به فرمان ارغون خان در بیرون اهر به شهادت رسید .

در جامع التواریخ آمده است: وقتی حکم قتل خواجه شمس الدین فرمودند این مکتوب به اهل و فرزندان نوشت که «حفظهم الله تعالی را سلام و تحیات فراوان خوانند ایشان را بخدای تعالی ودیعت سپرده شد : ان الله لا یضیع ودایعه، در خاطر چنان بود که ملاقاتی باشد و وصیتی کرده آید چون روزی نبود با آن جهان افتاد باید که در محافظت فرزندان تقصیر ننمائید و ایشان را در تحصیل ترغیب دهید و البته نگذارید که گرد عمل گردند با آنچه خدای تعالی روزی کرده بسازند و اگر فرزندان تا بک و والدش خوشک خاتون خواهند که به ولایت خود روند اجازت باشد، و نوروز و مسعود با والدش ملازم باشد اگر از املاک چیزی مرحمت کنند بستانند و بدان قناعت نمایند، حرم بزرگ کجا تواند رفت هم آنجا بر سر تربت ما هر دو برادر باشند دیگر

مؤمنه خاتون نیز آسایشی ندید اگر بخواهند شوهر کند فرج اله و والده اش
 به اتابك بهم باشند زکریا را به املاك تومان شاهنشاهانی و دیگر مواضع
 با امیر بوقا امراق داده ام آن را بدو دهید و دیگر املاك را عرضه دارید
 اگر چیزی رد کنند فبها والا قناعت نماید خدای تعالی بر ما رحمت و بر شما
 برکت کند در این زمان خاطر من با حضرت اینزدی بود همین قدر بیش توانستم
 نوشتن بنده زاده را نیکو دارید و هر خانه به شبهای متبرکه که ما را فراموش
 نکنید بدانچه دست دهد والسلام» قبل از اجرای حکم شهادت آن بیچاره
 را چوب بسیار زدند تا التماس تیغ کرد و يك ساعت امان خواست و در آن حال
 روی به آسمان کرد و گفت: مصراع: هر چه از تو آید خوش بود خواهی شفا
 خواهی الم . بعد ایمان عرضه کرد و این چند سطر به خط خود نوشت و به
 تهریز فرستاد: «چون تفأل به قرآن مجید کردی این آیه آمد که «ان الذين
 قالوا ربنا الله ثم استقاموا تتنزل عليهم الملائكة أن لا تخافوا ولا تحزنوا
 وأبشروا بالجنة التي كنتم توعدون» آیه ۳۰ سورة فصلت (۴۱)

چون باری تعالی بنده خویش در این جهان فانی نیکو داشت و هیچ
 مرادی از وی دریغ نداشت خواست که هم درین جهان فانی بشارت آن جهان
 بدو رساند چون چنین بود مولانا محیی الدین و مولانا فخر الدین و برادران
 و بنی اعمام و مولانا افضل الدین و مولانا شمس الدین و مولانا همام الدین
 وائمه و مشایخ کبار را که ذکر هر يك بتطویل می انجامید و این موضع احتمال
 آن نمیکرد ازین بشارت نصیبی واجب نمود تا دانند که قطع علایق کردیم
 و روانه گشتیم ایشان نیز به دعای خیر مدد دهند والسلام .

جلال الدین سمنانی در تاریخ قتل خواجه شهید گفته است :

نظام عرصه آفاق صاحب دیوان محمد بن محمد در یگانه دهر
 به سال ششصد و هشتاد و سه ز شعبان چار به وقت عصر دوشنبه برودخانه ابهر
 به دست سلم نه از روی اختیار به جبر ز جام تیغ لبالب چشید جرعه قهر
 خواجه شمس الدین نثر شیوا مینوشت و شعر خوب می سرود و نامه
 یاد شده قدرت قلم و قوت قلب آن یگانه دهر را نشان میدهد و کمتر فردی
 میتواند با مشاهده تیغ جلاد ستمگر و رؤیت فرمان قتل دو کلمه درست بنویسد.
 در حسب حال خود گوید یا فرزندش :

چون مهر ز يك نیمه خرچنگ گذر کرد

جرمش سوی بهرام به تربیع نظر کرد

بر جیس به تندی نظر افکند به ناهید

بر آتش سوزنده خور نیز نظر کرد

در خاطر من هیچ نیامد که به يك جای

سیاره از اینگونه توانند حشر کرد

لیکن چو قضا نوك قلم راند به امضا

آن را نتوان دفع به شمشیر و سپر کرد

هر تیر که از قبضه تقدیر برون شد

کی شاید از آن تیر بد تدبیر حذر کرد

انصاف فلك بین که در این مدت نزدیک

چه شور برانگیخت ز بیداد و چدر کرد

بگشود ز حکمت ز دو چشمم رگ یا قوت

در تخته رخساره من کوره زر کرد

گردون که بود چیست ستاره چه بود مهر!؟
 فرمان قضا بود حوالت به قدر کرد
 آن حیف که براهل جهان کردم ازین پیش
 پیش آمد و احوال مرا هر چه بتر کرد
 حجاج که گویند که ظالم بد و ملعون
 او نیز همین کرد که این شیفته سر کرد
 آن دبدبہ سلطنتم را که تو دیدی
 خونهای به ناحق همه را زیر و زبر کرد
 شمس الدین مورد علاقه مسلمانان بخصوص ایرانیان بود شعراء بسیار
 در مدح وی قصاید و اشعاری سروده اند از جمله افصح المتکلمین شاعر آزاده
 سعدی شیرازی که گرد مدح نمیگشت برادر وی عطا ملک را با قصیده ای
 به مطلع :
 اگر مطالعه خواهد کسی بهشت برین را
 بیام مطالعه کن گو به نوبهار زمین را
 و خود شمس الدین را با قصیده ای به مطلع :
 به هیچ یار مده خاطر و به هیچ دیار که بر و بحر فراخ است و آدمی بسیار
 مدح گفته است .
 شمس الدین را چهار همسر عقدی و هفت پسر بوده است که در آخرین
 نامه خود بشرح زیر بیان کرده است :
 ۱- حرم بزرگ . ظ . مادر خواجه هرون و علاء الدین محمد و زکریا
 ۲- مؤمنه خاتون . ظ . مادر نوروز و مسعود

۳- خوشك خاتون مادر اتابك كه . ظ . آخرین وجوانترین زنان

خواجه بوده است

۴- والدۀ فرجاله كه خواجه نام وی را ذكر نكرده است

در يك جنگ خطی ابیات زیر به نام خواجه شمس الدین مضبوط است:

در اكنساب معالی و اقتناء هنر بكوش یحیی مانند جد و عم و پدر
هر آن پسر كه تفاخر كند به نسبت خویش مثال حالت او آتش است و خاکستر

از این ابیات مستفاد میشود كه فرزندی دیگر به نام یحیی نیز داشته و

ظاهراً پیش از پدر فوت کرده بوده و یا ممکن است خواجه از کثرت پریشانی

حواس از وی نامی نبرده است . ر . ك . دستور الوزراء غیاث بن همام الدین

معروف به خواندمیر نیمه اول قرن نهم و آثار الوزراء سیف الدین حاجی بن

نظام عقیلی نیمه دوم قرن نهم

نسایم الاسحار من لطائف الاخبار ناصر الدین منشی کرمانی در حدود

سال «۷۲۵ ه . ق» مقدمه جهانگشای جوینی و روضه القفا

ص ۱۲۳ س ۱۱-۱۰ قصدتک من کل الوسائل عاریاً . . .

(قصد [زیارت] تو کردم عاری از هر گونه وسایل، در حالیکه

اشکهایم از تقصیر در دو گونه ام جاری است .

و من کعبه [آمال] بزرگواران بودم، پس بانیازمندیهایم

در لباس احرام پیش تو آمدم.)

ص ۱۲۴ س ۷ ان لله بالبرية لطفا سبق الامهات والاباء . . .

(خدای تعالی را بر بندگان لطف و مهری است که از [مهر]

پدران و مادران پیشی گرفته است.)

ص ۱۲۴ س ۹ فقلت للنفس جدی الان واجتهدی . . .
(نفس را گفتم: جدی باش و بکوش و مرا یاری کن زیرا که
اینست آنچه آرزومندش بودی.)
س ۱۳-۱۴ زشاخ خاطر خود میوه های خوب آرم . .
ظ : بیت از خود مؤلف است

ص ۱۲۵ س ۲-۳ بود رسم سلامی بامدادان . . .
ابیات از قطعه انوری است در عذر بی گاه به حضرت رفتن
به مطلع :

«تو آن فرزانه آزاد مردی که آزادی ز مادر با توادست»
ولی بیت اول «بود رسم سلامی بامدادان . . .» در هیچیک
از نسخ چاپی مدرس رضوی، و مرحوم سعید نفیسی نیامده
است . ر. ک. دیوان انورعی چاپ مدرس رضوی ج ۲ ص
۵۳۱ و چاپ مرحوم نفیسی ص ۳۴۲

فان تأتانا نستوف منك حظوظنا . . .

س ۱۴
ص ۱۲۶ س ۱

(اگر پیش ما بیائی بهره های خود را از فضل و بزرگواری
و عزت و فخر از تو دریافت میکنیم و اگر ای آقایم ما را
دیدار نفرمائی کوشش ما به هدر رود و امیدواری ما از لذت
شراب به زیانکاری مبدل گردد.)

س ۶ بحق ملك الودود . . .

(به حق [وعزت] پادشاه [خدای] مهربان.)

- ص ۱۳۶ س ۷-۸ همیشه تا که بود وصف زلف در ابیات . . .
 ابیات از قصیده انوری است در مدح کمال الدین ابوسعید
 مسعود بن احمد المستوفی به مطلع :
 «خداى خواست که گیرد زمانه جاه و جلال
 جمال داد جهان را به جود و جاه و کمال»^۱
 ولی در نسخه های چاپی دیوان جای «وصف» و «نعت» در
 بیت اول عوض شده است. ر. ک. دیوان انوری چاپ مدرس
 رضوی ج ۱ ص ۲۸۴-۲۸۶ و نسخه چاپ مرحوم نفیسی ص
 ۱۹۲-۱۹۳
- ص ۱۲۷ س ۵-۶ خداى داند و دانم تو نیز میدانی . . .
 ظ : ابیات از مؤلف است
- س ۱۲ فانك ما مرضت بل القلوب . . .
 (تو بیمار نشده ای بلکه دلها است [که گرفتار مرض گردیده
 است] تو علیل و بیمار نگشته ای بلکه [آنکه علیل و بیمار
 شده است] بزرگوار یهاست.)
- ص ۱۲۸ س ۸ فلو اخذ الله العباد بذنبهم . . .
 اگر خداى تعالى بندگان را برای [هر] گناه مواخذه
 فرماید [باید] در هر روز برای آنان دوزخی آماده گرداند.)
- س ۱۰ از خطه آب و خاك يك شخص نخواست . . .
 ظ : بیت از مصنف کتاب است

۱- در چاپ نفیسی مصراع دوم مطلع به شکل «جمال داد جهان به جود
 خواجه کمال» آمده است .

ص ۱۲۸ س ۱۱ قال الله تعالى فمن عفى واصلح فاجره على الله . .
(خدای تعالی فرماید: پس هر کس که ببخشد و نیکوکاری
کند سزایش بر [عہدہ] خداوند [تعالی] است.) آیہ ۳۹
سورۃ الشوری (۴۲) .

س ۱۳ ونسی آدم . . .
(آدم فراموش کرد.) اشاره به آیہ :
«ولقد عہدنا الی آدم من قبل فَنَسِیَ وَلَمْ نَجِدْ لَهُ عِزْمًا»
آیہ ۱۱۵ سورۃ طہ (۲۰)

س ۱۳ اول الناسی اول الناس . . .
(اولین فراموشکار اول مردم [آدم. ع] است.)
ص ۱۲۹ س ۱-۲ بیوستان بزرگی اگر نہال بود . . .
گویندہ معلوم نشد

س ۹ بعفو کوش چو جرمی فتاد در راہی . . .
ظ : بیت از مصنف کتاب است

س ۱۳ روق : (ع) بروزن فلس؛ طراوت . شادابی .
س ۱۲-۱۳ انعم ولد فللامور اواخر . . .
(بر ما منت بگذار و پیش آی و لذت ببر زیرا چنانکہ
کارہارا آغاز ہاست انجامہا نیز ہست؛ ہموارہ در زی نیکوان
نخواہی بود زیرا کہ شادابی جوانی [چون] سایہ ای است
بر تو کہ زایل گردد.)

ص ۱۳۰ س ۵ آب : مادہ مایعی است شفاف و بی رنگ و بو کہ از عناصر
گوناگون ترکیب یافتہ و دو عنصر مهم اصلی آن اکسیژن و

هیدروژن است و بمعنی رونق، رواج، ارزش، قدر، قیمت و عزّت و آبرو

در متون نظم و نثر فارسی فراوان به کار رفته است، مولوی گوید:

«چون به صحرای سلیمانی رسید فرش آن را جمله زر پخته دید

بر سر زر تا چهل منزل براند تا که زر را در نظر آبی نماید»

مثنوی نیکلسون ج ۳ ص ۳۱۱ س ۵۶۴ ولغات و تعبیرات

مثنوی تألیف دکتر گوهرین .

انوری گوید:

«گر برای او نباشد تو نخواهی صدر و قدر

ور برای تو نباشد او نخواهد جاه و آب

ر. ک. دیوان انوری چاپ مدرس رضوی ص ۲۴ س ۱۵

ص ۱۳۰ س ۵ این جمله مهبیاست و لیکن بی تو . . .

ظ: بیت از خود مؤلف است

س ۱۱-۱۲ فما العمر الا صحّة و شیبۃ . . .

(زندگانی جز سلامتی و جوانی و جام [شراب] گرفتن و

با محبوبی موافق نشستن [چیزی] نیست. و هر که روزگار

را بشناسد به او فریفته نگردد و لذات را پیش از [فرا

رسیدن] موانع دریابد.)

س ۱۴ سیه کاسه: بخیل، رذل، پست، بدبخت. انوری گوید:

ز سرخ روئی توفیق نست نزد خرد

سپید کار و سیه کاسه چرخ پیروزه

ر. ک. برهان قاطع به تصحیح دکتر معین و دیوان انوری

چاپ مدرس رضوی ص ۷۱۹ س ۶

ص ۱۳۰ س ۱۴-۱۳ زان پیش که از زمانه تابی بخوریم

باری بهم ای دوست شرابی بخوریم

کین دهر سیه کاسه بی نان و نمک

چندان ندهد امان که آبی بخوریم

رباعی از حکیم عمر خیام و در اغلب نسخ معتبر خطی و

چاپی با مختصر تحریف مضبوط است متأسفانه مصراع سوم

در همه نسخ چاپی تحریف گردیده ولی بدون تردید مضبوط

روضة الكتاب که نزدیکترین مدرک به زمان حیات خیام

است اصح میباشد .

این رباعی در طربخانه یار احمد بن حسین رشیدی تبریزی

که به سال ۸۶۷ یعنی در وقت یکصد و نود سال بعد از

تحریر روضة الكتاب که به سال ۶۷۷ ه . ق . نوشته شده

جمع آوری گردیده و فعلاً قدیمترین مدرک صحیح و موجود

از رباعیات خیام است؛ به شکل :

زان پیش که از زمانه تابی بخوریم

با یکدیگر امروز شرابی بخوریم

کاین پیک اجل به وقت رفتن ما را

چندان ندهد امان که آبی بخوریم

و در نسخه چاپ شوروی با تفاوت اینکه مصراع چهارم

به شکل « کاین چرخ فلک به سماه رفتن ما را » آمده باقی

مصراعها عیناً مطابق طربخانه است در چاپ فروغی و چاپ

کتابفروشی طهوری به شکل :

برخیز ز خواب تا شرابی بخوریم زان پیش که از زمانه تابی بخوریم
 کاین چرخ ستیزه روی ناگه روزی چندان ندهد زمان که آبی بخوریم
 و در نسخه چاپ مترجم به ترکی توسط رضا توفیق و حسین دانش این
 رباعی نیامده است . ر . ک . طربخانه یار احمد بن حسین رشیدی تبریزی
 نوشته در ۸۶۷ ه . ق . باب پنجم خمریات ص ۸۱ رباعی ۴ و ملاحقات ص
 ۲۴۶ رباعی ۵ و چاپ شوروی ج ۲ رباعی ۷۲ و کلیات آثار خیام توسط محمد لوی
 عباسی ص ۱۵۶ و چاپ کتابخانه طهوری رباعی ۱۲۳ .
 ص ۱۳۱ س ۳ و ما کنت الا السیف جرد للوغی . . .

(و نیستی تو جز [مانند] شمشیر که برای جنگ بر آهیخته
 باشند و بعد بستانند و در غلافش قرار دهند.)

دهر اگر از تو منصبی بگشود . . . } س ۱۳-۱
 ص ۱۳۲ س ۱-۲

ظ : ابیات از خود مؤلف است

س ۴ یونی ملکه من یشاء والله سمیع علیم . . .
 (قدرت و سلطنتش را به هر که خواهد بخشد و خداوند
 شنوا و بینا است.) آیه ۲۴۸ سورة البقره (۲)
 س ۱۰-۱۱ عسی أن تکرهوا شیئاً و هو خیر لکم . . .
 (شاید ناخوش دارید چیزی را در حالیکه آن [چیز]
 بهتر است برای شما.) آیه ۲۱۴ سورة البقره (۲)
 س ۱۴ قال الله تعالی : لو کنت اعلم . . .
 (خدای تعالی فرماید: اگر من غیب میدانستم نیکی بسیار

می‌اندوختم و [هرگز] بدی بر من نمی‌رسید . . .

ص ۱۳۳ س ۲ این کارها به حضرت یزدان مفوض است . . .
گوینده معلوم نشد

س ۶ بیده‌الامر انه علی کل شیئی قدیر . . .

(در دست اوست فرمان و قدرت زیرا که او بر هر چیزی
تواناست.) ظ تحریفی است از آیه شریفه « تبارک الذی
بیده‌الملک وهو علی کل شیئی قدیر. » آیه ۱ سورة الملك (۶۷)

س ۱۰-۱۴ هنیأ لملك انت صرت امیره . . .

خوشا به حال کشوری که تو امیرش باشی [و این] کمال
آرزوها و بنانهادن نیکی‌ها [است] ، پس بعد از امروز
به اهل آن [کشور] سرچشمه‌هایی که با زهرمارها آمیخته
شده بود شیرین می‌گردد، و روزگار در آن [کشور] معتدل
میشود و از بی آن [اعتدال] اصناف مردم راه سودها
[و خوشبختی‌ها] بسپزند، شیران و گوزنان را می‌بینی که
از دادگری شما در پهلوی همدیگر در چشمه‌ها آشتی
کردند، و آن‌گاه که نشانه‌های خشم شما آشکار گردد ،
رسوم [و آثار] زشتکاری‌ها ویران گردیده است.)

ولایتی که در احکام بندگان آید . . .

ظ : ابیات از خود مصنف است

س ۱۶-۱۷
ص ۱۳۴ س ۱-۳

ص ۱۳۵ س ۱۰ رخس : ابتدا و آغاز و تابیدن. ر.ك. برهان قاطع به تصحیح

دکتر معین .

- ص ۱۳۵ س ۱۷-۸ } خوردن مل را نجویم با غم درد و خمار . . .
 ص ۱۳۶ س ۱-۶ } ظ : ابیات از خود مؤلف است
- ص ۱۳۷ س ۲-۱ } س ۱۴-۱۶ } ابناء جاه منصب دنیا می شوشند . . .
 ظ : ابیات از مصنف کتاب است
- س ۵ } اذا الناس ناس والزمان زمان . . .
 (نا آنگاه [که] مردم مردم است و روزگار روزگار) یعنی
 مردم و جهان باقی است .
- س ۱۴ } عَزَّة : (ع) به فتح اول بروزن دعوت آهوبره ماده وعَزَّة بن
 جمیل بن حفص بن ایاس بن عبدالعزّی بن حاجب بن غیفار
 صاحبۀ کثیر شاعر و زنی زیبا بود .
- س ۱۴ } مخاهر : (ع) خَمَیر و مخامر ؛ مرد خمار گرفته و آلوده
 به ناخوشی ، مریض و علیل ، داء مخامر : مرض مالاژم ،
 ناخوشی همیشگی هذیان و مرض پنهان و نامعلوم .
- س ۱۴ } هنیئاً مریئاً غیر داء مخامر . . .
 (نوش و گوارنده باد بدون هذیان به عَزَّة هرچه از عرض
 و شؤن من حلال شمرده است.) یعنی از روی هذیان
 مرض و مستی نیست که میگویم به عَزَّة : نوش باد هر بد
 و بیراهی که درباره من ذکرش را بر خود حلال شمرده است.
 و بیت از قصیده ابوصخر کثیر بن عبدالرحمن بن الاسود بن
 عامر بن عویمر بن مخلد متوفی به سال (۱۷۰ هـ. ق) است
 به مطلع :

خلیلی هذا ربع عزة فاعقلا قلو صیکما ثم أبکیا حیث حلت

ر. ک. الشعر والشعراء ابن قتیبه ص ۳۲۷ مدرک از استاد سید حسن قاضی

بعضی شعر کثیر را عیبها شمرند و او را شاعری کم مایه دانند ولی

ابو عبدالله محمد بن احمد بن عثمان بن قایماز در «المشتبه فی الرجال»، بروایت

معنعن از حنبل پدر ابو عبدالله احمد بن حنبل نقل میکند که کثیر شاعری

گرا نماید بود و بد سال (۱۷۰ هـ. ق) کثیر و عکرمة هردو در یکروز فوت

کردند و چون جنازه آن دو را مردم دیدند گفتند: «مات افقه الناس و

اشعر الناس» خواجه عبدالله بن فضل الله معروف به وصاف الحضرة در جلد دوم

تاریخ معروف خود بیت مذکور در فوق را با بیت:

اصاب الردی من کان یهوی لک الردی و جن اللواتی قلن عزة جنت

هنیئاً مریئاً

در شرح شدت مرض ارغون خان و متهم نمودن سلطان ایداجی و

بانو توقجاق خواهرزاده جوشکب بر مسحور نمودن قآن نقل کرده است.

ر. ک. جمہرۃ انساب العرب ص ۱۸۶ والمشتبه فی الرجال ابی عبدالله محمد

متوفی (۷۴۸ هـ.) ص ۵۴۵ س ۱ وحاشیة همان صفحه س ۱-۳ واشتقاق ابن

درید (۲۲۳-۳۲۱) ص ۴۲۵ س ۶ و محاضرات الادباء راغب اصفهانی ج ۲

ص ۳۹۷ و تاریخ وصاف چاپ بمبئی ج ۲ ص ۲۴۴ و کامل مبرد چاپ مصر

ص ۱۳۸ س ۱۰۴ رسانیدند از جانان که کینت را عیان دارد . . .

ظ: ابیات از مصنف است

س ۱۳ فقلت له لما أتانی واشیاً . . .

وقتی که در حال سخن چینی بدپیش من آمد، او را گفتم:

دور باش ای [مرد] مذموم نه روی قوم و خویش به بینی
و نه زمین هموار.)

ص ۱۳۹ س ۱ من همچو شرابم که به انواع جفا . . .

ظ : بیت از خود مؤلف است

س ۵ و کل ما یفعل المحبوب محبوب . . .

(هر [کار که] دوست و محبوب بکند دوست داشتنی است.)

س ۹ گلی به دست که داده است روزگار بگو . .

ظ : بیت از خود مصنف است

س ۱۰-۱۱ فای جواد لم یغیره کبوة . . .

(کدام اسب نیکو است که باز ایستادگی و سکندری او را

تغییر ندهد، و کدام تیغی است کندی بدو نرسد، و کدام

هالالی است که گرفتار محاق نگردد و کدام طلوعی است که

غروب و افول نداشته باشد.)

ص ۱۴۰ س ۲ فلو قدرت علی الاتیان زرتکم . . .

(اگر توانائی آمدن داشتم؛ شما را دیدار میکردم ولیکن

پیش را هم گرفته شده است.)

س ۸ وما عن لی خطب ففوضت أمره . . .

(هیچ کار بزرگی برای من پیش نیامد که انجام آن را

به خدا واگذار کنم و آسان نگردد.)

س ۱۰ ولقد أحسن من قال . . .

(هر کسی گفته باشد، چه نیکو گفته است.)

ص ۱۴۰ س ۱۱ سیاره : (ع) ستاره گردنده، کاروان .
 س ۱۱ خوش باش که سیاره بر احرار نهد بند . . .
 بیت از قصیده انوری ابیوردی است به مطلع :

«ای بر سر کتاب ترا منصب شاهی

منشی" فلک داده بر این قول گواهی»

در مدح مجدالدین ابوالحسن عمرانی و پوزش رفتن به
 عیادتش؛ ابوالحسن عمرانی ملقب به مجدالدین مرجع کار
 و مدبر امور سلطان سنجر و مردی دانشمند و کارگردان
 و محبوب القلوب بود، پس از اندکی مزاج سلطان نسبت
 به این مرد شریف تغییر یافت و فرمان او زندانی گردید
 و بعد به سال (۵۴۵ هـ . ق) بامر سلطان به قتل رسید .
 در نسایم الاسحار آمده است : «در این هنگام (یعنی در
 سال ۵۴۳ هـ . ق) که سلطان سنجر به قصد سلطان مسعود
 به عراق میرفت) مرجع کار و مدبر امور سلطنت سنجری
 مجدالدین ابوالحسن عمرانی بود و جهانیان چون دامن
 پای او می بوسیدند، به قصد و غمز امرای حضرت آن خواجه
 عالی همت را فرمود که هلاک کردند و در آن باب در حق
 سلطان سنجر گفتند :

ای شاه وزیر و پهلوان چندکشی

کان خردی چند خردمند کشی

زین سان که ترا دیو بیرده است زره

فرزند نداری ار نه فرزند کشی

ر. ک. نسایم الاسحار من لطائف الاخبار چاپ محدث ص

۸۵ و مقدمه استاد مدرس رضوی بردیوان انوری ص ۷۶-۷۷

و انساب سمعانی نسخه عکسی ص ۳۹۹ و لباب فی تهذیب

الانساب ج ۲ ص ۱۵۳

ص ۱۴۰ س ۱۲ الیث یحبس والمهند یغمد . . .

(شیر را زندانی کنند و شمشیر را در غلاف نهند.)

س ۱۴ ففی السماء نجوم مالها عدد . . .

(در آسمان ستارگان بی شماری است ولی کسوف و خسوف

مخصوص آفتاب و ماه است.)

بیت از اشعار منسوب به امیر شمس المعالی ابوالحسن

قابوس ابن ابی طاهر و شمشگیر بن زیار بن وردان شاه گیلانی

امیر گران و طبرستان و گیلان (۴۰۳-۳۶۶) است به آغاز:

«قل للذی بصروف الدهر عبرنا

هل حارب الدهر الا من له خطر»

ر. ک. و فیات الاعیان چاپ مصر ج ۳ ص ۲۴۳ و طبقات

سلاطین اسلامی ۱۲۳-۱۲۴

ص ۱۴۱ س ۳ لله در النائبات فانها . . .

(خداوند خیر دهد گرفتاریها و پیش آمدهای ناگوار را

۱- در وفات الاعیان «فی السماء نجوم لاعداد لها . . .»

[زیرا] آن [مصیبت] ها زنگ فرومایگان و صیقل آزادمردان است.)
 بیت از : ابوالمنیع ، معتمدالدوله قرواش ابن امیر حسامالدوله
 مقلد بن مسیب بن رافع عقیلی صاحب موصل و مقتول بدسال (۴۴۴ هـ.ق) است.
 قرواش مردی صاحب سیف و قلم و شاعری گرانمایه بوده است. پسر
 برادرش برکه او را فرو گرفت و زندانی کرد و بالقب زعیمالدوله به جایش
 نشست، طولی نگذشت که ابوالمعالی قریش بن بدر بن مقلد به امارت رسید
 و اولین کاری که کرد عمویش قرواش را به قتل رسانید . ر. ک. فوات الوفيات
 محمد بن شاکر متوفی به سال ۷۶۴ هـ . ق چاپ مصر ج ۲ ص ۲۶۷-۲۶۴ رقم
 ترجمه ۳۵۲

س ۱۴۱ س ۷ شب نبینی که تیره تر گردد . . .
 س ۱۰ پیش دانا زبان شد شادی . . .
 گوینده معلوم نشد

س ۱۳-۱۵ } نبئت أنك بالسعادة قادم . . .
 س ۱۴۲ س ۱-۲ }

(خبردار شد که تو با سعادت و کامرانی می آئی، از آن [خبر]
 از غیرت و شلدمانی پر شدم، و دیدم از روی حقیقت اگر [همه]
 جهان را به مرده دهند به بخشم اندک بخشیده ام، پس [چنان]
 خرسند گردیدم که گوئی گنجی یافته یا مرا مقام وزارت
 داده اند، گوئی پیش ازین گرفتار و محبوس بودم و اکنون
 از گناهان آزاد و تبرئه شده ام خوشا به حال کسی که شعر
 با ذکر وی آبدار و چشم زمانه به [یاد] او شاداب میگردد.)

- ص ۱۴۲ س ۸ و جاد بوصل حین لاینفع الوصل . . .
 (آنگاه وصل بخشید که وصل سود نداشت .) نظیر :
 نوشدارو که پس از مرگ به سهراب دهند .
- س ۱۰ جگر در تاب، دل در موج خونت . . .
 گوینده معلوم نشد
- س ۱۳ هذا من فضل ربی . . .
 (این از بخشش پروردگار من است.) اشاره به آیه :
 «قال الذی عنده علمٌ من الکتاب أنا آتیک به قبل أن یرتد
 الیک طرفک فلما رآه مستقراً عنده قال هذا من فضل ربی . . .
 آیه ۴۰ سورة النمل (۲۷)
- س ۱۶ فهذا سروری من وصول کتابکم . . .
 پس اینست [اندازۀ] شادمانی من از رسیدن نامه شما ،
 پس چگونه خواهد بود [اندازۀ] شادی من از رسیدن بد
 دیدار شما ؟
- ص ۱۴۳ س ۶ راووق: (ع) صافی، کاسه‌ای که بدان شراب را تصفیه کنند،
 پاتیل؛ معرب راوک .
- س ۷ چو لاله هر که برت سر نمی نهد در خاک . . .
- س ۱۱ همه شمایل دیوانگان گرفته و لیک . . .
 گوینده معلوم نشد
- ص ۱۴۴ س ۳ ورأیه فی ذلک اعلی . . .
 (رای آن [بزرگوار] در [انجام] آن [درخواست]
 برتر است.)

- ص ۱۴۴ س ۹ تا جهانست دولتت بادا . . .
- س ۱۴ از آن نبات کرم آن چنان شدم سرمست . . .
- ظ : بیت از مصنف کتاب است
- س ۱۵ کلمات لو أن للدهر سمعاً . . .
- (گفتارهایی [است] که اگر روزگار گوش داشت [بدسبب]
نیکو بودنش آرزومند شنیدن [آن] میشد.)
- ص ۱۴۵ س ۴ العلم ینهی أہله أن یمنعوه اہله . . .
- (دانش باز میدارد دانشمندان را از اینکه اهل دانش را
از [دانش] منع کنند ، شاید که آن [دانشمند نیز] آن
[علم] را به اهلش یاد دهد.)
- س ۷ ہرماس : (ع) بروزن قرطاس شیر سخت خونخوار، بچہ
پانگ و مردم شجاع و خونخوار .
- س ۸ لایعرو : (ع) عراء عرواً : فرو گرفت وی را ، فرود آمد
چیزی به کسی .
- س ۹ یأس : (ع) أساء الجرح أسواً از باب نَصَرَ : دوا کرد زخم را،
اسابین القوم : آشتی داد میان مردم .
- س ۱۲ میاس : (ع) بروزن شداد : شیر بیشه، خراهنده، خرامان، گرگ.
- س ۱۳ نمراس : بروزن قرطاس : چراغ، سرنیزه .
- س ۱۳-۲ اهلا و سهلا بمولود أخی ثقة . . .
- (مرحبا به نوزاد برادر حقیقی ام، [که] در قنذاق مانند
شیر بچه‌ای است؛ چشم روزگار شاداب گردید و شادمان

است، و مردم را [بعد ازین] نومیدی فرو نگیرد؛ اوراست شجاعت و مقام بلند و کرم و عزّت و مجد و احسان و قدرت و هیبت؛ چشم بزرگواری وی به مردمان اشاره میکند [که] مژده باد شما را به سرپرستی [که] بخشش وی درمان کننده دردهاست؛ دوریش اندوه و غم‌های مردم را نزدیک کند و نزدیکیش آرامش دل‌های مردم است؛

روزگار به وسیله وی از [شدت] شادمانی [و شوق] میگریزد و میخندد؛ [زیرا] که او در باغ‌های آسایش و آرامش خرامان است؛ او را در میان قنّداق برافروخته می‌بینی، مثل اینکه عزّت و شوکت وی در [آشکار] و روشن بودن [چون] چراغی است.

ص ۱۴۶ س ۱۷-۶ } شکر ایزد را که دادت آن چنان شبلی قوی . . .
ص ۱۴۷ س ۱ } ط : بیت از خود مؤلف است

ص ۱۵۱ س ۱-۲ نسخه ارسالها الی بعضی الاکابر . . .

(نسخه است که برای یکی از بزرگان در پوزش دیر کردن از [دریافت شرف] خدمتش و [تمهید] سپاسگزاری فرستاده‌ام.)

س ۳-۴ ارانی الله طلعتہ سریعاً . . .

(خداوند به زودی دیدار او را نصیب من کند؛ و هر کجا باشد او را [قرین] سلامت گرداند؛ و او را به تمام آرزوهایش برساند و از حادثات روزگار [پشت و] پناه او باشد.

س ۶ مهجّة : (ع) بروزن فرصت: روح، روان، جان، خون دل.

ص ۱۵۱ س ۶ ادام الله نعمته وصان عن المكاره و مهجته . . .
(خداوند [خوشبختی و] نعمت او را همیشگی گرداند و
از بدیها [وبالاها] روح و روان او را محفوظ دارد.)

س ۱۳-۱۲ والله یبقیه و یقیه . . .
(خداوند او را نگهدارد و [از آفات] محفوظ کند و به
جایگاههای گذشتگانش ترقی بدهد و این مقدار [دعا و
برکت] او را کافی است.)

ص ۱۵۲ س ۵ قطب الملة والدين . . .
محمود ابوالثنا قطب الدین محمود علامه اشعری الاصول و
شفعی الفروع حکمی مشرب شیرازی فرزند مولانا ضیاء الدین
مسعود فرزند مولانا مصلح کازرونی است که از دانشمندان
نامور قرن هفتم و هشتم بوده است .

ضیاء الدین مسعود پدر قطب الدین طبیبی معروف و از
مشایخ صوفیه بود و بردست شیخ شهاب الدین ابو حفص عمر بن
محمد سپروردی (۵۳۹-۶۳۲) خرقة ارادت پوشیده و در
بیمارستان مظفری شیراز به تدریس طب و معالجه بیماران
اشتغال داشت .

قطب الدین محمود به سال ۶۳۴ هـ . ق در شیراز چشم
به جهان گشود و از طفولیت با عشق و علاقه مفرط پیش پدر
به تحصیل پرداخت و در ده سالگی اعمال یدی را باستانی

قدح^۱ یادگرفت و بردست پدر تبرکاً خرقة پوشید، پس از چندی به خدمت نجیب‌الدین علی بن برغش شیرازی متوفی به سال ۶۷۸ رسید و از دست وی نیز خرقة پوشید؛ قطب‌الدین چهارده سال داشت که پدرش فوت کرد و او را در بیمارستان مظفری به جای پدر به کحالی و پزشکی گماشتند.

قطب‌الدین در بیمارستان مانند دیگر پزشکان گاهی به مداوا و گاهی به مطالعه کتب پزشکی روزگار میگذرانید ولی همیشه در اندیشه تحصیل و تکمیل دانش خود بود؛ کلیات قانون ابن سینا را در آغاز پیش عمویش کمال‌الدین ابوالخیر بن مصلح کازروبی و بعد در محضر شمس‌الدین محمد ابن احمد کیشی و بعد از آن در حوزة درسی شیخ الكل شرف‌الدین زکی بوشکانی تلقذ نمود، در این ایام بود که شروحي از قانون از جمله شرح فخر رازی و چهار شرح دیگر بدست آورد ولی هیچیک از شروح و درس استادان وی را قانع نساخت و این همه مطالب را در حل مشکلات قانون کافی ندانست، ظاهراً از این اوقات به فکر تصنیف شرح قانون افتاده است.

بین سالهای (۶۶۳-۶۵۸) پس از اجتماع از شهرت علمی خواجه نصیر طوسی به محضر آن استاد شتافت و علم هیئات و اشارات بوعلی سینا را پیش حکیم طوسی تلقذ کرد و بسیاری از مشکلات قانون را به یاری آن استاد کشف و حل کرد.

قطب‌الدین پس از مسافرت بغداد و تبریز و دیدار هلاکو و خواجه نصیرالدین به خراسان و عراق و در حدود سال ۶۶۷ دوباره به بغداد آمد و با

۱- قدح: بر وزن فلس در اصطلاح کحالها نقل آب چشم است از محلی به محل دیگر. بحر الجواهر

شیخ زاهد محمد بن سکران از مشایخ صوفیّه دیدار کرد و بعد بین سالهای (۶۶۷-۶۷۲) در روم (ترکیّه حالیه) بوده است و در همین سالها از طرف معین الدین پروانه که نیابت سلطنت غیاث الدین کیخسرو ابن رکن الدین سلیمان را داشت بدمنصب قضاء سیواس و ملاطیه ظاهرّاً پس از فوت صدر الدین قونوی منصوب گردید .

قطب الدین مصنفات سودمند بسیار دارد از آن جمله است :

۱- نهاية الادراك فی درایة الافلاك

۲- التحفة الشاهیة

۳- شرح حکمت الاشراق سهروردی

۴- تحفة السعدیة یا شرح کلیات قانون ابن سینا

قطب الدین بد فارسی و عربی شعر نیز میسرود از اشعار فارسی اوست :

یاک چند بد یا قوت تر آلوده شدیم یک چند پی زمرد سوده شدیم
آلودگئی بود و لیکن تن را شستیم به آب توبه و آسوده شدیم

قطب الدین بد هفده رمضان سال ۷۱۰ هـ . ق به عهد الجایتو در تبریز

فوت کرد و به چرنداب مدفون گردید در تاریخ وفات وی گفتداند :

بازی ای کرد چرخ کج رفتار در مه روزه آه از آن بازی

ذال و یاء رفته از گه هجرت رفت در پرده قطب شیرازی

دیگری گوید :

قطب فلک وجود آن جان جهان چون قطب فلک ز چشم ما گشت نهان

در هفتصد و ده هجرت اندر تبریز یکشنبه هفدهم ز ماه رمضان

ر. ک. دانشمندان و سخن سرا یان فارسی تألیف محمد حسین رکن زاده

آدمیت ج ۴ ص ۲۱۴-۲۰۵ و تاریخ گزیده ص ۷۰۲-۷۰۱

ص ۱۵۲ س ۷ جارالله . . .

مقصود: ابوالقاسم محمود بن عمر زمخشری خوارزمی ملقب به جارالله و فخرخوارزم متولد روز چهارشنبه ۲۷ ماه رجب سال ۴۶۷ هـ . ق در زمخشر از بلاد خوارزم و متوفی و مدفون به سال ۵۳۸ هـ . ق در همان زادگاه خود (زمخشر). زمخشری مقدمات علوم را پیش ابونصر محمود بن جریر الضبی اصفهانی ادیب و ریاضی دان نامدار عصر خود فراگرفت و مدتی نیز پیش شیخ الاسلام ابومنصور نصر حارثی مروزی تلمذ نمود، و در اندک زمان شهرتش جهانگیر گردید تا حدی که از مرکز عربستان (مکه) دانشمندانی برای فرا گرفتن فنون ادب و قوانین زبان عرب به حضورش شتافتند آثار این دانشمند در حال حیاتش مورد استفاده اسانید و دانشجویان قرار گرفت .

آثار مهم این دانشمند حنفی عبارتند از :

۱- الکشاف عن حقایق التنزیل مشهور به تفسیر کشاف

۲- اساس البلاغه

۳- کتاب المفصل

۴- انموذج

۵- اطواق الذهب فی المواعظ والخطب

۶- اعجب العجب فی شرح لامیه العرب

۷- الفائق فی غریب الحدیث

۸۔ کتاب الجبال والامکنۃ والمیاء

۹۔ نوابغ الکمال

۱۰۔ مقدمۃ الادب

۱۱۔ ترجمۃ مقدمۃ الادب به زبان خوارزمی

۱۲۔ ربیع الابرار

ص ۱۵۲ س ۱۵-۶ سلام علی مولی حرمت ازدیاره . . .

(درود بدسروری که من از دیدارش بی بهره شدم و بدبختی مرا از سر زمین وی دور گردانیده است؛ در هر ساعت همسایه و نزدیکانش را سودرساند و راهنمایی کند، اگر چه همسایه اش جارا لله (زمخشری) باشد، هر چیز بکه در روزگار دراز [دیده و گفته شود] دل را بی میل گرداند و از یادها فراموش گردد جز یاد [نیک و نیکوئی های] او .

نکوهیده دارد خداوند دلی را که به او عشق نورزد و چشمی را که در انتظار [دیدار] او نباشد، و خوشا به حال کسی که به در و گوهر گفتارش گوش میدهد و شب و روزش را در [گوش دادن] به آن صرف میکند .

و این فضل و بخشش پروردگار است، می بخشد به خواهنده اش و دلش را با هدایت صیقل میدهد و بعد روشن گرداند، آن [سرور] ماه تمام است جز اینکه مرکزش بلند است و مدارش را بالای فرقدان می بینی .

او دریائی است با این تفاوت که [آبش] شیرین است و

[آشامیدنش] تشنگی نیفزاید [و] بر تراست فراوانی آتش.
می بینم که همتم بر تری میجوید به اینکه بزرگواری دریابم
و از آن کلام بهترینش را برگزینم.
و هر که در دریای [دانش شرف] مانند دریای تو فرو رود
همیشه از مرواریدهای درشت بر میگزیند.

ص ۱۵۳ س ۱-۴ و شرب مسهلا فکتبت الی خدمته . . .

(وداروی مسهلی خورد و بخدمتش نوشتم :
گوارا باد به سرور ما خوردن مسهل [که] پاک کننده و
شوینده و جلب کننده صحت و تندرستی اوست .
بر حسب میلش او را تندرستی بخشد، و برابر خواسته اش
خوابی [راحت] عطا کند ،
و تندرست و خرم و نیرومند گردد ، و در زندگی يك روز
روی مرض را نه بیند.)

س ۶-۷ بهر کجا که خرامی خدات یاور و یار . . .

ابیات از مصنف کتاب است

س ۷-۸ ایضاً لمؤلفه . . .

(از مؤلف کتاب است و به خدمت یکی از بزرگان که
مسهل خورده بود در عذر تأخیر از نیل خدمت [وعیادت]
به علت ناخوشی فرستاده است.)

س ۱۰-۱۱ یارب تو مبارك بكن آن دارو را . . .

ابیات از خود مؤلف است

- ص ۱۵۳ س ۱۲ مکابده : (ع) رنج کشیدن، رنج بردن .
- س ۱۴-۱۵ فما القی من العلة ما القی من الحنة . . .
- (آنچه از مرض [مییا بمو] ملاقات میکنم نیست آن [مقدار]
که از شوق و عشق ملاقات میکنم.)
- ص ۱۵۴ س ۶ مولانا قاضی امام الدین . . .
- ظ: مقصود ملک سعید امام الدین یحیی است که مدت ها حکومت
تومان قزوین را داشت و بعد بر تمام عراق عجم حاکم شد
و ده سال در او اخر عمر عراق عرب نیز جزو حکومت وی درآمد،
امام الدین سه برادر دیگر داشت به نامهای :
- ۱- عماد الدین محمود حاکم مازندران
 - ۲- رکن الدین احمد حاکم گرجستان
 - ۳- رضی الدین بابا حاکم دیار بکر
- امام الدین بعد از هرسه برادر و به سال ۷۰۰ در بغداد
درگذشت و هم آنجا مدفون گردید . ر . ک . تاریخ گزیده
چاپ دکتر نوائی ص ۷۸۱ و یا به احتمال خیلی ضعیف شاید
امام الدین عبدالکریم بن محمد رافعی قزوینی شافعی متوفی
به سال ۶۲۳ ه . ق بوده باشد. که در مقبره کهنبر قزوین
در مشهد حسین بن علی بن موسی الرضا علیهم السلام مدفون است
امام الدین رافعی دارای تألیفات معتبری است که عبارتند از:
- ۱- شرح کبیر
 - ۲- شرح صغیر
 - ۳- المحرر
 - ۴- التدوین فی ذکر اهل العلم قزوین

۵- بیان المقتی والمستفتی

امام الدین از علما و دانشمندان به نام قزوین و مورد احترام طبقات مختلف مردم بوده است حمد الله مستوفی در تاریخ گزیده بارها نام او را ذکر و به نیکی یاد میکند ،

در تاریخ وفات وی گفته اند :

حجة الاسلام امام رافعی آنکه بود او شارح هر مشکلات
شصد و بیست و سه از هجرت شمسی ماه ذی قعدة ششم بودش وفات
امام الدین اشعار خوب نیز میگفت و از اشعار اوست :

رخت دلم هر چه بود عشق به غارت ببرد

صبر نه راهی است خوار، عشق نه کاری است خرد

هر که به میدان عشق کام نهد کام یافت

هر که در ایوان صبر پای نهد دست برد

بار جفاها ای دوست کوه نداند کشید

خار به پیری رسید ، گل به جوانی بمرد

وله ایضاً

طلب کردن علم از آنست فرض که بی علم کس را به حق راه نیست

کسی ننگ دارد ز آموختن که از ننگ نادانی آگاه نیست

وله ایضاً

در جامه صوف بسته زنار چه سود در صومعه رفته دل به بازار چه سود

ز آزار کسان راحت خود میطلبی يك راحت و صد هزار آزار چه سود

ر. ك. ص ۶۸۱ و ۶۸۴ و ۷۸۴-۷۸۶

- ص ۱۵۴ س ۱۱ مہنۃ: (ع) گوارائی. خوش مزہ و خوش طعم بودن، شیرینی.
- س ۱۱ مہیع: (ع) طریق مہیع: راہ روشن، راہ گشاد، راہ راست.
- س ۱۲ أنمل: (ع) فعل ماضی از باب افعال: سخن چینی کرد، غمازی نمود.
- س ۱۴ قروم: (ع) جمع و مفردش قروم بروزن: مہتر قوم، بزرگ، شتر پرواری.
- س ۱۵ متغربین: (ع) غربت اختیار کنندگان، غریب‌ها.
- س ۱۶ محجم: (ع) ترسو، جبان، بازایستندہ از کاری، ضعیف القلب.
- س ۱۶ مکافحت: (ع) مقابلہ، روباروی شدن با ہمدیگر.
- س ۱۷ مطاوت: (ع) نبرد کردن بہ درازی و بہ فضل و توانائی و درنگ کردن در کاری.
- س ۱۷ مکاوحت: (ع) چیرہ گردیدن در کارزار، مبارزہ، روباروی دشنام دادن.
- س ۱۷ بُحَّت: (ع) فعل ماضی مجهول از بَحَّ بحوحاً: گلوگیر شد، گلویش را گرفت. ر. ك. منتهی الارب، لسان العرب
- س ۱۸-۹ اخدم مجلس امام الاعظم . . .
- (خدمت [بندگان] مجلس امام اعظم خداوند وجود او را از ہجوم اندوہ و بلا یا محفوظ دارد و مادام کہ آسمانہا با برجاست نعمتش را ہمیشگی گرداناد، و او را بزرگواری و شکوہی پایدار و بخششی برقرار ببخشد، [تا] مردم برای خواستہ ہایشان قصد [حضرتش] کنند، و بزرگواران

برای گوارا بودن زندگی شان به خدمتش قیام نمایند ، و چراگاه خاص وی
 راه روشن خرمی ها و سرچشمه نیکی ها و مادام که ستارگان میدرخشد و آب
 رزها سخن چینی و راز فاش کند . خاطر عاطرش را از کار طبیب مستعرب
 آگاه میدارم با وجود علم سرورم به اندازه معرفت و میزان توانائیش . مرد
 مجالس بزرگان ندیده و تمرین علوم نکرده ، و چون در کارش امهال شد و
 معارض و منازعی از طرف من اورا امتحان نکرد چون تسامح [مارا] دانست و
 مراعاة اخلاق [و خود داری] از مناقشه غریبان و صرف همت به جلب مسافران
 را [دید] بنده [خدا] خیال کرد از مقابله و مبارزه [و مناقشه] وی میتروسم
 و از مباحثه و مشاجره او قاصر م، چون به اندیشه [بیجای] وی پی بردم لقمه
 تلخی پیشش انداختم گلوگیر شد و اندازه دانش و علمش دانستم.

ص ۱۵۵ س ۲-۳ اثنای علی بعد النوی منك نعمة . . .

با وجود دوری مقصد از [جانب] تو نعمتی به من رسید،
 پس با شکر و حمد و مدح مقابله کردم، و گفتم: ای برترین
 مردم؛ خدا ترا نگاهدارد، و ای یگانه روزگار از پروردگار
 عرش ترا درود باد.

س ۸ شنشنة: (ع) خوی و عادت و مقلوب آن (نشنة) نیز معمول است.

س ۸ شنشنة اعرافها من اخزم . . .

(خوی و [عادت] است از اخزم [که] با آن آشنا هستم.)
 شعر از ابی اخزم بن ربیعة بن جرول بن ثعل پدر جد حاتم
 است. گویند: ابو اخزم دو پسر داشت: اخزم و نجد.
 اخزم بر پدر عاق شد و در حال حیات پدر بمرد و پسرانی

از خود به جای گذاشت، روزی پسران اخزم برجد خود حمله کرده او را [زخم‌دار و] خون‌آلود نمودند، و ابواخزم گفت :

ان بنی ضرجونى بالدم شنشنة أعرفها من أخزم
من یلق آسادالرجال یکلم

ر. ک. مجمع الامثال چاپ تهران ص ۳۲۳-۳۲۴ و فرائداللالی ص

۳۰۸-۳۰۹ و جمهرۃ انساب العرب ص ۴۰۲ و ۴۷۶

ص ۱۵۵ س ۱۵ یمن : (ع) بروزن حبر : غار، کلبه، شکاف کوه .

س ۱۵-۱۶ کفک من الدنيا لباس وطعمة . . .

(از دنیا پوشاک و خوراک ترا کافی است، و شکاف غاری [و

کلبه] ای که ترا از گرما و سرما و باران محفوظ دارد ،

و اگر چیزی [براین مقدار] زیاد شد موجب زیادی اندوه

و غم می‌گردد، پس قانع باش تا سلامت و ظفر [به آرزوها و آمال

را دریابی .)

ص ۱۵۶ س ۲-۵ پرتو خط شریف چو برین چاکر تافت . . .

ظ : ابیات از خود مصنف است

س ۷-۱۲ عبدالرحیم : یگانه پسر مؤلف کتاب صدر قونیوی .

س ۱۴ نفث : (ع) دمیدن .

س ۱۴ مواتاه : (ع) مصدر باب مفاعله از اُتی : موافقت .

ص ۱۵۷ س ۱ گفتم شب وصل را چراغ افروزم . . .

ظ : بیت از خود مؤلف است

س ۲ دواء : (ع) بروزن دفاع مصدر دوم باب مفاعله به معنی :

معالجه، مداوا .

ص ۱۵۲ س ۲ وقد فارق الناس الاحبة قبلنا . . .

(پیش از ما [نیز] مردم عزیزان خود را از دست داده اند،
و معالجه مرگ تمام پزشکان را خسته گردانیده است.)

بیت از قصیده متنبی است در تسلیت سیف الدوله و رثاء غلام
وی که در رمضان ۳۴۰ هـ ق فوت نموده بود. به مطلع:
لا يحزن الله الامير فاننى لاخذ من حالاته بنصيب

ر. ك. شرح یازبجی بردیوان متنبی ص ۱۴۲ ج ۱ و شرح
واحدی ص ۳۶۷ و شرح برقوفی ص ۱۷۴ .

س ۵ ما حال من كان له واحد . . .

(چگونه میشود حال کسی که یگانه فرزندش را از وی
بگیرند.)

س ۹-۱۲ هوی ابنی من علی شرف بهول عقابه صعه . . .

(فرو افتاد فرزندانم از بلندترین جای شرف که عقاب بر بالا
رفتن آن میترسد؛ از بالای [برج] دیدبان فرو افتاد و
در زیر آن جگرش بترکید؛ برگریستن و لمس کردن وی
[در حالیکه دیگر وجود ندارد] ملامتم کنند، چگونه
ملامت رواست به پیر محزون و گرفتار محنتی که فرزند
کوچکش را از دست داده است.)

س ۱۵ عندي من الهم مالو أيسره . . .

(مرا [بار] اندوهی است که اگر اندکی از آن بر چرخ
گردنده میرسید از گردش می ایستاد.)

ص ۱۵۷ س ۱۸ وأنت تعلم الناس التعزى . . .

(تو تسلیت و بردباری و فرو رفتن به مرگ را در جنگ های

بزرگ و سخت یاد میدهی.)

و بیت از قصیده متنبی است در تسلیت سیف الدوله و رثاء

مادر وی که به سال ۳۳۷ هـ . ق فوت نمود به مطلع :

نعد المشرقية والعوالی ونقتلنا المنون بلا قتال

ر. ک. شرح یازیجی بردیوان متنبی ج ۴ ص ۳۵۲ و شرح

واحدی ص ۳۹۴ و ۳۸۸ و شرح برقوقی ج ۲ ص ۱۴۰ و ۱۵۱

و نیز ص ۳۶۹ همین کتاب

ص ۱۵۸ س ۱-۲ آورده بدم بتی به صد حیل به دست . . .

، گوینده معلوم نشد

س ۷ زیان : (ف) صفت فاعلی از زیستن یعنی زنده . زندگانی

کننده . در قابوسنامه آمده است :

«زردشت را گفتند: جانور چند نوع است؟ هم برین گونه

جواب داد، گفت: زیانی گویا: زیانی گویا میرا و زیانی میرا»

در قابوسنامه چاپ بنگاه ترجمه و نشر با اعتماد یکی از

نسخ خطی و ظاهراً به قرینه گویا ، میرا «زیانی» را به «زیای»

تبدیل کرده و اصح دانسته اند. ر. ک. قابوسنامه چاپ نفیسی

ص ۷۱ و چاپ بنگاه ترجمه ص ۱۰۱ ولی لفظ «زیان»

در کتب لغت نیز به همان شکل و معنی وارد شده است و

معلوم میشود این لغت بهمان شکل مورد استعمال بوده

«زیان» زنده کردن است معرّی طری گفت :

«به دست گهر بار و تیغ عدو کش هم این را زیانی هم آن را زیانی»

ر. ک. مجمع الفرس چاپ بنگاه ترجمه و نشر ص ۲۴۴

و در مجمع الفرس نیز به همان معنی آمده است: «زیان - نقصان و

زندگانی کننده را نیز گویند، به هر دو معنی شاعر گوید :

به دست ولی بخش و تیغ عدو کش هم این را زیانی هم آن را زیانی

کذا فی التحفه اما ازین بیت معنی زندگانی دهنده ظاهر میشود^۱

حال آن که «زیان» به معنی زندگانی کننده وزینده باشد و به معنی زندگانی

ده نیز آمده که امر باشد چنانکه حکیم سوزنی گوید :

«به فضل خویش مسلمان زیان مرا یارب

بری مکن ز مسلمانی ار بری جانم»

ر. ک. مجمع الفرس ج ۲ ص ۶۸۱-۶۸۲ نیز رجوع شود برهان قاطع

به تصحیح دکتر معین

ص ۱۵۸ س ۱۸-۴ کجا یابم ترا جانا که از چشم نهان گشتی . . .

ابیات از مؤلف کتاب است

پایان

۱- چنانکه از متن قابوسنامه مستفاد میشود «زیان» به معنی زندگی، حیات، زنده و حی باشد در بیت بالا نیز معنی متعدی آن «زندگی دهنده» که در بادی امر به نظر میرسد منظور نیست بلکه منظور شاعر اینست که، «با دست کرم دوست را حیات و زندگی و دشمن را زیان و مرگ هستی».

فہرست ہا

فهرست‌ها *

۱- آیات قرآنی

۵۵	اصلها ثابت و فرعها فی السماء
۱۱۸	ان مع العسر یسراً
۵۲	انی ألقى الی کتاب کریم
۱۳۲	انی أعلم ما لا تعلمون
۱۲۰، ۶۲	اینما تكونوا یدرککم الموت
۴۰	جزاء بما كانوا یعملون
۶۲	حتى اذا فرحوا بما اوتوا اخذناهم بغتة فاذا هم مبلسون
۱۳۲	عی أن تکرهوا شیئاً و هو خیر لکم
۴۰	فدمرناهم تدمیراً
۱۲۸	فمن عفا واصلح فاجره علی الله
۷۲	قل لو كنتم فی بیوتکم لبرز الذین كتب علیهم القتل
۴۰	کأنهم حمر مستنفرة فرت من قسورة
۴۰	کالفراس المبعوث
۱۲۰	کل من علیها فان
۷۰	لا تریب علیکم الیوم
۱۳۲	لو كنت أعلم الغیب لاستکثرت من الخیر وما مننی السوء
۵۴	لیبلوکم أیکم احسن عملاً
۱۲	وانه لقسم لو تعلمون عظیم
۳	وحملناهم فی البر والبحر
۳	ورزقناهم من الطیبات

* - این فهرست‌ها مربوط به متن کتاب است .

۳	وفضلناهم على كثير ممن خلقنا تفضيلاً
۳	ولقد كرّمنا بنى آدم
۱۰۴، ۸۸، ۶۹، ۲۱	وما ذلك على الله بعزيز
۴۰	ومن قنّاهم كل ممزق
۷۰	ومن عمل منكم سوء بجهالة
۱۲۸	ونسى آدم
۱۲۲	يا ايها الذين آمنوا ان جاءكم فاسق بنبأ ...
۴۰	يا ليتنى لم اتخذ فلاناً خليلاً
۷۲، ۳۹	يخربون بيوتهم بأيديهم
۱۳۲	يؤتى ملكه من يشاء ...

۲- احاديث

۷۲	اذا اراد الله انفاذ قضائه وقدره ...
۱۲۲	ألا أخبركم بشراركم ...
۹۴	أما هؤلاء عباد الله يسألون الله ...
۹۴	أما هؤلاء فانهم يعلمون الناس ...
۹۶، ۹۵	رب اشعث اغبر ذى طمرين ...
۴۸	زرغباً تزدد حباً
۹۱	الصاحب رقعة في الثوب فلينظر الانسان بم يرقع ثوبه
۷۸	لا احصى ثناء عليك

۳- اشعار عربي

۶۰	وما أنا الا كالمدام ... صفاء	۹۵، ۶۷	الم تر أن الدهر ... ما اسدى
۲۷	وهبني قلت ... عن الضياء	۴۹	نجابته ... في غسق الدجى
۸۹	يريد الحاسدون ... الا ما يشاء	۲۲	وهذا دعاء ... في الدجى
۶۸	اذا كنت ... وطيب	۸۱	أشتاقهم ... الاحياء
۳۳	اذا كنت ... لاتعاتبه	۱۴۴	كلمات لو أن للدهر ... الاصغاء
۹۰	اذا ما خلوت ... رقيب		
۱۰۱	أنف يسيل ... مملوب	۱۵۳	هنيئاً لمولانا ... لشفائه

فہرست ہا	۴۳۵
سواک یعنی ... الکواذب	۱۲۱
فان فارقتی ... مانضب	۲۳
فمن نبأ تسود ... الذوائب	۱۱۹
قام الغلام يديرها ... يحمل كوكبا	۴۶
لان ساءنى ... اريب	۸۲
نسالم هذا الدهر ... عائب	۶۰
وان صواب الراى ... جانباً	۸۷
ورأس مالك ... ذهباً	۵۴
وغير فؤادى ... ركاب	۸۶
وقد فارق الناس ... كل طيب	۱۵۷
وكيف أجرى ... ريب	۳۵
أتانى كتاب ... بليتى	۱۱۱
اديب فاضل ... حرارة	۲۳
كم من مؤخر لذة ... بمؤات	۱۱۶
هنياً مرياً ... استحلت	۱۳۷
وقلت للنفس ... تمنيت	۱۲۴
ومن عجب الايام ... جاريت	۲۵
وهذا دعاء ... والنكبات ۱۸، ۸۵، ۱۲۴	
وهذا دعاء ... بالحسنات	۴۲
ارض الفلاحة ... حراثا	۱۰۴
وكيف يلام المرء ... دم الطمث	۷۱
قهوة قرقف ... قبل نوح	۴۶
لكن ما الحيلة ... النجاح	۱۰۶
وهذا دعاء ... مشرح	۳۶
اذا كنت ... معاد	۶۹
ابن الذين غدوا ... الرواد	۶۴
خبر أتنا ... الاكباد	۱۱۹
سلام كانقاس الصبا ... والورد	۵۸
سلام على المولى ... عبدا	۲۱
عدوى البليد ... فتخمد	۹۱
فان أك قد اصبحت ... بالتجلد	۲۱
فلو كانت الدنيا ... مخلدا	۶۱
فلو قدرت على الاثيان ... مسدودا	۱۴۰
ففى كل شىء ... واحد	۲
فكتابكم بيدى ... وسادى	۱۱۳
ما حال من كان ... الواحد	۱۵۷
ليس من الله ... واحد	۸۵
له أباد ... أعددها	۸۲
محبك حيث ... من البلاد	۱۰۶
هب أن مصرأ ... موجود	۸۸
هنياً لملك ... المحامد	۱۳۳
هوى ابنتى ... كبده	۱۵۷
والا على كل حال ... اوجديدها	۱۷
وذاك لان الفضل ... بارد	۷۹
وكل أخ ... عند الشدايد	۱۶
وما كنت الا السيف ... النمد	۱۳۱
وما نلت بشرى ... من فرد	۵۶
وهذه دعاء ... بوده	۸۷
وهذا دعاء ... عنده	۷۴
وهذا دعاء ... أئمد	۷۶
وهذا دعاء ... والبعد	۱۴
وهذا دعاء ... جنده	۵۵
أتانى على بعد النوى ... والشكر	۱۵۵
ارانى الله ... سارا	۱۵۱
أشوقا وما فارقتكم ... بناشهرأ	۱۰۴
اعمل بقولى ... تقصيرى	۸۹
أقلب طرفى ... أحب كثير	۱۱۸
أيا بلداً ... البدر	۱۰۳
جاء البشير ... وحبوراً	۱۵۲، ۱۱۶
الحمد لله حمداً ... ارجيها	۲۹
الدهر يطرق ... ابكارها	۱۲۰
سلام على مولى ... دياره	۱۵۲

۴۲	يا نازح الدهر ... المرضى	۷۵	سلام كتسلم الحبيب ... مسهر
۶۹	من ذا الذي ... فقط	۸۷	سلام كتسويد ... محمر
۸۴	ابدأ خيالک ... مسمی	۱۵	سلام کحب ... المکرر
۷۸	اذا لم تستطع ... ماتستطيع	۱۹	سلام کصدغ ... متن مخضر
۱۲۱	أمن المنون وريبها ... يجزع	۱۰۹	سلام کصوت الرعد ... المتقطر
۱۰۵	ايتها النفس ... قدوقما	۴۳	سلام کمود فاح ... مزهر
۶۲	اين الذي الهرمان ... ما المصراع	۸۴	سلام کمثل الروض ... به الخمر
۷۵	سقى الله ... رجوع	۴	عليهم سلام الله ... الرعد
۷۴	فان ترجع الايام ... ومربى	۱۵۷	عندى من الهم ... الدوار لم يدر
۱۱۵	لعمري لقد عاشرتهم ... من الدمع	۱۰۳	فاذا رجوت ... هار
۳۶	ما كنت اعرف ... تبع	۸۲	فاذا نطقت ... اضمارى
۷۸	من كان فوق ... ولا يضع	۱۲۵	فان تأتينا ... والفخر
۷۲	وليس لرجل ... الله دافع	۵۶	وديتك لا يشملك ... امورها
۵۹	وهذا دعاء ... جامع	۱۴۰	ففى السماء نجوم ... والقمر
۵۱	فقيم الباغ ... التحفا	۸۶	كتبت ولو اننى ... دون البشر
۹۱	من جاؤرا الاشراف ... مشرف	۱۴۱	لله در النائبات ... الاحرار
۱۱۵	يدور علينا الراح ... مدنف	۱۵۵	كفاك من الدنيا ... والمطرا
۳۲	اذا غاب ... صديق	۱۴۱	نبئت انك .. وسروراً
۳۲	اذا ما الناس ... ذاقا	۱۰۲	وكنيت كمن اهدى ... نورها
۱۱۶	اذا هو غنى ... حاذق	۷۸	ولو أن لى ... فيك لقصرا
۸۰	سلام على الذات ... المعبفا	۱۴۰	وما عن لى خطب ... تيسر
۸	سلام كايناس ... عاشق	۱۵۴	وما عن لى خطب ... تيسرا
۳۷	سلام كتبييض ... مراقق	۳۸۰	وهذا دعاء ... الصدر
۱۰۸	فبالله ابلغ ... ما لا أطيق	۹	وهذا دعاء .. مبشر
۱۳۰	فما العمر الا صحة ... موافق	۵۶	يشرنى ... امير
۲۶	وسمعتك صن ... به	۴۵	يا رحمة الله ... من جار
۳۵	اذا رمت أن احصى ... مقولى	۱۴۰	ياذا الذى ... خطر
۴۱	اعلى المعالك ... كاقبل	۱۱۴	يا صاح عندى ... حرار
۱۲۹	أنعم ولد ... اوائل	۸۰	انا الذى ماراى ... متروسا
		۱۴۵	اهلا و سهلا ... هرماس

۵۳	لاتحمد الدھر ... لم یدم	۵۳	ان الاولایہ ... الاول
۵۹	لم تبق فی جسدی ... بها الم	۵۰	خذونی بہ ... مثل
۴۷	مرضت ولم یکن ... سلام	۱۰۵	رمانی الدھر ... نبال
۱۶	نسیتم صدیقاً ... ذمیم	۱۴۵	العام ینھی ... لعلہ
۵۹	وابرح ما یكون ... من الخيام	۱۲۷	فانک ما مرضت ... بل المعالی
۶۸	وارضهم مادمت ... فی دارهم	۱۳۹	فای جواد ... فلول
۳۸	وانت الذی ماخاب ... کرام	۱۳۸	فقلت له لما أتانی ... ولأسهلا
۶۸	وقد یتزیا ... من لایلائمه	۱۱۰، ۳۰	فلست بالباطل ... مشغول
۸۹	اسمع بقلبک ... خوان	۷۳	لاخیل عندک ... تسعد الحال
۱۰۰	أنت الذی ... حیرانا	۹۶	لا تعجبینک ... مبدول
۴۰	تراهم ورماح القوم ... الشیاطین	۵۴	لا یفرحون ... نیلوا
۱۰	جاء البرید ... القرآن	۷۹	لان کنتنی ... وائل
۳۳	صفحننا عن بنی ذهل ... کانوا	۸	موالیک فی برد السعادة ... حاجل
۷۷	فان تسأل الايام ... مکانی	۱۰۴	نقل فؤادک ... الاول
۹۷	کأن الطل ... الفوانی	۱۰۱	هذا المکارم ... اسمالا
۹۹	لا یبطن ... والحزن	۱۵۷	وانت تعلم الناس ... السجال
۳۲	من لیس یعرف ... وایمان	۴۳	وهذا دعاء ... نواله
۹۷	هو الروض ... الدخان	۱۲	وهذا دعاء ... الوصل
۶۷	وما کنت فی ترکیک ... بالتوهم	۸۲	وهذا دعاء ... مؤثلا
۱۵	وهذا دعاء ... شطونها	۶	اذا رضیت ... لثامها
۳۷	وهذا دعاء ... الحدثان	۵۵	الله حیث رحلتهم ... ندیم
۹۴	یا خادم الجسم ... خسران	۲۸	بنفسی جاء منک ... مخیم
۷۳	اتاک العید ... والتحايا	۳۴	سلام علی وادی الامیر ... سلامی
۴۸	تألق من افق السعادة ... تجتلی	۷۷	عسی الايام ... یحکم
۱۰	العلم اصبح ... تراقیه	۱۲۸	فلو اخذ الله ... جهنما
۲۶	قد هبت الريح ... رواسیها	۲۴	فما لك شیء ... مت کظما
۱۰۲	وهذا دعاء ... ماضیا	۱۴۲	فهذا سروری ... لقائکم
۱۰۹	وهذا دعاء ... حالیا	۱۲۳	قصدتک من کل الوسائل ... هام

۴۔ امثال عربی

۲۴	جاور ملکاً او بحرأ
۱۵۵	شمشنة اعرفها من أخزم
۳۱	صحبة الغار لا تنسى
۱۰	فاعطيت القوس باريها
۵۷	الفرصة سريعة الفوت بطيئة العود
۱۵۳	فما ألقى من العملة ما ألقى من الحبة
۵۸	في قصتي طول وانت ملول
۷۲	كالباحث عن حشفه بظلفه
۲۳	كالشمس لا يخفى بكل مكان
۱۴۰	الليث يحبس والمهند يغمد
۵	المأمور معذور
۱۲۰	المصيبة اذا عمت طابت
۵	من صنف فقد استهدف
۷۲	والخادع مارن انفة بكفه
۱۳۹	وكل ما يفعل المحبوب محبوب
۱۱۰	وهذا الذي ابغيه يا ام مالك
۲۵	يداك اوكتا و فوك نفخ

۵۔ اشعار فارسی

از خطۂ آب ... خطائی نشست ۱۲۸۰۷۱	۲۵	برو جان پدر ... ولوشنا
بر اند دیدہ من ... آنچنان گردست ۱۰۵	۱۱۴	شکر هر چند ... خسته جان را
بزرگوارا ... قیاس بیرونست ۸۷	۹۷	عالمی اندر تحرك ... زرین قبا
بود رسم سلامی ... فتاده است ۱۲۵	۷۸	کمال ذاتی او ... شب تجلی را
بی روی تو ... پروای گلست ۸۸	۲۵	که یارب مرسنائی را ... بوعلی سینا
تا جهانست ... جهان فانی است ۱۴۴	۱۵۳	یارب تو ... نگه دار او را
تو اشتیاق ... بگفتن آسان است ۱۵	۱۸	دادا حسود ... رهبر آفتاب
توانم اینک ... برنج دراست ۲۴	۹۹	علمی که ازو ... برآید بطلب
جگر در تاب ... کنونست ۱۴۲	۱۵۸	آورده دم ... اندیشه برست
جهان زفر ... خوشکوار گرفت ۷۶		

- جوامع هم‌بنده ... عقل مذمومت ۱۰۸
 چگونه شرح دهم ... زبانی نیست ۹
 چگونه صبر ... خدات هم‌راست ۵۵
 چو آن عبارت ... مکنون است ۲۹
 چو عالمی بلفای ... چرانیش است ۲۱
 حجاب خاک ... یاسمین است ۶۱
 خدای داند ... من ریش است ۱۲۷
 دهر اگر ... دهر اینست ۱۳۱
 شهری همه ... بازگرفت ۱۱۲
 طبایخ روزگار ... ناگوار نیست ۹۴
 فی‌الجمله ... ببادی‌گرو است ۶۲
 گر قصد ... یادگار نیست ۹۰
 گفتم شب ... اندر نگرفت ۱۵۷
 گلی بدست ... خارهایش نهاده‌ست ۱۳۹
 گوئیا انجم ... اختر گرفت ۴۵
 من خواهمی که ... روزگار دست ۱۰۳
 نسیم باد صبا ... و گلستانست ۳۰
 نسیم باد صبا ... ریاحین است ۱۴
 نیست امین ... مأمون کجاست ؟ ۶۶
 هر کجا گویی نهی ... لاله‌ها است ۴۶
 هنوز دولت ... جان‌بدخواهست ۵۶
 ولایتی که ... مأواست ۱۳۳
 یار اگر با ما ... باخوی دوست ۳۳
 نه آنچنان ... توانم گفت ۷۴
 آتش چو شود ... مستور شود ۹۱
 آن مصر مملکت ... سراب شد ۱۱۹
 ابر باشد که ... خیره می‌خندد ۹۶
 ابناء جاه ... و بوابشان ندید ۱۳۶
 از مهر تو ... کجا خواهم شد ۵۷
 ازین بشارت ... امان آمد ۴۱
 اشتیاق مرا ... بیان باشد ۱۲
 این کارها ... یزدان نمی‌رسد ۱۳۳
 بی‌وستان بزرگی ... هلال بود ۱۲۹
 بخدائی که ... آشنائی داد ۸۳
 بدان خدای که ... سرنمرود ۱۲۲
 بساز توشه ... چندند ۱۱۶
 بعفو کوش ... روزگار آمد ۱۲۹
 بواعث هممت ... افزون باد ۸۳
 پر می‌نشود ... پر نشود ۱۰۰
 پیش دانا ... بهار کند ۱۴۱
 تیغ سیاست ... گل کند ۴۱
 چو لاله هر که ... آتش‌باد ۱۴۳
 حشمت جلیس ... ندیم‌باد ۳۷
 دیرست که ... مانع باشد ۱۱۲
 رسانیدند از جانان ... دردها ندارد ۱۳۸
 شب نیننی ... روز خواهد بود ۱۴۱
 فرمان تو گر بردل ... آسان باشد ۱۲۳
 من همچو شرابم ... افزون گردد ۱۳۹
 من وصف حضرتت ... الکن اوفتاد ۷۸
 هزار سال ببايد ... گلی‌ببار آید ۸۰
 از آنجناب ... دگر مسرور ۲۲
 از دهر مزد ... و که خمار ۵۳
 ای نسیم سحری ... عزم سفر ۸۶
 برو قارست ... چون مسمار ۱۳
 بشد ز خاطر من ... بریط وطن‌بور ۸۶
 تیر فکرت ... تا سوفار ۸۹
 جهان رباط ... گل شود معمور ۶۲
 چمن‌هنوز لب از شیر ... گرد عذار ۹۷
 خود هر که ز ایزد ... آخر کار ۱۱۸
 خوردن مل را ... ماتشویش‌خار ۱۳۵
 زمین زبرگ شکوفه ... کلبه‌عطار ۹۷
 سود دریانیک بودی ... تشویش‌خار ۶۶
 شکر ایزد را ... ماهی منیر ۱۴۶
 ضایع‌تر از آفتاب ... درخانه‌ مور ۶۸

۱۰۰	دردست دل ... باد دلم	۱۴	فلك غلام و جهان ... دولت یار
۲۰	درد و بلا ورنج ... درخودم	۸۴	گر آرزو جمال ... اومید روزگار
۸۰	در شدايد صبر کردن ... تا من کنم	۱۲۰	نهد چو پنجه ... زاختران زیور
۱۳۰	زان پیش ... شرابی بخوریم	۷۷	یاریم توفیق ... توتیاسان در بصر
۱۶	مرا دوست باید ... مرا دوست کم	۱۱۶	غافل منشین ... نیست عزیز
۵۰	نوروز خرم ... مینوشد وارم	۱۰۰	انگشت شکر ... خونین دستش
۷۲	هر آنکه گردش ... رهبری کندایام	۸۴	دیدار ترا ... دارد گوش
۶	همی ترسم ... به بستان فرستم	۶۴	زمین گر گشاده ... انجام خویش
۶۰	آن دلت را ... آمین کن	۲۸	گرم چو مشک دهی ... جان آتش
۶۳	انجام دهر ... پیش بین	۱۰۱	هر روز دو عید ... نوبهارش
۱۱۲	این خط شریف ... دهان است	۱۰۶	الف با خدمت تو ... فطام مألوف
۴۸	ای هیچ ... به پیرامن من	۲۶	چنان بهم ز غمت ... تو نیابد پاک
۱۰۷	به بنده خانه ... هزار چنین	۶۷	فتاده ام بگرومی ... معنی تنگ
۱۷	گر ندانی بدوست ... در طلب مردن	۱۰۱	بایمن و فرج باد ... و فاضل
۱۰۶	من خواستمی ... آنجا چه گناه	۱۲۰	زین عمر بتمجیل ... بخیال
۱۱۵	شقایق بر یکی پای ... جام باده	۳۴	شوق خدمتکار ... ینبوعی زلال
۵۲	آفتاب از ... مستغنی است	۸۱	هر لحظه بدیدار ... بعقل
۱۰۶	از آن بشوق ... خود ثانی	۱۴۳	همه شمایل ... صد عاقل
۱۱۴	ازین سپس ... بنامه خرسندی	۱۲۶	همیشه تا که بود ... در امثال
۷۰	اگر بار خار است ... خود رشته ای	۱۴۹	از آن نبات کرم ... از نبات کرم
۱۱۴	اگر چه آب ... آب در جوی	۸۲	اگر بنطق ... نیست دریادم
۳۳	امروز درین جهان ... اندرون صافی	۴۳	بجان پاک ... بیان نکنم
۱۰۴	ای عرش نشین ... خاک شوی	۴۷	برخیز بیا ... غمت کاسته ایم
۱۳۰	این جمله مهیا است ... ندارد آبی	۱۵۳	بهر کجا که خرامی ... سرور ندیم
۱	با کتناه بزرگی ... نقل برهانی	۲۹	بوسیدم ... شیفته کردم
۱۷	بدان خدای که ... پیشانی	۱۵۶	پر تو خط شریقت ... مرجان بینم
۹۴	بدست خویش ... چنانکه می بایی	۱۱۳	چو دختری ... صبحدم مرهم
۲۷	بیهوده قول ... در گوش کرده ای	۱۰۵.۳۶	چو قدر وصل ... بخواب خرسندم
۱۱	خطاب عالی ... ربانی		
۱۴۰	خوش باش ... یوسف چاهی		
۱۲۱	در حق بنده ... بنوعی سعایتی		

۴۴۱	فہرست‌ها
۴۵	دھان گر بماند ... خوانی نہی ۱۰۲
۶۰	زشاخ خاطر ... آب فرمائی ۱۲۴
۴۷	زصد داستان ... داستان باشدی ۱۹
۹۳	قضا دگر ... از دھنی ۷۲
	کجا یابم ترا ... از آن گشتی ۱۵۸

۶۔ امثال فارسی

۷۹	جز خاک درت نخواست بودن مسکن
۲۶	سرود بیاد مستان ندهی
۲۰	کان رہ نہ بیای چون منی یافته‌اند
۳۵	ناید زدل شکسته تدبیر درست
۱۳۲	همہ گنج دنیا نیززد بہ رنج

۷۔ نام کسان

امیر سیف‌الدین ۶۹	آدم (ابوالبشر) ۳، ۱۳، ۴۱، ۴۹، ۱۲۸
امیر شجاع‌الدین ۶۰	آل برمک ۴۲
امیر کبیر (کتاب فروشی) ۱۱۹ ح	آل سلجوق ۱۳
امیر المؤمنین (علی بن ابی طالب) ۱۴۰	ابراہیم (پسر امیر بہاء الدین) ۴۸
امیر نصرۃ الدین ۵۸ ح (۲)، ۷۴ ح،	ابن اہتم ۶۷
۸۶ ح (۲)، ۱۰۱ ح (۲)، ۱۵۶	ابن العمید ۱۱۵
اویس قرنی ۱۱۱	ابوبکر بن الزکی المتطبیب (مؤلف کتاب) ۴
باقل ۶۷	اتراک ۳۹
بدرالدین یحیی ۵، ۲۱، ۲۸، ۱۰۸ ح	اخوان الصفا ۱۷
بطلمیوس ۳۱	ادریس ۹۳
بنی ذہل ۳۳	اسفندیار ۱۳۶
جارالله (زمخشری) ۱۵۲	اکمل الدین ۱۷، ۷۷، ۸۱
جالینوس ۳۱	امام الدین (قاضی) ۱۵۴
جمری ۱۰، ۱۳ ح (۲)، ۳۹ ح	امیر بہاء الدین (امیر السواحل) ۴۸، ۳۴
جوہری ۶۸	۸۲، ۱۰۷، ۱۲۱
حاتم (طائی) ۵۸، ۵۲	

قریش (قوم) ۴	حریری ۱۱۵
قس ۶۷	حطیم (مجل) ۶۷
قطب الدین ۱۵۲	حمیدی ۱۱۵
قیصر ۶۵	خاقانی ۱۱۹ ح (۲)
کلیم (موسی) ۹۷	داوود (پیغمبر) ۱۱۱
کمال الدین اسمعیل ۸۷ و ح ۲	دقیانوس ۶۵
کیکاوس (شاه) ۶۵، ۲۹	رستم ۱۳۶
متنبی ۷۳	روسان ۶۸
مریم (عذراء) ۱۲۲، ۶۷	زندیق ۶۸
مسیح (عیسی عا) ۹۷، ۶۷	سحبان ۷۹ ح ۲
مصطفی (پیغمبر) ۹۳ و ح ۹۵	شافعی ۹۰ و ح ۹۶
معن (معن بن زاید) ۵۸	شرف الدین خطاط ۷۶
ملک السواحل بهاء الدین (امیر)	شمس الدین قیصر بیگ (امیر) ۶۴ و ح (۲)
۲۱ ح ۲، ۸۲ و ح ۲	شمس الدین محمد جوینی ۱۲۳ و ح
نمرود ۱۲۲، ۲	صاحب (ابن عباد) ۱۱۵
نوشیروان ۶۵	صدر (صدر الدین قونیوی مؤلف کتاب)
هاشم (جد بنی هاشم) ۴	۴، ۱۴، ۳۰، ۱۰۳
هندوان ۶۸	ظہیر الدین (امیر) ۴۲
وائل ۷۹	عبدالرحیم (پسر صدر مؤلف کتاب) ۱۵۶ (۲)
یعقوب (پیغمبر) ۱۱۱	عیسی (پیغمبر) ۹۵، ۹۷ ح
یوسف (پیغمبر) ۱۱۱، ۱۲۲، ۱۴۰، ۱۴۴	فردوسی ۱۰۲
	فرعون ۲

۸۔ نام جایہا

قونیہ ۱۴، ۴۲، ۷۴ و ح ۸۰، ح ۸۲	ختن (شہر) ۱۱۲
و ح (۳)، ۱۰۳ (۲)	عمان (دریا) ۱۱
قیصریہ ۸۰، ۸۶ و ح	قراحصار ۵۹
کعبہ (خانۃ خدا) ۲۸، ۱۲۶	

۹۔ نام کتابہا

قرآن ۱۰	روضۃ الکتاب و حدیقۃ الالباب
مصحف ۴۲، ۶۸	صحاح اللغہ ۶۸

فہرست منابع مقدمہ و حواشی

- آثار الوزراء ، سيف الدين حاجي بن نظام عقيلي ، بتصحيح مير جلال الدين حسيني ارموي «محدث»، از انتشارات دانشكاه تهران (شماره ۵۲۸)، سال ۱۳۳۷
 آندراج ، محمد پادشاه متخلص به شاد، زیر نظر محمد دبیرسیاقي، در هفت مجلد، از انتشارات كتابخانه خيام، تهران ۱۳۳۵ خورشیدی
 احاديث مثنوی ، بجمع وتدوين استاد بديع الزمان فروزانفر، از انتشارات دانشكاه تهران (شماره ۲۸۳)، ۱۳۳۴ هـ . ش .
 احياء العلوم ، امام محمد غزالي ، به تصحيح و مقدمه دكتور بدوي طبانه استاد يار دارالعلوم جامعه قاهره، چاپ دار احياء الكتب العربيه، جمادى الاولى سنة ۱۳۷۷ هـ . ق در چهار مجلد با دو كتاب «تعريف الاحياء بفضائل الاحياء» و «المغنى عن حمل الاسفار في الاسفار في تخريج ما في الاحياء من الاخبار» در حواشی
 اختيارات بديعي، علي بن حسين انصاري، مشهور به حاج زين العطار، نسخه خطی ، از كتب اهدائي مرحوم حاج محمد نخجواني شماره (۳۴۸۲)
 از سعدی تا جامی ، ادوارد براون انگلیسی ، ترجمه علی اصغر حکمت، ناشر كتابخانه ابن سینا، تهران ۱۳۳۹ هـ . ش .
 اساس البلاغه، جلاله ابوالقاسم محمود بن عمر الزمخشري، چاپ مصر ۱۹۶۰ م
 الاشتقاق ، ابی بکر محمد بن حسن بن درید (۲۲۳-۳۲۱)، بتحقيق و شرح عبدالسلام محمد هارون، چاپ مصر ۱۳۷۸ هـ . ق .
 اصول کافی ، ثقة الاسلام ابو جعفر محمد بن يعقوب بن اسحق كليني رازی متوفی ۳۲۸/۹ هـ . ق . با شرح و ترجمه آية الله حاج شيخ محمد باقر كمره ای ، تصحيح ومقابله محمد باقر بهبودی و علی اكبر غفاری، در چهار مجلد، ناشر كتابخانه اسلاميه، تهران ۱۳۸۱ هـ . ق .
 اعلام قرآن ، دكتور محمد خزائلي چاپ كتابخانه امير كبير تهران ۱۳۴۱ ش
 اقرب الموارد ، علامه سعيد الخوري الشرتوني اللبناني، چاپ افست از روی چاپ مصر، ناشر شيخ محمد آخوندی مدير كتابخانه اسلاميه تهران

امالی المرتضى ، غرر الفوائد و درر القلائد ، شریف مرتضی علی بن حسین موسوی علموی (۳۵۵-۳۴۶ هـ . ق.) بتحقیق محمد ابوالفضل ابراهیم، چاپ دارالکتب العربیه، بیروت ۱۳۸۷ هـ . ق . چاپ دوم با حواشی در دو مجلد
امثال و حکم دهخدا ، علامه سعید علی اکبر دهخدا ، ناشر کتابفروشی امیرکبیر تهران، ۱۳۳۹ هـ . ش

انجیل ، کتاب العهد الجدید، ترجمه ازیونانی به زبان عربی چاپ آمریکا
انجیل ، عهد جدید، چاپ لندن ۱۹۴۷ م مترجم از زبانهای اصلی عبرانی، کلدانی، یونانی بزبان فارسی با عهد عتیق در یک مجلد

انوار التنزیل و اسرار التأویل ، ناصرالدین ابوسعید عبدالله بن عمر بن محمد شیرازی بیضاوی متوفی ۷۹۱ هـ . ق . چاپ کتابخانه جمهوری مصر در یک مجلد و چاپ (المکتبة التجارية الكبرى بمصر) با شرح ابوالفضل قرشی صدیقی خطیب کازرونی در دو مجلد

الانوار الزاهیه ، فی دیوان ابی العتاهیه- دیوان ابی العتاهیه چاپ دارصادر، دار بیروت، ۱۳۸۴ هـ . ق . با حواشی مختصر

الاوامر العلائیه فی الامور العلائیه ، حسین بن محمد بن علی جعفری رغدی، مشهور به ابن بی بی، چاپ عکسی ترکیه ۱۹۵۶ م .

برهان فاطم ، محمد حسین بن خلف تبریزی ، باهتمام دکتر محمد معین ، چاپ کتابفروشی زوار، تهران ۱۳۳۱-۱۳۳۵ هـ . ش در پنج مجلد

بهار عجم ، پیک چند (هندی) ملقب به بهار، چاپ هند، ۱۳۳۱ هـ . ق
التاج الجامع للاصول فی احادیث الرسول، شیخ منصور علی ناصف ، باغایه المأمول شرح التاج الجامع للاصول در یک مجلد، ناشر دار احیاء الکتب العربیه ۱۳۸۱ هـ . ق . در پنج مجلد

تاج العروس من جواهر القاموس ، سید محمد مرتضی حسینی زبیدی، چاپ مصر ۱۱۹۲ م

تاریخ ابن بی بی ، رک . الاوامر العلائیه
تاریخ ادبیات ، دکتر ذبیح الله صفا، چاپ کتابفروشی ابن سینا ۱۳۳۸-۱۳۴۱ هـ . ش . در سه مجلد

تاریخ ادبیات فارسی ، هرمان اته، ترجمه با حواشی، دکتر رضا زاده شفق، چاپ بنسگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۳۷ هـ . ش .

تاریخ ادبی ایران ، پروفیسور ادوارد براون ، ترجمه و تحشیه علی پاشا صالح، چاپ وزارت فرهنگ، ۱۳۳۳ هـ . ش

تاریخ ایران باستان، حسن پیرنیا (مشیرالدوله)، ناشر کتابفروشی ابن سینا،

۱۳۱۱ هـ . ش در سه مجلد

تاریخ بیهقی ، خواجه ابوالفضل محمد بن حسین بیهقی دبیر ، با اهتمام دکتر غنی ودکتر فیاض ، چاپ وزارت فرهنگ ، ۱۳۲۴ هـ . ش .
تاریخ سیستان (تألیف در حدود ۴۴۵-۷۲۵) ، بتصحیح ملک الشعراء بهار ، چاپ کتابفروشی زوار ، تهران ۱۳۱۴ ش .

تاریخ طبرستان ، بهاءالدین محمد بن حسن بن اسفندیار کاتب (۶۱۳ هـ . ق) ، بتصحیح استاد فقید سعید عباس اقبال ، چاپ کتابخانه خاور ۱۳۲۰ هـ . ش .
جلد اول و دوم در یک مجلد

تاریخ العرب قبل الاسلام ، عبدالملک بن قریب (۱۲۳-۲۱۷ هـ . ق) ، بتحقیق شیخ محمد حسین آل یاسین ، از روی نسخهٔ مکتوب ۲۴۳ هـ . ق . بخط یعقوب بن السکیت ناشر المکتبة العلمية ببغداد ، ۱۳۷۹ هـ . ق .

تاریخ گزیده ، (تألیف به سال ۷۳۰ هـ . ق) حمدالله بن ابی بکر بن احمد بن نصر مستوفی قزوینی با اهتمام دکتر عبدالحسین نوائی ، چاپ کتابفروشی امیر کبیر تهران آذرماه ۱۳۳۹ ش .

تاریخ و صاف ، خواجه عبدالله بن فضل الله بن عبدالله شیرازی ، چاپ افست از روی چاپ بمبئی ، بوسیله کتابفروشی های ابن سینا و جعفری ، آبانماه ۱۳۳۸ ش .
تجارب السلف ، هندو شاه بن سنجر بن عبدالله صاحبی نخبجویی ، به تصحیح استاد فقید سعید عباس اقبال آشتیانی چاپ جدید ناشر کتابخانه طهوری ، ۱۳۴۴ هـ . ش .
تجربة الامصار و تجزیه الاعصار ، رک . تاریخ و صاف

تحفة حکیم مؤمن ، محمد مؤمن حسینی طبیب شاه سلیمان صفوی ، چاپ جدید افست ناشر کتابفروشی بوذرجمهری (مصطفوی) ۱۳۷۸ هـ . ق .
تحفة الناصریه ، ابوالقاسم بن حاج محمد ابراهیم رشتی معروف به اصفهانی ، بهمد ناصرالدین شاه قاجار در تهران

ترجمه تفسیر طبری ، فراهم آورده در زمان منصور بن نوح سامانی (۳۵۰-۳۶۵ هـ . ق) ، بتصحیح حبیب یغمائی ، چاپ دانشگاه تهران ، ۷۳۳۹ هـ . ش .
در هفت مجلد

تعریفات جرجانی ، سید شریف علی بن محمد جرجانی ، چاپ اسلامبول ، ۱۳۰۰ هـ . ق .

تفسیر ابوالفتوح رازی ، شیخ ابوالفتوح رازی ، بتصحیح و حواشی حاج میرزا ابوالحسن شعرانی و علی اکبر غفاری ، چاپ کتابفروشی اسلامیة ، ۱۳۸۲-۱۳۸۷ هـ . ق . تهران ، در دوازده مجلد

تفسیر بیضاوی ، رك. انوار التنزيل

تفسیر روح الجنان و روح الجنان ، رك. تفسیر ابوالفتوح

تفسیر منهج الصادقین ، ملا فتح الله كاشانی با مقدمه و تصحیح حاج میرزا ابوالحسن شعرانی، چاپ كتابفروشی اسلامیه تهران ، چاپ دوم ، ۱۳۴۴ هـ . ش . در ده مجلد

تفسیر میبمدی ، رك. كشف الاسرار

التفهیم لاوائل صناعة التنجیم ، استاد ابوریحان محمد بن احمد بیرونی (۴۲۰ هـ . ق) ، با تصحیح استاد جلال همائی، چاپ وزارت فرهنگ ، ۱۳۱۸-۱۳۱۶ هـ . ق . تقویم و تاریخ در ایران ، از ذ. بهروز ، از انتشارات انجمن ایرانویج شماره ۱۵ ایران كوده

جامع التواریخ ، رشیدالدین فضل الله ابن عمادالدوله ابی الخیر بن موفق الدوله علی ، بسعی و اهتمام ، ادگار بلوشت فرانسی ، چاپ لیدن ، جلد دوم ، ۱۳۲۹ هـ . ق . و چاپ كاترمر ، پاریس ۱۸۳۳ م . جامع الشواهد ، محمد باقر شریف اردكانی، چاپ كتابخانه ادبی اصفهان ، ۱۳۸۰ هـ . ق .

جمهرة انساب العرب ، ابی محمد علی بن احمد بن سعید بن حزم الاندلسی (۴۵۶-۳۸۰ هـ . ق) ، بتحقیق و تعلیق عبدالسلام محمد هارون ، ناشر دارالمعارف بمصر ۱۳۸۲ هـ . ق .

جنة الامان الواقية و جنة الايمان الباقية ، شیخ ابراهیم بن علی بن حسن بن محمد جبل عاملی، نسخه خطی، از كتب اهدائی مرحوم حاج محمد نخجوانی به كتابخانه ملی تبریز ، شماره ۳۵۹۰

جهان نامه ، (تألیف به سال ۶۰۵ هـ . ق) محمد بن نجیب بكران بكوشش دكتر محمد امین ریاحی ، ۱۳۴۲ هـ . ش .

جهاننگشای جوینی ، (تألیف به سال ۶۵۸ هـ . ق) علاءالدین عطا ملك بن بهاءالدین محمد بن محمد جوینی ، بسعی و اهتمام و تصحیح محمد بن عبدالوهاب قزوینی ۱۳۲۹ - ۱۳۳۵ هـ . ش . چاپ جدید افست از روی نسخه لیدن بوسیله كتابخانه صدر تهران

جواهر الادب ، احمد الهاشمی، چاپ سیزدهم، مصر ۱۳۴۱ هـ . ق .

جنات الخلود ، محمد رضا امامی بن محمد مؤمن، چاپ جدید افست از روی چاپ سنگی سابق ، ۱۳۳۷ هـ . ق .

حبیب السیر ، غیاث الدین بن همام الدین حسینی المدعو به خواندمیر ، ناشر كتابخانه خیام، تهران ۱۳۳۳ هـ . ق .

- دانشمندان و سخن سرايان فارسی ، محمدحسین رکنزاده آدمیت، چاپ تهران، ناشر کتابفروشی های اسلامیہ وخیام، ۱۳۳۷-۱۳۴۰ هـ . ق. در چهار مجلد
- دستورالوزراء ، غیاث الدین بن عمام الدین معروف بخواندمیر ، باتصحیح ومقدمه استاد فقید سعید نفیسی، چاپ کتابفروشی اقبال، ۱۳۱۷ هـ . ق .
- دیوان ابی نواس ، حسن بن هانی، بتحقیق احمد عبدالمجید النزالی ، ناشر دارالکتب العربی، بیروت ۱۳۷۲ هـ . ق .
- دیوان امیر معزی ، امیر الشعراء محمد بن عبدالمالک نیشابوری متخلص به معزی، بتصحیح مرحوم عباس اقبال، چاپ کتابفروشی اسلامیة تهران ۱۳۱۸ هـ . ش .
- دیوان انوری ، اوحدالدین علی بن محمد اسحاق ابیوردی، بتصحیح محمد تقی مدرس رضوی، چاپ بنگاه ترجمه ونشر کتاب، تهران ۱۳۴۰ هـ . ق .
- دیوان بشار ، بشار بن برد، بتصحیح وتحقیق سید محمد بدرالدین علوی ، چاپ دارالثقافة بیروت ۱۹۶۳ م .
- دیوان حافظ ، خواجه شمس الدین محمد حافظ شیرازی ، باهتمام محمد قزوینی وقاسم غنی، ناشر کتابفروشی زوار
- دیوان خاقانی ، افضل الدیل بدیل بن علی، باهتمام دکتر ضیاء الدین سجادی، ناشر کتابفروشی زوار، تهران ۱۳۳۸ هـ . ش .
- دیوان سلمان ساوجی ، باهتمام منصور مشفق ، چاپ بنگاه مطبوعاتی صفیعلی شاه، تهران ۱۳۳۶ هـ . ش .
- دیوان سنائی ، ابوالمجد مجدود بن آدم سنائی ، باهتمام مظاهر مصفا ، چاپ امیر کبیر، تهران، ۱۳۳۶ هـ . ش .
- دیوان شمس ، جلال الدین مولوی، با تصحیحات وحواشی استاد بدیع الزمان فروزانفر، چاپ دانشگاه تهران ۱۳۳۶-۱۳۴۵ هـ . ش .
- دیوان ظهیر الدین فاریابی، باهتمام هاشم رضی، در هفت جلد، چاپ انتشارات کادہ تهران
- دیوان قطران ، باهتمام مرحوم حاج محمد نخجوانی ، ناشر کتابفروشی تهران، تبریز ۱۳۳۳ هـ . ش .
- دیوان کمال اسماعیل ، خلاق المعانی کمال الدین اسماعیل، چاپ سنگی بمبئی ۱۳۰۷ هـ . ق .
- دیوان متنبی ، شرح شیخ ناصف یازجی (العرف الطیب) ، چاپ بیروت ۱۹۵۵ م. چهار جلد در یک مجلد وشرح عبدالرحمن برقوقي، چاپ افست از روی چاپ بیروت ، چهار جلد در دو مجلد ، و شرح ابی الحسن علی بن احمد واحدی نیشابوری، چاپ برلین ۱۸۶۱ م . در یک مجلد
- دیوان منوچهری ، ابوالنجم احمد بن قوص بن احمد، بکوشش محمد دبیرسیاقی،

- ناشر انتشارات اسپند، تهران اسفندماه ۱۳۲۶ هـ . ش .
- دیوان الهذلیین** ، چاپ جدید مصر ۱۳۸۵ هـ . ق .
- رباعیات خیام** ، چاپ انستیتوی خاورشناسی شوروی نسخه عکسی و سربی
- و چاپ کتابفروشی طهوری باهتمام مرحوم ذکاءالملک فروغی تهران ۱۳۳۸ هـ . ش .
- و چاپ ترکیه باهتمام حسین دانش و رضا توفیق، اسلامبول ۱۳۴۰ هـ . ق .
- الرسالة السنجریه** ، زین الدین عمر بن سهلان ساوجی ، باهتمام محمد تقی دانش پژوه، انتشارات فرهنگ ایران زمین، تهران ۱۳۳۷ خورشیدی
- روضۃ الصفا** ، میر محمد بن سید برهان الدین خواوندشاه مشهور به خواندمیر
- چاپ جدید ده جلدی بسا ذیل رضا قلیخان هدایت، از انتشارات کتابفروشی های مرکزی، خیام و پیروز، تهران ۱۳۳۸-۱۳۳۹ هـ . ش .
- ریحانة الادب** ، علامه سعید میرزا محمد علی مدرس، چاپ دوم درشش مجلد
- تبریز ۱۳۳۵-۱۳۳۲ هـ . ش .
- سبک شناسی** ، مرحوم ملک الشعراء بهار، چاپ دوم از انتشارات امیر کبیر
- تهران ۱۳۳۷ هـ . ش .
- سفینه البحار**، حاج شیخ عباس قمی، چاپ سنگی از انتشارات کتابخانه سنائی تهران
- سیر الملوك** ، خواجه نظام الملک ابوعلی حسن طوسی، باهتمام هیوبرت دارک،
- چاپ ترجمه و نشر کتاب، تهران ۱۳۴۰ هـ . ش .
- شاهنامه** ، چاپ ده جلدی کتابخانه خیام در پنج مجلد از روی چاپ و وولرس
- در جشن هزاره فردوسی
- شرح برقوقی بر دیوان متنبی** ، رک. دیوان متنبی
- شرح سودی بر گلستان** ، تألیف سودی افندی چاپ اسلامبول
- شرح شافیه ابن حاجب** ، امام رضی الدین استرآبادی متوفی ۶۸۸ هـ . ق .
- با شرح شواهد عبدالقادر بغدادی ، صاحب خزانه الادب متوفی ۱۰۹۳ هـ . ق . با
- تصحیح و حواشی محمد نور الحسن، محمد الزفاف ، محمد محیی الدین عبدالحمید،
- چاپ قاهره، در چهار مجلد
- شرح معلقات** ، ابوزکریا یحیی بن علی بن محمد بن حسن بن موسی الشیبانی،
- معروف به خطیب تبریزی، چاپ مصر بتحقیق محمد محیی الدین ۱۳۸۴ هـ . ق .
- شرح معلقات** ، ابو عبدالله حسین بن احمد بن حسن زوزنی ، چاپ بیروت
- ۱۳۷۷ هـ . ق .
- شروح سقط الزند** ، چاپ وزارت فرهنگ مصر در پنج مجلد، قاهره ۱۳۸۳ هـ . ق .
- شرح قصیده بانت** ، سعاد کعب بن زهیر ، ابی محمد جمال الدین عبدالله بن
- هشام، با حاشیه شیخ ابراهیم باجوری، چاپ اول ، مصر ۱۳۰۴ هـ . ق .

- شرح واحدی بردیوان متنبی، رك. دیوان متنبی
 شرح یازیجی بردیوان متنبی، رك. دیوان متنبی
 صاحب الفرس، محمد بن هندوشاه نخجوانی، باهتمام دكتر عبدالعلی طاعتی،
 چاپ بنگاه ترجمه و نشر، تهران ۱۳۴۱ ه. ش.
 صحیفه سجادیه، با ترجمه و شرح حاج میرزا ابوالحسن شعرانی، چاپ
 كتابفروشی اسلامیة، تهران ۱۳۳۸ ه. ش.
 صورالكواكب، ابوالحسن عبدالرحمن بن عمر رازی معروف به صوفی،
 چاپ حیدآباد دكن، ۱۳۷۵ ه. ق.
 طبقات سلاطین اسلام، استانلی لین پول، ترجمه و تحشیه استاد سعید عباس
 اقبال، چاپ كتابخانه مهر، ۱۳۱۲ ه. ش.
 طربخانه، یار احمد بن حسین رشیدی تبریزی (۸۶۷ ه. ق.)، بتصحیح و
 تحشیه استاد جلال الدین همائی، چاپ انجمن آثار ملی (شماره ۴۶)، تهران
 ۱۳۴۶ ه. ش.
 عرف الطیب، رك. دیوان متنبی
 غیاث اللغات، محمد غیاث الدین بن جلال الدین بن شرف الدین، چاپ سوم
 هند با چراغ هدایت درحاشیه، ۱۳۰۸ ه. ق.
 فرایدالال، سید شیخ ابراهیم بن سیدعلی احذب طرابلسی حنفی، چاپ
 كتابفروشی اسدی تهران، افست از روی چاپ بیروت
 فرهنگ رشیدی، عبدالرشید بن عبدالغفور حسینی مدنی تتوی، باانضمام
 معربات رشیدی، بتصحیح محمد عباسی، ناشر كتابفروشی بارانی، تهران ۱۳۳۷
 ه. ش. در دو مجلد
 فرهنگ فارسی معین، دكتر محمد معین، چاپ كتابفروشی امیركبیر تهران،
 ۱۳۴۲-۱۳۴۵ ه. ق. تا جلد پنجم
 فرهنگ نفیسی، مرحوم دكتر علی اكبر نفیسی «ناظم الدولة»، ناشر كتابفروشی
 خیام، تهران ۱۳۴۳ ه. ش. در پنج مجلد
 فوات الوفيات، محمد بن شاکر بن احمد، الکتبی، متوفی ۷۶۴ ه. ق.
 بتحقیق و تحشیه محمد محیی الدین عبدالحمید، ناشر كتابخانه النهضة المصریه، قاهره
 ۱۹۵۱ م. در دو مجلد
 فهرست ابن الندیم، محمد بن اسحاق بن الندیم، چاپ مصر
 قابوس نامه، عنصر المعالی کیکاوس بن اسکندر بن قابوس بن وشمگیر بن زیار،
 باهتمام و تصحیح دكتر غلامحسین یوسفی، چاپ بنگاه ترجمه و نشر كتاب تهران، ۱۳۴۵ ه. ش.

- قاموس کتاب مقدس، ترجمہ و تالیف مستر ہا کس آمریکائی ساکن ہمدان، بیروت ۱۹۲۷ م .
- قاموس المحيط، مجدالدین فیروز آبادی، چاپ مصر، قاہرہ ۱۳۳۲ ہ . ق .
در چہار مجلد
- قرآن کریم، چاپ اسلامیہ
- الکامل للمبرد، ابوالعباس المبرد، محمد بن یزید بصری، چاپ مصر، ۱۳۷۶ ہ . ق .، در سہ مجلد
- کتاب الانسان الکامل، عزیز الدین نسفی، بتصحیح و مقدمہ فرانسوی ماریژان مولہ، چاپ قسمت ایران شناسی انستیتو ایران و فرانسه، تہران ۱۳۴۱ ہ . ش .
- کشف الاسرار وعدۃ الابرار (تألیف در ۵۲۰ ہ . ق .) معروف بہ تفسیر خواجہ عبداللہ انصاری، ابوالفضل رشید الدین میبدی، چاپ دانشگاہ تہران ۱۳۳۹-۱۳۳۱ ہ . ق . باہتمام علی اصغر حکمت، در دہ مجلد
- کشف المحجوب، ابوالحسن علی بن عثمان بن ابی علی الجلابی الہجویری النزنوی، از روی متن تصحیح شدہ والتین ژوکوفسکی، با ترجمہ مقدمہ بوسیلہ محمد عباسی، چاپ کتابفروشی امیر کبیر، تہران ۱۳۳۶ ہ . ش .
- کلیات آثار خیام، بتحقیق و اہتمام محمد عباسی، ناشر کتابفروشی بارانی، تہران ۱۳۳۸ ہ . ش .
- کلیات سعدی، باہتمام مظاہر مصفا، چاپ کتابفروشی معرفت، تہران ۱۳۴۰ ہ . ش .
- کلیلہ و دمنہ، ابوالمعالی نصر اللہ منشی، بتصحیح و توضیح مجتبی مینوی، چاپ دانشگاہ (شمارہ ۹۲۵)، تہران ۱۳۴۳ ہ . ش .
- گلستان، با مقابلہ و تصحیح فروغی، باہتمام دکتر محمد جواد مشکور، ناشر کتابفروشی اقبال، تہران ۱۳۴۲ ہ . ش .
- لسان العرب، ابوالفضل جمال الدین محمد بن مکرم بن منظور، مصری، چاپ دار صادر، بیروت ۱۳۷۴ ہ . ق .، در پانزدہ مجلد
- لغات تاریخیہ و جغرافیہ، احمد رفعت چاپ استانبول، ۱۲۹۹ ہ . ق .
- لغات و تعبیرات مثنوی، گردآورندہ دکتر سید صادق گوہرین، چاپ دانشگاہ تہران، ۱۳۳۷-۱۳۴۱ ہ . ش . تا جلد پنجم
- لغت فرس اسدی، منسوب بہ اسدی طوسی، با حواشی و تعلیقات محمد دبیر سیاقی، ناشر کتابخانہ طہوری، تہران ۱۳۳۶ ہ . ش .
- لغت نامہ دہخدا، علامہ فقید سعید علی اکبر دہخدا، چاپ دانشگاہ تا

- اللمع، ابنونصر السراج طوسی، بتصحیح دکتر عبدالحلیم محمود و طه عبدالباقی سرور، چاپ مصر، ۱۳۸۰ هـ. ق.
- لیلی و مجنون نظامی، حکیم نظامی گنجوی، بتصحیح و حواشی استاد مرحوم وحید دستگردی، چاپ کتابفروشی ابن سینا، تهران ۱۳۳۳ هـ. ش.
- متنبی و سعدی، دکتر حسینعلی محفوظ، تهران ۱۳۳۶ هـ. ش.
- مثنوی، مولانا جلالالدین بلخی رومی چاپ بهیشتی، و چاپ افست از روی متن تصحیح شده نیکلسون
- مجمع الامثال، ابوالفضل احمد میدانی، مرتب حسین بن ابی بکر «نجم کرمانی»، چاپ سنگی تهران، ۱۲۹۰ هـ. ق.
- مجمع البحرین، شیخ فخرالدین طریحی نجفی، ناشر کتابفروشی بوذرجمهر مصطفوی، تهران ۱۳۳۹ هـ. ش.
- مجمع البیان فی تفسیر القرآن، شیخ ابوعلی فضل بن حسن طبرسی، بتصحیح شیخ ابوالحسن شعرانی، چاپ کتابفروشی اسلامیة، تهران ۱۳۷۳ هـ. ق.، ده جلد در پنج مجلد
- مجمع الفرس، محمد قاسم بن حاج محمد کاشانی، متخلص به سروری، بکوشش محمد دبیرسیاقی، چاپ کتابفروشی علی اکبر علمی تهران، ۱۳۴۰ هـ. ش.
- محاضرات الادباء، ابوالقاسم حسین بن محمد راغب اصفهانی، چاپ مکتبة الحیة بیروت، ۱۹۶۱ م.، در چهار مجلد
- مرآة الاطلاع، صفی الدین عبدالمؤمن بن عبدالحق بغدادی (متوفی ۷۳۹ هـ. ق)، بتحقیق و تحشیة علی محمد البجاوی، چاپ دار احیاء الکتب العربیة مصر، ۱۳۷۳-۱۳۷۴ هـ. ق.
- مروج الذهب، ابوالحسن علی بن حسین بن علی مسعودی (متوفی ۳۴۶ هـ. ق)، بتحقیق محمد محیی الدین عبدالحمید، چاپ مصر، ۱۳۷۷ هـ. ق.، چهار جلد در دو مجلد
- المشتبه فی الرجال، ابو عبدالله محمد بن احمد بن عثمان قایماز (متوفی ۷۴۸ هـ. ق)، بتحقیق علی محمد البجاوی، چاپ دار احیاء الکتب العربیة ۱۹۶۲ م.
- مصدق الفضل، شیخ شهاب الدین احمد بن شمس الدین بن عمر هندی غزنوی (متوفی ۸۴۸ هـ. ق)، در شرح قصیده بانت سعاد کعب بن زهیر، چاپ حیدرآباد دکن
- مصنفات بابا افضل، افضل الدین محمد مرقی کاشانی، بتصحیح مجتبی مینوی، چاپ دانشگاه تهران (شماره های ۱۳۸ و ۴۷۱)، ۱۳۳۱ هـ. ش.، در دو مجلد
- المعارف ابن قتیبه، ابی محمد عبدالله بن مسام بن قتیبه مروزی (۲۱۳-۲۷۶ هـ. ق)، بتحقیق ثروت عکانه، چاپ دارالکتب ۱۹۶۰ م.

- معاهد التنصيص، علی شواهد التلخیص، به تحقیق استاد محمد محبی الدین
عبدالحمید، چاپ مصر ۱۳۶۷ هـ. ق.، جلد اول
- معیار جمالی، تألیف شمس فخری اصفهانی، بتصحیح دکتر صادق کیا، چاپ
دانشگاه (شماره ۲۸۶) تهران، ۱۳۳۷ هـ. ق.
- مفتاح کفعمی، یا مصباح کفعمی، رک. جنة الامان الواقیه
- مقامات حریری، ابو محمد قاسم بن علی بن محمد بن عثمان حریری مصری،
بأنضمام رسالات سینیه و شینیة حریری و رسالة اعتراض ابن خشاب بغدادی به حریری،
چاپ جدید دار صادر بیروت، ۱۳۷۷ هـ. ق.
- مقامات حمیدی، قاضی حمید الدین عمر بن محمود بلخی، متوفی در ۵۵۹
هـ. ق.، بتصحیح و تحشیة سید علی اکبر ابرقوئی، چاپ کتابفروشی تأیید اصفهان،
مهرماه ۱۳۳۹
- مقدمة الادب، جلاله ابوالقاسم محمود بن عمر زمخشری خوارزمی، پیراسته
سید محمد کاظم امام، چاپ دانشگاه تهران، ۱۳۴۲-۱۳۴۳ هـ. ق.
- مناقب العارفین، شمس الدین احمد افلاکی، با تصحیحات و حواشی تحسین
یازیجی، آنقره ۱۹۵۹ م.
- منتهی الارب، علامه عبدالرحیم بن عبدالکریم صفی پور، چاپ افست بوسیلة
کتابفروشی های اسلامیة، ابن سینا، خیام، امیرکبیر، تهران جمادی الثانی ۱۳۷۷ هـ. ق.
- المنجد، لويس معلوف، بأنضمام «المنجد فی الادب والعلوم»، فردینان توتل،
چاپ جدید (چاپ ۱۷)، بیروت ۱۹۶۰ م.
- منشآت السلاطین، نسخه خطی متعلق به کتابخانه شخصی حاج حسین آقا نخبجوانی
نسایم الاسحار، من لطائف الاخبار، ناصر الدین منشی کرمانی، ۷۲۵ هـ. ق.
- بتصحیح و تحشیة میر جلال الدین حسینی ارموی «محدث»، چاپ دانشگاه (شماره ۵۳۶)
تهران ۱۳۳۸ هـ. ش.
- نظر متفکران اسلامی، دکتر سید حسن نصر، چاپ دانشگاه شماره (۸۹۰)
تهران ۱۳۴۲ هـ. ش.
- النهاية لابن الاثير، امام مجد الدین ابی السعادات مبارک بن محمد الجزری
«ابن الاثير»، (۵۴۴-۶۰۶ هـ. ق) بتحقیق طاهر احمد الزاوی و محمود محمد الطناحی،
چاپ دار احیاء الکتب العربیه، ۱۳۸۳ هـ. ق. در چهار مجلد
- نور الابصار فی مناقب آل بیت نبی المختار، شیخ شبلنجی المدعو بمؤمن،
چاپ مصر، با اسعاف الراغب فی سيرة المصطفى در حاشیه، ۱۱۸۵ هـ. ق.

وفیات الاعیان، ابوالعباس شمس الدین احمد بن محمد بن ابی بکر بن خلکان
(۶۰۸-۶۸۱ هـ. ق.)، بتحقیق محمد محیی الدین عبدالحمید، ناشر کتابخانه النهضة
المصریه، چاپ اول، ۱۳۶۷ هـ. ق. در شش مجلد
ویس و رامین، فخرالدین اسعد گرکانی، باهتمام محمد جعفر محجوب، ناشر
بنگاه نشر اندیشه، تهران ۱۳۳۷ هـ. ش.
هفت پیکر نظامی، بتصحیح و تحشیۀ استاد مرحوم وحید دستگردی، چاپ
تهران ۱۳۱۵ هـ. ش.

فوائد حواشی

ص ۸۸ س ۴ نزاع : (ع) اشتیاق ، آرزومندی : «... سلسله وجد من

بجنبانید ، همچون بلال را از حبشه و صہیب را از روم

دوای محبت و جواذب نزاع تو مرا اینجا کشانید»

(مرزبان نامہ چاپ افست کتاب فروشی بارانی تہران، ص ۱۷۱)

«... و تعطش و نزاع از تحریر خامہ ویراع و تقریر نامہ

ورقاع گذشتہ ...» (مکاتبات رشیدی چاپ لاهور ۱۹۴۵ م

بتصحیح محمد شفیع، ص ۱۴)

ص ۱۰ س ۱۳ جمری : او باش، مردم جلف و بی ہمہ چیز : «و در آن میانہ

حمادہ زناطرہ جمریان ورنود و او باش دست تطاول و

استیلا دراز کردند و ہر روز خلقی را بی گناہ می ستدند

ایبک دواتدار رنود و او باش را بخود دعوت کرد...»

(جامع التواریخ رشیدی، چاپ فرانسه بتصحیح و حواشی

کانرمر، ص ۲۲۶)

ص ۲۶ س ۱۷ «وسمعك صن عن سماع القبیح ...»

بیت از محمود وراق است. رك. محاضرات الادباء راغب

ج ۱ ص ۷۱

فہرست نامہ

کاشہب تنقض	۱۳/۴۰	کی شر بدخواہ از	۲۰/۱۸*
کالقبل	۱۷/۴۱	محترز و متجنب	۱/۱۹
مما نقر	۱۸/۴۱	وبہ سال ۶۷۶	۱۹/۲۱
لايامنا المواضي	۱۰/۴۲	مرثیہ ای است در	۱۵/۲۲
اذ نحن للحادثات	۱۱/۴۲	لطایف و نکت و نوادر و ملح	۱۵/۲۳
انیق مديج	۱۱/۴۳	۲۔ فیحاء	۲۱/۲۶
۴۔ متن برابر تصحیح قیاسی	۲۰/۴۳	ایا ریما رمی	۱۸/۳۱
ن، مریج، آ و ۵، مديج		فی دینہ و دنیاہ	۱۵/۴
من جار	۴/۴۵	صبا غیر قرۃ	۱۶/۸
تألق من افق	۱۶/۴۸	عذاب نمیرۃ	۱۸/۸
میوہ ای یانع	۲/۵۰	زندگانی دایر	۱۳/۱۸
۱۔ متن برابر آ، ن، نافع	۱۷/۵۰	کشر تحت ظل	۷/۱۹
دریک علیہ	۸/۵۳	قفاء حوادث	۱۱/۲۰
معنی لیبلو کم	۹/۵۴	کالشمس لا تخفی	۱۵/۲۳
الله المیامن	۱۷/۵۵	تلقاء ذلك	۱۹/۲۳
در شص	۱۲/۶۲	نفساً وان شئت	۱۳/۲۴
الاغوار والانجاد	۴/۶۴	غضاب علی	۱۷/۲۵
حشر نوایب	۹/۶۵	الحظوظ فحایت	۱/۲۶
در صندوق	۳/۶۸	۳۱/ پس از سطر ۲۰ افزوده شود	
قد غذاه	۷/۷۱	۶۔ متن برابر ہر سہ نسخہ، ن، خلیع العذار	
مفتقر الثنا یا	۳/۷۳	امتحان نبہرج	۱۷/۳۲
فلیسمد النطق	۱۷/۷۳	یواصلہم کل ساعة	۱۶/۳۳
لئن کنفتنی	۱۳/۷۹	زندگانی اعتلال	۱۳/۳۴
اذا ما تؤملت	۱۲/۸۰	ولالہ نجست	۲۰/۳۵
کنوم باء	۸/۸۷	جلیس و بخت	۷/۳۷
کانت دراهمنا	۹/۸۸	عرصۃ حتوف	۹/۴۰
اسمع بقلیبتک	۱۳/۸۹	کالفراش المبتوث	۱۱/۴۰

- ۱۔ عدد سمت راست ممیز شماره صفحه و عدد سمت چپ آن شماره سطر و
(م) نشانه مقدمه است و صحیح کلمات یا عبارات با خط درشت چاپ شده است .

۱۹/۲۰۳	س ۷ سجال	لايعجبنيك	۲/۹۶
۶۵/۲۰۷	هر دو سطر حذف شود	۲- متن برابر ۵؛ هر سه نسخه دیگر: لا تعجبنيك	۱۶/۹۶
۱۸/۲۰۷	دنیا بعرض	و لنگدکوب تعاقب	۳/۱۰۰
۲۰/۲۰۸	ص ۶ س ۳ نقادان	ريحتها سهك	۳/۱۰۱
۶/۲۱۶	(ع) جمع مزخرف آراسته	خيطة قميصاً	۷/۱۰۱
۱۲/۲۴۵	این سطر به چهار سطر بعد منتقل شود	شيبا بماء	۸/۱۰۱
۷/۲۵۰	در ظلمت ضلال	۲- متن برابر ۵؛ هر سه نسخه دیگر: ربيحتها	۱۵/۱۰۱
۱۸/۲۶۶	یا من وبخا	هواءك مأمولى	۶/۱۰۳
۷/۳۰۲	فی الدهر حر	۳- متن برابر آ و ۵؛ م و ن، هواك	۱۸/۱۰۳
۲۰/۳۰۲	زیارت کردن	ما الحب	۱/۱۰۴
۲۱/۳۱۴	کشورهای که [اداره]	لاغتدى حرائثا	۱۰/۱۰۴
۱/۳۱۵	حقوق [دوستان] مشغول	سار المطى	۱۶/۱۰۴
۱۴/۳۱۷	لم تبق فی جسدی	۲- متن برابر آ و ۵؛ م، فما الحب؛ ن، وما الحب	۱۷/۱۰۴
۱۵/۳۲۷	مردی را که خدایتعالی	ظما الصادى	۸/۱۱۱
۱۱/۳۲۸	زندگی کنی	نار غلتي	۸/۱۱۱
۱/۳۳۳	باسمى لما درق	اقول بآنة	۱۱/۱۱۱
۳/۳۳۶	غنى ص ۲۹۴	لاى و درر	۲/۱۱۳
۲۰۷۳۳۸	سمعهم و ابصارهم	يدور علينا	۱۵/۱۱۵
۱۷/۳۴۱	فيخفى بتبويض	و ملأت صدرى	۱۲/۱۱۶
۲/۳۴۸	که صحبت بد. رك. امثال	و العز والفخر	۱۴/۱۲۵
۴/۳۴۸	وحكم دهخدا	زيبا استيناسى	۱۷/۱۲۵
۱۰/۳۶۱	مشكور ص ۴	الليث يحبس	۱۲/۱۴۰
۱۴/۳۷۵	اسیری از دست دلست	صدأ اللثام	۳/۱۴۱
۱۴/۳۷۵	بعد از این سطر علاوه شود؛	بالمادة قادم	۱۳/۱۴۱
۱۲/۳۷۹	ظاهراً بیت از مؤلف است	وحديقة الالباب	۶/۱۴۷
۵/۳۸۸	ص ۱۱۶ س ۱۴	هنيناً لمولانا	۲/۱۵۳
۱/۴۰۱	تو پشت پدر بدی	ما الفى من الحبة	۱۶/۱۵۳
۲۱/۴۱۱	ص ۱۲۶ س ۸-۷	همت عالى عاقبت	۳/۱۵۴
۲۱/۴۱۱	در وفيات الاعيان	من مناقشة المفربين	۱۵/۱۵۴
۱۱/۴۱۲	زبان شدت دی	شبلنجی سید	۲۰/۱۹۰
۱۳/۴۱۳	از رسیدن به دیدار	هافاض الله عليه، به اول سطر	۱۷/۲۰۳
۱/۴۱۶	عن المكاره مهجته	دیگر بیاید و پیش از آن	
۸/۴۱۷	مصلح کازرونی	اضافه شود، س ۷	
۲۱/۴۱۸	وسخن سرايان فارس		
۶/۴۲۸	و تقتلنا المنون		

انتشارات مؤسسه تاریخ و فرهنگ ایران

- ۱- تذکره حقیقه امان اللهی، تألیف میرزا عبداللہ سنندجی متخلص به «رونق»
در سال ۱۲۶۵ هجری قمری، حاوی شرح حال ۴۳ تن از شعرای کردستان در قرن
سیزدهم، به تصحیح و تحشیہ آقای دکتر خیامپور، در ۲۴ + ۵۴۲ صفحه، آذرماه ۱۳۴۴،
بها ۲۲۰ ریال
- ۲- تذکره روضه السلاطین، تألیف سلطان محمد هروی متخلص به «فخری»
در قرن دهم هجری، حاوی احوال و اشعار ۸۰ تن از سلاطین و امرا و شش تن از
دیگر شعرا، به تصحیح و تحشیہ آقای دکتر خیامپور، در ۲۰ + ۱۸۰ صفحه، شهریور
ماه ۱۳۴۵، بها ۱۰۰ ریال
- ۳- منظومه کردی مهر و وفا، بامتن کردی و ترجمه فارسی، مقدمه و ضبط
و ترجمه و توضیح از آقای قادر فتاحی قاضی، در ۸ + ۱۷۶ صفحه، مهرماه ۱۳۴۵،
بها ۸۵ ریال
- ۴- فرهنگ لغات ادبی (شامل لغات و تعبیراتی که از متون فارسی استخراج
شده است)، تألیف آقای محمد امین ادیب طوسی، بخش اول، در ۸۶ + ۴۳۶ صفحه،
بهمن ماه ۱۳۴۵، بها ۳۶۰ ریال
- ۵- منظومه کردی شیخ صنعان، بامتن کردی و ترجمه فارسی، مقدمه و ضبط
و ترجمه و توضیح از آقای قادر فتاحی قاضی، در ۸ + ۱۳۴ صفحه، مردادماه ۱۳۴۶،
بها ۶۰ ریال
- ۶- فرهنگ لغات ادبی (شامل لغات و تعبیراتی که از متون فارسی
استخراج شده است)، تألیف آقای محمد امین ادیب طوسی، بخش دوم، در ۴ - ۳۴۸
(۷۸۴ - ۴۳۶ = ۳۴۸) صفحه، اسفند ماه ۱۳۴۶، بها ۲۳۰ ریال
- ۷- سفینه الحمود، تألیف محمود میرزا قاجار در سال ۱۲۴۰ هجری قمری،
جلد اول حاوی احوال و اشعار ۱۶۲ تن از شعرای این تذکره که در قرن دوازدهم
و سیزدهم میزیسته اند، به تصحیح و تحشیہ آقای دکتر خیامپور، در ۲۰ + ۳۸۴ صفحه،
اسفندماه ۱۳۴۶، بها ۱۵۰ ریال

- ۸- سفینه‌المحمود، تألیف محمود میرزا قاجار در سال ۱۳۴۰ هجری قمری، جلد دوم حاوی احوال و اشعار ۱۸۴ تن از شعرای این تذکره که در قرن دوازدهم و سیزدهم میزیسته‌اند، به تصحیح و تحشیۀ آقای دکتر خیامپور، در ۴ + ۳۹۲ (۷۷۶ - ۲۸۴ = ۳۹۲) صفحه، اسفندماه ۱۳۴۶، بها ۱۵۰ ریال
- ۹- تخت سلیمان، تألیف علی اکبر سرفراز، در ۱۲ + ۱۸۲ صفحه، شهریور ماه ۱۳۴۷، بها ۱۰۵ ریال
- ۱۰- منظومه کردی بهرام و گلندام، بامتن کردی و ترجمۀ فارسی، مقدمه وضبط و ترجمه و توضیح از آقای قادر فتاحی قاضی، در ۸ + ۲۱۶ صفحه، مهرماه ۱۳۴۷، بها ۱۱۵ ریال
- ۱۱- دیوان وقار شیرازی، بخش نخست (قصائد الفـ)، به تصحیح آقای دکتر ماهیار نوابی، در ۲۴ + ۴۳۲ صفحه، شهریور ماه ۱۳۴۸، بها ۱۳۵ ریال
- ۱۲- منظومه کردی شور محمود و مرزینگان، بامتن کردی و ترجمۀ فارسی، مقدمه وضبط و ترجمه و توضیح از آقای قادر فتاحی قاضی، در ۱۰ + ۱۷۰ صفحه، دی ماه ۱۳۴۸، بها ۶۰ ریال
- ۱۳- روضة الكتاب و حديقة الالباب، تألیف ابوبکر بن الزکی المتطبیب القونیوی الملقب بالصدر، به تصحیح و تحشیۀ آقای میر ودود سید یونسی، در ۶۴ + ۴۵۶ صفحه، فروردین ماه ۱۳۴۹، بها ۱۲۰ ریال



مرکز بخش

انتشارات مؤسسه تاریخ و فرهنگ ایران

کتابفروشی تهران

تبریز: بازار شیشه گر خانه، تلفن ۲۷۳۲

تهران: خیابان ناصر خسرو، کوچه حاجی نایب

پاساز مجیدی، تلفن ۵۷۸۴۹



FACULTÉ DES LETTRES
ET SCIENCES HUMAINES DE TABRIZ
INSTITUT D'HISTOIRE ET DE CIVILISATION IRANIENNES

**ROWZAT al-KOTTĀB
va HADIQAT al-ALBĀB**

par
**ABU BAKR IBN al-ZAKIY al-MOTATBBEB
al-GUNYAVI «al-SADR»**

Corrigé et annoté
par
M. W. SEYYED YOUNESSI

Tabriz - Avril 1970

Publication N° 13 - Série de Textes Persans N° 2